

Merkataritza Zuzenbidea:  
aplikazio zabaleko zenbait lege

Derecho Mercantil:  
leyes de aplicación general

**España.**

[Leyes, etc., mercantiles. Euskara-Español]

Merkataritza zuzenbidea [Recurso electrónico]: aplikazio zabaleko zenbait lege = Derecho mercantil : leyes de aplicación general / Igone Altzelai Uliondo, Rosa Otxoa-Errarte Goikoetxea ; Patxi Petrirena Alzuguren, itzultzailea. – Datos. – [Leioa] : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2023]. – 1 recurso en línea : PDF (734 p.). – (Legeak = Leyes ; 26)

Modo de acceso: World Wide Web.

Texto bilingüe en euskara y español.

ISBN: 978-84-1319-607-7

1. Derecho mercantil – España – Legislación. I. Altzelai Uliondo, Igone, ed. II. Otxoa-Errarte Goikoetxea, Rosa, ed. III. Petrirena Alzuguren, Patxi, trad. IV. Tit.: Derecho mercantil: leyes de aplicación general.

(0.034)347.7(460)(094.4)

# MERKATARITZA ZUZENBIDEA: APLIKAZIO ZABALEKO ZENBAIT LEGE

---

## DERECHO MERCANTIL: LEYES DE APLICACIÓN GENERAL

IGONE ALTZELAI ULIONDO  
ROSA OTXOA-ERRARTE GOIKOETXEA  
*UPV/EHUko Merkataritza Zuzenbideko irakasleak*

PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN (Elhuyar)  
*Itzultzailea*

JOSEBA EZEIZA RAMOS  
*UPV/EHUko Euskara Zerbitzua*

ANA LETURIA NAVAROA  
*UPV/EHUko Zuzenbide Fakultateko irakaslea*  
*Bildumaren koordinatzailea*

eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco    Euskal Herriko Unibertsitatea

# ÍNDICE

---

# AURKIBIDEA



<b>Prólogo.</b> <i>Aitor Zurimendi Isla</i> .....	52
<b>Presentación.</b> <i>Igone Altzelai, Rosa Otxoa-Errarte</i> .....	56
<b>Ley 20/2003, de 7 de julio, de Protección Jurídica del Diseño Industrial</b> .....	62
EXPOSICIÓN DE MOTIVOS .....	64
TÍTULO I. Disposiciones generales .....	82
Artículo 1. Objeto de la ley .....	82
Artículo 2. Protección registral .....	82
Artículo 3. Registro de Diseños .....	82
Artículo 4. Legitimación .....	82
TÍTULO II. Diseños registrables y causas de denegación de registro .....	84
CAPÍTULO I. Requisitos de protección .....	84
Artículo 5. Diseños susceptibles de registro .....	84
Artículo 6. Novedad .....	84
Artículo 7. Carácter singular .....	86
Artículo 8. Diseños de componentes de productos complejos .....	86
Artículo 9. Accesibilidad al público .....	86
Artículo 10. Divulgaciones inocuas .....	86
Artículo 11. Diseños impuestos por su función técnica y diseños de interconexiones .....	88
Artículo 12. Prohibiciones de registro .....	88

<b>Hitzaurrea.</b> <i>Aitor Zurimendi Isla</i> . . . . .	53
<b>Aurkezpena.</b> <i>Igone Altzelai, Rosa Otxoa-Errarte</i> . . . . .	57
<b>20/2003 Legea, uztailaren 7koa, Diseinu Industrialaren Babes Juridikoari buruzkoa</b> . . . . .	63
ZIOEN AZALPENA . . . . .	65
I. TITULUA. Xedapen orokorrak . . . . .	83
1. artikulua. Legearen xedea . . . . .	83
2. artikulua. Erregistro-babesa . . . . .	83
3. artikulua. Diseinuen erregistroa . . . . .	83
4. artikulua. Legitimazioa . . . . .	83
II. TITULUA. Erregistra daitezkeen diseinuak eta erregistroa ukatzeko arrazoiak . . . . .	85
I. KAPITULUA. Babes-betebeharrak . . . . .	85
5. artikulua. Erregistra daitezkeen diseinuak . . . . .	85
6. artikulua. Berritasuna . . . . .	85
7. artikulua. Izaera berezia . . . . .	87
8. artikulua. Produktu konplexuen osagaien diseinuak . . . . .	87
9. artikulua. Jendearentzako eskuragarritasuna . . . . .	87
10. artikulua. Dibulgazio ez-kaltegarriak . . . . .	87
11. artikulua. Funtzio teknikoak behartutako diseinuak eta interkonexioen diseinuak . . . . .	89
12. artikulua. Erregistratzeko debekuak . . . . .	89

CAPÍTULO II. Motivos de denegación de registro . . . . .	88
Artículo 13. Causas de denegación . . . . .	88
TÍTULO III. Titularidad del diseño . . . . .	90
Artículo 14. Derecho al registro . . . . .	90
Artículo 15. Diseños creados en el marco de una relación de empleo o de servicios . . . . .	92
Artículo 16. Reivindicación de la titularidad del diseño solicitado o registrado . . . . .	92
Artículo 17. Efectos de la presentación de la demanda . . . . .	92
Artículo 18. Efectos de la sentencia sobre el registro . . . . .	94
Artículo 19. Mención del autor . . . . .	94
TÍTULO IV. Solicitud y procedimientos de registro y oposición . . . . .	96
CAPÍTULO I. Solicitud de registro y fecha de presentación. . . . .	96
Artículo 20. Presentación de la solicitud. . . . .	96
Artículo 21. Requisitos de la solicitud. . . . .	98
Artículo 22. Solicitudes múltiples. . . . .	100
Artículo 23. Fecha de presentación de la solicitud . . . . .	100
Artículo 24. Derecho de Prioridad Unionista . . . . .	102
Artículo 25. Prioridad de exposición. . . . .	102
Artículo 26. Efectos del derecho de prioridad. . . . .	104
CAPÍTULO II. Procedimiento de registro . . . . .	104
Artículo 27. Examen de admisibilidad y de forma . . . . .	104
Artículo 28. Remisión de la solicitud . . . . .	106
Artículo 29. Examen de oficio . . . . .	106
Artículo 30. Suspensión de la tramitación: desistimiento o denegación de la solicitud. . . . .	108
Artículo 31. Registro y publicación . . . . .	110
Artículo 32. Aplazamiento de la publicación . . . . .	110
CAPÍTULO III. Procedimiento de oposición . . . . .	112
Artículo 33. Motivos de oposición y legitimación para oponerse . . . . .	112
Artículo 34. Presentación de la oposición . . . . .	114
Artículo 35. Examen y resolución de la oposición. . . . .	114
Artículo 36. Publicación del diseño modificado . . . . .	116
CAPÍTULO IV. Disposiciones generales de procedimiento . . . . .	116
Artículo 37. Retirada, limitación y modificación de la solicitud . . . . .	116
Artículo 38. División de la solicitud o del registro del diseño . . . . .	116
Artículo 39. Restablecimiento de derechos . . . . .	118
Artículo 40. Suspensión de procedimientos . . . . .	120



II. KAPITULUA. Erregistroa ukatzeko arrazoiak . . . . .	89
13. artikulua. Ukatzeko arrazoiak . . . . .	89
III. TITULUA. Diseinuaren titulartasuna . . . . .	91
14. artikulua. Erregistratzeko eskubidea . . . . .	91
15. artikulua. Enplegu- edo zerbitzu-harreman baten esparruan sortu- tako diseinuak . . . . .	93
16. artikulua. Eskatutako edo erregistratutako diseinuaren titulartasuna aldarrikatzea . . . . .	93
17. artikulua. Demanda aurkeztearen ondorioak . . . . .	93
18. artikulua. Epaiak erregistroaren gainean dituen ondorioak . . . . .	95
19. artikulua. Egilearen aipamena . . . . .	95
IV. TITULUA. Erregistratzeko eta aurka egiteko eskaera eta prozedurak . . . . .	97
I. KAPITULUA. Erregistratzeko eskaera eta aurkezpen-data . . . . .	97
20. artikulua. Eskaera aurkeztea . . . . .	97
21. artikulua. Eskaeraren betekizunak . . . . .	99
22. artikulua. Eskaera anizkunak . . . . .	101
23. artikulua. Eskaeraren aurkezpen-data . . . . .	101
24. artikulua. Batasuneko lehentasun-eskubidea . . . . .	103
25. artikulua. Erakusketa-lehentasuna . . . . .	103
26. artikulua. Lehentasun-eskubidearen efektuak . . . . .	105
II. KAPITULUA. Erregistratzeko prozedura . . . . .	105
27. artikulua. Onargarritasunaren eta formaren azterketa . . . . .	105
28. artikulua. Eskaera igortzea . . . . .	107
29. artikulua. Ofiziozko azterketa . . . . .	107
30. artikulua. Tramitazioa etetea: eskaeran atzera egitea edo eskaera ukatzeta . . . . .	109
31. artikulua. Erregistroa eta argitalpena . . . . .	111
32. artikulua. Argitalpena geroratzea . . . . .	111
III. KAPITULUA. Aurka egiteko prozedura . . . . .	113
33. artikulua. Aurka egiteko arrazoiak eta legitimazioa . . . . .	113
34. artikulua. Aurkakotza aurkeztea . . . . .	115
35. artikulua. Aurkakotza aztertzea eta ebaztea . . . . .	115
36. artikulua. Diseinu aldatuaren argitalpena . . . . .	117
IV. KAPITULUA. Prozedura-xedapen orokorrak . . . . .	117
37. artikulua. Eskaera erretiratzea, murriztea eta aldatzea . . . . .	117
38. artikulua. Diseinuaren eskaera zein erregistroa zatitzea . . . . .	117
39. artikulua. Eskubideak berrezartzea . . . . .	119
40. artikulua. Prozedurak etetea . . . . .	121

Artículo 41. Revisión de los actos en vía administrativa . . . . .	122
Artículo 42. Arbitraje . . . . .	122
TÍTULO V. Duración y renovación . . . . .	124
Artículo 43. Duración de la protección. . . . .	124
Artículo 44. Renovación. . . . .	126
TÍTULO VI. Contenido de la protección jurídica del diseño industrial. . . . .	128
CAPÍTULO I. Contenido, extensión y límites de la protección . . . . .	128
Artículo 45. Contenido del derecho sobre el diseño registrado . . . . .	128
Artículo 46. Producción de efectos y protección provisional. . . . .	128
Artículo 47. Alcance de la protección . . . . .	128
Artículo 48. Excepciones a los derechos conferidos por el diseño registrado . . . . .	130
Artículo 49. Agotamiento del derecho . . . . .	130
Artículo 50. Derechos derivados de la utilización anterior . . . . .	130
Artículo 51. Límites al ejercicio del derecho . . . . .	132
CAPÍTULO II. Acciones por violación del diseño registrado . . . . .	132
Artículo 52. Posibilidad de ejercitar acciones civiles y penales. . . . .	132
Artículo 53. Acciones civiles que puede ejercitar el titular del diseño registrado . . . . .	132
Artículo 54. Presupuestos de la indemnización de daños y perjuicios. . . . .	134
Artículo 55. Cálculo de los daños y perjuicios e indemnizaciones coercitivas . . . . .	136
Artículo 56. Limitaciones al ejercicio de las acciones. . . . .	138
Artículo 57. Prescripción de acciones civiles . . . . .	138
TÍTULO VII. La solicitud y el registro del diseño como objeto de derechos . . . . .	140
CAPÍTULO I. Cotitularidad . . . . .	140
Artículo 58. Régimen de cotitularidad . . . . .	140
CAPÍTULO II. Transferencias, licencias y gravámenes . . . . .	142
Artículo 59. Principios generales. . . . .	142
Artículo 60. Licencias. . . . .	142
Artículo 61. Legitimación del titular de la licencia . . . . .	144
Artículo 62. Responsabilidad del transmitente y del otorgante de la licencia . . . . .	146
CAPÍTULO III. Solicitud y procedimiento de inscripción de las modificaciones de derechos . . . . .	146
Artículo 63. Solicitud de inscripción . . . . .	146
Artículo 64. Procedimiento de inscripción . . . . .	148

41. artikulua. Egintzak administrazio-bidean berrikustea . . . . .	123
42. artikulua. Arbitrajea . . . . .	123
V. TITULUA. Iraupena eta berritzea . . . . .	125
43. artikulua. Babesaren iraupena . . . . .	125
44. artikulua. Berritzea . . . . .	127
VI. TITULUA. Diseinu industrialaren babes juridikoaren edukia . . . . .	129
I. KAPITULUA. Babesaren edukia, hedadura eta mugak . . . . .	129
45. artikulua. Erregiratutako diseinuaren gaineko eskubidearen edukia.	129
46. artikulua. Efektuak sortzea eta behin-behineko babesa . . . . .	129
47. artikulua. Babesaren irismena . . . . .	129
48. artikulua. Erregiratutako diseinuak emandako eskubideen sal- buespenak . . . . .	131
49. artikulua. Eskubidea agortzea . . . . .	131
50. artikulua. Aurreko erabileraren ondoriozko eskubideak . . . . .	131
51. artikulua. Eskubidea baliatzeko mugak . . . . .	133
II. KAPITULUA. Erregiratutako diseinua bortxatzeagatiko akzioak . .	133
52. artikulua. Akzio zibil eta penalak baliatzeko aukera . . . . .	133
53. artikulua. Erregiratutako diseinuaren titularrak balia ditzakeen akzio zibilak . . . . .	133
54. artikulua. Kalte-galerak ordaintzeko oinarriak . . . . .	135
55. artikulua. Kalte-galeren eta kalte-ordain hertsagarrien kalkulua .	137
56. artikulua. Akzioak baliatzeko mugak . . . . .	139
57. artikulua. Akzio zibilen preskripzioa . . . . .	139
VII. TITULUA. Diseinuaren eskaera eta erregistroa eskubideen objektu gisa .	141
I. KAPITULUA. Titularkidetasuna . . . . .	141
58. artikulua. Titularkidetasun-araubidea . . . . .	141
II. KAPITULUA. Transferentziak, lizentziak eta zamak . . . . .	143
59. artikulua. Printzipio orokorrak . . . . .	143
60. artikulua. Lizentziak . . . . .	143
61. artikulua. Lizentziaren titularraren legitimazioa . . . . .	145
62. artikulua. Lizentziaren eskualdatzailearen eta lizentzia-emaile- ren erantzukizuna . . . . .	147
III. KAPITULUA. Eskubide-aldaketak inskribatzeko eskaera eta proze- dura . . . . .	147
63. artikulua. Inskribatzeko eskaera . . . . .	147
64. artikulua. Inskribatzeko prozedura . . . . .	149

TÍTULO VIII. Nulidad y caducidad del diseño registrado . . . . .	152
CAPÍTULO I. Nulidad . . . . .	152
Artículo 65. Causas de nulidad . . . . .	152
Artículo 66. Legitimación para el ejercicio de la acción de nulidad . .	152
Artículo 67. Nulidad parcial . . . . .	154
Artículo 68. Efectos de la declaración de nulidad . . . . .	154
Artículo 69. Anotaciones registrales y comunicación de sentencias . .	154
Artículo 70. Extensión de la cosa juzgada . . . . .	156
CAPÍTULO II. Caducidad . . . . .	156
Artículo 71. Causas de caducidad . . . . .	156
Artículo 72. Efectos de la caducidad . . . . .	156
Artículo 73. Caducidad por falta de renovación . . . . .	158
Artículo 74. Renuncia . . . . .	158
TÍTULO IX. Registro internacional de diseños . . . . .	160
Artículo 75. Régimen general . . . . .	160
Artículo 76. Denegación y concesión de la protección en España . . . . .	160
Disposición adicional primera. Jurisdicción y normas procesales . . . . .	162
Disposición adicional segunda. Aplicación de determinados preceptos de la Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas . . . . .	162
Disposición adicional tercera. Tasas . . . . .	162
Disposición adicional cuarta. Régimen jurídico de los procedimientos . . . . .	164
Disposición adicional quinta. Plazos de resolución . . . . .	164
Disposición adicional sexta. Modificación de la Ley 17/2001, de 7 de di- ciembre, de Marcas . . . . .	164
Disposición adicional séptima. Certificaciones y copias . . . . .	166
Disposición adicional octava. Diseño no registrado . . . . .	168
Disposición adicional novena. Denominaciones . . . . .	168
Disposición adicional décima. Compatibilidad de la protección . . . . .	168
Disposición adicional undécima. Modificación de la Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes . . . . .	168
Disposición adicional duodécima. Precios públicos . . . . .	170
Disposición adicional decimotercera. Publicidad de resoluciones y consulta pública de expedientes a través de medios telemáticos . . . . .	170
Disposición transitoria primera. Régimen transitorio de los procedimientos .	172
Disposición transitoria segunda. Normativa aplicable a los modelos y dibu- jos industriales y modelos artísticos de aplicación industrial concedidos conforme a la legislación anterior . . . . .	172
Disposición transitoria tercera. Diseños de componentes de productos complejos	172
Disposición transitoria cuarta. Renovación . . . . .	174

VIII. TITULUA. Erregistratutako diseinuaren deuseztasuna eta iraugitzea.	153
I. KAPITULUA. Deuseztasuna . . . . .	153
65. artikulua. Deuseztasunerako kausak . . . . .	153
66. artikulua. Deuseztasun-akzioa baliatzeko legitimazioa. . . . .	153
67. artikulua. Deuseztasun partziala . . . . .	155
68. artikulua. Deuseztasun-deklarazioaren ondorioak . . . . .	155
69. artikulua. Erregistro-idatzoharrak eta epaien jakinarazpena. . . . .	155
70. artikulua. Gauza epaituaren hedadura. . . . .	157
II. KAPITULUA. Iraungitzea. . . . .	157
71. artikulua. Iraungitzeko kausak . . . . .	157
72. artikulua. Iraungitzearen efektuak . . . . .	157
73. artikulua. Ez berritzeak eragindako iraugitzea . . . . .	159
74. artikulua. Uko egitea . . . . .	159
IX. TITULUA. Diseinuen nazioarteko erregistroa . . . . .	161
75. artikulua. Araubide orokorra . . . . .	161
76. artikulua. Espainian babesa ukatzea eta ematea. . . . .	161
Lehenengo xedapen gehigarria. Jurisdikzioa eta arau prozesalak . . . . .	163
Bigarren xedapen gehigarria. Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legearen manu batzuen aplikazioa . . . . .	163
Hirugarren xedapen gehigarria. Tasak . . . . .	163
Laugarren xedapen gehigarria. Prozeduren araubide juridikoa . . . . .	165
Bosgarren xedapen gehigarria. Ebazteko epeak . . . . .	165
Seigarren xedapen gehigarria. Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legea aldatzea . . . . .	165
Zazpigarren xedapen gehigarria. Ziuertagiriak eta kopiak. . . . .	167
Zortzigarren xedapen gehigarria. Erregistratu gabeko diseinua . . . . .	169
Bederatzigarren xedapen gehigarria. Izendapenak . . . . .	169
Hamargarren xedapen gehigarria. Babesaren bateragarritasuna. . . . .	169
Hamaikagarren xedapen gehigarria. Patenteei buruzko martxoaren 20ko 11/1986 Legea aldatzea . . . . .	169
Hamabigarren xedapen gehigarria. Prezio publikoak . . . . .	171
Hamahirugarren xedapen gehigarria. Ebazpenak publiko egitea eta espedienteak baliabide telematikoen bidez publikoki kontsultatzea . . . . .	171
Lehen xedapen iragankorra. Prozeduren araubide iragankorra . . . . .	173
Bigarren xedapen iragankorra. Aurreko legeriaren arabera emandako eredu eta marrazki industrialei eta aplikazio industrialeko eredu artistikoei aplikatu beharreko araudia . . . . .	173
Hirugarren xedapen iragankorra. Produktu konplexuen osagaien diseinuak . . . . .	173
Laugarren xedapen iragankorra. Berritzea. . . . .	175

Disposición transitoria quinta. Inicio de las actividades registrales de los órganos competentes de las comunidades autónomas . . . . .	174
Disposición transitoria sexta. Producción de efectos durante el periodo transitorio . . . . .	174
Disposición transitoria séptima. Tasa por prestación de servicios y actividades. . . . .	176
Disposición derogatoria única. Derogación normativa . . . . .	176
Disposición final primera. Título competencial . . . . .	176
Disposición final segunda. Desarrollo de la ley. . . . .	176
Disposición final tercera. Entrada en vigor . . . . .	178
ANEXO . . . . .	178
Tarifa primera. Adquisición, defensa y mantenimiento de derechos . . . .	178
Tarifa segunda. Cesión de derechos, licencias y otras modificaciones . . .	182
Tarifa tercera. Otros servicios . . . . .	182
Tarifa cuarta. Publicaciones . . . . .	182
<b>Ley 7/1996, de 15 de enero, de Ordenación del Comercio Minorista . . . . .</b>	<b>184</b>
EXPOSICIÓN DE MOTIVOS . . . . .	186
TÍTULO I. Principios generales. . . . .	188
CAPÍTULO I. Conceptos básicos . . . . .	188
Artículo 1. Objeto . . . . .	188
Artículo 2. Establecimientos comerciales . . . . .	190
Artículo 3. Libertad de empresa . . . . .	190
Artículo 4. Libre circulación de bienes . . . . .	190
Artículo 5. Libertad de establecimiento comercial. . . . .	190
Artículo 6. Apertura, traslado o ampliación de establecimientos comerciales . . . . .	190
Artículo 7. Tramitación de las licencias . . . . .	194
CAPÍTULO II. Oferta comercial . . . . .	194
Artículo 8. Prohibición de ventas al por menor. . . . .	194
Artículo 9. Obligación de vender . . . . .	194
Artículo 10. Derecho de desistimiento . . . . .	196
Artículo 11. Forma de los contratos . . . . .	196
Artículo 12. Garantía y servicio postventa . . . . .	196
CAPÍTULO III. Precios. . . . .	198
Artículo 13. Libertad de precios . . . . .	198

Bosgarren xedapen iragankorra. Autonomia-erkidegoetako organo eskudunen erregistro-jardueren hasiera . . . . .	175
Seigarren xedapen iragankorra. Iragapen-aldian efektuak sortzea . . . . .	175
Zazpigarren xedapen iragankorra. Zerbitzu eta jarduerak emateagatik tasa . . . . .	177
Xedapen indargabetzaile bakarria. Arauak indargabetzea . . . . .	177
Azken xedapenetan lehena. Eskumenak . . . . .	177
Azken xedapenetan bigarrena. Legea garatzea . . . . .	177
Azken xedapenetan hirugarrena. Indarrean jartzea . . . . .	179
ERANSKINA . . . . .	179
Lehenengo tarifa. Eskubideak eskuratu, defenditu eta mantentzea . . . . .	179
Bigarren tarifa. Eskubideak, lizentziak eta bestelako aldaketak lagatzea . . . . .	183
Hirugarren tarifa. Beste zerbitzu batzuk . . . . .	183
Laugarren tarifa. Argitalpenak . . . . .	183
7/1996 Legea, urtarrilaren 15ekoa, Txikizkako Merkataritza Antolatzekoa. . . . .	185
ZIOEN AZALPENA . . . . .	187
I. TITULUA. Printzipio orokorrak . . . . .	189
I. KAPITULUA. Oinarrizko kontzeptuak . . . . .	189
1. artikulua. Xedea . . . . .	189
2. artikulua. Merkataritza-establezimenduak . . . . .	191
3. artikulua. Enpresa-askatasuna . . . . .	191
4. artikulua. Ondasunen zirkulazio askea . . . . .	191
5. artikulua. Merkataritza-ezarpenerako askatasuna . . . . .	191
6. artikulua. Merkataritza-establezimenduak ireki, lekuz aldatu edo handitzea . . . . .	191
7. artikulua. Lizentzien izapidetzea . . . . .	195
II. KAPITULUA. Eskaintza komertziala . . . . .	195
8. artikulua. Txikizkako salmenten debekua . . . . .	195
9. artikulua. Saltzeko betebeharra . . . . .	195
10. artikulua. Atzera egiteko eskubidea . . . . .	197
11. artikulua. Kontratuen forma . . . . .	197
12. artikulua. Bermea eta saldu ondoko zerbitzua . . . . .	197
III. KAPITULUA. Prezioak . . . . .	199
13. artikulua. Prezio-askatasuna . . . . .	199

Artículo 14. Venta con pérdida . . . . .	200
Artículo 15. Ventas con precios reducidos para colectivos especiales.	200
CAPÍTULO IV. Adquisiciones de los comerciantes . . . . .	202
Artículo 16. Régimen general . . . . .	202
Artículo 17. Pagos a los proveedores . . . . .	202
TÍTULO II. Actividades de promoción de ventas . . . . .	206
CAPÍTULO I. Generalidades. . . . .	206
Artículo 18. Concepto . . . . .	206
Artículo 19. Información . . . . .	206
Artículo 20. Constancia de la reducción de precios. . . . .	208
Artículo 21. Determinación de los artículos ofertados . . . . .	208
Artículo 22. Venta multinivel. . . . .	208
Artículo 23. Prohibición de ventas en pirámide . . . . .	210
CAPÍTULO II. Venta en rebajas . . . . .	210
Artículo 24. Concepto . . . . .	210
Artículo 25. Temporada de rebajas. . . . .	210
Artículo 26. Calidad de los productos rebajados. . . . .	212
CAPÍTULO III. Ventas de promoción . . . . .	212
Artículo 27. Concepto . . . . .	212
CAPÍTULO IV. Venta de saldos . . . . .	214
Artículo 28. Concepto . . . . .	214
Artículo 29. Deber de información. . . . .	214
CAPÍTULO V. Ventas en liquidación . . . . .	214
Artículo 30. Concepto . . . . .	214
Artículo 31. Duración y reiteración . . . . .	216
CAPÍTULO VI. Ventas con obsequio o prima. . . . .	216
Artículo 32. Concepto . . . . .	216
Artículo 33. Entrega de los obsequios. . . . .	218
Artículo 34. Prohibición de ofertas conjuntas. . . . .	218
CAPÍTULO VII. Oferta de venta directa. . . . .	220
Artículo 35. Veracidad de la oferta . . . . .	220



14. artikulua. Galerazko salmenta. . . . .	201
15. artikulua. Kolektibo berezientzako prezio murriztuko salmentak	201
IV. KAPITULUA. Merkatarien erosketak . . . . .	203
16. artikulua. Araubide orokorra . . . . .	203
17. artikulua. Hornitzaileei ordaintzea . . . . .	203
II. TITULUA. Salmentak sustatzeko jarduerak . . . . .	207
I. KAPITULUA. Orokortasunak . . . . .	207
18. artikulua. Kontzeptua. . . . .	207
19. artikulua. Informazioa . . . . .	207
20. artikulua. Prezio-murrizketaren konstantzia . . . . .	209
21. artikulua. Eskainitako artikulua zehaztea . . . . .	209
22. artikulua. Maila anitzeko salmenta . . . . .	209
23. artikulua. Piramidean saltzeko debekua . . . . .	211
II. KAPITULUA. Merkealdiko salmenta . . . . .	211
24. artikulua. Kontzeptua. . . . .	211
25. artikulua. Merkealdia . . . . .	211
26. artikulua. Merkealdiko produktuen kalitatea . . . . .	213
III. KAPITULUA. Sustapeneko salmentak. . . . .	213
27. artikulua. Kontzeptua. . . . .	213
IV. KAPITULUA. Saldo-salmenta. . . . .	215
28. artikulua. Kontzeptua. . . . .	215
29. artikulua. Informatzeko betebeharra. . . . .	215
V. KAPITULUA. Likidazioko salmentak. . . . .	215
30. artikulua. Kontzeptua. . . . .	215
31. artikulua. Iraupena eta errepikatzea . . . . .	217
VI. KAPITULUA. Salmenta oparidunak edo primadunak. . . . .	217
32. artikulua. Kontzeptua. . . . .	217
33. artikulua. Opariak ematea . . . . .	219
34. artikulua. Baterako eskaintzen debekua . . . . .	219
VII. KAPITULUA. Zuzeneko salmentaren eskaintza . . . . .	221
35. artikulua. Eskaintzaren egiazkotasuna. . . . .	221

TÍTULO III. Ventas especiales . . . . .	220
CAPÍTULO I. Generalidades. . . . .	220
Artículo 36. Concepto . . . . .	220
Artículo 37. Autorización . . . . .	220
CAPÍTULO II. Ventas a distancia . . . . .	222
Artículo 38. Concepto . . . . .	222
CAPÍTULO III. Venta automática . . . . .	222
Artículo 49. Concepto . . . . .	222
Artículo 50. Advertencias obligatorias. . . . .	222
Artículo 51. Recuperación del importe. . . . .	224
Artículo 52. Responsabilidad . . . . .	224
CAPÍTULO IV. Venta ambulante o no sedentaria. . . . .	224
Artículo 53. Concepto . . . . .	224
Artículo 54. Autorización . . . . .	224
Artículo 55. Identificación . . . . .	226
CAPÍTULO V. Venta en pública subasta. . . . .	226
Artículo 56. Concepto . . . . .	226
Artículo 57. Contrato de subasta . . . . .	228
Artículo 58. Oferta de venta en subasta . . . . .	228
Artículo 59. Relaciones entre la empresa subastadora y los licitadores .	230
Artículo 60. Documentación . . . . .	230
Artículo 61. Efectos de la venta en subasta . . . . .	230
CAPÍTULO VI. De la actividad comercial en régimen de franquicia. . .	232
Artículo 62. Regulación del régimen de franquicia . . . . .	232
TÍTULO IV. Infracciones y sanciones . . . . .	232
CAPÍTULO I. Principios generales . . . . .	232
Artículo 63. Competencias sancionadoras. . . . .	232
CAPÍTULO II. Clases de infracciones . . . . .	234
Artículo 64. Infracciones leves . . . . .	234
Artículo 65. Infracciones graves . . . . .	236
Artículo 66. Infracciones muy graves . . . . .	238
Artículo 67. Reincidencia. . . . .	238
CAPÍTULO III. Sanciones . . . . .	240
Artículo 68. Cuantía de las multas . . . . .	240

III. TITULUA. Salmenta bereziak . . . . .	221
I. KAPITULUA. Orokortasunak . . . . .	221
36. artikulua. Kontzeptua. . . . .	221
37. artikulua. Baimenak . . . . .	221
II. KAPITULUA. Urrutiko salmentak . . . . .	223
38. artikulua. Kontzeptua. . . . .	223
III. KAPITULUA. Salmenta automatikoa . . . . .	223
49. artikulua. Kontzeptua. . . . .	223
50. artikulua. Nahitaezko ohartarazpenak. . . . .	223
51. artikulua. Zenbatekoa berreskuratzea . . . . .	225
52. artikulua. Erantzukizuna . . . . .	225
IV. KAPITULUA. Salmenta ibiltaria edo ez-egonkorra . . . . .	225
53. artikulua. Kontzeptua. . . . .	225
54. artikulua. Baimenak . . . . .	225
55. artikulua. Identifikazioa . . . . .	227
V. KAPITULUA. Enkante publikoan saltzea . . . . .	227
56. artikulua. Kontzeptua. . . . .	227
57. artikulua. Enkante-kontrata . . . . .	229
58. artikulua. Enkantean saltzeko eskaintza . . . . .	229
59. artikulua. Enkante-enpresaren eta lizitatzailen arteko harremanak	231
60. artikulua. Dokumentazioa . . . . .	231
61. artikulua. Enkantean saltzearen efektuak . . . . .	231
VI. KAPITULUA. Frankizia-araubideko merkataritza jarduera . . . . .	233
62. artikulua. Frankizia-araubidearen erregulazioa . . . . .	233
IV. TITULUA. Arau-hausteak eta zehapenak. . . . .	233
I. KAPITULUA. Printzipio orokorrak . . . . .	233
63. artikulua. Zehatzeko eskumenak. . . . .	233
II. KAPITULUA. Arau-hauste motak . . . . .	235
64. artikulua. Arau-hauste arinak . . . . .	235
65. artikulua. Arau-hauste astunak . . . . .	237
66. artikulua. Arau-hauste oso astunak . . . . .	239
67. artikulua. Berrerortzea . . . . .	239
III. KAPITULUA. Zehapenak . . . . .	241
68. artikulua. Isunen zenbatekoa . . . . .	241

Artículo 69. Graduación . . . . .	240
Artículo 70. Prescripción . . . . .	240
Artículo 71. Suspensión temporal de la actividad . . . . .	242
Disposición adicional primera . . . . .	242
Disposición adicional segunda . . . . .	242
Disposición adicional tercera . . . . .	242
Disposición adicional cuarta . . . . .	242
Disposición adicional quinta . . . . .	244
Disposición adicional sexta . . . . .	244
Disposición adicional séptima. Compensación de deudas en caso de responsabilidad por incumplimiento . . . . .	244
Disposición adicional octava. Proyectos que deban someterse a evaluación de impacto ambiental . . . . .	246
Disposición adicional novena. Condiciones de accesibilidad . . . . .	246
Disposición adicional décima. Planificación urbanística de los usos comerciales . . . . .	246
Disposición adicional undécima. Régimen jurídico de los contratos de distribución comercial . . . . .	246
Disposición transitoria única . . . . .	248
Disposición transitoria segunda. Régimen de aplazamientos de pagos a los proveedores del comercio minorista . . . . .	248
Disposición derogatoria única . . . . .	248
Disposición final única . . . . .	248
<b>Ley 12/1992, de 27 de mayo, sobre Contrato de Agencia . . . . .</b>	<b>252</b>
EXPOSICIÓN DE MOTIVOS . . . . .	254
CAPÍTULO I. Disposiciones generales . . . . .	264
Artículo 1. Contrato de agencia . . . . .	264
Artículo 2. Independencia del agente . . . . .	264
Artículo 3. Ámbito de aplicación de la Ley y carácter imperativo de sus normas . . . . .	266
Artículo 4. Prescripción de acciones . . . . .	266
CAPÍTULO II. Contenido del contrato . . . . .	266
Sección 1. Actuación del agente . . . . .	266
Artículo 5. Ejercicio de la agencia . . . . .	266

69. artikulua. Graduazioa . . . . .	241
70. artikulua. Preskripzioa . . . . .	241
71. artikulua. Jarduera aldi baterako etetea . . . . .	243
Lehenengo xedapen gehigarria . . . . .	243
Bigarren xedapen gehigarria . . . . .	243
Hirugarren xedapen gehigarria . . . . .	243
Laugarren xedapen gehigarria . . . . .	243
Bosgarren xedapen gehigarria . . . . .	245
Seigarren xedapen gehigarria . . . . .	245
Zazpigarren xedapen gehigarria. Zorren konpentsazioa, ez-betetzeagatiko erantzukizunaren kasuan . . . . .	245
Zortzigarren xedapen gehigarria. Ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egin behar zaien proiektuak . . . . .	247
Bederatzigarren xedapen gehigarria. Irigarritasun-baldintzak . . . . .	247
Hamargarren xedapen gehigarria. Merkataritza-erabileren hirigintza-plan-gintza . . . . .	247
Hamaikagarren xedapen gehigarria. Merkataritza-banaketak kontratuen araubide juridikoa . . . . .	247
Xedapen iragankor bakarra . . . . .	249
Bigarren xedapen iragankorra. Txikizkako merkataritzako hornitzaileei ordainketak geroratzeko araubidea . . . . .	249
Xedapen indargabetzaile bakarra . . . . .	249
Amaierako xedapen bakarra . . . . .	249
<b>12/1992 Legea, maiatzaren 27koa, Agentzia Kontratuari buruzkoa . . . . .</b>	<b>253</b>
<b>ZIOEN AZALPENA . . . . .</b>	<b>255</b>
<b>I. KAPITULUA. Xedapen orokorrak . . . . .</b>	<b>265</b>
1. artikulua. Agentzia-kontrata . . . . .	265
2. artikulua. Agentzearen independentzia . . . . .	265
3. artikulua. Legearen aplikazio-eremua eta haren arauen izaera aginduzkoa . . . . .	267
4. artikulua. Akzioen preskripzioa . . . . .	267
<b>II. KAPITULUA. Kontratuaren edukia . . . . .</b>	<b>267</b>
1. atala. Agentzearen jarduna . . . . .	267
5. artikulua. Agentzia-jarduna . . . . .	267

Artículo 6. Conclusión de actos y operaciones de comercio en nombre del empresario . . . . .	266
Artículo 7. Actuación por cuenta de varios empresarios . . . . .	268
Artículo 8. Reconocimiento y depósito de los bienes vendidos . . . . .	268
Sección 2. Obligaciones de las partes . . . . .	268
Artículo 9. Obligaciones del agente . . . . .	268
Artículo 10. Obligaciones del empresario . . . . .	270
Sección 3. Remuneración del agente. . . . .	270
Artículo 11. Sistemas de remuneración. . . . .	270
Artículo 12. Comisión por actos u operaciones concluidos durante la vigencia del contrato de agencia. . . . .	272
Artículo 13. Comisión por actos u operaciones concluidos con posterioridad a la extinción del contrato de agencia . . . . .	272
Artículo 14. Devengo de la comisión . . . . .	274
Artículo 15. Derecho de información del agente. . . . .	274
Artículo 16. Pago de la comisión . . . . .	274
Artículo 17. Pérdida del derecho a la comisión. . . . .	274
Artículo 18. Reembolso de gastos. . . . .	274
Artículo 19. Garantía de las operaciones a cargo del agente . . . . .	274
Sección 4. Prohibición de competencia . . . . .	276
Artículo 20. Limitaciones contractuales de la competencia. . . . .	276
Artículo 21. Requisitos de validez del pacto de limitación de la competencia . . . . .	276
Sección 5. Formalización del contrato . . . . .	276
Artículo 22. Derecho a la formalización por escrito . . . . .	276
CAPÍTULO III. Extinción del contrato. . . . .	278
Artículo 23. Duración del contrato. . . . .	278
Artículo 24. Extinción del contrato por tiempo determinado . . . . .	278
Artículo 25. Extinción del contrato de agencia por tiempo indefinido: el preaviso . . . . .	278
Artículo 26. Excepciones de las reglas anteriores. . . . .	280
Artículo 27. Extinción por causa de muerte . . . . .	280
Artículo 28. Indemnización por clientela . . . . .	280
Artículo 29. Indemnización de daños y perjuicios. . . . .	280
Artículo 30. Supuestos de inexistencia del derecho a la indemnización . . . . .	282
Artículo 31. Prescripción . . . . .	282

6. artikulua. Merkataritzako egintza eta eragiketak enpresariaren izenean burutzea . . . . .	267
7. artikulua. Enpresari bat baino gehiagoren kontura jardutea . . . . .	269
8. artikulua. Saldutako ondasunen azterketa eta gordailua . . . . .	269
2. atala. Alderdien betebeharrak . . . . .	269
9. artikulua. Agentearen betebeharrak . . . . .	269
10. artikulua. Enpresariaren betebeharrak . . . . .	271
3. atala. Agentearen ordainsaria . . . . .	271
11. artikulua. Ordainsaria emateko sistemak . . . . .	271
12. artikulua. Agentzia-kontratuaren indarraldian burututako egintza edo eragiketengatiko komisioa . . . . .	273
13. artikulua. Agentzia-kontratua azkendu ondoren burututako egintza edo eragiketengatiko komisioa . . . . .	273
14. artikulua. Komisioaren sortzapena . . . . .	275
15. artikulua. Agentearen informazio-eskubidea . . . . .	275
16. artikulua. Komisioaren ordainketa . . . . .	275
17. artikulua. Komisiorako eskubidea galtzea . . . . .	275
18. artikulua. Gastuen itzulketa . . . . .	275
19. artikulua. Agentearen konturako eragiketen bermea . . . . .	275
4. atala. Lehiaren debekua . . . . .	277
20. artikulua. Lehiaren kontratuzko mugak . . . . .	277
21. artikulua. Lehia mugatzeko itunak balioa izateko betekizunak . . . . .	277
5. atala. Kontratua formalizatzea . . . . .	277
22. artikulua. Idatziz formalizatzeko eskubidea . . . . .	277
III. KAPITULUA. Kontratua azkentzea . . . . .	279
23. artikulua. Kontratuaren iraupena . . . . .	279
24. artikulua. Denbora jakin baterako kontratua azkentzea . . . . .	279
25. artikulua. Denbora mugagaberako agentzia-kontratua azkentzea: aurreabisua . . . . .	279
26. artikulua. Aurreko arauen salbuespenak . . . . .	281
27. artikulua. Heriotzagatik azkentzea . . . . .	281
28. artikulua. Bezeroengatiko kalte-ordaina . . . . .	281
29. artikulua. Kalte eta galeren ordaina . . . . .	281
30. artikulua. Kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik ez dagoen kasuak . . . . .	283
31. artikulua. Preskripzioa . . . . .	283

Disposición adicional primera . . . . .	282
Disposición adicional segunda . . . . .	286
Disposición transitoria . . . . .	286
<b>Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo . . . . .</b>	<b>288</b>
PREÁMBULO . . . . .	290
CAPÍTULO I. Disposiciones generales . . . . .	298
Artículo 1. Contrato de crédito al consumo . . . . .	298
Artículo 2. Partes del contrato de crédito . . . . .	298
Artículo 3. Contratos excluidos . . . . .	300
Artículo 4. Aplicación parcial de la Ley. . . . .	302
Artículo 5. Carácter imperativo de las normas . . . . .	304
Artículo 6. Contenido económico del contrato. . . . .	306
Artículo 7. Requisitos de la información. . . . .	308
CAPÍTULO II. Información y actuaciones previas a la celebración del contrato de crédito . . . . .	308
Artículo 8. Oferta vinculante . . . . .	308
Artículo 9. Información básica que deberá figurar en la publicidad. . . . .	310
Artículo 10. Información previa al contrato . . . . .	310
Artículo 11. Asistencia al consumidor previa al contrato. . . . .	316
Artículo 12. Información previa a determinados contratos de crédito. . . . .	318
Artículo 13. Excepciones a los requisitos de información precontractual . . . . .	322
Artículo 14. Obligación de evaluar la solvencia del consumidor . . . . .	322
CAPÍTULO III. Acceso a ficheros . . . . .	324
Artículo 15. Acceso a ficheros. . . . .	324
CAPÍTULO IV. Información y derechos en relación con los contratos de crédito. . . . .	326
Artículo 16. Forma y contenido de los contratos . . . . .	326
Artículo 17. Información que debe mencionarse en los contratos de crédito en forma de posibilidad de descubierto. . . . .	330
Artículo 18. Información sobre el tipo deudor . . . . .	332
Artículo 19. Obligación de información vinculada a los contratos de crédito en forma de posibilidad de descubierto . . . . .	332
Artículo 20. Descubierto tácito. . . . .	334
Artículo 21. Penalización por falta de forma y por omisión de cláusulas obligatorias . . . . .	334



Lehenengo xedapen gehigarria . . . . .	283
Bigarren xedapen gehigarria . . . . .	287
Xedapen iragankorra . . . . .	287
<b>16/2011 Legea, ekainaren 24koa, kontsumorako kredituko kontratuei buruzkoa . . . . .</b>	<b>289</b>
HITZAURREA . . . . .	291
I. KAPITULUA. Xedapen orokorrak . . . . .	299
1. artikulua. Kontsumorako kredituko kontratua . . . . .	299
2. artikulua. Kreditu-kontratuko alderdiak . . . . .	299
3. artikulua. Kanpoan utzitako kontratuak . . . . .	301
4. artikulua. Legearen aplikazioa . . . . .	303
5. artikulua. Arauen aginduzko izaera . . . . .	305
6. artikulua. Kontratuaren eduki ekonomikoa . . . . .	307
7. artikulua. Informazioaren betekizunak . . . . .	309
II. KAPITULUA. Kreditu-kontratua egin aurreko informazioa eta jarduketak . . . . .	309
8. artikulua. Eskaintza loteslea . . . . .	309
9. artikulua. Publizitatean agertu behar duen oinarrizko informazioa . . . . .	311
10. artikulua. Kontratu aurreko informazioa . . . . .	311
11. artikulua. Kontratua egin aurretik kontsumitzaileari laguntza ematea . . . . .	317
12. artikulua. Kreditu kontratu batzuen aurreko informazioa . . . . .	319
13. artikulua. Kontratu aurreko informazioaren betekizunetarako salbuespenak . . . . .	323
14. artikulua. Kontsumitzailearen kaudimena ebaluatzeko betebeharra . . . . .	323
III. KAPITULUA. Fitxategietarako sarbidea . . . . .	325
15. artikulua. Fitxategietarako sarbidea . . . . .	325
IV. KAPITULUA. Kreditu kontratuei buruzko informazioa eta eskubi-deak . . . . .	327
16. artikulua. Kontratuen forma eta edukia . . . . .	327
17. artikulua. Zorpeko-aukera duten kreditu-kontratuetan aipatu beharreko informazioa . . . . .	331
18. artikulua. Tasa zordunari buruzko informazioa . . . . .	333
19. artikulua. Zorpeko-aukera duten kreditu-kontratuei lotutako informazio-betebeharra . . . . .	333
20. artikulua. Zorpeko tazitua . . . . .	335
21. artikulua. Forma-akatsagatik eta nahitaezko klausulak ez betetzeagatik ezarritako penalizazioa . . . . .	335

Artículo 22. Modificación del coste total del crédito. . . . .	336
Artículo 23. Liquidaciones a realizar por la ineficacia o resolución del contrato de adquisición . . . . .	338
Artículo 24. Obligaciones cambiarias . . . . .	338
Artículo 25. Cobro indebido . . . . .	338
Artículo 26. Eficacia de los contratos de consumo vinculados a la obtención de un crédito. . . . .	340
Artículo 27. Contratos de crédito de duración indefinida. . . . .	340
Artículo 28. Derecho de desistimiento . . . . .	342
Artículo 29. Contratos de crédito vinculados. Derechos ejercitables . . . . .	344
Artículo 30. Reembolso anticipado. . . . .	346
Artículo 31. Cesión de los derechos . . . . .	348
CAPÍTULO V. Tasa anual equivalente . . . . .	350
Artículo 32. Cálculo de la tasa anual equivalente . . . . .	350
CAPÍTULO VI. Intermediarios de crédito. . . . .	352
Artículo 33. Obligaciones de los intermediarios de crédito respecto de los consumidores. . . . .	352
CAPÍTULO VII. Régimen sancionador. . . . .	352
Artículo 34. Infracciones y sanciones administrativas . . . . .	352
CAPÍTULO VIII. Régimen de impugnaciones . . . . .	354
Artículo 35. Reclamación extrajudicial . . . . .	354
Artículo 36. Acción de cesación . . . . .	356
Disposición transitoria. Contratos preexistentes . . . . .	356
Disposición derogatoria. . . . .	358
Disposición final primera. Normativa sectorial. . . . .	358
Disposición final segunda. Modificación de la Ley 28/1998, de 13 de julio, de Venta a plazos de bienes muebles . . . . .	358
Disposición final tercera. Modificación de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil. . . . .	360
Disposición final cuarta. Modificación de los supuestos para el cálculo de la tasa anual equivalente . . . . .	360
Disposición final quinta. Título competencial . . . . .	360
Disposición final sexta. Incorporación de Derecho de la Unión Europea . . . . .	360
Disposición final séptima. Entrada en vigor . . . . .	362

22. artikulua. Kredituaren kostu osoa aldatzea . . . . .	337
23. artikulua. Eskuratze-kontratuaren eraginkortasunik ezagatik edo suntziarazteagatik egin beharreko likidazioak. . . . .	339
24. artikulua. Kanbio-obligazioak. . . . .	339
25. artikulua. Kobrantza desegokia. . . . .	339
26. artikulua. Kreditu bat eskuratzeari lotutako kontsumo-kontratu eraginkortasuna. . . . .	341
27. artikulua. Iraupen mugagabeko kreditu-kontratuak . . . . .	341
28. artikulua. Atzera egiteko eskubidea. . . . .	343
29. artikulua. Kreditu-kontratu lotuak. Balia daitezkeen eskubideak . . .	345
30. artikulua. Diru-itzultze aurreratua . . . . .	347
31. artikulua. Eskubideak lagatzea . . . . .	349
V. KAPITULUA. Urteko tasa baliokidea . . . . .	351
32. artikulua. Urteko tasa baliokidearen kalkulua. . . . .	351
VI. KAPITULUA. Kreditu-bitartekariak . . . . .	353
33. artikulua. Kreditu-bitartekariak kontsumitzaileekin dituzten bete- beharrak . . . . .	353
VII. KAPITULUA. Zehapen-araubidea . . . . .	353
34. artikulua. Arau-hauste eta zehapen administratiboak . . . . .	353
VIII. KAPITULUA. Aurkaratzeen araubidea . . . . .	355
35. artikulua. Judizioz kanpoko erreklamazioa . . . . .	355
36. artikulua. Bukarazte-akzioa. . . . .	357
Xedapen iragankorra. Lehendik dauden kontratuak . . . . .	357
Xedapen indargabetzailea . . . . .	359
Azken xedapenetan lehena. Araudi sektoriala . . . . .	359
Azken xedapenetan bigarrena. Ondasun Higigarriak Epeka Saltzeari bu- ruzko uztailearen 13ko 28/1998 Legea aldatzea. . . . .	359
Azken xedapenetan hirugarrena. Prozedura Zibilaren urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea aldatzea. . . . .	361
Azken xedapenetan laugarrena. Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasuak aldatzea . . . . .	361
Azken xedapenetan bosgarrena. Eskumen-titulua. . . . .	361
Azken xedapenetan seigarrena. Europar Batasuneko zuzenbidea txertatzea . .	361
Azken xedapenetan zazpigarrena. Indarrean jartzea. . . . .	363

ANEXO I . . . . .	362
I. Ecuación de base que traduce la equivalencia de las disposiciones del crédito, por una parte, y de los reembolsos y pagos, por otra . . . . .	362
II. Supuestos adicionales para calcular la tasa anual equivalente . . . . .	364
ANEXO II. Información normalizada europea sobre el crédito al consumo . . . . .	370
1. Identidad y detalles de contacto del prestamista y/o del intermediario . . . . .	370
2. Descripción de las características principales del producto de crédito . . . . .	372
3. Costes del crédito . . . . .	374
4. Otros aspectos jurídicos importantes . . . . .	376
5. Información adicional en caso de comercialización a distancia de servicios financieros . . . . .	380
ANEXO III. Información europea de créditos al consumo . . . . .	382
1. Identidad y detalles de contacto del prestamista/intermediario del crédito . . . . .	384
2. Descripción de las características principales del producto de crédito . . . . .	384
3. Costes del crédito . . . . .	386
4. Otros aspectos jurídicos importantes . . . . .	388
5. Información adicional si la información precontractual la proporcionan determinadas organizaciones de crédito (artículo 2, apartado 5, de la Directiva 2008/48/CE) o si se ofrece para un crédito al consumidor destinado a la conversión de una deuda . . . . .	388
6. Información adicional en caso de comercialización a distancia de servicios financieros . . . . .	390
<b>Ley 5/2019, de 15 de marzo, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario . . . . .</b>	<b>394</b>
PREÁMBULO . . . . .	396
CAPÍTULO I. Disposiciones generales . . . . .	418
Artículo 1. Objeto . . . . .	418
Artículo 2. Ámbito de aplicación . . . . .	418
Artículo 3. Carácter irrenunciable . . . . .	420
Artículo 4. Definiciones . . . . .	422

I. ERANSKINA . . . . .	363
I. Oinarrizko ekuazioa, baliokidetzan jartzen dituen, batetik, kreditu-xedapenak, eta, bestetik, diru-itzulketak eta ordainketak . . . . .	363
II. Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasu gehigarriak. . . . .	365
II. ERANSKINA. Kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatua . . . . .	371
1. Mailegu-emailearen edo bitartekariaren izena eta harremanetarako datuak. . . . .	371
2. Kreditu-produktuaren ezaugarri nagusien deskribapena. . . . .	373
3. Kredituaren kostuak . . . . .	375
4. Beste alderdi juridiko garrantzitsu batzuk . . . . .	377
5. Informazio gehigarria, finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzen diren kasurako. . . . .	381
III. ERANSKINA. Kontsumorako kredituen Europako informazioa . . . . .	383
1. Mailegu-emailearen edo kreditu-bitartekariaren izena eta harremanetarako datuak. . . . .	385
2. Kreditu-produktuaren ezaugarri nagusien deskribapena. . . . .	385
3. Kredituaren kostuak . . . . .	386
4. Beste alderdi juridiko garrantzitsu batzuk . . . . .	389
5. Informazio gehigarria, kontratu aurreko informazioa kreditu-erakunde jakin batzuek ematen badute (2008/48/EE Zuzentarauaren 2. artikulua 5. apartatua) edo zor bat bihurtzera bideratutako kontsumitzailearekiko kreditu baterako eskaintzen bada . . . . .	389
6. Informazio gehigarria, finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzen diren kasurako. . . . .	391
<b>5/2019 Legea, martxoaren 15koa, higiezin-kredituko kontratuak arautzen dituen</b> . . . . .	395
HITZAURREA . . . . .	397
I. KAPITULUA. Xedapen orokorrak . . . . .	419
1. artikulua. Xedea . . . . .	419
2. artikulua. Aplikazio-eremua . . . . .	419
3. artikulua. Uko egin ezina . . . . .	421
4. artikulua. Definizioak. . . . .	423

CAPÍTULO II. Normas de protección del prestatario . . . . .	428
Sección 1. <sup>a</sup> Disposiciones generales . . . . .	428
Artículo 5. Principios de actuación en la actividad relacionada con la concesión de préstamos inmobiliarios . . . . .	428
Artículo 6. Información básica que deberá figurar en la publicidad de los préstamos inmobiliarios . . . . .	430
Artículo 7. Obligaciones de transparencia en relación con los contratos . . . . .	432
Artículo 8. Cálculo de la Tasa Anual Equivalente (TAE) . . . . .	434
Artículo 9. Información general de los préstamos inmobiliarios . . . . .	436
Artículo 10. Información precontractual de los préstamos inmobiliarios . . . . .	438
Artículo 11. Obligación de evaluar la solvencia del potencial prestatario . . . . .	438
Artículo 12. Información relativa a la solvencia del potencial prestatario . . . . .	442
Artículo 13. Tasación de los bienes inmuebles . . . . .	444
Artículo 14. Normas de transparencia en la comercialización de préstamos inmobiliarios . . . . .	444
Artículo 15. Comprobación del cumplimiento del principio de transparencia material . . . . .	450
Sección 2. <sup>a</sup> Normas de conducta . . . . .	454
Artículo 16. Requisitos de conocimientos y competencia aplicables al personal . . . . .	454
Artículo 17. Práctica de ventas vinculadas y combinadas . . . . .	454
Artículo 18. Política de remuneración . . . . .	458
Artículo 19. Actividad de asesoramiento en préstamos inmobiliarios . . . . .	460
Artículo 20. Préstamos inmobiliarios en moneda extranjera . . . . .	464
Artículo 21. Variaciones en el tipo de interés . . . . .	468
Sección 3. <sup>a</sup> Forma, ejecución y resolución . . . . .	470
Artículo 22. Forma y contenido de los contratos . . . . .	470
Artículo 23. Reembolso anticipado . . . . .	470
Artículo 24. Vencimiento anticipado . . . . .	474
Artículo 25. Intereses de demora . . . . .	476
CAPÍTULO III. Régimen jurídico de los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados y los prestamistas inmobiliarios . . . . .	478
Sección 1. <sup>a</sup> Principios generales . . . . .	478
Artículo 26. Régimen jurídico . . . . .	478

II. KAPITULUA. Mailegu-hartzailea babesteko neurriak . . . . .	429
1. atala. Xedapen orokorrak . . . . .	429
5. artikulua. Higiezin-maileguak ematearekin lotutako jarduera- printzipioak . . . . .	429
6. artikulua. Higiezin-maileguen publizitatean agertu behar duen oinarrizko informazioa . . . . .	431
7. artikulua. Kontratuekiko gardentasun-betebeharrak . . . . .	433
8. artikulua. Urteko tasa baliokidearen (UTB) kalkulua . . . . .	435
9. artikulua. Higiezin-maileguei buruzko informazio orokorra . . . .	437
10. artikulua. Higiezin-maileguen kontratu aurreko informazioa . . .	439
11. artikulua. Mailegu-hartzaile izan daitekeenaren kaudimena eba- luatzeko betebeharra . . . . .	439
12. artikulua. Mailegu-hartzaile izan daitekeenaren kaudimenari buruzko informazioa . . . . .	443
13. artikulua. Ondasun higiezin tasazioa . . . . .	445
14. artikulua. Higiezin-maileguak merkaturatzeko gardentasun- arauak . . . . .	445
15. artikulua. Gardentasun materialaren printzipioa betetzen dela egiaztatzea . . . . .	451
2. atala. Jokabide-arauak . . . . .	455
16. artikulua. Langileei aplikatu beharreko ezagutza- eta gaitasun- baldintzak . . . . .	455
17. artikulua. Salmenta lotuak eta konbinatuak . . . . .	455
18. artikulua. Ordainsari-politika . . . . .	459
19. artikulua. Higiezin-maileguei buruzko aholkularitza . . . . .	461
20. artikulua. Higiezin-maileguak atzerriko monetan . . . . .	465
21. artikulua. Interes-tasaren aldaketak . . . . .	469
3. atala. Forma, exekuzioa eta ebazpena . . . . .	471
22. artikulua. Kontratuen forma eta edukia . . . . .	471
23. artikulua. Diru-itzultze aurreratua . . . . .	471
24. artikulua. Mugaegun aurreratua . . . . .	475
25. artikulua. Berandutze-interesak . . . . .	477
III. KAPITULUA. Higiezin-kredituen bitartekarien, haien ordezkari izen- datuen eta higiezin-maileguen emailen araubide juridikoa . . . . .	479
1. atala. Printzipio orokorrak . . . . .	479
26. artikulua. Araubide juridikoa . . . . .	479

Sección 2. <sup>a</sup> Intermediarios de crédito inmobiliario . . . . .	480
Artículo 27. Registro . . . . .	480
Artículo 28. Gestión del registro . . . . .	480
Artículo 29. Requisitos para la inscripción . . . . .	482
Artículo 30. Procedimiento de inscripción . . . . .	484
Artículo 31. Información y publicidad del registro . . . . .	486
Artículo 32. Revocación de la inscripción en el registro . . . . .	488
Artículo 33. Supervisión de los intermediarios de crédito inmobiliario . . . . .	488
Artículo 34. Supervisión de la actuación a través de sucursales y en régimen de libre prestación de servicios de los intermediarios de crédito inmobiliario . . . . .	490
Artículo 35. Requisitos de información de los intermediarios de crédito inmobiliario . . . . .	494
Artículo 36. Requisitos de garantía de los intermediarios de crédito inmobiliario . . . . .	498
Artículo 37. Actividad transfronteriza de los intermediarios de crédito inmobiliario . . . . .	498
Sección 3. <sup>a</sup> Representantes designados de los intermediarios de crédito inmobiliario . . . . .	500
Artículo 38. Responsabilidades de los intermediarios de crédito inmobiliario respecto de los representantes designados . . . . .	500
Artículo 39. Obligaciones de comunicación y registro de los representantes designados . . . . .	500
Artículo 40. Actividad transfronteriza de los representantes designados . . . . .	502
Artículo 41. Supervisión de representantes designados . . . . .	502
Sección 4. <sup>a</sup> Prestamistas inmobiliarios . . . . .	502
Artículo 42. Registro . . . . .	502
Artículo 43. Supervisión de los prestamistas inmobiliarios . . . . .	504
CAPÍTULO IV. Régimen sancionador de los intermediarios de crédito, sus representantes designados y los prestamistas inmobiliarios . . . . .	504
Artículo 44. Carácter de normas de ordenación y disciplina . . . . .	504
Artículo 45. Obligaciones tuitivas y disuasorias de las administraciones públicas . . . . .	506
Artículo 46. Infracciones . . . . .	506
Artículo 47. Sanciones . . . . .	508
Artículo 48. Órganos competentes, procedimiento y prescripción . . . . .	510
Artículo 49. Registro central de sanciones en el ámbito del crédito inmobiliario . . . . .	512



2. atala. Higiezin-kredituen bitartekariak . . . . .	481
27. artikulua. Erregistroa . . . . .	481
28. artikulua. Erregistroaren kudeaketa . . . . .	481
29. artikulua. Inskribatzeko betekizunak . . . . .	483
30. artikulua. Inskribatzeko prozedura . . . . .	485
31. artikulua. Erregistroaren informazioa eta publizitatea . . . . .	487
32. artikulua. Erregistroko inskripzioa errebokatzea . . . . .	489
33. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekariak gainbegiratzea . . . . .	489
34. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekariak sukurtsal bidez eta zerbitsuak libreki emateko araubidean duten jarduera gainbegiratzea . . . . .	491
35. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien informazio-betekizunak . . . . .	495
36. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien berme-betekizunak . . . . .	499
37. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien mugaz gaindiko jarduera . . . . .	499
3. atal. Higiezin-kredituen bitartekarien ordezkari izendatuak . . . . .	501
38. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien erantzukizunak ordezkari izendatuekiko . . . . .	501
39. artikulua. Ordezkari izendatuen komunikazio- eta erregistro-betebeharrak . . . . .	501
40. artikulua. Ordezkari izendatuen mugaz gaindiko jarduera . . . . .	503
41. artikulua. Ordezkari izendatuak gainbegiratzea . . . . .	503
4. atala. Higiezin-maileguren emailak . . . . .	503
42. artikulua. Erregistroa . . . . .	503
43. artikulua. Higiezin-maileguren emailen gainbegiratzea . . . . .	505
IV. KAPITULUA. Kreditu-bitartekarien, haien ordezkari izendatuen eta higiezin-maileguren emailen zehapen-araubidea . . . . .	505
44. artikulua. Antolamendu- eta diziplina-arauen izaera . . . . .	505
45. artikulua. Administrazio publikoen babes- eta disuasio-betebeharrak . . . . .	507
46. artikulua. Arau-hausteak . . . . .	507
47. artikulua. Zehapenak . . . . .	509
48. artikulua. Organo eskudunak, prozedura eta preskripzioa . . . . .	511
49. artikulua. Higiezin-kredituaren arloko zehapenen erregistro nagusia . . . . .	513

Disposición adicional primera. Autoridad independiente para velar por la protección y transparencia en la contratación inmobiliaria. . . . .	512
Disposición adicional segunda. Cooperación con otras autoridades supervisoras competentes . . . . .	512
Disposición adicional tercera. Educación financiera . . . . .	516
Disposición adicional cuarta. Conservación de documentación precontractual	516
Disposición adicional quinta. Desarrollo autonómico . . . . .	518
Disposición adicional sexta. Supuestos de subrogación de deudor y novación modificativa del contrato de préstamo . . . . .	518
Disposición adicional séptima. Obligaciones del empresario con ocasión de la transmisión del inmueble hipotecado. . . . .	518
Disposición adicional octava. Obligaciones de notarios y registradores con ocasión de la autorización e inscripción del préstamo hipotecario . . . . .	520
Disposición adicional novena. Honorarios notariales y registrales en la subrogación o en la novación modificativa de préstamos hipotecarios por cambio de tipo de interés variable a fijo. . . . .	520
Disposición adicional décima. Régimen de valoración de bienes inmuebles .	520
Disposición adicional undécima. Adhesión al «Código de Buenas Prácticas para la reestructuración viable de las deudas con garantía hipotecaria sobre la vivienda habitual» . . . . .	522
Disposición adicional duodécima. Información en materia de contratos de crédito al consumo . . . . .	522
Disposición transitoria primera. Contratos preexistentes . . . . .	522
Disposición transitoria segunda. Reconocimiento de intermediarios de crédito inmobiliario y prestamistas inmobiliarios preexistentes. . . . .	524
Disposición transitoria tercera. Régimen especial en los procesos de ejecución en curso a la entrada en vigor de la Ley 1/2013, de 14 de mayo, de medidas para reforzar la protección a los deudores hipotecarios, reestructuración de deuda y alquiler social. . . . .	524
Disposición transitoria cuarta. Ficha de Información Personalizada de la Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre, de transparencia y protección del cliente de servicios bancarios . . . . .	526
Disposición transitoria quinta. Régimen transitorio para la resolución de quejas y reclamaciones. . . . .	528
Disposición derogatoria. . . . .	528
Disposición final primera. Modificación de la Ley Hipotecaria . . . . .	528
Disposición final segunda. Modificación del Real Decreto Legislativo 1/1993, de 24 de septiembre, por el que se aprueba el Texto Refundido del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados . . . . .	532
Disposición final tercera. Modificación de la Ley 2/1994, de 30 de marzo, sobre subrogación y modificación de préstamos hipotecarios, modifi-	

Lehenengo xedapen gehigarria. Higiezinaren kontratazioan babeseta eta gardentasuna zaintzeko agintaritzaren independentea . . . . .	513
Bigarren xedapen gehigarria. Beste gainbegiratzeko-agintaritzaren eskudun bartzuekiko lankidetzaren . . . . .	513
Hirugarren xedapen gehigarria. Finantza-hezkuntza . . . . .	517
Laugarren xedapen gehigarria. Kontratu aurreko dokumentazioa gordetzea .	517
Bosgarren xedapen gehigarria. Garapen autonomikoa. . . . .	519
Seigarren xedapen gehigarria. Zordun-subrogazioaren eta mailegu-kontratuaren nobazio aldarazlearen kasuak . . . . .	519
Zazpigarren xedapen gehigarria. Enpresariaren betebeharrak higiezin hipotekatua eskualdatzean. . . . .	519
Zortzigarren xedapen gehigarria. Notarioen eta erregistrozailen betebeharrak hipoteka-mailegua eskuetsi eta inskribatzean . . . . .	521
Bederatzigarren xedapen gehigarria. Notario- eta erregistro-ordainsariak hipoteka-maileguen subrogazioan edo interes-tasa aldagarririk tasa finkora aldatzearen ondoriozko nobazio aldarazlearen. . . . .	521
Hamargarren xedapen gehigarria. Ondasun higiezinak balioesteko araubidea.	521
Hamaikagarren xedapen gehigarria. «Ohiko etxebizitzaren gaineko hipoteka-bermea duten zorrak modu bideragarrian berregituratzeko Jardunbide Egokien Kodeari» atxikitzea. . . . .	523
Hamabigarren xedapen gehigarria. Kontsumorako kredituen kontratuei buruzko informazioa . . . . .	523
Lehen xedapen iragankorra. Lehendik dauden kontratuak . . . . .	523
Bigarren xedapen iragankorra. Lehendik dauden higiezin-kredituen bitartekariak eta higiezin-maileguen emaileak aitortzea . . . . .	525
Hirugarren xedapen iragankorra. Araubide berezia hipoteka-zordunen babeseta, zorraren berregituraketa eta alokairu soziala indartzeko neurriei buruzko maiatzaren 14ko 1/2013 Legea indarrean jartzen denean exekutatzeko ari diren prozesuetarako . . . . .	525
Laugarren xedapen iragankorra. Informazio Pertsonalizatuaren Fitxa, banku-zerbitzuen bezeroarekiko gardentasunari eta babesari buruzko urriaren 28ko EHA/2899/2011 Agindukoa . . . . .	527
Bosgarren xedapen iragankorra. Kexak eta erreklamazioak ebazteko araubide iragankorra . . . . .	529
Xedapen indargabetzailea . . . . .	529
Azken xedapenetan lehena. Hipoteka Legea aldatzea . . . . .	529
Azken xedapenetan bigarrena. Ondare Eskualdaketen eta Egintza Juridiko Dokumentatuaren gaineko Zergaren Testu Bategina onesten duen irailaren 24ko 1/1993 Legegintzako Errege Dekretua aldatzea. . . . .	533
Azken xedapenetan hirugarrena. Hipoteka-maileguen subrogazioari eta aldatetari buruzko martxoaren 30eko 2/1994 Legea aldatzea, abenduaren	

cada por la Ley 41/2007, de 7 de diciembre, por la que se modifica la Ley 2/1981, de 25 de marzo, de Regulación del Mercado Hipotecario y otras normas del sistema hipotecario y financiero, de regulación de las hipotecas inversas y el seguro de dependencia y por la que se establece determinada norma tributaria . . . . .	532
Disposición final cuarta. Modificación de la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre Condiciones Generales de la Contratación . . . . .	536
Disposición final quinta. Modificación de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil. . . . .	536
Disposición final sexta. Modificación de la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de Medidas fiscales, administrativas y del orden social . . . . .	538
Disposición final séptima. Modificación de la Ley 44/2002, de 22 de noviembre, de Medidas de Reforma del Sistema Financiero . . . . .	538
Disposición final octava. Modificación del Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre. . . . .	540
Disposición final novena. Modificación de la Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito. . . . .	542
Disposición final décima. Modificación del Real Decreto-Ley 6/2012, de 9 de marzo, de medidas urgentes de protección de deudores hipotecarios sin recursos . . . . .	546
Disposición final undécima. Modificación de la Ley 9/2012, de 14 de noviembre, de reestructuración y resolución de entidades de crédito . . . . .	548
Disposición final duodécima. Modificación de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito . . . . .	548
Disposición final decimotercera. Título competencial . . . . .	554
Disposición final decimocuarta. Incorporación de derecho de la Unión Europea . . . . .	554
Disposición final decimoquinta. Desarrollo reglamentario . . . . .	556
Disposición final decimosexta. Entrada en vigor. . . . .	558
ANEXO I. Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN) . . . . .	560
Parte A . . . . .	560
Modelo de FEIN (texto introductorio) . . . . .	560
1. Prestamista . . . . .	562
2. (Si ha lugar) Intermediario de crédito . . . . .	562
3. Características principales del préstamo. . . . .	562
4. Tipo de interés y otros gastos . . . . .	564
5. Periodicidad y número de pagos . . . . .	566
6. Importe de cada cuota. . . . .	566

7ko 41/2007 Legeak aldatua, zeinak aldatu baitzuen martxoaren 25eko 2/1981 Legea, hipoteka-merkatua eta hipoteka- eta finantza-sistemaren beste arau batzuk arautzen dituen, alderantzizko hipotekak eta mendekotasun-asegurua arautzen dituen eta zerga-arau jakin bat ezartzen duena . . . . .	533
Azken xedapenetan laugarrena. Kontratuetak baldintza orokorre buruzko 1998ko apirilaren 13ko 7/1998 Legea aldatzea . . . . .	537
Azken xedapenetan bosgarrena. Prozedura Zibilaren urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea aldatzea . . . . .	537
Azken xedapenetan seigarrena. Neurri fiskal, administratibo eta lan-arloko buruzko abenduaren 29ko 14/2000 Legea aldatzea . . . . .	539
Azken xedapenetan zazpigarrena. Finantza Sistema Erreformatzeko Neurri buruzko azaroaren 22ko 44/2002 Legea aldatzea . . . . .	539
Azken xedapenetan zortzigarrena. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bategina aldatzea (azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia) . . . . .	541
Azken xedapenetan bederatzigarrena. 2/2009 Legea, martxoaren 31koa, kontsumitzaileekin hipoteka-mailegu edo -kredituen kontratazioa eta mailegu edo kreditu-kontratuak egiteko bitartekaritza-zerbitzuak arautzen dituen, aldatzea . . . . .	543
Azken xedapenetako hamargarrena. Baliabiderik gabeko hipoteka-zordunak babesteko premiazko neurriei buruzko martxoaren 9ko 6/2012 Errege Lege Dekretua aldatzea . . . . .	547
Azken xedapenetako hamaikagarrena. Kreditu-erakundeak berregituratzeari eta desegiteari buruzko azaroaren 14ko 9/2012 Legea aldatzea . . . . .	549
Azken xedapenetako hamabigarrena. Kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzko ekainaren 26ko 10/2014 Legea aldatzea . . . . .	549
Azken xedapenetako hamahirugarrena. Eskumen-titulua . . . . .	555
Azken xedapenetako hamalagarrena. Europar Batasuneko zuzenbidea txertatzea. . . . .	555
Azken xedapenetako hamabosgarrena. Erregelamenduz garatzea. . . . .	557
Azken xedapenetako hamaseigarrena. Indarrean jartzea . . . . .	559
I. ERANSKINA. Europako Informazio Normalizatuaren Fitxa (EINF) . . . . .	561
A zatia . . . . .	561
EINF eredia (sarrerako testua) . . . . .	561
1. Mailegu-emaile . . . . .	563
2. (Hala badagokio) Kreditu-bitartekaria. . . . .	563
3. Maileguaren ezaugarri nagusiak. . . . .	563
4. Interes-tasa eta bestelako gastuak. . . . .	565
5. Ordainketen maiztasuna eta kopurua . . . . .	567
6. Kuota bakoitzaren zenbatekoa. . . . .	567

7. (Si ha lugar) Tabla ilustrativa de reembolso . . . . .	568
8. Otras obligaciones . . . . .	568
9. Reembolso anticipado . . . . .	570
10. Elementos de flexibilidad . . . . .	570
11. Otros derechos del prestatario . . . . .	570
12. Reclamaciones . . . . .	572
13. Incumplimiento de los compromisos vinculados al préstamo: consecuencias para el prestatario . . . . .	572
14. (Si ha lugar) Información adicional . . . . .	572
15. Supervisor . . . . .	574
Parte B. Instrucciones para cumplimentar la FEIN . . . . .	574
Sección «Texto introductorio» . . . . .	574
Sección «1. Prestamista» . . . . .	574
(Si ha lugar) Sección «2. Intermediario de crédito» . . . . .	576
Sección «3. Características principales del préstamo» . . . . .	576
Sección «4. Tipo de interés y otros gastos» . . . . .	580
Sección «5. Periodicidad y número de pagos» . . . . .	584
Sección «6. Importe de cada cuota» . . . . .	586
Sección «7. Tabla ilustrativa de reembolso» . . . . .	588
Sección «8. Otras obligaciones» . . . . .	590
Sección «9. Reembolso anticipado» . . . . .	592
Sección «10. Elementos de flexibilidad» . . . . .	592
Sección «11. Otros derechos del prestatario» . . . . .	594
Sección «12. Reclamaciones» . . . . .	596
Sección «13. Incumplimiento de los compromisos vinculados al préstamo: consecuencias para el prestatario» . . . . .	596
Sección «14. Información adicional» . . . . .	598
Sección «15. Supervisor» . . . . .	598
ANEXO II. Cálculo de la Tasa Anual Equivalente (TAE) . . . . .	598
I. Ecuación de base . . . . .	598
II. Supuestos adicionales para calcular la tasa anual equivalente . . . . .	602
<b>Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaria y del Cheque . . . . .</b>	<b>610</b>
PREÁMBULO . . . . .	612
TÍTULO I. De la letra de cambio y del pagaré . . . . .	620
CAPÍTULO PRIMERO. De la emisión y de la forma de la letra de cambio . . . . .	620
Artículo primero . . . . .	620
Artículo segundo . . . . .	620
Artículo tercero . . . . .	622

7. (Hala badagokio) Diru-itzultzearen taula . . . . .	569
8. Bestelako betebeharrak . . . . .	569
9. Diru-itzultze aurreratua . . . . .	571
10. Malgutasun-elementuak . . . . .	571
11. Mailegu-hartzailearen beste eskubide batzuk . . . . .	571
12. Erreklamazioak . . . . .	573
13. Maileguarekin lotutako konpromisoak ez betetzea: mailegu-hartzailearentzako ondorioak . . . . .	573
14. (Hala badagokio) Informazio gehigarria . . . . .	573
15. Gainbegiralea . . . . .	575
B zatia. EINFa betetzeko jarraibideak. . . . .	575
«Sarrerako testua» atala . . . . .	575
«1. Mailegu-emailea» atala . . . . .	575
(Hala badagokio) «2. Kreditu-bitartekaria» atala . . . . .	577
«3. Maileguaren ezaugarri nagusiak» atala . . . . .	577
«4. Interes-tasa eta bestelako gastuak» atala . . . . .	581
«5. Ordainketen aldizkakotasuna eta kopurua» atala . . . . .	585
«6. Kuota bakoitzaren zenbatekoa» atala . . . . .	587
«7. Diru-itzultzearen taula» atala . . . . .	589
«8. Beste betebeharrak batzuk» atala . . . . .	591
«9. Itzulketa aurreratua» atala . . . . .	593
«10. Malgutasun-elementuak» atala . . . . .	593
«11. Mailegu-hartzailearen beste eskubide batzuk». . . . .	595
«12. Erreklamazioak» atala. . . . .	597
«13. Maileguarekin lotutako konpromisoak ez betetzea: mailegu-hartzailearentzako ondorioak» . . . . .	597
«14. Informazio gehigarria» atala . . . . .	599
«15. Gainbegiralea» atala . . . . .	599
II. ERANSKINA. Urteko Tasa Baliokidearen (UTB) kalkulua. . . . .	599
I. Oinarrizko ekuazioa. . . . .	599
II. Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasu gehigarriak . . . . .	603
<b>19/1985 Legea, uztailaren 16koa, Kanbio-letrarena eta Txekearena . . . . .</b>	<b>611</b>
<b>HITZAURREA . . . . .</b>	<b>613</b>
<b>I. TITULUA. Kanbio-letra eta zor-agiria . . . . .</b>	<b>621</b>
<b>LEHEN KAPITULUA. Kanbio-letra jaulkitzea eta haren forma . . . . .</b>	<b>621</b>
Lehenengo artikulua . . . . .	621
Bigarren artikulua . . . . .	621
Hirugarren artikulua . . . . .	623

Artículo cuarto . . . . .	622
Artículo quinto . . . . .	622
Artículo sexto . . . . .	622
Artículo séptimo . . . . .	622
Artículo octavo . . . . .	624
Artículo noveno. . . . .	624
Artículo diez . . . . .	624
Artículo once. . . . .	624
Artículo doce. . . . .	624
Artículo trece. . . . .	626
<b>CAPÍTULO II. Del endoso . . . . .</b>	<b>626</b>
Artículo catorce. . . . .	626
Artículo quince . . . . .	626
Artículo dieciséis . . . . .	626
Artículo diecisiete . . . . .	628
Artículo dieciocho . . . . .	628
Artículo diecinueve . . . . .	628
Artículo veinte. . . . .	628
Artículo veintiuno . . . . .	630
Artículo veintidós . . . . .	630
Artículo veintitrés . . . . .	630
Artículo veinticuatro . . . . .	630
<b>CAPÍTULO III. De la aceptación . . . . .</b>	<b>632</b>
Artículo veinticinco . . . . .	632
Artículo veintiséis . . . . .	632
Artículo veintisiete . . . . .	632
Artículo veintiocho . . . . .	632
Artículo veintinueve . . . . .	634
Artículo treinta . . . . .	634
Artículo treinta y uno . . . . .	634
Artículo treinta y dos. . . . .	634
Artículo treinta y tres. . . . .	636
Artículo treinta y cuatro . . . . .	636
<b>CAPÍTULO IV. Del aval. . . . .</b>	<b>636</b>
Artículo treinta y cinco . . . . .	636
Artículo treinta y seis. . . . .	636
Artículo treinta y siete . . . . .	638
<b>CAPÍTULO V. Del vencimiento . . . . .</b>	<b>638</b>
Artículo treinta y ocho. . . . .	638
Artículo treinta y nueve. . . . .	638



Laugarren artikulua . . . . .	623
Bosgarren artikulua . . . . .	623
Seigarren artikulua . . . . .	623
Zazpigarren artikulua . . . . .	623
Zortzigarren artikulua . . . . .	625
Bederatzigarren artikulua . . . . .	625
Hamargarren artikulua . . . . .	625
Hamaikagarren artikulua . . . . .	625
Hamabigarren artikulua . . . . .	625
Hamahirugarren artikulua . . . . .	627
II. KAPITULUA. Endosua . . . . .	627
Hamalaugarren artikulua . . . . .	627
Hamabosgarren artikulua . . . . .	627
Hamaseigarren artikulua . . . . .	627
Hamazazpigarren artikulua . . . . .	629
Hemezortzigarren artikulua . . . . .	629
Hemeretzigarren artikulua . . . . .	629
Hogeigarren artikulua . . . . .	629
Hogeita batgarren artikulua . . . . .	631
Hogeita bigarren artikulua . . . . .	631
Hogeita hirugarren artikulua . . . . .	631
Hogeita laugarren artikulua . . . . .	631
III. KAPITULUA. Onarpena . . . . .	633
Hogeita bosgarren artikulua . . . . .	633
Hogeita seigarren artikulua . . . . .	633
Hogeita zazpigarren artikulua . . . . .	633
Hogeita zortzigarren artikulua . . . . .	633
Hogeita bederatzigarren artikulua . . . . .	635
Hogeita hamargarren artikulua . . . . .	635
Hogeita hamaikagarren artikulua . . . . .	635
Hogeita hamabigarren artikulua . . . . .	635
Hogeita hamahirugarren artikulua . . . . .	637
Hogeita hamalaugarren artikulua . . . . .	637
IV. KAPITULUA. Abala . . . . .	637
Hogeita hamabosgarren artikulua . . . . .	637
Hogeita hamaseigarren artikulua . . . . .	637
Hogeita hamazazpigarren artikulua . . . . .	639
V. KAPITULUA. Muga-eguna . . . . .	639
Hogeita hemezortzigarren artikulua . . . . .	639
Hogeita hemeretzigarren artikulua . . . . .	639

Artículo cuarenta. . . . .	638
Artículo cuarenta y uno. . . . .	640
Artículo cuarenta y dos . . . . .	640
CAPÍTULO VI. Del pago . . . . .	640
Artículo cuarenta y tres . . . . .	640
Artículo cuarenta y cuatro . . . . .	642
Artículo cuarenta y cinco. . . . .	642
Artículo cuarenta y seis . . . . .	644
Artículo cuarenta y siete . . . . .	644
Artículo cuarenta y ocho . . . . .	644
CAPÍTULO VII. De las acciones por falta de aceptación y por falta de pago . . . . .	646
Artículo cuarenta y nueve . . . . .	646
Artículo cincuenta . . . . .	646
Artículo cincuenta y uno . . . . .	646
Artículo cincuenta y dos . . . . .	648
Artículo cincuenta y tres . . . . .	650
Artículo cincuenta y cuatro . . . . .	650
Artículo cincuenta y cinco . . . . .	650
Artículo cincuenta y seis . . . . .	652
Artículo cincuenta y siete. . . . .	654
Artículo cincuenta y ocho . . . . .	654
Artículo cincuenta y nueve . . . . .	656
Artículo sesenta . . . . .	656
Artículo sesenta y uno . . . . .	656
Artículo sesenta y dos . . . . .	656
Artículo sesenta y tres . . . . .	658
Artículo sesenta y cuatro . . . . .	658
Artículo sesenta y cinco . . . . .	660
Artículo sesenta y seis . . . . .	660
Artículo sesenta y siete. . . . .	660
Artículo sesenta y ocho . . . . .	662
CAPÍTULO VIII. De la cesión de la provisión . . . . .	664
Artículo sesenta y nueve . . . . .	664
CAPÍTULO IX. De la intervención . . . . .	664
Sección 1.ª Disposiciones generales . . . . .	664
Artículo setenta . . . . .	664
Sección 2.ª La aceptación por intervención. . . . .	664
Artículo setenta y uno . . . . .	664

Berrogeigarren artikulua . . . . .	639
Berrogeita batgarren artikulua . . . . .	641
Berrogeita bigarren artikulua . . . . .	641
VI. KAPITULUA. Ordainketa . . . . .	641
Berrogeita hirugarren artikulua . . . . .	641
Berrogeita laugarren artikulua . . . . .	643
Berrogeita bosgarren artikulua . . . . .	643
Berrogeita seigarren artikulua . . . . .	645
Berrogeita zazpigarren artikulua . . . . .	645
Berrogeita zortzigarren artikulua . . . . .	645
VII. KAPITULUA. Onarpenik ezaren eta ordainketarik ezaren ondo- riozko akzioak . . . . .	647
Berrogeita bederatzigarren artikulua . . . . .	647
Berrogeita hamargarren artikulua . . . . .	647
Berrogeita hamaikagarren artikulua . . . . .	647
Berrogeita hamabigarren artikulua . . . . .	649
Berrogeita hamahirugarren artikulua . . . . .	651
Berrogeita hamalauugarren artikulua . . . . .	651
Berrogeita hamabosgarren artikulua . . . . .	651
Berrogeita hamaseigarren artikulua . . . . .	653
Berrogeita hamazazpigarren artikulua . . . . .	655
Berrogeita hemezortzigarren artikulua . . . . .	655
Berrogeita hemeretzigarren artikulua . . . . .	657
Hirurogeigarren artikulua . . . . .	657
Hirurogeita batgarren artikulua . . . . .	657
Hirurogeita bigarren artikulua . . . . .	657
Hirurogeita hirugarren artikulua . . . . .	659
Hirurogeita laugarren artikulua . . . . .	659
Hirurogeita bosgarren artikulua . . . . .	661
Hirurogeita seigarren artikulua . . . . .	661
Hirurogeita zazpigarren artikulua . . . . .	661
Hirurogeita zortzigarren artikulua . . . . .	663
VIII. KAPITULUA. Hornidura lagatzea . . . . .	665
Hirurogeita bederatzigarren artikulua . . . . .	665
IX. KAPITULUA. Esku-hartzea . . . . .	665
1. atala. Xedapen orokorrak . . . . .	665
Hirurogeita hamargarren artikulua . . . . .	665
2. atala Esku-hartzearen bidezko onarpena . . . . .	665
Hirurogeita hamaikagarren artikulua . . . . .	665

Artículo setenta y dos . . . . .	666
Artículo setenta y tres . . . . .	666
Sección 3. <sup>a</sup> Del pago por intervención . . . . .	666
Artículo setenta y cuatro . . . . .	666
Artículo setenta y cinco . . . . .	668
Artículo setenta y seis . . . . .	668
Artículo setenta y siete . . . . .	668
Artículo setenta y ocho . . . . .	668
CAPÍTULO X. De la pluralidad de ejemplares y de las copias . . . . .	670
Sección 1. <sup>a</sup> Pluralidad de ejemplares. . . . .	670
Artículo setenta y nueve. . . . .	670
Artículo ochenta . . . . .	670
Artículo ochenta y uno . . . . .	670
Sección 2. <sup>a</sup> De las copias . . . . .	672
Artículo ochenta y dos. . . . .	672
Artículo ochenta y tres. . . . .	672
CAPÍTULO XI. Del extravío, sustracción o destrucción de la letra . . . . .	674
Artículo ochenta y cuatro . . . . .	674
Artículo ochenta y cinco . . . . .	674
Artículo ochenta y seis. . . . .	676
Artículo ochenta y siete . . . . .	676
CAPÍTULO XII. De la prescripción . . . . .	676
Artículo ochenta y ocho. . . . .	676
Artículo ochenta y nueve. . . . .	678
CAPÍTULO XIII. Disposiciones generales. . . . .	678
Artículo noventa . . . . .	678
Artículo noventa y uno . . . . .	678
Artículo noventa y dos. . . . .	678
Artículo noventa y tres . . . . .	678
CAPÍTULO XIV. Del pagaré . . . . .	680
Artículo noventa y cuatro . . . . .	680
Artículo noventa y cinco . . . . .	680
Artículo noventa y seis. . . . .	680
Artículo noventa y siete. . . . .	682
CAPÍTULO XV. Del conflicto de Leyes . . . . .	684
Artículo noventa y ocho . . . . .	684

Hirurogeita hamabigarren artikulua . . . . .	667
Hirurogeita hamahirugarren artikulua . . . . .	667
3. atala. Esku-hartze bidez ordaintzea . . . . .	667
Hirurogeita hamalaugarren artikulua . . . . .	667
Hirurogeita hamabosgarren artikulua . . . . .	669
Hirurogeita hamaseigarren artikulua . . . . .	669
Hirurogeita hamazazpigarren artikulua . . . . .	669
Hirurogeita hemezortzigarren artikulua . . . . .	669
X. KAPITULUA. Aleen eta kopien aniztasuna . . . . .	671
1. atala. Aleen aniztasuna . . . . .	671
Hirurogeita hemeretzigarren artikulua . . . . .	671
Laurogeigarren artikulua . . . . .	671
Laurogeita batgarren artikulua . . . . .	671
2. atala. Kopiak . . . . .	673
Laurogeita bigarren artikulua . . . . .	673
Laurogeita hirugarren artikulua . . . . .	673
XI. KAPITULUA. Letra galtzea, lapurtzea edo suntsitzea . . . . .	675
Laurogeita laugarren artikulua . . . . .	675
Laurogeita bosgarren artikulua . . . . .	675
Laurogeita seigarren artikulua . . . . .	677
Laurogeita zazpigarren artikulua . . . . .	677
XII. KAPITULUA. Preskripzioa . . . . .	677
Laurogeita zortzigarren artikulua . . . . .	677
Laurogeita bederatzigarren artikulua . . . . .	679
XIII. KAPITULUA. Xedapen orokorrak . . . . .	679
Laurogeita hamargarren artikulua . . . . .	679
Laurogeita hamaikagarren artikulua . . . . .	679
Laurogeita hamabigarren artikulua . . . . .	679
Laurogeita hamahirugarren artikulua . . . . .	679
XIV. KAPITULUA. Zor-agiria . . . . .	681
Laurogeita hamalaugarren artikulua . . . . .	681
Laurogeita hamabosgarren artikulua . . . . .	681
Laurogeita hamaseigarren artikulua . . . . .	681
Laurogeita hamazazpigarren artikulua . . . . .	683
XIV. KAPITULUA. Legeen arteko gatazka . . . . .	685
Laurogeita hemezortzigarren artikulua . . . . .	685

Artículo noventa y nueve . . . . .	684
Artículo cien . . . . .	684
Artículo ciento uno . . . . .	684
Artículo ciento dos . . . . .	686
Artículo ciento tres . . . . .	686
Artículo ciento cuatro . . . . .	686
Artículo ciento cinco . . . . .	686
<b>TÍTULO II. Del cheque . . . . .</b>	<b>686</b>
<b>CAPÍTULO PRIMERO. De la emisión y de la forma del cheque . . . . .</b>	<b>686</b>
Artículo ciento seis . . . . .	686
Artículo ciento siete. . . . .	688
Artículo ciento ocho . . . . .	688
Artículo ciento nueve . . . . .	690
Artículo ciento diez . . . . .	690
Artículo ciento once . . . . .	690
Artículo ciento doce . . . . .	690
Artículo ciento trece . . . . .	692
Artículo ciento catorce. . . . .	692
Artículo ciento quince . . . . .	692
Artículo ciento dieciséis. . . . .	692
Artículo ciento diecisiete . . . . .	692
Artículo ciento dieciocho. . . . .	692
Artículo ciento diecinueve. . . . .	694
<b>CAPÍTULO II. De la transmisión del cheque . . . . .</b>	<b>694</b>
Artículo ciento veinte . . . . .	694
Artículo ciento veintiuno. . . . .	694
Artículo ciento veintidós . . . . .	694
Artículo ciento veintitrés . . . . .	696
Artículo ciento veinticuatro. . . . .	696
Artículo ciento veinticinco . . . . .	696
Artículo ciento veintiséis . . . . .	696
Artículo ciento veintisiete . . . . .	696
Artículo ciento veintiocho . . . . .	696
Artículo ciento veintinueve . . . . .	698
Artículo ciento treinta . . . . .	698
<b>CAPÍTULO III. Del aval. . . . .</b>	<b>698</b>
Artículo ciento treinta y uno . . . . .	698
Artículo ciento treinta y dos . . . . .	698
Artículo ciento treinta y tres . . . . .	700

Laurogeita hemeretzigarren artikulua . . . . .	685
Ehungarren artikulua . . . . .	685
Ehun eta batgarren artikulua . . . . .	685
Ehun eta bigarren artikulua . . . . .	687
Ehun eta hirugarren artikulua . . . . .	687
Ehun eta laugarren artikulua . . . . .	687
Ehun eta bosgarren artikulua . . . . .	687
II. TITULUA. Txekea . . . . .	687
LEHEN KAPITULUA. Txekea jaulkitzea eta haren forma . . . . .	687
Ehun eta seigarren artikulua . . . . .	687
Ehun eta zazpigarren artikulua . . . . .	689
Ehun eta zortzigarren artikulua . . . . .	689
Ehun eta bederatzigarren artikulua . . . . .	691
Ehun eta hamaigarren artikulua . . . . .	691
Ehun eta hamaigarren artikulua . . . . .	691
Ehun eta hamahirugarren artikulua . . . . .	693
Ehun eta hamalaugarren artikulua . . . . .	693
Ehun eta hamabosgarren artikulua . . . . .	693
Ehun eta hamaseigarren artikulua . . . . .	693
Ehun eta hamazazpigarren artikulua . . . . .	693
Ehun eta hemezortzigarren artikulua . . . . .	693
Ehun eta hemeretzigarren artikulua . . . . .	695
II. KAPITULUA. Txekearen transmisioa . . . . .	695
Ehun eta hogeigarren artikulua . . . . .	695
Ehun eta hogeita batgarren artikulua . . . . .	695
Ehun eta hogeita bigarren artikulua . . . . .	695
Ehun eta hogeita hirugarren artikulua . . . . .	697
Ehun eta hogeita laugarren artikulua . . . . .	697
Ehun eta hogeita bosgarren artikulua . . . . .	697
Ehun eta hogeita seigarren artikulua . . . . .	697
Ehun eta hogeita zazpigarren artikulua . . . . .	697
Ehun eta hogeita zortzigarren artikulua . . . . .	697
Ehun eta hogeita bederatzigarren artikulua . . . . .	699
Ehun eta hogeita hamaigarren artikulua . . . . .	699
III. KAPITULUA. Abala . . . . .	699
Ehun eta hogeita hamaigarren artikulua . . . . .	699
Ehun eta hogeita hamabigarren artikulua . . . . .	699
Ehun eta hogeita hamahirugarren artikulua . . . . .	701

CAPÍTULO IV. De la presentación y del pago . . . . .	700
Artículo ciento treinta y cuatro . . . . .	700
Artículo ciento treinta y cinco . . . . .	700
Artículo ciento treinta y seis . . . . .	700
Artículo ciento treinta y siete . . . . .	700
Artículo ciento treinta y ocho . . . . .	702
Artículo ciento treinta y nueve . . . . .	702
Artículo ciento cuarenta . . . . .	702
Artículo ciento cuarenta y uno . . . . .	702
Artículo ciento cuarenta y dos . . . . .	702
CAPÍTULO V. Del cheque cruzado y del cheque para abonar en cuenta .	704
Artículo ciento cuarenta y tres . . . . .	704
Artículo ciento cuarenta y cuatro . . . . .	704
Artículo ciento cuarenta y cinco . . . . .	706
CAPÍTULO VI. De las acciones en caso de falta de pago . . . . .	706
Artículo ciento cuarenta y seis . . . . .	706
Artículo ciento cuarenta y siete . . . . .	706
Artículo ciento cuarenta y ocho . . . . .	708
Artículo ciento cuarenta y nueve . . . . .	708
Artículo ciento cincuenta . . . . .	708
Artículo ciento cincuenta y uno . . . . .	710
Artículo ciento cincuenta y dos . . . . .	710
Artículo ciento cincuenta y tres . . . . .	710
CAPÍTULO VII. Del extravío, sustracción o destrucción del cheque . . .	712
Artículo ciento cincuenta y cuatro . . . . .	712
Artículo ciento cincuenta y cinco . . . . .	712
CAPÍTULO VIII. Del cheque falso o falsificado . . . . .	712
Artículo ciento cincuenta y seis . . . . .	712
CAPÍTULO IX. De la prescripción . . . . .	712
Artículo ciento cincuenta y siete . . . . .	712
Artículo ciento cincuenta y ocho . . . . .	714
CAPÍTULO X. Disposiciones generales sobre el cheque . . . . .	714
Artículo ciento cincuenta y nueve . . . . .	714
Artículo ciento sesenta . . . . .	714
Artículo ciento sesenta y uno . . . . .	714



IV. KAPITULUA. Aurkezpena eta ordainketa . . . . .	701
Ehun eta hogeita hamalagarren artikulua . . . . .	701
Ehun eta hogeita hamabosgarren artikulua . . . . .	701
Ehun eta hogeita hamaseigarren artikulua . . . . .	701
Ehun eta hogeita hamazazpigarren artikulua . . . . .	701
Ehun eta hogeita hemezortzigarren artikulua . . . . .	703
Ehun eta hogeita hemeretzigarren artikulua . . . . .	703
Ehun eta berrogeigarren artikulua . . . . .	703
Ehun eta berrogeita batgarren artikulua . . . . .	703
Ehun eta berrogeita bigarren artikulua . . . . .	703
V. KAPITULUA. Txeke gurutzatua eta kontuan ordaintzeko txekea . . .	705
Ehun eta berrogeita hamaseigarren artikulua . . . . .	705
Ehun eta berrogeita laugarren artikulua . . . . .	705
Ehun eta berrogeita bosgarren artikulua . . . . .	707
VI. KAPITULUA. Ez ordaintzearen ondoriozko akzioak . . . . .	707
Ehun eta berrogeita seigarren artikulua . . . . .	707
Ehun eta berrogeita zazpigarren artikulua . . . . .	707
Ehun eta berrogeita zortzigarren artikulua . . . . .	709
Ehun eta berrogeita bederatzigarren artikulua . . . . .	709
Ehun eta berrogeita hamargarren artikulua . . . . .	709
Ehun eta berrogeita hamaikagarren artikulua . . . . .	711
Ehun eta berrogeita hamabigarren artikulua . . . . .	711
Ehun eta berrogeita hamahirugarren artikulua . . . . .	711
VII. KAPITULUA. Txekea galtzea, lapurtzea edo suntsitzea . . . . .	713
Ehun eta berrogeita hamalagarren artikulua . . . . .	713
Ehun eta berrogeita hamabosgarren artikulua . . . . .	713
VIII. KAPITULUA. Txeke faltsua edo faltsifikatua . . . . .	713
Ehun eta berrogeita hamaseigarren artikulua . . . . .	713
IX. KAPITULUA. Preskripzioa . . . . .	713
Ehun eta berrogeita hamazazpigarren artikulua . . . . .	713
Ehun eta berrogeita hemezortzigarren artikulua . . . . .	715
X. KAPITULUA. Txekeari buruzko xedapen orokorrak . . . . .	715
Ehun eta berrogeita hemeretzigarren artikulua . . . . .	715
Ehun eta hirurogeigarren artikulua . . . . .	715
Ehun eta hirurogeita batgarren artikulua . . . . .	715

CAPÍTULO XI. Del conflicto de Leyes . . . . .	714
Artículo ciento sesenta y dos . . . . .	714
Artículo ciento sesenta y tres . . . . .	716
Artículo ciento sesenta y cuatro . . . . .	716
Artículo ciento sesenta y cinco . . . . .	716
Artículo ciento sesenta y seis . . . . .	716
Artículo ciento sesenta y siete . . . . .	718
DISPOSICIONES ADICIONALES . . . . .	718
Primera . . . . .	718
Segunda . . . . .	718
DISPOSICIÓN TRANSITORIA. . . . .	720
DISPOSICIÓN DEROGATORIA . . . . .	720
DISPOSICIONES FINALES. . . . .	720
Primera . . . . .	720
Segunda . . . . .	720
<b>Léxico.</b> . . . . .	727

XI. KAPITULUA. Legeen arteko garazka . . . . .	715
Ehun eta hirurogeita bigarren artikulua . . . . .	715
Ehun eta hirurogeita hirugarren artikulua . . . . .	717
Ehun eta hirurogeita laugarren artikulua . . . . .	717
Ehun eta hirurogeita bosgarren artikulua . . . . .	717
Ehun eta hirurogeita seigarren artikulua . . . . .	717
Ehun eta hirurogeita zazpigarren artikulua . . . . .	719
XEDAPEN GEHIGARRIAK . . . . .	719
Lehena . . . . .	719
Bigarrena . . . . .	719
XEDAPEN IRAGANKORRA . . . . .	721
XEDAPEN INDARGABETZAILEA . . . . .	721
AZKEN XEDAPENAK . . . . .	721
Lehena . . . . .	721
Bigarrena . . . . .	721
<b>Lexikoa.</b> . . . . .	722

# Prólogo

Leioa, 29 de agosto de 2023

Este volumen de la colección «Legeak/Leyes» contiene algunas de las normas de uso más habitual en el tráfico comercial. El extenso ámbito de aplicación de las leyes seleccionadas no se limita a las empresas u otras personas jurídicas, sino que alcanza también a las personas físicas. De hecho, serán muy pocas las personas que no hayan solicitado a lo largo de su vida algún crédito inmobiliario o de consumo, por ejemplo. Este volumen recoge asimismo dos normas fundamentales en el sector de la distribución comercial, estratégico en nuestra estructura económica, que afectan tanto a las empresas como a los consumidores en general. Finalmente, se recoge legislación sobre instrumentos de crédito y pago, así como sobre la protección del diseño industrial. Este último campo ha adquirido una importancia creciente en las últimas décadas y genera cada vez más conflictos entre las empresas. En definitiva, la importancia de estas leyes para la economía y el consumidor hacen necesario un texto en euskera serio y sólido.

La garantía jurídica de estos textos recae fundamentalmente en dos profesoras agregadas de Derecho Mercantil de nuestra universidad: Igone Altzelai Uliondo y Rosa Otxoa-Errarte Goikoetxea. Ambas llevan impartiendo la asignatura de Derecho Mercantil en nuestra universidad casi desde que se implantó esta materia en euskera, y han desarrollado también su investigación en este campo. Por lo tanto, cuentan con méritos y trayectoria más que suficientes para avalar la seriedad y consistencia de los textos obtenidos, cuya traducción básica ha corrido a cargo de Patxi Petrírena Altzuguren, con la colaboración de Joseba Ezeiza Ramos.

# Hitzaurrea

Leioa, 2023ko abuztuaren 29a

«Legeak» bildumaren ale honek merkataritza-trafikoan gehien erabiltzen diren arategi batzuk biltzen ditu. Aukeratu diren legeen aplikazio ugaria ez da bakarrik gertatzen enpresa edo beste pertsona juridiko batzuentzat, baizik eta baita pertsona fisikoentzat ere. Izan ere, oso pertsona gutxik ez dute higiezin krediturik edo kontsumorako krediturik eskatu bizitzan zehar, adibidez. Era berean, ale honek merkataritza-banaketaren sektoreko funtsezko bi arau jasotzen ditu, estrategikoa gure egitura ekonomikoan, bai enpresei bai kontsumitzaileei oro har eragiten dietenak. Azkenik, kreditu- eta ordainketa-tresnei buruzko legeria jasotzen da, bai eta diseinu industrialaren babesari buruzkoa ere. Azken esparru hori gero eta garrantzitsuagoa izan da azken hamarkadetan, eta gero eta gatazka gehiago sortu dira enpresen artean. Azken batean, lege horiek ekonomiarentzat eta kontsumitzailearentzat duten garrantziak euskarazko testu serio eta sendo bat izatea gomendatzen du.

Testu horien zuzentasun juridikoa, funtsean, gure unibertsitateko Merkataritza Zuzenbideko bi irakasle agregaturi zor zaie: Igone Altzelai Uliondo eta Rosa Otxoa-Errarte Goikoetxea. Horiek arduratu dira gure unibertsitatean Merkataritza Zuzenbidea irakasgaia irakasteaz, ia irakasgai hau euskaraz ezarri zenetik. Gainera, arlo horretan ikerketa-ibilbidea dute. Beraz, merezimenduak eta ibilbidea soberan dituzte ondoriozko testuak serioak eta sendoak direla bermatzeko. Testuen oinarritzko itzulpen-lana Patxi Petrirena Altzugureni eskertu behar zaio, Joseba Ezeiza Ramosen laguntzarekin.

Estoy convencido de que este libro será de gran utilidad tanto para facilitar la enseñanza de la materia como para hacer comprensibles y aplicar estas leyes a los vascohablantes.

Aitor ZURIMENDI ISLA  
Secretario General de la UPV/EHU  
Catedrático de Derecho Mercantil

Ziur nago liburu hau oso baliagarria izango dela, bai irakasgaiaren irakaskuntza errazteko, bai lege horiek euskaldunei ulertu eta aplikatzeko.

Aitor ZURIMENDI ISLA  
UPV/EHUko Idazkari Nagusia  
Merkataritza Zuzenbideko katedraduna

# Presentación

Este número 26 de la Colección Legeak/Leyes contiene leyes de distintos ámbitos del Derecho Mercantil, y contribuye así a completar el trabajo realizado hasta ahora en este campo.

Con la traducción de la primera de ellas, la Ley 20/2003, de 7 de julio, de Protección Jurídica del Diseño Industrial, continuamos con la materia de derecho de la propiedad industrial que se trató en el volumen número 12. El diseño industrial se reguló por el Estatuto de la Propiedad Industrial, aprobado por Real Decreto de 26 de julio de 1929, hasta la aprobación de la ley de 2003. La ley era imprescindible para adecuar la protección del diseño a la realidad del siglo XXI. Desde entonces ha experimentado varias reformas, la última de ellas en 2018.

La segunda, la Ley 7/1996, de 15 de enero, de Ordenación del Comercio Minorista, ha sido de especial relevancia para garantizar un sistema eficaz de distribución que asegure el suministro a los consumidores con el mejor nivel de servicio y el menor coste de distribución. La Ley, además de establecer unas reglas de juego en el sector de la distribución y regular nuevas fórmulas contractuales, ha sentado las bases de la modernización de las estructuras comerciales españolas para corregir los desequilibrios entre grandes y pequeñas empresas comerciales y, sobre todo, para mantener una competencia libre y leal. La principal consecuencia de ello ha sido una mayor protección de los consumidores. La última reforma de la ley data de 2022.

La tercera, la Ley 12/1992, de 27 de mayo, sobre Contrato de Agencia, recoge un contrato no regulado hasta ese momento. El Código de Comercio de 1885 no tipificó el contrato de agencia, a pesar de ser un contrato generado y desarrollado por la práctica. La incorporación de la Directiva 86/653/CEE permitió



# Aurkezpena

Legeak/Leyes Bildumako 26. ale honek Merkataritza Zuzenbidearen hainbat eremutako legeak jasotzen ditu, honela orain arte landutako esparru hau osatuz.

Lehenengo legearen itzulpenarekin —*20/2003 Legea, uztailaren 7koa, Diseinu Industrialaren Babes Juridikoari buruzkoa*—, 12. alearekin jorratu zen jabetza industrialaren zuzenbidearen arloarekin jarraitzen dugu. Diseinu industrialala 1929ko uztailaren 26ko errege-dekretuaren bidez onetsitako Jabetza Industrialaren Estatutuan araututa egon zen, 2003ko legea onetsi arte. Legea ezinbestekoa zen diseinuaren babesari XXI. mendeko errealitatera egokitzeko. Harrezkero, hainbat erreforma izan ditu, azkena 2018an.

Bigarrena, *7/1996 Legea, urtarrilaren 15ekoa, Txikizkako Merkataritza Antolatzekoa*, garrantzi berezikoa izan da banaketa-sistema eraginkor bat bermatzeko, kontsumitzaileen hornidura ahalik eta zerbitzu-mailarik onenarekin eta ahalik eta banaketa-kostu txikienarekin ziurtatzeko. Legeak, banaketaren sektorean joko-arau batzuk ezartzeaz eta kontratu-formula berriak arautzeaz gain, Espainiako merkataritza-egiturak modernizatzeko oinarria ere jarri du, merkataritza-enpresa handien eta txikien arteko desorekak zuzentzeko eta, batez ere, lehia libre eta leialari eusteko. Ondorio nagusia kontsumitzaileen babes handiago bat izan da. Legearen azken erreforma 2022koa da.

Hirugarrenak —*12/1992 Legea, maiatzaren 27koa, Agentzia Kontratuari buruzkoa*—, ordura arte arautu gabe zegoen kontratu bat jasotzen du. Espainiako 1885eko Merkataritzako Kodeak ez zuen agentzia-kontratua tipifikatu, nahiz eta praktikak sortutako eta garatutako kontratua izan. 86/653/EEE Direk-

subsana esta laguna de la legislación mercantil, dotando al contrato de agencia de una regulación legal acorde con las necesidades del momento y con las exigencias de la Unión Europea. La Ley fue modificada por última vez en 2011.

Las dos leyes siguientes regulan los contratos de crédito. La Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo, incorpora al ordenamiento jurídico interno la Directiva 2008/48/CE. Asimismo, mantiene las previsiones de Derecho interno que ofrecen mayor protección en el ámbito del crédito al consumo. Es de destacar la importancia que la ley otorga a las actividades previas a la contratación del crédito con el fin de mejorar la información de los consumidores. Asimismo, enumera una serie de características del crédito sobre las que el prestamista y, en su caso, el intermediario de crédito deberán informar al consumidor antes de que este asuma cualquier obligación como consecuencia de un contrato o una oferta de crédito. Tiene especial interés la introducción de nuevas prácticas responsables, como la obligación del prestamista de evaluar la solvencia del prestatario antes de la celebración del contrato de crédito, a través de la información obtenida por sus propios medios y por el propio prestatario, incluida la consulta de bases de datos. La última reforma data de 2014.

La Ley 5/2019, de 15 de marzo, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario, fue aprobada para incorporar la Directiva 2014/17/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de febrero de 2014. La Directiva tiene por objeto armonizar la normativa de protección al consumidor en la contratación de préstamos hipotecarios. Se introdujo con retraso en la normativa española, pero, al mismo tiempo, el Gobierno aprovechó la ley para regular determinadas prácticas abusivas de los bancos, que tantos conflictos han generado en los últimos años. El aspecto más positivo de la nueva norma es que aclara cuestiones conflictivas como la distribución de gastos y limita las fuertes exigencias de las entidades por cuotas impagadas, amortización anticipada, etc. La última modificación tuvo lugar en 2022.

Por último, está la Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaria y del Cheque. El objetivo de la ley fue adaptar el ordenamiento sobre la letra de cambio, el cheque y el pagaré a la llamada legislación uniforme de Ginebra, paso decisivo en su momento para renovar esta importante parte del Derecho mercantil español. La Ley regula tres títulos de crédito, y la letra de cambio es la que más se desarrolla específicamente. Por necesidades del tráfico comercial actual, el pagaré es el más utilizado, pero la estructura de la letra de cambio sigue siendo importante para comprender el funcionamiento de los títulos de crédito. El cheque mantiene su singularidad tanto en su funcionamiento como en su uso.

tiba sartzeak merkataritza-legeriaren hutsune hori betetzeko aukera eman zuen, agenzia-kontratuari garaiko beharrekin eta Europar Batasunaren eskakizunekin bat zetorren lege-erregulazioa emanez. Legea, azken aldiz, 2011n aldatua da.

Hurrengo bi legeek kreditu-kontratuak arautzen dituzte. 16/2011 Legea, ekainaren 24koa, kontsumorako kredituko kontratuei buruzkoa, 2008/48/EE Zuzentaraua barne-ordenamendu juridikoan sartzekoa da. Halaber, mantendu egin ditu kontsumorako kredituaren esparruan babes handiena eskaintzen duten barne-zuzenbideko aurreikuspenak. Azpimarratzekoa da kontsumitzaileen informazioa hobetzeko asmoz legeak kreditua kontratatu aurreko jardueri ematen dien garrantzia. Era berean, kredituaren ezaugarri batzuk zerrendatzen ditu zeinei buruz mailegu-emaileak, eta hala badagokio kreditu-bitartekariak, kontsumitzaileari informazioa eman beharko baitiote hark kontratu baten edo kreditu-eskaintza baten ondorioz edozein obligazio bere gain hartu baino lehen. Interes berezia du praktika arduratsu berriak sartu izanak, hala nola mailegu-emaileari betebeharra ezartzea kreditu-kontratu egin aurretik mailegu-hartzaileak duen kaudimena ebaluatzeko, horretarako erabil ditzakeelarik bere bitartekoez lortutako informazioa eta mailegu-hartzaileak berak emandakoa, datu-baseen kontsulta barne. 2014koa da azken erreforma.

5/2019 Legea, martxoaren 15ekoa, higiezin-kredituko kontratuak arautzen dituena, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/17/EB Zuzentaraua, 2014ko otsailaren 4koa, barneratzeko onetsi zen. Zuzentaruaren helburua hipoteka-maileguak kontratatzean kontsumitzailea babesteko araudia harmonizatzea da. Atzerapenez sartu zen Espainiako araudian, baina aldi berean Gobernuak legea aprobetxatu zuen bankuen abusuzko zenbait jardunbide arautzeko, azken urteotan hainbeste gatazka sortu baitituzte. Arau berriaren alderdirik positiboena hainbat gai gatazkatsu argitzea da, hala nola gastuen banaketa, bai eta erakundeek kuota ordaingabeetan, amortizazio aurreratuan eta bestetan ipinitako eskakizun gogorrei muga jartzea ere. 2022an aldatu izan da azken aldiz.

Azkenik, 19/1985 Legea, uztailaren 16koa, Kanbarioa eta Txekearena dugu. Kanbio-letrari, txekeari eta zor-agiriari buruzko ordenamendua, Genevako legeria uniforme deritzonera egokitzea izan zen legearen helburua, pauso erabakigarria, bere garaian, Espainiako Merkataritza Zuzenbidearen atal garrantzitsu hau berritzeko. Legeak hiru kreditu-titulu arautzen ditu, kanbio letra delarik bereziki garatzen dena. Egungo trafikoaren beharrak direla eta, zor-agiria da gehien erabiltzen dena, baina kanbio-letraren egiturak kreditu-tituluen funtzionamendua ulertzeko duen garrantziari eusten dio. Txekeak bere berezitasuna mantentzen du, bai funtzionamenduari bai erabilerari dagokionez.

En lo que se refiere al método de trabajo, el traductor Patxi Petrirena se ha encargado de la traducción básica de los textos. A partir de esta primera versión, las profesoras de Derecho Mercantil Igone Altzelai y Rosa Otxoa-Errarte, así como el profesor del Servicio de Euskera, Joseba Ezeiza, han aportado las observaciones y correcciones necesarias para una revisión en profundidad al texto. Esta recopilación de leyes que presentamos aquí es fruto, por tanto, de un trabajo colaborativo.

En las últimas páginas del libro se incluye un breve glosario con los términos extraídos de los textos legales traducidos. Las entradas se ofrecen ordenadas tanto en castellano como en euskera, ya que ambos puntos de partida pueden ser de interés para el lector. Los términos recogidos pertenecen al ámbito jurídico.

Igone ALTZELAI  
Rosa OTXOA-ERRARTE

Metodoari dagokionez, hasiera batean, Patxi Petirena itzultzailea testuen itzulpen gordinaz arduratu da. Lehenengo bertsio horretatik abiatuta, Igone Altzelai eta Rosa Otxoa-Errarte Merkataritza Zuzenbideko irakasleek eta Joseba Ezeiza Euskara Zerbitzuko irakasleak oharrak egin dituzte, eta elkarlanean orrazketa sakona eman zaio testuari. Guztion lanaren fruitu izan da hemen aurkezten dugun lege-bilduma hau.

Liburuaren azken orrietan glosario labur bat jaso dugu, itzultitako lege-tuetatik ateratako terminoekin osatua. Sarrerek gaztelaniaz zein euskaraz eman ditugu, bietara izatea irakurlearen intereseko izango delakoan. Bildutako terminoak zuzenbide-eremuak dira.

Igone ALTZELAI  
Rosa OTXOA-ERRARTE

LEY 20/2003, DE 7 DE JULIO,  
DE PROTECCIÓN JURÍDICA  
DEL DISEÑO INDUSTRIAL

---

20/2003 LEGEA, UZTAILAREN 7KOA,  
DISEINU INDUSTRIALAREN BABES  
JURIDIKOARI BURUZKOA

---

## EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

### I

El proceso de reforma y actualización de la normativa española sobre propiedad industrial que tuvo lugar en la década de 1980 impulsado por la integración de España en la Comunidad Europea, dio lugar a nuevas leyes de patentes, marcas y topografías de semiconductores, pero no afectó al diseño industrial. Éste ha seguido rigiéndose por las normas del Estatuto de la Propiedad Industrial aprobado por Real Decreto Ley de 26 de julio de 1929 (texto refundido aprobado por Real Orden de 30 de abril de 1930 y ratificado con fuerza de ley por la de 16 de septiembre de 1931) relativas a modelos, dibujos industriales, y modelos y dibujos artísticos de aplicación industrial.

Esta omisión se debió, en parte, a la necesidad de esperar a que se produjera la armonización comunitaria, un proceso iniciado en 1991 con la presentación por la Comisión del Libro Verde sobre la protección jurídica del diseño, que no se tradujo en normas concretas hasta la aprobación en 1998 de la Directiva 98/71/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de octubre de 1998, sobre la protección jurídica de los dibujos y modelos, que ahora se incorpora a nuestro ordenamiento.

Esta ley responde pues a una necesidad largamente sentida y tiene un doble objetivo: incorporar a nuestro derecho interno la norma comunitaria de obligada transposición y adecuar la protección de la propiedad industrial del diseño a las necesidades actuales.

Supone, por otra parte, la culminación del proceso de actualización normativa acometido en el período 2001-2003 que tiene sus principales hitos legislativos en la Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas, y en la Ley 10/2002, de



## ZIOEN AZALPENA

### I

Jabetza industrialari buruzko Espainiako araudia berritu eta eguneratzeko prozesuak, zeina gertatu baitzen 1980ko hamarkadan, Espainia Europako Erkidegoan integratzeak bultzatuta, patenteei, markei eta erdieroaleen topografiei buruzko lege berriak sortu zituen, baina ez zion eragin diseinu industrialari. Diseinu industrialak 1929ko uztailaren 26ko Errege Lege Dekretuaren bidez onetsitako Jabetza Industrialaren Estatutuko araei jarraitu die (testu bategina, 1930eko apirilaren 30eko Errege Aginduaren bidez onetsia eta 1931ko irailaren 16koak lege-indarrez berretsia), eredu eta marrazki industrialei eta aplikazio industrialeko eredu eta marrazki artistikoei dagokienez.

Omisio hori, neurri batean, Europar Batasunaren harmonizazioa gertatu arte itxaron beharzagatik gertatu zen. Prozesu hori 1991n hasi zen, Batzordeak diseinuaren babes juridikoari buruzko Liburu Berdea aurkeztu zuenean, eta ez zuen arau zehatzik ekarri harik eta 1998an Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 98/71/EE Zuzentaraua, 1998ko urriaren 13koa, onetsi zen arte, marrazki eta ereduaren babes juridikoari buruzkoa, zeina orain gure ordenamendu juridikora ekartzen baita.

Lege honek, beraz, denbora luzez finkatutako behar bati erantzuten dio, eta bi helburu ditu: gure barne-zuzenbidean nahitaez transposizioz jaso beharreko Europar Batasuneko arau bat sartzea, eta diseinuaren jabetza industrialaren babesa gaur egungo beharretara egokitzea.

Beste alde batetik, bururaino eramaten du 2001-2003 aldian hasitako araudiaren eguneratzea. Prozesu horrek bi lege-mugarri nagusi izan ditu: Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legea, eta apirilaren 29ko 10/2002 Legea,

29 de abril, por la que se modifica la Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes, para la incorporación al derecho español de la Directiva 98/44/CE, relativa a la protección jurídica de las invenciones biotecnológicas.

En la aprobación de esta ley se ha tenido en cuenta que la normativa sobre protección nacional del diseño industrial coexistirá con la comunitaria, establecida mediante el Reglamento (CE) 6/2002, del Consejo, de 12 de diciembre de 2001, sobre los dibujos y modelos comunitarios, que incluye tanto el diseño registrado como el no registrado, con efectos uniformes en toda la Unión Europea.

En la nueva ley, al igual que en la directiva comunitaria, la distinción entre modelos y dibujos industriales, correspondiente a los diseños tridimensionales y bidimensionales respectivamente, no se traduce realmente en un tratamiento legal diferenciado, y además el término modelo se aplica también a una figura distinta, los modelos de utilidad. Por ello se ha preferido utilizar el término diseño industrial, que es el empleado en el lenguaje común para designar la forma proyectada para los objetos de uso que serán fabricados en serie. El mantenimiento de la terminología tradicional en la versión española de los convenios internacionales vigentes y de la legislación comunitaria no debería plantear ningún problema de interpretación, puesto que tampoco en esos textos se aplica a los dibujos y modelos un régimen legal diferenciado que justifique la diferencia denominativa.

## II

El concepto de diseño, las condiciones de protección, los motivos de denegación y nulidad del registro, y el alcance y los límites de la cobertura legal vienen en buena medida predeterminados por la directiva. Tanto la norma comunitaria como esta ley se inspiran en el criterio de que el bien jurídicamente protegido por la propiedad industrial del diseño es, ante todo, el valor añadido por el diseño al producto desde el punto de vista comercial, prescindiendo de su nivel estético o artístico y de su originalidad. El diseño industrial se concibe como un tipo de innovación formal referido a las características de apariencia del producto en sí o de su ornamentación. Ello no impide que el diseño original o especialmente creativo pueda acogerse además a la tutela que le brinda la propiedad intelectual, ya que ambas formas de protección son, como es sabido, independientes, acumulables y compatibles.

Las condiciones de protección del diseño industrial son por ello puramente objetivas: la cobertura legal alcanza a los diseños dotados de novedad y singula-

Patenteei buruzko martxoaren 20ko 11/1986 Legea aldatzen duena Espainiako zuzenbidean sartzeko 98/44/EE Zuzentaraua, asmakizun bioteknologikoen babes juridikoari buruzkoa.

Lege hau onartzean, kontuan hartu da diseinu industrialaren babes nazionalari buruzko araudia Europar Batasunekoarekin batera egongo dela, zeina ezarri baitzen Kontseiluaren 2001eko abenduaren 12ko 6/2002 (EE) Erregelamenduaren bidez (Europar Batasuneko marrazkiei eta ereduiei buruzkoa, barne hartzen dituen erregistratutako diseinua eta erregistratu gabea, Europar Batasun osoan osoan eragin uniformeak dituela).

Lege berrian, Europar Batasuneko Zuzentaraan bezala, eredu eta marrazki industrialen arteko bereizketa, hurrenez hurren hiru dimentsioko eta bi dimentsioko diseinuei dagokiena, ez da egiazki islatu lege-tratamendu bereizi batean, eta, gainera, eredu terminoa beste figura bati ere aplikatzen zaio, erabilgarritasun-ereduen figurari. Horregatik, nahiago izan da *diseinu industrial* terminoa erabili, hizkera arruntean baliatzen dena seriean fabrikatuko diren erabilerarekiko objektuetarako forma proiektatua izendatzeko. Indarrean dauden nazioarteko hitzarmenen eta Europar Batasuneko legeriaren espainiar bertsioan terminologia tradizionalari eusteak ez luke interpretazio-arazorik sortu behar, testu horietan ere ez baitzaie lege-araubide bereizi bat aplikatzen marrazki eta ereduiei, izendapen-diferentzia justifikatzeko modukoa.

## II

Zuzentarauak ezartzen ditu, neurri handi batean, diseinuaren kontzeptua, babes-betekizunak, erregistroa ukatzeko eta deuseztatzeko arrazoiak eta lege-estalduraren irismena eta mugak. Bai Erkidegoko arauak, bai lege honek, irizpide bat dute funtsean: diseinuaren jabetza industrialak juridikoki babesten duen ondasuna, batez ere, produktuaren diseinuak produktuari ikuspegi komertzialetik erantsitako balioa dela, alde batera utzita maila estetiko edo artistikoa eta originaltasuna. Diseinu industrialak produktuaren itxuraren edo apainduraren ezaugarriei dagokien berrikuntza formal baten moduan hartzen da. Horrek ez du galarazten diseinu original edo bereziki sortzaile batek jabetza intelektualak ematen dion babesa ere jaso ahal izatea, zeren eta bi babes motak, jakina denez, independenteak, metagarriak eta bateragarriak baitira.

Horregatik, diseinu industrialak babesteko baldintzak guztiz objektiboak dira: Europar Batasuneko zuzentarauak onartutako irizpideen arabera berri-

ridad según los criterios adoptados por la directiva comunitaria. En aplicación de estos criterios se registran los diseños que producen en el usuario informado una impresión de conjunto diferente a la de los demás diseños, y que, en el momento en que se solicita la protección, no hayan podido llegar a ser conocidos en el curso normal de los negocios por los círculos especializados en el sector de que se trate que operan en la Comunidad Europea.

Se registran tanto los diseños meramente ornamentales como los funcionales, con exclusión de aquéllos cuyas características vengan exclusivamente impuestas por su función técnica. La separabilidad de la forma y la función es lo que permite que la forma externa de un producto utilitario pueda ser protegida como diseño, cuando las características de apariencia revisten además novedad y singularidad. También se preserva la interoperabilidad de productos de diferentes fabricantes excluyendo de la protección mediante diseño las interconexiones y ajustes mecánicos, con excepción de las que permiten el ensamblaje y conexión de productos mutuamente intercambiables dentro de un sistema modular.

Una importante novedad legal es el reconocimiento de un plazo de gracia de 12 meses durante el cual la divulgación del diseño realizada por el autor, su causahabiente, o un tercero como consecuencia de la información facilitada por ellos, no perjudica la posibilidad de registro por su legítimo titular. Su finalidad radica en permitir que el titular del diseño lo pruebe en el mercado sin que el diseño pierda por ello novedad, antes de decidirse a registrarlo, y responde especialmente a los intereses de aquellos sectores que lanzan periódicamente mayor número de diseños, de ciclo corto y frecuente renovación, de los cuales sólo vale la pena registrar los más rentables.

También se permiten los registros múltiples con tasas decrecientes, dentro de ciertos límites, así como el aplazamiento de la publicación del diseño, lo que permite a las empresas hacer coincidir la fecha de publicación con el lanzamiento del producto, sin menoscabo de la seguridad jurídica, ya que se garantiza la certeza de la prioridad, y el titular podrá invocar la protección provisional que la ley reconoce a las solicitudes no publicadas frente a la persona a quien se hubiere notificado la presentación de la solicitud y el contenido de ésta.

### III

La concesión de un derecho exclusivo con efectos «erga omnes» se vincula al registro al igual que ocurre con otras modalidades de propiedad industrial, con las ventajas derivadas de la seguridad jurídica que ello conlleva. No obs-

kuntza eta berezitasuna duten diseinuak hartzen ditu lege-estaldurak. Irizpide horiek aplikatuta, erregistratzen dira erabiltzaile informatuan gainerako diseinuenaz besteko multzo-inpresioa sortzen duten diseinuak, babesa eskatzen den unean negozioen ohiko ibilbidean ezin ezagutu izan dituztenak Europako Erki-degoan diharduten sektoreko zirkulu espezializatuek.

Diseinu apaingarriak ez ezik, funtzional huts direnak ere erregistratzen dira, salbu beren funtzio teknikoak soilik behartzen dituen ezaugarriak dituztenak. Forma eta funtzioa bereizteko aukerari esker babestu daiteke produktu utilitario baten kanpoko forma diseinu gisa, itxuraren ezaugarriek berritasuna eta berezitasuna ere badutenean. Halaber, hainbat fabrikatzailearen produktuen interoperatibitatea zaintzen da, eta diseinuaren bidezko babesetik salbuesten dira interkonexio eta doikuntza mekanikoak, salbu eta sistema modular baten barruan elkarrekin truka daitezkeen produktuak mihiztatzeko eta konektatzeko aukera ematen dutenak.

Legezko berritasun garrantzitsu bat 12 hilabeteko grazia-epea onartzea da. Epe horretan, autoreak, haren kausadunak edo hirugarren batek emandako informazioaren ondorioz egindako diseinuaren zabalkundeak ez du eragozten titular legitimoak erregistratzeko aukera. Horren helburua da diseinuaren titularrak diseinu hori merkaturatu probatzeko aukera ematea, diseinuak berritasuna galdu gabe, erregistratzea erabaki baino lehen. Batez ere, noizean behin diseinu gehien merkaturatzen dituzten sektoreen interesei erantzuten die; diseinuok ziklo laburrekoak dira eta maiz berritzen dira, eta haietatik errentagarrienak erregistratzea besterik ez da merezi.

Beheranzko tasak dituzten erregistro anizkoitzak ere onartzen dira, muga batzuen barruan, bai eta diseinuaren argitalpena atzeratzea ere. Horri esker, enpresek bat egin ditzakete argitalpen-data eta produktuaren merkaturatze-data, segurtasun juridikoari kalterik egin gabe, lehenetsunaren ziurtasuna bermatzen baita, eta titularrak aukera izango baitu argitaratu gabeko eskaerei legeak aitortzen dien behin-behineko babesa eskatzeko, eskaeraren aurkezpena eta haren edukia jakinarazi zaion pertsonaren aurrean.

### III

«Erga omnes» ondorioak dituen eskubide eskusibo bat ematea erregistroari lotzen zaio, jabetza industrialeko beste modalitate batzuekin gertatzen den bezala, horrek dakarren segurtasun juridikoaren abantailekin. Hala ere,

tante, el diseño no registrado goza de una protección comunitaria específica, establecida en el reglamento comunitario antes citado, frente a los actos de explotación no autorizada de las copias del diseño, que dura tres años contados desde la fecha en la que por primera vez haya sido hecho accesible al público en la Comunidad Europea y se extiende automáticamente a todos los diseños que cumplan las condiciones establecidas directamente en la norma comunitaria. Su adopción hace superflua cualquier otra normativa similar de alcance nacional en el mismo sentido, puesto que automáticamente todos los diseños no registrados que cumplan esas condiciones quedan incluidos en la cobertura comunitaria.

En cuanto al procedimiento, la ley implanta el sistema de oposición post-concesión, que pretende combinar la rápida protección y la seguridad que requiere la industria del diseño, con la defensa de los intereses generales y de los derechos de terceros, abriendo la posibilidad de un control de legalidad posterior a la concesión llevado a cabo mediante oposiciones de terceros, con base en derechos anteriores o en motivos de denegación que la Administración no está facultada ni capacitada para examinar de oficio, y que por esta misma razón no pueden hacerse valer por vía de recurso contra la concesión.

El procedimiento de registro comprende un examen de forma, con asignación de fecha de presentación, y un rápido examen de oficio que, en lo que se refiere al objeto de la solicitud, se limita a comprobar que se trata de un diseño en sentido legal y que no es contrario al orden público o a las buenas costumbres. Superado este examen sumario, en el que no se verifica ni la novedad, ni el carácter singular del diseño solicitado, ni hay búsqueda de posibles anticipaciones basadas en derechos anteriores, el diseño se registra y se publica, produciendo desde entonces plenos efectos.

Contra la concesión del registro del diseño cabe recurso administrativo aunque limitado, como es lógico, a las cuestiones que puedan ser resueltas por la Administración durante el procedimiento de registro.

Con la publicación del diseño, tras la concesión del registro, se abre un período de oposiciones a la concesión. El procedimiento de oposición es un procedimiento autónomo, que se inicia por los terceros, aunque con las restricciones de legitimación impuestas por la norma comunitaria. Las oposiciones sólo podrán fundarse en la concurrencia de causas de denegación de registro que la Administración no está facultada para examinar de oficio en el procedimiento de concesión, como son la falta de novedad o de carácter singular del diseño registrado, o la preexistencia de derechos anteriores.

erregistratu gabeko diseinuak badu babes komunitario espezifiko bat, lehen aipatutako Europar Batasuneko erregelamenduan ezarria, diseinuaren kopiak baimenik gabe ustiatzeko ekintzen aurrean. Baimen horrek hiru urte irauten du, Europar Batasunean lehen aldiz jendearen eskura jarri den egunetik hasita, eta automatikoki hedatzen zaie Europar Batasuneko arauan ezarritako baldintzak betetzen dituzten diseinu guztiei. Europar Batasuneko Erregelamenduaren babesak hutsal egiten du nazio mailako antzeko beste edozein araudi, baldintza horiek betetzen dituzten erregistratu gabeko diseinu guztiak automatikoki sartzan baitira Europar Batasunaren estalduran.

Prozedurari dagokionez, legeak emakida ondorengo aurkakotza-sistema ezartzen du. Horren bidez, konbinatu nahi dira diseinuaren industriak behar duen babes azkarra eta segurtasuna, alde batetik, eta interes orokorrak eta hirugarrenen eskubideen defentsa, bestetik, eta aukera dago hirugarren batzuen aurkakotzen bidez emakidaren ondorengo legezkontasunaren kontrola egiteko, lehenagoko eskubideetan oinarrituta edo ukatzeko arrazoietan oinarrituta, zeinak ofizioz aztertzeo administrazioak ez baitu ahalmenik ez gaitasunik, eta, arrazoi horregatik, ezin baitira errekurtsoen bidetik baliarazi emakidaren aurka.

Erregistratzeko prozedurak barne hartzen ditu formazko azterketa, aurkezpen-data esleitzea eta ofiziozko azterketa azkar bat eskaeraren xedeari dagokionez; azken horrek legez diseinua dela eta ordena publikoaren edo ohitura onen aurkakoa ez dela egiaztatu besterik ez du egiten. Azterketa arin horretan ez da egiaztatzen ez berritasuna, ez eskatutako diseinuaren berezitasuna, eta ez da bilatzen lehenagoko eskubideetan oinarrituta egin litekeen aurreraterik. Behin azterketa pasatuta, diseinua erregistratu eta argitaratu egiten da, eta, ordutik, efektu beteak sortzen ditu.

Diseinuaren erregistroa ematearen kontra, errekurtsu administratiboa jar daiteke, baina, logikoa denez, Administrazioak erregistro-prozeduran ebatz ditzakeen arazoetara mugatua.

Diseinua argitaratuta, erregistroa eman ondoren, emakidaren aurka egiteko aldi bat hasten da. Aurka egiteko prozedura autonomoa da, hirugarrenek abiarazia, baina Europar Batasuneko arauak ezartzen dituen legitimazio-mugak ditu. Aurkakotzak oinarritzeko arrazoiak, bakar-bakarrik, Administrazioak emakida-prozeduran ofizioz aztertzeo ahalmenik ez duen arrazoiak izan daitezke; adibidez, erregistratutako diseinuaren berritasun edo berezitasun falta, edo lehenagoko eskubideak izatea.

Contra la resolución estimatoria o desestimatoria de la oposición planteada cualquiera de las partes en el procedimiento de oposición podrá interponer el correspondiente recurso administrativo.

El procedimiento de oposición post-concesión combina el examen sumario de oficio y la rápida protección del diseño, con la defensa de los intereses de terceros, articulando coherentemente los procedimientos de registro, oposición y recurso sin merma de garantías para el solicitante o los terceros interesados, sean o no titulares de derechos anteriores.

#### IV

La extensión y el alcance de la protección se regulan en el título VI de la ley, junto con las acciones de defensa del derecho sobre el diseño registrado.

La duración del registro es de cinco años contados desde la fecha de presentación, renovables por períodos sucesivos de cinco años hasta un máximo de 25. En el caso del diseño comunitario no registrado, la cobertura legal es de tres años, sin posibilidad de renovación, contados desde la primera divulgación de éste en la Comunidad.

Los derechos conferidos por el diseño registrado se reconocen al titular del diseño a partir de la publicación del diseño registrado. No obstante, se atribuye al solicitante, aun antes de la publicación de la concesión, una protección provisional frente a la persona a quien se hubiere notificado la presentación de la solicitud y el contenido de ésta. La protección da derecho a percibir una indemnización razonable por actos de utilización del diseño que después de la publicación de la concesión quedarían prohibidos.

A partir de la publicación del diseño registrado, tras la concesión del registro, la protección es plena, y da derecho a su titular a impedir cualquier acto de explotación del diseño, como la fabricación, la oferta, la comercialización, la importación, la exportación o el uso o el almacenamiento para estos fines, del producto que incorpore un diseño comprendido dentro del ámbito de protección del registrado, aunque ese diseño haya sido creado independientemente.

Se entiende que ni la solicitud ni el registro del diseño han producido los efectos previstos en la ley en la medida en que este último haya sido denegado, o cancelado por estimación de una oposición o de un recurso. La retroactividad se justifica porque las causas de denegación por motivos de fondo, ya se exami-



Aurkakotza baiesten edo ezesten duen ebazpenaren kontra, aurkakotza-prozedurako alderdietako edozeinek jar dezake dagokion errekurso administratiboa.

Emakidaren ondorengo aurkakotza-prozedurak konbinatzen ditu ofiziozko azterketa sumarioa eta diseinuaren babes azkarra, alde batetik, eta hirugarrenen interesen defentsa, bestetik, eta modu koherentean artikulatzen ditu erregistratzeko, aurka egiteko eta errekursoak aurkezteko prozedurak, eskatzailearentzat edo hirugarrenen interesatuentzat bermeak murriztu gabe, lehenagoko eskubideen titular izan ala ez.

#### IV

Babesaren hedadura eta irismena legearen VI. tituluari arautzen dira, erregistratutako diseinuaren gaineko eskubidearen defentsarako akzioekin batera.

Erregistroaren iraupena bost urtekoa da, aurkezten den egunetik hasita, eta bost urteka berriro ahal izango da, gehienez ere 25 urteraino. Erregistraratu gabeko diseinu komunitarioaren kasuan, legezko estaldura hiru urtekoa da, berritzeko aukerarik gabea, Erkidegoan lehen aldiz zabaltzen denetik hasita.

Erregistratutako diseinuak emandako eskubideak diseinua argitaratzen denetik aurrera aitortzen zaizkio diseinuaren titularrari. Baina, emakida argitaratu aurretik ere, eskatzaileari behin-behineko babes ematen zaio, eskaera-aurkezpenaren eta haren edukia berri eman zaion pertsonaren kontra. Babesak arrazoizko kalte-ordain bat jasotzeko eskubidea ematen du baldin eta emakida argitaratu ondoren diseinua erabiltzeagatik debekatuta geratuko litzatekeen egintzaren bat egin bada.

Erregistroa eman ondoren diseinu erregistratua argitaratzen denetik aurrera, babes erabatekoa da, eta eskubidea ematen dio titularrari diseinuaren edozein ustiapen-egintza galarazteko; esate baterako, erregistratutakoaren babes-eremuaren barruan dagoen diseinu bat duen produktua fabrikatzea, eskaintzea, merkaturatzea, inportatzea, esportatzea edo erabiltzea edo xede horietarako biltegitratzea, nahiz eta diseinu hori aparte sortua izan.

Ulertzen da ez eskaerak ez diseinuaren erregistroak ez dutela legean aurreikusitako ondorioz izan erregistratzea ukatu bada edo aurkakotza edo errekurso bat baiesteagatik ezereztu. Atzeraeragina arrazoitzen da funtseko arrazoienatik ukatzeko kausak, izan ofizioz aztertuak edo izan aurkakotza dela medio,

nen de oficio o mediando oposición, son también causas de nulidad, y una vez apreciada su existencia, los efectos sobre el registro indebidamente concedido deben ser los mismos.

Hay que señalar la correlación que hay entre el grado de diferencia que un diseño debe presentar frente a los conocidos para que tenga carácter singular y pueda ser protegido, y el que el diseño desarrollado por un competidor debe presentar frente al protegido para no invadir su ámbito de protección. En ambos casos se toma como referente al usuario informado y el grado de libertad del autor para desarrollar el diseño.

La ley no define el concepto de usuario informado, porque éste habrá de concretarse caso por caso en función del segmento del mercado a que vaya específicamente dirigida la oferta del producto. Por otra parte, la referencia al grado de libertad del diseñador no implica necesariamente que la extensión de la protección sea inversamente proporcional a la funcionalidad del diseño, ya que un diseño puede ser altamente creativo y funcional a la vez. Hay que tener en cuenta que la industria del diseño incluye sectores muy diversos y que no pocas veces la creatividad de los diseñadores se mueve en el seno de tendencias o márgenes de sensibilidad compartida, común a los gustos o modas de la época. La preocupación por garantizar una protección efectiva pero sin bloquear la creación independiente de nuevos diseños estuvo muy presente en la elaboración de la norma comunitaria que ha inspirado la presente regulación.

La aprobación de la directiva comunitaria sólo fue posible mediante una solución transitoria de mantenimiento del «statu quo» en el conflictivo tema de la utilización de diseños de componentes con fines de reparación de productos complejos para restituirles su apariencia original. El compromiso a que se llegó fue la instauración de un régimen transitorio resumido en la fórmula «congelación más liberalización» que en esencia obliga a los Estados miembros a mantener en vigor el régimen jurídico aplicable al uso de diseños de estos componentes con fines de reparación, y sólo autoriza los cambios dirigidos a liberalizar el mercado de dichos componentes mientras dure el régimen transitorio.

La directiva contempla expresamente el registro de estos componentes en su artículo 3, apartado 3, con la condición de que el componente, una vez incorporado al producto complejo, siga siendo visible durante la utilización normal de éste. La nueva ley integra esta disposición en su artículo 8 y, como es lógico, da al solicitante la opción de registrar el diseño del producto complejo como un todo, sin perjuicio de proteger también el diseño de los componentes por separado, si cumplen las condiciones exigidas en dicho artículo, y de hacerlo, bien en distintas solicitudes, bien en una solicitud múltiple. Del ar-

deuseztasunerako kausa ere badirelako, eta, halakorik dagoela ikusi ondoren, desegoki emandako erregistroaren gainean ondorio berak izan behar dituztelako.

Esan behar da korrelazioa dagoela diseinu batek singularra eta babestua izan dadin diseinu ezagunen aurrean izan behar duen diferentzia-mailaren eta lehiakide batek garatutakoak babestutako diseinu baten aurrean haren babes-eremua ukitu ez dezan izan behar duen diferentzia-mailaren artean. Bi kasuetan, erabiltzaile informatua hartuko da erreferentziatzat, eta diseinua garatzeko egileak duen askatasun-maila.

Legeak ez du definitzen erabiltzaile informatuaren kontzeptua; izan ere, erabiltzaile hori kasuz kasu zehaztu beharko da, produktuaren eskaintza espezifikoki zuzentzen zaion merkatu-segmentuaren arabera. Bestalde, diseinatzailearen askatasun-maila aipatzeak ez du esan nahi babes diseinuaren funtzionaltasunarekiko alderantziz proportzionala denik, diseinu bat oso sortzailea eta funtzionala izan baitaiteke aldi berean. Kontuan hartu behar da diseinua- ren industriak askotariko sektoreak biltzen dituela, eta, ez gutxitan, diseinatzaileen sormena garaiko gustuen edo modek eta modek partekatzen duten sentsibilitateko joeren edo ertzen barruan mugitzen dela. Babes eraginkorra diseinu berrien sorkuntza independentea blokeatu gabe bermatzeko kezka oso nabarmena izan zen erregulazio honen oinarri izan den Europar Batasuneko araua egitean.

Europar Batasuneko zuzentaraua onestea posible izateko, *statu quo* mantentzeko irtenbide iragankor bat hartu behar izan zen produktu konplexuak konpontzeko eta jatorrizko itxura berreskuratzeko osagaien diseinuak erabiltzearen gai gatazkatsuan. Konpromiso bat hitzartu zen: araubide iragankor bat ezartzea, «izoztea gehi liberalizazioa» formulaz laburtua. Formula horrek, funtsean, estatu kideak behartzen ditu konpontzeko osagai horien diseinuak erabiltzeari aplikatzekoa zaion araubide juridikoa indarrean mantentzera, eta araubide iragankorrek irauten duen bitartean soilik baimentzen ditu osagai horien merkatua liberalizatzen zuzendutako aldaketak.

Zuzentarauak berariaz jasotzen du osagai horien erregistroa 3. artikulua- ren 3. apartatuan, baldintza batekin: osagaiak, behin produktu konplexuan sartutakoan, ikusgai jarrai dezala produktua normal erabiltzen denean. Lege berriak 8. artikuluan integratzen du xedapen hori, eta, logikoa denez, eska- tzaileari aukera ematen dio produktu konplexuaren diseinua osotasun gisa erregistratzeko; hala ere, osagaien diseinua bereiz ere babestu ahal izango du, artikulua horretan eskatzen diren baldintzak betetzen badituzte, eta hori egin ahal izango du bai eskaera desberdinetan bai eskaera anizkun batean.

título 1, apartado 2, de la ley, que incorpora los conceptos de diseño, producto y producto complejo armonizados por la directiva, se desprende con toda claridad la posibilidad de registrar las partes y componentes reemplazables. Sin embargo, en la línea seguida por el reglamento comunitario y por otros Estados miembros que han modificado su legislación para adaptarla a la directiva, se prevé que, mientras dure el régimen transitorio, los derechos derivados del diseño no podrán ejercitarse para impedir que se utilicen con fines de reparación los diseños de componentes de productos complejos de cuya apariencia depende el diseño protegido, y que por ello han de ser necesariamente reproducidos en su forma y dimensiones exactas cuando tienen que ser sustituidos para devolver al producto complejo su apariencia original.

A diferencia de lo que ocurre con las interconexiones, la excepción se configura como un límite al ejercicio del derecho y no como una excepción al registro, dado que sólo se aplica a la utilización de esos componentes con fines de reparación, y no en los demás casos. Pero el fundamento es el mismo: impedir la creación de mercados cautivos una vez agotado el derecho sobre el producto complejo lícitamente comercializado en la Comunidad Europea por el titular o con su consentimiento, evitando que el derecho exclusivo sobre la forma del producto, única limitación a la libre competencia justificada por la protección de la propiedad industrial del diseño, se convierta en un monopolio sobre el producto mismo, lo que ocurrirá cuando no hay alternativa posible para restituir al producto complejo que se repara su apariencia original.

Entre los límites al derecho del titular del diseño registrado, comunes en el Derecho de la Unión Europea, además de las excepciones relativas a actos realizados con fines no comerciales en un ámbito privado o con fines experimentales, ilustrativos o docentes bajo ciertas condiciones, se incluye el agotamiento comunitario y los derechos derivados de la utilización anterior de buena fe, que es una excepción ya generalizada en otras las modalidades de propiedad industrial, prevista también en el proyecto de reglamento comunitario.

También se contemplan expresamente dos limitaciones obvias pero que es necesario mencionar dado que al titular del diseño registrado se le reconoce no sólo el derecho excluyente, sino también el exclusivo de explotar comercialmente el diseño. En primer lugar, que esa explotación puede estar sujeta a restricciones o limitaciones legales; y en segundo lugar, la salvedad, lógica para evitar los abusos inherentes a los diseños de cobertura, de que el derecho sobre el diseño no podrá invocarse para eximir a su titular de responder frente a las acciones dirigidas contra él por violación de otros derechos de propiedad intelectual o industrial anteriores.

Legearen 1. artikuluko 2. apartatutik, zeinak diseinuaren, produktuaren eta produktu konplexuaren kontzeptuak jasotzen baititu, argi eta garbi ondorioztatzen da zati eta osagai ordezkagarriak erregistratzeko aukera. Hala ere, Europar Batasuneko erregelamenduak eta Batasuneko beste estatu batzuek legeria aldatu eta zuzentaraura egokitzeko jarraitu duten ildo beretik, araubide iragankorrak irauten duen bitartean, diseinutik eratorritako eskubideak ezin izango dira baliatu produktu konplexuen osagaien diseinuak konponketa-xedetarako erabil daitezten eragozteko, produktu konplexuaren itxuraren mende badago diseinu babestua eta hargatik forma eta neurri zehatzetan erreproduzitu behar badira produktu konplexuari jatorriko itxura emateko ordeztu behar direnengan.

Interkonexioekin gertatzen denaz bestera, salbuespena eskubidez baliatzeko muga gisa eratzen da, eta ez erregistroaren salbuespen gisa, osagai horiek konponketarako erabiltzen diren kasuan bakarrik erabiltzen baita, eta ez gainerako kasuetan. Baina oinarria berbera da: Europako Erkidegoan legez komertzializatutako produktu konplexuaren gaineko eskubidea agortu ondoren titularrak edo inork haren baimenarekin merkatu gatibuak sortzea eragoztekoa. Horrela, eragotziko da produktuaren formaren gaineko eskubide eskusiboa, zeina baita diseinuaren jabetza industrial babesteagatik justifikatutako lehia askearen muga bakarra, produktuaren beraren gaineko monopolio bihurtzea, hala bihurtuko baita konpontzen den produktu konplexuaren itxura berreskuratzekeko aukerarik ez dagoenean.

Erregistratutako diseinuaren titularrak dituen eskubideen mugen artean, zeinak komunak baitira Europar Batasuneko Zuzenbidean, eremu pribatu batean merkataritzakoak ez diren edo helburu esperimental, ilustratzaile edo irakaskuntzakoak dituzten ekintzei buruzko salbuespenez gain, orobat sartzen dira Europar Batasunaren agortzea eta aurretik fede ona erabiltzearen ondoriozko eskubideak. Salbuespen hori jada orokorra da jabetza industrialaren modalitateetan, eta Europar Batasuneko erregelamendu-proiektuan ere aurreikusia.

Espresuki aintzat hartzen dira bi muga, begi-bistakoak baina hala ere aipatu beharrekoak, erregistratutako diseinuaren titularrari aitortzen baitzaio, eskubide baztertzailerik ez ezik, diseinua komertzialki ustiatzeko eskubidea ere. Lehenik eta behin, ustiaketa horrek legezko murrizketak edo mugak izan ditzakeela; eta, bigarrenik, salbuespen bat, estaldura-diseinuei datzekien gehiegikeriak saihesteko logikoa: diseinuari buruzko eskubidea ezin izango dela eskatu titularra aurreko jabetza intelektual edo industrialeko beste eskubide batzuk urratzeagatik haren aurka zuzendutako akzioen aurrean erantzun beharretik salbuesteko.

Las acciones de defensa del derecho se completan y sistematizan siguiendo las pautas establecidas en otras disposiciones análogas, estableciendo, a efectos indemnizatorios, la responsabilidad objetiva del fabricante, el importador y el responsable de la primera comercialización del diseño infractor. También se valorará en su caso, el daño causado al prestigio del diseño por la calidad inferior de los productos infractores, la realización defectuosa de las imitaciones o las condiciones en que haya tenido lugar su comercialización. La posibilidad de solicitar medidas provisionales o cautelares son las mismas reconocidas en la Ley de Patentes, tal como ha sido modificada en esta materia por la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, por remisión de la disposición adicional primera, con las salvedades que allí se establecen. En estos casos, y para garantía de terceros, resulta especialmente adecuado el sistema de doble fianza previsto en el artículo 137 de la Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes, ya que el reconocimiento pleno de los derechos conferidos por el diseño registrado se vincula a su publicación, y ésta tiene lugar antes de que la Administración haya tenido oportunidad de realizar el control de legalidad que en el procedimiento de oposición post-concesión ponen en marcha las oposiciones de terceros.

## V

El título VII de la Ley se ocupa del diseño como objeto de propiedad, limitándose a los aspectos puramente contractuales, en defecto de autorregulación de las partes.

No se prevé un régimen específico de licencias obligatorias, como ocurre con las patentes. En el caso del diseño, la situación es distinta, ya que se trata de creaciones de forma y las posibles limitaciones al ejercicio del derecho exclusivo de su titular por motivos de interés público sólo estarán justificadas cuando el ejercicio abusivo de este derecho desde una posición de dominio afecte a la libre competencia. En estos casos, la institución del abuso de derecho y la legislación de defensa de la competencia serían suficientes para poner coto a posibles prácticas abusivas, en su caso, y adoptar las medidas pertinentes para obligar a los responsables a la remoción de sus efectos y a las indemnizaciones correspondientes.

Las causas de nulidad del registro del diseño vienen predeterminadas por la directiva y son exhaustivas, aunque algunas de ellas opcionales para los Estados miembros. Coinciden con las recogidas en la ley como motivos de denegación, con las mismas restricciones de legitimación impuestas por la norma comunitaria. También se recogen los motivos de caducidad y los efectos de unas y otras.

Eskubidea defendatzeko akzioak osatu eta sistematizatu egiten dira, antzeko xedapen batzuetan ezarritako jarraibideei jarraituz, eta, kalte-ordainei dagokienez, diseinu arau-hauslearen fabrikatzailearen, inportatzailearen eta lehen merkaturatzearen arduradun denaren erantzukizun objektiboa ezartzen da. Halaber, kontuan hartuko da, hala badagokio, diseinuaren ospeari zer kalte eragin dion produktu arau-hausleen kalitate apalagoak, imitazioak gaizki egiteak edo haiek merkaturatzeko baldintzak. Behin-behineko edo kautelazko neurriak eskatzeko aukerak Patenteei buruzko Legean onartutakoak berak dira, Prozedura Zibilar buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legeak arlo horretan egindako aldaketan jaso den bezala, lehen xedapen gehigarriko igorpenez, hartan ezartzen diren salbuespenekin. Kasu horietan, eta hirugarrenen bermerako, bereziki egokia da Patenteei buruzko martxoaren 20ko 11/1986 Legearen 137. artikuluan aurreikusitako fidantza bikoitzeko sistema; izan ere, diseinu erregistratuak ematen dituen eskubideak osotara aitortzeko, argitaratu egin behar dira, eta argitalpena lehenago egin behar da Administrazioak emakida osteko aurkakotza-prozeduran hirugarrenen aurkakotzek martxan jartzen duten legezketasun-kontrola egiteko aukera izan baino.

## V

Legearen VII. tituluak diseinua jabetza-objektu gisa hartzen du, eta aldean autorregulaziorik ezean kontratuzko elementuetara mugatzen da.

Ez da aurreikusten nahitaezko lizentzien araubide espezifiko bat, patenteen kasuan bezala. Diseinuaren kasuan, egoera bestelakoa da; izan ere, forma-sorkuntzak dira, eta interes publikoko arrazoiengatik haien titularraren eskubide eksklusiboa baliatzeko izan daitezkeen mugak soil-soilik justifikatu ahal izango dira jabari-posizio batetik eskubide hori abusuz baliatzeak lehia askeari eragiten badio. Kasu horietan, eskubide-abusuaren instituzioa eta lehiaren defentsarako legedia nahikoak lirateke abusuzko praktikak gertatzen badira haiek gelditzeko, eta neurri egokiak hartzeko erantzuleak haien ondorioak kentzera eta dagozkien kalte-ordainak ematera behartzeko.

Diseinuaren erregistroa baliogabetzeko arrazoiak Zuzentzarauak aurrez ezarriak dira, eta erabat zehatzak dira, baina haietako batzuk aukerakoak dira es-tatu kideentzat. Bat datoz legeak ukatzeko arrazoitzat jasotzen dituenekin, Europar Batasuneko arauak ezartzen dituen legitimazio-muga berekin Iraungit-zeko arrazoiak eta batzuen eta besteen efektuak ere jasotzen dira.

## VI

En cuanto al régimen internacional, España sigue vinculada al Arreglo de La Haya, según el Acta correspondiente a la revisión de Londres de 1934, con los efectos que se le reconocen en dicho instrumento al registro internacional. Éste es, en todo caso, meramente declarativo, y no tiene efectos convalidantes sobre diseños no susceptibles de protección según el derecho interno de los Estados miembros, por lo que también estos diseños deberán cumplir los requisitos establecidos al efecto por la legislación española, como por otra parte resulta evidente, tras la armonización comunitaria, producida por el artículo 2.c) de la directiva. Tras la ratificación y entrada en vigor del Acta de Ginebra del Arreglo de La Haya de 2 de julio de 1999, la Oficina Española de Patentes y Marcas podrá hacer uso de la facultad de rechazo prevista en dicho instrumento y denegar los efectos del registro internacional para España, en los casos y condiciones previstos en la mencionada Acta de Ginebra y en su reglamento de ejecución, articulándose en el título XI el ejercicio de dicha facultad de denegación de la protección con nuestro sistema de examen en vía administrativa.

La ley no regula la figura de los modelos o dibujos artísticos de aplicación industrial como modalidad de protección autónoma, tal como estaba prevista en los artículos 190 a 193 del Estatuto de Propiedad Industrial.

Esta figura no se contempla en el derecho comunitario como categoría diferenciada de los diseños ornamentales. Si la obra es objeto de propiedad intelectual, el autor tiene en todo caso los derechos de explotación sobre la misma en cualquier forma y la posibilidad de impedir a terceros la explotación comercial de las copias, ya que ésta implica necesariamente su reproducción y distribución, derecho que podría extenderse a las variantes de la misma a través de la facultad, que también le concede el derecho de autor, de prohibir la transformación de la obra sin su consentimiento. Ello no le impedirá registrarla además como diseño si se dan las condiciones previstas en esta ley, y en ese caso su protección sería absoluta, incluso frente al creador posterior independiente.

Finalmente, la entrada en vigor de la ley supondrá la derogación definitiva de las disposiciones que aún permanecían vigentes del antiguo Estatuto de la Propiedad Industrial de 1929, cerrándose el ciclo de modernización y adaptación comunitaria de la normativa sobre propiedad industrial en nuestro país.



Nazioarteko araubideari dagokionez, Espainiak Hagako Adostasunari lotuta jarraitzen du, 1934ko Londresko berrikuspenari dagokion aktaren arabera, tresna horretan nazioarteko erregistroari aitortzen zaizkion efektuekin. Hagako Adostasuna, nolahi ere, deklaratioa baino ez da, eta ez du efektu balioz-kotzailerik estatu kideen barne-zuzenbidearen arabera babestu ezin diren diseinuetan; beraz, diseinu horiek ere bete beharko dituzte Espainiako legediak horretarako ezarritako betekizunak, beste alde batetik bistakoa denez, zuzen-tarauaren 2.c) artikulua eragindako harmonizazio komunitarioaren ondoren. Hagako Adostasunaren 1999ko uztailaren 2ko Genevako Akta berretsi eta indarrean jarri ondoren, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak tresna horretan aurreikusitako errefusatze-ahalmena erabili ahal izango du, eta nazioarteko erregistroak Espainiarentzat dituen efektuak ukatu ahal izango ditu, Genevako Aktan eta hura betearazteko erregelamenduan aurreikusitako kasu eta baldintzetan. XI. tituluan jasota dago babesa ukatzeko ahalmen hori baliatzeko modua, administrazio-bideko gure azterketa-sistemarekin.

Legeak ez du arautzen industrian erabiltzeko eredu edo marrazki artistikoen figura, babes autonomoko modalitate gisa, Jabetza Industrialaren Estatutuaren 190. artikulutik 193. artikulura bitartekoetan aurreikusita zegoen bezala.

Figura hori ez da ageri Europar Batasuneko zuzenbidean diseinu apaingarrietatik bereizitako kategoria gisa. Lana jabetza intelektualaren xede bada, egileak hura ustiatzeko eskubideak ditu edozein modutan, eta hirugarrenei kopien ustiapen komertziala galarazteko aukera; izan ere, ustiapen komertzialak haien erreproduktzioa eta banaketa dakar nahitaez, eta eskubide hori lanaren aldaerara ere zabal daiteke, lana baimenik gabe eraldatzea debekatzeko ematen dion ahalmenaren bidez, egile-eskubideak ere ematen dion ahalmena hori. Horrek ez dio eragotziko, gainera, diseinu gisa erregistratzea, lege honetan aurreikusitako baldintzak betetzen badira, eta, kasu horretan, erabateko babesa izango luke, baita ondorengo sortzaile independentearen aurrean ere.

Azkenik, legea indarrean jartzeak 1929ko Jabetza Industrialaren Estatutu zaharrean oraindik indarrean zeuden xedapenak behin betiko indargabetzea ekarriko du, eta gure herrialdeko jabetza industrialari buruzko araudiaren modernizazio- eta egokitze-zikloa itxiko da hala.

# TÍTULO I

## DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 1. Objeto de la ley

1. Esta ley tiene por objeto establecer el régimen jurídico de la protección de la propiedad industrial del diseño.

2. A los efectos de esta ley se entenderá por:

a) Diseño: la apariencia de la totalidad o de una parte de un producto, que se derive de las características de, en particular, las líneas, contornos, colores, forma, textura o materiales del producto en sí o de su ornamentación.

b) Producto: todo artículo industrial o artesanal, incluidas, entre otras cosas, las piezas destinadas a su montaje en un producto complejo, el embalaje, la presentación, los símbolos gráficos y los caracteres tipográficos, con exclusión de los programas informáticos.

c) Producto complejo: un producto constituido por múltiples componentes reemplazables que permiten desmontar y volver a montar el producto.

### Artículo 2. Protección registral

Todo diseño que cumpla los requisitos establecidos en esta ley podrá ser protegido como diseño registrado mediante su inscripción, válidamente efectuada, en el Registro de Diseños.

### Artículo 3. Registro de Diseños

1. La solicitud, la concesión y los demás actos o negocios jurídicos que afecten al derecho sobre el diseño solicitado o registrado se inscribirán en el Registro de Diseños, según lo previsto en esta ley y en su reglamento.

2. El Registro de Diseños tendrá carácter único en todo el territorio nacional y su llevanza corresponderá a la Oficina Española de Patentes y Marcas, sin perjuicio de las competencias que en materia de ejecución de la legislación de propiedad industrial corresponden a las comunidades autónomas, según se establece en esta ley.

### Artículo 4. Legitimación

1. Podrán obtener el registro de diseños las personas naturales o jurídicas de nacionalidad española y las personas naturales o jurídicas extranjeras que re-

# I. TITULUA

## XEDAPEN OROKORRAK

### 1. artikulua. Legearen xedea

1. Lege honen xedea da diseinuaren jabetza industrialia babesteko araubide juridikoa ezartzea.

2. Lege honetarako, zer den zer:

a) Diseinua: produktu baten osotasunaren edo zati baten itxura, produktuen beraren edo haren apainduraren lerro, ertz, kolore, forma, testura edo materialen ezaugarrietatik eratorria, bereziki.

b) Produktua: edozein artikulua industria edo artisautzako, barne direla, besteak beste, produktu konplexu batean muntatzeko piezak, enbalajea, aurkezpena, sinbolo grafikoak eta karaktere tipografikoak, alde batera utzita programa informatikoak.

c) Produktu konplexua: produktua desmuntatu eta berriro muntatzeko aukera ematen duten hainbat osagai ordezkagarri osatutako produktua.

### 2. artikulua. Erregistro-babesa

Lege honetan ezarritako betekizunak betetzen dituen diseinu oro diseinu erregistratu gisa babestu ahal izango da, Diseinuen Erregistroan baliozko moduan inskribatuta.

### 3. artikulua. Diseinuen erregistroa

1. Eskaera, emakida eta aurreko zenbakian adierazitako eskubideei eragiten dien gainerako edozein egintza edo negozio juridiko Diseinuen Erregistroan inskribatuko da, lege honetan eta beronen erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera.

2. Diseinuen Erregistroa bakarra izango da nazio-lurralde osoan, eta Patente eta Marken Espainiako Bulegoari dagokio hura eramatea, hargatik eragotzi gabe jabetza industrialaren legeria exekutatzeari buruz autonomia-erkidegoei dagozkien eskumenak, lege honetan garatzen den eran.

### 4. artikulua. Legitimazioa

1. Diseinuak erregistratzea honako hauek lortu ahal izango dute: espainiar nazionalitatea duten pertsona natural zein juridikoei; atzerriko pertsona natu-

sidan habitualmente o tengan un establecimiento industrial o comercial efectivo y serio en territorio español o que gocen de los beneficios del Convenio de la Unión de París para la protección de la Propiedad Industrial de 20 de marzo de 1883, de conformidad con lo establecido en el Acta vigente en España de este convenio, denominado en lo sucesivo «Convenio de París», así como los nacionales de los Estados miembros de la Organización Mundial del Comercio.

2. También podrán obtener el registro de diseños, conforme a lo dispuesto en esta ley, las personas naturales o jurídicas extranjeras no comprendidas en el apartado anterior, siempre que en el Estado del que sean nacionales se permita a las personas naturales o jurídicas de nacionalidad española el registro de sus diseños de acuerdo con la legislación de ese país.

3. Las personas mencionadas en el apartado 1 podrán invocar la aplicación en su beneficio de las disposiciones del Convenio de París y las de cualquier otro Tratado internacional ratificado por España, en cuanto les fuere de aplicación directa, en todo lo que les sea más favorable respecto de lo dispuesto en esta ley.

## TÍTULO II

### DISEÑOS REGISTRABLES Y CAUSAS DE DENEGACIÓN DE REGISTRO

#### CAPÍTULO I

##### Requisitos de protección

##### Artículo 5. Diseños susceptibles de registro

Podrán registrarse los diseños que sean nuevos y posean carácter singular.

##### Artículo 6. Novedad

1. Se considerará que un diseño es nuevo cuando ningún otro diseño idéntico haya sido hecho accesible al público antes de la fecha de presentación de la solicitud de registro o, si se reivindica prioridad, antes de la fecha de prioridad.

2. Se considerarán idénticos los diseños cuyas características difieran sólo en detalles irrelevantes.

ral zein juridikoei, baldin eta Espainiako lurraldean ohiko bizilekua edo industria- zein merkataritza-establezimendu egiazko eta serio bat badute edo Jabetza Industrialak Babesteko 1883ko martxoaren 20ko Parisko Batasunaren Hitzarmenak —aurrerantzean «Parisko Hitzarmena» deituak— babesten baditu, Espainian indarrean den Hitzarmen horren Aktan ezarritakoaren arabera; eta baita Merkataritzaren Mundu Erakundeko kide diren estatuetako nazionalitatea dutenek ere.

2. Aurreko apartatuan sartzen ez diren atzerriko pertsona natural zein juridikoei ere lortu ahal izango dute, lege honetan xedatutakoaren arabera, diseinuak erregistratzea, baldin eta haiek nazionalitatea duten estatuan onartzen bazaie espainiar nazionalitateko pertsona natural zein juridikoei beren diseinuak erregistratzea herrialdeko legeriaren arabera.

3. Artikulu honen 1. apartatuan aipaturiko pertsonak alegatu ahal izango dute beren mesedetan aplikatu daitezela Parisko Hitzarmenaren eta Espainiak berretsitako beste zeinahi nazioarteko tratatuen xedapenak, zuzenean aplikagarriak zaizkienean, lege honetan xedaturikoari buruz mesedegarriago zaien gutzian.

## II. TITULUA

### ERREGISTRA DAITEZKEEN DISEINUAK ETA ERREGISTROA UKATZEKO ARRAZOIAK

#### I. KAPITULUA

##### **Babes-betekizunak**

#### **5. artikulua. Erregistra daitezkeen diseinuak**

Berriak diren eta izaera berezia duten diseinuak erregistratzen ahalko dira.

#### **6. artikulua. Berritasuna**

1. Diseinu berri bat dela ulertuko da baldin eta antzeko diseinurik ez bada jendearentzat eskuragarri jarri erregistro-eskaera aurkeztu baino lehen edo, lehentasuna errebendikatzen bada, lehentasun-data baino lehen.

2. Ezaugarri-diferentziak xehetasun hutsaletan bakarrik dituzten diseinuak berdintzat hartuko dira.

## **Artículo 7. Carácter singular**

1. Se considerará que un diseño posee carácter singular cuando la impresión general que produzca en el usuario informado difiera de la impresión general producida en dicho usuario por cualquier otro diseño que haya sido hecho accesible al público antes de la fecha de presentación de la solicitud de registro o, si se reivindica prioridad, antes de la fecha de prioridad.

2. Para determinar si el diseño posee carácter singular se tendrá en cuenta el grado de libertad del autor para desarrollar el diseño.

## **Artículo 8. Diseños de componentes de productos complejos**

1. El diseño aplicado o incorporado a un producto que constituya un componente de un producto complejo sólo se considerará que es nuevo y posee carácter singular:

- a) Si el componente, una vez incorporado al producto complejo, sigue siendo visible durante la utilización normal de éste; y
- b) En la medida en que estas características visibles del componente presenten en sí mismas novedad y carácter singular.

2. Se entenderá por utilización normal, a efectos de lo previsto en el párrafo a) del apartado anterior, la utilización por el usuario final, sin incluir el mantenimiento, la conservación o la reparación.

## **Artículo 9. Accesibilidad al público**

1. A efectos de la aplicación de los artículos 6 y 7, se considerará que un diseño ha sido hecho accesible al público cuando haya sido publicado, expuesto, comercializado o divulgado de algún otro modo antes de la fecha de presentación de la solicitud de registro o, si se reivindica prioridad, antes de la fecha de prioridad, salvo que estos hechos, razonablemente, no hayan podido llegar a ser conocidos en el curso normal de los negocios por los círculos especializados del sector de que se trate que operen en la Unión Europea.

2. No se considerará que el diseño ha sido hecho accesible al público por el simple hecho de haber sido comunicado a un tercero bajo condiciones tácitas o expresas de confidencialidad.

## **Artículo 10. Divulgaciones inocuas**

1. Para la aplicación de los artículos 6 y 7 no se tendrá en cuenta la divulgación del diseño realizada:

## **7. artikulua. Izaera berezia**

1. Diseinu batek izaera berezia duela ulertuko da baldin eta erabiltzaile informatuari eragiten dion inpresio orokorra desberdina bada erabiltzaile horren gain beste edozein diseinuk eragindako inpresio orokorraren aldean, erregistro-eskaera aurkeztu baino lehen jendearentzat eskuragarri jarritakoak harturik aintzat, edo, lehentasuna errebindikatzeko bada, lehentasun-data baino lehenagokoak.

2. Diseinuak izaera berezia duen zehazteko, kontuan hartuko da egileak diseinua garatzeko duen askatasun-maila.

## **8. artikulua. Produktu konplexuen osagaien diseinuak**

1. Produktu konplexu baten osagai den produktu bati aplikatu edo gehituko diren diseinua berria dela ta izaera berezia duela joko da baldin eta:

- a) Osagaiak, behin produktu konplexura sartutakoan, ikusgai izaten jarraitzen badu produktua normal erabiltzen denean; eta
- b) Osagaiaren ezaugarri ikusgarri horiek berez berriak eta izaera berezi-koak diren neurrian.

2. Erabilera normaltzat hartuko da, aurreko apartatuko a) letran ezarritakoaren ondorioetarako, azken erabiltzailearen erabilera, alde batera utzita mantentze-lanak, kontserbazioa eta konponketa.

## **9. artikulua. Jendearentzako eskuragarritasuna**

1. Aurreko 6. eta 7. artikulua aplikatzeari dagokionez, diseinu bat jendearentzat eskuragarri egin dela ulertuko da baldin eta argitaratu, erakutsi, merkaturatu edo beste moduren batean zabaldu bada erregistro-eskaera aurkeztu baino lehen edo, lehentasuna errebindikatzeko den kasuan, lehentasun-data baino lehen, salbu eta gertaera horien berri ezin izan badute jakin, arrazoizko modu batean, dena delako sektorean Europar Batasunean diharduten zirkulu espezializatuen negozio-jardun normalean.

2. Ez da diseinua jendearentzat eskuragarri jarri dela joko hirugarren bati konfidentzialtasun-baldintza isil edo espresuen pean jakinarazte hutsa-gatik.

## **10. artikulua. Dibulgazio ez-kaltegarriak**

1. Ez da kontuan hartuko, 6. eta 7. artikulua aplikatzeari begira, diseinuari zabalkundea eman izana honela:

- a) Por el autor, su causahabiente, o un tercero como consecuencia de la información facilitada o de los actos realizados por el autor o su causahabiente; y
- b) Durante el período de doce meses que preceda a la fecha de presentación de la solicitud o, si se reivindica prioridad, a la fecha de prioridad.

2. Lo dispuesto en el apartado anterior será también de aplicación cuando la divulgación del diseño sea consecuencia de un abuso frente al autor o su causahabiente.

### **Artículo 11. Diseños impuestos por su función técnica y diseños de interconexiones**

1. El registro del diseño no conferirá derecho alguno sobre las características de apariencia del producto que estén dictadas exclusivamente por su función técnica.

2. El registro del diseño no conferirá derecho alguno sobre las características de apariencia del producto que hayan de ser necesariamente reproducidas en su forma y dimensiones exactas para permitir que el producto al que se aplique o incorpore el diseño pueda ser conectado mecánicamente a otro producto, adosado, o puesto en su interior o en torno al mismo, al objeto de que cada uno de ellos pueda cumplir su función.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior los derechos derivados del registro se reconocerán sobre los diseños que permitan el ensamble o la conexión múltiple de productos intercambiables dentro de un sistema modular y cumplan las condiciones establecidas en los artículos 6 y 7.

### **Artículo 12. Prohibiciones de registro**

No se registrarán los diseños contrarios al orden público o a las buenas costumbres.

## **CAPÍTULO II**

### **Motivos de denegación de registro**

#### **Artículo 13. Causas de denegación**

De oficio, cuando así lo disponga esta ley, o mediando oposición, en los casos y bajo las condiciones establecidas en su título IV, el registro del diseño será denegado, o si hubiere sido concedido será cancelado cuando:



- a) Egileak, kausadunak edo hirugarren batek, egileak edo haren kausadunak emandako informazioaren edo egindako egintzen ondorioz; eta
- b) eskabidea aurkeztu aurreko hamabi hilabeteetan edo, lehentasuna errebindikatzen bada, lehentasun-data baino lehen.

2. Aurreko apartatuan xedatutakoa aplikatuko da, halaber, diseinuaren zabalikunde egilearen edo haren kausadunaren aurkako abusu baten ondorio deanean.

## **11. artikulua. Funtzio teknikoak behartutako diseinuak eta interkonexioen diseinuak**

1. Diseinuaren erregistroak ez du inolako eskubiderik emango produktua-  
ren itxurazko ezaugarriei buruz produktua-  
ren funtzio tekniko hutsak eskatzen  
baditu ezaugarriok.

2. Diseinuaren erregistroak ez du inolako eskubiderik emango produktua-  
ren itxurazko ezaugarriei buruz ezaugarriok produktua-  
ren forma eta neurri  
zehatzetan erreproduzitu behar badira, nahitaez, diseinua aplikatu edo gehitzen  
zaion produktua mekanikoki beste produktu bati lotu ahal izateko, produktu  
horri atxikita edo barruan edo inguruan jarrita, produktu bakoitzak bere fun-  
tzioa bete dezan.

3. Aurreko apartatuan xedatutakoa gorabehera, erregistrotik eratorritako  
eskubideak sistema modular baten barruan produktu trukagarrien muntaia edo  
konexio anizkoitza ahalbidetzen duten diseinuen gainean aitortuko dira, 6. eta  
7. artikuluetan ezarritako baldintzak betetzen badituzte.

## **12. artikulua. Erregistratzeko debekuak**

Ez dira erregistratzeko ordena publikoaren edo ohitura onen kontrakoak  
diren diseinuak.

# II. KAPITULUA

## **Erregistroa ukatzeko arrazoiak**

### **13. artikulua. Ukatzeko arrazoiak**

Ofizioz, lege honek hala xedatzen duenean, edo aurkakotza bidez, IV. titulu-  
an ezarritako kasuetan eta baldintzetan, diseinua erregistratzea ukatu egingo  
da, edo erregistratu bada ezereztu egingo da, kasu hauetan:

a) Lo solicitado como diseño no se ajuste a lo definido como tal en esta ley.

b) El diseño no cumpla alguno de los requisitos de protección establecidos en los artículos 5 a 12 de esta ley.

c) El solicitante no tenga derecho a obtenerlo conforme a los artículos 14 y 15 de esta ley y así se haya declarado mediante resolución judicial firme.

d) El diseño solicitado sea incompatible con un diseño protegido en España en virtud de una solicitud o de un registro que tenga una fecha de presentación o de prioridad anterior, pero que haya sido hecho accesible al público después de la fecha de presentación o de prioridad del diseño posterior.

e) El diseño suponga un uso indebido de algunos de los elementos que figuran en el artículo 6 ter del Convenio de París, o de distintivos, emblemas y blasones distintos de los contemplados en el artículo 6 ter, que sean de interés público como el escudo, la bandera y otros emblemas de España, sus comunidades autónomas, sus municipios, provincias u otras entidades locales, a menos que medie la debida autorización.

f) El diseño incorpore una marca u otro signo distintivo anteriormente protegido en España cuyo titular tenga derecho, en virtud de dicha protección, a prohibir el uso del signo en el diseño registrado.

g) El diseño suponga un uso no autorizado de una obra protegida en España por un derecho de propiedad intelectual.

### TÍTULO III

#### TITULARIDAD DEL DISEÑO

##### **Artículo 14. Derecho al registro**

1. El derecho a registrar el diseño pertenece al autor o a su causahabiente.

2. Cuando el diseño haya sido realizado por varias personas conjuntamente, el derecho a registrar el diseño pertenecerá en común a todas ellas en la proporción que determinen.

En defecto de pacto contractual al respecto, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 58 de esta ley, se aplicarán las normas establecidas en el Código Civil para la comunidad de bienes.

a) Diseinu gisa eskatutakoa ez badator bat lege honetan halakotzat definitutakoarekin.

b) Diseinuak ez baditu betetzen lege honen 5. artikulutik 12.era bitarte-koetan ezarritako babes-betekizunak.

c) Eskatzaileak ez badu erregistroa lortzeko eskubiderik lege honen 14. eta 15. artikuluen arabera, eta hala deklaratu bada ebazpen judizial irmo baten bidez.

d) Eskatutako diseinua bateraezina bada Espainian babestutako diseinu batekin, lehenagoko aurkezpen- edo lehentasun-data duen eskaera edo erregistro baten arabera, baina diseinuaren aurkezpen- edo lehentasun-data geroagoko batean jarri bada jendearentzat eskuragarri.

e) Diseinuak behar ez bezala erabiltzea Parisko Hitzarmenaren 6 ter artikuluan agertzen diren elementuetako batzuk, edo 6 ter artikuluan aipatzen direnez bestelako bereizgarriak, ikurrak eta blasoiak, interes publikokoak direnak, hala nola Espainiaren, autonomia-erkidegoen, udalerrien, probintzien edo bestelako toki-erakundeen armarrria, bandera eta beste ikur batzuk, behar den baimena izan ezean.

f) Diseinuak Espainian lehendik babestuta dagoen marka edo ikur bereizgarriren bat izatea, eta haren titularrak, babes horren arabera, erregistratutako diseinuan zeinua erabiltzea debekatzeko eskubidea izatea.

g) Diseinuak baimenik gabe erabiltzea jabetza intelektualeko eskubide baten bidez Espainian babestutako lan bat.

### III. TITULUA

#### DISEINUAREN TITULARTASUNA

##### 14. artikulua. Erregistratzeko eskubidea

1. Diseinua erregistratzeko eskubidea egilearena edo haren kausadunarena da.

2. Pertsona batek baino gehiagok egina denean, diseinua erregistratzeko eskubidea denen artean banatuko da, erabakitzen duten proportzioan.

Horri buruzko kontraturik egin ezean, eta lege honen 58. artikuluan xedatutakoa galarazi gabe, Kode Zibilean ondasun-erkidegoetarako ezarritako arauak aplikatuko dira.

3. Si un mismo diseño ha sido creado por distintas personas de forma independiente, el derecho a registrar el diseño pertenecerá a aquél cuya solicitud de registro tenga una fecha anterior de presentación en España, siempre que dicho registro llegue a ser concedido.

4. En los procedimientos ante la Oficina Española de Patentes y Marcas se presumirá que el solicitante tiene derecho a registrar el diseño.

#### **Artículo 15. Diseños creados en el marco de una relación de empleo o de servicios**

Cuando el diseño haya sido desarrollado por un empleado en ejecución de sus funciones o siguiendo las instrucciones del empresario o empleador, o por encargo en el marco de una relación de servicios, el derecho a registrar el diseño corresponderá al empresario o a la parte contractual que haya encargado la realización del diseño, salvo que en el contrato se disponga otra cosa.

#### **Artículo 16. Reivindicación de la titularidad del diseño solicitado o registrado**

1. Si el diseño hubiere sido solicitado o registrado por quien no tenía derecho a su registro según los artículos 14 o 15, la persona legitimada conforme a dichos artículos podrá reivindicar que le sea reconocida y transferida la titularidad registral, sin perjuicio de cualesquiera otros derechos o acciones que pudieran corresponderle.

También podrá quien tuviere derecho a la cotitularidad del diseño reivindicar su reconocimiento e inscripción como cotitular en el Registro de Diseños.

2. Las acciones encaminadas al reconocimiento de los derechos mencionados en el apartado anterior deberán ejercitarse antes de que transcurran tres años contados desde la fecha de publicación del registro del diseño en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial». Este plazo no será aplicable cuando la persona no legitimada haya actuado de mala fe al solicitar el registro o al adquirir los derechos reivindicados.

#### **Artículo 17. Efectos de la presentación de la demanda**

1. Presentada la demanda ejercitando la acción a que se refiere el artículo anterior, no podrá ser retirada la solicitud de registro del diseño sin el consentimiento del demandante.

3. Diseinu bera pertsona desberdinek modu independentean sortu bada, diseinua erregistratzeko eskubidea Espainian lehenik aurkeztutako erregistro-eskaera duen pertsonarena izango da, betiere erregistro hori onartzen bada.

4. Patente eta Marken Espainiako Bulegoaren aurreko prozeduretan, pre-suntzio egingo da eskatzaileak diseinua erregistratzeko eskubidea duela.

### **15. artikulua. Enplegu- edo zerbitzu-harreman baten esparruan sortutako diseinuak**

Diseinua langile batek egin badu bere eginkizunak betetzeko edo enpresari edo enplegatailearen jarraibideei jarraituz, edo zerbitzu-harreman baten esparruan enkarguz, diseinua erregistratzeko eskubidea diseinua egitea eskatu duen enpresariari edo kontratu-alderdiari dagokio, kontratuan besterik xedatzen ez bada.

### **16. artikulua. Eskatutako edo erregistratutako diseinuaren titulartasuna errebindikatzea**

1. Diseinua 14. edo 15. artikuluen arabera erregistratzeko eskubiderik ez duen norbaitek eskatu edo erregistratu badu, artikuluko horien arabera legitimatutako pertsonak eska dezake erregistroko titulartasuna aitortu eta eskualdatzea, hargatik eragotzi gabe legokiokeen beste edozein eskubide edo akzio.

Halaber, diseinuaren titularkidetasuna izateko eskubidea duenak eskatzen ahalko du Diseinuen Erregistroan titularkide gisa aitortzea eta inskribatzea.

2. Aurreko apartatuan aipatutako eskubideak aitortzeko akzioak hiru urte igaro baino lehen baliatu beharko dira, diseinuaren erregistroa Jabetza Industrialaren Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik. Epe hori ez da aplikatzekoa izango legitimatu gabeko pertsonak fede txarrez jokatu badu erregistroa eskatzean edo errebindikatzeko diren eskubideak eskuratzean.

### **17. artikulua. Demanda aurkeztearen ondorioak**

1. Aurreko artikuluan aipatzen den akzioa baliatuz demanda aurkeztuz gero, ezin izango da diseinua erregistratzeko eskaera kendu demandatzailearen onespenez gabe.

2. En el Registro de Diseños se anotará a instancia de parte interesada la presentación de la demanda, así como la sentencia firme o cualquier otra forma de terminación del procedimiento iniciado en virtud de dicha demanda.

### **Artículo 18. Efectos de la sentencia sobre el registro**

1. Cuando se produzca un cambio total en la titularidad del derecho sobre el diseño registrado en ejecución de una resolución recaída en el procedimiento al que se refiere el artículo anterior, las licencias y demás derechos de terceros sobre el diseño registrado se extinguirán con la inscripción en el Registro de Diseños del legítimo titular.

2. Tanto el titular anterior del registro, como el titular de una licencia obtenida antes de la inscripción de la presentación de la demanda judicial, que con anterioridad a esa misma inscripción hayan explotado el diseño en España, o hayan hecho preparativos efectivos y reales con esa finalidad, podrán continuar o comenzar la explotación siempre que dentro del plazo de dos meses desde la inscripción si se trata del titular anterior, o desde que el titular de la licencia hubiere recibido notificación de la Oficina Española de Patentes y Marcas comunicándole la inscripción, soliciten una licencia no exclusiva al nuevo titular inscrito. La licencia deberá ser concedida para un período adecuado y en unas condiciones razonables.

3. Lo dispuesto en el apartado anterior no será de aplicación si el titular anterior del derecho o el titular de la licencia actuaron de mala fe en el momento en que comenzaron la explotación del diseño o los preparativos para hacerlo.

### **Artículo 19. Mención del autor**

El autor tiene derecho a ser mencionado como tal en la solicitud, en el Registro y en la publicación del diseño registrado. Si el diseño ha sido creado en equipo la mención del equipo podrá sustituir a la de los autores.

2. Diseinuen Erregistroan, alderdi interesdunak eskaturik, jasoko da demanda aurkeztu dela, eta halaber epai irmoa edo demanda horren ondorioz hasitako prozedura amaitzeko beste edozein modu ere.

## **18. artikulua. Epaiak erregistroaren gainean dituen ondorioak**

1. Aurreko artikuluan aipatutako prozeduran emandako ebazpen baten ondorioz erabat aldatzen bada erregistratutako diseinuaren gaineko eskubidearen titulartasuna, erregistratutako diseinuaren gaineko hirugarrenen lizentziak eta gainerako eskubideak iraungi egingo dira titular legitimoa Diseinuen Erregistroan inskribatzean.

2. Bai erregistroaren aurreko titularrak, bai demanda judizialaren aurkezpenera inskribatu aurretik lortutako lizentziaren titularrak, baldin eta inskripzio hori baino lehen diseinua Espainian ustiatu badute, edo xede horretarako benetako prestakizunak egin badituzte, ustiatzen jarraitu ahal izango dute edo ustiatzen hasi ahal izango dira, betiere inskribatutako titular berriari lizentzia ez-esklusibo bat eskatzen badiote bi hilabeteko epean, inskripzioa egiten denetik hasita, aurreko titularra bada, edo lizentziaren titularrak Patente eta Marken Espainiako Bulegoak inskripzioaren berri ematen duen jakinarazpena jasotzen duenetik. Lizentzia aldi egoki baterako eta arrazoizko baldintza batzuetan eman beharko da.

3. Aurreko apartatuan xedatutakoa ez da aplikatzekoa izango baldin eta eskubidearen aurreko titularrak edo lizentziaren titularrak fede txarrez jokatu bazuten diseinuaren ustiapena edo hartarako prestakizunak hasi zituztenean.

## **19. artikulua. Egilearen aipamena**

Egileak eskubidea du halakotzat aipatua izateko eskabidean, erregistroan eta erregistratutako diseinuaren argitalpenean. Diseinua taldean sortu bada, taldearen aipamenak ordeztu ahal izango du egileena.

TÍTULO IV  
SOLICITUD Y PROCEDIMIENTOS  
DE REGISTRO Y OPOSICIÓN

CAPÍTULO I

Solicitud de registro y fecha de presentación

**Artículo 20. Presentación de la solicitud**

1. La solicitud de registro de diseño se presentará en el órgano competente de la comunidad autónoma donde el solicitante tenga su domicilio o un establecimiento industrial o comercial serio y efectivo.

2. Los solicitantes domiciliados en las ciudades de Ceuta y Melilla presentarán su solicitud en la Oficina Española de Patentes y Marcas.

3. Los solicitantes no domiciliados en España presentarán la solicitud en la Oficina Española de Patentes y Marcas.

4. También podrá presentarse la solicitud en el órgano competente de la comunidad autónoma donde el representante del solicitante tuviera su domicilio legal o una sucursal seria y efectiva.

5. Podrán también presentarse las solicitudes ante la Oficina Española de Patentes y Marcas si el solicitante o su representante lo solicitaran a través de un establecimiento comercial o industrial serio y efectivo que no tuviera carácter territorial.

6. El órgano competente para recibir la solicitud hará constar, en el momento de su recepción, el número de la solicitud y el día, la hora y el minuto de su presentación, en la forma que reglamentariamente se determine.

7. El órgano competente de la comunidad autónoma que reciba la solicitud remitirá a la Oficina Española de Patentes y Marcas, dentro de los cinco días siguientes al de su recepción, los datos de la solicitud en la forma y con el contenido que reglamentariamente se determinen.

8. La solicitud de registro del diseño también podrá presentarse en los lugares previstos en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, dirigida al órgano que, conforme a lo establecido en los apartados anteriores, resulte competente para recibir la solicitud.



IV. TITULUA  
ERREGISTRATZEKO ETA AURKA EGITEKO  
ESKAERA ETA PROZEDURAK

I. KAPITULUA

**Erregistratzeko eskaera eta aurkezpen-data**

**20. artikulua. Eskaera aurkeztea**

1. Diseinua erregistratzeko eskaera eskatzaileak helbidea edo industria- zein merkataritza-establezimendu serio eta egiazkoa duen autonomia-erkidegoko organo eskuduneari aurkeztuko da.

2. Helbidea Ceuta eta Melillako hirietan duten eskatzaileek Patente eta Marken Espainiako Bulegoan aurkeztuko dute eskaera.

3. Helbidea Espainian ez duten eskatzaileek Patente eta Marken Espainiako Bulegoan aurkeztuko dute eskaera.

4. Eskatzailearen ordezkariak legezko helbidea edo sukurtsal serio eta egiazkoa duen autonomia-erkidegoko organo eskuduneari ere aurkeztu ahal izango da eskaera.

5. Patente eta Marken Espainiako Bulegoan ere aurkeztu ahal izango dira eskaerak, eskatzaileak edo haren ordezkariak lurralde-izaera ez duen merkataritza- edo industria-establezimendu serio eta egiazko baten bitartez egiten badute eskaera.

6. Eskaera jasotzeko eskudun den organoak, eskaera jasotzen duen unean, eskaeraren zenbakia eta aurkeztu den eguna, ordua eta minutua jasoko ditu, erregelamenduz zehazturiko moduan.

7. Eskaera jasotzen duen autonomia-erkidegoko organo eskudunak Patente eta Marken Espainiako Bulegoari igorriko dizkio, eskaera jaso eta hurrengo bost egunen barruan, haren datuak, erregelamenduak zehazten duen moduan eta edukiarekin.

8. Administrazio Publikoaren Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 38.4 artikuluan aurreikusitako tokietan ere aurkeztu ahal izango da marka erregistratzeko eskaera, aurreko zenbakietan ezarritakoaren arabera hura jasotzeko eskudun den organoari zuzendua.

9. Tanto la solicitud como los demás documentos que hayan de presentarse en la Oficina Española de Patentes y Marcas deberán estar redactados en castellano. En las comunidades autónomas donde exista también otra lengua oficial, dichos documentos, además de en castellano, podrán redactarse en dicha lengua.

## **Artículo 21. Requisitos de la solicitud**

1. La solicitud de registro del diseño deberá contener:

- a) Una instancia en la que se solicite el registro del diseño.
- b) La identificación del solicitante.
- c) Una representación gráfica del diseño apta para ser reproducida.
- d) La indicación de los productos a los que se vaya a aplicar el diseño.
- e) La identificación del agente o representante, en su caso.

2. La solicitud podrá contener además:

- a) Una descripción explicativa de la representación del diseño.
- b) La petición de que se aplaze la publicación del diseño de acuerdo con lo previsto en el artículo 32 de esta ley.
- c) La clasificación de los productos a los que vaya a aplicarse el diseño conforme a la última versión de la clasificación de dibujos y modelos prevista en el anexo al Acuerdo por el que se establece una clasificación internacional de dibujos y modelos industriales, firmado en Locarno el 8 de octubre de 1968, denominado en lo sucesivo Arreglo de Locarno.
- d) La reivindicación de prioridad, con las indicaciones que se determinarán reglamentariamente.
- e) La mención del autor o del equipo de autores o la declaración, hecha por el solicitante y bajo su responsabilidad, de que el autor o el equipo de autores ha renunciado a su derecho a ser mencionado.

3. La solicitud de registro dará lugar al pago de la tasa establecida en el anexo de esta ley. Con la solicitud se acompañará el justificante de haber satisfecho dicha tasa.

4. La solicitud de registro deberá cumplir los demás requisitos que se establezcan reglamentariamente.

5. La información a la que se refieren los apartados 1, párrafo d), y 2, párrafos a) y c), no condicionará el alcance de la protección reconocida al diseño como tal.

9. Hala eskaerak nola Patente eta Marken Espainiako Bulegoan aurkeztu beharreko gainerako agiriak gaztelaniaz idatzita egon beharko dute. Beste hizkuntza ofizial bat ere baden autonomia-erkidegoetan, hizkuntza hartan idatzi ahal izango dira agiriok, gaztelaniaz gainera.

## 21. artikulua. Eskaeraren betekizunak

1. Diseinua erregistratzeko eskaeran, hauek adierazi beharko dira:

- a) Diseinua erregistratzea eskatzeko eskari-orria.
- b) Eskatzailearen identifikazioa.
- c) Diseinuaren irudikapen grafikoa, erreproduzitzeko egokia.
- d) Zein produkturi aplikatuko zaien diseinua.
- e) Nor den agentea edo, hala badagokio, ordezkaria.

2. Eskaeran, aurrekoen gain, honako hauek adieraz daitezke:

- a) Diseinuaren irudikapena azaltzen duen deskribapen bat.
- b) Lege honen 32. artikuluan aurreikusitakoaren arabera diseinuaren argitalpena atzeratzeko eskaera.
- c) Diseinua aplikatuko zaien produktuen sailkapena, marrazki eta eredu sailkapenaren azken bertsioaren arabera. Sailkapen hori Locarnon 1968ko urriaren 8an sinatu zen marrazki eta eredu industrialen nazioarteko sailkapena ezarri zuen Akordioaren eranskinean ezarri zen (aurrerantzean, Locarnoko Konponketa deituko zaio).
- d) Lehentasuna errebendikatzea, erregelamenduz zehaztuko diren jarraibideekin.
- e) Egilea edo egile-taldea aipatzea, edo eskatzaileak adierazpen bat egitea, bere erantzukizunpean, autoreak edo egile-taldeak uko egin diola aipatua izateko eskubideari.

3. Erregistratzeko eskaerak lege honen eranskinean ezarritako tasa ordaindu beharra ekarriko du. Eskabidearekin batera, tasa ordaindu izanaren frogagiria aurkeztuko da.

4. Erregistro-eskaerak erregelamenduz ezartzen diren gainerako betekizunak bete beharko ditu.

5. 1. apartatuaren d) paragrafoan eta 2. apartatuaren a) eta c) paragrafoetan aipatzen den informazioak ez du baldintzatuko diseinuari berari aitortua zaien babesaren irismena.

## **Artículo 22. Solicitudes múltiples**

1. La solicitud de registro podrá comprender varios diseños, hasta un máximo de 50, siempre que se refieran a productos pertenecientes a la misma clase de la Clasificación Internacional de Dibujos y Modelos Industriales establecida por el Arreglo de Locarno. Esta última limitación no regirá en el caso de ornamentaciones bidimensionales.

2. Además de la tasa de solicitud de registro, mencionada en el apartado 3 del artículo precedente, la solicitud múltiple dará lugar al pago de las tasas suplementarias por los diseños adicionales incluidos en ella, establecidas en el anexo de esta ley.

3. La solicitud múltiple deberá cumplir los requisitos que se establezcan reglamentariamente. En particular, deberá incluirse una representación de cada uno de los diseños, con indicación de los productos a los que se apliquen, conforme a lo dispuesto en los párrafos c) y d) del apartado 1 del artículo 21.

4. Los derechos derivados de los diseños comprendidos en una solicitud o en un registro múltiple serán independientes unos de otros y podrán ser ejercitados, transferidos, gravados, renovados o cancelados separadamente. También podrán ser objeto de licencias, opciones de compra, embargos u otras medidas que resulten del procedimiento de ejecución. Cuando por transferencia u otro título se produzca un cambio total en la titularidad de alguno o algunos de los diseños solicitados o registrados, cualquiera de las partes podrá solicitar la división de la solicitud o del registro múltiple, desglosándose del mismo los diseños o variantes afectadas en una solicitud o registro independiente a nombre del nuevo titular.

## **Artículo 23. Fecha de presentación de la solicitud**

1. La fecha de presentación de la solicitud será la del momento en que el órgano competente para recibir la solicitud, conforme a lo previsto en los apartados 1, 2, 3 y 4 del artículo 20, reciba la documentación que contenga los elementos mencionados en los párrafos a), b) y c) del apartado 1 del artículo 21.

2. La fecha de presentación de las solicitudes depositadas en una oficina de correos será la del momento en que dicha oficina reciba la documentación que contenga los elementos mencionados en los párrafos a), b) y c) del apartado 1 del artículo 21, siempre que sean presentadas en sobre abierto, por correo certificado y con acuse de recibo, dirigido al órgano competente para recibir la solicitud. La oficina de correos hará constar el día, hora y minuto de su presentación.

## 22. artikulua. Eskaera anizkunak

1. Erregistratzeko eskaeraren barruan sar daitezke hainbat diseinu, 50e-raino, betiere mota bereko produktuenak badira, Locarnoko Adostasunak ezarritako Marrazki eta Eredu Industrialen Nazioarteko Sailkapenaren barruan. Muga hori ez da aplikatuko bi dimentsioko apainduretan.

2. Aurreko artikuluko 3. apartatuan aipatutako erregistro-eskaeraren tasaz gain, eskaera anizkoitzak hartan sartutako diseinu gehigarriei dagozkien tasa osagarriak ordainduko ditu, lege honen eranskinen ezarriak.

3. Eskaera anizkoitzak erregelamenduz ezartzen diren gainerako betekizunak bete beharko ditu. Bereziki, diseinu bakoitzaren irudikapen bat sartu beharko da, eta zein produkturi aplikatzen zaizkion adierazi, 21. artikuluen 1. apartatuko c) eta d) paragrafoetan xedatutakoaren arabera.

4. Eskaera edo erregistro anizkoitz bateko diseinuen ondoriozko eskubiak bata bestearengandik independenteak izango dira, eta berezita baliatu, eskualdatu, kargatu, berritu edo ezereztu ahal izango dira. Orobat, haien gaineko lizentziak eman ahal izango dira, erosteko aukerak, enbargoak, edo exekuzio-prozeduraren ondoriozko bestelako neurriak. Transferentzia edo beste titulu baten bidez erabat aldatzen bada eskatutako edo erregistratutako diseinuren baten edo batzuen titulartasuna, alderdietako edozeinek eskatu ahal izango du eskaera edo erregistro anizkoitza zatitzeko, hartatik bereiziz dira titular berriaren izeneko eskaera edo erregistro independente batean sartutako diseinu edo aldaerak.

## 23. artikulua. Eskaeraren aurkezpen-data

1. Eskaeraren aurkezpen-data hau izango da: eskaera jasotzeko eskudun den organoak, 20. artikuluen 1., 2., 3. eta 4. apartatuetan aurreikusitakoaren arabera, 21. artikuluen 1. apartatuko a), b) eta c) apartatuetan aipatutako elementuak dituen dokumentazioa jasotzen den unekoa.

2. Posta-bulego baten bitartez bidalitako eskaeren aurkezpen-data bulego horrek 21. artikuluen 1. apartatuko a), b) eta c) letretan aurreikusitako elementuak dituen dokumentazioa jasotzen duen unekoa izango da, betiere agiriak gutunazal irekian aurkezten badira, posta ziurtatuaren bidez eta jasotze-agiriarekin, eskaera jasotzeko eskudun den organoari zuzendurik. Posta-bulegoak eskaera aurkeztu den eguna, ordua eta minutua jasoko ditu.

3. Si alguno de los órganos o unidades administrativas a que se refieren los apartados anteriores no hubieran hecho constar, en el momento de la recepción de la solicitud, la hora de su presentación se le asignará la última hora del día. Si no se hubiese hecho constar el minuto se le asignará el último minuto de la hora.

#### **Artículo 24. Derecho de Prioridad Unionista**

1. Quienes hayan presentado regularmente una primera solicitud de registro del diseño en o para alguno de los Estados miembros del Convenio de París o del Acuerdo por el que se crea la Organización Mundial del Comercio, o sus causahabientes, gozarán, para la presentación en España de una solicitud de registro del mismo diseño, de un derecho de prioridad de seis meses en las condiciones establecidas en el artículo 4 del Convenio de París. El mismo plazo regirá cuando se invoque un derecho de prioridad basado en una solicitud de modelo de utilidad anterior.

2. Tendrán el mismo derecho de prioridad quienes hubieren presentado una primera solicitud de protección del mismo diseño en un Estado u organización internacional no mencionado en el apartado 1, que reconozca a las solicitudes de registro de diseños presentadas en España un derecho de prioridad en condiciones y con efectos equivalentes a los previstos en el Convenio de París.

3. El solicitante que reivindique la prioridad de una solicitud anterior deberá presentar, en la forma y plazos que reglamentariamente se establezcan, una declaración de prioridad y una copia, certificada por la oficina de origen, de la solicitud anterior, acompañada de su traducción al castellano, cuando esa solicitud esté redactada en otro idioma. La reivindicación de prioridad implicará el pago de la tasa correspondiente.

4. No será sin embargo necesaria la presentación de la copia de la solicitud anterior ni de la traducción cuando la reivindicación de prioridad no se considere relevante para determinar la validez del diseño registrado o la solicitud anterior o su traducción obren ya en poder de la Oficina Española de Patentes y Marcas o estén disponibles en una biblioteca o base de datos digital.

#### **Artículo 25. Prioridad de exposición**

1. El solicitante del registro de un diseño que hubiera exhibido productos que incorporen el diseño en una exposición oficial o reconocida oficialmente podrá reivindicar la prioridad de la fecha de la primera presentación de dichos productos en la exposición, siempre que la solicitud de registro del diseño se presente en el plazo de seis meses a partir de aquella fecha.

3. Aurreko apartatueta aipatzen diren organo edo administrazio-unitateetako bategi aurkezpen-ordua jaso ez bada eskaera hartu duen unean, egunaren azken ordua esleituko zaio eskaerari. Minutua jaso ez bada, orduaren azken minutua esleituko zaio.

#### **24. artikulua. Batasuneko lehentasun-eskubidea**

1. Diseinu bat erregistratzeko lehen eskaera bat Parisko Hitzarmeneko edo Merkataritzaren Mundu Erakundea eratzten duen Akordioko kide den estatu batean edo baterako aurkeztu dutenek, edo haien kausadunek, sei hilabeteko lehentasun-eskubidea izango dute Espainian diseinu bera erregistratzeko eskaera aurkezteko, Parisko Hitzarmenaren 4. artikuluan ezarritako baldintzetan. Epe hori bera izango da lehenagoko baliagarritasun-ereduko eskaeran oinarritutako lehentasun-eskubide bat alegatzen denean.

2. Diseinu bera babesteko lehenengo eskaera 1. apartatuan aipatzen ez diren estatu edo nazioarteko erakunde batean aurkeztu dutenek ere lehentasun-eskubide bera izango dute, baldin eta estatu zein erakunde horiek lehentasun-eskubide bat aitortzen badiete Espainian aurkezturiko diseinua erregistratzeko eskaerei, Parisko Hitzarmenean aurreikusitako bereko baldintzetan eta efektuekin.

3. Aurretiazko eskaera baten lehentasuna errebindikatzeko eskatzaileak lehentasun-deklarazio bat eta aurretiazko eskaera egindako bulegoak ziurtaturiko kopia bat aurkeztu beharko ditu erregelamenduz ezarritako modu eta epeetan, bai eta haren gaztelaniazko itzulpena ere, eskaera beste hizkuntza batean idatzita dagoenean. Lehentasuna errebindikatzeko berekin dakar dagokion tasa ordaintzea.

4. Hala ere, ez da beharrezkoa izango aurreko eskaeraren kopia aurkeztea, ez eta itzulpenarena ere, baldin eta lehentasun-errebindikazioa ez bada garrantzitsutzat jotzen erregistratutako diseinuaren baliozkotasuna erabakitzeke, edo aurreko eskaera edo haren itzulpena Patente eta Marken Espainiako Bulegoaren esku edo liburutegi edo datu-base digital batean badaude.

#### **25. artikulua. Erakusketa-lehentasuna**

1. Diseinu baten erregistroaren eskatzaileak, diseinu hori beren barruan daramaten produktuak erakutsi baditu erakusketa ofizial edo ofizialki onartu batean, produktu horiek lehen aldiz erakusketan aurkeztu zireneko dataren lehentasuna aldarrikatu ahal izango du, betiere data hartatik sei hilabeteko epean aurkezten bada diseinua erregistratzeko eskaera.

2. El solicitante que desee reivindicar la prioridad prevista en el apartado 1 deberá justificar, en el plazo reglamentariamente establecido, que los productos que incorporen el diseño se presentaron en la exposición en la fecha invocada. La reivindicación de prioridad implica el pago de la tasa correspondiente.

3. En ningún caso la prioridad de exposición prolongará el plazo de prioridad previsto en el artículo 4.C.1) del Convenio de París.

## **Artículo 26. Efectos del derecho de prioridad**

En virtud del derecho de prioridad se considerará como fecha de presentación en España de la solicitud de registro, a los efectos de lo dispuesto en los artículos 6, 7, 9 ; párrafo d) del artículo 13, apartado 3 del artículo 14 y del apartado 1 del artículo 50, la fecha de presentación de la solicitud anterior cuya prioridad haya sido válidamente reivindicada.

## **CAPÍTULO II**

### **Procedimiento de registro**

#### **Artículo 27. Examen de admisibilidad y de forma**

1. El órgano competente para recibir la solicitud, conforme a lo previsto en el artículo 20 examinará:

- a) Si la solicitud de registro de diseño cumple los requisitos para que se le otorgue una fecha de presentación.
- b) Si se han satisfecho las tasas de solicitud que correspondan.
- c) Si el solicitante está legitimado para solicitar el registro de diseño, conforme al artículo 4 de esta ley.
- d) Si la solicitud de registro reúne los demás requisitos formales previstos en el artículo 21.

2. Si del examen resulta que la solicitud presenta alguna irregularidad, se suspenderá la tramitación del expediente y se requerirá al interesado para que en el plazo reglamentariamente establecido subsane la falta o formule, en su caso, las alegaciones pertinentes, advirtiéndole de los efectos de la falta de subsanación.

3. Si la irregularidad consistiera en la falta de alguno de los requisitos o datos necesarios para obtener una fecha de presentación, se otorgará la del día en



2. Artikulu honen 1. apartatuan aurreikusitako lehentasuna aldarrikatu nahi duen eskatzaileak justifikatu beharko du, erregelamenduz ezartzen diren epean, diseinua barnean daramaten produktuak alegaturiko datan aurkeztu zirela erakusketan. Lehentasuna errebindikatzek berekin dakar dagokion tasa ordaintzea.

3. Erakusketa-lehentasunak ez du ezein kasutan luzatuko Parisko Hitzarremenaren 4.C.1) artikuluan aurreikusitako lehentasun epea.

## **26. artikulua. Lehentasun-eskubidearen efektuak**

Lehentasun-eskubidearen arabera, erregistro-eskaera Espainian aurkezten den datatzat hartuko da, 6., 7. eta 9. artikuluetan, 13. artikuluko d) paragrafoan, 14. artikulua 3. apartatuaren eta 50. artikulua 1. paragrafoan xedatutakoaren ondorioetarako, beraren lehentasuna balioz aldarrikatu den lehenagoko eskaera aurkezten den eguna.

## II. KAPITULUA

### **Erregistratzeko prozedura**

## **27. artikulua. Onargarritasunaren eta formaren azterketa**

1. Lege honen 20. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eskaera jasotzeko eskudun den organoak hauek aztertuko ditu:

- a) Ea diseinua erregistratzeko eskaerak betetzen dituen aurkezpen-data bat emateko betekizunak.
- b) Ea dagozkion eskaera-tasak ordaindu diren.
- c) Ea eskatzailea legitimaturik dagoen diseinu bat erregistratzea eskatzeko, lege honen 4. artikulua arabera.
- d) Ea erregistro-eskaerak betetzen dituen 21. artikuluan aurreikusitako gainerako betekizun formalak.

2. Azterketan ikusten bada eskaerak irregularitasunen bat duela, espedientearen izapidetzea bertan behera utziko da, eta interesdunari errekerimendua egingo zaio erregelamenduzko epean akatsa zuzentzeko edo, hala badagokio, dagozkion alegazioak egiteko; errekerimenduan, ohartaraziko zaio zer ondorio izango dituen akatsak ez zuzentzeak.

3. Aurkezpen-data lortzeko behar diren betekizunetakoren bat ez betetzea bada irregularitasuna, irregularitasun hori zuzentzen den eguna emango da aur-

que se subsane la irregularidad. Si la irregularidad no se subsana en plazo, la solicitud no será admitida a trámite.

4. Si la irregularidad consistiera en la falta de pago de las tasas de solicitud, y transcurrido el plazo para subsanarla no se hubieran abonado dichas tasas en su totalidad, se continuará la tramitación respecto de los diseños cuyas tasas hayan sido totalmente pagadas, siguiendo el orden de la solicitud.

5. Transcurrido el plazo mencionado en el apartado 2 sin que el interesado haya contestado, el órgano competente resolverá motivadamente, teniendo por desistida la solicitud. Se procederá del mismo modo cuando, a juicio del órgano competente, las irregularidades no hubieran sido debidamente subsanadas.

6. No se producirá el efecto previsto en el apartado 5 cuando se haya pedido el aplazamiento de la publicación y las irregularidades no subsanadas afecten exclusivamente a los requisitos formales exigidos para la publicación del diseño. En este caso la irregularidad no afectará a la continuación del procedimiento, aplicándose lo previsto en el artículo 32.

7. Cuando las irregularidades mencionadas en los apartados anteriores afecten sólo a una parte de los dibujos o modelos incluidos en una solicitud de registro múltiple, los efectos de la falta de subsanación se producirán únicamente respecto de los diseños a los que afecte.

## **Artículo 28. Remisión de la solicitud**

1. El órgano competente de la comunidad autónoma remitirá a la Oficina Española de Patentes y Marcas, con todo lo actuado, las solicitudes que hubieran superado el examen de forma con indicación, en su caso, de la fecha de presentación otorgada. La remisión del expediente a la Oficina Española de Patentes y Marcas se notificará a los solicitantes por el órgano obligado a realizarla.

2. Las solicitudes que hubieran sido tenidas por desistidas, serán notificadas a la Oficina Española de Patentes y Marcas una vez que la resolución sea firme, con indicación de su fecha de adopción. Si la resolución hubiera sido impugnada, también se notificará esta circunstancia.

## **Artículo 29. Examen de oficio**

1. Superado el examen de forma y, en su caso, recibida la solicitud remitida por el órgano competente de la comunidad autónoma, la Oficina Española de Patentes y Marcas examinará de oficio:

kezpen-datatzat. Irregularitasuna epean zuzentzen ez bada, eskaera ez da izapidetzeko onartuko.

4. Irregularitasuna eskaera-tasak ordaindu ez izana bada eta zuzentzeko epea igarotakoan tasak osorik ordaindu ez badira, osorik ordainduak dituzten diseinuen izapideak egiten jarraituko da, eskaerako ordenari jarraituz.

5. Artikulu honen 2. apartatuan aipaturiko epea igarotakoan interesdu-nak erantzun ez badu, eskaeran atzera egin dela ebatziko du organo eskudunak, arrazoiturik. Modu berean jokatu da organo eskudunak irizten badio irregularitasunak ez direla behar bezala zuzendu.

6. Ez da 5. apartatuan aurreikusitako efektua gertatuko argitalpenaren gerorapena eskatu bada eta zuzendu ez diren irregularitasunek diseinua argitaratzeko eskatzen diren betekizun formalei soilik eragiten badiete. Kasu horretan, irregularitasunak ez du eraginik izango prozedurak jarraitzeko orduan, eta 32. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.

7. Aurreko apartatuetan aipatutako irregularitasunek erregistro-eskaera anizkoitz batean sartutako marrazki edo ereduaren parte bati bakarrik eragiten badiote, ez zuzentzearen ondorioak diseinu horietan bakarrik izango dira.

## **28. artikulua. Eskaera igortzea**

1. Autonomia-erkidegoko organo eskudunak Patente eta Marken Espainiako Bulegoari igorriko dizkio, egindako egintzabide guztiekin, formaren azterketa gainditu duten eskaerak, eman zaien aurkezpen-data adieraziz, hala badagokio. Espedientea Patente eta Marken Espainiako Bulegora bidali dela jakinaraziko die, eskatzaileei, hura bidaltzeko betebeharra duen organoak.

2. Atzera egindakotzat jo diren eskaerak Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinaraziko zaizkio ebazpena irmoa denean, erabakia hartu den data adieraziz. Ebazpena aurkaratu bada, hori ere jakinaraziko da.

## **29. artikulua. Ofiziozko azterketa**

1. Forma-azterketa gaindituta eta, hala badagokio, autonomia-erkidegoko organo eskudunak igorritako eskaera jasota, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak ofizioz aztertuko du:

- a) Si el objeto de la solicitud constituye un diseño conforme a lo dispuesto en el apartado 2.a) del artículo 1 de esta Ley.
- b) Si el diseño cuyo registro se solicita es contrario al orden público o a las buenas costumbres.
- c) Si el diseño cuyo registro se solicita supone un uso indebido de alguno de los elementos mencionados en el párrafo e) del artículo 13 de esta Ley.

2. La Oficina Española de Patentes y Marcas comprobará también si la solicitud presenta algún defecto no percibido en trámites anteriores que imposibilitara la publicación del diseño, clasificará los productos a los que vaya a aplicarse, o revisará en su caso la clasificación realizada por el solicitante, y verificará si las solicitudes múltiples se ajustan a lo dispuesto en esta ley.

### **Artículo 30. Suspensión de la tramitación: desistimiento o denegación de la solicitud**

1. Si como resultado del examen de oficio resultara que la solicitud presenta irregularidades, o el objeto de la solicitud incurre en alguno de los motivos de denegación de registro mencionados en el artículo anterior, se suspenderá la tramitación, comunicándose al interesado los defectos observados para que, en el plazo reglamentariamente establecido, formule sus alegaciones o proceda, en su caso, a su subsanación.

2. Cuando el motivo de la suspensión se funde en la causa de denegación mencionada en el apartado 1, párrafo a), del artículo anterior, el solicitante podrá pedir que se transforme su solicitud de registro en una solicitud para la protección del objeto de aquélla bajo otra modalidad de la propiedad industrial, solicitándolo expresamente. En el caso de que el solicitante pida el cambio de modalidad, la Oficina Española de Patentes y Marcas acordará el cambio, y notificará al interesado los documentos que haya de presentar para la nueva tramitación a que haya de someterse la solicitud. La falta de presentación oportuna de la nueva documentación producirá la anulación del expediente.

3. Cuando el motivo de la suspensión se funde en la causa de denegación mencionada en el apartado 1, párrafo b), del artículo anterior, el solicitante podrá, para subsanar el defecto, modificar el diseño, siempre que se preserve su identidad sustancial. La modificación, que deberá consistir en la renuncia al elemento causante del reparo, deberá ir acompañada de la representación del diseño modificado en las condiciones que se determinen reglamentariamente.

- a) Eskabidearen xedea lege honen 1. artikuluko 2.a) apartatuan xedatutakoaren arabera diseinu bat den.
- b) Erregistratzea eskatzen den diseinua ordena publikoaren edo ohitura onen kontrakoa den.
- c) Erregistratzea eskatzen den diseinuak lege honen 13. artikulua e) paragrafoan aipatutako elementuren bat behar ez bezala erabiltzea dakarren.

2. Halaber, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak egiaztatuko du aurreko izapideetan jaso ez den eta diseinua argitaratzea eragozten duen akatsik ote duen eskaerak, diseinua aplikatu beharreko produktuak sailkatuko ditu, edo eskatzaileak egindako sailkapena berrikusiko du, eta egiaztatuko du eskaera anizkoitzak lege honetan xedatutakora egokitzen diren.

### **30. artikulua. Tramitazioa etetea: eskaeran atzera egitea edo eskaera ukatzea**

1. Ofiziosko azterketan ikusten bada eskaerak irregulartasunak dituela, edo eskaeraren xedean aurreko artikuluan aipatutako erregistroa ukatzeko arrazoietakoren bat badela, izapidetzea eten egingo da, eta ikusitako akatsen berri emango zaio interesdunari, erregelamenduz ezarritako epean alegazioak egin ditzan edo, hala badagokio, akatsak zuzendu ditzan.

2. Etenduraren arrazoa aurreko artikulua 1. apartatuko a) paragrafoan aipatzen den ukatzeko arrazoiaren oinarritzen denean, eskatzaileak erregistro-eskaera hori jabetza industrialeko beste modalitate batean erregistratzeko eskaera bihurtzeko eskatu ahal izango du, espresuki eskatuz. Eskatzaileak modalitatea aldatzeko eskatzen badu, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak aldaketa erabakiko du, eta interesdunari jakinaraziko dio zer agiri aurkeztu behar dituen eskaeraren izapidetze berrirako. Dokumentazio berria behar bezala aurkezten ez bada, espedientea deuseztatu egingo da.

3. Etendura aurreko artikulua 1. apartatuko b) paragrafoan aipatzen den ukatzeko arrazoiaren oinarritzen bada, eskatzaileak, akatsa zuzentzeko, diseinua aldatu ahal izango du, haren funtsezko identitatea gordetzen badu. Aldaketak konponketa eragin duen elementuari uko egitea izan beharko du, eta, harekin batera, diseinu aldatuaren irudikapena aurkeztu beharko da, erregelamenduz ezartzen diren baldintzetan.

4. Si la solicitud múltiple no se ajustase a lo previsto en el apartado 1 del artículo 22, el solicitante podrá, para subsanar el defecto, limitar el número de diseños o dividir la solicitud.

5. Transcurrido el plazo mencionado en el apartado 1, la Oficina Española de Patentes y Marcas dictará resolución motivada denegando el registro de diseño o diseños incurridos en alguno de los motivos de denegación mencionados en el apartado 1 del artículo 29 de esta ley, o teniendo por desistida en todo o en parte la solicitud, cuando únicamente persistan irregularidades no subsanadas. La mención de la denegación o del desistimiento se publicará en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial».

6. No se producirá el efecto previsto en el apartado anterior cuando se haya pedido el aplazamiento de la publicación y las irregularidades afecten exclusivamente a los requisitos exigidos para la publicación del diseño.

En este caso la irregularidad no impedirá la continuación del procedimiento y la concesión del registro, aplicándose lo previsto en el artículo 32.

7. La falta de subsanación de defectos relativos a la reivindicación de prioridad sólo acarreará la pérdida de este derecho.

### **Artículo 31. Registro y publicación**

1. Cuando del examen de oficio no resulten irregularidades o defectos, o subsanados éstos en el plazo establecido, la Oficina Española de Patentes y Marcas dictará resolución acordando el registro del diseño o los diseños objeto de la solicitud.

2. La Oficina Española de Patentes y Marcas expedirá el título de registro y publicará en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial» la mención de la concesión, junto con el diseño registrado y los elementos de la solicitud que se determinen reglamentariamente, permitiéndose la consulta pública del expediente.

### **Artículo 32. Aplazamiento de la publicación**

1. El solicitante, al presentar la solicitud de registro, podrá pedir que se aplaze la publicación del diseño, durante un plazo de 30 meses contados desde la fecha de presentación de la solicitud o, si se reivindica prioridad, desde la de prioridad.

2. En este caso, una vez superado el examen de oficio, el diseño o los diseños objeto de la solicitud se inscribirán en el Registro de Diseños, pero durante

4. Eskaera anizkoitza ez badator bat 22. artikulua 1. apartatuan aurreikusitakoarekin, eskatzaileak, akatsa zuzentzeko, diseinu kopurua mugatu edo eskaera zatitu ahal izango du.

5. 1. apartatuan aipatutako epea igaro ondoren, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak ebazpen arrazoitu bat emango du, lege honen 29. artikulua 1. apartatuan aipatutako ukatze-arrazoietako bat duten diseinuen erregistroa ukatzeko, edo eskaeran guztiz edo partez atzera egin dela joko du, zuzendu gabeko irregulartasunek bakarrik dirautenean. Ukatzearen edo atzera egitearen aipamena Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean argitaratuko da.

6. Ez da aurreko apartatuan aurreikusitako efektua gertatuko argitalpenaren gerorapena eskatu bada eta irregulartasunek diseinua argitaratzeko eskatzen diren betekizunei soilik eragiten badiete.

Kasu horretan, irregulartasunak ez du eragotziko prozedurak jarraitzea eta erregistroa ematea, 32. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuz.

7. Lehenetsun-errebindikazioari buruzko akatsak gelditzen badira zuzendu gabe, eskubide hori soilik galduko da.

### **31. artikulua. Erregistroa eta argitalpena**

1. Ofiziozko azterketan irregulartasunik edo akatsik ikusten ez bada, edo akatsak ezarritako epean zuzentzen badira, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak eskaeraren xede den diseinua edo diseinuak erregistratzeko ebazpena emango du.

2. Patente eta Marken Espainiako Bulegoak erregistro-titulua emango du eta Jabetza Industrialaren Aldizkari Ofizialean argitaratuko du emakidaren aipamena, erregistratutako diseinuarekin eta erregelamenduz zehazten diren eskaera-elementuekin batera, eta espedientea jendaurrean kontsultatzea onartuko da.

### **32. artikulua. Argitalpena geroratzea**

1. Eskatzaileak, erregistro-eskaera aurkeztean, eskatu ahal izango du diseinuaren argitalpena geroratzeko, 30 hilabetez, eskaera aurkezten den egunetik zenbatzen hasita, edo, lehenetsuna errebindikatzeko badu, lehenetsunarenetik hasita.

2. Kasu horretan, ofiziozko azterketa gainditu ondoren, eskaeraren xede diren diseinua edo diseinuak Diseinuen Erregistroan inskribatuko dira, baina, argi-

el período de aplazamiento de la publicación, ni la representación del diseño, ni los documentos de la solicitud serán accesibles para consulta pública.

3. La Oficina Española de Patentes y Marcas publicará en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial» la mención de la concesión del registro y la del aplazamiento de la publicación. Dicha mención incluirá la identificación del solicitante y la fecha de presentación de la solicitud, además de las indicaciones establecidas reglamentariamente.

4. Finalizado el período de aplazamiento, o antes si lo pide el titular, la Oficina Española de Patentes y Marcas procederá a publicar el diseño según lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 31 siempre que, con la antelación prevista en el reglamento de ejecución, el titular haya completado los requisitos formales exigidos para publicar la reproducción gráfica del diseño.

5. Si el solicitante no cumple los requisitos establecidos en el apartado anterior y el registro no llegare a ser publicado se considerará que la solicitud de registro del diseño no ha producido nunca los efectos previstos en esta ley.

## CAPÍTULO III

### Procedimiento de oposición

#### Artículo 33. Motivos de oposición y legitimación para oponerse

1. En los dos meses siguientes a la publicación del diseño registrado según lo previsto en los artículos 31 y en el apartado 4 del artículo 32, cualquier persona podrá formular oposición a la concesión del registro, alegando que el diseño registrado incumple alguno de los requisitos de protección establecidos en los artículos 5 a 11 de esta ley.

2. Podrá alegarse también como motivo de oposición por quienes sean titulares legítimos de los signos o derechos anteriores:

- a) Que el titular del registro de diseño no tiene derecho a obtenerlo según los artículos 14 y 15 de esta ley cuando así se haya declarado mediante resolución judicial firme.
- b) Que el diseño registrado es incompatible con un diseño protegido en España en virtud de una solicitud o de un registro con fecha de presentación o de prioridad anterior, pero que sólo ha sido hecho accesible al público después de la fecha de presentación o de prioridad del diseño posterior.



talpena geroratzen den aldi guztian, ez diseinuaren irudikapena, ez eskabideko agiriak, ezin izango dira kontsulta publikorako eskuragarri egon.

3. Patente eta Marken Espainiako Bulegoak Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean argitaratuko ditu erregistroaren emakidaren aipamena eta argitalpenaren geroratzearena. Aipamen horretan adieraziko dira eskatzailearen identifikazioa eta eskaera aurkezteko eguna, erregelamenduz ezarritako oharrez gain.

4. Geroratze-aldia amaituta, edo lehenago, titularrak hala eskatzen badu, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak argitaratu egingo du diseinua, 31. artikuluan 2. apartatuan xedatutakoaren arabera, baldin eta, exekuzio-erregelamenduan aurreikusitako aurrerapenarekin, titularrak bete baditu diseinuaren erreprodukzio grafikoa argitaratzeko eskatzen diren betekizun formalak.

5. Eskatzaileak ez baditu betetzen aurreko atalean ezarritako betekizunak, eta erregistroa ez bada azkenean argitaratzen, ulertuko da diseinuaren erregistro-eskaerak ez dituela inoiz sortu lege honetan aurreikusitako ondorioak.

### III. KAPITULUA

#### Aurka egiteko prozedura

#### 33. artikulua. Aurka egiteko arrazoiak eta legitimazioa

1. Erregistratutako diseinua argitaratu eta hurrengo bi hilabeteetan, 31. artikuluan eta 32. artikuluko 4. apartatuan ezarritakoaren arabera, edozein pertsonak erregistroa ematearen aurka egin dezake, erregistratutako diseinuak lege honen 5. artikulutik 11. artikulura bitartean ezarritako babes-betekizunen bat betetzen ez duela alegatuz.

2. Aurreko zeinu edo eskubideen titular legitimoek orobat alegatu ahal izango dute aurka egiteko arrazoi gisa:

- a) Diseinu-erregistroaren titularrak ez duela hura lortzeko eskubiderik lege honen 14. eta 15. artikuluen arabera, hala deklaratu denean ebazpen judizial irmo baten bidez.
- b) Erregistratutako diseinua bateraezina dela Espainian babestutako diseinu batekin, lehenagoko aurkezpen- edo lehentasun-data duen eskaera edo erregistro baten arabera, nahiz eta diseinuaren aurkezpen- edo lehentasun-data geroagoko batean jarri jendearentzat eskuragarri.

- c) Que el diseño registrado incorpora una marca u otro signo distintivo anteriormente protegido en España cuyo titular tenga derecho, en virtud de dicha protección, a prohibir el uso del signo en el diseño registrado.
- d) Que el diseño registrado supone un uso no autorizado de una obra protegida en España por la propiedad intelectual.
- e) Que el diseño registrado supone un uso indebido de alguno de los elementos mencionados en el párrafo e) del artículo 13 de esta ley.

En este caso estará legitimada para oponerse la persona o entidad afectada por el uso indebido.

#### **Artículo 34. Presentación de la oposición**

La oposición deberá formularse ante la Oficina Española de Patentes y Marcas mediante escrito motivado, acompañado en su caso de los correspondientes documentos probatorios. Con el escrito de oposición se acompañará el justificante del pago de la tasa de oposición.

#### **Artículo 35. Examen y resolución de la oposición**

1. Admitido a trámite el escrito de oposición, la Oficina Española de Patentes y Marcas dará traslado de la misma al titular del registro para que, en el plazo de dos meses, presente sus alegaciones.

2. Cuando la oposición se base en alguno de los motivos mencionados en el apartado 1 o en los párrafos c), d) o e) del apartado 2 del artículo 33, el titular del registro podrá modificar el diseño en la medida necesaria para eliminar los elementos que hayan motivado la oposición, siempre que la forma resultante cumpla los requisitos de protección y el diseño, pese a la modificación, mantenga su identidad sustancial. La modificación deberá ir acompañada de la representación del diseño modificado en las condiciones que se determinen reglamentariamente.

3. Transcurrido el plazo señalado para contestar a la oposición, haya o no contestado el titular del registro, la Oficina Española de Patentes y Marcas dictará resolución motivada estimando, en todo o en parte, o desestimando, las oposiciones presentadas. La estimación de una oposición conllevará la cancelación del diseño o diseños afectados.

4. Se entiende que el registro del diseño cancelado por estimación de una oposición no ha producido nunca los efectos previstos en esta ley. Al efecto re-

- c) Erregistratutako diseinuak Espainian lehendik babestuta dagoen marka edo ikur bereizgarriren bat duela, zeinaren titularrak, babes horren araber, eskubidea baitu erregistratutako diseinuan ikurra erabiltzea debekatzen.
- d) Erregistratutako diseinuak berekin dakarrela baimenik gabe erabiltzea jabetza intelektualeko eskubide baten bidez Espainian babestutako lan bat.
- e) Erregistratutako diseinuak berekin dakarrela lege honen 13. artikulua e) paragrafoan aipatutako elementuren bat behar ez bezala erabiltzea.

Kasu horretan, erabilera desegokiak ukitutako pertsona edo entitatearengana da legitimatuta aurka egiteko.

#### **34. artikulua. Aurkakotza aurkeztea**

Aurkakotza Patente eta Marken Espainiako Bulegoan aurkeztu beharko da, idazki arrazoitu baten bidez, eta dagozkion frogagirikin batera, hala bada, gogio. Aurkakotza-idazkiarekin batera, dagozkion tasa ordaindu izanaren frogagiria aurkeztu beharko da.

#### **35. artikulua. Aurkakotza aztertzea eta ebaztea**

1. Aurkakotza-idazkia izapidetzeko onarturik, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak erregistroko titularrari helaraziko dio hura, bi hilabeteko epean alegazioak aurkez ditzan.

2. Aurkakotza 33. artikulua 1. apartatua edo 2. apartatuko c), d) edo e) paragrafoetan aipatutako arrazoietakoren batean oinarritzen bada, erregistroaren titularrak diseinua aldatu ahal izango du, oposizioa eragin duten elementuak ezabatzeko behar den neurrian, baldin eta ondoriozko formak betetzen baditu babes-betekizunak eta diseinuak funtsezko nortasunari eusten badio aldatetarekin ere. Aldaketarekin batera, diseinu aldatuaren irudikapena aurkeztu beharko da, erregelamenduz ezartzen diren baldintzetan.

3. Aurkakotzari erantzuteko epea iraganik, erregistroko titularrak erantzun ala ez, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak ebazpen arrazoitua emango du, aurkeztu diren aurkakotzak guztiz edo partez baiesteko edo ezesteko. Aurkakotza bat baiesten bada, ukitutako diseinua edo diseinuak ezereztuta geldituko dira.

4. Aurkakotza bat baiesteagatik ezereztan diren diseinu-erregistroen kasuan, inoiz lege honetan aurreikusitako efekturik sortu ez dutela joko da. Eze-

troactivo de la cancelación se le aplicará, en su caso, lo previsto en el apartado 2 del artículo 68 respecto de la nulidad.

### **Artículo 36. Publicación del diseño modificado**

1. Cuando se haya modificado el diseño de conformidad con lo previsto en el apartado 2 del artículo anterior, el diseño modificado se publicará en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial».

2. El diseño modificado, tal como haya sido publicado, determinará retroactivamente el alcance de la protección conferida por el registro del diseño.

## **CAPÍTULO IV**

### **Disposiciones generales de procedimiento**

#### **Artículo 37. Retirada, limitación y modificación de la solicitud**

1. Con sujeción a las limitaciones establecidas en esta ley, el solicitante podrá en todo momento retirar su solicitud de registro de diseño, renunciar a alguno de los diseños solicitados o limitar los productos indicados en la solicitud.

2. La solicitud de registro del diseño sólo podrá ser modificada en los supuestos y bajo las condiciones expresamente previstas en esta ley. No obstante, a instancia del solicitante, se admitirán además las rectificaciones de su nombre y dirección, de los defectos de expresión o de transcripción o los errores manifiestos, siempre que la modificación no afecte a la identidad del diseño, ni sustituya o amplíe los productos indicados en la solicitud.

3. Los escritos que tengan por objeto retirar, modificar o rectificar la solicitud, renunciar a alguno de los diseños, o limitar los productos se presentarán ante el órgano competente para recibir la solicitud de registro, o ante la Oficina Española de Patentes y Marcas si el expediente hubiera sido ya remitido, conforme a lo dispuesto en esta ley.

4. Toda limitación y modificación de la solicitud o del diseño dará lugar al pago de la tasa correspondiente.

#### **Artículo 38. División de la solicitud o del registro del diseño**

1. El solicitante o el titular de un registro múltiple podrá solicitar la división de la solicitud o del registro en dos o más solicitudes o registros divisionales, desglosando del expediente originario uno o varios diseños en los siguientes casos:

reztearen atzeraeragin-ondorioetarako, 68. artikulua 2. apartatuan deuseztasunari buruz ezarritakoa aplikatuko da, hala badagokio.

### **36. artikulua. Diseinu aldatuaren argitalpena**

1. Diseinua aldatu bada, aurreko artikulua 2. apartatuan ezarritakoaren arabera, diseinu aldatua Jabetza Industrialaren Aldizkari Ofizialean argitaratuko da.

2. Diseinu aldatuak, argitaratu den bezala, atzeraeragina izango du diseinuaren erregistroak ematen duen babesaren irismenean.

## **IV. KAPITULUA**

### **Prozedura-xedapen orokorrak**

### **37. artikulua. Eskaera erretiratzea, murriztea eta aldatzea**

1. Lege honetan ezarritako muga arabera, eskatzaileak noiznahi erretiratu ahal izango du diseinu-erregistroaren eskaera, eskatutako diseinuetakoren batean atzera eragin edo eskaeran adierazitako produktuak murriztu.

2. Diseinua erregistratzeko eskaera aldatzeko aukera lege honetan espresuki aurreikusitako kasuetan eta baldintzetan bakarrik izango da. Hala ere, eskatzaileak eskaturik, onartuko da bere izena eta helbidea, adierazpen- edo transkripzio-akatsak edo akats nabarmenak zuzentzea, baldin eta aldaketak ez badio eragiten diseinuaren identitateari, eta ez baditu ordeztzen edo gehitzen eskabidean adierazitako produktuak.

3. Eskabidea kendu, aldatu edo zuzentzeko, diseinuetakoren batean atzera egiteko edo produktuak mugatzeko helburua duten idazkiak aurkezteko, erregistro-eskaera jasotzeko eskudun den organora jo beharko da, edo Patente eta Marken Espainiako Bulegora, espedientea jada bidalia bada, lege honetan xedatutakoaren arabera.

4. Eskaera edo diseinua murrizte eta aldatze orok berekin ekarriko du dagokion tasa ordaintzea.

### **38. artikulua. Diseinuaren eskaera zein erregistroa zatitzea**

1. Erregistro anizkoitz baten eskatzaileak edo titularrak eskatzen ahalko du eskaera edo erregistroa bi eskaera edo erregistro zatikatutan edo gehiagotan banatzeko, jatorrizko espedientetik diseinu bat edo gehiago bereiziz, kasu hauetan:

- a) Para subsanar irregularidades, cuando la solicitud de registro múltiple no se ajuste a los límites establecidos en el apartado 1 del artículo 22.
- b) Cuando se produzca un cambio de titularidad que afecte a parte de los diseños de una solicitud o registro múltiple, según lo previsto en el apartado 4 del artículo 22.
- c) En el curso del procedimiento cuando así lo prevea expresamente el reglamento de ejecución.

2. Las solicitudes o registros divisionales conservarán la fecha de presentación de la solicitud inicial y el beneficio del derecho de prioridad, si lo hubiere.

3. La división estará sujeta al pago de la tasa correspondiente.

### **Artículo 39. Restablecimiento de derechos**

1. El solicitante o el titular de un registro de diseño o cualquier otra parte en un procedimiento que, aun habiendo demostrado toda la diligencia requerida por las circunstancias, no hubiera podido respetar un plazo en alguno de los procedimientos previstos en esta ley, será, previa petición, restablecido en sus derechos si la omisión hubiera tenido como consecuencia directa, en virtud de las disposiciones de esta ley o de su reglamento, la pérdida de un derecho. En el caso de que el plazo corresponda a la interposición de un recurso, tendrá como consecuencia su admisión a trámite, salvo lo previsto en el apartado 5.

2. La petición deberá presentarse por escrito a partir del cese del impedimento, en la forma y plazo que reglamentariamente se establezcan. El trámite incumplido deberá realizarse en ese plazo. La petición sólo será admisible durante un año a partir de la expiración del plazo no observado. Si se hubiere dejado de presentar la solicitud de renovación, se deducirá del período de un año el plazo suplementario de seis meses a que se refiere el segundo inciso del apartado 3 del artículo 44.

3. La petición deberá motivarse, indicándose los hechos y las justificaciones que se aleguen en su apoyo.

Sólo se tendrá por presentada cuando se haya pagado la tasa de restablecimiento de derechos.

4. Será competente para resolver la petición el órgano que lo sea para pronunciarse sobre el acto que no se hubiere cumplido.

5. Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables a los plazos contemplados en el apartado 2 de este artículo, a los de reivindicación de prioridad previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 24 y 1 del artículo 25, y al

- a) Irregularitasunak zuzentzeko, erregistro anizkoitzaren eskaera ez dato-  
rrenean bat 22. artikulua 1. apartatua ezarritako mugekin.
- b) Titulartasun-aldaketa batek eskaera edo erregistro anizkoitz bateko di-  
seinu batzuei eragiten dienean, 22. artikulua 4. apartatua ezarrita-  
koaren arabera.
- c) Prozeduran zehar, exekuzio-erregelamenduak espresuki hala aurreikus-  
ten duenean.

2. Eskaera zein erregistro zatikatuek hasierako eskaeraren aurkezpen-data mantenduko dute, eta baita lehentasun-eskubidea ere, halakorik bada.

3. Zatitzeak dagokion tasa ordaintzea ekarriko du.

### 39. artikulua. Eskubideak berrezartzea

1. Diseinu-erregistro baten eskatzaileari zein titularrari edo prozedura ba-  
teko zeinahi alderdiri bere eskubideak berrezarriko zaizkio, aurrez eskaera egi-  
nik, baldin eta, egoerak eskaturiko ardura guztia jarriagatik, lege honetan au-  
rreikusitako prozeduretakoren batean eperen bat bete ezin izan badu, eta  
omisio horren ondorio zuzen gisa, lege honen edo beronen erregelamendu-  
aren xedapenen kariaz, eskubide bat galtzea izan bada. Epea errekurtsio bat jar-  
tzeari dagokiona bada, ondorioa errekurtsioaren izapidetzea onartzea izango da,  
5. apartatua aurreikusitakoa salbu.

2. Eskaera idatziz egin beharko da eragozpena bukatzen denetik aurrera,  
erregelamenduz ezarritako modu eta epean. Bete ez den izapidea epe horretan  
egin beharko da. Eskaera, onartua izateko, urtebetean egin beharko da, bete  
ez den epea amaitzen denetik kontaturik. Berritzeko eskaera aurkeztu ez bada,  
44. artikulua 3. apartatuko bigarren tarteak adierazten duen sei hilabeteko  
epe gehigarria kenduko zaio urtebeteko aldiari.

3. Eskaera arrazoitu egin beharko da, haren alde alegatzen diren egitateak  
eta justifikazioak adieraziz.

Eskubideak berrezartzeko tasa ordaindutakoan baino ez da emango aurkez-  
tutzat.

4. Bete ez den egintzari buruz erabakitzeke eskudun den organoa izango  
da eskaera ebazteko eskudun.

5. Artikulu honetako xedapenak ez zaizkie aplikatuko artikulu honen  
2. apartatua aurreikusitako epeei, 24. artikulua 1. eta 2. apartatuetan eta  
25. artikulua 1. apartatua aurreikusitako lehentasuna errebindikatzeko

plazo de oposiciones a la concesión establecido en el apartado 1 del artículo 33. Tampoco serán aplicables estas disposiciones respecto del plazo de interposición de un recurso contra un acto declarativo de derechos.

6. El titular de la solicitud o del registro restablecido en sus derechos no podrá invocar éstos frente a un tercero que, de buena fe y en el período comprendido entre la pérdida del derecho y la publicación de la mención de restablecimiento de ese derecho, hubiere comercializado productos a los que se incorpore o aplique un diseño comprendido dentro del ámbito de protección del diseño registrado.

7. No procederá el restablecimiento del derecho sobre la solicitud o sobre el diseño registrado cuando en el período comprendido entre la pérdida de aquél y la presentación de la petición de restablecimiento un tercero haya solicitado o registrado de buena fe un diseño incompatible con el que es objeto de los derechos a que se refiere la petición de restablecimiento.

8. Contra la resolución que restablezca en sus derechos al solicitante, que no pone fin a la vía administrativa, podrá interponer el tercero que pueda prevaleerse de las disposiciones contenidas en los apartados 6 y 7, recurso de alzada, en los términos previstos en el artículo 41 de esta ley.

#### **Artículo 40. Suspensión de procedimientos**

La Oficina Española de Patentes y Marcas podrá suspender la tramitación de un procedimiento cuando así lo prevea esta ley y, en particular:

1. Cuando una oposición se funde en el apartado 2 párrafo b), del artículo 33 y la solicitud anterior de registro de diseño esté pendiente de resolución. La suspensión tendrá efectos hasta el momento en que recaiga una resolución de dicha solicitud que ponga fin a la vía administrativa. No se interrumpirá el procedimiento cuando la solicitud anterior esté sujeta a aplazamiento de la publicación.

2. A instancia del titular que hubiera impugnado la validez o la vigencia del derecho oponente, o reivindicado su titularidad, hasta que recaiga sentencia firme, cuando la oposición se fundamente en alguno de los motivos previstos en los párrafos b), c) y d) del apartado 2 del artículo 33.

3. Cuando se solicite la división de un registro múltiple, por el tiempo preciso para la resolución de la misma.

4. A solicitud conjunta de todos los interesados sin que la suspensión pueda en este caso exceder de seis meses.



epeei eta 33. artikulua 1. apartatua emakidari aurkakotza aurkezteko ezarritako epeei. Xedapen hauek ez dira aplikagarriak izango eskubideak aitortzeko egingiza baten kontra errekurso bat jartzeko epeari dagokionez ere.

6. Bere eskubideak berrezarri zaizkion eskaeraren edo erregistroaren titularrak ezin izango ditu eskubide horiek alegatu hirugarren baten aurrean zeinak, fede onez, eskubide hori galdu duenetik eskubide hori berrezarri dela adierazten duen aipamena argitaratzen denera bitartean, merkaturatu baititu erregistrotako diseinuaren babes-eremuaren barruan sartzen den diseinu bat dararamaten edo aplikatu zaien produktuak.

7. Ez da bidezko izango eskaeraren edo erregistrotako diseinuaren gaineko eskubidea berrezartzea, baldin eta, eskubidea galdu zenetik berrezartze-eskaera aurkeztu arteko denboran, hirugarren batek fede onez erregistratu edo erregistratzeko eskatu badu diseinu bat bateraezina dena eskubideak berrezartzeko eskatzen den diseinuarekin.

8. Eskatzaileari bere eskubideak berrezartzen dizkion ebazpenaren aurka, ez baitu administrazio-bidea amaitzen, gora jotzeko errekursoa jar dezake 6. eta 7. apartatuetan jasotako xedapenez balia daitekeen hirugarrenak, lege honen 41. artikuluan aurreikusitako moduan.

#### **40. artikulua. Prozedurak etetea**

Patente eta Marken Espainiako Bulegoak prozedura baten tramitazioa eten ahal izango du lege honek hala aurreikusten duenean, eta bereziki:

1. Aurkakotza bat 33. artikulua 2. apartatuko b) paragrafoan oinarritzen denean eta aurreko diseinu-erregistroaren eskaera ebatzi gabe dagoenean. Eteteak efektuak izango ditu eskaera horren gainean ebazpen bat eman eta harekin administrazio-bidea amaitzen den unea arte. Prozedura ez da etengo aurreko eskaerak argitalpena geroratu duenean.

2. Aurka egiten duen eskubidearen baliozkotasuna edo indarraldia aurkaratu edo haren titulartasuna aldarrikatu duen titularrak eskatuta, harik eta epai irmoa eman arte, aurkakotza 33. artikulua 2. apartatuko b), c) eta d) paragrafoetan aurreikusitako arrazoietako batean oinarritzen denean.

3. Erregistro anizkoitz bat zatitzeko eskatzen denean, hori ebazteko behar den denborarako.

4. Interesdun guztiek eskaera bateratua eginda; kasu horretan, etendurak ezin iraungo du sei hilabete baino gehiago.

5. A requerimiento del juez o tribunal competente hasta que éste resuelva dejar sin efecto la medida de suspensión.

#### **Artículo 41. Revisión de los actos en vía administrativa**

1. Los actos y resoluciones dictados por los órganos de la Oficina Española de Patentes y Marcas serán recurribles de conformidad con lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

2. El recurso administrativo contra la concesión del registro del diseño sólo podrá referirse a aquellas cuestiones que puedan ser resueltas por la Administración durante el procedimiento de registro.

3. El recurso administrativo fundado en motivos de denegación de registro no examinables de oficio por la Administración sólo podrá interponerse por quienes hayan sido parte en un procedimiento de oposición contra la concesión del registro basado en dichos motivos, y se dirigirá contra el acto resolutorio de la oposición planteada. A estos efectos podrá entenderse desestimada la oposición si, transcurrido el plazo para resolverla y notificarla, no hubiese recaído resolución expresa.

4. La interposición de un recurso dará lugar al pago de la tasa de recurso. No se procederá a la devolución de la tasa salvo cuando el recurso fuera totalmente estimado al acogerse razones jurídicas que, indebidamente apreciadas en la resolución, fueran imputables a la Oficina Española de Patentes y Marcas. La devolución de la tasa deberá ser solicitada al interponerse el recurso y será acordada en la resolución de éste.

5. Frente a la resolución de concesión del registro de un diseño o el acto resolutorio de una oposición, la Oficina Española de Patentes y Marcas no podrá ejercer de oficio o a instancia de parte la potestad revisora prevista en el artículo 102 de la Ley 30/1992 antes citada, si la nulidad del diseño se funda en alguna de las causas previstas en el artículo 65 de esta ley. Dichas causas de nulidad sólo se podrán hacer valer ante los tribunales.

6. Los actos y resoluciones dictados, en virtud de sus facultades, por los órganos competentes de las comunidades autónomas, serán recurribles con sujeción a lo dispuesto en la Ley 30/1992, así como en las normas orgánicas que rijan para los respectivos órganos.

#### **Artículo 42. Arbitraje**

1. Los interesados podrán someter a arbitraje las cuestiones litigiosas surgidas con ocasión del procedimiento de oposición, de conformidad con lo esta-

5. Epaille edo auzitegi eskudunak eskatuta, harik eta epaileak edo auzitegiak etendura-neurria indarrrik gabe utzi arte.

#### **41. artikulua. Egintzak administrazio-bidean berrikustea**

1. Patente eta Marken Espainiako Bulegoaren organoek emandako egintza eta ebazpenei errekurtsua jarri ahal izango zaie Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legean xedaturikoaren arabera.

2. Diseinuaren erregistroa ematearen aurkako administrazio-errekurtsua soil-soilik Administrazioak erregistro-prozeduran ebatz ditzakeen gaiei buruzkoa izan daiteke.

3. Administrazioak ofizios aztertu ezin dituen erregistroa ukatzeko arrazoietan oinarritutako administrazio-errekurtsua erregistroa ematearen aurka arrazoi horietan oinarritutako prozedura batean parte izan direnek bakarrik jarri ahal izango dute, eta aurkeztutako aurkakotza ebazteko egintzaren aurka zuzenduko da. Ondorio horietarako, oposizioa ezetsizat joko da ebazteko eta jakinarazteko epea bukatutakoan ebazpen espresurik eman ez bada.

4. Errekurtsua jartzeak berekin ekarriko du errekurtsotasa ordaintzea. Tasa ez da itzuliko, salbu eta, ebazpenean oker balioetsi ziren eta Patente eta Marken Espainiako Bulegoari egotz dakizkiokeen arrazoi juridikoak badirela onarturik, errekurtsua gutziz baiesten bada. Tasa itzultzeko eskaera errekurtsua jartzean egin beharko da eta hura ebaztean erabakiko.

5. Diseinu baten erregistroa emateko ebazpenaren edo aurkakotza bat ebazten duen egintzaren aurka, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak ezin baliatuko du ofizios edo alderdi eskariz lehen aipaturiko 30/1992 Legearen 102. artikuluan aurreikusitako berrikuste-ahala, baldin eta diseinuaren deuseztasuna lege honen 65. artikuluan aurreikusitako kausetakoren batean oinarritzen bada. Deuseztasunerako kausa horiek auzitegien aurrean baliarazi ahal izango dira soilik.

6. Autonomia-erkidegoetako organo eskudunek beren ahalmenen kariaz emandako egintza eta ebazpenei errekurtsua jarri ahal izango zaie 30/1992 Legean eta dagozkion organoak eraentzen dituzten arau organikoetan xedaturikoari men eginez.

#### **42. artikulua. Arbitrajea**

1. Interesdunek arbitrajearen mende jarri ahal izango dituzte aurkakotza-prozeduraren kariaz sorturiko auzigaiak, artikulua honetan ezarritakoaren ara-

blecido en este artículo. El arbitraje sólo podrá referirse a los motivos mencionados en los párrafos b), c) o d) del apartado 2 del artículo 33 de esta ley. En ningún caso el arbitraje podrá suponer modificaciones del diseño que contravengan las limitaciones establecidas en el apartado 2 del artículo 35 de esta ley.

2. El convenio arbitral sólo será válido si está suscrito además de por el titular del registro, por los titulares de los derechos anteriores que hubiesen formulado la oposición a que se refiera o, en su caso, interpuesto recurso contra el acto resolutorio de ésta.

3. El convenio arbitral deberá ser notificado a la Oficina Española de Patentes y Marcas por los interesados antes de que gane firmeza el acto administrativo que hubiera puesto término al procedimiento de oposición. Resuelto el recurso de alzada contra el acto resolutorio de la oposición planteada, quedará expedita la vía contencioso-administrativa, salvo que se haga valer ante la oficina la firma del convenio arbitral.

4. Suscrito el convenio arbitral, y mientras subsista, no cabrá interponer recurso administrativo alguno de carácter ordinario, declarándose su inadmisibilidad, o teniéndose por desistido si se hubiere interpuesto con anterioridad.

5. El laudo arbitral firme producirá efectos de cosa juzgada, de acuerdo con lo establecido en el artículo 37 de la Ley 36/1988, de 5 de diciembre, de arbitraje, de aplicación en todo lo no previsto por el presente artículo, y la Oficina Española de Patentes y Marcas procederá a realizar las actuaciones necesarias para su ejecución.

6. Deberán comunicarse a la Oficina Española de Patentes y Marcas la presentación de los recursos que se interpongan frente al laudo arbitral. Una vez firme éste, se comunicará fehacientemente a la Oficina Española de Patentes y Marcas a los efectos previstos en el apartado anterior.

## TÍTULO V DURACIÓN Y RENOVACIÓN

### Artículo 43. Duración de la protección

El registro del diseño se otorgará por cinco años contados desde la fecha de presentación de la solicitud de registro, y podrá renovarse por uno o más períodos sucesivos de cinco años hasta un máximo de 25 años computados desde dicha fecha.

bera. Arbitrajea lege honen 33. artikuluko 2. apartatuko b), c) edo d) paragrafoetan aipatutako arrazoiei buruzkoa izango da soilik. Arbitrajeak ez du inolaz ere ekarriko diseinuan aldaketaren bat egitea lege honen 35. artikulua 2. apartatuan ezarritako mugen kontra doana.

2. Arbitraje-hitzarmena baliozkoa izateko, hura sinatu beharko dute, erregistroko titularrak ez ezik, aurkakotza formulatu duten edo, kasua bada, hura ebazten duen egintzaren aurka errekurtsua jarri duten lehenagoko eskubideen titularrek ere.

3. Arbitraje-hitzarmena Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinarazi beharko diote interesdunek, aurkakotza-prozedurari amaiera eman dion administrazio-egintza irmoa izan baino lehen. Aurkakotza ebazten duen egintzaren kontra jarritako gorako errekurtsua ebatzitakoan, irekirik geratuko da administrazioarekiko auzien bidea, salbu eta arbitraje-hitzarmena sinatu izana baliarazten bada bulegoaren aurrean.

4. Arbitraje-hitzarmena sinatutakoan, eta iraupena duen bitartean, ezin jarriko da administrazio-errekurtsu arruntik; onartezin deklaraturiko dira hala-koak, edo atzera egin dela joko da lehenago jarri bada.

5. Arbitraje-laudo irmoak gauza epaituaren efektuak izango ditu, artikulua honetan aurreikusitakoa ez den guztian aplikatzekoa den 1998ko abenduaren 5eko 36/1988 Arbitraje Legearen 37. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta Patente eta Marken Espainiako Bulegoak hura exekutatzeko beharrezkoak diren egintzabideak egingo ditu.

6. Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinarazi beharko zaizkio arbitraje-laudoaren kontra jartzen diren errekurtsuak. Arbitraje-laudoa irmoa denean, Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinaraziko zaio, modu federe-mailan, aurreko zenbakian aurreikusitako ondorioetarako.

## V. TITULUA

### IRAUPENA ETA BERRITZEA

#### 43. artikulua. Babesaren iraupena

Diseinuaren erregistroa bost urterako emango da, erregistratzeko eskaera aurkezten den egunetik hasita, eta bost urte edo gehiagoko epealdi baterako edo gehiagotarako berritu ahal izango da, gehienez 25 urte egin arte, data horretatik hasita.

## Artículo 44. Renovación

1. La renovación se acordará a solicitud del titular del registro o de su causahabiente, quien deberá acreditar esta cualidad en la forma que se disponga reglamentariamente, y deberá ir acompañada del justificante de pago de la tasa de renovación.

2. La solicitud de renovación se presentará ante la Oficina Española de Patentes y Marcas o los órganos a que se refiere el artículo 20. Si la solicitud no fuera presentada ante la Oficina Española de Patentes y Marcas, el órgano que la reciba se la remitirá, junto con la documentación que se acompañe, en el plazo de cinco días.

3. La solicitud se presentará, acompañada del justificante del pago de la tasa de renovación, dentro de los seis meses anteriores a la terminación del correspondiente período de vigencia. En su defecto, podrá hacerse todavía de forma válida en un plazo de seis meses desde la finalización del mismo, con la obligación de abonar, de forma simultánea, un recargo del 25 por ciento de la cuota si el ingreso tiene lugar durante los tres primeros meses, y de un 50 por ciento si se efectúa dentro de los tres siguientes.

4. Si la tasa de renovación o, en su caso, los recargos, no fueran abonados en su totalidad, se concederá la renovación para los diseños cuya tasa de renovación, incluidos los recargos, haya sido totalmente pagada. En defecto de indicación expresa del solicitante, las tasas se aplicarán a los diseños siguiendo el orden en que aparezcan en la solicitud de renovación o, en su defecto, en el Registro de Diseños.

5. La renovación, que será inscrita en el Registro de Diseños y publicada en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial», surtirá efectos desde el día siguiente al de la fecha de expiración del período de duración o de renovación anterior.

6. Si la renovación fuera denegada se reembolsará, a petición del interesado, el 75 por ciento de la tasa de renovación pagada.

#### 44. artikulua. Berritzea

1. Berritzeko erabakia erregistroko titularrak edo haren kausadunak eskaturik hartuko da. Eskatzaileak titularra edo haren kausaduna dela frogatu beharko du, erregelamenduz ezarritako moduan, eta, horrekin batera, berritze-tasa ordaindu izanaren frogagiria aurkeztu.

2. Berritzeko eskaera Patente eta Marken Espainiako Bulegoan edo 20. artikuluan aipatzen diren organoetan aurkeztuko da. Eskaera Patente eta Marken Espainiako Bulegoan aurkezten ez bada, jasotzen duen organoak hari igorriko dio eskaera, harekin batera aurkezturiko dokumentazio guztiarekin, bost eguneko epean.

3. Eskabidearekin batera, berritze-tasa ordaindu dela frogatzen duen agiria aurkeztuko da, indarraldia bukatu aurreko sei hilabeteetan. Hala egin ezean, indarraldia amaitu ondorengo sei hilabeteke epean egin ahal izango da oraindik modu baliozkoan; kasu horretan, beharrezkoa izango da aldi berean errekaru bat ordaintzea, ehuneko 25koa, diru-sarrera lehenengo hiru hilabeteetan egiten bada, eta ehuneko 50ekoa, hurrengo hiruetan egiten bada.

4. Berritze-tasa edo, hala badagokio, errekaruak osorik ordaintzen ez bada, tasak beren errekaruekin guztiz ordaindu diren diseinuentzat onartuko da berritzea. Eskatzaileak espresuki adierazten ez badu, tasak berritze-eskaeran ageri diren hurrenkeran aplikatuko zaizkie diseinuei, edo, bestela, Diseinuen Erregistroan agertzen diren hurrenkeran.

5. Berritzea Diseinuen Erregistroan inskribatuko da eta Jabetza Industriaren Buletin Ofizialean argitaratuko, eta iraupen-aldia edo aurreko berritzea amaitzen den dataren biharamunetik hasita izango ditu efektuak.

6. Berritzea onartzen ez bada, itzuli egingo da, interesdunaren eskariz, ordainduriko berritze-tasaren ehuneko 75.

TÍTULO VI  
CONTENIDO DE LA PROTECCIÓN JURÍDICA  
DEL DISEÑO INDUSTRIAL

CAPÍTULO I

**Contenido, extensión y límites de la protección**

**Artículo 45. Contenido del derecho sobre el diseño registrado**

El registro del diseño conferirá a su titular el derecho exclusivo a utilizarlo y a prohibir su utilización por terceros sin su consentimiento. A estos efectos se entenderá por utilización la fabricación, la oferta, la comercialización, la importación y exportación o el uso de un producto que incorpore el diseño, así como el almacenamiento de dicho producto para alguno de los fines mencionados.

**Artículo 46. Producción de efectos y protección provisional**

1. El derecho conferido por el diseño registrado produce sus efectos desde la fecha de su publicación. No obstante, la solicitud de registro del diseño confiere a su titular una protección provisional frente a quien, aun antes de la publicación del diseño registrado, se le hubiere notificado fehacientemente la presentación de la solicitud y el contenido de ésta.

2. La protección provisional confiere el derecho a exigir una indemnización razonable de cualquier tercero que entre la fecha de presentación de la solicitud de registro y la fecha de publicación del diseño registrado, hubiera llevado a cabo una utilización del diseño que después de ese período quedaría prohibida.

3. Se entiende que la solicitud de registro del diseño y el diseño registrado no han producido nunca los efectos previstos en este título cuando la solicitud haya sido retirada o denegada, o el registro del diseño haya sido cancelado por estimación de una oposición o de un recurso.

4. La protección provisional sólo podrá reclamarse después de la publicación del registro del dibujo o modelo.

**Artículo 47. Alcance de la protección**

1. La protección conferida por el diseño registrado se extenderá a cualquier diseño que no produzca en el usuario informado una impresión general diferente.



## VI. TITULUA

### DISEINU INDUSTRIALAREN BABES JURIDIKOAREN EDUKIA

#### I. KAPITULUA

##### Babesaren edukia, hedadura eta mugak

##### **45. artikulua. Erregistratutako diseinuaren gaineko eskubidearen edukia**

Diseinuaren erregistroak eskubide eskusiboa emango dio titularrari hura erabiltzeko eta hirugarrenek beraren baimenik gabe erabiltzea debekatzeko. Ondorio horietarako, erabileratzat hartuko dira diseinua berekin daraman produktu baten fabrikazioa, eskaintza, merkaturatzea, inportazioa eta esportazioa edo erabilera, bai eta produktu hori aipatutako helburu horietako baterako biltegitratzea ere.

##### **46. artikulua. Efektuak sortzea eta behin-behineko babesak**

1. Erregistratutako diseinuak ematen duen eskubideak argitaratzen den egunetik aurrera ditu ondorioak. Hala ere, diseinua erregistratzeko eskaerak titularrari behin-behineko babes bat ematen dio, erregistratutako diseinua argitaratu aurretik ere, eskaera aurkeztu dela eta haren edukia modu frogagarrian jakinarazi zaion edonoren aurrean.

2. Behin-behineko babesak eskubidea ematen du arrazoizko kalte-ordain bat eskatzeko edozein hirugarreni baldin eta, erregistro-eskaera aurkezten den egunetik erregistratutako diseinua argitaratzen den egunera bitartean, diseinua erabili badu aldi horren ondoren debekatuta egongo litzatekeen modu batean.

3. Ulertuko da diseinua erregistratzeko eskaerak eta erregistratutako diseinuak ez dituztela inoiz titulu honetan aurreikusitako efektuak sortu eskaera erretiratu edo ukatu denean, edo diseinuaren erregistroa ezereztu denean aurkakotza bat edo errekurtsio bat baietsi delako.

4. Behin-behineko babesak ezin izango da erreklamatu marrazkiaren edo ereduaren erregistroa argitaratu baino lehen.

##### **47. artikulua. Babesaren irismena**

1. Erregistratutako diseinuak ematen duen babesak zabalduko da erabiltzaile informatuari bestelako inpresio orokorrik sortzen ez dion edozein diseinutara.

2. Para determinar el alcance de la protección se tendrá en cuenta el margen de libertad del autor al realizar el diseño.

#### **Artículo 48. Excepciones a los derechos conferidos por el diseño registrado**

Los derechos conferidos por el diseño registrado no se extienden a:

- a) Los actos realizados en un ámbito privado y con fines no comerciales.
- b) Los actos realizados con fines experimentales.
- c) Los actos de reproducción del diseño realizados con fines ilustrativos o docentes, siempre que dichos actos no sean contrarios a los usos comerciales leales, no perjudiquen indebidamente la explotación normal del diseño y se mencione la fuente de éstos.
- d) El equipamiento y labores de reparación de buques y aeronaves matriculados en otro país cuando entren temporalmente en España o la importación de piezas de recambio y accesorios destinados a su reparación.

#### **Artículo 49. Agotamiento del derecho**

Los derechos conferidos por el diseño registrado no se extienden a los actos relativos a un producto que incorpore un diseño comprendido en el ámbito de protección de aquél cuando dicho producto haya sido puesto en el comercio en el Espacio Económico Europeo por el titular del diseño registrado o con su consentimiento.

#### **Artículo 50. Derechos derivados de la utilización anterior**

1. El titular de un diseño registrado no tiene derecho a impedir que quienes con anterioridad a la fecha de presentación o, en su caso, de prioridad de la solicitud de registro, demuestren que han comenzado a explotar de buena fe en España un diseño que esté comprendido en el ámbito de protección del registrado y no sea copia del mismo, o que han efectuado preparativos serios y efectivos para ello, prosigan o inicien dicha explotación en la misma forma y con la misma finalidad para la que hubieran empezado a utilizarlo o realizado los preparativos.

2. El derecho basado en el uso anterior no habilitará a conceder licencias de explotación sobre el diseño, y sólo podrá ser transferido con la empresa o sección de la empresa en cuyo marco se haya iniciado la explotación o realizado los preparativos.

2. Babesaren irismena zehazteko, kontuan hartuko da egileak diseinua egiteko duen askatasun-tartea.

#### **48. artikulua. Erregistratutako diseinuak emandako eskubideen salbuespenak**

Erregistratutako diseinuak ematen dituen eskubideak ez dira hedatzen hauetara:

a) Eremu pribatuan eta merkataritza-helbururik gabe egindako egintzak.

b) Helburu esperimentaleko egintzak.

c) Azalpen- edo irakaskuntza-helburua duten diseinu-erproduktzioko egintzak, baldin eta merkataritzako erabilera leialen kontrakoak ez badira, diseinuaren ohiko ustiapenari kalte desegokirik egiten ez badiote eta iturria aipatzen bada.

d) Beste herrialde batean matrikulatutako itsasontzi eta aireontzien ekipamendua eta konponketa-lanak, aldi baterako Espainian sartzen direnean, edo haiek konpontzeko ordezeko piezak eta osagarriak inportatzea.

#### **49. artikulua. Eskubidea agortzea**

Erregistratutako diseinuak ematen dituen eskubideak ez dira hedatzen haren babes-eremuan sartzen den diseinu bat daraman produktu bati dagozkion egintzetara baldin eta produktu hori Europako Esparru Ekonomikoko merkataritzan jarri badu erregistratutako diseinuaren titularrak edo haren baimenarekin.

#### **50. artikulua. Aurreko erabileraren ondoriozko eskubideak**

1. Erregistratutako diseinu baten titularrak ez du eskubiderik eragozteko Espainian fede onez, aurkezpen-data baino lehen edo erregistro-eskaeraren lehentasun-data baino lehen, erregistratuaren babes-eremuaren barruan dagoen eta haren kopia ez den diseinu bat ustiatzen hasi direla edo horretarako prestalan serioak egin dituztela frogatzen dutenek ustiapenarekin jarraitu dezaten edo ustiatzen has daitezten, modu berean eta helburu berarekin.

2. Aurreko erabileran oinarritutako eskubideak ez du gaituko diseinuaren gaineko ustiapen-lizentziak emateko, eta bakar-bakarrik eskualdatu ahal izango da ustiapenari hasiera eman zaion edo prestaketak egin diren enpresari edo enpresa-atalari.

3. Los derechos conferidos por el diseño registrado no se extienden a los actos relativos al producto que incorpore un diseño comprendido dentro del ámbito de protección de aquél cuando dicho producto haya sido lícitamente comercializado en el Espacio Económico Europeo por la persona que disfruta del derecho reconocido en este artículo.

### **Artículo 51. Límites al ejercicio del derecho**

1. La explotación del diseño registrado no podrá llevarse a cabo de forma contraria a la ley, la moral, el orden público o la salud pública, y estará supeditada, en todo caso, a las prohibiciones o limitaciones temporales o indefinidas establecidas o que se establezcan por las disposiciones legales.

2. El derecho sobre el diseño registrado no podrá invocarse para eximir a su titular de responder frente a las acciones dirigidas contra él por violación de otros derechos de propiedad intelectual o industrial que tengan una fecha de prioridad anterior.

## **CAPÍTULO II**

### **Acciones por violación del diseño registrado**

#### **Artículo 52. Posibilidad de ejercitar acciones civiles y penales**

El titular de los derechos reconocidos en esta ley podrá ejercitar ante los órganos jurisdiccionales las acciones civiles o penales que correspondan contra quienes lesionen su derecho y exigir las medidas necesarias para su salvaguardia.

#### **Artículo 53. Acciones civiles que puede ejercitar el titular del diseño registrado**

1. En especial, el titular del diseño registrado cuyo derecho sea lesionado podrá reclamar en la vía civil:

- a) La cesación de los actos que violen su derecho.
- b) La indemnización de los daños y perjuicios sufridos.
- c) La adopción de las medidas necesarias para evitar que prosiga la actividad infractora y, en particular, que se retiren del tráfico económico los productos en los que se haya materializado la violación de su derecho y el embargo o la destrucción de los medios principalmente destinados a

3. Erregistratutako diseinuak ematen dituen eskubideak ez dira hedatzen haren babes-eremuan sartzen den diseinu bat daraman produktuari dagozkion egintzetara baldin eta produktu hori Europako Esparru Ekonomikoan legezko moduan merkaturatu badu artikulu honetan aitortutako eskubidea duenak.

### **51. artikulua. Eskubidea baliatzeko mugak**

1. Erregistratutako diseinua ezin izango da ustiatu legearen, moralaren, ordena publikoaren edo osasun publikoaren aurka, eta, betiere, legezko xedape-  
nek aldi baterako edo denbora mugagaberako ezartzen dituzten debeku edo muga mende egongo da.

2. Erregistratutako diseinuaren gaineko eskubidea ezin izango da alegatu titularrak salbuesteko jabetza intelektual edo industrialeko beste eskubide batzuk urratzeagatik haren aurka bideratutako akzioen aurrean erantzun beharretik, baldin eta lehenagoko lehentasun-data badute.

## II. KAPITULUA

### **Erregistratutako diseinua bortxatzeagatik akzioak**

### **52. artikulua. Akzio zibil eta penalak baliatzeko aukera**

Lege honetan aitortutako eskubideen titularrak, bere eskubidea urratzen dutenen aurka, dagozkion akzio zibil edo penalak baliatu ahal izango ditu jurisdikzio-organismoen aurrean, eta eskubide horiek babesteko behar diren neurriak eskatu.

### **53. artikulua. Erregistratutako diseinuaren titularrak balia ditzakeen akzio zibilak**

1. Bereziki, eskubideari kalte egin dioten diseinu erregistratuaren titularrak hauek erreklamatu ahal izango ditu bide zibilean:

- a) Haren eskubidea urratzen duten egintzak bukaraztea.
- b) Izandako kalte-galeren ordaina jasotzea.
- c) Jarduera eskubide-urratzaileak jarrai ez dezan behar diren neurriak har daitezela eta, zehazki, trafiko ekonomikotik erretira daitezela eskubide-urratzea gertatu den produktuak, eta enbargatu edo desegin daitezela nagusiki urraketa egiteko diren bitartekoak. Neurri horiek urratzaile-

cometer la infracción. Estas medidas se ejecutarán a expensas del infractor, salvo que se aleguen razones fundadas para que no sea así.

- d) La destrucción, o la cesión con fines humanitarios si fuere posible, a elección del actor y a costa del condenado, de los productos a que se refiere el apartado anterior, salvo que la naturaleza del producto permita impedir la continuación de la actividad infractora eliminando el diseño sin afectar sustancialmente al producto, o a juicio del tribunal, la destrucción o cesión de los productos infractores resulte una medida claramente desproporcionada y existan otras alternativas menos gravosas para evitar que prosiga o se reanude la violación del derecho del titular del diseño.
- e) Alternativamente, la entrega de los medios o de los objetos a que se refieren los párrafos c) y d) del apartado 1, a precio de coste y a cuenta de su correspondiente indemnización de daños y perjuicios, cuando sea posible y esta medida resulte proporcionada teniendo en cuenta las circunstancias de la infracción apreciadas por el tribunal. Si su valor excediera del importe de la indemnización concedida, el titular del diseño deberá compensar a la otra parte por el exceso.
- f) La publicación de la sentencia a costa del infractor mediante anuncios y notificaciones a las personas interesadas.

2. Lo dispuesto en el apartado anterior no se aplicará a los objetos adquiridos de buena fe para uso personal.

3. Las medidas contempladas en los párrafos a) y c) del apartado 1 de este artículo podrán también solicitarse, cuando sean apropiadas, contra los intermediarios a cuyos servicios recurra un tercero para infringir derechos reconocidos en esta ley, aunque los actos de dichos intermediarios no constituyan en sí mismos una infracción, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley 34/2002, de 11 de julio, de servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico. Dichas medidas habrán de ser objetivas, proporcionadas y no discriminatorias.

#### **Artículo 54. Presupuestos de la indemnización de daños y perjuicios**

1. Quienes sin consentimiento del titular del derecho fabriquen o importen objetos que incorporen un diseño comprendido dentro del ámbito de protección del registrado, así como los responsables de la primera comercialización de éstos, estarán obligados, en todo caso, a responder de los daños y perjuicios causados.

2. Todos aquellos que realicen cualquier otro acto de explotación no autorizada del diseño registrado sólo estarán obligados a indemnizar los daños y

ren kontura exekutatuko dira, salbu eta arrazoi funtsatuak alegatzen bada hala izan ez dadin.

- d) Aurreko apartatuan aipatutako produktuak suntsitzea, edo ahal bada helburu humanitarioekin lagatzea, auzi-jartzaillearen aukeran eta kondenatuaren kontura. Ez da hori egingo produktuaren izaerak aukera ematen badu jarduera arau-hauslearekin jarraitzea galarazteko produktua funtsean ukitu gabe diseinua ezabatuz, edo, epaimahaiaren iritziz, produktu arau-hausleak suntsitzea edo lagatzea neurri nabarmen desproporzionatua bada eta beste aukera batzuk baldin badaude, kalte gutxiagoak, eskubide-urratzeak jarrai dezan edo berriz has dadin eragozteko.
- e) Bestela, 1. apartatuko c) eta d) paragrafoetan aipatzen diren bitartekoak edo objektuak entregatzea, kostu-prezioan eta kalte-galeren kalte-ordainaren kontura, ahal denean eta neurri hori proportzionatua denean epaimahaiak arau-haustean ikusi dituen inguruabarrak kontuan hartuta. Balioa handiagoa bada emandako kalte-ordaina baino, diseinuaren titularrak beste alderdia konpentsatu beharko du soberakinarekin.
- f) Epaia argitaratzea, arau-urratzailearen kontura, iragarkien eta interesdunei egindako jakinarazpenen bidez.

2. Aurreko apartatuan xedatutakoa ez zaie aplikatuko erabilera pertsonalerako fede onez eskuratutako objektuei.

3. Artikulu honen 1. apartatuko a) eta c) letretan aurreikusitako neurriak ere eskatu ahal izango dira, egokiak direnean, lege honetan aitortutako eskubidea urratzeko helburuz hirugarren batek beren zerbitzuetara jo duen bitartekarien aurka, nahiz eta bitartekari horien egintzak ez izan, berez, arau-hauste, hargatik eragotzi gabe Informazioaren Gizartearen eta Merkataritza Elektronikoen Zerbitzuei buruzko 2002ko uztailaren 11ko 34/2002 Legean xedaturikoa. Neurri horiek objektiboak, proportzionatuak eta ez-diskriminatzaileak izan beharko dute.

#### **54. artikulua. Kalte-galerak ordaintzeko oinarriak**

1. Eskubidearen titularraren baimenik gabe diseinu erregistratuaren babes-eremuan sartzen den diseinu bat duten objektuak egiten edo inportatzen dituztenak, eta halaber lehen aldiz merkaturatzearen arduradunak, behartuta egongo dira, kasu guztietan, eragindako kalte-galerez erantzutera.

2. Diseinu erregistratua ustiatzeko baimendu gabeko beste zeinahi egin-tza burutzen duten guztiak kasu hauetan bakarrik egongo dira kalte-galerak or-

perjuicios causados si hubieran sido advertidos fehacientemente por el titular del mismo acerca de la existencia de éste, convenientemente identificado, y de su violación, con el requerimiento de que cesen en la misma, o cuando en su actuación hubiere mediado culpa o negligencia.

## **Artículo 55. Cálculo de los daños y perjuicios e indemnizaciones coercitivas**

1. La indemnización de daños y perjuicios comprenderá no sólo las pérdidas sufridas, sino también las ganancias dejadas de obtener por el titular del diseño a causa de la violación de su derecho. El titular del diseño registrado también podrá exigir la indemnización del perjuicio causado al prestigio del diseño por el infractor, especialmente por una realización defectuosa de los productos ilícitamente comercializados, la realización defectuosa de las imitaciones o las condiciones en que haya tenido lugar su comercialización. Asimismo, la cuantía indemnizatoria podrá incluir, en su caso, los gastos de investigación en los que se haya incurrido para obtener pruebas razonables de la comisión de la infracción objeto del procedimiento judicial.

2. Para fijar la indemnización por daños y perjuicios se tendrá en cuenta, a elección del perjudicado:

- a) Las consecuencias económicas negativas, entre ellas los beneficios que el titular habría obtenido de la explotación del diseño si no hubiera tenido lugar la violación de su derecho y los beneficios obtenidos por el infractor como consecuencia de la violación del derecho del titular del diseño registrado.

En el caso de daño moral procederá su indemnización, aun no probada la existencia de perjuicio económico.

- b) La cantidad que como precio el infractor hubiera debido de pagar al titular del diseño por la concesión de una licencia que le hubiera permitido llevar a cabo la explotación del diseño conforme a derecho.

3. Para la fijación de la indemnización se tendrá en cuenta especialmente la importancia económica del diseño y su incidencia en la demanda del producto que lo incorpora, su notoriedad e implantación en el mercado y el número y clases de licencias concedidas en el momento en que comenzó la actividad infractora. En caso de daño al prestigio del diseño se atenderá, además, a las circunstancias de la infracción, gravedad de la lesión y grado de difusión en el mercado de los productos infractores.

4. Para fijar la cuantía de los daños y perjuicios sufridos, el titular del diseño podrá exigir, de conformidad con lo previsto en el artículo 256.1.9. y en



daintzera beharturik: diseinuaren titularrak, behar bezala identifikaturik, titulartasun horretaz eta hura urratzeaz nahikoa ohartarazi dienean eta urratzeari uzteko errekerimendua egin, edota beren jokabidean errua edo arduragabekeria izan denean.

## 55. artikulua. Kalte-galeren eta kalte-ordain hertsagarrien kalkulua

1. Kalte-galeren ordainketan sartuko dira, diseinuaren titularrak izandako galerak ez ezik, haren eskubidea urratu delako izan ez dituen irabaziak ere. Erregistratutako diseinuaren titularrak, halaber, eskatu ahal izango du arau-hausleak diseinuaren ospari eragindako kaltearen ordaina, batez ere legez kanpo merkaturatutako produktuen egikera akastunagatik, imitazioen egikera akastunagatik edo merkaturatu diren baldintzengatik. Era berean, kalte-ordainaren zenbatekoan sartuko dira, hala badagokio, prozedura judizialaren gai den arau-haustea egin dela frogatzeko arrazoizko frogak lortzeko ikerketaren gastuak.

2. Kalte-galeren ordaina finkatzeko, kontuan izango dira, kaltetuaren aukeran:

- a) Ondorio ekonomiko negatiboak; besteak beste, eskubidea urratu ez baltiz titularrak diseinuaren ustiapenetik lortuko zituzkeen onurak, eta erregistratutako diseinuaren titularraren eskubidea urratzearen ondorioz arau-hausleak lortutako onurak.

Kalte moralaren kasuan, kalte-ordaina eman beharko da kalte ekonomikorik izan den frogatu gabe ere.

- b) Arau-hausleak, diseinua zuzenbidearen arabera ustiatzea ahalbidetuko ziokeen lizentzia bat ematea lortzeko, titularrari ordaindu beharko ziokeen prezioaren zenbatekoa.

3. Kalte-ordaina finkatzeko, kontuan hartuko dira, bereziki, diseinuaren garrantzi ekonomikoa eta diseinu hori daraman produktuaren eskarian duen eragina, merkatuan duen nabaritasuna eta ezarpena, eta arau-haustea hasi zen unean emandako lizentzien kopurua eta motak. Diseinuaren prestigioari kalte egin zaion kasuan, kontuan izango dira, gainera, arau-haustearen inguruabarrak, kaltearen larritasuna eta produktu arau-hausleek merkatuan izandako hedapen-maila.

4. Jasandako kalte-galeren zenbatekoa zehazteko, diseinuaren titularrak eskatu ahal izango du, Prozedura Zibilar buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Le-

el artículo 328 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, la exhibición de los documentos del presunto responsable de la vulneración del derecho, que puedan servir para aquella finalidad.

5. El titular del diseño registrado cuya violación hubiera sido declarada judicialmente tendrá, en todo caso y sin necesidad de prueba adicional alguna, derecho a percibir en concepto de indemnización de daños y perjuicios el uno por ciento de la cifra de negocios realizada por el infractor con los productos que incorporen el diseño protegido. El titular del diseño podrá exigir, además, una indemnización mayor si prueba que la infracción de su derecho le ocasionó daños o perjuicios superiores, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos anteriores.

6. Cuando se condene a la cesación de los actos de violación de un diseño registrado, el tribunal fijará una indemnización coercitiva de cuantía determinada no inferior a 600 euros por día transcurrido hasta que se produzca la cesación efectiva de la infracción. El importe de esta indemnización y el día a partir del cual surgirá la obligación de indemnizar se fijará en ejecución de sentencia.

#### **Artículo 56. Limitaciones al ejercicio de las acciones**

El titular del diseño no podrá ejercitar las acciones establecidas en este título frente a quienes utilicen los objetos que hayan sido introducidos en el comercio por personas que le hayan indemnizado en forma adecuada los daños y perjuicios causados.

#### **Artículo 57. Prescripción de acciones civiles**

1. Las acciones civiles derivadas de la violación del derecho sobre el diseño registrado prescriben a los cinco años contados desde el día en que pudieron ejercitarse.

2. La indemnización de los daños y perjuicios solamente podrá exigirse en relación con los actos de infracción realizados durante los cinco años anteriores a la fecha en que se ejercite la correspondiente acción.

gearen 256.1.9. artikuluan eta 328. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorritz, erakuts daitezela eskubidea urratu izanaren ustezko erantzulearen dokumentuak, horretarako balio dezaketanak.

5. Diseinu erregistratu bat urratua izan dela judizialki deklaratu bada, haren titularrak eskubidea izango du, edozein kasutan eta inolako froga gehigarririk gabe, diseinu babestua daramaten produktu edo zerbitzuekin arau-hausleak lortutako negozio-zifraren 100eko 1 jasotzeko kalte-galeren ordain gisa. Diseinuaren titularrak, gainera, kalte-ordain handiagoa galdatu ahal izango du frogatzen badu eskubide-urraketak kalte-galera handiagoak eragin zizkiola, aurreko artikuluetan xedaturikoaren arabera.

6. Diseinu erregistratu bat urratzeko egintzak bukarazteko kondena ezartzen denean, auzitegiak zenbateko jakin bateko kalte-ordaina finkatuko du, gutxienez 600 eurokoa, urraketa egiazki bukatu arte igarotako egun bakoitzeko. Epaia exekutatzeko izapidetan finkatuko dira kalte-ordain hori zenbatekoa izango den eta ordaintzeko betebeharra zein egunetatik aurrera sortuko den.

## **56. artikulua. Akzioak baliatzeko mugak**

Diseinuaren titularrak ezin izango ditu titulu honetan ezarritako akzioak baliatu, merkataritzan sartutako objektuak erabiltzen dituztenen aurrean, sartu dituzten pertsonak behar bezala ordaindu badizkiote eragindako kalte eta galerrak.

## **57. artikulua. Akzio zibilen preskripzioa**

1. Diseinu erregistratuaren gaineko eskubidea urratzetik eratorritako akzio zibilek bost urtera preskribatuko dute, balia zitezkeen egunetik kontatzen hasita.

2. Kalte-galeren ordaina ezin galdatuko da dagokion akzioa baliatzen den dataren aurreko bost urteetan egindako arau-urratzeei dagokienez baino.

TÍTULO VII  
LA SOLICITUD Y EL REGISTRO DEL DISEÑO  
COMO OBJETO DE DERECHOS

CAPÍTULO I  
Cotitularidad

**Artículo 58. Régimen de cotitularidad**

1. Cuando la solicitud de registro o el diseño registrado pertenezcan pro indiviso a varias personas, la comunidad resultante se regirá por lo acordado entre las partes, en su defecto por lo dispuesto en este artículo y en último término por las normas de derecho común sobre la comunidad de bienes.

2. Cada uno de los cotitulares por sí solo podrá:

- a) Disponer de la parte que le corresponda notificándolo a los demás comuneros, que podrán ejercitar los derechos de tanteo y retracto en el plazo de un mes a contar desde la notificación en el caso del derecho de tanteo o desde la inscripción de la cesión en el registro de diseños, en el caso del derecho de retracto.
- b) Explotar por sí mismo el diseño, previa notificación a los demás cotitulares.
- c) Realizar los actos necesarios para la conservación de la solicitud o del registro.
- d) Ejercitar acciones civiles o criminales contra quienes infrinjan los derechos derivados del diseño registrado, notificándolo a los demás cotitulares a fin de que éstos puedan sumarse a la acción y para que contribuyan al pago de los gastos habidos.

3. La concesión de licencias a terceros para explotar el diseño requerirá el acuerdo de la mayoría de los partícipes en los términos previstos en el artículo 398 del Código Civil.

VII. TITULUA  
DISEINUAREN ESKAERA ETA ERREGISTROA  
ESKUBIDEEN OBJEKU GISA

I. KAPITULUA  
Titularkidetasuna

**58. artikulua. Titularkidetasun-araubidea**

1. Erregistro-eskaera edo diseinu erregistratua zenbait pertsonarenak direnean, indibiso, ondorioz sortzen den erkidegoa alderdien artean hitzarturikoak eraenduko du; hitzarmenik ezean, artikulua honetan xedaturikoak eta, azken batean, ondasun-erkidegoari buruzko zuzenbide erkidearen arauak.

2. Titularkide bakoitzak, bere aldetik, aukeran izango du:

- a) Dagokion parte hartzea, gainerako erkideei jakinarazita, zeinek lehentasunez erosteko eta atzera eskuratzeko eskubideak erabili ahal izango baitituzte hilabeteko epean, lehentasunez erosteko eskubidea jakinarazten denetik edo, atzera eskuratzearen kasuan, lagapena diseinuen erregistroan inskribatzen denetik.
- b) Diseinua berak ustiatzea, gainerako titularkideei jakinarazi ondoren.
- c) Eskaera edo erregistroa kontserbatzeko beharrezkoak diren egintzak egitea.
- d) Diseinu erregistratutik eratorritako eskubideak urratzen dituztenen aurka akzio zibil edo kriminalak baliatzea, eta gainerako titularkideei jakinaraztea, aukera izan dezaten akzioarekin bat egiteko eta lagundu dezaten gastuak ordaintzen.

3. Diseinua ustiatzeko hirugarrenei lizentziak emateko, partaideen gehiengoaren adostasuna beharko da, Kode Zibilaren 398. artikuluan aurreikusitako moduan.

## CAPÍTULO II

### Transferencias, licencias y gravámenes

#### Artículo 59. Principios generales

1. Los derechos derivados de la solicitud o del registro del diseño podrán transmitirse, darse en garantía o ser objeto de otros derechos reales, licencias, opciones de compra, embargos, otros negocios jurídicos o medidas que resulten del procedimiento de ejecución. En el supuesto de que se constituya una hipoteca mobiliaria, ésta se registrará por sus disposiciones específicas y se inscribirá en la sección cuarta del Registro de Bienes Muebles con notificación de dicha inscripción a la Oficina Española de Patentes y Marcas para su anotación en el Registro de Diseños. A estos efectos ambos registros estarán coordinados para comunicarse telemáticamente los gravámenes sobre diseños inscritos o anotados en ellos.

2. Los actos jurídicos contemplados en el apartado anterior, cuando se realicen inter vivos deberán constar por escrito para que sean válidos, y sólo podrán oponerse frente a terceros de buena fe una vez inscritos en el Registro de Diseños.

3. Inscrito en el Registro de Diseños alguno de los derechos o gravámenes contemplados en el apartado 1, no podrá inscribirse ningún otro de igual o anterior fecha que resulte opuesto o incompatible con aquél. Si sólo se hubiere anotado la solicitud de inscripción, tampoco podrá inscribirse ningún otro derecho o gravamen incompatible hasta que se resuelva aquélla.

4. La solicitud de inscripción que acceda primeramente al órgano competente será preferente sobre las que accedan con posterioridad, practicándose las operaciones registrales correspondientes según el orden de presentación.

5. El Registro de Diseños es público. La publicidad se hará efectiva, previo pago de las tasas o precios públicos correspondientes, mediante el acceso individualizado a las bases de datos, suministro de listados informáticos, consulta autorizada de los expedientes, obtención de copias de los mismos y certificaciones, y de forma gratuita, conforme a lo previsto en la disposición adicional undécima de la Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas.

#### Artículo 60. Licencias

1. Tanto el diseño solicitado como el registrado podrán ser objeto de licencias, para todo o parte del territorio español, en su totalidad o en alguna de las

## II. KAPITULUA

### Eskualdaketak, lizentziak eta zamak

#### 59. artikulua. Printzipio orokorrak

1. Eskaeraren edo diseinu erregistratuaren ondoriozko eskubideak eskualdatu ahal izango dira, edo berme gisa eman edo bestelako eskubide erreal, lizentzia, erosteko aukera, enbargo, bestelako negozio juridiko edo betearazpen-prozeduraren ondoriozko neurrien xede izan. Higigarri-hipoteka bat eratzen den kasuan, hipoteka hori bere berariazko xedapenek eraenduko dute eta Ondasun Higigarrien Erregistroaren Laugarren Atalean inskribatuko da, eta inskripzio hori Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinaraziko, Diseinuen Erregistroan idatzoharra egin dadin. Horretarako, bi erregistrook koordinaturik egongo dira, elkarri modu telematikoa jakinarazteko haietan inskripzioa edo idatzoharra duten diseinuen gaineko zamak.

2. Aurreko zenbakian aipatzen diren egintza juridikoek, inter vivos egiten direnean, idatziz jasota egon beharko dute baliozkoak izan daitezen, eta Diseinuen Erregistroan inskribatu ondoren bakarrik alegatu ahal izango dira hirugarrenen aurka.

3. Behin 1. zenbakian aurreikusitako eskubide edo zametakoren bat Diseinuen Erregistroan inskribatu eta gero, ezin inskribatuko da data bereko edo lehenagoko besterik, haren kontrakoa edo harekin bateraezina denik. Inskripzio-eskaeraren idatzoharra bakarrik egin bada, beste eskubide edo karga batearazirik ere ezin izango da inskribatu hura ebatzi arte.

4. Organo eskudunera lehenengo iristen den inskripzio-eskaerak lehentasuna izango du ondoren iristen direnen aldean, eta aurkezten diren ordenan egingo dira dagozkion erregistro-eragiketak.

5. Marken erregistroa publikoa da. Publikotasuna, aurrez dagozkion tasak edo prezio publikoak ordainduta, datu-baseetarako banakako irispidearen bidez, zerrenda informatikoak emanez, espedienteen kontsulta baimendu eginez, espedienteen kopiak eta ziurtapenak lortuz gauzatuko da eta, doan, Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legearen hamaikagarren xedapen gehigarrian aurreikusitakoaren arabera.

#### 60. artikulua. Lizentziak

1. Eskatutako nahiz erregistratutako diseinuak lizentziak jaso ahal izango ditu, Espainiako lurralde osorako edo parte baterako, osorik edo eskubide es-

facultades que integran el derecho exclusivo, para todas o parte de sus posibles aplicaciones.

2. Las licencias podrán ser exclusivas o no exclusivas. Se entenderá, salvo pacto en contrario, que la licencia no es exclusiva y que el otorgante podrá conceder otras licencias y explotar por sí mismo el diseño.

3. La licencia exclusiva impide el otorgamiento de otras licencias y el otorgante de la licencia sólo podrá explotar el diseño si en el contrato se hubiere reservado expresamente ese derecho.

4. Los derechos conferidos por diseño registrado podrán ser ejercitados frente a cualquier titular de la licencia que viole alguna de las limitaciones establecidas en el contrato relativas a la duración, la forma del diseño, la modalidad de explotación o la naturaleza y calidad de los productos a que se aplique el diseño.

5. Salvo pacto en contrario, el titular de una licencia tendrá derecho a explotar el diseño durante toda la duración del registro, incluidas las renovaciones, en todo el territorio español y para todas sus aplicaciones.

6. El titular de una licencia no podrá cederla a terceros ni conceder sublicencias, a no ser que se hubiere convenido lo contrario.

### **Artículo 61. Legitimación del titular de la licencia**

1. Salvo que el contrato de licencia disponga otra cosa, el titular de la licencia sólo podrá ejercitar en su propio nombre las acciones que se reconocen al titular del diseño frente a terceros con autorización expresa de dicho titular. Sin embargo, el titular de una licencia exclusiva podrá requerir fehacientemente al titular del diseño para que entable la acción judicial correspondiente.

Si el titular del diseño se negare o no ejercitase la oportuna acción dentro del plazo de tres meses, podrá el titular de la licencia exclusiva entablarla en su propio nombre, acompañando el requerimiento efectuado. Con anterioridad al transcurso del plazo mencionado, el titular de la licencia podrá pedir al juez la adopción de medidas cautelares urgentes cuando justifique la necesidad de las mismas para evitar un daño importante, con presentación del referido requerimiento.

2. Tanto el otorgante de la licencia, como el titular de la licencia que ejercite una acción en virtud de lo dispuesto en el apartado anterior, deberán notificarse recíprocamente esta circunstancia. El titular del diseño podrá personarse e intervenir en el procedimiento iniciado por el titular de la licencia.



klusiboa osatzen duten ahalmenetako batean, eta dituen aplikazio guztietarako edo haietako batzuetarako.

2. Lizentziak eskusiboak eta ez-esklusiboak izan daitezke. Kontraktorik hitzartu ezean, ulertuko da lizentzia ez dela eskusiboa eta lizentzia-emaileak beste lizentzia batzuk eman ahal izango dituela eta diseinua bere kabuz ustiatu.

3. Lizentzia eskusiboak beste lizentzia batzuk ematea galarazten du, eta, lizentzia-emaileak diseinua ustiatu ahal izateko, beharrezkoa da kontratuan eskubide hori espresuki gordea izatea.

4. Diseinu erregistratuaren bidez emandako eskubideak baliatu ahal izango dira kontratuan ezarritako mugetakoren bat hausten duen lizentziaren edozein titularren aurrean, izan muga hori diseinuaren iraupenari, diseinuari, ustiapen-modalitateari edo diseinua aplikatzen zaien produktuen izaera eta kalitateari dagokiona.

5. Kontraktorik hitzartu ezean, lizentzia baten titularrak eskubidea izango du diseinua ustiatzeko erregistroak dirauen denbora guztian, berritze-aldiak ere barne, Espainiako lurralde osoan eta dituen aplikazio guztiei dagokienez.

6. Lizentzia baten titularrak ezin lagako die hura hirugarren batzuei, ez eta azpilizentziak eman ere, non eta ez den kontraktorik hitzartu.

## **61. artikulua. Lizentziaren titularraren legitimazioa**

1. Lizentzia-kontratuak besterik xedatzen ez badu, lizentziaren titularrak diseinuaren titularraren baimen espresuarekin baino ezin izango ditu hirugarrenen aurrean baliatu hari aitortzen zaizkion akzioak. Hala ere, lizentzia eskusibo baten titularrak modu frogagarrian eskatzen ahalko dio diseinuaren titularri dagokion akzio judiziala bidera dezan.

Diseinuaren titularrak uko egiten badio edo ez badu dagokion akzioa baliatzen hiru hilabeteko epean, lizentziaren titularrak bere izenean bideratu ahal izango du akzioa, egindako errekerimendua gehituta. Epe hori igaro baino lehen, lizentziaren titularrak epaileari eskatu ahal izango dio badaezpadako neurri urgenteak har ditzala, kalte garrantzitsurik ez gertatzeko neurri horiek behar direla justifikatzen duenean, errekerimendu hori aurkeztuta.

2. Bai lizentzia ematen duenak, bai aurreko atalean xedatutakoaren arabera akzio bat baliatzen duen lizentziaren titularrak, elkarri jakinarazi beharko diote inguruabar hori. Diseinuaren titularra lizentziaren titularrak hasitako prozeduran agertu ahalko da eta hartan esku hartu ahalko du.

Cuando el titular del diseño ejercite la acción, el titular de la licencia también estará facultado para intervenir en el procedimiento al objeto de reclamar la correspondiente indemnización.

#### **Artículo 62. Responsabilidad del transmitente y del otorgante de la licencia**

1. Quien transmita a título oneroso los derechos derivados de la solicitud o del registro del diseño u otorgue una licencia sobre los mismos responderá, salvo pacto en contrario, si posteriormente se declarara que carecía de la titularidad o de las facultades necesarias para la realización del negocio de que se trate. Será nulo todo pacto de exclusión o limitación de responsabilidad si el transmitente u otorgante hubiese actuado de mala fe.

2. Cuando se cancele el registro del diseño como resultado de una oposición, de un recurso, o del ejercicio de una acción de nulidad, se aplicará lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 68, a no ser que se hubiere pactado una responsabilidad mayor para el transmitente o el otorgante.

3. Las acciones a que se refieren los apartados anteriores prescribirán a los seis meses contados desde la fecha de la resolución definitiva o de la sentencia firme que les sirva de fundamento. Serán de aplicación a las mismas las normas del Código Civil sobre saneamiento por evicción.

### **CAPÍTULO III**

#### **Solicitud y procedimiento de inscripción de las modificaciones de derechos**

#### **Artículo 63. Solicitud de inscripción**

1. La inscripción del cambio en la titularidad del registro de diseño habrá de solicitarse mediante instancia en la forma que se establezca reglamentariamente. La solicitud de inscripción dará lugar al pago de la tasa correspondiente.

2. Si la transmisión de la titularidad resulta de un contrato, la instancia deberá expresarlo. A elección del solicitante se deberá acompañar a la instancia alguno de los siguientes documentos:

- a) Copia auténtica del contrato, o bien copia simple con legitimación de firmas efectuada por notario o por otra autoridad pública competente.

Diseinuaren titularrak akzioa baliatzen duenean, lizentziaren titularrak prozeduran parte hartzeko ahalmena ere izango du, dagokion kalte-ordaina erreklamatzeko.

## **62. artikulua. Lizentziaren eskualdatzailearen eta lizentzia-emailearen erantzukizuna**

1. Eskaeraren edo diseinuaren erregistroaren ondoriozko eskubideak kostu bidez eskualdatzen dituenak edo haiei buruzko lizentzia ematen duenak erantzun beharko du, besterik itundu ezean, ondoren deklaratzeko bada ez duela dagokion negozioa egiteko behar den titulartasunik edo ahalmenik. Deuseza izango da baztertzeko edo erantzukizuna mugatzeko itun oro, transmititzaileak edo emaileak asmo txarrez jokatu badu.

2. Diseinuaren erregistroa ezerezten bada aurkakotza baten, errekurso baten edo deuseztasun-akzio baten ondorioz, 68. artikulua 2. apartatua xedatutakoa aplikatuko da, ez bada erantzukizun handiagoa hitzartu transmititzailearentzat edo emailearentzat.

3. Aurreko apartatuetan aipatzen diren akzioek sei hilabeteko epean preskribatuko dute, behin betiko ebazpena edo oinarritzat hartzen duten epai irmoa ematen den egunetik hasita. Kode Zibilak ebikzio-saneamenduari buruz ematen dituen arauak aplikatuko zaizkie.

### **III. KAPITULUA**

#### **Eskubide-aldaketak inskribatzeko eskaera eta prozedura**

## **63. artikulua. Inskribatzeko eskaera**

1. Diseinuaren erregistroaren titulartasunean izandako aldaketa inskribatzeko eskaria eskari-orri batean egin beharko da erregelamenduz ezarritako eran. Inskripzioa eskatzeak berekin ekarriko du dagokion tasa ordaintzea.

2. Titulartasunaren eskualdatzea kontratu baten ondorio bada, hala adierazi beharko da eskari-orrian. Eskari-orriarekin batera, honako agirietako bat ere aurkeztu beharko da, eskatzailearen aukeran:

- a) Kontratuaren zinezko kopia edo kopia soila, notarioak edo eskudun den beste agintari publiko batek sinadurak legitimaturik.

- b) Extracto del contrato en el que conste por testimonio notarial o de otra autoridad pública competente que el extracto es conforme con el contrato original.
- c) Certificado o documento de transferencia firmado tanto por el titular como por el nuevo propietario, ajustado al modelo que se establezca reglamentariamente.

3. Si el cambio en la titularidad se produce por una fusión, por imperativo de la ley, por resolución administrativa o por decisión judicial, deberá acompañarse a la instancia testimonio emanado de la autoridad pública que emita el documento, o bien copia del documento que pruebe el cambio, autenticada o legitimada por notario o por otra autoridad pública competente. Sin embargo, para la inscripción de embargos y demás medidas judiciales bastará el oportuno mandamiento emitido al efecto por el tribunal que las haya dictado.

4. Los apartados anteriores serán aplicables, en todo aquello que no sea incompatible con su propia naturaleza, a la inscripción de los demás actos o negocios jurídicos contemplados en el apartado 1 del artículo 59, salvo la hipoteca mobiliaria que se registrará por sus disposiciones específicas y la constitución de otros derechos reales o de una opción de compra, para cuya inscripción deberá acompañarse algunos de los documentos públicos previstos en los párrafos a) o b) del apartado 2 de este artículo.

#### **Artículo 64. Procedimiento de inscripción**

1. La inscripción de los actos y negocios jurídicos contemplados en el apartado 1 del artículo 59 podrá solicitarse por cualquiera de las partes. La solicitud se presentará, conforme a quien sea el solicitante, en el órgano que resulte competente de acuerdo con lo previsto en el artículo 20.

2. Recibida la solicitud de inscripción, el órgano competente de la comunidad autónoma la numerará y fechará en el momento de su recepción y, dentro de los cinco días siguientes, remitirá los datos de la misma a la Oficina Española de Patentes y Marcas, en la forma que reglamentariamente se determine.

3. El órgano competente de la comunidad autónoma examinará si la solicitud presentada consta de:

- a) Una instancia de solicitud conforme al modelo oficial, conteniendo el número de la solicitud o de registro del diseño o los diseños afectados, y los datos de identificación del titular del derecho que se pretende inscribir.

- b) Kontratuaren laburpena, notarioaren edo eskudun den beste agintari publiko baten testigantza bidez laburpena jatorrizko kontratuaren araberakoa dela jasotzen duena.
- c) Eskualdaketaren ziurtagiria edo agiria, titularrak eta jabe berriak izenpetua, erregelamenduz ezarritako ereduaren araberakoa.

3. Titulartasun-aldaketa bategite batengatik, legearen aginduz, administrazio-ebazpenez edo epailearen erabakiz gertatu bada, eskari-orriarekin batera agiria eman duen agintari publikoaren testigantza aurkeztu beharko da, edota aldaketa frogatzen duen agiriaren kopia, notarioak edo eskudun den beste agintari publiko batek kautotu edo legitimatua. Hala ere, enbargoak eta gainerako neurri judizialak inskribatzeko, aski izango da enbargoak eman dituen epaimahaiak horretarako emandako manamendua.

4. Aurreko apartatuak aplikagarriak izango zaizkio, beren izaerarekin bateraezina ez den guztian, 59. artikulua 1. apartatuan aurreikusitako gainerako egintza edo negozio juridikoen inskripzioari, salbu eta higigarri-hipotekarena, zeina bere berariazko xedapenek eraenduko baitute, eta beste eskubide erreal batzuk edo erosteko aukera eratzearenak, haiek inskribatzeko artikulua honen 2. apartatuaren a) eta b) letretan aurreikusitako agiri publikoak gehitu beharko baitira.

#### **64. artikulua. Inskribatzeko prozedura**

1. Alderdietako edozeinek eska dezake 59. artikulua 1. apartatuan aipatzen diren egintza eta negozio juridikoak inskribatzeko. Eskatzailea nor den, 20. artikuluan ezarritakoaren arabera eskudun den organoan aurkeztuko da eskabidea.

2. Inskripzio-eskaera jasotakoan, autonomia-erkidegoko organo eskudunak zenbakia eta data jarriko dizkio jasotako unean eta, hurrengo bost egunen barruan, haren datuak igorriko dizkio Patente eta Marken Espainiako Bulegoari, erregelamenduz zehazturiko eran.

3. Autonomia-erkidegoko organo eskudunak aztertuko du ea aurkeztutako eskaeran honako hauek jaso diren:

- a) Eskabide bat, eredu ofizialaren araberakoa, diseinuaren edo diseinuen eskaera- edo erregistro-zenbakia eta inskribatu nahi den eskubidearen titularraren identifikazio-datuak jasotzen dituena.

- b) El documento acreditativo del acto o negocio jurídico cuya inscripción se solicita, de conformidad con lo previsto en los apartados 2, 3 y 4 del artículo 63.
- c) El justificante de abono de la tasa correspondiente.

4. Si la solicitud de inscripción no cumpliera las condiciones previstas en el apartado anterior, el órgano competente de la comunidad autónoma comunicará las irregularidades observadas al solicitante, teniéndose por desistida la solicitud si las irregularidades o defectos no fueren subsanados en el plazo reglamentario. Si la solicitud no presentara irregularidades, o fueran subsanadas éstas, el órgano competente de la comunidad autónoma remitirá el expediente a la Oficina Española de Patentes y Marcas, notificándosele al solicitante.

5. Recibida la solicitud de inscripción la Oficina Española de Patentes y Marcas examinará la documentación presentada y calificará la legalidad, validez y eficacia de los actos que hayan de inscribirse. Si se observara algún defecto, se declarará en suspenso la tramitación de la inscripción, notificándolo al interesado, para que en plazo de un mes, subsane los defectos que se hayan señalado. Transcurrido ese plazo se resolverá la solicitud de inscripción.

6. Cuando la Oficina Española de Patentes y Marcas pueda dudar razonablemente de la veracidad de cualquier indicación contenida en la solicitud de inscripción o en los documentos que la acompañen, podrá exigir al solicitante la aportación de pruebas que acrediten la veracidad de esas indicaciones.

7. La Oficina Española de Patentes y Marcas resolverá concediendo o denegando, total o parcialmente, la solicitud de inscripción. En el caso de denegación se indicarán sucintamente los motivos de la misma. La resolución recaída se publicará en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial», con las menciones que se establezcan reglamentariamente.

- b) Inskribatzeko eskatzen den egintzaren edo negozio juridikoaren egiaztagiria, 63. artikulua 2., 3. eta 4. apartatueta aurreikusitakoaren arabera.
- c) Dagokion tasa ordaindu izanaren frogagiria.

4. Inskripzio-eskaerak ez baditu betetzen aurreko atalean ezarritako baldintzak, autonomia-erkidegoko organo eskudunak aurkitutako irregulartasunen berri emango dio eskatzaileari, eta eskaeran atzera egin duela ulertuko da irregulartasunak edo akatsak arazko epean zuzentzen ez badira. Eskaerak irregulartasunik ez badu, edo irregulartasun horiek zuzentzen badira, autonomia-erkidegoko organo eskudunak Patente eta Marken Espainiako Bulegora igorriko du espedientea, eta eskatzaileari jakinaraziko dio hori.

5. Inskripzio-eskaera jasotakoan, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak, aurkeztu den dokumentazioa aztertu, eta inskribatu beharreko egintzen legez-kotasuna, baliozkotasuna eta eraginkortasuna kalifikatuko ditu. Akatsen bat hautematen bada, inskripzio-izapideak geldieran utziko dira; hori interesdunari jakinaraziko zaio, adierazi diren akatsak hilabeteko epean zuzen ditzan. Epe hori igarotakoan, inskripzio-eskaerari buruzko ebazpena emango da.

6. Patente eta Marken Espainiako Bulegoak arrazoizko zalantzak dituenean inskripzio-eskaerako edo hari gehituriko agiritako oharpenen egiazkotasunari buruz, oharpen horien egiazkotasuna ziurtatzen duten frogak aurkez ditzala eskatu ahal izango dio eskatzaileari.

7. Patente eta Marken Espainiako Bulegoak inskripzio-eskaera osoari edo haren parte bati baiezkoa edo ezezkoa ematea ebatziko du. Ezezkoaren kasuan, hartarako arrazoiak adieraziko ditu laburki. Emandako ebazpena Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean argitaratuko da, erregelamenduz ezartzen diren aipamenekin:

TÍTULO VIII  
NULIDAD Y CADUCIDAD  
DEL DISEÑO REGISTRADO

CAPÍTULO I

Nulidad

**Artículo 65. Causas de nulidad**

1. El registro del diseño podrá declararse nulo mediante sentencia firme, procediéndose a su cancelación, cuando esté incurso en alguno de los supuestos contemplados en el artículo 13 de esta ley como causas de denegación de registro.

2. La acción de nulidad podrá ejercitarse durante la vigencia del registro y durante los cinco años siguientes a su caducidad o extinción.

**Artículo 66. Legitimación para el ejercicio de la acción de nulidad**

1. Podrá solicitar la declaración de nulidad cualquier persona física o jurídica, así como cualquier agrupación constituida legalmente para la representación de los intereses de fabricantes, productores, prestadores de servicios, comerciantes o consumidores que resulten afectadas u ostenten un derecho subjetivo o un interés legítimo. No obstante, la acción de nulidad basada en los motivos de denegación de registro previstos en los párrafos c), d), e), f) o g) del artículo 13 sólo podrá ser ejercitada por los titulares de los derechos en que se funde la acción.

2. La acción se dirigirá contra quien sea titular registral del diseño en el momento de la interposición de la demanda y deberá ser notificada a todas las personas titulares de derechos inscritos sobre el diseño con el fin de que puedan personarse e intervenir en el procedimiento.

3. Cualquier persona legitimada según el apartado 1 que pruebe que el titular del diseño registrado ha ejercitado frente a ella las acciones derivadas del diseño registrado podrá intervenir como parte en el procedimiento de nulidad en tanto no haya recaído resolución firme y lo solicite antes de que transcurran tres meses desde la presentación de la demanda en su contra. Igual derecho tendrá quien demuestre que el titular del diseño registrado le ha requerido para que cese en su actividad infractora y pruebe haber iniciado un procedimiento para obtener una declaración judicial negatoria de la infracción del dicho diseño.



VIII. TITULUA  
ERREGISTRATUTAKO DISEINUAREN  
DEUSEZTASUNA ETA IRAUNGITZEA

I. KAPITULUA

Deuseztasuna

**65. artikulua. Deuseztasunerako kausak**

1. Diseinuaren erregistroa deusez deklaritzen ahaliko da epai irmo baten bidez, eta ezereztu egingo da, baldin eta lege honen 13. artikuluan erregistroa ukatzeko arrazoitzat jotzen diren kausetako batean sartzen bada.

2. Deuseztasun-akzioa erabili ahal izango da erregistroa indarrean dagoen bitartean eta iraungi edo azkendu ondoko bost urteetan.

**66. artikulua. Deuseztasun-akzioa baliatzeko legitimazioa**

1. Deuseztasun-deklarazioa eskatu ahal izango du edozein pertsona fisiko edo juridikok, eta orobat elkarte batek, legez eratua bada kaltetua gertatzen den edo eskubide subjektibo zein interes legitimo bat duten fabrikatzaile, ekoizle, zerbitzu-emaile, merkatari zein kontsumitzaileen interesak ordezkatzeko. Hala ere, 13. artikulua c), d), e), f) edo g) letretan aurreikusitako ukatze-arrazoietan oinarritzen bada deuseztasun-akzioa, akzioaren oinarri diren eskubideen titularrek bakarrik baliatu ahal izango dute.

2. Demanda jartzen den unean diseinuaren erregistroko titularra denaren kontra zuzenduko da akzioa, eta diseinuaren gainean inskribatutako eskubideen titular guztiei jakinarazi beharko zaie, prozeduran pertsonatzeko eta parte hartzeko aukera izan dezaten.

3. Artikulu honen 1. apartatuaren arabera legitimatua dagoen norbaitek frogatzen badu erregistratutako diseinuaren titularrak haren aurka baliatu dituela erregistratutako diseinuaren ondoriozko akzioak, deuseztasun-prozeduran parte hartu ahal izango du, ez bada artean ebazpen irmorik eman eta beraren aurkako demanda aurkeztu eta hiru hilabete igaro baino lehen eskatzen badu. Eskubide bera izango du inork egiaztatzen badu erregistratutako diseinuaren titularrak jarduera arau-hauslea bertan behera uzteko eskatu diola eta frogatzen badu prozedura bat hasi duela diseinu horren aurkako deklarazio judiziala lortzeko.

## **Artículo 67. Nulidad parcial**

Cuando la nulidad, fundada en alguna de las causas previstas en los párrafos b), e), f) o g) del artículo 13, sólo afecte a una parte del diseño, podrá declararse la nulidad parcial del registro en lo que se refiere a la parte afectada, siempre que la modificación no altere sustancialmente la identidad del diseño y éste, tras la modificación, cumpla los requisitos de protección establecidos en esta ley.

## **Artículo 68. Efectos de la declaración de nulidad**

1. La declaración de nulidad implica que el registro del diseño no fue nunca válido, considerándose que ni dicho registro, ni la solicitud que lo originó, han tenido nunca los efectos previstos en el capítulo I del título VI de esta ley, en la medida en que hubiere sido declarada la nulidad.

2. Sin perjuicio de la indemnización de daños y perjuicios a que hubiere lugar cuando el titular del diseño registrado hubiere actuado de mala fe, el efecto retroactivo de la nulidad no afectará:

- a) A las resoluciones sobre violación del diseño registrado que hubieran adquirido fuerza de cosa juzgada y hubieran sido ejecutadas antes de la declaración de nulidad.
- b) A los contratos concluidos antes de la declaración de nulidad en la medida en que hubieren sido ejecutados con anterioridad a la misma. No obstante, por razones de equidad y en la medida en que lo justifiquen las circunstancias, será posible reclamar la restitución de las sumas pagadas en virtud del contrato.

3. Una vez firme la sentencia la declaración de nulidad del registro del diseño tendrá fuerza de cosa juzgada frente a todos.

## **Artículo 69. Anotaciones registrales y comunicación de sentencias**

1. Admitida a trámite la demanda de nulidad el tribunal, a instancia del demandante, librará mandamiento a la Oficina Española de Patentes y Marcas para que haga anotación preventiva de la demanda en el Registro de Diseños.

2. La sentencia firme que declare la nulidad del registro del diseño se comunicará, por el tribunal, de oficio o a instancia de parte, a la Oficina Española de Patentes y Marcas para que proceda, inmediatamente, a la cancelación de la inscripción y a su publicación en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial».

## 67. artikulua. Deuseztasun partziala

Deuseztasuna 13. artikulua b), e), f) edo g) letretan aurreikusitako arrazoi-tako batean oinarritua badago eta diseinuaren zati bati bakarrik eragiten badio, erregistroaren deuseztasun partziala deklaratu ahal izango da zati horri dagokionez, baldin eta aldaketak diseinuaren identitatea funtsean aldatzen ez badu eta diseinuak, aldaketaren ondoren, lege honetan ezarritako babes-beteki-zunak betetzen baditu.

## 68. artikulua. Deuseztasun-deklarazioaren ondorioak

1. Deuseztasun-deklarazioak esan nahi du diseinuaren erregistroa inoiz ez dela baliozkoa izan, eta erregistroak eta haren sorburuko eskaerak inoiz ez dituztela izan lege honen VI. tituluaren I. kapituluaren aurreikusitako efektuak, deuseztasuna deklaratu izan den neurrian.

2. Hargatik eragotzi gabe erregistratutako diseinuaren titularrak fede gaiztoz jokatu duen kasuan deuseztasunak berekin dakarren kalte-galeren ordaina, deuseztasunaren atzeraeraginak ez ditu ukituko:

- a) Diseinu erregistratuaren urraketari buruzko ebazpenak, gauza epaituaren indarra lortu dutenak eta deuseztapen-deklarazioa baino lehen exekutatu direnak.
- b) Deuseztasun-deklarazioa baino lehen itxitako kontratuak, deklarazio horren aurretik exekutatuak izan diren neurrian. Hala ere, ekitate-arrazoiengatik, eta inguruabarrek justifikatzen duten heinean, kontratuaren kariaz ordaindutako kopuruak itzultzea erreklamatu ahal izango da.

3. Behin epaia irmoa denean, diseinuaren erregistroaren deuseztasun-deklarazioak gauza epaituaren indarra izango du denen aurrean.

## 69. artikulua. Erregistro-idatzoharrak eta epaien jakinarazpena

1. Deuseztasun-demanda izapidetzeko onartutakoan, auzitegiak, demandatzai-learn eskariz, agindu bat luzatuko dio Patente eta Marken Espainiako Bulegoari, hark Marken Erregistroan demandaren prebentziozko idatzoharra egin dezan.

2. Diseinuaren erregistroa deusez deklaritzen duen epai irmoa Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinaraziko dio auzitegiak, ofizios edo alderdi-eskariz, erregistroaren inskripzioa berehala ezereztu eta Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean hori argitara dezan.

## **Artículo 70. Extensión de la cosa juzgada**

No podrá demandarse ante la jurisdicción civil la nulidad de un registro de diseño invocando la misma causa de nulidad que hubiera sido ya objeto de pronunciamiento, en cuanto al fondo de la cuestión, en sentencia dictada en la vía contencioso-administrativa, entre las mismas partes y sobre los mismos hechos invocados como causa de nulidad.

## **CAPÍTULO II**

### **Caducidad**

## **Artículo 71. Causas de caducidad**

1. Caducará el registro del diseño, procediéndose a su cancelación:
  - a) Cuando no haya sido renovado al término de alguno de los períodos quinquenales previstos en el artículo 43 de esta ley.
  - b) Cuando hubiera sido objeto de renuncia por su titular.
  - c) Cuando su titular deje de cumplir las condiciones de legitimación establecidas en el artículo 4 de esta ley.

2. En los dos primeros casos la caducidad será declarada por la Oficina Española de Patentes y Marcas y en el tercero por los tribunales.

## **Artículo 72. Efectos de la caducidad**

1. El registro caducado dejará de surtir efectos desde el momento en que se produjeron los hechos u omisiones que dieron lugar a la caducidad, con independencia de la fecha en que se hubiera realizado su publicación en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial».

Será de aplicación al efecto retroactivo de la declaración de caducidad lo previsto en el apartado 2 del artículo 68 de esta ley.

2. A la anotación preventiva de la demanda de caducidad, y a la comunicación y efectos registrales de la sentencia firme que la declare, se aplicará lo dispuesto en el artículo 69 de esta ley.

3. En los supuestos en que la caducidad haya sido declarada por la Oficina Española de Patentes y Marcas, ésta acordará de oficio la cancelación de la inscripción del registro y su publicación en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial».

## **70. artikulua. Gauza epaituaren hedadura**

Ezin eskatuko da jurisdikzio zibilaren aurrean diseinu-erregistro baten deuseztasuna baldin eta lehenago administrazioarekiko auzien bideko epai batean, gaiaren funtsari dagokionez, deuseztasun-kausa bati buruzko erabakia eman bada, alderdi beren artean eta deuseztasun-kausa gisa alegatutako egitate berei buruz.

## **II. KAPITULUA**

### **Iraungitzea**

## **71. artikulua. Iraungitzeko kausak**

1. Diseinuaren erregistroa iraungi egingo da, eta ezereztu, kasu hauetan:

- a) Lege honen 43. artikuluan aurreikusitako bost urteko epeetako batean berritu ez denean.
- b) Titularrak uko egin dionean.
- c) Titularrak lege honen 4. artikuluan ezarritako legitimazio-baldintzak betetzeari uzten dionean.

2. Lehenengo bi kasuetan Patente eta Marken Espainiako Bulegoak deklaratu du iraungitzea, eta hirugarrenean auzitegiek.

## **72. artikulua. Iraungitzearen efektuak**

1. Iraungitako erregistroak ez du efektu juridikorik sortuko iraungitzeari bide eman zioten egiteak edo ez-egiteak gertatu ziren unetik aurrera, edozein dela ere Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean argitaratu zen iraungitze-data.

Iraungitze-deklarazioaren atzeraeraginari aplikagarri izango zaio lege honen 68. artikulua 2. apartatuan aurreikusitakoa.

2. Iraungitze-demandaren prebentziozko idatzoharrari, eta iraungitzea deklaratzeko duen epai irmoaren jakinarazpenari eta erregistro-ondorioei, lege honen 69. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaie.

3. Patente eta Marken Espainiako Bulegoak iraungipena deklaratu bada, Bulegoak ofizioz erabakiko du erregistroaren inskripzioa ezerezte eta Jabetza Industrialaren Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

### **Artículo 73. Caducidad por falta de renovación**

1. Cuando existan embargos inscritos sobre un diseño registrado, o una acción reivindicatoria en curso, y su titular no lo hubiere renovado no caducará el registro del diseño hasta el levantamiento del embargo o la desestimación definitiva de la acción reivindicatoria, en el caso de que ello suceda antes de la finalización del período máximo de duración del registro previsto en el artículo 43. Si como consecuencia de estos procedimientos se produjera un cambio en la titularidad del diseño, el nuevo titular podrá renovarlo en un plazo de dos meses a contar desde la fecha en que la sentencia sobre la acción reivindicatoria hubiera ganado firmeza o desde que la autoridad o tribunal competente hubiera comunicado a la Oficina Española de Patentes y Marcas la adjudicación definitiva del diseño embargado, si ello se produce antes de la finalización del período máximo de duración del registro previsto en el artículo 43.

Transcurrido este plazo, el registro del diseño caducará si no hubiere sido renovado.

2. Tampoco caducará el registro del diseño si su titular no lo hubiera renovado cuando exista inscrita en el Registro de Diseños una hipoteca mobiliaria sobre el mismo. El titular hipotecario podrá solicitar la renovación en nombre de su propietario en el plazo de dos meses a contar desde la finalización del plazo de demora previsto en el apartado 3 del artículo 44 de esta ley.

El titular hipotecario también podrá abonar las tasas de renovación, sin recargos, en el plazo de un mes desde la finalización del plazo en que debieron ser pagadas por el propietario. La inactividad del titular hipotecario en los plazos previstos determinará la caducidad del registro de diseño.

### **Artículo 74. Renuncia**

1. El titular del registro podrá renunciar al diseño o los diseños registrados. La renuncia dirigida a la Oficina Española de Patentes y Marcas deberá presentarse por escrito y sólo tendrá efectos frente a terceros una vez inscrita en el registro de diseños.

2. No se admitirá la renuncia del titular del diseño registrado sobre el que existan derechos reales, opciones de compra, embargos o licencias inscritos en el Registro de Diseños, sin que conste el consentimiento de los titulares de esos derechos. Tampoco se admitirá la renuncia si existiera en curso una acción reivindicatoria sobre el diseño y no constara el consentimiento del demandante.

### 73. artikulua. Ez berritzeak eragindako iraungitzea

1. Diseinu erregistratu baten gaineko enbargo inskribaturik baldin bada, edo bidean den errebindikazio-akzio bat, eta titularrak ez badu berritu, diseinuaren erregistroa ez da iraungiko harik eta enbargoa kendu edo errebindikazio-akzioa behin betiko ezetsi arte, baldin eta hori gertatzen bada 43. artikuluan aurreikusitako erregistroaren gehieneko epea amaitu baino lehen. Prozedura horien ondorioz aldatetaren bat gertatzen bada diseinuaren titulartasunean, titular berriak bi hilabeteko epean berritu ahal izango du diseinua, errebindikazio-akzioaren gaineko epaia irmoa den egunetik edo agintari edo auzitegi eskudunak Patente eta Marken Espainiako Bulegoari enbargaturiko diseinuaren behin betiko esleipena jakinarazten dion egunetik kontatzen hasita, 43. artikuluan aurreikusitako erregistroaren gehieneko epea amaitu baino lehen gertatzen bada hori.

Epe hori igarotakoan, diseinuaren erregistroa iraungi egingo da berritu ez bada.

2. Diseinuaren erregistroa ez da iraungiko, halaber, titularrak berritu ez badu, haren gaineko higigarri-hipoteka bat Diseinuen Erregistroan inskribatuta dagoenean. Hipotekaren titularrak, jabearen izenean, hura berritzeko eskatu ahal izango du, bi hilabeteko epean, lege honen 44 artikulua 3. apartatuan aurreikusitako atzerapen-epea amaitzen denetik kontatzen hasita.

Hipotekaren titularrak berritze-tasak ordaindu ahal izango ditu, errekararik gabe, hilabeteko epean, jabeak ordaindu behar zituen epea amaitzen denetik. Aurreikusitako epeetan hipotekaren titularrak jarduerarik ez izateak diseinuaren erregistroa iraungitzea eragingo du.

### 74. artikulua. Uko egitea

1. Erregistroaren titularrak uko egin diezaieke erregistratutako diseinuari edo diseinuei. Ukoa idatziz aurkeztu eta Patente eta Marken Espainiako Bulegoari zuzendutako beharko da, eta diseinuen erregistroan inskribatutakoan baino ez du eraginik izango hirugarrenen aurrean.

2. Ez da onartuko erregistratutako diseinuaren titularraren ukoa baldin eta diseinuak eskubide errealak, erosketa-aukerak, enbargoak edo lizentziak baditu Diseinuen Erregistroan inskribaturik, eskubide horien titularren onespenez jaso gabe. Ukoa ez da onartuko, orobat, diseinuaren gainean errebindikazio-akzio bat abian badago eta demandatzailearen baimenik agertzen ez bada.

## TÍTULO IX

### REGISTRO INTERNACIONAL DE DISEÑOS

#### Artículo 75. Régimen general

El registro internacional de diseños realizado conforme al Arreglo de La Haya de 6 de noviembre de 1925, sobre el depósito internacional de dibujos o modelos industriales, producirá los efectos previstos en el texto del Acta de revisión de dicho convenio que esté vigente en España y sea aplicable al solicitante en el momento de presentarse la solicitud de depósito internacional.

#### Artículo 76. Denegación y concesión de la protección en España

1. La Oficina Española de Patentes y Marcas podrá denegar, en parte o totalmente, los efectos en España del registro internacional de aquellos diseños que acogiéndose al Acta de Ginebra de 2 de julio de 1999, del Arreglo de La Haya sobre el depósito internacional de modelos y dibujos industriales estén incurso en alguna de las causas previstas en el artículo 13 de esta ley como motivos de denegación de registro.

2. La publicación del registro internacional por la Oficina Internacional reemplazará a la publicación del diseño prevista en los artículos 31 y 32 de esta ley.

La Oficina Española de Patentes y Marcas publicará en el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial» una mención de la referida publicación de la Oficina Internacional.

3. A los efectos previstos en el apartado 1 de este artículo será de aplicación al registro internacional de diseños el apartado 1 del artículo 29 por lo que se refiere al examen de oficio y los artículos 33, 34 y 35 relativos al procedimiento de oposición. El plazo para presentar oposiciones previsto en el artículo 33.1 se computará desde la fecha en la que el «Boletín Oficial de la Propiedad Industrial» se inserte la mención de la publicación, por la Oficina internacional, del registro internacional.

4. La Oficina Española de Patentes y Marcas notificará a la Oficina Internacional, en la forma y plazo establecido en la mencionada Acta de Ginebra, los motivos que justifiquen la denegación de los efectos del registro internacional en España.

5. En el caso de que la Oficina Española de Patentes y Marcas no haya denegado la protección en España tras el examen de oficio o de un procedimiento



## IX. TITULUA

### DISEINUEN NAZIOARTEKO ERREGISTROA

#### 75. artikulua. Araubide orokorra

Marrazki edo eredu industrialen nazioarteko gordailuari buruzko 1925eko azaroaren 6ko Hagako Adostasunaren arabera egindako diseinuen nazioarteko erregistroak hitzarmen horren berrikuspen-aktaren testuan aurreikusitako ondorioak izango ditu; testu horri dagokiola, Espainian indarrean dagoena eta nazioarteko gordailu-eskaera aurkezten denean eskatzaileari aplikatzekoa dena hartuko da aintzat.

#### 76. artikulua. Espainian babesa ukatzea eta ematea

1. Patenteen eta Marken Espainiako Bulegoak, guztiz edo partez, ukatu ahal izango ditu nazioarteko erregistroak Espainian dituen ondorioak, baldin eta, Hagako Adostasunaren 1999ko uztailaren 2ko Genevako Aktaren arabera, eredu eta marrazki industrialen nazioarteko gordailuari buruz lege honen 13. artikuluan aurreikusitako arrazoietakoa batean sartuta badaude, erregistroa ukatzeko arrazoi gisa.

2. Nazioarteko erregistroa Nazioarteko Bulegoak argitaratzeak ordeztu egingo du lege honen 31. eta 32. artikuluetan aurreikusitako diseinu-argitaratzea.

Patente eta Marken Espainiako Bulegoak Nazioarteko Bulegoaren argitalpen horren aipamen bat argitaratuko du Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean.

3. Artikulu honen 1. apartatuan aurreikusitako ondorioetarako, nazioarteko diseinuen erregistroari aplikatzekoak dira 29. artikuluan 1. apartatua, ofiziozko azterketari dagokionez, eta 33., 34. eta 35. artikulua, aurkakotza-prozedurari dagokionez. 33.1 artikuluan aurkakotzat aurkezteko aurreikusitako epea Jabetza Industrialaren Aldizkari Ofizialean nazioarteko erregistroaren argitalpenaren aipamena sartzen den egunetik hasiko da kontatzen.

4. Patente eta Marken Espainiako Bulegoak Nazioarteko Bulegoari jakinaraziko dizkio, aipatutako Genevako Aktan ezarritako moduan eta epean, Espainian nazioarteko erregistroak ondorioak izatea ukatzeko arrazoiak.

5. Patente eta Marken Espainiako Bulegoak ez badu Espainian babesa ukatzen ofizioz edo aurkakotza-prozeduraren bat azertu ondoren, diseinu baten

de oposición, la protección conferida por el registro internacional de un diseño producirá efectos desde la fecha de su publicación por la Oficina Internacional. El titular del registro internacional tendrá los mismos derechos y vías de recurso que el solicitante o titular de un registro nacional.

### **Disposición adicional primera. Jurisdicción y normas procesales**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2, las normas vigentes contenidas en el Título XII de la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes serán de aplicación en lo relativo al ejercicio de acciones derivadas de la presente Ley y a la adopción de medidas provisionales y cautelares, en todo aquello que no sea incompatible con lo previsto en la misma.

2. Los Juzgados de lo Mercantil que, conforme a la Ley Orgánica del Poder Judicial, tienen atribuidas las funciones de Juzgados de Marca Comunitaria en aplicación del Reglamento (CE) n.º 6/2002, del Consejo, de 12 de diciembre de 2001 sobre los dibujos y modelos comunitarios, serán competentes para conocer de los litigios civiles que deriven de la presente Ley cuando se ejerciten de manera acumulada acciones fundadas en títulos comunitarios y nacionales o internacionales sobre el mismo o similar diseño, o si existiere cualquier otra conexión entre las pretensiones y al menos una de ellas esté basada en un registro o solicitud de título comunitario. En estos casos la competencia corresponderá en exclusiva a los Juzgados de Marca Comunitaria.

### **Disposición adicional segunda. Aplicación de determinados preceptos de la Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas**

Serán aplicables a la tramitación de los procedimientos en las distintas modalidades de la propiedad industrial las disposiciones contenidas en el capítulo III del título III de la Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas relativas a notificaciones y consulta pública de expedientes.

### **Disposición adicional tercera. Tasas**

Las bases y tipos de gravamen de las tasas a que se refiere el apartado 4 del artículo 11 de la Ley 17/1975, de 2 de mayo, sobre creación del Organismo autónomo «Registro de la Propiedad Industrial», serán, en materia de diseños, las previstas en el anexo de esta ley. Las cuantías que figuran en dicho anexo se refieren a valores de 2003. Para el año 2004 experimentarán la actualización que, en su caso, establezca la Ley de Presupuestos Generales del Estado para las tasas en general.

nazioarteko erregistroak emandako babesak ondorioak sortuko ditu Nazioarteko Bulegoak argitaratzen duen egunetik aurrera. Nazioarteko erregistroaren titularrak erregistro nazional baten eskatzaileak edo titularrak dituen eskubide eta baliabide berberak izango ditu.

### **Lehenengo xedapen gehigarria. Jurisdikzioa eta arau prozesalak**

1. Hargatik eragotzi gabe 2. apartatuan xedatutakoa, Patenteei buruzko uztailaren 24ko 24/2015 Legearen XII. Tituluan jasotako indarreko arauak aplikatzekoak izango dira lege honen ondoriozko akzioak baliatzeari eta behin-behineko eta kautelazko neurriak hartzeari dagokienez, lege honetan aurreikusitakoarekin bateraezina ez den guztian.

2. Botere Judizialaren Lege Organikoari jarraikiz Erkidegoko markako epaitegien funtzioak esleituak dituzten merkataritza-epaitegiek, Kontseiluaren 2001eko abenduaren 12ko 6/2002 (EE) Erregelamendua aplikatuz, Erkidegoko marrazki eta ereduak buruzkoa, eskumena izango dute lege honetatik eratortzen diren auzi zibiletz arduratzeko, baldin eta diseinu berari edo antzeko bati buruzko titulu nazional edo nazioartekoetan funtsatutako akzioak modu metatuan baliatzen badira, edo uzien arteko beste edozein lotura baldin badago eta haietako bat gutxienez Erkidegoko titulu baten erregistro edo eskaera batean funtsatua badago. Kasu horietan, eskumena Erkidegoko markako epaitegiei bakarrik dagokie.

### **Bigarren xedapen gehigarria. Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legearen manu batzuen aplikazioa**

Jabetza industrialaren modalitate guztietako prozeduren izapidetzeari aplikatu ahal izango zaizkio Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legearen III. tituluaren III. kapituluaren jasotako xedapenak, espedienteen jakinarazpenei eta kontsulta publikoari buruzkoak.

### **Hirugarren xedapen gehigarria. Tasak**

«Jabetza Industrialaren Erregistroa» organismo autonomoa sortzeari buruzko 1975ko maiatzaren 2ko 17/1975 Legearen 11. artikulua 4. apartatuan aipaturiko tasen oinarri eta zama motak, diseinuen dagokienez, lege honen eranskinean aurreikusitakoak izango dira. Eranskin horretan ageri diren zenbaitakoak 2003ko balioei dagozkie. 2004 urterako Estatuko Aurrekontu Orokorren Legeak oro har tasetarako eguneratzea ezartzen badu, haien artean ere izango da.

#### **Disposición adicional cuarta. Régimen jurídico de los procedimientos**

Los procedimientos administrativos previstos en esta ley se registrarán por su normativa específica y, en lo no previsto por la misma, por las disposiciones de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

#### **Disposición adicional quinta. Plazos de resolución**

1. Los plazos máximos para dictar y notificar la resolución de los procedimientos regulados en esta ley se computarán desde la fecha de recepción en la Oficina Española de Patentes y Marcas de las respectivas solicitudes o escritos de oposición, y serán los siguientes:

- a) Concesión de registro de diseños: seis meses si la solicitud no sufre ninguna suspensión y 10 meses en caso contrario.
- b) Oposiciones: ocho meses.
- c) Renovación: tres meses si no se produjera ningún suspenso y seis meses en caso contrario.
- d) Inscripción de modificaciones de derechos y asientos registrales: seis meses si no concurre ningún suspenso y ocho meses si concurriera esta circunstancia.
- e) Restablecimiento de derechos: seis meses.
- f) Cualquier otro procedimiento no sujeto a un plazo específico de resolución: seis meses.

2. No obstante, cuando se interrumpa el procedimiento por concurrir alguno de los supuestos previstos en los apartados 1, 2, 4 ó 5 del artículo 40 de esta ley, también quedará interrumpido el plazo de resolución hasta que, según lo dispuesto en los mismos, finalice el período de suspensión, o hasta que el tribunal competente notifique su levantamiento.

#### **Disposición adicional sexta. Modificación de la Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas**

1. El apartado 4 del artículo 28 de la Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas, queda redactado como sigue:

«El convenio arbitral deberá ser notificado a la Oficina Española de Patentes y Marcas por los interesados una vez finalizado el procedimiento administrativo de registro de la marca y antes de que gane firmeza el acto administrativo que hubiera puesto término al mismo. Resuelto el recurso de alzada contra

## **Laugarren xedapen gehigarria. Prozeduren araubide juridikoa**

Lege honetan aurreikusitako administrazio-prozedurak beren araudi espezifikokoak eraenduko ditu, eta, lege horretan aurreikusten ez den orotan, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen xedapenen arabera.

## **Bosgarren xedapen gehigarria. Ebazteko epeak**

1. Lege honetan arauturiko prozeduren ebazpenak emateko eta jakinarazteko gehieneko epeak haiei dagozkien eskaerak edo aurkakotza-idazkiak Patente eta Marken Espainiako Bulegoan jasotzen diren egunetik kontatuko dira, eta hauek izango dira:

- a) Diseinuen erregistroa emateko: sei hilabete, eskabideak geldierarik izaten ez bada, eta 10 hilabete, bestela.
- b) Aurkakotzak: zortzi hilabete.
- c) Berritzea: hiru hilabete, geldierarik gertatzen ez bada, eta sei hilabete, kontrako kasuan.
- d) Eskubideen eta erregistro-idazpenen aldaketak inskribatzea: sei hilabete, geldierarik ez bada, eta zortzi hilabete, egoera hori gertatzen bada.
- e) Eskubideak berrezartzea: sei hilabete.
- f) Ebazteko epe zehatzik ez duen beste edozein prozedura: sei hilabete.

2. Hala ere, lege honen 40. artikulua 1., 2., 4. edo 5. apartatuetan aurreikusitako kasuren bat gertatzen delako prozedura eteten bada, ebazteko epea ere eten egingo da, harik eta, haietan xedatutakoaren arabera, etendura-aldia amaitu arte, edo, bestela, auzitegi eskudunak etendura kentzen duela jakinarazi arte.

## **Seigarren xedapen gehigarria. Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legea aldatzea**

1. Aldatu egiten da Markei buruzko abenduaren 7ko 17/2001 Legearen 28. artikulua 4. apartatua, eta honela idatzita geratzen da:

«Arbitraje-hitzarmena Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinarazi beharko diote interesdunek, behin marka erregistratzeko administrazio-prozedura amaitutakoan eta hari amaiera eman dion administrazio-egintza irmoa izan baino lehen. Erregistratzea onartzen edo ukatzen duen egintzaren kontra

el acto que conceda o deniegue el registro, quedará expedita la vía contencioso-administrativa salvo que se haga valer ante la oficina la firma de un convenio arbitral.»

2. El apartado 7 del artículo 28 de la Ley 17/2001, queda redactado como sigue:

«Deberá comunicarse a la Oficina Española de Patentes y Marcas la presentación de los recursos que se interpongan frente al laudo arbitral. Una vez firme éste, se comunicará fehacientemente a la Oficina Española de Patentes y Marcas para su ejecución.»

3. La disposición transitoria quinta de la Ley 17/2001, queda redactada como sigue:

«Las comunidades autónomas que estatutariamente tuvieran atribuida la competencia para la ejecución de la legislación de propiedad industrial, previa coordinación con la Oficina Española de Patentes y Marcas, publicarán en sus respectivos boletines oficiales la fecha a partir de la cual iniciará su funcionamiento el órgano competente de las mismas para recibir y examinar las solicitudes conforme a lo previsto en esta ley. Hasta la entrada en funcionamiento de dichos órganos, las funciones registrales que los mismos tienen atribuidas serán ejecutadas por la Oficina Española de Patentes y Marcas.

Asimismo, y hasta que dichos órganos entren en funcionamiento, la Oficina Española de Patentes y Marcas asignará como fecha de presentación a las solicitudes que en su caso se hubieren presentado ante las Administraciones de las citadas comunidades autónomas, la que se haya hecho constar por estas últimas como fecha de recepción de la documentación que contenga los elementos a que se refiere el artículo 13.»

4. El enunciado del apartado 1.4 de la tarifa primera del anexo queda redactado como sigue:

«1.4 Tasa de solicitud de resolución urgente: 45,39 euros.»

5. El apartado 2.2 de la tarifa segunda del anexo queda redactado como sigue:

«Por la inscripción del cambio de nombre del titular: por cada registro afectado 14,12 euros, hasta un máximo de 2.404,05 euros.»

### **Disposición adicional séptima. Certificaciones y copias**

La Oficina Española de Patentes y Marcas, previo pago de la tasa correspondiente, autorizará la obtención de copias y emitirá, en su caso, certificacio-

jarritako gorako errekurtoa ebatzitakoan, irekirik geratuko da administrazioa-  
rekiko auzien bidea, salbu eta arbitraje-hitzarmen bat sinatu izana baliarazten  
bada bulegoaren aurrean.»

2. Aldatu egiten da 17/2001 Legearen 28. artikulua 7. apartatua, eta  
honela idatzita geratzen da:

Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinarazi beharko zaio arbitraje-  
laudoaren kontra jartzen diren errekurtoak jarri direla. Arbitraje-laudoa irmoa  
denean, Patente eta Marken Espainiako Bulegoari jakinaraziko zaio, modu fe-  
de-emailean, exekuta dadin.»

3. 17/2001 Legearen bosgarren xedapen iragankorra. honela idatzita gera-  
tzen da:

«Jabetza industrialari buruzko legeria exekutatze eskumena estatutuz es-  
leitua duten autonomia-erkidegoek, aurrez Patente eta Marken Espainiako Bu-  
legoarekin koordinaturik, beren buletin ofizialetan argitaratuko dute zer egune-  
tatik aurrera hasiko den funtzionatzen lege honetan aurreikusitakoaren arabera  
eskaerak jasotzeko eta aztertzeko eskudun den beren organoa. Organo horiek  
funtzionatzen hasi arte, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak beteko ditu  
haiei esleitu zaizkien erregistro-funtzioak.

Era berean, organo horiek funtzionatzen hasi arte, autonomia-erkidegoek  
13. artikuluan adierazitako elementuak biltzen dituen dokumentazioaren jaso-  
tze-datatzat emandako eguna esleituko du Patente eta Marken Espainiako Bu-  
legoak autonomia-erkidego horien administrazioen aurrean aurkezturiko eskae-  
ren aurkezpen-datatzat.»

4. Eranskinaren lehen tarifaren 1.4 apartatuaren enuntziatua honela ida-  
tzita geratzen da:

«1.4 Presazko ebazpena eskatzeko tasa: 45,39 euro.»

5. Eranskineko bigarren tarifaren 2.2 apartatua honela idatzita geratzen da:

«Titularraren izen-aldaketa inskribatzeagatik: aldaketak eragiten dion erre-  
gistro bakoitzeko, 14,12 euro, gehienez ere 2.404,05 euroraino.»

### **Zazpigarren xedapen gehigarria. Ziurtagiriak eta kopiak**

Patente eta Marken Espainiako Bulegoak, dagokion tasa ordaindu ondo-  
ren, kopiak lortzeko baimena emango du eta, hala badagokio, erregistro-mo-

nes de los documentos obrantes en los expedientes de las diversas modalidades registrales de acuerdo con lo previsto en sus leyes respectivas. Las certificaciones solicitadas por los tribunales estarán exentas del pago de tasa, pero no así las que se soliciten por éstos a petición de parte litigante. No podrán expedirse certificaciones negativas.

#### **Disposición adicional octava. Diseño no registrado**

La Oficina Española de Patentes y Marcas adoptará las medidas necesarias para la difusión y conocimiento de los medios legales de protección del diseño no registrado, reconocida en nuestro país en virtud del régimen comunitario previsto en el Reglamento (CE) 6/2002, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de diciembre de 2001, sobre los dibujos y modelos comunitarios.

#### **Disposición adicional novena. Denominaciones**

Las referencias a los dibujos y modelos industriales contenidas en los instrumentos internacionales vigentes en España, en la normativa comunitaria, y en otras disposiciones de derecho interno se entienden realizadas a los diseños definidos en el apartado 2 del artículo 1 de esta ley.

#### **Disposición adicional décima. Compatibilidad de la protección**

La protección que se reconoce en esta ley al diseño industrial será independiente, acumulable y compatible con la que pueda derivarse de la propiedad intelectual cuando el diseño de que se trate presente en sí mismo el grado de creatividad y de originalidad necesario para ser protegido como obra artística según las normas que regulan la propiedad intelectual.

#### **Disposición adicional undécima. Modificación de la Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes**

1. El apartado 2 del artículo 39 de la Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes queda redactado de la siguiente forma:

«Dentro de los tres meses siguientes a la publicación del Informe sobre el estado de la técnica, el solicitante podrá pedir que se proceda a examinar la suficiencia de la descripción, la novedad y la actividad inventiva objeto de la solicitud de patente.

La petición de examen previo sólo se considerará válidamente formulada tras el pago de la tasa de examen, será irrevocable y se publicará en el Boletín Oficial de la Propiedad Industrial.»



dalitateetako espedienteetan dauden dokumentuen ziurtagiriak emango ditu, bakoitzaren legean aurreikusitakoarekin bat etorritik. Epaimahaiek eskatzen dituzten ziurtagiriak tasa ordaintzetik salbuetsita egongo dira, baina ez, ordea, auzipeko alderdi batek eskaturik eskatzen dituztenak. Ezin izango da ziurtagiri negatiborik eman.

### **Zortzigarren xedapen gehigarria. Erregistratu gabeko diseinua**

Patente eta Marken Espainiako Bulegoak behar diren neurriak hartuko ditu erregistratu gabeko diseinua babesteko legezko bitartekoak zabaldu eta ezagutzeko. Babes hori aitortua dago gure herrialdean Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2001eko abenduaren 12ko 6/2002 (EE) Erregelamenduan, Erkidegoko marrazki eta erduei buruzkoan.

### **Bederatzigarren xedapen gehigarria. Izendapenak**

Espainian indarrean dauden nazioarteko tresnetan, Erkidegoko araudian eta barne-zuzenbideko beste xedapen batzuetan jasotako marrazki eta eredu industrialen aipamenak lege honen 1. artikulua-ren 2. apartatuan zehaztutako diseinuei buruzkoak direla ulertzen da.

### **Hamargarren xedapen gehigarria. Babesaren bateragarritasuna**

Lege honetan diseinu industrialari ematen zaion babesa independentea, metagarria eta bateragarria izango da jabetza intelektualetik erator daitekeenarekin diseinu horrek berez badaukanean artelan gisa babesteko behar den sormen- eta originaltasun-maila, jabetza intelektuala arautzen duten arauen arabera.

### **Hamaikagarren xedapen gehigarria. Patentei buruzko martxoaren 20ko 11/1986 Legea aldatzea**

1. Patentei buruzko 1986ko martxoaren 20ko 11/1986 Legearen 39. artikulua-ren 2. apartatua honela idatzirik geratzen da:

«Teknikaren egoerari buruzko txostena argitaratu eta hurrengo hiru hilabeteetan, eskatzaileak eskatu ahal izango du azter dadila patente-eskaeraren deskribapenaren nahikotasuna, berritasuna eta xede den asmakuntza-jarduera.

Azterketa-tasa ordaindu ondoren baino ez da baliozkotzat joko aldez aurreko azterketa egiteko eskaera, erreboka ezina izango da eta Jabetza Industrialaren Aldizkari Ofizialean argitaratuko da.»

2. Se introducen las siguientes modificaciones en el anexo a la Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes:

1.<sup>a</sup> Se suprime del enunciado final del apartado «1.1. Solicitudes» correspondiente a la tarifa primera el hecho imponible siguiente: «por la tramitación de solicitudes en general relativas a invenciones que no tengan señalada una tasa especial dentro de los supuestos establecidos en la Ley...» y en su lugar se añaden a dicha tarifa primera apartado 1.1 los siguientes hechos imponibles:

«Por la presentación de un recurso o solicitud de revisión: 90,79 euros. Por solicitud de resolución urgente de un expediente: 45,39 euros»

2.<sup>a</sup> Se añade a la tarifa segunda «Mantenimiento y transmisión de derechos» un apartado 2.5 con el siguiente texto:

«2.5 Por la inscripción de cambio de nombre del titular: por cada registro afectado 14,12 euros hasta un máximo de 2.404,05 euros.»

### **Disposición adicional duodécima. Precios públicos**

Tendrán la consideración de precios públicos:

- a) La reproducción de documentos integrados en fondos documentales.
- b) Las búsquedas retrospectivas y la difusión selectiva de datos integrados en bases de datos, realizadas por la Oficina Española de Patentes y Marcas.
- c) La prestación de servicios documentales para información tecnológica.

### **Disposición adicional decimotercera. Publicidad de resoluciones y consulta pública de expedientes a través de medios telemáticos**

Una vez publicada la solicitud, podrán ser consultados todos los documentos que integran los expedientes de las distintas modalidades de propiedad industrial, previa petición y sin necesidad de consentimiento de los solicitantes o concesionarios de los mismos o de las demás partes personadas o intervinientes. Dicha consulta pública podrá efectuarse presencialmente o a través de medios telemáticos y con sujeción a las limitaciones legales o reglamentarias establecidas en la legislación vigente sobre propiedad industrial.

Asimismo, la OEPM podrá poner a disposición pública, presencialmente o a través de redes de comunicación telemática, los textos de las resoluciones de los expedientes y recursos administrativos referidos a las distintas modalidades de propiedad industrial.

2. Aldaketa hauek egiten dira Patenteei buruzko martxoaren 20ko 11/1986 Legearen eranskinetan:

1. Kendu egiten da, lehenengo tarifari dagokion «1.1. Eskabideak» apartatuaren amaierako enuntziatutik, zerga-egitate hau: «Legean ezarritako kasuen barruan tasa berezirik ez duten asmakizunei buruzko eskaerak, oro har, trami-tzeagatik...»; horren ordez, 1.1. apartatuko tarifa horri zerga-egitate hauek gehitzen zaizkio:

«Berraztertzeo errekurtsioa edo eskabidea aurkezteagatik: 90,79 euro. Es-pediente bat presaz ebazteko eskatzeagatik: 45,39 euro.»

2. «Eskubideen mantentzea eta eskualdaketa» izeneko bigarren tarifari 2.5 apartatua gehitzen zaio, testu honekin:

«2.5 Titularren izen-aldaketa inskribatzeagatik: aldaketak eragiten dion erregistro bakoitzeko, 14,12 euro, gehienez ere 2.404,05 euroraino».

### **Hamabigarren xedapen gehigarria. Prezio publikoak**

Prezio publikotzat joko dira hauek:

- a) Dokumentu-funtsetan sartutako dokumentuak erreproduzitzea.
- b) Patente eta Marken Espainiako Bulegoak atzera begirako bilaketak eta datu-baseetan bildutako datuen gaikako hedapena egitea.
- c) Informazio teknologikorako dokumentu-zerbitzuak ematea.

### **Hamahirugarren xedapen gehigarria. Ebazpenak publiko egitea eta espedienteak baliabide telematikoen bidez publikoki kontsultatzea**

Eskabidea argitaratu ondoren, jabetza industrialeko mota guztietako espedienteak osatzen dituzten agiri guztiak kontsultatu ahal izango dira, aldez aurretik eskatuta eta haien eskatzaile edo emakidadunek edo pertsonatu edo parte hartu duten gainerako alderdiek baimena eman beharrik gabe. Kontsulta publiko hori zuzenean edo baliabide telematikoen bidez egiten ahalko da, jabetza industrialari buruz indarra duen legerian ezarritako legezko edo erregelamendu-zko mugak betez.

Era berean, PMEBk jendaurrean jarri ahal izango ditu, bertatik bertara ikusteko edo komunikazio telematikoko sareen bidez, jabetza industrialaren modalitatei buruzko espediente eta errekurtsio administratiboen ebazpenen testuak.

### **Disposición transitoria primera. Régimen transitorio de los procedimientos**

Los procedimientos de registro de modelos y dibujos industriales y artísticos iniciados antes de la entrada en vigor de esta ley serán tramitados y resueltos conforme a la normativa legal vigente en el momento de la presentación de las correspondientes solicitudes.

Los procedimientos iniciados después de la entrada en vigor general de esta ley se registrarán por lo dispuesto en la misma. No obstante, las solicitudes de registro o de modificaciones de derechos presentadas antes de que sean de aplicación el título IV y el capítulo III del título VII de esta Ley según lo dispuesto en la disposición final tercera se tramitarán, salvo las excepciones previstas en esta última, según las normas de procedimiento aplicables bajo la vigencia del Estatuto de la Propiedad Industrial.

### **Disposición transitoria segunda. Normativa aplicable a los modelos y dibujos industriales y modelos artísticos de aplicación industrial concedidos conforme a la legislación anterior**

Los modelos y dibujos industriales y artísticos concedidos conforme al Estatuto de la Propiedad Industrial se registrarán por las normas de dicho estatuto. Esto no obstante, serán de aplicación a los dibujos y modelos industriales, las disposiciones de esta ley que se enuncian a continuación:

- a) Del título VI «Contenido de la Protección Jurídica del Diseño Industrial»: los artículos 48, 49, 51 del capítulo I y el capítulo II artículos 52 a 57, inclusive.
- b) El título VII «El diseño como objeto del derecho de propiedad».
- c) Del título VIII «Nulidad y caducidad del diseño registrado» los artículos 68, 69 y 70 del capítulo I y los artículos 72 y 74 del capítulo II.

### **Disposición transitoria tercera. Diseños de componentes de productos complejos**

1. La protección de los diseños de componentes de productos complejos se registrará por lo dispuesto en esta ley. No obstante, y en tanto no se incorporen al ordenamiento interno español las modificaciones de la Directiva 98/71/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de octubre de 1998, sobre protección jurídica de los dibujos y modelos, que se adopten en cumplimiento de lo previsto en el artículo 14 de la misma, los derechos conferidos por el diseño

## **Lehen xedapen iragankorra. Prozeduren arabide iragankorra**

Lege hau indarrean jarri baino lehen hasitako eredu eta marrazki industrial eta artistikoak erregistratzeko prozedurak eskaerak aurkezten diren unean indarrean dagoen legediaren arabera izapidetuko eta ebatziko dira.

Lege hau indarrean sartu ondoren hasitako prozedurak lege honetan xedatutakoak eraenduko ditu. Hala ere, azken xedapenetako hirugarrenean xedatutakoaren arabera lege honen VII. titulua eta IV. tituluko III. kapitulua aplikatu baino lehen aurkezten diren eskubideak erregistratzeko edo aldatzeko eskaerak Jabetza Industrialaren Estatutuaren indarraldian aplikatu beharreko prozedura-arauen arabera izapidetuko dira, azken horretan aurreikusitako salbuespenak izan ezik.

## **Bigarren xedapen iragankorra. Aurreko legeriaren arabera emandako eredu eta marrazki industrialei eta aplikazio industrialeko eredu artistikoei aplikatu beharreko araudia**

Jabetza Industrialaren Estatutuaren arabera emandako eredu eta marrazki industrial eta artistikoak estatutu horretako arauak eraenduko dituzte. Hala ere, marrazki eta eredu industrialei aplikatzekoak izango dira lege honetako xedapen hauek:

- a) VI. titulutik («Diseinu industrialaren babes juridikoaren edukia»): I. kapituluko 48., 49. eta 51. artikulua, eta II. kapituluko 52. artikulutik 57.era bitartekoak, biak barne.
- b) VII. titulua: «Diseinua jabetza-eskubidearen objektu gisa».
- c) VIII. titulutik («Erregistratutako diseinuaren deuseztasuna eta iraungitzea»), I. kapituluko 68., 69. eta 70. artikulua eta II. kapituluko 72. eta 74. artikulua.

## **Hirugarren xedapen iragankorra. Produktu konplexuen osagaien diseinuak**

1. Produktu konplexuen osagaien diseinuen babes lege honetan xedatutakoak eraenduko du. Hala ere, Espainiako barne-ordenamendu juridikoan jasotzen ez diren bitartean Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1998ko urriaren 13ko 98/71/EE Zuzentarauan, marrazkien eta ereduaren babes juridikoari buruzkoan, haren 14. artikuluan aurreikusitakoaren arabera betez egindako aldaketak, erregistratutako diseinuari emandako eskubideak ezingo dira

registrado no podrán ser ejercitados para impedir la utilización de diseños de componentes de un producto complejo, siempre que:

- a) El producto al que se haya incorporado el diseño sea un componente de un producto complejo de cuya apariencia dependa el diseño protegido.
- b) El objeto de tal utilización sea permitir la reparación del producto complejo para restituir su apariencia original.

2. Se considerará utilización del diseño a estos efectos la realización de cualquiera de los actos enumerados en el artículo 45 de esta ley.

#### **Disposición transitoria cuarta. Renovación**

La renovación de los diseños concedidos según la legislación anterior se regirá por lo dispuesto en la misma. No obstante, le será de aplicación el artículo 44 de esta ley.

#### **Disposición transitoria quinta. Inicio de las actividades registrales de los órganos competentes de las comunidades autónomas**

Las comunidades autónomas que estatutariamente tuvieran atribuida la competencia para la ejecución en materia de propiedad industrial, previa coordinación con la Oficina Española de Patentes y Marcas, publicarán en sus respectivos boletines oficiales la fecha a partir de la cual iniciará su funcionamiento el órgano competente de las mismas para recibir y examinar las solicitudes conforme a lo previsto en esta ley. Hasta la entrada en funcionamiento de dichos órganos, las funciones registrales que los mismos tienen atribuidas serán ejecutadas por la Oficina Española de Patentes y Marcas.

Asimismo, y hasta la entrada en funcionamiento de dichos órganos, la Oficina Española de Patentes y Marcas asignará como fecha de presentación a las solicitudes que en su caso se hubieren presentado ante las Administraciones de las citadas comunidades autónomas, la que se haya hecho constar por estas últimas como fecha de recepción de la documentación que contenga los elementos a que se refiere el apartado 1 del artículo 23.

#### **Disposición transitoria sexta. Producción de efectos durante el periodo transitorio**

Hasta que de conformidad con la disposición final tercera entre en vigor del procedimiento de concesión regulado en el título IV de esta ley, el derecho

baliatu produktu konplexu baten osagaien diseinuak erabiltzea eragozteko, kasu hauetan:

- a) Diseinua txertatu zaion produktua produktu konplexu baten osagai bat da, eta produktu horren itxuraren mende dago babestutako diseinua.
- b) Erabilera horren helburua da produktu konplexua konpontzea, jatorrizko itxura berreskuratzeko.

2. Diseinuaren erabileratzat joko da, ondorio horietarako, lege honen 45. artikuluan adierazitakoetatik edozein egitea.

#### **Laugarren xedapen iragankorra. Berritzea**

Aurreko legeriaren arabera emandako diseinuen berritzea legeria horretan xedatutakoak eraenduko du. Hala ere, aplikatzekoa izango da lege honen 44. artikulua.

#### **Bosgarren xedapen iragankorra. Autonomia-erkidegoetako organo eskudunen erregistro-jardueren hasiera**

Jabetza industrialaren gaian exekuziorako eskumena estatutuz esleitua duten autonomia-erkidegoek, aurrez Patente eta Marken Espainiako Bulegoarekin koordinaturik, beren buletin ofizialetan argitaratuko dute zer egunetatik aurrera hasiko den funtzionatzen lege honetan aurreikusitakoaren arabera eskaerak jasotzeko eta aztertzeko eskudun den beren organoa. Organo horiek funtzionatzen hasi arte, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak beteko ditu haiei esleitu zaizkien erregistro-funtzioak.

Era berean, eta organo horiek funtzionatzen hasi arte, autonomia-erkidegoek 23. artikulua 1. apartatuan adierazitako elementuak biltzen dituen dokumentazioaren jasotze-datatzat emandako eguna esleituko du Patente eta Marken Espainiako Bulegoak autonomia-erkidego horien administrazioen aurrean aurkezturiko eskaeren aurkezpen-datatzat.

#### **Seigarren xedapen iragankorra. Iragapen-aldian efektuak sortzea**

Harik eta, azken xedapenetako hirugarrenaren arabera, lege honen IV. tituluan araututako emakida-prozedura indarrean sartzen den arte, erregistratu-

conferido por el diseño registrado producirá los efectos previstos en el artículo 45 desde la fecha en que se publique la mención de su concesión, gozando, hasta que esta circunstancia se produzca, de la protección provisional prevista en el apartado 2 del artículo 46 de esta ley.

### **Disposición transitoria séptima. Tasa por prestación de servicios y actividades**

La tasa por prestación de servicios y actividades de la Oficina Española de Patentes y Marcas, regulada en los artículos 26 al 32, ambos inclusive, de la Ley 25/1998, de 13 de julio, de modificación del régimen legal de las Tasas Estatales y Locales de reordenación de las prestaciones patrimoniales de carácter público, seguirá siendo exigible hasta tanto operen las previsiones normativas contempladas en la disposición adicional duodécima de esta ley.

### **Disposición derogatoria única. Derogación normativa**

Quedan derogadas las siguientes disposiciones:

a) Del Estatuto de la Propiedad Industrial, aprobado por Real Decreto-Ley de 26 de julio de 1929, texto refundido aprobado por Real Orden de 30 de abril de 1930, y ratificado con fuerza de ley por la de 16 de septiembre de 1931, los títulos I, IV, VIII y el capítulo II del título XI.

b) De la Ley 17/1975, de 2 de mayo, sobre Creación del Organismo autónomo «Registro de la Propiedad Industrial», el apartado 4 del artículo 11, en cuanto a afecta a modelos y dibujos industriales y artísticos.

c) Las normas de igual o inferior rango en lo que contradigan o se opongan a lo dispuesto en esta ley.

d) Se derogan los artículos 26 al 32, ambos inclusive, de la Ley 25/1998, de 13 de julio, de modificación del régimen legal de las Tasas Estatales y Locales de reordenación de las prestaciones patrimoniales de carácter público, sin perjuicio de lo dispuesto en la disposición transitoria séptima.

### **Disposición final primera. Título competencial**

Esta ley se dicta al amparo de la competencia estatal prevista por el artículo 149.1.9.<sup>a</sup> de la Constitución, en materia de legislación sobre propiedad industrial.

### **Disposición final segunda. Desarrollo de la ley**

Se autoriza al Consejo de Ministros a dictar las disposiciones necesarias para el desarrollo y aplicación de esta ley en el plazo máximo de un año.



tako diseinuak emandako eskubideak 45. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu emakidaren aipamena argitaratzen den egunetik, eta, egoera hori gertatu arte, lege honen 46. artikuluan 2. apartatuan aurreikusitako behin-behineko babesa izango du.

### **Zazpigarren xedapen iragankorra. Zerbitzu eta jarduerak emategatiko tasa**

Patente eta Marken Espainiako Bulegoaren zerbitzu- eta jarduera-tasa, ondare-prestazio publikoak berrantolatzeko Estatuko eta Tokiko Tasen lege-araubidea aldatzen duen uztailaren 13ko 25/1998 Legearen 26. artikulutik 32. artikulura bitarte arautua, biak barne, eskatu ahal izango da harik eta lege honen hamabigarren xedapen gehigarrian jasotako arau-aurreikuspenak bete arte.

### **Xedapen indargabetzaile bakarra. Arauak indargabetzea**

Indargabeturik geratzen dira honako xedapen hauek:

a) Jabetza Industrialaren Estatututik (1929ko uztailaren 26ko Errege Lege Dekretuaren bidez onetsia, 1930eko apirilaren 30eko Errege Aginduaren bidez onetsitako testu bategina, 1931ko irailaren 16koak lege-indarrez berretsia), I., IV. eta VIII. tituluak eta XI. tituluaren II. kapitulua.

b) Jabetza Industrialaren Erregistroa erakunde autonomoa sortzeari buruzko maiatzaren 2ko 17/1975 Legearen 11. artikuluko 4. apartatua, eredu eta marrazki industrial eta artistikoei dagokienez.

c) Lege honetan xedaturikoarekin kontraesanean dauden edo haren kontrakoak diren hartan, lege honen maila bereko edo apalagoko arau guztiak.

d) Indargabetzen dira ondare-prestazio publikoak berrantolatzeko Estatuko eta Tokiko Tasen lege-araubidea aldatzen duen uztailaren 13ko 25/1998 Legearen 26. artikulutik 32. artikulura bitartekoak biak barne, zazpigarren xedapen iragankorrean xedatutakoaren kalterik gabe.

### **Azken xedapenetan lehena. Eskumenak**

Lege hau Konstituzioaren 149.1.9 artikulua industria-jabetzari buruzko legeriaren arloan aurreikusitako eskumen estatalaren babesean eman da.

### **Azken xedapenetan bigarrena. Legea garatzea**

Ministro Kontseiluari baimena ematen zaio lege hau garatu eta aplikatzeko behar diren xedapenak eman ditzan, gehienez ere urtebeteko epean.

### **Disposición final tercera. Entrada en vigor**

La presente ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado», salvo el título IV, el capítulo III del título VII, y la disposición adicional quinta, que lo harán al año de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado». La excepción referida al título IV no afectará sin embargo al artículo 33, en lo que se refiere a los motivos de oposición y legitimación para oponerse, al apartado 2 del artículo 35 y al artículo 41 sobre revisión de los actos en vía administrativa.

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta ley.

Madrid, 7 de julio de 2003.

JUAN CARLOS R.

El Presidente del Gobierno,  
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

### **ANEXO**

Las tasas previstas en la disposición adicional tercera serán las siguientes:

#### **Tarifa primera. Adquisición, defensa y mantenimiento de derechos**

1.1. Tasa de solicitud de registro: 72,00 euros.

Por los diseños adicionales incluidos en la misma solicitud de registro a partir del décimo:

—De 11 a 20 diseños: 63,00 euros.

—De 21 a 30 diseños: 52,33 euros.

—De 31 a 40 diseños: 41,87 euros.

—De 41 a 50 diseños: 33,51 euros.

1.2. Tasa de división de registro:

Por cada solicitud o registro divisional resultante: 52,81 euros.

1.3. Tasa de restablecimiento de derechos: 105,35 euros.

## **Azken xedapenetan hirugarrena. Indarrean jartzea**

Lege hau Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean, IV. titulua, VII. tituluko III. kapitulua eta bosgarren xedapen gehigarria izan ezik, horiek Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta urtebetera sartuko baitira indarrean. IV. tituluar buruzko salbuespenak ez du eraginik izango, aurka egiteko eta legitimatzeko arrazoiei dagokienez, 33. artikuluan, 35. artikulua 2. apartatuan eta egintzak administrazio-bidean berrikusteari buruzko 41. artikuluan.

Beraz,

Espainiar guztiei agintzen diet, partikular zein agintari, lege hau bete eta betearaz dezatela.

Madriilen, 2003ko uztailaren 7an.

JOAN KARLOS E.

Gobernuko presidentea,  
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

## **ERANSKINA**

Hirugarren xedapen gehigarrian aurreikusitako tasak hauek izango dira:

### **Lehenengo tarifa. Eskubideak eskuratu, defenditu eta mantentzea**

1.1. Erregistroa eskatzeko tasa: 72,00 euro.

Erregistro-eskaera berean hamargarrenetik aurrera sartutako diseinu gehigarriengatik:

— 11-20 diseinu bitarte: 63,00 euro.

— 21-30 diseinu bitarte: 52,33 euro.

— 31-40 diseinu bitarte: 41,87 euro.

— 41-50 diseinu bitarte: 33,51 euro.

1.2. Erregistroa zatitzeko tasa:

Onoriozko eskaera zein erregistro zatikatu bakoitzeko: 52,81 euro.

1.3. Eskubideak berrezartzeko tasa: 105,35 euro.

1.4. Por solicitud de un diseño comunitario o de un registro internacional por mediación de la Oficina Española de Patentes y Marcas: 27,07 euros.

1.5. Por cada prioridad extranjera o de exposición reivindicada: 7,30 euros.

1.6. Modificaciones de la solicitud o del diseño autorizadas por la Ley: 23,19 euros.

1.7. Oposiciones: por formulación de oposición: 43,70 euros.

Por los diseños adicionales impugnados en la misma formulación de oposición a partir del décimo:

—De 11 a 20 diseños: 34,96 euros.

—De 21 a 30 diseños: 27,96 euros.

—De 31 a 40 diseños: 22,37 euros.

—De 41 a 50 diseños: 17,89 euros.

2. La Oficina Española de Patentes y Marcas comprobará también si la solicitud presenta algún defecto no percibido en trámites anteriores que imposibilitara la publicación del diseño, clasificará los productos a los que vaya a aplicarse, o revisará en su caso la clasificación realizada por el solicitante, y verificará si las solicitudes múltiples se ajustan a lo dispuesto en esta ley.

1.8. Tasa de renovación del registro: 92,92 euros.

Por los diseños adicionales incluidos en la misma solicitud de renovación a partir del décimo:

—De 11 a 20 diseños: 74,36 euros.

—De 21 a 30 diseños: 59,47 euros.

—De 31 a 40 diseños: 47,58 euros.

—De 41 a 50 diseños: 38,06 euros.

1.9. Demoras: por demoras en los pagos de las tasas de renovación y quinquenios sucesivos (régimen transitorio), los recargos serán del 25%, dentro de los tres primeros meses, y del 50% dentro de los tres siguientes, hasta el máximo de seis meses de demora.

1.10. Recursos y revisión de actos administrativos: por la presentación de un recurso o solicitud de revisión: 88,09 euros.

Cuando la presentación del recurso se efectúe por medios telemáticos: reducción de un 15% sobre el importe de la tasa.

1.4. Patente eta Marken Espainiako Bulegoaren bidez diseinu komunitarioa edo nazioarteko erregistroa eskatzen denean: 27,07 euro.

1.5. Errebindikaturiko atzerriko lehentasun edo erakusketa-lehentasun baikoitzeko: 7,30 euro.

1.6. Legeak baimendutako eskaeraren edo diseinuaren aldaketak: 23,19 euro.

1.7. Aurkakotzak: aurkakotza egiteagatik: 43,70 euro.

Aurkakotza berean aurkaratutako diseinu gehigarriengatik, hamargarrenetik aurrera:

— 11-20 diseinu bitarte: 34,96 euro.

— 21-30 diseinu bitarte: 27,96 euro.

— 31-40 diseinu bitarte: 22,37 euro.

— 41-50 diseinu bitarte: 17,89 euro.

2. Halaber, Patente eta Marken Espainiako Bulegoak egiaztatuko du aurreko izapideetan jaso ez den eta diseinua argitaratzea eragozten duen akatsik ote duen eskaerak, diseinua aplikatu beharreko produktuak sailkatuko ditu, edo eskatzaileak egindako sailkapena berrikusiko du, eta egiaztatuko du eskaera anizkoitzak lege honetan xedatutakora egokitzen diren.

1.8. Erregistroa berritzeko tasa: 92,92 euro.

Berritze-eskaera berean hamargarrenetik aurrera sartutako diseinu gehigarriengatik:

— 11-20 diseinu bitarte: 74,36 euro.

— 21-30 diseinu bitarte: 59,47 euro.

— 31-40 diseinu bitarte: 47,58 euro.

— 41-50 diseinu bitarte: 38,06 euro.

1.9. Atzerapenak: berritze-tasak eta hurrenez hurreneko bosturtekoak (araubide iragankorra) ordaintzen atzeratzeagatik, errekarguak % 25ekoak izango dira lehenengo hiru hilabeteen barruan, eta % 50ekoak hurrengo hiru hilabeteetan; gehienez ere sei hilabetekoa izango da atzerapena.

1.10. Errekurtsoak eta administrazio-egintzak berrikustea: errekurtso bat edo berrikuste-eskaera bat aurkezteagatik: 88,09 euro.

Errekurtsoa baliabide telematikoen bidez aurkezten denean: tasaren zenbatekoaren % 15eko murrizketa.

1.11. Tasas de mantenimiento y renovación de modelos y dibujos industriales y modelos y dibujos artísticos concedidos bajo la vigencia del Estatuto de la Propiedad Industrial:

- Tasa de título y título de renovación: 17,09 euros. Primer quinquenio: 20,75 euros.
- Tasa de solicitud de renovación: 46,00 euros. Quinquenios sucesivos: 79,90 euros.

### **Tarifa segunda. Cesión de derechos, licencias y otras modificaciones**

2.1. Por la inscripción o cancelación de cambios de titularidad, licencias, derechos reales, opciones de compra u otras trabas o medidas cautelares o de ejecución: por cada registro afectado: 32,44 euros (hasta un máximo de 6.768,37 euros).

2.2. Por la inscripción del cambio de nombre del titular: por cada registro afectado: 16,38 euros hasta un máximo de 2.789,65 euros.

### **Tarifa tercera. Otros servicios**

3.1. Certificaciones: 16,40 euros.

3.2. Consulta y vista de un expediente: 3,56 euros.

3.3. Copia de los documentos obrantes en un expediente: 11,38 euros (más un suplemento por cada página que exceda de 10 de 1,13 euros).

### **Tarifa cuarta. Publicaciones**

4.1. Por la publicación en el Boletín Oficial de la Propiedad Industrial, a solicitud del recurrente, del anuncio de la interposición de un recurso contencioso-administrativo en materia de diseño: 142,24 euros.

4.2. Por la publicación en el Boletín Oficial de la Propiedad Industrial, a instancia de parte, del fallo de un recurso contencioso-administrativo en materia de diseño: 142,24 euros.

1.11. Jabetza Industrialaren Estatutuaren indarraldian emandako eredu eta marrazki industrialak eta eredu eta marrazki artistikoak mantendu eta berri-tzeko tasak:

- Tituluaren tasa eta berritzearen tasa: 17,09 euro. Lehen bosturtekoa: 20,75 euro.
- Berritzea eskatzeko tasa: 46,00 euro. Hurrengo bosturtekoak: 79,90 euro.

### **Bigarren tarifa. Eskubideak, lizentziak eta bestelako aldaketak lagatzea**

2.1. Titulartasun, lizentzia, eskubide erreal, erosteko aukera zein beste traba edo kautelazko neurri zein exekuzio-neurrien aldaketak inskribatzeagatik zein ezerezteagatik. erregistro bakoitzeko: 32,44 euro (gehienez ere 6.768,37 euro).

2.2. Titularraren izen-aldaketa inskribatzeagatik: aldaketak eragiten dion erregistro bakoitzeko: 16,38 euro, gehienez ere 2.789,65 euro.

### **Hirugarren tarifa. Beste zerbitzu batzuk**

3.1. Ziuertagiriak: 16,40 euro.

3.2. Espediente baten kontsulta eta ikuspegia: 3,56 euro.

3.3. Espediente batean dauden agirien kopia: 11,38 euro (eta gehigarri bat 10etik gorako orri bakoitzeko, 1,13 eurokoa).

### **Laugarren tarifa. Argitalpenak**

4.1. Diseinuaren arloko administrazioarekiko auzi-errekurso bat jarri delako iragarkia Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean, errekurso-jartzailearen eskariz, argitaratzeagatik: 142,24 euro.

4.2. Diseinuaren arloko administrazioarekiko auzi-errekurso baten epaitza Jabetza Industrialaren Buletin Ofizialean, alderdi-eskariz, argitaratzeagatik: 138,06 euro. 142,24 euro.

LEY 7/1996, DE 15 DE ENERO,  
DE ORDENACIÓN  
DEL COMERCIO MINORISTA

---



7/1996 LEGEA, URTARRILAREN 15EKOA,  
TXIKIZKAKO MERKATARITZA  
ANTOLATZEKOA

---

## Preámbulo

### EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Los profundos cambios que ha experimentado la distribución comercial minorista en España, la incorporación de nuevas tecnologías y formas de venta y el reto que ha supuesto la Unión Europea, así como la dispersión de la normativa vigente obligan a un esfuerzo legislativo de sistematización, modernización y adecuación a la realidad de los mercados.

La economía española precisa, para su adecuado funcionamiento, un sistema de distribución eficiente, que permita asegurar el aprovisionamiento de los consumidores con el mejor nivel de servicio posible y con el mínimo coste de distribución. Para alcanzar este objetivo, es preciso que el mercado garantice la óptima asignación de los recursos a través del funcionamiento de la libre y leal competencia.

En este sentido, el establecimiento de un marco de buenas prácticas comerciales deberá producir un mejor comportamiento de todos los agentes del sector, cuyos efectos redundarán en un mejor funcionamiento de la competencia. Estos efectos se consiguen mediante la creación de un marco legal de mínimos, que podrá completarse con los Códigos de Conducta, que libremente surjan en el sector para su autorregulación.

Por otra parte, y debido a la evolución experimentada en los últimos años, coexisten en España dos sistemas de distribución complementarios entre sí: el primero constituido por empresas y tecnologías modernas, y el segundo integrado por las formas tradicionales de comercio que siguen prestando importantes servicios a la sociedad española y juegan un papel trascendental en la estabilidad de la población activa, pero que deben emprender una actualización y tecnificación que les permita afrontar el marco de la libre competencia.

La relación de complementariedad entre los dos sistemas mencionados debe también ser tenida, especialmente, en cuenta por el Legislador.

## Atarikoa

### ZIOEN AZALPENEA

Espanian txikizkako merkataritza-banaketak izan dituen aldaketa sakonek, teknologia eta salmenta-modu berriak agertzeak eta Europar Batasunak ekarri duen erronkak, eta, orobat, indarrean dagoen araudia sakabanatzeak, beharrezko egiten dute merkatuaren errealitateara egokitzeko, modernizatzeko eta sistematizatzeko lege-ahalegin bat.

Espaniako ekonomiak, behar bezala funtziona dezan, banaketa-sistema eraginkor bat behar du, kontsumitzaileen hornidura ahalik eta zerbitzu-mailarik onenarekin eta ahalik eta banaketa-kostu txikienarekin ziurtatzeko. Horretarako, beharrezkoa da merkatuak baliabideen esleipen optimoa bermatzea, lehia libre eta leialaren bidez.

Ildo horretatik, merkataritzako jardunbide onen esparrua ezartzeak sektoreko eragile guztien portaera hobea ekarri beharko du, eta horren ondorioek lehiaren funtzionamendua hobetu. Ondorio horiek gutxieneko lege-esparru bat sortuz lortzen dira, zeina osatu ahal izango baita sektorean beren autorregulaziorako askatasunez sortzen diren jokabide-kodeekin.

Bestalde, eta azken urteotako bilakaera dela eta, Espanian bi banaketa-sistema daude, elkarren osagarri direnak: lehenengoa enpresa eta teknologia modernoek osatzen dute, eta bigarrena, berriz, merkataritza-modu tradizionalak. Modu tradizionalok Espainiako gizarteari zerbitzu garrantzitsuak ematen jarraitzen dute, eta zeregin garrantzitsua dute biztanleria aktiboaren egonkortasunean, baina eguneratze eta teknifikazio bati ekin beharra daukate, lehia askearen esparruari aurre egiteko gai izango badira.

Bi sistema horien arteko osagarritasun-erlazioa ere kontuan hartu behar du legegileak, bereziki.

También resulta imprescindible no demorar el establecimiento del régimen jurídico de las nuevas modalidades de venta al público que, por su carácter de materia mercantil, se encuentran entregadas actualmente al principio de libertad contractual, del que, en no pocas ocasiones, resultan notorios abusos en perjuicio de los adquirentes, situación que interesa corregir mediante la promulgación de normas imperativas y una eficaz intervención de las Administraciones públicas.

Por consiguiente, la Ley no sólo pretende establecer unas reglas de juego en el sector de la distribución y regular nuevas fórmulas contractuales, sino que aspira, también, a ser la base para la modernización de las estructuras comerciales españolas, contribuyendo a corregir los desequilibrios entre las grandes y las pequeñas empresas comerciales y, sobre todo, al mantenimiento de la libre y leal competencia. No es preciso insistir en que los efectos más inmediatos y tangibles de una situación de libre y leal competencia se materializan en una mejora continuada de los precios y de la calidad y demás condiciones de la oferta y servicio al público, lo que significa, en definitiva, la más eficaz actuación en beneficio de los consumidores.

Por último, interesa destacar que, como ha puesto de relieve reiterada jurisprudencia del Tribunal Constitucional, en este ámbito material se produce un complejo entrecruzamiento de títulos competenciales, tanto estatales como autonómicos, lo cual conlleva que los diversos aspectos de la regulación propuesta deban tener un grado de aplicación diverso, tal como se especifica en la disposición final única de esta Ley.

## TÍTULO I PRINCIPIOS GENERALES

### CAPÍTULO I Conceptos básicos

#### Artículo 1. Objeto

1. La presente Ley tiene por objeto principal establecer el régimen jurídico general del comercio minorista, así como regular determinadas ventas especiales y actividades de promoción comercial, sin perjuicio de las leyes dictadas por las Comunidades Autónomas en el ejercicio de sus competencias en la materia.

Halaber, ezinbestekoa da jendeari saltzeko modu berrien araubide juridikoaren ezarpena ez atzeratzea. Izan ere, merkataritza-gai direnez, gaur egun kontratu-askatasunaren printzipioari emanak daude, eta printzipio horretatik, kasu askotan, abusuak eratoritzen dira erosleen kalterako. Egoera hori zuzentzeko, aginduzko arauak aldarrikatu behar dira eta administrazio publikoek eraginkortasunez esku hartu behar dute.

Beraz, Legeak, banaketaren sektorean joko-arau batzuk ezartzeaz eta kontratu-formula berriak arautzeaz gain, Espainiako merkataritza-egiturak modernizatzeko oinarria ere izan nahi du, merkataritza-enpresa handien eta txikien arteko desorekak zuzentzeko eta, batez ere, lehia libre eta leialari eusteko. Birritan esan beharrik ez dago lehia libre eta leialeko egoera baten ondorio berehalakoenak eta nabarienak jendearentzako eskaintza eta zerbitzuaren prezioak eta kalitatea eta gainerako baldintzak hobetzea direla; azken batean, hori da konsumitzaileen onerako jarduerarik eraginkorrena.

Azkenik, nabarmendu behar da ezen, Konstituzio Auzitegiaren jurisprudentziak behin eta berriz nabarmendu duenez, esparru material horretan era konplexu batean gurutzatzen direla hainbat eskumen-titulu, bai estatuarenak bai autonomikoak, eta horrek esan nahi du proposatutako erregulazioaren alderdiek aplikazio-maila desberdina izan behar dutela, lege honen azken xedapen bakarrean zehazten den moduan.

## I. TITULUA

### PRINTZIPIO OROKORRAK

#### I. KAPITULUA

##### Oinarrizko kontzeptuak

#### 1. artikulua. Xedea

1. Lege honen xede nagusia da txikizkako merkataritzaren araubide juridiko orokorra ezartzea, eta zenbait salmenta berezi eta merkataritza-sustapeneko jarduera arautzea, autonomia-erkidegoek arlo horretako eskumenak baliatuz emandako legeen kalterik gabe.

2. A los efectos de la presente Ley, se entiende por comercio minorista aquella actividad desarrollada profesionalmente con ánimo de lucro consistente en ofertar la venta de cualquier clase de artículos a los destinatarios finales de los mismos, utilizando o no un establecimiento.

## **Artículo 2. Establecimientos comerciales**

Tendrá la consideración de establecimiento comercial toda instalación inmueble de venta al por menor en la que el empresario ejerce su actividad de forma permanente; o toda instalación móvil de venta al por menor en la que el empresario ejerce su actividad de forma habitual.

## **Artículo 3. Libertad de empresa**

La actividad comercial se ejerce bajo el principio de libertad de empresa y en el marco de la economía de mercado, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 38 de la Constitución.

## **Artículo 4. Libre circulación de bienes**

1. Se reconoce el principio de libre circulación de mercancías dentro del territorio español, de acuerdo con lo establecido en el artículo 139.2 de la Constitución.

2. Las distintas Administraciones públicas adoptarán las medidas adecuadas, para evitar que la libertad de circulación de los bienes resulte falseada.

## **Artículo 5. Libertad de establecimiento comercial**

1. La utilización legítima del suelo para la instalación de establecimientos comerciales constituye una facultad que se ampara en el principio de libertad de empresa recogido en el artículo 3 de la presente Ley.

2. Los poderes públicos protegerán la libre iniciativa empresarial para la instalación y acondicionamiento de los establecimientos comerciales en el marco de lo dispuesto en la legislación vigente.

## **Artículo 6. Apertura, traslado o ampliación de establecimientos comerciales**

1. Con carácter general, la apertura, traslado o ampliación de establecimientos comerciales no estará sujeta a régimen de autorización.

2. No obstante lo anterior, la apertura, traslado o ampliación de establecimientos comerciales podrá quedar sometida a una única autorización que se

2. Lege honen ondorioetarako, txikizkako merkataritzatzat hartzen da profesionalki irabazi-asmoarekin garatutako jarduera, azken hartzailerei edozein motatako artikuluen salmenta eskaintzean datzana, establezimendu bat erabili ala ez.

## **2. artikulua. Merkataritza-establezimenduak**

Merkataritza-establezimendutzat hartuko da txikizkako salmentarako instalazio higiezin oro, zeinean enpresariak bere jarduera modu iraunkorrean egingen baitu, edo txikizkako salmentarako instalazio mugikor oro, non enpresariak bere jarduera egin ohi baitu.

## **3. artikulua. Enpresa-askatasuna**

Merkataritza-jarduera enpresa-askatasunaren printzipioaren pean eta merkatu-ekonomiaren esparruan gauzatzen da, Konstituzioaren 38. artikuluan xedatutakoarekin bat.

## **4. artikulua. Ondasunen zirkulazio askea**

1. Aitortzen da Espainiako lurraldean salgaiak aske zirkulatzeko printzipioa, Konstituzioaren 139.2 artikuluan ezarritakoarekin bat.

2. Administrazio publikoek neurri egokiak hartuko dituzte ondasunen zirkulazio-askatasuna ez dadin faltsutu.

## **5. artikulua. Merkataritza-ezarpenerako askatasuna**

1. Lurzorua merkataritza-establezimenduak instalatzeko erabiltzea, modu legitimoan, lege honen 3. artikuluan jasotako enpresa-askatasunaren printzipioan oinarritzen den ahalmen bat da.

2. Botere publikoek babestu egingo dute merkataritza-establezimenduak ezarri eta egokitzeko enpresa-ekimen librea, indarrean den legeriak xedatutakoaren esparruan.

## **6. artikulua. Merkataritza-establezimenduak ireki, lekuz aldatu edo handitzea**

1. Oro har, merkataritza-establezimenduak irekitzea, lekuz aldatzea edo handitzea ez da baimen-araubide baten mende egongo.

2. Aurrekoa gorabehera, merkataritza-establezimenduak irekitzea, lekualdatzea edo handitzea baimen bakar eta denbora mugagaberako baten mende

concederá por tiempo indefinido cuando las instalaciones o infraestructuras físicas necesarias para el ejercicio de la actividad sean susceptibles de generar daños sobre el medio ambiente, el entorno urbano y el patrimonio histórico-artístico, y estas razones no puedan salvaguardarse mediante la presentación de una declaración responsable o de una comunicación previa. El régimen de autorización deberá estar motivado suficientemente en la ley que establezca dicho régimen.

3. Las autorizaciones o declaraciones responsables para la apertura o ampliación del establecimiento no podrán contemplar requisitos que no estén ligados específicamente a la instalación o infraestructura y deberán estar justificados en razones imperiosas de interés general.

En todo caso los requisitos deberán ser no discriminatorios, proporcionados, claros e inequívocos, objetivos, hechos públicos con antelación, predecibles, transparentes, accesibles, y atenderán únicamente a criterios basados en las razones señaladas en el apartado 2.

4. En ningún caso, podrán establecerse requisitos de naturaleza económica, entre otros, aquellos que supediten el otorgamiento de la autorización a la prueba de la existencia de una necesidad económica o de una demanda en el mercado o a un exceso de la oferta comercial, a que se evalúen los efectos económicos, posibles o reales, de la actividad o a que se haga una apreciación de si la actividad se ajusta a los objetivos de programación económica establecidos por la autoridad competente, o aquellos que puedan directa o indirectamente ir dirigidos a la defensa de un determinado modelo económico o empresarial dentro del sector. Asimismo se prohíbe la intervención de competidores en los procedimientos de autorización que en su caso se establezcan para la instalación de establecimientos comerciales.

Los regímenes de intervención administrativa se ajustarán a lo previsto en la Ley 17/2009, de 23 de noviembre, sobre el libre acceso a las actividades de servicios y su ejercicio y a la Ley 20/2013, de 9 de diciembre, de garantía de la unidad de mercado. En concreto, no podrán contener requisitos prohibidos del artículo 10 de la Ley 17/2009, de 23 de noviembre, ni actuaciones que limiten la libertad de establecimiento y la libertad de circulación del artículo 18 de la Ley 20/2013, de 9 de diciembre.

5. El otorgamiento de las autorizaciones a que se refieren los apartados anteriores corresponderá a la administración territorial competente. El procedimiento administrativo integrará todos los trámites necesarios para la apertura, traslado o ampliación de los establecimientos comerciales. Las solicitudes presentadas debe-



jarri ahal izango da, baldin eta jarduera gauzatzeko beharrezkoak diren instalazio edo azpiegitura fisikoek ingurumenean, hiri-ingurunean eta ondare historiko-artistikoan kalteak eragin baditzakete, eta arrazoi horiek ezin badira babestu erantzukizunpeko adierazpena edo aldez aurreko jakinarazpena aurkeztuta. Baimen-araubideak aski arrazoiturik egon beharko du araubide hori ezartzen duen legean.

3. Establezimendua irekitzeko edo handitzeko baimen edo erantzukizunpeko adierazpenek ezin izango dute jaso instalazioarekin edo azpiegiturarekin espezifiki lotuta ez dagoen baldintzarik, eta interes orokorreko ezinbesteko arrazoietan justifikatu beharko dira.

Beti ere, baldintzek ez dute diskriminaziorik eragin behar; proportzionatuak, argiak eta zalantzarik gabekoak izan behar dute, objektiboak, aldez aurretik publiko eginak, aurreikusteko modukoak, gardenak, irisgarriak, eta 2. paragrafoan adierazitako arrazoietan oinarritutako irizpideei soilik erreparatu behar diete.

4. Ezein kasutan ez da ezarri ahal izango baldintza ekonomikorik, hala nola baimena honako baldintza hauen mende jartzen duenik: frogatzea badela behar ekonomiko bat, merkatuko eskari bat edo merkataritza-eskaintzaren soberakin bat; ebaluatzea zein diren jardueraren ondorio ekonomikoak, izan litezkeenak edo egiazkoak; balioestea ea jarduera bat datorren agintaritza eskudunak ezarritako programazio ekonomikoko helburuekin; edo zuzenean edo zeharka sektorearen barruan ekonomia- edo enpresa-eredu jakin bat defendatzen bideratuak izan daitezkeenak. Halaber, debeku da lehiatzaileek esku hartzea merkataritza-establezimenduak jartzeko ezartzen diren baimentze-prozeduretan.

Administrazioak esku hartzeko araubideak bete beharrekoak ditu lege hauek ezarritakoak: 17/2009 Legea, azaroaren 23koa, zerbitzu-jardueretara irispide librea izateari buruzkoa, eta 20/2013 Legea, abenduaren 9koa, merkatubatasuna bermatzeari buruzkoa. Zehazki, ezin izango dute jaso azaroaren 23ko 17/2009 Legearen 10. artikuluan debekatutako baldintzarik, ez eta abenduaren 9ko 20/2013 Legearen 18. artikuluko ezarpen-askatasuna eta zirkulazio-askatasuna mugatzen duen jarduerarik ere.

5. Aurreko apartatuetan aipatzen diren baimenak ematea eskumena duen lurralde-administrazioari dagokio. Administrazio-prozeduran sartuko dira merkataritza-establezimenduak irekitzeko, lekuz aldatzeko edo handitzeko behar diren izapide guztiak. Aurkezten diren eskaerak gehienez ere hiru hilabeteko

rán resolverse y notificarse al interesado en un plazo máximo de tres meses, transcurrido el cual, se entenderá estimada la solicitud por silencio administrativo.

Las autorizaciones podrán transmitirse a terceros previa comunicación a la administración otorgante.

## **Artículo 7. Tramitación de las licencias**

(Derogado)

## **CAPÍTULO II**

### **Oferta comercial**

## **Artículo 8. Prohibición de ventas al por menor**

1. No podrán ejercer el comercio al por menor además de las personas físicas y jurídicas a quienes les esté específicamente prohibido, los empresarios individuales o sociales a quienes la normativa especial de la actividad que desarrollan les exija dedicarse exclusivamente a la misma.

2. Se prohíbe expresamente la exposición y venta de mercancías al comprador cuando éstas procedan de personas cuya actividad sea distinta a la comercial y, como consecuencia de la actividad que les es propia, tengan como finalidad principal la realización de préstamos, depósitos u operaciones de análoga naturaleza, adheridas a la oferta comercial de la mercancía, de tal forma que una no se pudiera hacer efectiva sin la otra.

En todo caso, se presumirá la existencia de estas actuaciones en el supuesto de que el comprador pudiera realizar pedidos o adquirir mercancías en los establecimientos de aquéllas.

3. La infracción a lo dispuesto en el apartado anterior será sancionable con arreglo a lo establecido en la presente Ley, con independencia de las responsabilidades derivadas, en su caso, de la respectiva legislación especial y sin perjuicio de la improcedencia de que un mismo hecho sea objeto de una doble sanción administrativa.

## **Artículo 9. Obligación de vender**

1. La oferta pública de venta o la exposición de artículos en establecimientos comerciales constituye a su titular en la obligación de proceder a su venta a favor de los demandantes que cumplan las condiciones de adquisición, aten-

epean ebatzi eta jakinaraziko zaizkio interesdunari; epe hori iraganik, administrazio-isiltasunez baietsizat joko da eskaera.

Baimenak hirugarren batzuei transmititu ahalko zaizkie, administrazio egileari jakinarazi ondoren.

## **7. artikulua. Lizentzien izapidetzea**

(Indargabetua)

## **II. KAPITULUA**

### **Eskaintza komertziala**

## **8. artikulua. Txikizkako salmenten debekua**

1. Beren beregi debekaturik duten pertsona fisiko eta juridikoen gain, ezin izango dira txikizkako merkataritzan aritu banakako edo sozietateko enpresariak, baldin eta beren jarduerari buruzko araudi bereziak hartara eskusiboki dedikatzea eskatzen badie.

2. Berriaz debekatzen da salgaiak erosleari erakustea eta saltzea salgaiak merkataritza-jardueraz besteko bat duten pertsonengandik datozenean eta pertsona horiek, beren jardueraren ondorioz, helburu nagusizat salgaiaren eskaintza komertzialari atxikitako maileguak, gordailuak edo antzeko eragiketarak egitea dutenean, halako moldez non bat ezin izango bailitzateke gauzatu bestea gabe.

Betiere, jarduera horiek badaudela joko da erosleak haien establezimenduetan eskaerak egin edo salgaiak eros baditzake.

3. Aurreko apartatuan xedatutakoa ez betetzea zehatu ahal izango da, lege honetan ezarritakoaren arabera, edozein dela ere kasuan kasuko legeria berezitik eratorritako erantzukizuna, halakorik baldin bada, eta hargatik eragotzi gabe egintza berak administrazio-zehapen bikoitza izatea.

## **9. artikulua. Saltzeko betebeharrak**

1. Merkataritza-establezimenduetan artikulua saltzeko eskaintza publikoa egiteak edo artikulua erakusteko betebeharrak ezartzen dituzten titularrak, artikulua eskuratzeko baldintzak betetzen dituzten eskatzaileei saltzeko, eta,

diendo, en el segundo caso, al orden temporal de las solicitudes. Quedan exceptuados de esta obligación los objetos sobre los que se advierta, expresamente, que no se encuentran a la venta o que, claramente, formen parte de la instalación o decorado.

2. Los comerciantes no podrán limitar la cantidad de artículos que pueden ser adquiridos por cada comprador ni establecer precios más elevados o suprimir reducciones o incentivos para las compras que superen un determinado volumen. En el caso de que, en un establecimiento abierto al público, no se dispusiera de existencias suficientes para cubrir la demanda, se atenderá a la prioridad temporal en la solicitud.

#### **Artículo 10. Derecho de desistimiento**

Para el ejercicio del derecho de desistimiento se estará a lo dispuesto por el artículo 71 del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado mediante Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

#### **Artículo 11. Forma de los contratos**

1. Los contratos de compraventa a que se refiere la presente Ley no estarán sujetos a formalidad alguna con excepción de los supuestos expresamente señalados en los Códigos Civil y de Comercio y en ésta o en otras leyes especiales.

2. Esto no obstante, cuando la perfección del contrato no sea simultánea con la entrega del objeto o cuando el comprador tenga la facultad de desistir del contrato, el comerciante deberá expedir factura, recibo u otro documento análogo en el que deberán constar los derechos o garantías especiales del comprador y la parte del precio que, en su caso, haya sido satisfecha.

3. En todo caso, el comprador podrá exigir la entrega de un documento en el que, al menos, conste el objeto, el precio y la fecha del contrato.

#### **Artículo 12. Garantía y servicio postventa**

1. El vendedor de los bienes responderá de la falta de conformidad de los mismos con el contrato de compraventa, en los términos definidos por la legislación vigente.

2. Los productos puestos a la venta se podrán ofrecer acompañados de una garantía comercial que obligará a la persona que la ofrezca en las condiciones

bigarren kasuan, eskaeren denbora-ordenari jarraitzeko. Betebehar horretatik salbuetsirik daude salgai ez dauden edo, argi eta garbi, instalazioaren edo dekoratuaren parte diren objektuak.

2. Merkatariek ezin izango dute mugatu erosle bakoitzak erosten duen artikulu-kopurua, ez eta prezio altuagoak ezarri edo bolumen jakin bat gainditzen duten erosketetarako murrizketa edo pizgarriak kendu ere. Jendeari irekitako establezimendu batean eskaera betetzeko behar adina izakin ez badago, denborearen araberako lehentasunari jarraituko zaio eskaeretan.

## **10. artikulua. Atzera egiteko eskubidea**

Atzera egiteko eskubidea baliatzeko, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bateginarren 71. artikulua xedatutakoari jarraituko zaio (testu hori azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia da).

## **11. artikulua. Kontratuaren forma**

1. Lege honetan aipatzen diren salerosketa-kontratuak ez dira inolako formaltasunen pean egongo, salbu eta Kode Zibilean eta Merkataritza Kodean, lege honetan edo beste batzuetan espresuki aipatzen diren kasuak.

2. Hala ere, kontratua burutzea objektua ematearekin batera gauzatzen ez denean, edo erosleak kontratuan atzera egiteko ahalmena duenean, merkataria faktura, ordainagiria edo antzeko beste agiriren bat eman beharko du, zeinean adieraziko baitira eroslearen eskubide edo berme bereziak eta, hala badagokio, prezioaren zer zati ordaindu den.

3. Nolanahi ere, erosleak eskatu ahal izango du agiri bat emateko, gutxienez kontratuaren xedea, prezioa eta data jasotzen dituen.

## **12. artikulua. Bermea eta saldu ondoko zerbitzua**

1. Ondasunen saltzailea izango da erantzule ondasunak ez badatoz bat salerosketa-kontratuarekin, indarrean dagoen legediak zehaztutako moduan.

2. Salgai jartzen diren produktuak berme komertzial batekin batera eskaini ahal izango dira. Berme hori eskaintzen duen pertsona behartuta egongo

establecidas en el documento de garantía y en la correspondiente publicidad. La garantía comercial adicional ofrecida por el vendedor deberá en todo caso recoger las obligaciones que, en materia de garantías de bienes de consumo, vengan impuestas por Ley.

3. El productor o, en su defecto, el importador garantizará, en todo caso, frente a los compradores la existencia de un adecuado servicio técnico para los bienes de carácter duradero que fabrica o importa, así como el suministro de piezas de repuesto durante un plazo mínimo de cinco años a contar desde la fecha en que el producto deje de fabricarse.

4. La acción o derecho de recuperación de los bienes entregados por el consumidor o usuario al comerciante para su reparación prescribirá a los tres años a partir del momento de la entrega. Reglamentariamente, se establecerán los datos que deberá hacer constar el comerciante en el momento en que se le entrega un objeto para su reparación y las formas en que podrá acreditarse la mencionada entrega.

## CAPÍTULO III

### Precios

#### Artículo 13. Libertad de precios

1. Los precios de venta de los artículos serán libremente determinados y ofertados con carácter general de acuerdo con lo dispuesto en la legislación de defensa de la libre y leal competencia, con las excepciones establecidas en leyes especiales.

2. Esto, no obstante, el Gobierno del Estado, previa audiencia de los sectores afectados, podrá fijar los precios o los márgenes de comercialización de determinados productos, así como someter sus modificaciones a control o a previa autorización administrativa, en los casos siguientes:

- a) Cuando se trate de productos de primera necesidad o de materias primas estratégicas.
- b) Cuando se trate de bienes producidos o comercializados en régimen de monopolio o mediante concesión administrativa.
- c) Como medida complementaria de las políticas de regulación de producciones o de subvenciones u otras ayudas a empresas o sectores específicos.

da berme-agirian eta publizitatean ezarritako baldintzak betetzera. Saltzaileak eskaintzen duen berme komertzial gehigarriak, betiere, kontsumo-ondasunen bermeen arloan legeak ezartzen dituen betebeharrak jaso beharko ditu.

3. Ekoizleak edo, halakorik ezean, inportatzaileak erosleen aurrean bermatu behar du zerbitzu tekniko egokia dagoela ekoizten edo inportatzen dituen ondasun iraunkorretarako, eta ordezko piezen hornidura ere bermatu behar du, produktua fabrikatzeari uzten zaionetik aurrerako bost urteko epean gutxienez.

4. Kontsumitzaile eta erabiltzaileak merkatariari entregaturiko ondasunak berreskuratzeko akzioak edo eskubideak hiru urteren buruan preskribatuko du, entregatzen den unetik aurrera kontatuta. Erregelamenduz ezarriko da zer datu agerrarazi beharko dituen merkatariak objektu bat konpontzeko entregatzen zaion unean, eta zer modu izango diren entregatu dela egiaztatzeko.

### III. KAPITULUA

#### Prezioak

#### 13. artikulua. Prezio-askatasuna

1. Artikuluak saltzeko prezioak askatasunez zehaztu eta eskainiko dira, oro har, lehia libre eta leialaren defentsarako legerian xedatutakoaren arabera, lege berezietan ezarritako salbuespenekin.

2. Hala ere, Estatuko Gobernuak, ukitutako sektoreei entzunaldia eman ondoren, produktu jakin batzuen prezioak edo merkaturatze-marjinak ezarri ahal izango ditu, bai eta haien aldaketak kontrolaren mende edo aurretiazko administrazio-baimenaren mende jarri ere, kasu hauetan:

- a) Behar-beharrezko produktuak edo lehengai estrategikoak direnean.
- b) Monopolio-araubidean edo administrazio-emakidaren bidez ekoitzi edo merkaturatutako ondasunak direnean.
- c) Enpresa edo sektore jakin batzuentzako ekoizpenak edo diru-laguntzak edo bestelako laguntzak arautzeko politiken neurri osagarri gisa.

- d) Excepcionalmente y mientras persistan las circunstancias que aconsejen la intervención, cuando, en un sector determinado, se aprecie ausencia de competencia efectiva, existan obstáculos graves al funcionamiento del mercado o se produzcan situaciones de desabastecimiento.

#### **Artículo 14. Venta con pérdida**

1. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, no se podrán realizar ventas al público con pérdida si éstas se reputan desleales. Las ventas con pérdida se reputarán desleales en los siguientes casos:

- a) Cuando sea susceptible de inducir a error a los consumidores acerca del nivel de precios de otros productos del mismo establecimiento.
- b) Cuando tenga por efecto desacreditar la imagen de un producto o de un establecimiento ajeno.
- c) Cuando forme parte de una estrategia encaminada a eliminar a un competidor o grupo de competidores del mercado.
- d) Cuando forme parte de una práctica comercial que contenga información falsa sobre el precio o su modo de fijación, o sobre la existencia de una ventaja específica con respecto al mismo, que induzca o pueda inducir a error al consumidor medio y le haya hecho tomar la decisión de realizar una compra que, de otro modo, no hubiera realizado.

2. A los efectos señalados en el apartado anterior, se considerará que existe venta con pérdida cuando el precio aplicado a un producto sea inferior al de adquisición según factura, deducida la parte proporcional de los descuentos que figuren en la misma, o al de reposición si éste fuese inferior a aquél o al coste efectivo de producción si el artículo hubiese sido fabricado por el propio comerciante, incrementados en las cuotas de los impuestos indirectos que graven la operación.

Las facturas se entenderán aceptadas en todos sus términos y reconocidas por sus destinatarios, cuando no hayan sido objeto de reparo en el plazo de los 25 días siguientes a su remisión. En el caso de que no sean conformes se dispone sobre la anterior un plazo adicional de 10 días para su subsanación y nueva remisión de la correspondiente factura rectificada.

#### **Artículo 15. Ventas con precios reducidos para colectivos especiales**

Los establecimientos comerciales creados para suministrar productos a colectivos determinados y que reciban para esta finalidad cualquier tipo de ayuda



- d) Salbuespen gisa, eta esku-hartzea aholkatzen duten inguruabarrek irauten duten bitartean, sektore jakin batean benetako lehiarik ez dagoela ikusten bada, merkatuaren funtzionamendurako oztopo larriak badaude edo hornidurarik ez badago.

#### **14. artikulua. Galerazko salmenta**

1. Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, ezin izango da jendearen-tzako galerazko salmentarik egin, desleialtzat jotzen badira. Galerazko salmentak desleialtzat joko dira kasu hauetan:

- a) Kontsumitzaileak okerbidera eramateko arriskua sor dezaketenean establezimendu bereko beste produktu batzuen prezio-mailari buruz.
- b) Kanpoko produktu edo establezimendu baten irudiari kalte egitea dakartenean.
- c) Lehiakide bat edo talde bat merkatutik ezabatzeko estrategiaren parte direnean.
- d) Prezioari edo hura finkatzeko moduari buruzko edo prezioari dagokionez abantaila zehatz bat izateari buruzko informazio faltsua duen merkataritza-jarduera baten parte direnean, informazio horrek kontsumitzaile ertaina okerbidera bultzatzen badu edo bultza badezake eta bestela egingo ez zukeen erosketa bat egiteko erabakia hartzera eramanez.

2. Aurreko apartatuan adierazitako ondorioetarako, galerazko salmenta gertatu dela joko da produktu bati aplikatutako prezioa eskuratze-prezioa baino txikiagoa denean, fakturaren arabera, hartan ageri diren deskontuen zati proportzionala kenduta, edo, hura baino txikiagoa bada, berrezartze-prezioa baino, edo, saltzaileak berak ekoitzi badu, ekoizpen-kostu eraginkorra baino, eragiketa zamatzen duten zeharkako zergen kuotez emendatuta.

Fakturak osotara onartuak eta hartzaileek aitortuak direla joko da igorri eta hurrengo 25 eguneko epean eragozpenik agertu ez bada. Adostasunik ez bada, aurrekoaz gain, 10 eguneko epe gehigarri bat izango da, zuzentzeko eta faktura zuzendua berriz bidaltzeko.

#### **15. artikulua. Kolektibo berezientzako prezio murriztuko salmentak**

Kolektibo jakin batzuei produktuak emateko sortutako saltokiek, xede horretarako edozein laguntza edo dirulaguntza jasotzen badute, ezin izango diz-

o subvención, no podrán ofertar dichos productos al público en general ni a personas distintas a los referidos beneficiarios.

## CAPÍTULO IV

### Adquisiciones de los comerciantes

#### Artículo 16. Régimen general

El régimen jurídico de las adquisiciones de toda clase de productos efectuadas por comerciantes se sujetará a lo dispuesto en la legislación civil y mercantil con las especialidades contenidas en el artículo siguiente.

#### Artículo 17. Pagos a los proveedores

1. A falta de plazo expreso, se entenderá que los comerciantes deben efectuar el pago del precio de las mercancías que compren antes de treinta días a partir de la fecha de su entrega.

2. Los comerciantes a quienes se efectúen las correspondientes entregas quedarán obligados a documentar, en el mismo acto, la operación de entrega y recepción con mención expresa de su fecha.

Del mismo modo, los proveedores deberán indicar en su factura el día del calendario en que debe producirse el pago.

Si todas o alguna de las mercancías estuvieran afectadas por una cláusula de reserva de dominio, la factura expresará asimismo esta circunstancia, que deberá responder en todo caso a un acuerdo entre proveedor y comerciante documentado con anterioridad a la entrega.

Las facturas deberán hacerse llegar a los comerciantes antes de que se cumplan treinta días desde la fecha de entrega y recepción de las mercancías.

3. Los aplazamientos de pago de productos de alimentación frescos y de los perecederos no excederán en ningún caso de treinta días. Los aplazamientos de pago para los demás productos de alimentación y gran consumo no excederán del plazo de sesenta días, salvo pacto expreso en el que se prevean compensaciones económicas equivalentes al mayor aplazamiento y de las que el proveedor sea beneficiario, sin que en ningún caso pueda exceder el plazo de noventa días.

Se entenderá por productos de alimentación frescos y perecederos aquellos que por sus características naturales conservan sus cualidades aptas para co-

kiete produktu horiek eskaini ez jendeari oro har, ez eta onuradun horietaz besteko pertsoneri ere.

## IV. KAPITULUA

### Merkatarien erosketak

#### 16. artikulua. Araubide orokorra

Merkatariek egiten dituzten mota guztietako produktuen erosketen araubide juridikoa legeria zibilean eta merkataritzakoan xedatutakoari lotuko zaio, hurrengo artikuluan aipatzen diren berezitasunekin.

#### 17. artikulua. Hornitzaileei ordaintzea

1. Epe espresurik ez badago, joko da merkatariek hogeita hamar egun baino lehen ordaindu behar dutela erosten dituzten salgaien prezioa, entrega egunetik hasita.

2. Entregak egiten zaizkien merkatariek, egintza berean, entrega eta harrera eragiketa dokumentatu beharko dute, eguna espresuki aipatuta.

Era berean, hornitzaileek fakturan adierazi beharko dute egutegiko zein egunetan egin behar den ordainketa.

Salgai guztiak edo haietako batzuk jabari-erreserbako klausula baten eraginpean badaude, fakturak inguruabar hori ere adieraziko du, eta, betiere, entrega baino lehen dokumentatutako hornitzailearen eta merkatariairen arteko akordio bati erantzun beharko dio.

Merkantziak entregatu eta jasotzen direnetik hasi eta hogeita hamar egun igaro baino lehen bidali beharko zaizkie fakturak merkatariei.

3. Elikagai fresko eta galkorren kasuan, ordainketaren geroratzea ez da inoiz hogeita hamar egun baino gehiagokoa izango. Gainerako elikagaietarako eta kontsumo handiko produktuetarako, ordainketen geroratzeak ez dira hirurogei egunetik gorakoak izango, non eta ez den berariazko itun bat egiten eta hartan aurreikusten atzerapen handienaren baliokide diren eta hornitzaileari onura dakarkioten konpentsazio ekonomiko batzuk; ezin kasutan ezin izango da laurogeita hamar eguneko epea gainditu.

Elikagai fresko eta galkorrak dira beren ezaugarri naturalengatik merkatu-  
ratzeko eta kontsumitzeko egokiak diren ezaugarriak hogeita hamar egun baino

mercialización y consumo durante un plazo inferior a treinta días o que precisen condiciones de temperatura regulada de comercialización y transporte. Son productos de gran consumo aquellos fungibles de compra habitual y repetitiva por los consumidores y que presenten alta rotación.

El Gobierno determinará reglamentariamente en el plazo de tres meses la definición de los productos a los que se refiere el apartado anterior.

4. Con relación a los productos que no sean frescos o perecederos ni de alimentación y gran consumo, cuando los comerciantes acuerden con sus proveedores aplazamientos de pago que excedan de los sesenta días desde la fecha de entrega y recepción de las mercancías, el pago deberá quedar instrumentado en documento que lleve aparejada acción cambiaria, con mención expresa de la fecha de pago indicada en la factura. En el caso de aplazamientos superiores a noventa días, este documento será endosable a la orden. En todo caso, el documento se deberá emitir o aceptar por los comerciantes dentro del plazo de treinta días, a contar desde la fecha de recepción de la mercancía, siempre que la factura haya sido enviada. Para la concesión de aplazamientos de pago superiores a ciento veinte días, el vendedor podrá exigir que queden garantizados mediante aval bancario o seguro de crédito o caución.

5. En cualquier caso, se producirá el devengo de intereses moratorios en forma automática a partir del día siguiente al señalado para el pago o, en defecto de pacto, a aquel en el cual debiera efectuarse de acuerdo con lo establecido en el apartado 1. En esos supuestos, el tipo aplicable para determinar la cuantía de los intereses será el previsto en el artículo 7 de la Ley por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, salvo que las partes hubieren acordado en el contrato un tipo distinto, que en ningún caso será inferior al señalado para el interés legal incrementado en un 50 por ciento.

6. A los efectos prevenidos en el presente artículo y con referencia exclusiva a los bienes consumibles, se entenderá como fecha de entrega aquélla en la que efectivamente se haya producido, aunque, inicialmente, el título de la entrega fuese distinto del de compraventa, siempre que las mercancías hayan sido, finalmente, adquiridas por el receptor.

gutxiagoan gordetzen dituztenak edo merkaturatzerako eta garraiorako tenperatura erregulatua behar dutenak. Kontsumo handiko produktuak dira kontsumitzaileek maiz eta behin eta berriz erosten dituztenak eta errotazio handia dutenak.

Gobernuak erregelamendu bidez zehaztuko du, hiru hilabeteko epean, aurreko apartatuan aipatutako produktuen definizioa.

4. Produktu fresko edo galkor ez diren eta elikagai eta kontsumo handi-koak ez diren produktuei dagokienez, merkatariek hornitzaileekin adosten badiute hirurogei egunetik gorako ordainketa-geroratzea, salgaiak entregatu eta jasotzen diren egunetik zenbatzen hasita, ordainketa truke-ekintza dakarren dokumentu batean egin beharko da, fakturan adierazitako ordainketa-data espresuki aipatuta. Laurogeita hamar egun baino gehiagoko geroratzeetan, agiri hori agindura endosatzekoa izango da. Kasu guztietan, saltzaileek hogeita hamar eguneko epean igorri edo onartu beharko dute dokumentua, merkantzia jasotzen den egunetik kontatzen hasita, faktura bidali baldin bada. Ehun eta hogeitaz egunetik gorako ordainketa-geroratzeak emateko, saltzaileak eskatzen ahalko du berme gisa banku-abal bat edo kreditu- edo kauzio-aseguru bat jar-tzea.

5. Edozein kasutan, berandutze-interesak automatikoki sorraraziko dira ordainketa egin behar den egunaren biharamunetik edo, itunik ez badago, 1. apartatuan ezarritakoaren arabera ordainketa egin behar den hurrengo egu-netik aurrera. Kasu horietan, interesen zenbatekoa zehazteko aplikatu behar-reko tasa merkataritza-eragiketarako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen legearen 7. artikuluan ezarritakoa izango da, non eta aldeek ez duten kontratuan beste tasa bat adostu, inoiz ez legezko intereserako adierazita-koa ehuneko 50 gehituta baino txikiagoa.

6. Artikulu honetan aurreikusitako ondorioetarako, eta soilik ondasun kontsumigarriei dagokienez, entrega-datatzat benetan entrega gertatu den data hartuko da, nahiz eta, hasiera batean, entrega-titulua salerosketakoaz beste bat izan, betiere azkenean hartzaileak salgaiak erosi baditu.

## TÍTULO II

### ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN DE VENTAS

#### CAPÍTULO I

##### Generalidades

#### Artículo 18. Concepto

1. Tendrán la consideración de actividades de promoción de ventas, las ventas en rebajas, las ventas en oferta o promoción, las ventas de saldos, las ventas en liquidación, las ventas con obsequio y las ofertas de venta directa.

2. Las denominaciones antes señaladas únicamente podrán emplearse para anunciar las ventas que se ajusten a la regulación respectivamente establecida en la presente Ley, quedando expresamente prohibida la utilización de las citadas denominaciones u otras similares para anunciar ventas que no respondan al correspondiente concepto legal.

3. La utilización de las denominaciones antes señaladas que no se ajuste a la regulación respectivamente establecida para cada una de las actividades de promoción de ventas en esta Ley, se reputará desleal cuando concurren las circunstancias previstas en el artículo 5 de la Ley de Competencia Desleal.

4. Las actividades de promoción de ventas podrán simultanearse en un mismo establecimiento comercial, excepto en los supuestos de venta en liquidación, siempre y cuando exista la debida separación entre ellas y se respeten los deberes de información.

#### Artículo 19. Información

1. En los anuncios de las ventas a las que se refiere el artículo anterior deberá especificarse la duración y, en su caso, las reglas especiales aplicables a las mismas.

2. Cuando las ofertas especiales no comprendan, al menos, la mitad de los artículos puestos a la venta, la práctica de promoción de que se trate no se podrá anunciar como una medida general, sino referida exclusivamente a los artículos o sectores a los que realmente afecte.

3. Se considerará engañosa la oferta de productos con premio o regalo, cuando el consumidor no reciba real y efectivamente lo que razonablemente cabía esperar de acuerdo con la oferta realizada.

## II. TITULUA

### SALMENTAK SUSTATZEKO JARDUERAK

#### I. KAPITULUA

##### Orokortasunak

#### 18. artikulua. Kontzeptua

1. Salmentak sustatzeko jardueratzat hartuko dira merkealdiko salmentak, eskaintzako edo sustapeneko salmentak, saldoen salmentak, likidazioko salmentak, salmenta oparidunak eta zuzeneko salmentako eskaintzak.

2. Lehen aipatutako izendapenak lege honetan hurrenez hurren ezarritako arauekin bat datozen salmentak iragartzeko baino ezin izango dira erabili, eta espresuki debekaturik gelditzen da izen horiek edo antzeko beste batzuk erabiltzea legezko kontzeptuarekin bat ez datozen salmentak iragartzeko.

3. Lehen aipatutako izendapenak lege honetan salmentak sustatzeko jarduera bakoitzerako ezarritako araudira egokitzen ez den moduan erabiltzea desleialtat joko da Lehia Desleialaren Legearen 5. artikuluan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen direnean.

4. Salmentak sustatzeko jarduera bat baino gehiago egin daitezke aldi berean merkataritza-establezimendu batean, likidazioko salmentetan izan ezik, baldin eta haien artean behar bezalako bereizketa badago eta informatzeko beharrik errespetatzen badira.

#### 19. artikulua. Informazioa

1. Aurreko artikuluan aipatutako salmentetako iragarkietan, zehaztu behar da iraupena, eta, hala badagokio, salmentei aplikatu beharreko arau bereziak.

2. Eskaintza bereziak ez badira iristen saltzen diren artikuluen erdietara, gutxienez, dena delako sustapena ezin izango da neurri orokor gisa iragarri, baizik eta soil-soilik benetan eragiten dien artikulua edo sektoreei buruzko neurri gisa.

3. Saria edo oparia duten produktuen eskaintza engainagarritzat joko da baldin eta kontsumitzaileak ez badu benetan eta egiazki jasotzen eskaintzaren arabera espero zitekeena.

## **Artículo 20. Constancia de la reducción de precios**

1. Siempre que se oferten artículos con reducción de precio, deberá figurar con claridad, en cada uno de ellos, el precio anterior junto con el precio reducido, salvo en el supuesto de que se trate de artículos puestos a la venta por primera vez.

Se entenderá por precio anterior, el menor que hubiese sido aplicado sobre productos idénticos en los treinta días precedentes.

2. En ningún caso, la utilización de las actividades de promoción de ventas podrá condicionarse a la existencia de una reducción porcentual mínima o máxima.

## **Artículo 21. Determinación de los artículos ofertados**

En el caso de que se oferten artículos a precio normal y a precio reducido, unos y otros deberán estar suficientemente separados, de forma que no pueda, razonablemente, existir error entre los que son objeto de una u otra oferta, distinguiendo, en su caso, la existencia de rebajas, saldos, liquidaciones, promociones u obsequios.

## **Artículo 22. Venta multinivel**

1. La venta multinivel constituye una forma especial de comercio en la que un fabricante o un comerciante mayorista vende sus bienes o servicios a través de una red de comerciantes y/o agentes distribuidores independientes, pero coordinados dentro de una misma red comercial y cuyos beneficios económicos se obtienen mediante un único margen sobre el precio de venta al público, que se distribuye mediante la percepción de porcentajes variables sobre el total de la facturación generada por el conjunto de los vendedores integrados en la red comercial, y proporcionalmente al volumen de negocio que cada componente haya creado. A efectos de lo dispuesto en este artículo, los comerciantes y los agentes distribuidores independientes se considerarán en todo caso empresarios a los efectos previstos en el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias.

2. Queda prohibido organizar la comercialización de bienes y servicios cuando:

- a) Constituya un acto desleal con los consumidores conforme a lo previsto en el artículo 26 de la Ley 3/1991, de 10 de enero, de Competencia Desleal.



## **20. artikulua. Prezio-murrizketaren konstantzia**

1. Prezio murriztuko artikulua eskaintzen diren bakoitzean, argi eta garbi adierazi behar dira, haietako bakoitzean, aurreko prezioa eta prezio murriztua, salbu eta lehen aldiz salgai jarritako artikuluen kasuan.

Aurreko prezioztat hartuko da aurreko hogeita hamar egunetan produktu berdinetan aplikatu den txikiena.

2. Ezein kasutan, salmentak sustatzeko jarduerak erabiltzea ez da baldintzatu ahal izango gutxieneko edo gehieneko portzentajezko murrizketa izatearekin.

## **21. artikulua. Eskainitako artikulua zehaztea**

Salgaiak prezio normalean eta prezio murriztuan eskaintzen badira, batzuek eta besteek behar bezala berezita egon behar dute, eskaintza batean edo bestean sartzen diren artean errakuntzarik izan ez dadin, eta, hala bada-gokio, berezi egon behar dira merkealdiak, saldoak, likidazioak, sustapenak edo opariak.

## **22. artikulua. Maila anitzeko salmenta**

1. Maila anitzeko salmenta merkataritza-modu berezi bat da zeinean fabrikatzaile batek edo handizkako merkataritza batek bere ondasunak edo zerbitzuak saltzen baititu merkatarien eta/edo agente banatzaile independente baina merkataritza-sare berean koordinatu batzuen bidez eta onura ekonomikoak publikoarentzako salmenta-prezioko marjina bakar baten bidez lortzen baitira, eta marjina hori banatzen baita merkataritza-sarean bildutako merkatariek batera sortutako fakturazioaren gaineko ehuneko aldakor batzuk jasoz, kide bakoitzak sortu duen negozio-bolumenarekiko proportzioan. Artikulu honetan xedatutakoaren ondorioetarako, merkataritza eta agente banatzaile independenteak enpresarizat hartuko dira beti, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginean aurreikusitako ondorioetarako.

2. Debekatuta dago ondasun eta zerbitzuen merkaturatzea antolatzea kasu hauetan:

- a) Kontsumitzaileekiko ekintza desleiala denean, Lehia Desleialari buruzko urtarrilaren 10eko 3/1991 Legearen 26. artikuluan ezarritakoan araberan.

- b) No se garantice adecuadamente que los distribuidores cuenten con la oportuna contratación laboral o cumplan con los requisitos que vienen exigidos legalmente para el desarrollo de una actividad comercial.
- c) Exista la obligación de realizar una compra mínima de los productos distribuidos por parte de los nuevos vendedores, sin pacto de recompra en las mismas condiciones.

4. En ningún caso el fabricante o mayorista titular de la red podrá condicionar el acceso a la misma al abono de una cuota o canon de entrada que no sea equivalente a los productos y material promocional, informativo o formativo entregados a un precio similar al de otros homólogos existentes en el mercado y que no podrán superar la cantidad que se determine reglamentariamente.

En los supuestos en que exista un pacto de recompra, los productos se tendrán que admitir a devolución siempre que su estado no impida claramente su posterior comercialización.

### **Artículo 23. Prohibición de ventas en pirámide**

Son prácticas de venta piramidal las previstas en el artículo 24 de la Ley 3/1991, de 10 de enero, de Competencia Desleal, siendo nulas de pleno derecho las condiciones contractuales contrarias a lo dispuesto en dicho precepto.

## **CAPÍTULO II**

### **Venta en rebajas**

#### **Artículo 24. Concepto**

1. Se entiende que existe venta en rebajas cuando los artículos objeto de la misma se ofertan, en el mismo establecimiento en el que se ejerce habitualmente la actividad comercial, a un precio inferior al fijado antes de dicha venta.

2. No cabe calificar como venta en rebajas la de aquellos productos no puestos a la venta en condiciones de precio ordinario con anterioridad, así como la de los productos deteriorados o adquiridos con objeto de ser vendidos a precio inferior al ordinario.

#### **Artículo 25. Temporada de rebajas**

1. Las ventas en rebajas podrán tener lugar en los periodos estacionales de mayor interés comercial según el criterio de cada comerciante.

- b) Ez denean behar bezala bermatzen banatzaileek dagokien lan-kontratazioa izatea edo merkataritza-jarduera bat garatzeko legez eskatzen diren baldintzak betetzea.
- c) Saltzaile berriek banatzen dituzten produktuen gutxienerako erosketa bat egiteko betebeharra dagoenean, baldintza berdinetan berrerosteko itunik gabe.

4. Sarearen titular den fabrikatzaile edo handizkariak ezin izango du, inola ere, sarera sartzeko baldintza gisa jarri sarrera-kuota edo -kanon bat ordaintzea baliokide ez dena merkatuan dauden beste homologoen antzeko prezioan entregatutako sustapen-, informazio- edo prestakuntza-produktu eta materialarekin, zeina ezin baita izan erregelamenduz ezarritako zenbatekoa baino handiagoa.

Berrerosteta-ituna baldin badago, produktuak itzultzeko onartu beharko dira, baldin eta haien egoerak argi eta garbi galarazten ez badu gero merkaturatzea.

### **23. artikulua. Piramidean saltzeko debekua**

Piramide-salmentako praktikak dira Lehia Desleialari buruzko urtarrilaren 10eko 3/1991 Legearen 24. artikuluan aurreikusitakoak, eta erabat deusezak izango dira artikulua horretan xedatutakoaren aurkako kontratuzko baldintzak.

## **II. KAPITULUA**

### **Merkealdiko salmenta**

#### **24. artikulua. Kontzeptua**

1. Merkealdiko salmenta egin dela jotzen da merkealdian sartzen diren artikulua salmenta horren aurretik finkatutako prezioa baino merkeago eskaintzen badira, ohiko merkataritza-jarduera egiten den establezimendu berean.

2. Ez da merkealdiko salmentatzat hartuko lehenago prezio arruntean salgai jarri ez diren produktuena, ez eta produktu hondatuena eta ohiko prezioetik behera saltzeko asmoz erosi diren produktuena ere.

#### **25. artikulua. Merkealdia**

1. Merkealdiko salmentak interes komertzial handieneko sasoiaren egiten ahalko dira, merkataria bakoitzaren irizpidearen arabera.

2. La duración de cada periodo de rebajas será decidida libremente por cada comerciante.

## **Artículo 26. Calidad de los productos rebajados**

### 1. (Anulado)

Téngase en cuenta que se declara la inconstitucionalidad y nulidad del apartado 1, en la redacción dada por el art. 28.4 del Real Decreto-ley 20/2012, de 13 de julio, por Sentencia TC 18/2016, de 4 de febrero. Ref. BOE-A-2016-2335.

Redacción anterior:

«Los artículos objeto de la venta en rebajas deberán haber estado incluidos con anterioridad y, durante el plazo mínimo de un mes, en la oferta habitual de ventas y no podrán haber sido objeto de práctica de promoción alguna en el curso del mes que preceda a la fecha de inicio de la venta en rebajas.»

2. Especialmente, queda prohibido ofertar, como rebajados, artículos deteriorados.

## **CAPÍTULO III**

### **Ventas de promoción**

## **Artículo 27. Concepto**

1. Se consideran ventas en promoción o en oferta aquellas no contempladas específicamente en otro de los capítulos del presente Título, que se realicen por precio inferior o en condiciones más favorables que las habituales, con el fin de potenciar la venta de ciertos productos o el desarrollo de uno o varios comercios o establecimientos.

### 2. (Anulado)

Téngase en cuenta que se declara la inconstitucionalidad y nulidad del apartado 2, en la redacción dada por el art. 28.5 del Real Decreto-ley 20/2012, de 13 de julio, por Sentencia TC 18/2016, de 4 de febrero. Ref. BOE-A-2016-2335.

Redacción anterior:

«Los productos en promoción no podrán estar deteriorados o ser de peor calidad que los mismos productos que vayan a ser objeto de futura oferta ordinaria a precio normal.»

2. Merkealdi bakoitzaren iraupena merkatari bakoitzak erabakiko du, libreki.

## **26. artikulua. Merkealdiko produktuen kalitatea**

### 1. (Deuseztua)

Kontuan izan 1. apartatua konstituzio-kontrako eta deusez deklaratu zuela, uztailaren 13ko 20/2012 Errege Lege Dekretuaren 28.4 artikulua emandako idazketan, Konstituzio Auzitegiaren otsailaren 4ko 18/2016 Epaiak. Erref.: BOE-A-2016-2335.

Aurreko idazketa:

«Merkealdiko salmentaren xede diren artikuluek salmenten ohiko eskaintzan sartuak beharko dute lehenago, gutxienez hilabeteko epean, eta ezin izango dira inolako sustapen-ekintzatan sartuak izan egin merkealdiko salmenta hasi aurreko hilabetean.»

2. Bereziki, galarazita dago merkealdiko gisa eskaintzea artikulua hondatuak.

## III. KAPITULUA

### Sustapeneko salmentak

## **27. artikulua. Kontzeptua**

1. Sustapeneko edo merkealdiko salmentatzat hartuko dira titulu hone-tako beste kapituluetan espresuki aipatzen ez direnak, ohikoak baino prezio merkeagoan edo baldintza hobetan egiten badira, produktu jakin batzuen salmenta edo denda edo establezimendu baten edo batzuen garapena bultzatzeko asmoz.

### 2. (Deuseztua)

Kontuan izan 2. apartatua konstituzio-kontrako eta deusez deklaratu zuela, uztailaren 13ko 20/2012 Errege Lege Dekretuaren 28.5 artikulua emandako idazketan, Konstituzio Auzitegiaren otsailaren 4ko 18/2016 Epaiak. Erref.: BOE-A-2016-2335.

Aurreko idazketa:

«Sustapenean dauden produktuak ezin izango dira hondatuak egon edo kalitate txarragoak izan aurrerantzean prezio arruntan eskainiko diren produktu berak baino.»

3. Será de aplicación a las ventas de promoción lo dispuesto en los artículos 33 y 34 de la presente Ley.

## CAPÍTULO IV

### Venta de saldos

#### Artículo 28. Concepto

1. Se considera venta de saldos la de productos cuyo valor de mercado aparezca manifiestamente disminuido a causa del deterioro, desperfecto, desuso u obsolescencia de los mismos, sin que un producto tenga esta consideración por el solo hecho de ser un excedente de producción o de temporada.

2. No cabe calificar como venta de saldos la de aquellos productos cuya venta bajo tal régimen implique riesgo o engaño para el comprador, ni la de aquellos productos que no se venden realmente por precio inferior al habitual.

#### Artículo 29. Deber de información

1. Las ventas de saldos deberán anunciarse necesariamente con esta denominación o con la de «venta de restos».

2. Cuando se trate de artículos deteriorados o defectuosos, deberá constar tal circunstancia de manera precisa y ostensible.

## CAPÍTULO V

### Ventas en liquidación

#### Artículo 30. Concepto

1. Se entiende por venta en liquidación la venta de carácter excepcional y de finalidad extintiva de determinadas existencias de productos que, anunciada con esta denominación u otra equivalente, tiene lugar en ejecución de una decisión judicial o administrativa, o es llevada a cabo por el comerciante o por el adquirente por cualquier título del negocio de aquél en alguno de los casos siguientes:

- a) Cesación total o parcial de la actividad de comercio. En el supuesto de cese parcial tendrá que indicarse la clase de mercancías objeto de liquidación.

3. Sustapeneko salmentei aplikatzekoa da lege honen 33. eta 34. artikuluetan xedatutakoa.

## IV. KAPITULUA

### Saldo-salmenta

#### 28. artikulua. Kontzeptua

1. Saldo-salmentatzat hartzen da beren narriadura, hondamena, erabilerririk eza edo zaharkitzea dela-eta merkatu-balioa nabarmen gutxitua duten produktuena; produktu bat ez da saldoko produktutzat hartuko ekoizpeneko edo denboraldiko soberakina izateagatik.

2. Ez dago saldo-salmentatzat hartzerik araubide horretan saltzeak eroslearentzat arriskua edo engainua dakarren produktuena, ez eta benetan beren ohiko prezioa baino merkeago saltzen ez diren produktuena ere.

#### 29. artikulua. Informatzeko eginbeharra

1. Saldo-salmentak nahitaz adierazi beharko dira izen horrekin edo «hondarren salmenta» izenarekin.

2. Artikulu hondatuak edo akastunak direnean, zehatz-mehatz eta nabarmen agertu beharko da hala direla.

## V. KAPITULUA

### Likidazioko salmentak

#### 30. artikulua. Kontzeptua

1. Likidazioko salmentatzat hartuko da zenbait produktu-izakin salbuespenez eta amaitzeko xedez saltzea, baldin eta, izen horrekin edo beste baliokideren batekin iragarrita, erabaki judizial edo administratibo bat exekutatzen bada, edo merkatariak edo haren negozioa edozein tituluren bidez erosten duenak egiten badu, kasu hauetako batean:

- a) Merkataritzaz-jarduera guztiz edo partez uztea. Partez uzten bada, adierazi beharko da zer salgai mota den likidazioaren xede.

- b) Cambio de ramo de comercio o modificación sustancial en la orientación del negocio.
- c) Cambio de local o realización de obras de importancia en el mismo.
- d) Cualquier supuesto de fuerza mayor que cause grave obstáculo al normal desarrollo de la actividad comercial.

2. No podrán ser objeto de este tipo de actividad comercial aquellos productos que no formaran parte de las existencias del establecimiento, o aquellos que fueron adquiridos por el comerciante con objeto de incluirlos en la liquidación misma.

3. En todo caso deberá cesar la venta en liquidación si desaparece la causa que la motivó o si se liquidan efectivamente los productos objeto de la misma.

4. Los anuncios de las ventas en liquidación deberán indicar la causa de ésta.

### **Artículo 31. Duración y reiteración**

1. La duración máxima de la venta en liquidación será de un año.

2. No procederá efectuar una nueva liquidación en el mismo establecimiento de productos similares a la anterior en el curso de los tres años siguientes, excepto cuando esta última tenga lugar en ejecución de decisión judicial o administrativa, por cesación total de la actividad o por causa de fuerza mayor.

## **CAPÍTULO VI**

### **Ventas con obsequio o prima**

#### **Artículo 32. Concepto**

1. Son ventas con obsequio aquellas que con finalidad de promover las ventas ofertan, ya sea en forma automática, o bien, mediante la participación en un sorteo o concurso, un premio, cualquiera que sea la naturaleza de éste.

Son ventas con prima aquéllas que ofrezcan cualquier incentivo o ventaja vinculado a la adquisición de un bien o servicio.

2. Cuando el incentivo consista en un sorteo, lo dispuesto en esta ley será aplicable sin perjuicio de lo establecido en la legislación sectorial correspondiente.



- b) Merkataritza-arloa aldatzea edo negozioaren orientazioa funtsean aldatzea.
- c) Lokalez aldatzea edo bertan obra handiak egitea.
- d) Edozein ezinbeste-kasu, merkataritza-jardueraren ohiko garapenari oztopo larria eragiten diona.

2. Ezin izango dira merkataritza-jarduera honetan sartu establezimenduko izakinen parte ez diren produktuak, ez eta saltzaileak likidazioan sartzeko eskuratu dituenak ere.

3. Betiere, likidazioko salmenta utzi beharko da hura eragin zuen arrazoa desagertzen bada edo haren xede diren produktuak egiazki likidatzen badira.

4. Likidazioko salmenten iragarkietan, haren arrazoa adierazi beharko da.

### **31. artikulua. Iraupena eta errepikatzea**

1. Likidazioko salmentak gehienez urtebete iraungo du.

2. Ezin izango dira establezimendu berean aurreko likidazioko antzeko produktuak likidatu ondorengo hiru urteetan, non eta bigarren likidazio hori ez den erabaki judizial edo administratibo bat exekutatzeko egiten, edo jarduera erabat uzteagatik edo ezinbestezko arrazoi batengatik.

## **VI. KAPITULUA**

### **Salmenta oparidunak edo primadunak**

#### **32. artikulua. Kontzeptua**

1. Salmenta oparidunak dira salmenta sustatzeko asmoz sari bat eskaintzen dutenak, edozein dela ere haren izaera, izan modu automatikoan edo izan zozketa edo lehiaketa batean parte hartuz.

Salmenta primadunak dira ondasun edo zerbitzu bat eskuratzeari lotutako edozein pizgarri edo abantaila eskaintzen dutenak.

2. Pizgarria zozketa bat denean, lege honetan xedatutakoa aplikatu ahal izango da, kasuan kasuko legeria sektorialean ezarritakoaren kalterik gabe.

3. Las ventas con obsequio o prima se reputan desleales en los supuestos previstos en la Ley de Competencia Desleal.

### **Artículo 33. Entrega de los obsequios**

1. Los bienes o servicios en que consistan los obsequios o incentivos promocionales deberán entregarse a los compradores en el plazo máximo que determinarán las Comunidades Autónomas, sin que pueda exceder de tres meses, a contar desde el momento en que el comprador reúna los requisitos exigidos. Cuando el ofrecimiento se haya hecho en los envases de los correspondientes productos, el derecho a obtener la prima ofrecida podrá ejercerse, como mínimo, durante los tres meses siguientes a la fecha de caducidad de la promoción.

2. En el caso de que los obsequios ofrecidos formen parte de un conjunto o colección, la empresa responsable de la oferta estará obligada a canjear cualquiera de aquéllos por otro distinto, a no ser que en la oferta pública del incentivo se haya establecido otro procedimiento para obtener las diferentes piezas de la colección.

### **Artículo 34. Prohibición de ofertas conjuntas**

1. Queda prohibido ofrecer conjuntamente y como una unidad de contratación dos o más clases o unidades de artículos excepto en los casos siguientes:

- a) Cuando exista una relación funcional entre los artículos ofertados.
- b) Cuando sea práctica comercial común vender ciertos artículos en cantidades superiores a un determinado mínimo.
- c) Cuando se ofrezca, simultáneamente, la posibilidad de adquirir los artículos por separado y a su precio habitual.
- d) Cuando se trate de lotes o grupos de artículos presentados conjuntamente por razones estéticas o para ser destinados a la realización de obsequios.

2. En todo caso, será de aplicación lo dispuesto al respecto en la legislación sobre defensa de la competencia.

3. Oparia edo prima duten salmentak desleialtzat joko dira Lehia Desleialari buruzko Legean aurreikusitako kasuetan.

### **33. artikulua. Opariak ematea**

1. Sustapeneko opari edo pizgarriak diren ondasun edo zerbitzuak autonomia-erkidegoek zehaztuko duten gehieneko epean eman beharko zaizkie erosleei; epe hori ezin izango da hiru hilabetetik gorakoa, erosleak eskatutako baldintzak betetzen dituen unetik kontatzen hasita. Eskaintza produktuen ontzietan egin bada, eskainitako prima eskuratzeko eskubidea baliatu ahal izango da, gutxienez, sustapena iraungi eta hurrengo hiru hilabetetan.

2. Eskainitako opariak multzo edo bilduma baten zati badira, eskaintzaz arduratzen den enpresa behartuta egongo da haietako edozein beste batekin trukatzera, non eta pizgarriaren eskaintza publikoan ez den beste prozedura bat ezarri bildumako pieza guztiak lortzeko.

### **34. artikulua. Baterako eskaintzen debekua**

1. Debeku da bi artikulua mota edo gehiago batera eta kontratazio-unitate gisa eskaintzea, kasu hauetan izan ezik:

- a) Eskainitako artikuluen artean erlazio funtzional bat dagoenean.
- b) Ohiko merkataritza-jarduna denean zenbait artikulua gutxienerako jakin batetik gorako kantitatean saltzea.
- c) Aldi berean aukera ematen denean artikulua bereiz eta ohiko prezioan eskuratzeko.
- d) Arrazoi estetikoengatik edo opariak egiteko elkarrekin aurkeztutako artikulua sortak edo multzoak direnean.

2. Kasu guztietan, aplikatzekoa izango da lehiaren defentsari buruzko legerian horri buruz xedatutakoa.

CAPÍTULO VII  
Oferta de venta directa

**Artículo 35. Veracidad de la oferta**

Queda prohibido que, en la oferta al público de mercancías de cualquier clase, se invoque por el vendedor su condición de fabricante o mayorista, a menos que reúna las circunstancias siguientes:

- a) Que, en el primer caso, fabrique realmente la totalidad de los productos puestos a la venta y, en el segundo, realice sus operaciones de venta fundamentalmente a comerciantes minoristas.
- b) Que los precios ofertados sean los mismos que aplica a otros comerciantes, mayoristas o minoristas, según los casos.

TÍTULO III  
VENTAS ESPECIALES

CAPÍTULO I  
Generalidades

**Artículo 36. Concepto**

1. Se consideran ventas especiales, a efectos de la presente Ley, las ventas a distancia, las ventas ambulantes o no sedentarias, las ventas automáticas y las ventas en pública subasta.

2. Las ventas de bienes muebles a plazos se regirán por su normativa específica.

**Artículo 37. Autorización**

(Anulado)

## VII. KAPITULUA

### Zuzeneko salmentaren eskaintza

#### 35. artikulua. Eskaintzaren egiazkotasuna

Debekatuta dago, jendeari edonolako salgaiak eskaintzean, saltzaileak bere buruari fabrikatzaile edo handizkari esatea, inguruabar hauek betetzen ez badira:

- a) Lehenengo kasuan, salgai jarritako produktu guztiak egitea; bigarrenean, bere salmenta-eragiketak batez ere txikizkako merkatariekin egitea.
- b) Eskainitako prezioak beste merkatariei —handizkari edo txikizkari, kasuaren arabera— aplikatzen zaizkien berberak izatea.

## III. TITULUA

### SALMENTA BEREZIAK

## I. KAPITULUA

### Orokortasunak

#### 36. artikulua. Kontzeptua

1. Lege honen ondorioetarako, salmenta berezitzat hartuko dira urrutiko salmentak, salmenta ibiltariak edo egonkorak ez direnak, salmenta automatikoak eta enkante publikoko salmentak.

2. Ondasun higigarrien epekako salmentetan, haien araudi espezifikoak eraenduko du.

#### 37. artikulua. Baimenak

(Deuseztua)

## CAPÍTULO II

### Ventas a distancia

#### Artículo 38. Concepto

1. Para la calificación de las ventas a distancia se estará a lo dispuesto en el artículo 92 del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado mediante Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

2. Para el ejercicio de las ventas a distancia será de aplicación el régimen contenido en el título III del libro segundo del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado mediante Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

Artículos 39 a 48. (Derogados).

## CAPÍTULO III

### Venta automática

#### Artículo 49. Concepto

1. Es venta automática la forma de distribución detallista, en la cual se pone a disposición del consumidor el producto o servicio para que éste lo adquiera mediante el accionamiento de cualquier tipo de mecanismo y previo pago de su importe.

2. Los distintos modelos de máquinas para la venta automática deberán cumplir la normativa técnica que les sea de aplicación.

#### Artículo 50. Advertencias obligatorias

Para protección de los consumidores y usuarios, en todas las máquinas de venta deberán figurar con claridad:

- a) La información referida al producto y al comerciante que lo ofrece: el tipo de producto que expenden, su precio, la identidad del oferente, así como una dirección y teléfono donde se atiendan las reclamaciones.

## II. KAPITULUA

### Urrutiko salmentak

#### 38. artikulua. Kontzeptua

1. Urrutiko salmentaren kalifikaziorako, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bateginaren 92. artikulua xedatutakoari jarraituko zaio (testu hori azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia da).

2. Urrutiko salmentan aritzeko, aplikatzekoa izango da Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bateginaren bigarren liburuko III. Tituluan jasotako araubidea (testu hori azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia da).

39-48 artikulua. (Derogatuak).

## III. KAPITULUA

### Salmenta automatikoa

#### 49. artikulua. Kontzeptua

1. Salmenta automatikoa da banaketarako modu xehakatu bat zeinean produktua edo zerbitzua kontsumitzailearen eskura jartzen baita hark eskuratu dezan edozein motatako mekanismoren bati eraginez, aldez aurretik haren zenbatekoa ordainduta.

2. Salmenta automatikorako makinen ereduak aplikatzekoa zaien araudi teknikoa bete beharko dute.

#### 50. artikulua. Nahitaezko ohartarazpenak

Kontsumitzaileak eta erabiltzaileak babesteko, salmenta-makina guztietan argi agertu beharko da:

- a) Produktuari eta produktua eskaintzen duen merkataritari buruzko informazioa: saltzen duten produktu mota, prezioa, eskaintzailearen nortasuna, eta zein helbide eta telefonotatik erantzungo zaien erreklamazioei.

- b) La información relativa a la máquina que expende el producto: el tipo de monedas que admite, las instrucciones para la obtención del producto deseado, así como la acreditación del cumplimiento de la normativa técnica aplicable.

#### **Artículo 51. Recuperación del importe**

Todas las máquinas de venta deberán permitir la recuperación automática del importe introducido en el caso de no facilitarse el artículo solicitado.

#### **Artículo 52. Responsabilidad**

En el caso de que las máquinas de venta estén instaladas en un local destinado al desarrollo de una empresa o actividad privada, los titulares de la misma responderán solidariamente con el de la propia máquina frente al comprador del cumplimiento de las obligaciones derivadas de la venta automática.

### **CAPÍTULO IV**

#### **Venta ambulante o no sedentaria**

#### **Artículo 53. Concepto**

Se considera venta ambulante o no sedentaria la realizada por comerciantes, fuera de un establecimiento comercial permanente, de forma habitual, ocasional, periódica o continuada, en los perímetros o lugares debidamente autorizados en instalaciones comerciales desmontables o transportables, incluyendo los camiones-tienda. En todo caso, la venta no sedentaria únicamente podrá llevarse a cabo en mercados fijos, periódicos u ocasionales así como en lugares instalados en la vía pública para productos de naturaleza estacional.

#### **Artículo 54. Autorización**

Corresponderá a los Ayuntamientos otorgar las autorizaciones para el ejercicio de la venta ambulante en sus respectivos términos municipales, de acuerdo con sus normas específicas y las contenidas en la legislación vigente, de acuerdo con el marco respectivo de competencias.

No obstante lo anterior, y puesto que el número de autorizaciones disponibles es limitado debido a la escasez de suelo público habilitado a tal efecto, la duración de las mismas no podrá ser por tiempo indefinido, debiendo permi-



- b) Produktua saltzen duen makinari buruzko informazioa: onartzen dituen txanpon motak, nahi den produktua lortzeko jarraibideak eta aplikatzekoa den araudi teknikoa betetzen delako egiaztagarria.

#### **51. artikulua. Zenbatekoa berreskuratzea**

Salmenta-makina guztiek aukera eman beharko dute sartutako zenbatekoa automatikoki berreskuratzeko, eskatutako artikulua ematen ez bada.

#### **52. artikulua. Erantzukizuna**

Salmenta-makinak enpresa edo jarduera pribatu bat garatzeko lokal batean badaude, haren titularrek erantzukizun solidarioa izango dute makinaren beraren titularrekin, eroslearen aurrean, salmenta automatikoaren ondoriozko betebeharrak betetzeko.

### **IV. KAPITULUA**

#### **Salmenta ibiltaria edo ez egonkorra**

#### **53. artikulua. Kontzeptua**

Salmenta ibiltaria edo ez egonkorra da merkatariek establezimendu komertzial iraunkor batetik kanpo egiten dutena, noizean behin, aldizka edo modu jarraituan, behar bezala baimendutako perimetro edo lekuetan, merkataritza-instalazio desmuntagarri edo garraiarrietan, kamioi-dendak barne. Merkatu finkoetan, aldizkakoetan edo noizbehinkakoetan egin ahal izango da salmenta ez egonkorra, eta eremu publikoan sasoiko produktueterako ezarritako lekuetan ere; beste inon ez.

#### **54. artikulua. Baimenak**

Udalei dagokie beren udalerrian salmenta ibiltarian aritzeko baimenak ematea, beren arau espezifikoei eta indarrean dagoen legeriari jarraikiz, dagoen eskumen-esparruaren arabera.

Aurrekoa gorabehera, eta erabilgarri dauden baimenen kopurua mugatua denez, horretarako prestatuta dagoen lurzoru publikoa urria delako, baimenen iraupena ezin da mugagabea izan, eta aukera eman beharko du, betiere,

tir, en todo caso, la amortización de las inversiones y una remuneración equitativa de los capitales invertidos.

El procedimiento para la selección entre los posibles candidatos habrá de garantizar la transparencia y la imparcialidad y, en concreto, la publicidad adecuada del inicio, desarrollo y fin del proceso.

La autorización que se otorgue no dará lugar a un procedimiento de renovación automática ni conllevará ningún otro tipo de ventaja para el prestador cesante o las personas que estén especialmente vinculadas con él.

### **Artículo 55. Identificación**

Quienes ejerzan el comercio ambulante deberán tener expuesto en forma fácilmente visible para el público sus datos personales y el documento en el que conste la correspondiente autorización municipal, así como una dirección para la recepción de las posibles reclamaciones.

## **CAPÍTULO V**

### **Venta en pública subasta**

#### **Artículo 56. Concepto**

1. La celebración de una pública subasta consiste en ofertar, pública e irrevocablemente, la venta de un bien o servicio a favor de quien ofrezca, mediante el sistema de pujas y dentro del plazo concedido al efecto, el precio más alto por encima de un mínimo, ya se fije éste inicialmente o mediante ofertas descendentes realizadas en el curso del propio acto, que estará obligado a comprarlo.

Para el ejercicio de esta modalidad de venta, se aplicará, además de lo dispuesto en esta ley, la normativa específica sobre defensa de los consumidores y usuarios prevista por el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado mediante Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

2. La regulación de las ventas en pública subasta contenida en la presente Ley se aplicará a las efectuadas por empresas que se dediquen habitualmente a esta actividad o al comercio al por menor.

Las subastas de títulos, así como las subastas judiciales y administrativas, se regirán por su normativa específica.

inbertsioak amortizatzeke eta inbertitutako kapitalen ordain ekitatezko bat izateko.

Hautagaiak aukeratzeko prozedurak gardentasuna eta inpartzialtasuna bermatu beharko ditu, eta, zehazki, behar den publizitate egokia ematea prozesuaren hasierari, garapenari eta amaierari.

Baimenak ez du bide emango automatikoki berritzeko prozedura baterako, eta ez du ekarriko beste inolako abantailarik zerbitzua uzten duen emailearentzat edo harekin lotura berezia duten pertsonentzat.

## **55. artikulua. Identifikazioa**

Merkataritza ibiltarian aritzen direnek jendeak erraz ikusteko moduan eduki beharko dituzte erakutsiak beren datu pertsonalak eta Udalaren baimena jasotzen duen agiria eta erreklamazioak jasotzeko helbidea.

# V. KAPITULUA

## **Enkante publikoan saltzea**

### **56. artikulua. Kontzeptua**

1. Enkante publikoa egitea da ondasun edo zerbitzu baten salmenta eskaintzea, modu publiko eta errebokaezinean, gutxieneko baten gainetik gehikada bidez eta horretarako jarritako epearen barruan preziorik altuena eskaintzen duenari, gutxieneko hori izan daitekeelarik hasieran jarria edo ekitaldian bertan egiten diren beheranzko eskaintzen bidez jarria. Esandako baldintzetan gehien eskaintzen duena behartuta geldituko da erostera.

Salmenta-modu hori gauzatzeko, aplikatzekoa da, lege honetan xedatutakoaz gain, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorraren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bateginean kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsarako aurreikusitako araudi espezifikoak (testu hori azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia da).

2. Lege honetan egiten den enkante publikoko salmenten erregulazioa aplikatuko zaie jarduera horretan edo txikizkako merkataritzan aritzen diren enpresek egindako enkanteei.

Tituluen enkanteak beren araudi espezifikoak eraenduko ditu, eta orobat enkante judizial eta administratiboak.

## **Artículo 57. Contrato de subasta**

1. En el supuesto de que los bienes a subastar no pertenezcan a la empresa que desarrolla esta actividad, las relaciones con el propietario de los mismos se ajustarán a lo estipulado entre las partes de acuerdo con la normativa general sobre contratación.

2. En defecto de pacto expreso, se entenderá que todos los gastos de la subasta, incluidos los de custodia y, en su caso, tasación, corresponden a la empresa de subastas, sin que el propietario deba entregar por este concepto remuneración adicional alguna, fuera del precio o gratificación establecido.

También corresponderá a la referida empresa, salvo estipulación en contrario, la obligación de custodia y exposición de los bienes y, en su caso, los de inclusión en el catálogo.

3. La empresa subastadora deberá comprobar, en su caso, el cumplimiento de los requisitos establecidos en la legislación para la protección del tesoro artístico, histórico y bibliográfico de España.

4. El encargo de subasta deberá documentarse por escrito en el que se identificarán las partes, el objeto y condiciones de la venta, así como la retribución de la empresa subastadora.

## **Artículo 58. Oferta de venta en subasta**

1. La oferta de venta en subasta deberá contener una descripción veraz de los objetos que salen a la misma, con identificación de si sus calidades son ciertas o, simplemente, supuestas o averdadas por determinado experto.

2. En especial, cuando, en salas especializadas en objetos de arte o de valor, se oferte la venta en subasta de una imitación o de un artículo que, aunque aparentemente precioso, no lo sea en realidad, deberá hacerse constar, expresamente, esta circunstancia tanto en los anuncios como en las invitaciones en las pujas.

Cuando se oferte la venta en subasta de un objeto acompañado del nombre o de las iniciales de un determinado autor o precisando que aparece firmado por el mismo, se considerará que se vende como original de dicho autor, a menos que consten con claridad las oportunas advertencias.

3. Lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo será también de aplicación a las ventas de objetos preciosos o artísticos que se oferten al público en forma distinta a la subasta.

## 57. artikulua. Enkante-kontratua

1. Enkantean jarri beharreko ondasunak ez badira jarduera hori egiten duen enpresarenak, haien jabearekiko harremanak aldean artean hitzartuta-koari lotuko zaizkio, kontratazioari buruzko arau orokorren arabera.

2. Itun espresurik ezean, enkanteko gastu guztiak enkante-enpresarenak direla joko da, zaintzarena eta hala badagokio tasazioarena barne, eta jabeak ez du kontzeptu horrengatik ordainsari gehigarririk eman beharko, ezarritako prezioetik edo haborokinetik kanpo.

Enpresa horri dagozkio, halaber, besterik xedatzen ez bada, ondasunen zaintza- eta erakusketa-betebeharrak, eta, hala badagokio, haiek katalogoan sartzeko betebeharrak.

3. Enkantea egiten duen enpresak, hala badagokio, egiaztatu beharko du betetzen direla Espainiako altxor artistiko, historiko eta bibliografikoa babes-teko legerian ezarritako baldintzak.

4. Enkantearen enkargua idatziz dokumentatu beharko da, eta idatzian adieraziko da zein diren alderdiak, salmentaren xedea eta baldintzak, bai eta enkante-enpresaren ordainsaria ere.

## 58. artikulua. Enkantean saltzeko eskaintza

1. Enkantean saltzeko eskaintzaren barruan jasoko da eskaintzako objektuen deskribapen egia bat, eta zehaztuko da haien kalitateak egiazkoak diren edo, besterik gabe, ustezkoak edo aditu jakin batek esanak.

2. Bereziki, arte-objektuetan edo baliozko objektuetan espezializatutako aretoetan imitazio bat edo artikulua bat enkante bidez saltzea eskaintzen denean zeina, nahiz eta itxuraz preziatua izan, egiazki ez baita hala, espresuki adierazi beharko da inguruabar hori, hala iragarkietan nola eskaintzetarako gonbidapenetan.

Objektu baten salmenta enkante bidez eskaintzean, egile jakin baten izenarekin edo inizialekin batera doanean edo autore horrek sinaturik dagoela zehazten denean, autore horren jatorrizko gisa saltzen dela joko da, non eta ez den argi adierazten bestelako ohartarazpenik.

3. Artikulu honen 2. apartatua xedatutakoa aplikatuko da, halaber, jendeari enkanteaz besteko moduetan eskaintzen zaizkion objektu preziatu edo artistikoen salmentetan.

## **Artículo 59. Relaciones entre la empresa subastadora y los licitadores**

1. Únicamente podrá exigirse la constitución de fianza a los licitadores, cuando expresamente se haya consignado esta condición en los anuncios de la subasta.

En ningún caso, el importe de las fianzas podrá ser superior al 5 por 100 del precio de salida de los bienes en cuya licitación se quiera participar.

2. La fianza constituida por los licitadores a quienes no hubiese sido adjudicado el remate les deberá ser reintegrada dentro del plazo máximo de tres días a contar desde la finalización del acto.

3. En el caso de que el rematante no satisficiera el precio en las condiciones en que se hizo la adjudicación, perderá la fianza constituida que, en defecto de pacto, corresponderá al titular del bien subastado, una vez deducido el premio o comisión atribuible a la empresa subastadora, sin perjuicio del derecho del vendedor a exigir el cumplimiento del contrato.

## **Artículo 60. Documentación**

1. Adjudicado un bien se consignará inmediatamente por escrito procediéndose a la entrega del mismo una vez satisfecho el precio del remate o la parte del mismo determinada en los correspondientes anuncios.

2. Las ventas en pública subasta deberán, necesariamente, formalizarse mediante documento público o privado que, en su caso, podrá ser otorgado por la empresa subastadora como mandataria del propietario del bien subastado.

## **Artículo 61. Efectos de la venta en subasta**

1. La adquisición de bienes muebles mediante una venta en pública subasta de acuerdo con lo previsto en la presente Ley determinará su irrevindicabilidad en la forma establecida en el artículo 85 del Código de Comercio.

2. La empresa subastadora responderá solidariamente con el titular del bien subastado por la falta de conformidad de éste con el anuncio de la subasta, así como por los vicios o defectos ocultos de la cosa vendida, cuando hubiese incumplido las obligaciones de información que le impone el artículo 58 de la presente Ley.

## **59. artikulua. Enkante-enpresaren eta lizitzaileen arteko harremanak**

1. Lizitzaileei ez dakieke fidantzarik eskatu baldintza hori ez bada espresuki adierazi enkanteko iragarkietan.

Fidantzen zenbatekoa ez da inoiz izango parte hartu nahi den enkanteko ondasunen hasierako prezioaren 100eko 5 baino handiagoa.

2. Errematea adjudikatu ez zaien lizitzaileei itzuli egin beharko zaie eraturako fidantza, egintza bukatu eta gehienez ere hiru eguneko epean.

3. Errematatzaileak ez badu adjudikazioa egin zen baldintzetan ordaintzen prezioa, galdu egingo du eraturako fidantza. Itunik ezean, enkantean jarrিতako ondasunaren titularrari dagokio fidantza hori, enkante-enpresari egozten ahal zaion saria edo komisioa kendu ondoren, hargatik eragotzi gabe saltzaileak kontratua bete dadila eskatzeko duen eskubidea.

## **60. artikulua. Dokumentazioa**

1. Ondasun bat adjudikatu denean, idatziz jasoko da berehala, eta errematearen prezioa edo iragarkietan zehaztutako prezio zatia ordaindutakoan entregatuko da.

2. Enkante publikoko salmentak agiri publiko edo pribatu baten bidez egin beharko dira nahitaez. Agiri hori enkanteko enpresak eman ahal izango du, enkanteko ondasunaren jabearen mandatudun gisa.

## **61. artikulua. Enkantean saltzearen efektuak**

1. Ondasun higarriak lege honetan aurreikusitakoarekin bat etorritik enkante publikoko salmentan eskuratzeak berekin ekarriko du haien errei-bindikaezintasuna, Merkataritza Kodearen 85. artikuluan ezarritako moduan.

2. Enkante-enpresak erantzukizun solidarioa izango du enkanteko ondasunaren titularrarekin ondasuna ez datorrenean bat enkantearen iragarkiarekin, eta orobat saldutako gauzak akats ezkuturen bat duenean, lege honen 58. artikulua ezartzen dizkion informazio-betebeharrak bete ez baditu.

## CAPÍTULO VI

### De la actividad comercial en régimen de franquicia

#### Artículo 62. Regulación del régimen de franquicia

1. La actividad comercial en régimen de franquicia es la que se lleva a efecto en virtud de un acuerdo o contrato por el que una empresa, denominada franquiciadora, cede a otra, denominada franquiciada, el derecho a la explotación de un sistema propio de comercialización de productos o servicios.

2. Con una antelación mínima de 20 días a la firma de cualquier contrato o precontrato de franquicia o entrega por parte del futuro franquiciado al franquiciador de cualquier pago, el franquiciador deberá haber entregado al futuro franquiciado por escrito la información necesaria para que pueda decidir libremente y con conocimiento de causa su incorporación a la red de franquicia y, en especial, los datos principales de identificación del franquiciador, descripción del sector de actividad del negocio objeto de franquicia, contenido y características de la franquicia y de su explotación, estructura y extensión de la red y elementos esenciales del acuerdo de franquicia. Reglamentariamente se establecerán las demás condiciones básicas para la actividad de cesión de franquicias.

## TÍTULO IV

### INFRACCIONES Y SANCIONES

#### CAPÍTULO I

##### Principios generales

#### Artículo 63. Competencias sancionadoras

1. Las Administraciones Públicas comprobarán el cumplimiento de lo dispuesto en la presente Ley, a cuyo fin podrán desarrollar las actuaciones inspectoras precisas en las correspondientes empresas. También sancionarán las infracciones cometidas, previa instrucción del oportuno expediente, sin perjuicio de las responsabilidades civiles, penales o de otro orden que puedan concurrir.

La competencia sancionadora corresponderá a las respectivas Comunidades Autónomas.



## VI. KAPITULUA

### Frankizia-araubideko merkataritza-jarduera

#### 62. artikulua. Frankizia-araubidearen erregulazioa

1. Frankizia-araubideko merkataritza-jarduera hitzarmen edo kontratu baten bidez gauzatzen da, zeinaren bidez, enpresa batek, frankizia-emaile deritzonak, produktuak edo zerbitzuak merkaturatzeko sistema propio bat ustiatzeko eskubidea lagatzen baitio beste enpresa bati, frankiziadun deritzonari.

2. Frankizia-kontratu edo -aurrekontraturen bat sinatu baino 20 egun lehenago, gutxienez, edo frankiziadun izango denak frankizia-emaileari edozein ordainketa eman baino 20 egun lehenago, frankizia-emaileak etorkizuneko frankiziadunari beharrezko den informazioa eman beharko dio frankizia-sarean sartzea askatasunez eta jakinaren gainean erabaki ahal izateko; bereziki, frankizia-emailearen identifikazio-datu nagusiak, frankiziaren xede den negozioaren jarduera-sektorearen deskribapena, frankiziaren eta haren ustiapenaren edukia eta ezaugarri nagusiak, sarearen egitura eta hedadura eta frankizia-akordioaren elementu funtsezkoak. Erregelamenduz ezarriko dira frankizien lagapenerako gainerako oinarritzko baldintzak.

## IV. TITULUA

### ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

## I. KAPITULUA

### Printzipio orokorrak

#### 63. artikulua. Zehatzeko eskumenak

1. Administrazio publikoek egiaztatuko dute lege honetan xedatutakoa betetzen dela, eta, horretarako, behar diren ikuskapen-lanak egin ahal izango dituzte enpresetan. Egindako arau-hausteak ere zehatuko dituzte, dagokion espedientearen instruitu ondoren, hargatik eragotzi gabe gerta daitezkeen erantzukizun zibil, penal edo bestelakoak.

Zehatzeko eskumena autonomia-erkidegoei dagokie.

2. La instrucción de causa penal ante los Tribunales de Justicia o la incoación de expediente por infracción de las normas de defensa de la competencia, suspenderá la tramitación del expediente administrativo sancionador que hubiera sido incoado por los mismos hechos y, en su caso, la eficacia de las resoluciones sancionadoras.

3. Serán de aplicación a las infracciones recogidas en esta Ley las reglas y principios sancionadores contenidos en la legislación general sobre régimen jurídico de las administraciones públicas y procedimiento administrativo común.

4. En ningún caso se podrá imponer una doble sanción por los mismos hechos y en función de los mismos intereses públicos protegidos, si bien deberán exigirse las demás responsabilidades que se deduzcan de otros hechos o infracciones concurrentes.

5. Las personas y las entidades de cualquier naturaleza jurídica que dispongan o tengan el deber jurídico de disponer de información o documentación que pudiera contribuir al esclarecimiento de la comisión de infracciones tipificadas en esta ley o a la determinación del alcance y/o de la gravedad de las mismas, tienen el deber de colaborar con las autoridades competentes en materia de ordenación del comercio. A tal efecto, dentro de los plazos establecidos, deberán facilitar la información y los documentos que les sean requeridos por la inspección en el ejercicio de sus funciones.

## CAPÍTULO II

### Clases de infracciones

#### Artículo 64. Infracciones leves

Tendrán la consideración de infracciones leves:

- a) No exhibir la necesaria autorización, homologación o comunicación en la forma legal o reglamentariamente establecida.
- b) La realización de actividades comerciales en horario superior al máximo que, en su caso, se haya establecido.
- c) Realizar ventas en rebajas fuera de los casos autorizados en la presente Ley.
- d) No hacer figurar en los artículos rebajados los precios habituales de los mismos.

2. Justizia-auzitegietan prozesu penala instruitzeak edo lehiaren defentsarako arauak urratzeagatik espediente irekitzeak eten egingo ditu egitate berengatik irekitako zehapen-espediente administratiboaren izapideak eta, hala bada-gokio, zehapena ezartzeko administrazio-egintzen eraginkortasuna.

3. Lege honetan jasotako arau-hausteei aplikatzekoak dira administrazio publikoen araubide juridikoari eta administrazio-prozedura erkideari buruzko legeria orokorrean jasotako arauak eta zehapen-printzipioak.

4. Ezein kasutan ezin ezarriko da zehapen bikoitzik egitate berengatik eta babesturiko interes publiko beraren izenean, baina, beste egitate edo arau-hausterik baldin bada batera, haien ondoriozko erantzukizunak ere galdatu beharko dira.

5. Lege honetan tipifikatutako arau-haustek argitzeko edo arau-hausteen irismena edo larritasuna zehazteko lagungarri izan daitekeen informazioa edo dokumentazioa daukaten edo edukitzeko betebeharrak duten pertsona eta erakunde juridikoek merkataritza-antolamenduaren arloko agintari eskudunekin lankidetzan jarduteko betebeharrak dute. Horretarako, ezarritako epeetan, ikuskatzaileak bere eginkizunak betetzean eskatzen dizkion informazioa eta agiriak eman beharko ditu.

## II. KAPITULUA

### Arau-hauste motak

#### 64. artikulua. Arau-hauste arinak

Arau-hauste arintzat joko dira hauek:

- a) Beharrezko den baimena, homologazioa edo komunikazioa ez erakustea, legez edo erregelamenduz ezarritako moduan.
- b) Merkataritza-jarduerak egitea ezarritako gehienekotik gorako ordu batean, ordutegia ezarrita badago.
- c) Merkealdiko salmentak egitea lege honetan baimendutako kasuetatik kanpo.
- d) Artikulu beheratuetan ez agertzea haien ohiko prezioak.

- e) El incumplimiento de lo dispuesto en la presente Ley acerca de las ofertas de venta conjunta.
- f) Omitir en los anuncios de las subastas los requisitos establecidos en la presente Ley.
- g) El retraso en la devolución de las fianzas constituidas por los licitadores no adjudicatarios de las ventas en subasta.
- h) En general, el incumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente Ley o en las normas dictadas para su desarrollo, que no sean objeto de sanción específica.
- i) Los incumplimientos de lo dispuesto en el párrafo d) del apartado 1 del citado artículo 2 serán sancionables conforme a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal correspondiendo la potestad sancionadora al órgano que resulte competente.

### **Artículo 65. Infracciones graves**

1. Tendrán la consideración de infracciones graves:
  - a) Ejercer una actividad comercial sin previa autorización en el caso de que esta fuera preceptiva, o no realizar las comunicaciones o notificaciones a la administración comercial exigidas por la normativa vigente.
  - b) Exigir precios superiores a aquellos que hubiesen sido objeto de fijación administrativa.
  - c) Realizar ventas con pérdida que sean desleales en los supuestos del artículo 14.1.
  - d) La realización por parte de las entidades a que se refiere el artículo 15 de operaciones de venta con personas distintas a sus socios o beneficiarios.
  - e) La realización de actividades comerciales en domingos y días festivos en los casos de prohibición.
  - f) El incumplimiento de los plazos máximos de pago que contempla el apartado 3 del artículo 17, así como la falta de entrega por los comerciantes a sus proveedores de un documento que lleve aparejada ejecución cambiaria, y la falta de entrega de un efecto endosable a la orden en los supuestos y plazos contemplados en el apartado 4 del artículo 17.
  - g) No dejar constancia documental de la fecha de entrega de mercancías por los proveedores o falsear este dato.
  - h) La oferta de operaciones comerciales en pirámide en la forma prohibida por la presente Ley.
  - i) La falta de veracidad en los anuncios de prácticas promocionales calificando indebidamente las correspondientes ventas u ofertas.

- e) Lege honetan baterako salmenta-eskaintzei buruz ezarritakoa ez bete-tzea.
- f) Enkanteen iragarkietan lege honetan ezarritako betekizunak ez bete-tzea.
- g) Enkanteko salmenten adjudikaziodun ez diren lizitatzailleek eraturako fidantzak berandu itzultzea.
- h) Oro har, lege honetan edo lege hau garatzeko emandako arauetan ezarritako betebeharren ez-betetzeak, zehapenik espezifikorik ez ba-dute.
- i) Aipatutako 2. artikulua 1. apartatuko d) paragrafoan xedatutakoa betetzen ez bada, zehapena jarri ahal izango da datu pertsonalak ba-besteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xeda-tutakoaren arabera, eta zehatzeko ahalmena organo eskudunak izango du.

## 65. artikulua. Arau-hauste astunak

- 1. Arau-hauste astuntzat joko dira hauek:
  - a) Merkataritza-jarduera bat egitea aldez aurretik baimenik izan gabe, baimena derrigorrezkoa denean, edo indarrean dagoen araudiak eskatzen dituen ko-munikazioak edo jakinarazpenak ez egitea merkataritza-administrazioari.
  - b) Administrazioak finkatutakoak baino prezio garestiagoak eskatzea.
  - c) Desleialak diren galerazko salmentak egitea 14.1 artikuluko kasuetan.
  - d) 15. artikuluan aipatzen diren erakundeek salmenta-eragiketak egitea beren bazkide edo onuradun ez diren pertsonekin.
  - e) Igandeetan eta jaiegunetan merkataritza-jarduerak egitea, debekatuta dagoenean.
  - f) 17. artikulua 3. apartatuan aipatzen diren gehieneko ordainketa-eppeak ez betetzea, merkatariek hornitzaileei kanbio-exekuzioa dakarren agiririk ez ematea, eta 17. artikulua 4. apartatuan aipatzen diren ka-suetan eta epeetan agindura endosatzeke moduko efekturik ez entrega-tzea.
  - g) Hornitzaileek salgaiak noiz entregatu dituzten agiri bidez ez jasotzea edo datu hori faltsutzea.
  - h) Piramideko merkataritza-eragiketak eskaintzea, lege honetan debekatu-tako moduan.
  - i) Sustapenen iragarkiak ez egitiak izatea, salmentak edo eskaintzak dese-goki kalifikatzen dituztelako.

- j) Ofertar como rebajados artículos defectuosos o adquiridos expresamente con tal finalidad.
- k) El incumplimiento del régimen establecido sobre entrega y canje de los obsequios promocionales.
- l) Anunciar o realizar operaciones de venta en liquidación con incumplimiento de los requisitos establecidos al respecto.
- m) Anunciar ventas como directas de fabricante o mayorista con incumplimiento de lo establecido al respecto en la presente Ley.
- n) (Derogada).
- ñ) (Derogada).
- o) Admitir objetos para su venta en subasta sin haber comprobado el cumplimiento de los requisitos exigidos en la legislación en defensa del patrimonio histórico, artístico y bibliográfico de España.
- p) La resistencia, negativa u obstrucción a la acción comprobadora o inspectora de las administraciones comerciales.
- q) La reincidencia en la comisión de faltas leves.
- r) (Derogada).
- s) Cursar información errónea o claramente insuficiente cuando ésta haya sido solicitada de conformidad con la normativa de aplicación y tenga carácter esencial, se generen graves daños o exista intencionalidad.

2. La imposición de sanciones administrativas en los supuestos recogidos en los apartados f) y g) del apartado 1 del presente artículo no prejuzgará, en modo alguno, la validez de los correspondientes contratos o de las obligaciones, respectivamente, asumidas por las partes.

### **Artículo 66. Infracciones muy graves**

Se considerará infracción muy grave cualquiera de las definidas como graves en el artículo anterior cuando concurren algunas de las circunstancias siguientes:

- a) Que el volumen de la facturación realizada o el precio de los artículos ofertados a que se refiere la infracción sea superior a 100.000.000 de pesetas.
- b) Que exista reincidencia.

### **Artículo 67. Reincidencia**

1. Se entenderá que existe reincidencia, por comisión en el término de un año de más de una infracción de la misma naturaleza cuando así haya sido declarado por resolución firme.

- j) Artikulu beheratu gisa eskaintzea artikulu akastunak edo berariaz helburu horretarako eskuratutakoak.
- k) Sustapen-opariak emateko eta trukatzeko ezarritako araubidea ez betetzea.
- l) Likidazio-salmentako eragiketak iragartzea edo egitea hartarako ezarritako baldintzak bete gabe.
- m) Salmentak fabrikatzailearen edo handizkariaren zuzeneko salmenta gisa iragartzea lege honetan horri buruz ezarritakoa bete gabe.
- n) (Indargabetua).
- ñ) (Indargabetua).
- o) Objektuak onartzea enkantean saltzeko, Espainiako ondare historiko, artistiko eta bibliografikoa babesteko legeriak eskatzen dituen baldintzak betetzen direla egiaztatu gabe.
- p) Merkataritza-administrazioen egiaztatze- edo ikuskatze-lanari aurre egitea, uko egitea edo oztupoak jartzea.
- q) Hutsegite arinak behin eta berriz egitea.
- r) (Indargabetua).
- s) Informazio okerra edo aski ez dena ematea, informazio hori aplikatzen den araudiaren arabera eskatu denean eta funtsezkoa denean, kalte larriak eragiten badira edo nahita egin bada.

2. Artikulu honen 1. apartatuko f) eta g) letretan jasotako kasuetan administrazio-zehapenak jartzeak ez du aurrez epaituko, inola ere, dagozkien kontratuen eta alderdiek beren gain hartutako betebeharren balioa, hurrenez hurren.

## **66. artikulua. Arau-hauste oso astunak**

Arau-hauste oso astuntzat hartuko da aurreko artikuluan astuntzat jotako edozein, inguruabar hauetako bat gertatzen denean:

- a) Egindako fakturazioaren bolumena edo eskainitako artikuluen prezioa 100.000.000 pezetatik gorakoa izatea.
- b) Berrerortzea.

## **67. artikulua. Berrerortzea**

1. Berrerortzea izan dela joko da urtebetean arau-hauste mota bera behin baino gehiagotan egiten bada, ebazpen irmo baten bidez hala deklaratu delarik.

2. No obstante lo señalado en el párrafo anterior, para calificar una infracción como muy grave, sólo se atenderá a la reincidencia en infracciones graves y la reincidencia en infracciones leves sólo determinará que una infracción de este tipo sea calificada como grave cuando se incurra en el cuarto supuesto sancionable.

## CAPÍTULO III

### Sanciones

#### Artículo 68. Cuantía de las multas

1. Las infracciones muy graves se sancionarán con multa de 30.000 euros hasta 900.000 euros.

2. Las infracciones graves se sancionarán con multa de 6.000 euros a 30.000 euros.

3. Las infracciones leves se sancionarán con multa de hasta 6.000 euros.

4. Cuando la sanción lo sea por la forma de actividad comercial que se realiza o por los productos comercializados, las sanciones comportarán la incautación y pérdida de la mercancía objeto de la actividad comercial de que se trate.

5. En el caso de tercera reincidencia en infracciones calificadas como muy graves, las Comunidades Autónomas podrán decretar el cierre temporal de la empresa, el establecimiento o la industria infractora, por un período máximo de un año.

El acuerdo de cierre debe determinar las medidas complementarias para su plena eficacia.

#### Artículo 69. Graduación

Las sanciones se graduarán especialmente en función del volumen de la facturación a la que afecte, cuantía del beneficio obtenido, grado de intencionalidad, plazo de tiempo durante el que se haya venido cometiendo la infracción, reincidencia y capacidad o solvencia económica de la empresa.

#### Artículo 70. Prescripción

1. Las infracciones muy graves prescribirán a los tres años, las graves a los dos años y las leves a los seis meses. Estos plazos se contarán a partir de la pro-



2. Aurreko paragrafoan adierazitakoa gorabehera, arau-hauste bat oso asuntzat jotzeko, arau-hauste astunetan berrerortzea baino ez da kontuan hartuko, eta arau-hauste arinetan berrerortzeak laugarren kasu zehagarrian egiten bada soilik ekarriko du halako arau-hauste bat larritzat jotzea.

### III. KAPITULUA

#### Zehapenak

#### 68. artikulua. Isunen zenbatekoa

1. Arau-hauste oso astunak 30.000 eurotik 900.000 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

2. Arau-hauste astunak 6.000 eurotik 30.000 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

3. Arau-hauste arinak 6.000 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

4. Zehapenaren arrazoiak jarduera komertzialaren forma edo merkaturatutako produktua bada, zehapenak berekin ekarriko du merkataritza-jardueraren xede den salgaia konfiskatu eta galtzea.

5. Arau-hauste oso astun batean hirugarrenez berreroriz gero, autonomia-erkidegoek erabaki ahal izango dute arau-haustea egin duen enpresa, establezimendua edo industria aldi baterako ixtea, gehienez ere urtebeterako.

Ixteko erabakiak, erabat eraginkorra izateko, neurri osagarriak zehaztu behar ditu.

#### 69. artikulua. Graduazioa

Zehapenak mailakatzeko, kontuan hartuko dira, bereziki: zer fakturazior-bolumeni eragiten dion, zer onura lortzen den, intenzionalitate-maila, arau-haustea zenbat denboran egin den, berrerortzea den eta enpresaren gaitasun edo kaudimen ekonomikoa.

#### 70. artikulua. Preskripzioa

1. Arau-hauste oso astunek hiru urteren buruan preskribatuko dute; astunek, bi urteren buruan; eta arinek, sei hilabeteren buruan. Epe horiek konta-

ducción del hecho sancionable o de la terminación del período de comisión si se trata de infracciones continuadas.

2. Las sanciones prescribirán en los mismos plazos contados a partir de la firmeza de la resolución sancionadora.

### **Artículo 71. Suspensión temporal de la actividad**

La Comunidad Autónoma competente podrá adoptar la medida de cierre de las instalaciones o los establecimientos que no dispongan de las autorizaciones preceptivas o la suspensión de su funcionamiento hasta que se rectifiquen los defectos o se cumplan los requisitos exigidos en los supuestos de falta muy grave. Asimismo, podrá suspender la venta cuando, en su ejercicio, advierta las mismas irregularidades.

### **Disposición adicional primera**

(Derogado)

### **Disposición adicional segunda**

Los órganos de la Administración competente, así como los órganos, asociaciones o personas a que se refiere el artículo 25.1 de la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad, estarán legitimados para instar, en el procedimiento establecido en el capítulo IV de la citada Ley, la cesación o, en su caso, la rectificación de la publicidad que resulte contraria a la normativa vigente.

### **Disposición adicional tercera**

Se añade el siguiente inciso final al apartado 1 del artículo 221 de la Ley de Sociedades Anónimas:

«Cuando la sociedad tenga un volumen de facturación anual superior a 1.000.000.000 de pesetas el límite de la multa para cada año de retraso se elevará a 50.000.000 de pesetas.»

### **Disposición adicional cuarta**

1. Las entidades de cualquier naturaleza jurídica que se dediquen al comercio mayorista o minorista o a la realización de adquisiciones o presten servicios de intermediación para negociar las mismas, por cuenta o encargo de los comerciantes al por menor, deberán formalizar su inscripción, así como el depósito anual de sus cuentas en el Registro Mercantil en la forma en que se de-

tzen hasteko, zehatzekoa den gertaera noiz izan den hartuko da kontuan, edo, arau-hausteak behin eta berrizkoak badira, noiz amaitu diren.

2. Zehapenak preskribatzeko epeak berberak izango dira, ebazpen zehatzai-lea irmo bihurtzen denetik aurrera kontaturik.

## **71. artikulua. Jarduera aldi baterako etetea**

Autonomia-erkidego eskudunak erabaki ahal izango du nahitaezko baime-nik ez duten instalazioak edo establezimenduak ixtea edo haien funtzionamen-dua etetea, harik eta akatsak zuzendu edo falta oso astunen kasuan eskatutako baldintzak bete arte. Era berean, salmenta bertan behera utzi ahal izango du halako irregulartasunak atzematzen baditu hura gauzatzean.

### **Lehenengo xedapen gehigarria**

(Indargabetua)

### **Bigarren xedapen gehigarria**

Administrazio eskuduneko organoak, eta halaber Publizitateari buruzko azaroaren 11ko 34/1988 Lege Orokorraren 25.1 artikulua aipatzen dituen organo, elkarte edo pertsonak, legitimatuta daude, lege horren IV. kapituluaren ezarritako prozeduran, indarrean dagoen araudiaren aurkakoa den publizitatea eten dadin edo hala badagokio zuzen dadin eskatzeko.

### **Hirugarren xedapen gehigarria**

Sozietate Anonimoei buruzko Legearen 221. artikulua 1. apartatuari azken tarteki hau gehitzen zaio:

«Sozietateak 1.000.000.000 pezetatik gorako urteko fakturazio-bolumena duenean, atzerapen-urte bakoitzeko isunaren muga 50.000.000 pezetakoa izango da.»

### **Laugarren xedapen gehigarria**

1. Handizkako edo txikizkako merkataritza edo eskuratzeko egiteen edo merkatarien kontura edo enkarguz erosketak negoziatzeko bitartekaritza-zerbitzuak ematen aritzen diren izaera juridikoko entitateek beren inskripzioa formalizatu beharko dute, bai eta beren kontuak Merkataritza Erregistroan urtero gordailutu ere, erregelamenduz ezartzen den moduan, aurreko ekital-

termine reglamentariamente, cuando en el ejercicio inmediato anterior las adquisiciones realizadas o intermediadas o sus ventas, hayan superado la cifra de 100.000.000 de pesetas.

Estas obligaciones no serán aplicables a los comerciantes que sean personas físicas.

2. La falta de inscripción o de depósito de las cuentas será sancionada en la forma prevista en el artículo 221 de la Ley de Sociedades Anónimas.

3. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 se aplicará sin perjuicio de la obligación de inscripción y depósito de cuentas establecida para otras entidades de acuerdo con sus normas específicas.

### **Disposición adicional quinta**

La presente Ley no será de aplicación a los establecimientos dedicados a la venta y expedición de productos farmacéuticos, ni a las expendedurías de tabaco y timbre del Estado, en los aspectos regulados por sus normativas específicas.

### **Disposición adicional sexta**

Lo dispuesto en los artículos 9, 14 y 17 de la presente Ley, será de aplicación a las entidades de cualquier naturaleza jurídica, que se dediquen al comercio mayorista o que realicen adquisiciones o presten servicios de intermediación para negociar las mismas por cuenta o encargo de otros comerciantes.

### **Disposición adicional séptima. Compensación de deudas en caso de responsabilidad por incumplimiento**

Las Administraciones Públicas que, en el ejercicio de sus competencias, incumplieran lo dispuesto en esta ley o en el Derecho comunitario europeo afectado, dando lugar a que el Reino de España sea sancionado por las instituciones europeas asumirán, en la parte que les sea imputable, las responsabilidades que de tal incumplimiento se hubieran derivado. En el procedimiento de imputación de responsabilidad que se tramite se garantizará, en todo caso, la audiencia de la Administración afectada, pudiendo compensarse el importe que se determine con cargo a las transferencias financieras que la misma reciba.

La Administración del Estado podrá compensar dicha deuda contraída por la Administración responsable con la Hacienda Pública estatal con las cantidades que deba transferir a aquella, de acuerdo con el procedimiento regulado en la Ley 50/1998, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales, Administrativas y del

dian egindako edo bitartekari jardundako eskuratzeez edo egindako salmentek 100.000.000 pezetako kopurua gainditzen dutenean.

Betebehar horiek ez zaizkie aplikatuko pertsona fisikoak diren merkatariei.

2. Kontuak inskribatzen edo gordailutzen ez badira, Sozietate Anonimoei buruzko Legearen 221. artikuluan aurreikusitako moduan zehatuko da hori.

3. Xedapen honen 1. eta 2. apartatueta xedatutakoa aplikatzeak ez du eragozten beste entitate batzuentzat, beren arau espezifikoekin bat, kontuak inskribatzeko eta gordailutzeko ezarritako betebeharra.

### **Bosgarren xedapen gehigarria**

Lege hau ez zaie aplikatuko farmazia-produktuak saldu eta ematen dituzten establezimenduei, ez eta Estatuko tabako- eta tinbre-saltokiei ere, beren araudi espezifikoek araututako alderdiei dagokienez.

### **Seigarren xedapen gehigarria**

Lege honen 9., 14. eta 17. artikuluetan xedatutakoa aplikatuko zaie hاندizkako merkataritzan aritzen diren edo beste merkataritza batzuen kontura edo enkarguz negoziatzeko bitartekaritza-zerbitzuak erosten edo ematen dituzten erakunde juridikoei.

### **Zazpigarren xedapen gehigarria. Zorren konpentsazioa, ez-betetzeagatiko erantzukizunaren kasuan**

Administrazio publikoek, beren eskumenak erabiliz, lege honetan edo Europar Erkidegoko zuzenbidean ezarritakoa betetzen ez badute, eta hori dela-eta Europako erakundeek Espainiako Erresumari zehapena ezartzen badiete, beren gain hartuko dituzte ez-betetze horren ondorioz sortutako erantzukizunak, dagokien neurrian. Tramitatzeko erantzukizuna egotzeko prozeduran, betiere, bermatuko da ukitutako administrazioari entzunaldia ematea, eta zehazten den zenbatekoa konpentsatu ahal izango da administrazioak jasotzen dituen finantza-transferentzien kargura.

Estatuaren Administrazioak Estatuko Ogasun Publikoarekin duen zor hori konpentsatu ahal izango du zor horretara transferitu behar dituen zenbatekoekin, Neurri fiskal, administratibo eta lan-arlokoen buruzko abenduaren 30eko 50/1998 Legean araututako prozedurari jarraikiz. Betiere, tramitatzeko den

Orden Social. En todo caso, en el procedimiento de imputación de responsabilidad que se tramite se garantizará, la audiencia de la Administración afectada.

#### **Disposición adicional octava. Proyectos que deban someterse a evaluación de impacto ambiental**

Cuando, de acuerdo con esta ley, se exija una declaración responsable o una comunicación para el acceso a una actividad o su ejercicio y una evaluación de impacto ambiental, conforme al texto refundido de la Ley de Impacto Ambiental de proyectos, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/2008, de 11 de enero, o a la normativa autonómica de desarrollo, la declaración responsable o la comunicación no podrá presentarse hasta haber llevado a cabo dicha evaluación de impacto ambiental y, en todo caso, deberá disponerse de la documentación que así lo acredite.

#### **Disposición adicional novena. Condiciones de accesibilidad**

Los establecimientos comerciales incluidos en el ámbito de esta Ley deberán observar las normas sobre condiciones de accesibilidad y no discriminación en el acceso y utilización de los mismos, de acuerdo con lo establecido en los desarrollos de la disposición final sexta de la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y, en su caso, la normativa autonómica de aplicación.

#### **Disposición adicional décima. Planificación urbanística de los usos comerciales**

Las autoridades competentes en el diseño de la planificación urbanística atenderán a los problemas de movilidad y desplazamientos derivados de las concentraciones comerciales fuera de los núcleos urbanos, así como tendrán en cuenta el abastecimiento inmediato y adecuado de la población, facilitando la satisfacción de las necesidades de compra en un entorno de proximidad, con especial atención a aquellos ciudadanos que por cualesquiera razones tienen dificultades de desplazamiento.

#### **Disposición adicional undécima. Régimen jurídico de los contratos de distribución comercial**

A los efectos de aplicación de las normas contempladas por la Directiva Europea 2006/123/CE y con el fin de eliminar barreras administrativas en la prestación de servicios, y dadas las circunstancias especiales del sector y de otros que se recogen en el informe sobre problemática de los contratos de dis-

erantzukizuna egotzeko prozeduran, bermatu beharko da ukitutako administrazioari entzutea.

### **Zortzigarren xedapen gehigarria. Ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egin behar zaien proiektuak**

Lege honen arabera, erantzukizunpeko adierazpen bat edo komunikazio bat eskatzen bada jarduera baterako irispidea izateko edo jarduera hori gauzatzeko, eta ingurumen-inpaktuaren ebaluazio bat eskatzen bada, urtarrilaren 11ko 1/2008 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsitako Proiektuen Ingurumen Inpaktuaren Legearen testu bateginaren arabera, edo hori garatzeko araudi autonomikoaren arabera, erantzukizunpeko adierazpena edo komunikazioa ezin izango da aurkeztu ingurumen-inpaktuaren ebaluazio hori egin arte, eta, betiere, ebaluazioa egin dela egiaztatzen duten agiriak beharko dira.

### **Bederatzigarren xedapen gehigarria. Irisgarritasun-baldintzak**

Lege honen esparruan sartzen diren merkataritza-establezimenduek irisgarritasun-baldintzei eta diskriminaziorik ezaren baldintzei buruzko arauak bete beharko dituzte haietara irispidea izateari eta erabiltzeari dagokienez, desgaitasuna duten pertsonen aukera-berdintasunari, diskriminaziorik ezari eta irisgarritasun unibertsalari buruzko abenduaren 2ko 51/2003 Legearen azken xedapenetako seigarrenean eta, hala badagokio, aplikatu beharreko araudi autonomikoan ezarritakoaren arabera.

### **Hamargarren xedapen gehigarria. Merkataritza-erabileren hirigintza-plangintza**

Hirigintza-plangintzaren diseinuan eskumena duten agintariak hirigunee-tatik kanpoko merkataritza-kontzentrazioek eragindako mugikortasun- eta desplazamendu-arazoei erantzungo diete, eta kontuan hartuko dute biztanleriaren hornidura berehalakoa eta egokia, erosketa-beharrak ingurune hurbilean asetzeko aukera erraztuz, bereziki edozein arrazoirengatik mugitzeko zailtasunak dituzten herritarrei.

### **Hamaikagarren xedapen gehigarria. Merkataritza-banaketako kontratuen araubide juridikoa**

2006/123/EE Europako Zuzentarauan jasotako arauak aplikatzeko eta zerbitzuak ematerakoan oztopo administratiboak kentzeko, eta ikusirik zer inguruabar berezitan diren sektorea eta Industria, Turismo eta Merkataritza Ministerioak 2009ko martxoan egindako banaketa-kontratuen problematikari

tribución de marzo de 2009 del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio que ha elaborado el Gobierno, éste procederá a regular el régimen jurídico de los contratos de distribución comercial.

### **Disposición transitoria única**

Lo dispuesto en el artículo 8 no será de aplicación a las ofertas y promociones ya iniciadas a la fecha de publicación de la presente Ley, hasta transcurrido un plazo de seis meses desde la indicada fecha.

### **Disposición transitoria segunda. Régimen de aplazamientos de pagos a los proveedores del comercio minorista**

El plazo fijado para los productos frescos y perecederos seguirá siendo el ya exigible de 30 días. La limitación máxima de 60 días a la que se refiere el artículo 17.3 de esta Ley se aplicará a partir del 1 de julio de 2006. Entre tanto, los aplazamientos de pago de los productos de alimentación que no tengan carácter de frescos ni perecederos y los productos de gran consumo no excederán de noventa días desde la entrega de la mercancía.

### **Disposición derogatoria única**

Quedan derogadas cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo dispuesto en la presente Ley, y el artículo 5 del Real Decreto-ley 2/1985, de 30 de abril, sobre medidas de política económica.

### **Disposición final única**

Los artículos 1, 8, 10, 11, 12, 16, 17, 38.1, 38.3, 38.4, 38.8, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49.1, 51, 52, 53, 56, 57, 59, 60, 61, 62.1, 63, y las disposiciones adicionales segunda, tercera y cuarta de la presente Ley constituyen legislación civil y mercantil y serán de aplicación general por ampararse en la competencia exclusiva del Estado para regular el contenido del derecho privado de los contratos, resultante de las reglas 6.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> del artículo 149.1 de la Constitución.

Los artículos 38.5, 38.6 y 38.7 constituyen asimismo legislación civil y mercantil y se amparan en las competencias exclusivas del Estado para regular el contenido del derecho privado de los contratos y para regular las telecomunicaciones, resultantes de las reglas 6.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup> y 21.<sup>a</sup> del artículo 149.1 de la Constitución.

Los artículos 14, 15, 23.3, 24, 25, 28.1, 30.1, 31.2 y 33 de la presente Ley se amparan en la competencia exclusiva del Estado para regular el derecho mercantil de la competencia, resultante de la regla 6.<sup>a</sup> del artículo 149.1 de la Constitución.



buruzko txostenean jasotzen diren beste batzuk, Gobernuak merkataritza-banaketaren kontratuen araubide juridikoa arautuko du.

### **Xedapen iragankor bakarra**

8. artikuluan xedatutakoa ez zaie aplikatuko lege hau argitaratzen den egunean hasita dauden eskaintza eta sustapenei, harik eta sei hilabeteko epea iragan arte, aipatutako egunetik hasita.

### **Bigarren xedapen iragankorra. Txikizkako merkataritzako hornitzaileei ordainketak geroratzeko araubidea**

Produktu fresko eta galkorretarako ezarritako epea 30 egunekoa izango da. Lege honen 17.3 artikuluan aipatzen den hirurogei eguneko gehieneko epea 2006ko uztailaren 1etik aurrera aplikatuko da. Bitartean, freskoak edo galkorrak ez diren elikagaiak ordaintzeko gerorapenak eta kontsumo handiko produktuak ez dira laurogeita hamar egun baino gehiago luzatuko merkantzia entzartzen denetik.

### **Xedapen indargabetzaile bakarra**

Indarrik gabe geratzen dira lege honetan eta politika ekonomikoko neurriei buruzko apirilaren 30eko 2/1985 Errege Lege Dekretuaren 5. artikuluan xedatutakoaren aurka dauden maila bereko edo apalagoko xedapen guztiak.

### **Amaierako xedapen bakarra**

Lege honen 1, 8, 10, 11, 12, 16, 17, 38.1, 38.3, 38.4, 38.8, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 49.1, 51, 52, 53, 56, 57, 59, 60, 61, 62.1 eta 63 artikulua eta bigarren, hirugarren eta laugarren xedapen gehigarriek legeria zibila eta merkataritzakoa osatzen dute, eta oro har aplikatzekoak izango dira, Estatuak kontratuen zuzenbide pribatuaren edukia arautzeko duen eskumen esklusiboak babesturik baitaude, Konstituzioaren 149.1 artikuluko 6. eta 8. erregelaren ondorioz.

Era berean, 38.5, 38.6 eta 38.7 artikulua legeria zibila eta merkataritzakoa dira, eta Estatuak kontratuen zuzenbide pribatuaren edukia arautzeko eta telekomunikazioak arautzeko eskumen esklusiboek babesturik daude, Konstituzioaren 149.1 artikuluko 6., 8. eta 21. erregelaren ondorioz.

Lege honen 14, 15, 23.3, 24, 25, 28.1, 30.1, 31.2 eta 33 artikulua Estatuak lehiaren merkataritza-eskubidea arautzeko duen eskumen esklusiboan dute babesa, Konstituzioaren 149.1 artikulua 6. erregelaren ondorioz.

Los artículos 2, 3, 4, 5, 6.1, 6.2, 6.3, 13, 17, 37, 38.2, 62.2, 64.j), 65.1.a), 65.1.b), 65.1.c), 65.1.e), 65.1.f), 65.1.ñ), 65.1.r) y 65.1.s) de la presente Ley tendrán la consideración de normativa básica dictada al amparo de la regla 13.<sup>a</sup> del artículo 149.1 de la Constitución.

Los artículos 6.4 y 54 de la presente Ley se dictan al amparo de lo dispuesto en las reglas 13.<sup>a</sup> y 18.<sup>a</sup> de la Constitución, que establecen la competencia exclusiva del Estado sobre bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica y la competencia para dictar las bases del régimen jurídico de las Administraciones Públicas y el procedimiento administrativo común.

Los artículos 67 y 70 se dictan al amparo de lo dispuesto en las reglas 1.<sup>a</sup> y 18.<sup>a</sup> del artículo 149.1 de la Constitución.

El artículo 69 tendrá carácter básico y se dicta al amparo de la competencia exclusiva del Estado para regular las condiciones básicas que garantizan la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales contenida en la regla 1.<sup>a</sup> del artículo 149.1 de la Constitución.

La disposición adicional séptima tendrá carácter básico y se dicta al amparo de las reglas 13.<sup>a</sup>, 14.<sup>a</sup> y 18.<sup>a</sup> del artículo 149.1 de la Constitución que establecen la competencia exclusiva del Estado sobre bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica, sobre la Hacienda general y la deuda del Estado y para dictar las bases del régimen jurídico de las Administraciones Públicas y el procedimiento administrativo común.

La disposición adicional octava tendrá carácter básico y se dicta al amparo de lo establecido en el artículo 149.1.23.<sup>a</sup> de la Constitución, que atribuye al Estado la competencia para dictar la legislación básica sobre protección del medio ambiente.

Los restantes preceptos de esta Ley podrán ser de aplicación en defecto de legislación específica dictada por las Comunidades Autónomas.

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta Ley.

Madrid, 15 de enero de 1996.

El Presidente del Gobierno, FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Lege honen 2, 3, 4, 5, 6.1, 6.2, 6.3, 13, 17, 37, 38.2, 62.2, 64.j), 65.1.a), 65.1.b), 65.1.c), 65.1.e), 65.1.f), 65.1.ñ), 65.1.r) eta 65.1.s) artikulua Konstituzioaren 149.1 artikulua 13. erregelaren babesean emandako oinarritzko arauzat hartuko dira.

Lege honen 6.4 eta 54. artikulua Konstituzioaren 13. eta 18. arauetan xedatutakoaren babesean ematen dira. Arau horietan ezartzen da Estatuak eskumen eksklusiboa duela jarduera ekonomikoaren plangintza orokorraren oinarrien eta koordinazioaren gainean, eta eskumena duela Administrazio Publikoen arabide juridikoaren eta administrazio-prozedura erkidearen oinarriak emateko.

67. eta 70. artikulua Konstituzioaren 149.1 artikulua 1. eta 18. erregetan ezarritakoaren babesean eman dira.

69. artikulua oinarritzkoaren izaera du, eta hura emateko funtsa da Estatuak eskumen eksklusiboa duela Konstituzioan ezarritako eskubideak baliatzean eta betebeharrak betetzean espainiar guztiak berdinak izango direla bermatzeko oinarritzko baldintzak arautzeko, Espainiako Konstituzioaren 149.1 artikuluko 1. erregelak dioenaren arabera.

Zazpigarren xedapen gehigarriak oinarritzkoaren izaera izango du, eta Konstituzioaren 149.1 artikuluko 13., 14. eta 18. erregelaren babesean ematen da, haietan ezartzen baita Estatuak eskumen eksklusiboa duela jarduera ekonomikoaren plangintza orokorraren oinarrien eta koordinazioaren, Ogasun orokorraren eta Estatuaren zorraren gainean, eta Administrazio Publikoen arabide juridikoaren eta administrazio-prozedura erkidearen oinarriak emateko.

Zortzigarren xedapen gehigarriak oinarritzkoaren izaera izango du eta Konstituzioaren 149.1.23 artikuluan ezarritakoaren babesean eman da. Artikulu horrek Estatuari esleitzen dio ingurumena babesteko oinarritzko legeria emateko eskumena.

Lege honetako gainerako manua aplikatu ahal izango dira autonomia-erkidegoek emandako berariazko legerik ez dagoenean.

Beraz,

Espainiar guztiei agintzen diet, partikular zein agintari, lege hau bete eta betearaz dezatela.

Madriren, 1996ko urtarrilaren 15ean.

Gobernuko presidentea, FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

LEY 12/1992, DE 27 DE MAYO,  
SOBRE CONTRATO DE AGENCIA

---

12/1992 LEGEA, MAIATZAREN 27KOA,  
AGENTZIA KONTRATUARI BURUZKOA

---

## EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

### 1

La incorporación al derecho español del contenido normativo de la Directiva 86/653/CEE, de 18 de diciembre de 1986, relativa a la coordinación de los Estados miembros en lo referente a los agentes comerciales independientes, plantea dos problemas fundamentales: el primero, de técnica legislativa, hace referencia a si esa incorporación debe realizarse mediante la reforma del Código de Comercio o, por el contrario, mediante una ley especial; el segundo, de política legislativa, es el relativo al contenido de la norma de trasposición.

1. La opción entre la reforma del Código de Comercio y la aprobación de una ley especial debe partir necesariamente del dato de que el contrato de agencia carece de tipificación legal, aunque existan regulaciones parciales de algunas agencias especiales. Al igual que los Códigos de su generación, el español de 1885 no regula más contrato de colaboración que el de comisión, configurado como mandato mercantil. Sin embargo, del tronco común de la comisión han ido surgiendo otros muchos contratos de colaboración, impulsados por nuevas necesidades económicas y sociales resultantes de las transformaciones del sistema de distribución de bienes y servicios. De este modo, los nuevos contratos mercantiles han ido perfilándose en la realidad social bajo variados y, con frecuencia, imprecisos nombres, correspondiendo a los Tribunales la delicada tarea de precisar los límites tipológicos y el contenido normativo.

En este contexto, la agencia ha permanecido hasta ahora al margen del Código, como contrato creado y desarrollado por la práctica. A la colaboración aislada y esporádica para contratar, característica del comisionista, se opone la colaboración estable o duradera propia del agente, merced a la cual promueve o promueve y concluye éste en nombre y por cuenta del principal contratos de la

## ZIOEN AZALPENA

### 1

Merkataritza-agente independenteei dagokienez, estatu kideen koordinazioari buruzko 1986ko abenduaren 18ko 86/653/EEE Zuzentarauaren arau-educia Espainiako zuzenbidean sartzeak funtsezko bi arazo planteatzen ditu: lehena, legegintza-teknikarena, ea Merkataritza Kodea erreformatuz egin behar den edo, aitzitik, lege berezi baten bidez; bigarrena, legegintza-politikarena, transposizio-arauaren edukari buruzkoa.

1. Merkataritza Kodearen erreformaren eta lege berezi baten onarpenaren arteko aukera datu honetatik abiatu behar da nahitaez: agentzia-kontratuak ez du legezko tipifikaziorik, nahiz eta agentzia berezi batzuen erregulazio partzialak badiren. Bere belaunaldiko kodeek bezala, Espainiako 1885ekoak ez du beste lankidetzakontraturik arautzen komisiarena baino, merkataritzako mandatu gisa eratua. Hala ere, batzordearen enborretik beste lankidetzakontratu asko sortu dira, ondasunak eta zerbitzuak banatzeko sistemaren eraldaketan ondorioz sortutako behar ekonomiko eta sozial berriek bultzatuak. Hala, merkataritza-kontratu berriak taxutuz joan dira gizarte-errealitatean, izen askotariko eta zenbaitetan zehaztugabeekin, eta auzitegiei egokitu zaie muga tipologikoak eta arau-educia zehazteko lan delikatua.

Testuinguru horretan, agentzia Kodetik kanpo egon da orain arte, praktikak sortutako eta garatutako kontratu gisa. Kontratatzeko lankidetzak bakan eta noizbehinkakoa dugu alde batetik, komisiomailearen ezaugarri dena, eta bestetik, berriz, agentearen lankidetzak egonkorra edo iraunkorra, zeinari esker agenteak izaera askotako kontratuak sustatzen edo sustatu eta burutzen bai-

más variada naturaleza. En efecto, unas veces se limita el agente a buscar clientes; otras, además, contrata con ellos en nombre del empresario representado. La incorporación de la Directiva 86/653/CEE parece constituir, por ello, una ocasión propicia para colmar esa laguna de la legislación mercantil, dotando al contrato de agencia de una regulación legal acorde con las necesidades de la época y las exigencias comunitarias.

En los ordenamientos jurídicos que disponen de una doble disciplina contractual, como el español, el carácter mercantil de este contrato está fuera de toda duda. Pero dicho carácter mercantil no condiciona la solución al problema de técnica legislativa. Hay, pues, que valorar con criterios de oportunidad la inclusión o exclusión en el Código del régimen jurídico de la agencia.

Desde esta perspectiva, la inclusión del régimen de la agencia dentro del Código de Comercio de 1885 no parece conveniente. Además de otras consideraciones de carácter sistemático, es menester tener presente que, en los últimos años, la muy importante reforma de la legislación mercantil llevada a cabo se ha desarrollado, fundamentalmente, a través de la aprobación de leyes separadas y no mediante la modificación del articulado de la primera ley mercantil.

2. El segundo problema aludido, el de política legislativa, se plantea también como consecuencia de la ya señalada falta de tipificación legal de la agencia. La Directiva 86/653/CEE pretende armonizar las legislaciones estatales en algunos aspectos, que considera fundamentales, del derecho de los agentes comerciales independientes, siguiendo para ello el modelo alemán. El modelo seguido explica el criterio subjetivo del que parte la Directiva, que comienza precisamente delimitando la figura del agente comercial. Sin embargo, un planteamiento mínimamente coherente con el sistema jurídico español obliga a traducir esa normativa en términos formalmente objetivos, regulando el contrato de agencia.

Pero la Ley sobre el contrato de agencia no puede tener como contenido, únicamente, el que es propio de la referida Directiva. En el caso español, la incorporación de las soluciones comunitarias no puede implicar la armonización de normas legales inexistentes, sino que, en realidad, reclama la regulación del contrato de agencia. Por esta razón, no es aconsejable limitar el contenido de la ley especial a las normas de la Directiva 86/653/CEE: en efecto, parece más conveniente dotar al contrato de agencia de un régimen jurídico suficiente.



titu nagusien izenean eta kontura. Izan ere, batzuetan agenteak bezeroak bilatu baino ez du egiten; beste batzuetan, horrez gain, haiekin kontratatzen du ordezkaturako enpresariaren izenean. 86/653/EEE Zuzentaraua sartzeak, beraz, aukera egokia dirudi merkataritza-legeriaren hutsune hori betetzeko, agentzia-kontratuari garaiko beharrekin eta Europar Batasunaren eskakizunekin bat datorren lege-erregulazioa emanez.

Kontratu-diziplina bikoitza duten ordenamendu juridikoetan, hala nola Espainiakoan, inolako zalantzarik ez dago kontratu hau merkataritza-izae-rakoa dela. Baina merkataritza-izaera horrek ez du baldintzatzen legegintza-teknikaren arazoaren irtenbidea. Egokitasun-irizpideak erabiliz balioetsi behar da, beraz, agentziaren araubide juridikoa Kodean sartzea edo kanpoan uztea.

Ikuspegi horretatik, ez dirudi komenigarria denik agentziaren araubidea 1885eko Merkataritza Kodean sartzea. Beste gogoeta sistematiko batzuez gain, kontuan hartu behar da azken urteotan merkataritza-legeriaren erreforma garrantzitsua egin denean nagusiki lege bereziak onartuz egin dela, eta ez lehenengo merkataritza-legearen artikulua aldatuz.

2. Aipaturako bigarren arazoa, legegintza-politikari buruzkoa, agentziaren lege-tipifikaziorik ezaren ondorio da, halaber. 86/653/EEE Zuzentaruaren asmoa da estatuko legediak harmonizatzea merkataritza-agente independenteen zuzenbideari buruz funtsezkotzat jotzen dituen zenbait alderditan, horretarako eredu alemanari jarraituz. Erabilitako ereduak azaltzen du Zuzentaruaren abiapuntu den irizpide subjektiboa, zeina, hain zuzen ere, agente komertzialaren figura mugatuz hasten baita. Hala ere, Espainiako sistema juridikoarekin gutxieneko koherentzia bat izango duen planteamendu batek ezinbestean eskatzen du araudi hori termino formalki objektiboetara itzultzea eta hala agentzia-kontratua arautzea.

Baina agentzia-kontratuari buruzko legeak ezin du eduki bakar gisa izan aipaturako zuzentaruari dagokiona. Espainiaren kasuan, europar erkidegoko soluzioak sartzeak ezin du berekin ekarri existitzen ez diren lege-arauak harmonizatzea; aitzitik, agentzia-kontratua arautzea eskatzen du. Hori dela eta, ez da komeni lege bereziaren edukia 86/653/EEE Zuzentaruaren arauetara mugatzea: izan ere, egokiagoa dirudi agentzia-kontratuari araubide juridiko nahikoa ematea.

El capítulo I contiene las disposiciones generales, la primera de las cuales se ocupa de delimitar el objeto de la regulación. La referencia obligada ha sido, como es lógico, la Directiva 86/653/CEE y a fin de conservar cierta continuidad de terminología, por lo demás muy expresiva, la normativa en vigor sobre representantes de comercio.

1. En la definición de la agencia destaca el carácter de intermediario independiente que tiene el agente. La diferencia fundamental entre el representante de comercio y el agente comercial radica precisamente en esa independencia o autonomía, que falta en el primero. Esta característica básica, que aparece en el título de la Directiva y en su artículo definitorio, se contiene también en el primero de los artículos de la Ley: se regulan única y exclusivamente los agentes que merecen el calificativo de intermediarios independientes. El siguiente artículo determina cuándo esa independencia se presume inexistente. El agente, sea persona natural o jurídica, debe ser independiente respecto de la persona por cuenta de la cual actúa, a la que, a fin de evitar confusión con otras modalidades de colaboración, se evita denominarla comitente.

2. El agente puede ser un mero negociador es decir, una persona dedicada a promover actos y operaciones de comercio o asumir también la función de concluir los promovidos por él. En lugar del término «negociar», se ha preferido el más preciso de «promover», que, además de parecer más correcto, es el utilizado por el Real Decreto 1438/1985, de 1 de agosto.

Aspecto particularmente importante es el relativo a la delimitación del objeto de esa actividad de promoción negocial. La Directiva lo fija en la venta o la compra de mercancías. Sin embargo, este criterio parece demasiado estrecho, razón por la cual se ha sustituido esa referencia a la actividad de compra o venta por otra más amplia: el agente se obliga a promover, o a promover y a concluir, actos u operaciones de comercio. La tradición de esta expresión que utiliza nuestro Código de Comercio al tratar de la comisión contribuye a una inserción más clara y terminante de la agencia entre los contratos mercantiles de colaboración.

Por otra parte, no se exige que ese acto o esa operación de comercio recaiga, a su vez, sobre mercancías. El acto u operación de comercio que el agente promueve puede estar dirigido a la circulación de mercancías o, más genéricamente, a la circulación de bienes muebles y aun de servicios.

3. El agente comercial no actúa por cuenta propia, sino ajena sea por cuenta de uno o de varios empresarios: no se incluye la exclusiva como rasgo

I. kapituluak xedapen orokorrak biltzen ditu, eta haietako lehena erregulazioaren xedea mugatzeari buruzkoa da. Nahitaezko erreferentzia, logikoa denez, 86/653/EEE Zuzentaraua izan da, eta, terminologian jarraitutasun bat gordetzearren —terminologia esanguratsua—, merkataritza-ordezkariei buruz indarrean dagoen araudia.

1. Agentziaren definizioan, nabarmentzekoa da agenteak bitartekari independenteren izaera duela. Merkataritza-ordezkarieren eta merkataritza-agentzaren arteko desberdintasun nagusia, hain zuzen ere, independentzia edo autonomia hori da, lehenengoak ez baitu halakorik. Oinarrizko ezaugarri hori, direktibaren izenburuan eta bere artikulua definitzailean agertzen dena, legearen lehenengo artikuluan ere jasotzen da: bitartekari independentetzat jotzea mezezi duten agenteak bakarrik arautzen dira. Hurrengo artikulua zehazten du noiz jotzen den ez dagoela independentzia hori. Agenteak, izan pertsona naturala edo juridikoa, bere ardurapean duen pertsonarekiko independentea izan behar du, eta, beste lankidetzamota batzuekin nahas ez dadin, ez zaio komisiomaile deitzen.

2. Agentea izan daiteke negoziatzaile hutsa, hau da, merkataritzako egintzak eta eragiketak sustatzen dituen pertsona, edo bere gain har dezake berak sustatutakoak burutzeko funtzioa ere. »Negoziatu» terminoaren ordez, nahiago izan da «sustatu», zehatzagoa; izan ere, zuzenagoa dirudi, eta abuztuaren 1eko 1438/1985 Errege Dekretuak hori erabiltzen du.

Alderdi bereziki garrantzitsua da negozio-sustapeneko jarduera horren xedea zedarritzeari dagokiona. Zuzentarauak salgaien salmenta edo erosketa izatean finkatzen du. Hala ere, irizpide horrek estuegia ematen du, eta horregatik ordeztu da saltzeko edo erosteko jardueraren erreferentzia hori beste jarduera zabalago batekin: agenteak merkataritzako egintzak edo eragiketak sustatzeko, edo sustatu eta burutzeko betebeharra hartzen du. Gure Merkataritza Kodeak komisiomaile hitz egitean erabiltzen duen adierazpenaren tradizioak lagundu egiten du agentzia modu argi eta zehatzagoan sartzen lankidetzakontratuen artean.

Bestalde, ez da eskatzen merkataritzako egintza edo eragiketa hori, aldi berean, salgaien gainekoa izaterik. Agenteak sustatzen duen merkataritzako egintza edo eragiketa izan daiteke salgaien zirkulaziora bideratua, edo, oro har, ondasun higigarrien eta are zerbitzuen zirkulaziora.

3. Merkataritza-agentzateak ez du bere kontura jarduten, besteren kontura baizik, enpresari baten edo batzuen kontura, eskusiba ez da sartzen ezaugarri

definidor , y cuando concluye actos y operaciones de comercio debe hacerlo en nombre del principal. No entra la Ley, sin embargo, en la consideración de la fuente del actuar representativo para la conclusión de los actos y operaciones de comercio promovidos por el agente, materia que queda confiada a los principios generales en materia de representación.

4. El contrato de agencia exige permanencia o estabilidad: es un contrato de duración. La Directiva señala que el agente se encarga de manera permanente de promover contratos o de promoverlos y concluirlos por cuenta ajena. La Ley conserva esta característica, pero, a fin de eliminar equívocos en torno al sentido de la estabilidad, concreta la propia definición al aclarar que la duración del contrato puede ser por tiempo determinado o indefinido. Tan es una agencia por tiempo indeterminado, como una agencia por un año o por varios.

5. El último elemento de la definición es el carácter retribuido del agente. La definición ofrecida por la Directiva no contiene una referencia precisa a este extremo, pero se deduce expresamente de ella al excluir de su ámbito a los agentes no remunerados. Ha parecido preferible incluir esa característica en el primer artículo de la Ley. Por otra parte, la ausencia de estipulación expresa en el contrato sobre este punto, no significa que sea gratuito, sino que la remuneración tiene que fijarse conforme a los usos.

### 3

El régimen jurídico del contrato de agencia se configura bajo el principio general de la imperatividad de los preceptos de la Ley, salvo expresa previsión en contrario.

En cuanto a su ámbito de aplicación, se ha considerado oportuno excluir expresamente a los agentes que actúen en mercados secundarios oficiales o reglamentados de valores. Pero lo más significativo de la solución legal es que se establece un derecho común aplicable a toda clase de agencias mercantiles, colmando con ello una importante laguna a la vez que se hermanan sus distintas modalidades contractuales.

### 4

El capítulo II, relativo al contenido del contrato, se divide en cinco Secciones. La primera trata de la actuación del agente; la segunda regula las obli-

definitzaile gisa, eta, merkataritzako egintzak eta eragiketak burutzean, nagusiaren izenean jardun behar du. Legea ez da sartzen, ordea, agenteak sustatutako merkataritzako egintzak eta eragiketak burutzeko ordezkaritza-jardueraren iturria aztertzeraz; arlo hori ordezkaritza-arloko printzipio orokorren esku gertzen da.

4. Agentzia-kontratuak iraunkortasuna edo egonkortasuna eskatzen du: iraupeneko kontratua da. Zuzentarauak dio agentea modu iraunkorrean arduratzen dela kontratuak sustatzeaz edo besteren kontura sustatu eta burutzeaz. Legeak gordetzen du ezaugarri hori, baina, egonkortasunaren zentzuaren inguruko gaizki-uleratuak eragoztearren, definizioa bera zehazten du, argitzen baitu kontratuaren iraupena denbora jakin baterakoa edo epe mugagaberakoa izan daitekeela. Alegia, denbora mugagaberako zein urte baterako edo batzuetarako izan daiteke agentzia.

5. Definizioaren azken elementua agentearen ordainpeko-izaera da. Zuzentarauak eskaintzen duen definizioak ez du alderdi hori zehazki aipatzen, baina hartatik ondorioztatzen da, bere eremutik kanpo uzten baititu ordaindu gabeko agenteak. Hobe iritzi zaio ezaugarri hori legearen lehen artikuluan sartzeari. Bestalde, kontratuan puntu honi buruzko berariazko hitzarmenik ez egoteak ez du esan nahi doakoa denik, baizik eta ordainsaria erabileren arabera finkatu behar dela.

### 3

Agentzia-kontratuaren araubide juridikoa legeko manuen izaera aginduzkoaren printzipio orokorraren pean dago, kontraktorik espresuki aurreikusten ez bada.

Aplikazio-eremuari dagokionez, egokitzen jo da espresuki baztertzea bigarren mailako balore-merkatu ofizial edo arautuetan diharduten agenteak. Baina lege-soluzioaren alderdirik esanguratsuena da mota guztietako merkataritza-agentziei aplikatu dakiekeen zuzenbide komun bat ezartzen dela. Horrekin, hutsune garrantzitsu bat betetzen du, eta aldi berean, bere kontratu-modalitateak senidetzen ditu.

### 4

II. kapitulua, kontratuaren edukiari buruzkoa, bost ataletan banatuta dago. Lehenbizikoa agentearen jardunari buruzkoa da; bigarrenak aldean betebeh-

gaciones de las partes; la tercera se ocupa específicamente de la remuneración; la cuarta presta atención al pacto accidental sobre limitación de la competencia del agente una vez finalizado el contrato; y la quinta trata de la documentación del contrato.

En la redacción de la sección primera destaca, en particular, la determinación de las facultades del agente, con expresa previsión de la posibilidad de desarrollar la actividad profesional por cuenta de distintos empresarios, salvo que los bienes o los servicios sean idénticos o similares, en cuyo caso se requiere el consentimiento del empresario con el que primero se hubiera contratado.

El régimen jurídico de las obligaciones de las partes, que se contiene en la segunda Sección, está condicionado por el criterio de enumeración seguido por la Directiva.

La regulación de la obligación del empresario de remunerar la actividad del agente integra el contenido de la Sección tercera. En ella se reproduce, con ligeras modificaciones en la ordenación sistemática de los preceptos, el Capítulo III de la Directiva, al que se han añadido dos artículos, uno sobre reembolso de gastos y otro sobre la convención de riesgo y ventura.

Por su parte, la cuarta Sección trata de la prohibición de competencia que, por acuerdo de las partes, puede establecerse a cargo del agente.

Finalmente, en la Sección quinta se incluye la disciplina relativa a la documentación del contrato. En ella se establece su carácter consensual, que es la regla general en el derecho contractual español. No obstante, cada una de las partes tendrá derecho a exigir de la otra la formalización por escrito de los pactos contractuales y de sus modificaciones.

## 5

El Capítulo III se ocupa de la extinción del contrato, distinguiendo los casos en que se hubiera pactado por tiempo determinado o por tiempo indefinido. En el primer caso, se dispone que el contrato se extinguirá por el vencimiento del término. Los contratos de duración determinada que se ejecuten por las partes después de transcurrido el plazo inicialmente previsto, quedan transformados en contratos de duración indefinida.

Para el caso de contratos de agencia concluidos por tiempo indefinido o que, habiéndose pactado por tiempo definido, se hubieran convertido o trans-

rrak arautzen ditu; hirugarrena ordainsariari buruzkoa da, espezifikoki; laugarrena, berriz, kontratua amaitutakoan agenteak lehia egitea mugatu dezakeen itunari buruzkoa; eta bosgarrena, azkenik, kontratuaren dokumentazioari buruzkoa.

Lehenengo atalaren erredakzioan, bereziki, agentearen ahalmenen zehaztapena nabarmentzen da, eta espresuki aurreikusten da jarduera profesionala enpresari bat baino gehiagoren kontura garatzeko aukera, salbu eta ondasunak edo zerbitzuak berdinak edo antzekoak badira; kasu horretan, lehenengo kontratatu duen enpresariaren baimena behar da.

Alderdien betebeharren araubide juridikoa, bigarren atalean jaso, Zuzentarauak jarraitutako zerrendatze-irizpideak baldintzatua da.

Enpresariak agentearen jarduera ordaintzeko duen betebeharraren erregulazioa dago jaso hirugarren atalean. Hartan, manuen antolamendu sistemati-koan aldaketa txiki batzuk eginda, Zuzentarauaren III. kapituluaren errepikatzen da, eta bi artikulua gehitu zaizkio: bata, gastuen itzulketari buruzkoa, eta bestea, arrisku eta menturako konbentzioari buruzkoa.

Laugarren atalean, berriz, lehiaren debekua jorratzen da, zeina, aldean adostasunez, agentearen gain ezar baitaiteke.

Azkenik, bosgarren atalean, kontratuaren dokumentazioari buruzko diziplina sartu da. Haren adostasunezko izaera ezartzen da, arau orokorra baita Espainiako kontratu-zuzenbidean. Hala ere, alderdi bakoitzak eskubidea izango du besteari eskatzeko kontratu-itunak eta haien aldaketak idatziz formalizatzeko.

## 5

III. kapituluak kontratua azkentzeaz dihardu, eta bereizi egiten ditu denbora jakin baterako edo denbora mugagaberako itundu den kasuak. Lehenengoetan, kontratua azkendu egingo da epemuga amaitzen denean. Aldeek hasieran aurreikusitako epea igaro ondoren egiten dituzten iraupen mugatuko kontratuak iraupen mugabeko kontratu bihurtzen dira.

Denbora mugagabez burututako agentzia-kontratuen kasuan, edo denbora zehatzerako itundu arren beste modalitate horretara bihurtu edo aldatu diren

formado en esta otra modalidad, se ha previsto que la denuncia unilateral de las partes requerirá preaviso.

Al establecer la duración del plazo de preaviso, se ha hecho uso de la facultad reconocida por la Directiva de ampliar de tres a seis el máximo legal, en función de la efectiva vigencia del contrato, así como de la de prohibir que, por convención entre las partes, se reduzcan los mínimos legales.

La Directiva deja a la legislación de los Estados miembros la determinación de las causas de extinción del contrato sin necesidad de preaviso. Se ha considerado conveniente establecer que los únicos supuestos en que puede tener lugar la extinción sin preaviso son el incumplimiento de las obligaciones, de un lado, y la quiebra y la suspensión de pagos de la contraparte, de otro.

Materia de singular relieve es la relativa a la indemnización debida al agente en caso de extinción del contrato. A fin de distinguir con claridad los diversos supuestos, se han regulado separadamente la indemnización por razón de clientela y la indemnización de daños y perjuicios.

## CAPÍTULO I

### Disposiciones generales

#### Artículo 1. Contrato de agencia

Por el contrato de agencia una persona natural o jurídica, denominada agente, se obliga frente a otra de manera continuada o estable a cambio de una remuneración, a promover actos u operaciones de comercio por cuenta ajena, o a promoverlos y concluirlos por cuenta y en nombre ajenos, como intermediario independiente, sin asumir, salvo pacto en contrario, el riesgo y ventura de tales operaciones.

#### Artículo 2. Independencia del agente

1. No se considerarán agentes los representantes y viajantes de comercio dependientes ni, en general, las personas que se encuentren vinculadas por una relación laboral, sea común o especial, con el empresario por cuya cuenta actúan.

2. Se presumirá que existe dependencia cuando quien se dedique a promover actos u operaciones de comercio por cuenta ajena, o a promoverlos y concluirlos por cuenta y en nombre ajenos, no pueda organizar su actividad profesional ni el tiempo dedicado a la misma conforme a sus propios criterios.



kontratuen kasuan, aurreikusi da alderdien alde bateko salaketak aurreabisua beharko duela.

Aurreabisu-epearen iraupena ezartzean, Zuzentarauak aitortutako ahalmena erabili da legezko gehienekoa hirutik seira zabaltzeko, kontratuaren indarraldi efektiboaren arabera, eta, orobat, aldean arteko hitzarmenez legezko gutxieneoak murriztea debekatzeko ahalmena ere.

Zuzentarauak estatu kideetako legeen esku uzten du aurreabisurik gabe kontratua azkentzeko arrazoiak zehaztea. Komenigarri ikusi da aurreabisurik gabe azkendu daitezkeen kasu bakarrak hauek direla ezartzea: alde batetik, betebeharra ez betetzea; eta, bestetik, beste alderdiaren porrota eta ordainketa-entendura.

Garrantzi bereziko gaia da kontratua azkendez gero agenteari zor zaion kalte-ordaina. Kasu desberdinak argi eta garbi bereizteko, bereiz arautu dira bezeroengatiko kalte-ordaina eta kalte-galeren ordaina.

## I. KAPITULUA

### Xedapen orokorrak

#### 1. artikulua. Agentzia-kontratua

Agentzia-kontratuaren bidez, pertsona natural edo juridiko bat, agente deritzona, modu jarraitu edo egonkorrean behartzen da beste pertsona baten aurrean, ordainsari baten truke, besteren kontura merkataritzako egintzak edo eragiketak sustatzera, edo inoren kontura eta izenean sustatzera eta burutzera, bitartekari independente gisa, eragiketa horien arriskua eta bentura bere gain hartu gabe, besterik itundu ezean.

#### 2. artikulua. Agentzearen independentzia

1. Ez dira agentetzat hartuko merkataritzako ordezkari eta bidaiari mendeoak, ez eta, oro har, beraren izenean diharduten enpresariarekin lan-harremanez lotuak dauden pertsonak ere, izan harreman arrunta edo berezia.

2. Mendekotasuna dagoela joko da besteren kontura merkataritzako egintzak edo eragiketak sustatzen aritzen denak, edo inoren kontura eta izenean sustatzen eta burutzen dituenak, ezin duenean bere irizpideen arabera antolatu bere lanbide-jarduera, ez eta jarduera horretan emandako denbora ere.

### **Artículo 3. Ámbito de aplicación de la Ley y carácter imperativo de sus normas**

1. En defecto de ley que les sea expresamente aplicable, las distintas modalidades del contrato de agencia, cualquiera que sea su denominación, se regirán por lo dispuesto en la presente Ley, cuyos preceptos tienen carácter imperativo a no ser que en ellos se disponga expresamente otra cosa.

2. La presente Ley no será de aplicación a los agentes que actúen en mercados secundarios oficiales o reglamentados de valores.

### **Artículo 4. Prescripción de acciones**

Salvo disposición en contrario de la presente Ley, la prescripción de las acciones derivadas del contrato de agencia se regirá por las reglas establecidas en el Código de Comercio.

## CAPÍTULO II

### **Contenido del contrato**

#### SECCIÓN I

#### *Actuación del agente*

### **Artículo 5. Ejercicio de la agencia**

1. El agente deberá realizar, por sí mismo o por medio de sus dependientes, la promoción y, en su caso, la conclusión de los actos u operaciones de comercio que se le hubieren encomendado.

2. La actuación por medio de subagentes requerirá autorización expresa del empresario. Cuando el agente designe la persona del subagente responderá de su gestión.

### **Artículo 6. Conclusión de actos y operaciones de comercio en nombre del empresario**

El agente está facultado para promover los actos u operaciones objeto del contrato de agencia, pero sólo podrá concluirlos en nombre del empresario cuando tenga atribuida esta facultad.

### **3. artikulua. Legearen aplikazio-eremua eta haren arauen izaera aginduzkoa**

1. Berariaz aplikatu beharreko legerik ezean, lege honetan xedatutakoak eraenduko ditu agentzia-kontratuaren modalitateak, edozein dutela ere izena. Lege honen manuek izaera aginduzkoa dute, non eta ez den espresuki besterik xedatzen haietan.

2. Lege hau ez da aplikatzekoa izango bigarren mailako balore-merkatu ofizial edo arautuetan diharduten agenteentzat.

### **4. artikulua. Akzioen preskripzioa**

Lege honetan kontraktorik xedatzen ez bada, agentzia-kontratuaren ondoriozko akzioen preskripzioa Merkataritza Kodean ezarritako araei jarraikiz arautuko da.

## **II. KAPITULUA**

### **Kontratuaren edukia**

#### **I. ATALA**

#### *Agentearen jarduna*

### **5. artikulua. Agentzia-jarduna**

1. Agenteak bere kabuz edo bere mendekoen bidez sustatu eta, hala bada-gokio, burutu beharko ditu agindu zaizkion merkataritzako egintza edo eragiketak.

2. Agenteordeen bidez jarduteak enpresariaren baimen espresua beharko du. Agenteak agenteordea izendatzen duenean, haren kudeaketaren erantzule izango da.

### **6. artikulua. Merkataritzako egintza eta eragiketak enpresariaren izenean burutzea**

Agenteak badu ahalmena agentzia-kontratuaren xede diren egintza edo eragiketak sustatzeko, baina, enpresariaren izenean burutu ahal izateko, ahalmen hori esleitua izan behar du.

## **Artículo 7. Actuación por cuenta de varios empresarios**

Salvo pacto en contrario, el agente puede desarrollar su actividad profesional por cuenta de varios empresarios. En todo caso, necesitará el consentimiento del empresario con quien haya celebrado un contrato de agencia para ejercer por su propia cuenta o por cuenta de otro empresario una actividad profesional relacionada con bienes o servicios que sean de igual o análoga naturaleza y concurrentes o competitivos con aquellos cuya contratación se hubiera obligado a promover.

## **Artículo 8. Reconocimiento y depósito de los bienes vendidos**

El agente está facultado para exigir en el acto de la entrega el reconocimiento de los bienes vendidos, así como para efectuar el depósito judicial de dichos bienes en el caso de que el tercero rehusara o demorase sin justa causa su recibo.

### SECCIÓN 2

#### *Obligaciones de las partes*

## **Artículo 9. Obligaciones del agente**

1. En el ejercicio de su actividad profesional, el agente deberá actuar lealmente y de buena fe, velando por los intereses del empresario o empresarios por cuya cuenta actúe.

2. En particular, el agente deberá:

- a) Ocuparse con la diligencia de un ordenado comerciante de la promoción y, en su caso, de la conclusión de los actos u operaciones que se le hubieren encomendado.
- b) Comunicar al empresario toda la información de que disponga, cuando sea necesaria para la buena gestión de los actos u operaciones cuya promoción y, en su caso, conclusión, se le hubiere encomendado, así como, en particular, la relativa a la solvencia de los terceros con los que existan operaciones pendientes de conclusión o ejecución.
- c) Desarrollar su actividad con arreglo a las instrucciones razonables recibidas del empresario, siempre que no afecten a su independencia.
- d) Recibir en nombre del empresario cualquier clase de reclamaciones de terceros sobre defectos o vicios de calidad o cantidad de los bienes vendidos y de los servicios prestados como consecuencia de las operaciones promovidas, aunque no las hubiera concluido.

## 7. artikulua. Enpresari bat baino gehiagoren kontura jardutea

Besterik itundu ezean, agenteak lan egin dezake hainbat enpresariren kontura. Betiere, agentzia-kontratua sinatu duen enpresariaren baimena beharko du kontratatzea sustatzera behartu den ondasun edo zerbitzuen izaera bera edo antzekoa duten edo haiekin konkurrente edo lehiakor diren ondasun edo zerbitzuekin lotutako jarduera profesional bat egiteko bere kontura edo beste enpresari baten kontura.

## 8. artikulua. Saldutako ondasunen azterketa eta gordailua

Agenteak ahalmena izango du saldutako ondasunen azterketa eskatzeko entrega unean, bai eta ondasun horien gordailu judiziala egiteko ere, baldin eta hirugarrenak haien harrera ukatzen edo atzeratzen badu bidezko arrazoirik gabe.

### 2. ATALA

#### *Alderdien betebeharrak*

## 9. artikulua. Agentearen betebeharrak

1. Bere jarduera profesionalean, agenteak leialki eta fede onez jokatu beharko du, zein enpresariren kontura diharduen eta haren edo haien interesak aldeztuz.

2. Bereziki, agenteak betebehar hauek izango ditu:

- a) Merkatari arretatsu baten artaz arduratzea sustatzea eta, hala badagokio, burutzea agindu zaion egintza edo eragiketez.
- b) Enpresariari eskura duen informazio guztiaren berri ematea, informazio hori beharrezko denean ondo kudeatzeko agenteari sustatu eta, hala badagokio, burutzeko agindu zaion egintzak edo eragiketak; bereziki, burutu edo exekutatu gabeko eragiketak dituzten hirugarrenen kaudimenerari buruzkoa.
- c) Enpresariak emandako zentzuzko jarraibideen arabera jardutea, betiere bere independentziari eragiten ez badiote.
- d) Enpresariaren izenean hirugarrenen edonolako erreklamazioak jasotzea, saldutako ondasunen kalitateari edo kantitateari buruzko oker edo akatsi buruz, bai eta sustatutako eragiketen ondorioz emandako zerbitzuei buruz ere, nahiz eta burutuak ez izan.

- e) Llevar una contabilidad independiente de los actos u operaciones relativos a cada empresario por cuya cuenta actúe.

## **Artículo 10. Obligaciones del empresario**

1. En sus relaciones con el agente, el empresario deberá actuar lealmente y de buena fe.

2. En particular, el empresario deberá:

- a) Poner a disposición del agente, con antelación suficiente y en cantidad apropiada, los muestrarios, catálogos, tarifas y demás documentos necesarios para el ejercicio de su actividad profesional.
- b) Procurar al agente todas las informaciones necesarias para la ejecución del contrato de agencia y, en particular, advertirle, desde que tenga noticia de ello, cuando prevea que el volumen de los actos u operaciones va a ser sensiblemente inferior al que el agente hubiera podido esperar.
- c) Satisfacer la remuneración pactada.

3. Dentro del plazo de quince días, el empresario deberá comunicar al agente la aceptación o el rechazo de la operación comunicada. Asimismo deberá comunicar al agente, dentro del plazo más breve posible, habida cuenta de la naturaleza de la operación, la ejecución, ejecución parcial o falta de ejecución de ésta.

### SECCIÓN 3

#### *Remuneración del agente*

## **Artículo 11. Sistemas de remuneración**

1. La remuneración del agente consistirá en una cantidad fija, en una comisión o en una combinación de los dos sistemas anteriores. En defecto de pacto, la retribución se fijará de acuerdo con los usos de comercio del lugar donde el agente ejerza su actividad. Si éstos no existieran, percibirá el agente la retribución que fuera razonable teniendo en cuenta las circunstancias que hayan concurrido en la operación.

2. Se reputa comisión cualquier elemento de la remuneración que sea variable según el volumen o el valor de los actos u operaciones promovidos, y, en su caso, concluidos por el agente.

3. Cuando el agente sea retribuido total o parcialmente mediante comisión, se observará lo establecido en los artículos siguientes de esta sección.

- e) Zenbat enpresariaren kontura diharduen, haietako bakoitzari dagozkion egintza edo eragiketen kontabilitate independentea eramatea.

## **10. artikulua. Enpresariaren betebeharrak**

1. Agentearikiko harremanetan, enpresariak leial eta fede onez jokatu behar du.

2. Bereziki, enpresariak betebeharrak hauek izango ditu:

- a) Agentearen eskura jartzea, behar bezainbesteko aurrerapenez eta kopuru egokian, jarduera profesionalean aritzeko behar diren erakusgai, katalogo, tarifa eta gainerako dokumentuak.
- b) Agentzia-kontratua gauzatzeko beharrezko den informazio guztia ematea agenteari, eta, bereziki, aurreikusten badu ekintza edo eragiketen bolumena askoz txikiagoa izango dela agenteak espero zuena baino, horretaz ohartaraztea, jakiten duen unean.
- c) Itundutako ordainsaria ordaintzea.

3. Hamabost eguneko epean, eragiketa onartu edo errefusatu duen jakinarazi beharko dio enpresariak agenteari. Era berean, agenteari jakinarazi beharko dio, ahalik eta eperik laburrenean, eragiketa nolakoa den kontuan hartuta, ea eragiketa gauzatu den, partez gauzatu den edo ez den gauzatu.

### 3. ATALA

#### *Agentearen ordainsaria*

## **11. artikulua. Ordainsaria emateko sistemak**

1. Agentearen ordainsaria kopuru finko bat, komisio bat edo aurreko bi sistemen konbinazio bat izango da. Itunik ezean, ordainsaria agenteak jarduera egiten duen lekuko merkataritza-ohituren arabera zehaztuko da. Halakorik ez badago, agenteak arrazoizko ordainsari bat jasoko du, eragiketan izan diren inguruabarrak kontuan hartuta.

2. Komisioa da ordainsariaren edozein elementu aldakor, agenteak sustatutako eta, hala badagokio, burututako egintza edo eragiketen bolumenaren edo balioaren arabera.

3. Agenteari komisio bidez ematen zaionean ordainsaria edo haren parte bat, atal honetako hurrengo artikuluetan ezarritakoa beteko da.

## **Artículo 12. Comisión por actos u operaciones concluidos durante la vigencia del contrato de agencia**

1. Por los actos y operaciones que se hayan concluido durante la vigencia del contrato de agencia, el agente tendrá derecho a la comisión cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

- a) Que el acto u operación de comercio se hayan concluido como consecuencia de la intervención profesional del agente.
- b) Que el acto u operación de comercio se hayan concluido con una persona respecto de la cual el agente hubiera promovido y, en su caso, concluido con anterioridad un acto u operación de naturaleza análoga.

2. Cuando el agente tuviera la exclusiva para una zona geográfica o para un grupo determinado de personas, tendrá derecho a la comisión, siempre que el acto u operación de comercio se concluyan durante la vigencia del contrato de agencia con persona perteneciente a dicha zona o grupo, aunque el acto u operación no hayan sido promovidos ni concluidos por el agente.

## **Artículo 13. Comisión por actos u operaciones concluidos con posterioridad a la extinción del contrato de agencia**

1. Por los actos u operaciones de comercio que se hayan concluido después de la terminación del contrato de agencia, el agente tendrá derecho a la comisión cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

- a) Que el acto u operación se deban principalmente a la actividad desarrollada por el agente durante la vigencia del contrato, siempre que se hubieran concluido dentro de los tres meses siguientes a partir de la extinción de dicho contrato.
- b) Que el empresario o el agente hayan recibido el encargo o pedido antes de la extinción del contrato de agencia, siempre que el agente hubiera tenido derecho a percibir la comisión de haberse concluido el acto u operación de comercio durante la vigencia del contrato.

2. El agente no tendrá derecho a la comisión por los actos u operaciones concluidos durante la vigencia del contrato de agencia, si dicha comisión correspondiera a un agente anterior, salvo que, en atención a las circunstancias concurrentes, fuese equitativo distribuir la comisión entre ambos agentes.



## **12. artikulua. Agentzia-kontratuaren indarraldian burututako egintza edo eragiketengatiko komisioa**

1. Agentzia-kontratuaren indarraldian burutu diren egintza eta eragiketengatik, agenteak eskubidea izango du komisioa kobratzeko, inguruabar hauetakoren bat gertatzen denean:

- a) Merkataritzako egintza edo eragiketa agentearen esku-hartze profesionalaren ondorioz burutu izana.
- b) Merkataritzako egintza edo eragiketa agenteak lehendik antzeko egintza edo eragiketa bat sustatu eta hala badagokio burutu duen pertsona batekin burutu izana.

2. Agenteak eskusiba badu eremu geografiko baterako edo pertsona-talde jakin baterako, komisiorako eskubidea izango du, baldin eta merkataritzako egintza edo eragiketa zona edo talde horretako norbaitekin burutzen bada agentzia-kontratua indarrean dagoen bitartean, nahiz eta egintza edo eragiketa ez izan agenteak sustatua edo burutua.

## **13. artikulua. Agentzia-kontratua azkendu ondoren burututako egintza edo eragiketengatiko komisioa**

1. Agentzia-kontratuaren indarraldia amaitu ondoren burututako egintza eta eragiketengatik, agenteak komisioa kobratzeko eskubidea izango du inguruabar hauetako bat gertatzen denean:

- a) Egintza edo eragiketa batez ere kontratuaren indarraldian agenteak egindako jardueraren ondorio izatea nagusiki, betiere kontratua azkendu ondorengo hiru hilabeteetan burutu bada.
- b) Enpresariak edo agenteak agentzia-kontratua azkendu baino lehen jaso izana enkargua edo eskaera, baldin eta agenteak eskubidea izan bada kontratua indarrean dagoen bitartean merkataritzako egintza edo eragiketa burutu izanaren komisioa jasotzeko.

2. Agenteak ez du eskubiderik izango agentzia-kontratuaren indarraldian burututako egintza edo eragiketengatik komisioa jasotzeko baldin eta komisio hori aurreko agente bati badagokio, non eta ez den ekitatezkoa, inguruabarrak kontuan hartuta, komisioa bi agenteen artean banatzea.

#### **Artículo 14. Devengo de la comisión**

La comisión se devengará en el momento en que el empresario hubiera ejecutado o hubiera debido ejecutar el acto u operación de comercio, o éstos hubieran sido ejecutados total o parcialmente por el tercero.

#### **Artículo 15. Derecho de información del agente**

1. El empresario entregará al agente una relación de las comisiones devengadas por cada acto u operación, el último día del mes siguiente al trimestre natural en que se hubieran devengado, en defecto de pacto que establezca un plazo inferior. En la relación se consignarán los elementos esenciales en base a los que haya sido calculado el importe de las comisiones.

2. El agente tendrá derecho a exigir la exhibición de la contabilidad del empresario en los particulares necesarios para verificar todo lo relativo a las comisiones que le correspondan y en la forma prevenida en el Código de Comercio. Igualmente, tendrá derecho a que se le proporcionen las informaciones de que disponga el empresario y que sean necesarias para verificar su cuantía.

#### **Artículo 16. Pago de la comisión**

La comisión se pagará no más tarde del último día del mes siguiente al trimestre natural en el que se hubiere devengado, salvo que se hubiere pactado pagarla en un plazo inferior.

#### **Artículo 17. Pérdida del derecho a la comisión**

El agente perderá el derecho a la comisión si el empresario prueba que el acto u operaciones concluidas por intermediación de aquél entre éste y el tercero no han sido ejecutados por circunstancias no imputables al empresario. En tal caso, la comisión que hubiera percibido el agente a cuenta del acto u operación pendiente de ejecución, deberá ser restituida inmediatamente al empresario.

#### **Artículo 18. Reembolso de gastos**

Salvo pacto en contrario, el agente no tendrá derecho al reembolso de los gastos que le hubiera originado el ejercicio de su actividad profesional.

#### **Artículo 19. Garantía de las operaciones a cargo del agente**

El pacto por cuya virtud el agente asuma el riesgo y ventura de uno, de varios o de la totalidad de los actos u operaciones promovidos o concluidos por

#### **14. artikulua. Komisioaren sortzapena**

Komisioa sortuko da enpresariak merkataritzako egintza edo eragiketa gauzatu duen edo gauzatu behar zukeen unean, edo egintza edo eragiketa hirugarren batek exekutatu duenean, osorik edo partez.

#### **15. artikulua. Agentearen informazio-eskubidea**

1. Enpresariak egintza edo eragiketa bakoitzeko sortutako komisioen zerrenda emango dio agenteari, haiek sortu diren hiruhileko naturalaren hurrengo hilabeteko azken egunean, epe laburragoa ezartzen duen itunik ezean. Zerrendan, adieraziko da zer funtsezko elementu erabili diren komisioen zenbatekoa kalkulatzeko.

2. Agentek eskubidea izango du enpresariari eskatzeko kontabilitateari buruzko xehetasunak erakuts diezazkion, Merkataritza Kodean aurreikusitako moduan, betiere komisioei buruzko guztia egiaztatzeko behar diren neurrian. Era berean, eskubidea izango du enpresariak eskura dituen informazioak emateko, zenbatekoa egiaztatzeko beharrezkoak badira.

#### **16. artikulua. Komisioaren ordainketa**

Sorrarazi den hiruhileko naturalaren hurrengo hilabeteko azken eguna baino lehen ordainduko da komisioa, non eta ez den epe laburragoan ordaintzea adostu.

#### **17. artikulua. Komisiorako eskubidea galtzea**

Agentek komisiorako eskubidea galduko du baldin eta enpresariak frogatzen badu enpresariaren eta hirugarrenaren artean bitartekari gisa egindako egintza edo eragiketak gauzatu gabe gelditu direla enpresariari egotzi ezin zaizkion inguruabarrengatik. Kasu horretan, gauzatzeke dagoen egintza edo eragiketaren kontura agenteak jaso duen komisioa berehala itzuli beharko zaio enpresariari.

#### **18. artikulua. Gastuen itzulketa**

Besterik itundu ezean, agenteak ez du eskubiderik izango bere jarduera profesionalaren ondorioz sortutako gastuak berreskuratzeko.

#### **19. artikulua. Agentearen konturako eragiketen bermea**

Itunen baten bidez agenteak bere gain hartzen badu enpresari batek sustatutako edo amaitutako egintza edo eragiketa baten, batzuen edo guztien arris-

cuenta de un empresario, será nulo si no consta por escrito y con expresión de la comisión a percibir:

#### SECCIÓN 4

##### *Prohibición de competencia*

#### **Artículo 20. Limitaciones contractuales de la competencia**

1. Entre las estipulaciones del contrato de agencia, las partes podrán incluir una restricción o limitación de las actividades profesionales a desarrollar por el agente una vez extinguido dicho contrato.

2. El pacto de limitación de la competencia no podrá tener una duración superior a dos años a contar desde la extinción del contrato de agencia. Si el contrato de agencia se hubiere pactado por un tiempo menor, el pacto de limitación de la competencia no podrá tener una duración superior a un año.

#### **Artículo 21. Requisitos de validez del pacto de limitación de la competencia**

El pacto de limitación de la competencia, que deberá formalizarse por escrito para su validez, sólo podrá extenderse a la zona geográfica o a ésta y al grupo de personas confiados al agente y sólo podrá afectar a la clase de bienes o de servicios objeto de los actos u operaciones promovidos o concluidos por el agente.

#### SECCIÓN 5

##### *Formalización del contrato*

#### **Artículo 22. Derecho a la formalización por escrito**

Cada una de las partes podrá exigir de la otra, en cualquier momento, la formalización por escrito del contrato de agencia, en el que se harán constar las modificaciones que, en su caso, se hubieran introducido en el mismo.

kua eta bentura, itun hori baliogabea izango da, ez badago idatziz jasota eta ez bada berariaz zehazten zein den jaso beharreko komisioa.

#### 4. ATALA

##### *Lehiaren debekua*

#### **20. artikulua. Lehiaren kontratuzko mugak**

1. Agentzia-kontratuko estipulazioen artean, alderdiek murrizketak edo mugapenak sartu ahal izango dituzte, kontratua azkendu ondoren agenteak egin ahal izango dituen jarduera profesionaleri dagokienez.

2. Lehia mugatzeko itunak ezingo du bi urte baino gehiagoko iraupenik izan, agentzia-kontratua azkentzen denetik hasita. Agentzia-kontratua denbora gutxiagorako hitzartu bada, lehia mugatzeko itunak ezingo du urtebete baino gehiago iraun.

#### **21. artikulua. Lehia mugatzeko itunak balioa izateko betekizunak**

Lehia mugatzeko ituna, zeina idatziz formalizatu beharko baita baliozkoa izan dadin, agenteari dagokion eremu geografikora edo eremu geografiko eta pertsona-multzora bakarrik zabaldu ahal izango da, eta agenteak sustatutako edo burututako egintza edo eragiketen xede diren ondasun edo zerbitzu motei bakarrik eragin ahal izango die.

#### 5. ATALA

##### *Kontratua formalizatzea*

#### **22. artikulua. Idatziz formalizatzeko eskubidea**

Bi aldeetako batek noiznahi eska diezaiokete besteari agentzia-kontratua idatziz formalizatzeko, eta, aldaketarik egiten bada hartan, aldaketok jaso egin beharko dira.

## CAPÍTULO III

### Extinción del contrato

#### Artículo 23. Duración del contrato

El contrato de agencia podrá pactarse por tiempo determinado o indefinido. Si no se hubiera fijado una duración determinada, se entenderá que el contrato ha sido pactado por tiempo indefinido.

#### Artículo 24. Extinción del contrato por tiempo determinado

1. El contrato de agencia convenido por tiempo determinado, se extinguirá por cumplimiento del término pactado.

2. No obstante lo dispuesto en el número anterior, los contratos de agencia por tiempo determinado que continúen siendo ejecutados por ambas partes después de transcurrido el plazo inicialmente previsto, se considerarán transformados en contratos de duración indefinida.

#### Artículo 25. Extinción del contrato de agencia por tiempo indefinido: el preaviso

1. El contrato de agencia de duración indefinida, se extinguirá por la denuncia unilateral de cualquiera de las partes mediante preaviso por escrito.

2. El plazo de preaviso será de un mes para cada año de vigencia del contrato, con un máximo de seis meses. Si el contrato de agencia hubiera estado vigente por tiempo inferior a un año, el plazo de preaviso será de un mes.

3. Las partes podrán pactar mayores plazos de preaviso, sin que el plazo para el preaviso del agente pueda ser inferior, en ningún caso, al establecido para el preaviso del empresario.

4. Salvo pacto en contrario el final del plazo de preaviso coincidirá con el último día del mes.

5. Para la determinación del plazo de preaviso de los contratos por tiempo determinado que se hubieren transformado por ministerio de la ley en contratos de duración indefinida, se computará la duración que hubiera tenido el contrato por tiempo determinado, añadiendo a la misma el tiempo transcurrido desde que se produjo la transformación en contrato de duración indefinida.

### III. KAPITULUA

#### Kontratua azkentzea

##### **23. artikulua. Kontratuaren iraupena**

Agentzia-kontratua denbora jakin baterako edo denbora mugagaberako itundu ahal izango da. Iraupen jakinik finkatu ez bada, kontratua denbora mugagaberako itundu dela joko da.

##### **24. artikulua. Denbora jakin baterako kontratua azkentzea**

1. Denbora jakin baterako itundutako agentzia-kontratua epea betetzen denean azkenduko da.

2. Aurreko zenbakian xedatutakoa gorabehera, hasiera batean aurreikusitako epea igaro ondoren bi aldeek exekutatzan jarraitzen duten agentzia-kontratuak iraupen mugagabeko kontratu bihurtu direla joko da.

##### **25. artikulua. Denbora mugagaberako agentzia-kontratua azkentzea: aurreabisua**

1. Iraupen mugagabeko agentzia-kontratua azkendu egingo da alderdie-tako edozeinek bere aldetik salatzen duenean, idatzizko aurreabisu baten bidez.

2. Aurreabisurako epea kontratuaren indarraldi-urte bakoitzeko hilabete izango da, eta gehienez ere sei hilabetekoa. Agentzia-kontratua urtebete baino gutxiagorako egon bada indarrean, aurreabisu-epea hilabetekoa izango da.

3. Alderdiek aurreabisurako epe luzeagoak itundu ahal izango dituzte, baina agenteak abisua emateko epea ez da inoiz enpresariak aurreabisurako ezarritakoa baino laburragoa izango.

4. Besterik itundu ezean, aurreabisurako epea hilaren azken egunean bukatuko da.

5. Denbora jakin baterako kontratuen aurreabisu-epea zehazteko, baldin eta legearen arabera iraupen mugagabeko kontratu bihurtzen badira, aldi baterako kontratuak izan duen iraupena zenbatuko da, eta iraupen mugagabeko kontratu bihurtu zenetik igarotako denbora gehituko zaio.

## **Artículo 26. Excepciones de las reglas anteriores**

1. Cada una de las partes de un contrato de agencia pactado por tiempo determinado o indefinido podrá dar por finalizado el contrato en cualquier momento, sin necesidad de preaviso, en los siguientes casos:

- a) Cuando la otra parte hubiere incumplido, total o parcialmente, las obligaciones legal o contractualmente establecidas.
- b) Cuando la otra parte hubiere sido declarada en concurso.

2. En tales casos se entenderá que el contrato finaliza a la recepción de la notificación escrita en la que conste la voluntad de darlo por extinguido y la causa de la extinción.

## **Artículo 27. Extinción por causa de muerte**

El contrato de agencia se extinguirá por muerte o declaración de fallecimiento del agente. No se extinguirá por muerte o declaración de fallecimiento del empresario, aunque puedan denunciarlo sus sucesores en la empresa con el preaviso que proceda.

## **Artículo 28. Indemnización por clientela**

1. Cuando se extinga el contrato de agencia, sea por tiempo determinado o indefinido, el agente que hubiese aportado nuevos clientes al empresario o incrementado sensiblemente las operaciones con la clientela preexistente, tendrá derecho a una indemnización si su actividad anterior puede continuar produciendo ventajas sustanciales al empresario y resulta equitativamente procedente por la existencia de pactos de limitación de competencia, por las comisiones que pierda o por las demás circunstancias que concurren.

2. El derecho a la indemnización por clientela existe también en el caso de que el contrato se extinga por muerte o declaración de fallecimiento del agente.

3. La indemnización no podrá exceder, en ningún caso, del importe medio anual de las remuneraciones percibidas por el agente durante los últimos cinco años o, durante todo el período de duración del contrato, si éste fuese inferior.

## **Artículo 29. Indemnización de daños y perjuicios**

Sin perjuicio de la indemnización por clientela, el empresario que denuncie unilateralmente el contrato de agencia de duración indefinida, vendrá obligado a indemnizar los daños y perjuicios que, en su caso, la extinción antici-



## **26. artikulua. Aurreko arauen salbuespenak**

1. Denbora jakin baterako edo epe mugagaberako itundutako agentzia-kontratu bateko alderdi bakoitzak edozein unetan eman dezake amaitutzat kontratua, aurreabisurik gabe, kasu hauetan:

- a) Beste alderdiak legez edo kontratuz ezarritako betebeharrak bete ez dituenean, guztiz edo partez.
- b) Beste alderdia konkurtsopeko deklaratu dutenean.

2. Kasu horietan, kontratua azkendutzat jotzeko borondatea eta azkentzeko arrazoia agertzen dituen jakinarazpen idatzia jasotzen denean amaitu dela joko da.

## **27. artikulua. Heriotzagatik azkentzea**

Agentzia-kontrata azkendu egingo da agentea hiltzean edo haren heriotza deklaratzean. Ez da azkenduko enpresaria hiltzean edo haren heriotza deklaratzean, nahiz eta oinordekoek enpresan behar den aurreabisuarekin salatu dezaiketen.

## **28. artikulua. Bezeroengatiko kalte-ordaina**

1. Agentzia-kontrata azkentzen denean, kontratu hori aldi baterakoa zein mugagabea izan, enpresariari bezero berriak ekarri edo lehendik zeuden bezeroekin egindako eragiketak nabarmen gehitu dituen agenteak eskubidea izango du kalte-ordaina jasotzeko, baldin eta aurreko jarduerak enpresariari abantaila nabarmenak ematen jarraitu badezake eta ekitatez bidezko bada, lehia mugatzeko itunengatik, galtzen dituen komisiogatik edo gertatzen diren gainerako inguruabarrengatik.

2. Bezeroengatiko kalte-ordaina jasotzeko eskubidea dago, halaber, agentea hiltzeagatik edo haren heriotza-deklarazioagatik kontratua azkentzen denean.

3. Kalte-ordainak ez du inoiz gaindituko agenteak azken bost urteetan jasotako ordainsarien urteko batez besteko zenbatekoa, edo, denbora gutxiago izan bada, kontratuaren iraupen osoko batezbestekoa.

## **29. artikulua. Kalte eta galeren ordaina**

Bezeroengatiko kalte-ordaina ezertan eragotzi gabe, iraupen mugagabeko agentzia-kontrata bere kabuz salatzen duen enpresariak kalte-ordaina eman beharko du alde aurretik azkentzeak agenteari eragindako kalte-galerengatik,

pada haya causado al agente, siempre que la misma no permita la amortización de los gastos que el agente, instruido por el empresario, haya realizado para la ejecución del contrato.

### **Artículo 30. Supuestos de inexistencia del derecho a la indemnización**

El agente no tendrá derecho a la indemnización por clientela o de daños y perjuicios:

- a) Cuando el empresario hubiese extinguido el contrato por causa de incumplimiento de las obligaciones legal o contractualmente establecidas a cargo del agente.
- b) Cuando el agente hubiese denunciado el contrato, salvo que la denuncia tuviera como causa circunstancias imputables al empresario, o se fundara en la edad, la invalidez o la enfermedad del agente y no pudiera exigírsele razonablemente la continuidad de sus actividades.
- c) Cuando, con el consentimiento del empresario, el agente hubiese cedido a un tercero los derechos y las obligaciones de que era titular en virtud del contrato de agencia.

### **Artículo 31. Prescripción**

La acción para reclamar la indemnización por clientela o la indemnización de daños y perjuicios prescribirá al año a contar desde la extinción del contrato.

### **Disposición adicional primera**

1. Hasta la aprobación de una Ley reguladora de los contratos de distribución, el régimen jurídico del contrato de agencia previsto en la presente Ley se aplicará a los contratos de distribución de vehículos automóviles e industriales, por los que una persona natural o jurídica, denominada distribuidor, se obliga frente a otra, el proveedor, de manera continuada o estable y a cambio de una remuneración, a promover actos u operaciones de comercio de estos productos por cuenta y en nombre de su principal, como comerciante independiente, asumiendo el riesgo y ventura de tales operaciones.

2. En defecto de Ley expresamente aplicable, las distintas modalidades de contratos de distribución de vehículos automóviles e industriales, cualquiera que sea su denominación, se registrarán por lo dispuesto en la presente Ley, cuyos preceptos tienen carácter imperativo.

baldin eta azkentze horrek ez badu ahalbidetzen enpresariak bideratuta agenteak kontratua exekutatzeke egin dituen gastuak amortizatzea.

### **30. artikulua. Kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik ez dagoen kasuak**

Agenteak ez du eskubiderik izango bezeroei edo kalte-galerei dagokien kalte-ordaina jasotzeko:

- a) Agenteak kontratuan jasotako betebeharrak bete ez dituelako azkendu duenean enpresariak kontratua.
- b) Agenteak kontratua salatu duenean, salbu salaketaren arrazoia enpresariari egotz dakizkiokeen inguruabarrak direnean, edo agentearen adinean, ezintasunean edo gaixotasunean oinarritua denean eta ezin zaionean arrazoiz eskatu bere jardueretan jarraitzea.
- c) Agenteak, enpresariaren baimenarekin, hirugarren bati laga dizkionean agentzia-kontratuaren ondorioz zituen eskubideak eta betebeharrak.

### **31. artikulua. Preskripzioa**

Bezeroengatik kalte-ordaina edo kalte-galeren ordaina erreklamatzeko akzioak kontratua azkentzen denetik urtebetera preskribatuko du.

### **Lehenengo xedapen gehigarria**

1. Banaketa-kontratuak arautzen dituen lege bat onartu arte, lege honetan aurreikusitako agentzia-kontratuaren araubide juridikoa aplikatuko zaie ibilgailu automobil eta industrialak banatzeko kontratuei, zeinen arabera banatzailerak deritzon pertsona natural edo juridiko bat hornitzailea deritzon beste baten aurrean behartuta geratzen baita, modu jarraitu edo egonkorrean eta ordainsari baten truke, produktu horiek saltzeko egintzak edo eragiketak sustatzera nagusiaren kontura eta haren izenean, saltzaile independente gisa, eragiketa horien arriskua eta mentura bere gain hartuz.

2. Espresuki aplikagarria den legerik ezean, ibilgailu automobil eta industrialak banatzeko kontratu motak, edozein dela ere haien izena, lege honetan xedatutakoak eraenduko ditu, eta beronen manuak aginduzkoak dira.

3. Será nulo todo pacto en contrario por el que el proveedor se reserve la facultad de modificar unilateralmente el contenido esencial de estos contratos y, en particular, la gama completa de productos y servicios contractuales, el plan de negocio del distribuidor, las inversiones y plazo de amortización, la remuneración fija y variable, los precios de los productos y servicios, las condiciones generales de venta y garantía posventa, las directrices comerciales y los criterios de selección de los distribuidores.

4. El distribuidor únicamente vendrá obligado a realizar las inversiones específicas que sean necesarias para la ejecución del contrato que figuren expresamente relacionadas, de forma individualizada, en el contrato o sus modificaciones, y únicamente en el caso de que se establezca para cada una de ellas el período en el que se considere que quedarán amortizadas.

A estos efectos, se considerarán inversiones específicas aquellas que no puedan ser aprovechadas de modo real y efectivo para usos distintos a la ejecución del contrato de distribución.

5. Cuando el proveedor exija al distribuidor una compra mínima de productos contractuales para disponer de un *stock* calculado en función de los objetivos comerciales, el distribuidor podrá devolverle los productos suministrados y no pedidos por clientes una vez transcurran sesenta días desde su adquisición. En este caso, el proveedor estará obligado a recomprar al distribuidor los productos devueltos en las mismas condiciones en que se compraron.

6. En caso de extinción del contrato, ya sea por vencimiento de su plazo o por cualquier otra causa, el distribuidor tendrá derecho a percibir las siguientes cantidades en concepto de compensación o indemnización por los conceptos que se indican:

- a) El importe correspondiente al valor de las inversiones específicas pendiente de amortización en el momento de la extinción del contrato.
- b) Una indemnización por clientela que en ningún caso podrá ser inferior al importe medio anual de las ventas efectuadas por el proveedor al distribuidor durante los últimos cinco años de vigencia del contrato, o durante todo el período de vigencia del contrato si éste hubiese sido inferior.
- c) Las indemnizaciones del personal laboral del que haya tenido que prescindir el distribuidor por la extinción del contrato.
- d) Asimismo, en cualquier caso de extinción del contrato, el proveedor vendrá obligado a adquirir del distribuidor todas aquellas mercancías que se hallen en poder de este último, al mismo precio por el que hubieren sido vendidas.

3. Deuseza izango da hornitzaileak kontratu horien funtsezko edukia bere kabuz aldatzeko ahalmena beretzat gordetzen duen kontrako itun oro; bereziki, kontratuko produktu eta zerbitzuen sorta osoa, banatzailearen negozio-plana, inbertsioak eta amortizazio-epea, ordainsari finko eta aldakorra, produktu eta zerbitzuen prezioak, salmentaren eta saldu osteko bermearen baldintza orokorrak, merkataritza-jarraibideak eta banatzaileak hautatzeko irizpideak.

4. Kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren inbertsio espezifikokoak soilik egin behar ditu banatzaileak, inbertsio horiek kontratuan edo haren aldaketetan banan-banan aipatzen badira, eta soil-soilik haietako bakoitzerako ezartzen bada zer epetan joko den amortizatutzat.

Ondorio horietarako, inbertsio espezifikotzat hartuko dira banaketa-kontratuaren exekuzioaz besteko erabileretarako modu erreal eta eraginkorrean aprobetxatu ezin direnak.

5. Hornitzaileak banatzaileari eskatzen badio gutxienez kontratuko hainbat produktu eros ditzala, helburu komertzialen arabera kalkulaturako *stocka* izateko, banatzaileak itzuli ahal izango dizkio hornitu eta bezeroek eskatu ez dituzten produktuak, erosi eta hirurogei egun igaro ondoren. Kasu horretan, hornitzaileak berrerosi egin beharko dizkio itzulitako produktuak banatzaileari, erosi ziren baldintza beretan.

6. Kontratua azkenduz gero, izan epea amaitzeagatik edo izan beste edozein arrazoiengatik, banatzaileak zenbateko hauek jasotzeko eskubidea izango du, konpentsazio edo kalte-ordain gisa, adierazten diren kontzeptuengatik:

- a) Kontratua azkentzen denean amortizatzeko dauden inbertsio espezifikoaren balioari dagokion zenbatekoa.
- b) Bezeroengatik kalte-ordaina, zeina ezingo baita inoiz txikiagoa izan kontratua indarrean egon den azken bost urteetan hornitzaileak banatzaileari egindako salmenten urteko batezbestekoa baino, edo, kontratuaren iraupena laburragoa den kasuan, indarraldi osoko batezbestekoa baino.
- c) Kontratua azkentzeagatik banatzaileak alde batera utzi behar izan dituen langile lan-kontratudunen kalte-ordainak.
- d) Era berean, kontratua azkentzen den kasu guztietan, hornitzailea behartuta geldituko da banatzailearen esku dauden salgai guztiak erostera, saldu ziren prezio berean.

Las anteriores compensaciones se establecen sin perjuicio del derecho de indemnización a favor de la parte correspondiente por los daños y perjuicios ocasionados por los incumplimientos contractuales en que hubiere podido incurrir la otra parte, siendo nulo cualquier pacto en contrario.

7. El proveedor no podrá negar su consentimiento a la cesión total o parcial del contrato de distribución de vehículos automóviles e industriales si la empresa cesionaria se compromete por escrito a mantener la organización, estructura y recursos que el empresario cedente mantenía afectos a la actividad de distribución.

8. La competencia para el conocimiento de las acciones derivadas del contrato de distribución comercial de vehículos automóviles e industriales corresponderá al Juez del domicilio del distribuidor, siendo nulo cualquier pacto en sentido distinto.

Téngase en cuenta que la aplicación y efectos jurídicos de esta disposición queda suspendida hasta la entrada en vigor de la Ley de contratos de distribución comercial, según establece la disposición final 4 de la Ley 7/2011, de 11 de abril. Ref. BOE-A-2011-6549.

### **Disposición adicional segunda**

La competencia para el conocimiento de las acciones derivadas del contrato de agencia corresponderá al Juez del domicilio del agente, siendo nulo cualquier pacto en contrario.

### **Disposición transitoria**

Hasta el día 1 de enero de 1994, los preceptos de la presente Ley no serán de aplicación a los contratos de agencia celebrados con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor.

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta Ley.

Madrid, 27 de mayo de 1992.

El Presidente del Gobierno, FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Aurreko konpentsazio horiek ez dute ezertan eragozten beste aldeak kontratua ez betetzeak eragindako kalte-galerengatik dagokion partearen kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, eta deuseza izango da horren kontrako edozein itun.

7. Hornitzaileak ezin izango dio uko egin ibilgailu automobil eta industrialen banaketa-kontratua osorik edo partez lagatzeari, baldin eta enpresa lagapen-hartzaileak idatziz konpromisoa hartzen badu enpresari lagatzaileak banaketa-jarduerari lotuta zituen antolaketa, egitura eta baliabideak mantentzeko.

8. Ibilgailu automobil eta industrialen banaketa komertzialerako kontratuaren ondoriozko akzioez arduratzeko eskumena banatzailearen helbideari dagokion epaileak izango du, eta deuseza izango da bestelako edozein itun.

Kontuan izan behar da xedapen honen aplikazioa eta ondorio juridikoak etenda geratzen direla harik eta Banaketa Komertzialeko Kontratuen Legea indarrean jarri arte, apirilaren 11ko 7/2011 Legearen azken xedapenetako 4.ak ezartzen duenaren arabera. Ref. BOE-A-2011-6549.

### **Bigarren xedapen gehigarria**

Agentzia-kontratuaren ondoriozko akzioez arduratzeko eskumena agentzaren helbideari dagokion epaileak izango du, eta deuseza izango da bestelako edozein itun.

### **Xedapen iragankorra**

1994ko urtarrilaren 1a arte, lege honetako manuak ez zaizkie aplikatuko legean indarrean jarri baino lehen egindako agentzia-kontratuei.

Beraz,

Spainiar guztiei agintzen diet, partikular zein agintari, lege hau bete eta betearaz dezatela.

Madriren, 1992ko maiatzaren 27an.

Gobernuko presidentea, FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ

LEY 16/2011, DE 24 DE JUNIO,  
DE CONTRATOS DE CRÉDITO  
AL CONSUMO

---



16/2011 LEGEA, EKAINAREN 24KOA,  
KONTSUMORAKO KREDITUKO  
KONTRATUEI BURUZKOA

---

## PREÁMBULO

### I

Durante las tres últimas décadas, el mercado del crédito al consumo ha experimentado un importante desarrollo, a la vez que sus agentes y las técnicas financieras han evolucionado con gran rapidez.

Los primeros trabajos comunitarios en materia de crédito al consumo perseguían, básicamente, la armonización de las distorsiones de la competencia en el mercado común, aunque también se atendió a la protección social de la legislación crediticia. Resultado de estos trabajos ha sido la Directiva 87/102/CEE del Consejo, de 22 de diciembre de 1986, relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros en materia de crédito al consumo, que fue modificada por la Directiva 90/88/CEE del Consejo, de 22 de febrero de 1990, sobre todo en lo que se refiere a la fórmula matemática y la composición del porcentaje anual de cargas financieras.

Ya en el año 1995, la Comisión, en el informe sobre la aplicación de la Directiva 87/102/CEE, propone modificar esta norma con el fin de adaptarla a la evolución de las técnicas financieras y elevar su nivel de protección del consumidor a la media de los Estados miembros. Con este propósito realiza una amplia consulta a las partes interesadas.

De los informes y consultas sobre la aplicación de esta norma comunitaria se desprende que existen diferencias sustanciales entre las legislaciones de los Estados miembros de la Unión Europea en el ámbito del crédito al consumo, debido a que éstas, además de utilizar los mecanismos de protección del consumidor previstos en la Directiva, utilizan otros en función de las distintas situaciones jurídicas o económicas nacionales existentes. Estas diferencias entorpe-

## HITZAURREA

### I

Azken hiru hamarkadetan, kontsumorako kredituaren merkatua asko garatu da, eta, aldi berean, haren agenteak eta finantza-teknikek bilakaera azkarra izan dute.

Kontsumorako kredituaren arloan egindako lehen lan komunitarioen helburua, funtsean, merkatu bateratuan lehiaren distortsioak harmonizatzea zen, nahiz eta kreditu-legeriaren babesa soziala ere aintzat hartu zen. Lan horien emaitza izan da Kontseiluaren 87/102/EEE Zuzentaraua, 1986ko abenduaren 22koa, kontsumorako kredituaren arloan estatu kideek dituzten lege-, erregelamendu- eta administrazio-xedapenak hurbiltzeari buruzkoa, zeina aldatu baitzuen Kontseiluaren 1990eko otsailaren 22ko 90/88/EEE Zuzentarauak, batez ere formula matematikoari eta finantza-kargen urteko ehunekoaren osaketari dagokienez.

Jada 1995ean, 87/102/EEE Zuzentarauaren aplikazioari buruzko txostenean, Batzordeak arau hori aldatzea proposatu zuen, finantza-tekniken bilakaerara egokitzeke eta kontsumitzailearen babes-maila estatu kideen batez bestekora igotzeko. Horretarako, kontsulta zabal bat egin die alderdi interesdunei.

Europar Batasuneko arau horren aplikazioari buruzko txosten eta kontsultetatik ondorioztatzen da alde nabarmenak daudela Europar Batasuneko estatuek kontsumorako kredituaren arloan dituzten legerien artean; izan ere, lege horiek, Zuzentaruaren aurreikusitako kontsumitzailea babesteko mekanismoak erabiltzeaz gain, beste batzuk erabiltzen dituzte, herrialde bakoitzeko egoera juridiko edo ekonomikoaren arabera. Desberdintasun horiek zailagotu egiten dute bar-

cen el funcionamiento del mercado interior y reducen las posibilidades de los consumidores de acogerse directamente al crédito al consumo transfronterizo.

Además de estas consideraciones de homogeneidad de las legislaciones nacionales de contenido económico, es necesario desarrollar un mercado crediticio más transparente y eficaz dentro del espacio europeo para promover las actividades transfronterizas, y garantizar la confianza de los consumidores mediante unos mecanismos que les ofrezcan un grado de protección suficiente.

Al ser numerosas las modificaciones que habría que introducir en la Directiva 87/102/CEE como consecuencia de la evolución del sector del crédito al consumo, y en aras de la claridad de la legislación comunitaria, se ha optado por derogar dicha Directiva y reemplazarla por la Directiva 2008/48/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de abril de 2008, relativa a los contratos de crédito al consumo y por la que se deroga la Directiva 87/102/CEE del Consejo.

## II

En la redacción de esta Ley, que tiene por objeto incorporar al ordenamiento jurídico interno la Directiva 2008/48/CE y que deroga la Ley 7/1995, de 23 de marzo, de Crédito al Consumo, han sido determinantes los siguientes dos criterios:

De una parte, se ha de respetar la vocación de la Directiva, que impone una armonización total, de forma que los Estados miembros no pueden mantener o introducir disposiciones nacionales distintas a las disposiciones armonizadas establecidas en esta norma europea, si bien tal restricción no impide mantener o adoptar normas nacionales en caso de que no existan disposiciones armonizadas. La información normalizada europea sobre el crédito al consumo y, en particular, la tasa anual equivalente correspondiente al crédito, calculada de idéntica forma en toda la Unión Europea, dotan al mercado crediticio de una mayor transparencia, permite que las distintas ofertas puedan compararse y aumentan las posibilidades de los consumidores de acogerse al crédito al consumo transfronterizo.

También se pretende conservar aquellas previsiones de nuestro Derecho interno que ofrecen una mayor protección en el ámbito del crédito al consumo sin que vengan exigidas por la normativa comunitaria. Por ello, esta Ley recoge las previsiones de la Ley 7/1995 relativas a la oferta vinculante, a la eficacia de los contratos vinculados a la obtención de un crédito, al cobro indebido y a la

ne-merkatuaren funtzionamendua, eta murriztu egiten dituzte kontsumitzaileek zuzenean mugaz gaindiko kontsumorako kreditua eskuratzeko aukerak.

Eduki ekonomikoko legeria nazionalen homogeneousotasunari buruzko go-goeta horietaz gain, beharrezkoa da kreditu-merkatu gardenagoa eta eraginkorragoa garatzea Europako esparruan, mugaz gaindiko jarduerak sustatzeko eta, behar adinako babes-maila eskainiko dieten mekanismoen bidez, kontsumitzaileen konfiantza bermatzeko.

Kontsumorako kredituaren sektoreak izandako bilakaeraren ondorioz 87/102/EEE Zuzentarauan egin beharko lirakekeen aldaketa asko daudenez, eta Europar Batasuneko legeria argiagoa izan dadin, erabaki da Zuzentaraua hori indargabetu eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2008ko apirilaren 23ko 2008/48/EE Zuzentarauarekin ordeztzea, zeina kontsumorako kredituko kontratuei buruzkoa baita eta zeinak indargabetzen baitu Kontseiluaren 87/102/EEE Zuzentaraua.

## II

Lege honen idazketan, zeinaren xedea baita 2008/48/EE Zuzentaraua barne-ordenamendu juridikoan sartzea eta zeinak indargabetzen baitu Kontsumorako Kredituari buruzko martxoaren 23ko 7/1995 Legea, bi irizpide hauek zehaztu dira:

Alde batetik, Zuzentarauaren bokazioa errespetatu behar da, erabateko harmonizazioa ezartzen baitu, halako moldez non estatu kideek ezin baitituzte mantendu edo sartu Europako arau horretan ezarritako xedapen harmonizaturik ez dagoenean arau nazionalak mantentzea edo ezartzea. Kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatuak eta, bereziki, kredituari dagokion urteko tasa baliokideak, zeina modu berberetan kalkulatzeko baita Europar Batasun osoan, gardentasun handiagoa ematen diote kreditu-merkatuari, eskaintzak konparatzeko modua ahalbidetzen dute, eta kontsumitzaileei aukera handiagoa ematen diete mugaz gaindiko kontsumo-kreditua eskuratzeko.

Halaber, mantendu egin nahi dira kontsumorako kredituaren esparruan babes handiena eskaintzen duten gure barne-zuzenbideko aurreikuspenak, Europar Erkidegoko araudiak eskatzen ez baditu ere. Hori dela eta, lege honek 7/1995 Legearen gai hauei egindako aurreikuspenak jasotzen ditu: eskaintza loteslea, kreditua eskuratzeari lotutako kontratuen eraginkortasuna, bidegabe kobratzea, eta

penalización por falta de forma y por omisión de cláusulas obligatorias en los contratos. Asimismo, mantiene la aplicación parcial de la Ley a los contratos de crédito cuyo importe total es superior a 75.000 euros.

### III

La Ley se aplica a aquellos contratos en que el prestamista concede o se compromete a conceder a un consumidor un crédito bajo la forma de pago aplazado, préstamo, apertura de crédito o cualquier medio equivalente de financiación. La consideración de consumidores se circunscribe a las personas físicas que actúan en un ámbito ajeno a su actividad empresarial o profesional.

La delimitación del ámbito objetivo de aplicación de esta Ley, así como la definición de los conceptos que en la misma se utilizan, responden al interés de adaptar la norma a la constante evolución de las técnicas financieras y a la conveniencia de que sus disposiciones puedan acoger futuras formas de crédito.

Con la finalidad de mejorar la información de los consumidores, la Ley incide en las actuaciones previas a la contratación del crédito. En concreto, regula de forma detallada la información básica que ha de figurar en la publicidad y las comunicaciones comerciales y en los anuncios de ofertas que se exhiban en los locales comerciales en los que se ofrezca un crédito o la intermediación para la celebración de un contrato de crédito.

Asimismo, establece una lista de las características del crédito sobre las que el prestamista, y en su caso el intermediario de crédito, ha de informar al consumidor antes de asumir éste cualquier obligación en virtud de un contrato u oferta de crédito, información precontractual que deberá ser facilitada en un impreso normalizado en los términos previstos en la Directiva. Además, obliga a los prestamistas, y en su caso a los intermediarios, a ayudar al consumidor en la decisión sobre el contrato de crédito que, de entre los productos propuestos, responde mejor a sus necesidades y situación financiera. Esta asistencia se concreta en la obligación de explicar al consumidor de forma personalizada las características de los productos propuestos, así como la información precontractual correspondiente, y de advertirle de los riesgos en caso de impago o de endeudamiento excesivo, a fin de que éste pueda comprender las repercusiones del contrato de crédito en su situación económica.

Particular interés reviste la introducción de nuevas prácticas responsables en esta fase de la relación crediticia, concretamente, la obligación del prestamista de evaluar la solvencia del prestatario con carácter previo a la celebración del con-

forma-akatsengatik eta kontratuetan nahitaezko diren klausulak ez betetzeagatik ezarritako penalizazioak. Era berean, mantentzen du 75.000 eurotik gorako zenbatekoa duten kreditu kontratuei legea partez aplikatzeko irizpidea.

### III

Mailegu-emaileak kontsumitzaile bati kreditua ematen dion edo emateko konpromisoa hartzen duen kontratuei aplikatuko zaie lege hau, kredituak forma hauetako edozein duela ere: ordainketa geroratu, mailegua, kreditu-irizkitzea edo beste edozein finantzabide baliokide. Kontsumitzailea bere enpresa-edo lanbide-jardueratik kanpo diharduen pertsona fisikoa da.

Bi arrazoi ditu lege honen aplikazio-eremu objektiboa mugatzeak eta hemen erabiltzen diren kontzeptuak definitzeak: araua finantza-tekniken etengabeko bilakaerara egokitzeko interesa, eta arauaren xedapenek etorkizuneko kreditu-motak barnean hartzearen komenigarritasuna.

Kontsumitzaileen informazioa hobetzeko asmoz, legeak kreditua kontratatu aurreko jardueri erreparatzen die. Zehazki, xehe arautzen du zer oinarrizko informazio agertu behar duen kreditua edo kreditu-kontraturako bitartekaritza eskaintzen duten merkataritza-lokalen publizitatean eta merkataritza-komunikazioetan, eta halaber lokal horietan erakusten diren eskaintza-iragarkietan.

Era berean, kredituaren ezaugarri batzuk zerrendatzen ditu zeinei buruz mailegu-emaileak, eta hala badagokio kreditu-bitartekariak kontsumitzaileari informazioa eman beharko baitiote hark kontratu baten edo kreditu-eskaintza baten ondorioz edozein obligazio bere gain hartu baino lehen; kontratu aurreko informazio hori inprimaki normalizatu batean eman beharko da, zuzentarauan aurreikusitako moduan. Gainera, mailegu-emaileak, eta hala badagokio bitartekariak, behartzen ditu kontsumitzaileari laguntzera kreditu-kontratuari buruz erabakitzen, proposatutako produktuen artean beren beharrei eta finantza-egoerari hobetoen erantzuten diena hartzeko. Laguntza horretan, modu pertsonalizatuan azaldu behar zaizkio kontsumitzaileari proposatutako produktuen ezaugarriak, bai eta kontratu aurreko informazioa ere, eta ohartarazi behar zaio zer arrisku dituzten ez ordaintzeak eta gehiegizko zorpetzeak, uler dezan zer ondorio dituen kreditu-kontratuak beraren egoera ekonomikoan.

Kreditu-harremanaren fase honetan, interes berezia du praktika arduratsu berriak sartu izanak, hala nola mailegu-emaileari betebehartzat ezartzea kreditu-kontratu egin aurretik mailegu-hartzaileak duen kaudimena ebaluatzeko, ho-

trato de crédito, para lo cual podrá servirse de la información obtenida por sus propios medios y de la facilitada por el futuro prestatario, incluida la consulta de bases de datos. Si bien la realización de esta evaluación es obligatoria siempre, su alcance queda a criterio del prestamista en función de la relación comercial entre éste y su cliente. Las previsiones de esta Ley se circunscriben al contrato de crédito al consumo, conforme a la Directiva que se transpone, sin perjuicio de la legislación sectorial, en particular de la Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible, que las entidades de crédito deberán observar respecto a la responsabilidad en el crédito y protección de los usuarios de servicios financieros.

Para garantizar la libre competencia entre prestamistas, las condiciones de acceso a las bases de datos sobre la solvencia patrimonial de los consumidores han de ser iguales para todos los prestamistas establecidos en la Unión Europea. Estas bases de datos se rigen por la normativa de protección de datos de carácter personal, con la particularidad del derecho del solicitante de un crédito, al que éste le sea denegado en base a la consulta de datos, a conocer de forma inmediata y gratuita los resultados de la consulta efectuada.

La mayor exigencia de información al consumidor sobre sus derechos y obligaciones se refleja en la regulación del contenido de los contratos, la cual se adapta a la especificidad de los distintos tipos de contrato de crédito.

En la fase de ejecución del contrato, la Ley regula el derecho de las partes a poner fin a un contrato de duración indefinida, así como el derecho del consumidor al reembolso anticipado del crédito y la posición del prestatario ante la cesión de los derechos del prestamista derivados de un contrato de crédito. Si bien estas dos últimas cuestiones ya están contempladas en la Ley 7/1995, ahora tienen su antecedente en la Directiva que se transpone. También introduce el derecho del consumidor a desistir del contrato de crédito, en cuya regulación se han seguido los criterios que rigen para el ejercicio de este derecho en la comercialización a distancia de servicios financieros.

La fórmula matemática para el cálculo de la tasa anual equivalente tiene por finalidad definir de forma clara y completa el coste total de un crédito para el consumidor y lograr que este porcentaje sea totalmente comparable en todos los Estados de la Unión Europea. La habilitación al Ministerio de Economía y Hacienda para establecer supuestos adicionales para el cálculo de la tasa anual equivalente facilita el ajuste de estas previsiones a ulteriores modificaciones que la Comisión acuerde en ejercicio de sus competencias.

En cuanto al régimen sancionador, el incumplimiento por entidades de crédito de las obligaciones impuestas por de esta Ley se sanciona conforme a lo



rretarako erabil ditzakeelarik bere bitartekoez lortutako informazioa eta mailegu-hartzaile beharrak emandakoa, datu-baseen kontsulta barne. Ebaluazio hori egitea nahitaezkoa da beti, baina haren irismena mailegu-emailearen irizpideen mende gelditzen da, mailegu-emailearen eta bezeroaren arteko harreman komertzialaren arabera. Lege honen aurreikuspenak kontsumorako kredituko kontratuari dagozkio, transposizioz jaso den Zuzentarauari jarraikiz; horrez gain, aintzat hartu behar da legeria sektoriala ere, bereziki Ekonomia Iraunkorrari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legea, kreditu-erakundeek bete beharrekoa finantza-zerbitzuen erabiltzaileen kredituaren eta babesaren erantzukizunari dagokionez.

Mailegu-emaileen arteko lehia librea bermatzeko, kontsumitzaileen ondatze-kaudimenari buruzko datu-baseetan sartzeko baldintzek berdinak izan behar dute Europar Batasunean kokatutako mailegu-emaile guztientzat. Datu-base horiei dagokienez, datu pertsonalak babesteko araudiari jarraitu behar zaio, berezitasun batekin: kreditu bat eskatzen duenak, datu-kontsultan oinarrituta kreditua ukatzen bazaio, eskubidea du kontsultaren emaitzak berehala eta doan ezagutzeko.

Kontsumitzaileari bere eskubide eta betebeharrei buruzko informazio gehiago eman beharra islaturik dago kontratuen edukia erregulazioan, eta erregulazio hori kreditu-kontratu mota desberdinen berezitasunera egokitua dago.

Kontrata egikaritzeko fasean, legeak xedatzen du aldeek eskubidea dutela iraupen mugagabeko kontratu bat amaitzeko; bestalde, xedatzen du kontsumitzaileak eskubidea duela kreditua alde aurretik itzultzeko, eta finkatzen du zer posizio duen mailegu-hartzaileak kreditu-kontratu baten ondorioz mailegu-emailearen eskubideak lagatzen badira. Azken bi gai horiek 7/1995 Legean jasota badaude ere, orain badute aurrekaria transposizioz jasotzen den Zuzentarauan. Orobat, kontsumitzaileak kreditu-kontratuari uko egiteko duen eskubidea sartzeko du. Eskubide horren erregulazioan, finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzeko kontratuetan eskubide hori baliatzeko dauden irizpideei jarraitu zaie.

Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko formula matematikoaren helburua da kontsumitzailearentzako kreditu baten kostu osoa argi eta osorik definitzea eta ehuneko hori Europar Batasuneko estatu guztietan erabat konparagarria izan dadin lortzea. Ekonomia eta Ogasuneko Ministerioari urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasu gehigarriak ezartzeko gaikuntza emateak erraztu egiten du aurreikuspen horiek egokitzea Batzordeak bere eskumenak erabiliz aurrerago erabakitzen dituen aldatetara.

Zehapen-araubideari dagokionez, kreditu-erakundeek lege honetan ezarritako betebeharrak ez betetzea kreditu-entitateen diziplina eta esku-hartzeari

establecido en la normativa sobre disciplina e intervención de las entidades de crédito. El incumplimiento por las demás personas físicas y jurídicas constituye infracción en materia de protección de los consumidores y usuarios.

Si bien el régimen sancionador tiene por finalidad garantizar la aplicación de toda la Ley, con el fin de promover unas prácticas responsables en la fase previa al contrato se incide con especial énfasis en el cumplimiento de las obligaciones relativas a la información precontractual y de evaluación de la solvencia del consumidor.

El régimen de impugnaciones abre la vía de reclamación extrajudicial para la resolución de los conflictos entre consumidores y prestamistas, así como intermediarios de crédito, e incorpora la regulación de las acciones de cesación frente a las conductas contrarias a esta Ley.

## CAPÍTULO I

### Disposiciones generales

#### Artículo 1. Contrato de crédito al consumo

1. Por el contrato de crédito al consumo un prestamista concede o se compromete a conceder a un consumidor un crédito bajo la forma de pago aplazado, préstamo, apertura de crédito o cualquier medio equivalente de financiación.

2. No se considerarán contratos de crédito a los efectos de esta Ley los que consistan en el suministro de bienes de un mismo tipo o en la prestación continuada de servicios, siempre que en el marco de aquéllos asista al consumidor el derecho a pagar por tales bienes o servicios a plazos durante el período de su duración.

#### Artículo 2. Partes del contrato de crédito

1. A efectos de esta Ley, se entenderá por consumidor la persona física que, en las relaciones contractuales reguladas por esta Ley, actúa con fines que están al margen de su actividad comercial o profesional.

2. El prestamista es la persona física o jurídica que concede o se compromete a conceder un crédito en el ejercicio de su actividad comercial o profesional.

3. El intermediario de crédito es la persona física o jurídica que no actúa como prestamista y que en el transcurso de su actividad comercial o profesio-

buruzko araudian ezarritakoaren arabera zehatuko da. Gainerako pertsona fisiko eta juridikoen ez-betetzak kontsumitzaile eta erabiltzaileen babesaren arloko arau-hausteak dira.

Zehapen-araubidearen helburua Lege osoaren aplikazioa bermatzea bada ere, kontratuaren aurreko fasean praktika arduratsuak sustatzeko, arreta berezia jartzen da kontratu aurreko informazioari eta kontsumitzailearen kaudimena-  
ren ebaluazioari buruzko betebeharretan.

Aurkaratze-araubideak bidea irekitzen du kontsumitzaileen eta mailegu-emaile eta kreditu-bitartekarien arteko gatazkak ebazteko judizios kanpoko erreklamaziorako, eta lege honen aurkako jokabideen kasurako bukarazte-akzioen erregulazioa gehitzen du.

## I. KAPITULUA

### Xedapen orokorrak

#### 1. artikulua. Kontsumorako kredituko kontratua

1. Kontsumorako kredituaren bitartez, mailegu-emaileak kontsumitzaile bati kreditua ematen dio edo emateko konpromisoa hartzen du, forma haue-  
tako batean: ordainketa geroratua, mailegua, kreditu-irekitzea edo beste edo-  
zein finantzabide baliokide.

2. Ez dira kreditu-kontratutzat hartuko, lege honen ondorioetarako, mota bakar bateko ondasunak hornitzea edo zerbitzu-emate jarraitua helburu duten kontratuak, baldin eta haien esparruan kontsumitzaileak eskubidea badu onda-  
sun edo zerbitzu horiek epeka ordaintzeko.

#### 2. artikulua. Kreditu-kontratuko alderdiak

1. Lege honen ondorioetarako, kontsumitzailetzat hartuko da lege honek arautzen dituen kontratu-harremanetan bere merkataritza- edo lanbide-jardue-  
ratik kanpoko helburuekin jarduten duen pertsona fisikoa.

2. Mailegu-emailea da: bere merkataritza- edo lanbide-jardueran kredi-  
tua ematen edo emateko konpromisoa hartzen duen pertsona fisiko edo juri-  
dikoa.

3. Kreditu-bitartekaria da pertsona fisiko edo juridiko bat mailegu-emaile gisa jarduten ez duena eta bere merkataritza- edo lanbide-jardueran, diru-

nal, contra una remuneración que puede ser de índole pecuniaria o revestir cualquier otra forma de beneficio económico acordado:

- 1.º Presenta u ofrece contratos de crédito,
- 2.º asiste a los consumidores en los trámites previos de los contratos de crédito, distintos de los indicados en el inciso 1.º), o
- 3.º celebra contratos de crédito con consumidores en nombre del prestamista.

### Artículo 3. Contratos excluidos

Quedan excluidos de la presente Ley:

- a) Los contratos de crédito garantizados con hipoteca inmobiliaria.
- b) Los contratos de crédito cuya finalidad sea adquirir o conservar derechos de propiedad sobre terrenos o edificios construidos o por construir.
- c) Los contratos de crédito cuyo importe total sea inferior a 200 euros.

A estos efectos, se entenderá como única la cuantía de un mismo crédito, aunque aparezca distribuida en contratos diferentes celebrados entre las mismas partes y para la adquisición de un mismo bien o servicio, aun cuando los créditos hayan sido concedidos por diferentes miembros de una agrupación, tenga ésta o no personalidad jurídica.

d) Los contratos de arrendamiento o de arrendamiento financiero en los que no se establezca una obligación de compra del objeto del contrato por el arrendatario ni en el propio contrato ni en otro contrato aparte. Se considerará que existe obligación si el prestamista así lo ha decidido unilateralmente.

e) Los contratos de crédito concedidos en forma de facilidad de descubierta y que tengan que reembolsarse en el plazo máximo de un mes, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 7 del artículo 12 y en el artículo 19.

f) Los contratos de crédito concedidos libres de intereses y sin ningún otro tipo de gastos, y los contratos de crédito en virtud de los cuales el crédito deba ser reembolsado en el plazo máximo de tres meses y por los que sólo se deban pagar unos gastos mínimos. A estos efectos, los gastos mínimos no podrán exceder en su conjunto, excluidos los impuestos, del 1 por ciento del importe total del crédito, definido en la letra c) del artículo 6.

En los contratos vinculados a que se refiere el artículo 29 de esta Ley, se presumirá, salvo pacto en contrario, que el prestamista y el proveedor de bienes o de servicios han pactado una retribución por la que éste abonará a aquél una

ordain baten edo adostutako beste edozein onura ekonomikoren alde, hau egi-  
ten duena:

1. Kreditu-kontratuak aurkeztu edo eskaini,
2. kontsumitzaileei kreditu-kontratuen aurreko izapideetan lagundu, izapide horiek 1. puntuan aipatutakoez bestelakoak direlarik, edo
3. mailegu-emailearen izenean kontsumitzaile batekin kreditu-kontratuak egin.

### 3. artikulua. Kanpoan utzitako kontratuak

Lege honek kanpoan uzten ditu:

- a) Higiezin-hipotekaz bermatutako kreditu-kontratuak.
- b) Eraikitako edo eraikiko diren lursail edo eraikinen gaineko jabetza-esku-bideak eskuratzeko edo gordetzeko kreditu-kontratuak.

- c) Zenbateko osoa 200 euro baino gutxiagokoa duten kreditu-kontratuak.

Ondorio horietarako, kreditu beraren zenbatekoa bakartzat hartuko da, nahiz eta zati berdinen artean ondasun edo zerbitzu bera eskuratzeko egindako kontratuetan banatuta egon, baita kredituak elkarte bateko kide desberdinek eman dituzten ere, izan elkarteak nortasun juridikoa edo ez.

d) Errentamendu-kontratuak edo finantza-errentamenduko kontratuak, ez bada haietan errentariak kontratuaren xedea erosteko betebeharririk ezartzen, ez kontratuan bertan, ez beste kontratu batean. Betebeharra dagoela joko da mailegu-emaileak bere aldetik hala erabaki badu.

e) Zorpetzeko erraztasun gisa emandako kreditu-kontratuak, gehienez ere hilabeteko epean itzuli behar badira, 12. artikulua 7. apartatuan eta 19. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

f) Interesik gabe eta bestelako gasturik gabe emandako kreditu-kontratuak, eta kreditua gehienez ere hiru hilabeteko epean itzuli behar duten eta gutxieneko gastu batzuk bakarrik ordaindu behar dituzten kreditu-kontratuak. Ondorio horietarako, gutxieneko gastuak ezin izango dira 6. artikuluko c) letran zehaztutako kredituaren zenbateko osoaren % 1 baino gehiago, zergak kanpo.

Lege honen 29. artikulua aipatzen dituen kontratu lotuetan, ulertuko da, kontrakorik itundu ezean, mailegu-emaileak eta ondasun edo zerbitzuen hornitzaileak ordainsari bat hitzartu dutela, zeinaren arabera azken horrek maile-

cantidad por la celebración del contrato de préstamo. En tal caso, el contrato de crédito al consumo no se considerará gratuito.

g) Los contratos de crédito concedidos por un empresario a sus empleados a título subsidiario y sin intereses o cuyas tasas anuales equivalentes sean inferiores a las del mercado, y que no se ofrezcan al público en general.

A estos efectos se entenderá por tasas anuales equivalentes inferiores a las del mercado las que sean inferiores al tipo de interés legal del dinero.

h) Los contratos de crédito celebrados con empresas de servicios de inversión o con entidades de crédito con la finalidad de que un inversor pueda realizar una operación relativa a uno o más de los instrumentos financieros enumerados en el artículo 2 de la Ley 24/1988, de 28 de julio, del Mercado de Valores, cuando la empresa de inversión o la entidad de crédito que concede el crédito participe en la operación.

i) Los contratos de crédito que son el resultado de un acuerdo alcanzado en los tribunales.

j) Los contratos de crédito relativos al pago aplazado, sin intereses, comisiones ni otros gastos, de una deuda existente.

k) Los contratos de crédito para cuya celebración se pide al consumidor que entregue un bien al prestamista como garantía de seguridad y en los que la responsabilidad del consumidor está estrictamente limitada a dicho bien.

#### **Artículo 4. Aplicación parcial de la Ley**

1. Se entiende que hay posibilidad de descubierto en aquel contrato de crédito explícito mediante el cual un prestamista pone a disposición de un consumidor fondos que superen el saldo en la cuenta a la vista del consumidor.

En el caso de los contratos en los que el crédito se conceda en forma de posibilidad de descubierto y que deban reembolsarse previa petición o en el plazo máximo de tres meses, solo serán aplicables los artículos 1 a 7, el apartado 1 y las letras a) y b) del apartado 2 del artículo 9, los artículos 12 a 15, los apartados 1 y 4 del artículo 16 y los artículos 17, 19, 29 y 31 a 36.

2. Se considera descubierto tácito aquel descubierto aceptado tácitamente mediante el cual un prestamista pone a disposición de un consumidor fondos que superen el saldo de la cuenta a la vista del consumidor o la posibilidad de descubierto convenida.

gu-kontratua egiteagatik diru-kopuru bat ordainduko baitio mailegu-emaileari. Kasu horretan, kontsumo-krediturako kontratua ez da doakoa izango.

g) Enpresari batek bere enplegatuei ematen dizkien kreditu-kontratuak, modu subsidiarioan eta interesik gabe edo urteko tasa baliokideak merkatukoak baino txikiagoa delarik, jendeari oro har eskaintzen ez zaizkionak.

Ondorio horietarako, urteko tasa baliokideak merkatukoak baino txikiagoak direla ulertuko da diruaren legezko interes-tasa baino txikiagoak direnean.

h) Inbertsio-zerbitzuen enprekin edo kreditu-erakundeekin egindako kreditu-kontratuak, inbertitzaile batek Balore Merkatuari buruzko uztailaren 28ko 24/1988 Legearen 2. artikuluan zerrendatutako finantza-tresnetako bati edo gehiagori dagokion eragiketa egin ahal izateko, baldin eta inbertsio-enpresak edo kreditua ematen duen kreditu-erakundeak eragiketan parte hartzen badu.

i) Auzitegietan lortutako akordio baten emaitza diren kreditu-kontratuak.

j) Zor bat interesik, komisorik edo bestelako gasturik gabe ordainketa geroratuan kitatzeko kreditu-kontratuak.

k) Kreditu-kontratuak zeinetarako kontsumitzaileari eskatzen baitzaio ondasun bat mailegu-emaileari segurtasun-berme gisa emateko eta zeinetan kontsumitzailearen erantzukizuna ondasun horretara bakar-bakarrik mugatzen baita.

#### **4. artikulua. Legearen aplikazioa**

1. Kreditu-kontratu esplizitu batean zorpetzeko aukera dagoela ulertzen da haren bidez mailegu-emaile batek kontsumitzailearen eskura jartzen baditu kontsumitzaileak ageriko kontuan duen saldoa gainditzen duten funtsak.

Kreditua zorpetzeko aukerarekin ematen duten eta aldez aurretik eskatuta edo gehienez hiru hilabeteko epean itzuli behar diren kontratuen kasuan, hauek bakarrik dira aplikatzekoak: 1. artikulutik 7.era bitartekoak; 9. artikulua 1. apartatua eta 2. apartatuko a) eta b) letrak; 12. artikulutik 15.era bitartekoak; 16. artikuluko 1. eta 4. apartatuak; eta 17., 19., 29. eta 31. artikulutik 36ra bitartekoak.

2. Zorpeko tazitutzat jotzen da tazituki onartutako zorpekoa, haren bidez mailegu-emaile batek kontsumitzailearen eskura jartzen baditu bere ageriko kontuan duen saldoa edo hitzartutako zorpekoa gainditzeko adina funts.

En el caso de los contratos de descubiertos tácitos, sólo serán aplicables los artículos 1 a 7, 20 y 34 a 36.

3. Se considera excedido tácito sobre los límites pactados en cuenta de crédito aquél excedido aceptado tácitamente mediante el cual un prestamista pone a disposición de un consumidor fondos que superen el límite pactado en la cuenta de crédito del consumidor.

En el caso de los contratos de excedidos tácitos sobre los límites pactados en cuenta de crédito, sólo serán aplicables los artículos 1 a 7, 20 y 34 a 36.

4. A los contratos de crédito que prevean que el prestamista y el consumidor pueden establecer acuerdos relativos al pago aplazado o los métodos de reembolso cuando el consumidor ya se encuentre en situación de falta de pago del contrato de crédito inicial, siempre que tales acuerdos puedan evitar la posibilidad de actuaciones judiciales relativas al impago y el consumidor no se vea sometido a condiciones menos favorables que las establecidas en el contrato de crédito inicial, sólo serán aplicables los artículos 1 a 7, 9, 12, 13 y 15, el apartado 1 del artículo 16, las letras a) a i), l) y r) del apartado 2 del artículo 16, el apartado 4 del artículo 16, los artículos 18, 20, 27 y 30 y los artículos 32 a 36.

Sin embargo, si el contrato entra dentro del ámbito de aplicación del apartado 1 del presente artículo, sólo serán aplicables las disposiciones previstas en dicho apartado.

5. En los contratos de crédito cuyo importe total sea superior a 75.000 euros sólo serán aplicables los artículos 1 a 11, 14, 15 y 32 a 36.

## **Artículo 5. Carácter imperativo de las normas**

1. Los consumidores no podrán renunciar a los derechos reconocidos en esta Ley.

2. La renuncia a los derechos reconocidos por esta Ley a los consumidores y los actos contrarios a la misma son nulos. Los actos realizados en fraude de ley serán sancionados como tales según lo dispuesto en el artículo 6 del Código Civil.

3. Las normas de protección a los consumidores contenidas en esta Ley serán de aplicación no sólo cuando el correspondiente contrato de crédito se rija por la legislación española o ésta de cualquier otro modo resulte de aplicación,



Zorpeko-kontratu tazituen kasuan, 1. artikulutik 7.era bitartekoak, 20.a eta 34. artikulutik 36.era bitartekoak bakarrik dira aplikatzekoak.

3. Kreditu-kontuan itundutako mugak tazituki gainditutzat joko dira, mailegu-emaileak tazituki onartu eta kontsumitzailearen esku bere kreditu-kontuan itundutako muga gainditzeko adina funts jartzen dituenan.

Kreditu-kontuan itundutako mugak tazituki gainditzearen kasuan, 1. artikulutik 7.era bitartekoak, 20.a eta 34. artikulutik 36.era bitartekoak bakarrik dira aplikatzekoak.

4. Kreditu-kontratuan aurreikusten bada mailegu-emaileak eta kontsumitzaileak ordainketa geroratuari edo itzulketa-metodoei buruzko akordioak ezar ditzaketela, betiere kontsumitzailea jada hasierako kreditu-kontratua ez ordaintzeko egoeran badago, eta akordio horiek ez-ordaintzeari buruzko jarduera judizialen aukera saihestu badezakete eta kontsumitzaileari hasierako kreditu-kontratuan ezarritako baldintzak baino baldintza txarragoak ezartzen ez bazaizkio, hauek bakarrik izango dira aplikatzekoak: 1. artikulutik 7.era bitartekoak, 9.a, 12.a, 13.a, 15.a, 16.aren 1. apartatua, 16. artikuluaen 2. apartatuko a) letratik i) letrara bitartekoak eta l) eta r) letrak, 16. artikuluaen 4. apartatua, 18., 20., 27. eta 30. artikulua eta 32.etik 36.era bitartekoak.

Hala ere, kontratua artikulua honen 1. apartatuaren aplikazio-eremuan sartzan bada, apartatu horretan aurreikusitako xedapenak bakarrik izango dira aplikatzekoak.

5. 75.000 eurotik gorako kreditu-kontratuetan, 1. artikulutik 11.era bitartekoak, 14.a, 15.a eta 32.etik 36.era bitarteko artikulua bakarrik izango dira aplikatzekoak.

## **5. artikulua. Arauen aginduzko izaera**

1. Kontsumitzaileek ezin izango diete uko egin lege honetan aitortutako eskubideei.

2. Lege honek kontsumitzaileei aitortzen dizkien eskubideei uko egitea eta horren aurkako egintzak deusezak dira. Lege-iruzurretan egiten diren egintzak halako gisa zehatuko dira, Kode Zibilaren 6. artikuluan xedatutakoaren arabera.

3. Lege honetan kontsumitzaileak babesteko jasotako arauak ez dira soilik aplikatuko kreditu-kontratua Espainiako legeriak eraentzen duenean edo beste edonola ere legeria hori aplikatu daitekeenean; baita kontratua arautzeko

sino también cuando la ley elegida por las partes para regir el contrato sea la de un tercer Estado, siempre que el contrato tenga un vínculo estrecho con el territorio de un Estado miembro del Espacio Económico Europeo.

Se entenderá, en particular, que existe un vínculo estrecho cuando el prestamista o el intermediario de crédito ejerciere sus actividades en uno o varios Estados miembros del Espacio Económico Europeo o por cualquier medio de publicidad o comunicación dirigiere tales actividades a uno o varios Estados miembros y el contrato de crédito estuviere comprendido en el marco de esas actividades.

## **Artículo 6. Contenido económico del contrato**

A los efectos de esta Ley se entiende por:

a) Coste total del crédito para el consumidor: todos los gastos, incluidos los intereses, las comisiones, los impuestos y cualquier otro tipo de gastos que el consumidor deba pagar en relación con el contrato de crédito y que sean conocidos por el prestamista, con excepción de los gastos de notaría. El coste de los servicios accesorios relacionados con el contrato de crédito, en particular las primas de seguro, se incluye asimismo en este concepto si la obtención del crédito en las condiciones ofrecidas está condicionada a la celebración del contrato de servicios.

b) Importe total adeudado por el consumidor: la suma del importe total del crédito más el coste total del crédito para el consumidor.

c) Importe total del crédito: el importe máximo o la suma de todas las cantidades puestas a disposición del consumidor en el marco de un contrato de crédito.

d) Tasa anual equivalente: el coste total del crédito para el consumidor, expresado como porcentaje anual del importe total del crédito concedido, más los costes contemplados en el apartado 2 del artículo 32, si procede.

e) Tipo deudor: el tipo de interés expresado como porcentaje fijo o variable aplicado con carácter anual al importe del crédito utilizado.

f) Tipo deudor fijo: tipo deudor acordado por el prestamista y el consumidor en el contrato de crédito para la duración total del contrato de crédito o para períodos parciales, que se fija utilizando un porcentaje fijo específico. Si en el contrato de crédito no se establecen todos los tipos deudores fijos, el tipo deudor fijo se considerará establecido sólo para los períodos parciales para los que los tipos deudores se establezcan exclusivamente mediante un porcentaje fijo específico acordado al celebrarse el contrato de crédito.

alderdiek aukeratutako legea hirugarren estatu batekoa denean ere, baldin eta kontratuak lotura estua bada Europako Ekonomia Esparruko estatu kide bategin.

Lotura estua dagoela ulertuko da, bereziki, mailegu-emaileak edo kreditu-bitartekariak Europako Ekonomia Esparruko kide den estatu batean edo gehiagotan egiten ditutenean bere jarduerak, edo jarduera horiek, edozein publikitate modu edo hedabideren bitartez, estatu kide batera edo gehiagotara zuzentzen ditutenean eta kontratua jarduera horien esparruan dagoenean.

## 6. artikulua. Kontratuaren eduki ekonomikoa

Lege honetarako, zer den zer:

a) Kredituak kontsumitzailearentzat duen kostu osoa: mailegu-emaileak dakizkien gastu guztiak, barne harturik interesak, komisioak, zergak eta kreditu-kontratuari dagokionez kontsumitzaileak ordaindu behar duen beste edozein gastu, notario-gastuak izan ezik. Kreditu-kontratuari lotutako zerbitzu osagarrien kostua, bereziki aseguru-primena, kontzeptu honetan sartzen da, baldin eta eskaintako baldintzetan kreditua lortzekotan zerbitzu-kontratua egin behar bada.

b) Kontsumitzaileak guztira zor duen zenbatekoa: kredituaren zenbateko osoa gehi kredituak kontsumitzailearentzat duen kostu osoa.

c) Kredituaren zenbateko osoa: kreditu-kontratu baten esparruan kontsumitzailearen esku jarritako kopuru guztien gehieneko zenbatekoa edo batura.

d) Urteko tasa baliokidea: kredituak kontsumitzailearentzat duen kostu osoa, emandako kredituaren zenbateko osoaren urteko ehuneko gisa adierazia, gehi 32. artikulua 2. apartatua jasotako kostuak, hala badagokio.

e) Tasa zorduna: interes-tasa, erabilitako kredituaren zenbatekoari urtean aplikatutako ehuneko finko edo aldakor gisa adierazia.

f) Tasa zordun finkoa: mailegu-emaileak eta kontsumitzaileak kreditu-kontratuan kreditu-kontratuaren iraupen osorako edo aldi partzialetarako adostutako tasa zorduna, ehuneko finko espezifiko bat erabiliz finkatua. Kreditu-kontratuan tasa zordun finko guztiak ezartzen ez badira, hura egitean adostutako berariazko ehuneko finko baten bidez soilik ezartzen diren aldi partzialetarako bakarrik ezarriko da tasa zordun finkoa.

## **Artículo 7. Requisitos de la información**

1. La información que con arreglo a esta Ley se ha de proporcionar al consumidor, ya sea con carácter previo al contrato, durante su vigencia o para su extinción, constará en papel o en cualquier otro soporte duradero. Por soporte duradero se entiende todo instrumento que permita al consumidor conservar la información que se le transmite personalmente de forma que en el futuro pueda recuperarla fácilmente durante un período de tiempo adaptado a los fines de dicha información, y que permita la reproducción idéntica de la información almacenada.

2. El incumplimiento de los requisitos relativos a la información previa y al suministro de la misma que se establecen en los artículos 10 y 12, dará lugar a la anulabilidad del contrato. En caso de que se mantenga la eficacia del contrato, éste se integrará conforme a lo previsto en el Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, y demás normas aplicables.

3. Lo dispuesto en esta Ley, en particular en los artículos 10 y 12, deberá entenderse sin perjuicio del necesario cumplimiento de las obligaciones de información establecidas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y sus disposiciones de desarrollo.

## **CAPÍTULO II**

### **Información y actuaciones previas a la celebración del contrato de crédito**

#### **Artículo 8. Oferta vinculante**

El prestamista que ofrezca un crédito a un consumidor estará obligado a entregarle antes de la celebración del contrato, si el consumidor así lo solicita, un documento con todas las condiciones del crédito en términos idénticos a lo establecido en el artículo 10 para la información previa al contrato, como oferta vinculante que deberá mantener durante un plazo mínimo de catorce días naturales desde su entrega, salvo que medien circunstancias extraordinarias o no imputables a él.

Si esta oferta se hace al mismo tiempo que se comunica la información previa al contrato prevista en el artículo 10, deberá facilitarse al consumidor en un documento separado que podrá adjuntarse a la Información normalizada europea sobre crédito al consumo.

## 7. artikulua. Informazioaren betekizunak

1. Lege honen arabera kontsumitzaileari eman behar zaion informazioa, dela kontratuaren aurretik, dela kontratuaren indarraldian edo dela kontratua azkentzeko, paperean edo beste edozein euskarri iraunkorretan jasoko da. Euskarri iraunkortzat hartzen da edozein tresna kontsumitzaileari pertsonalki transmititzen zaion informazioa gordetzeko aukera ematen diona, etorkizunean informazio horren xedeetara egokitutako denboran erraz berreskuratzeko moduan, eta gordetako informazioa modu berean erreproduzitzeko aukera ematen duena.

2. 10. eta 12. artikuluetan aldez aurreko informazioari eta hura emateari buruz ezarritako baldintzak betetzen ez badira, kontratua deuseztatu ahal izango da. Kontratuaren eraginkortasuna mantentzen bada, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bateginean xedatutakoari jarraituko zaio (testu hori 2007ko azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia da), aplikatze-koak diren gainerako arauz gain.

3. Lege honetan eta bereziki 10. eta 12. artikuluetan xedatutakoaz gain, bete beharrekoak dira Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta hura garatzen duten xedapenetan ezarritako informazio-betebeharrak.

## II. KAPITULUA

### Kreditu-kontratua egin aurreko informazioa eta jarduketak

## 8. artikulua. Eskaintza loteslea

Kontsumitzaile bati kreditua eskaintzen dion mailegu-emailea behartu dago kontratua egin baino lehen, kontsumitzaileak hala eskatzen badu, kredituaren baldintza guztiak jasotzen dituen agiri bat ematera, kontratu aurreko informaziorako 10. artikuluan ezarritako baldintza beretan; eskaintza loteslea izango da, eta gutxienez hamalau egun naturaleko epean mantendu beharko du, ematen denetik zenbatzen hasita, baldin eta ez badago inguruabar ezohiko edo berari egotzi ezin zaionik.

Eskaintza hori 10. artikuluan aurreikusitako kontratu aurreko informazioa jakinaraztearekin batera egiten bada, kontsumitzaileari aparteko agiri bat eman beharko zaio, eta agiri hori kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatuari erantsi ahal izango zaio.

## **Artículo 9. Información básica que deberá figurar en la publicidad**

1. La información básica establecida en este artículo deberá incluirse en la publicidad y comunicaciones comerciales, así como en los anuncios y ofertas exhibidos en los locales comerciales, en los que se ofrezca un crédito o la intermediación para la celebración de un contrato de crédito, siempre que indiquen el tipo de interés o cualesquiera cifras relacionadas con el coste del crédito para el consumidor.

2. La información básica especificará los elementos siguientes de forma clara, concisa y destacada mediante un ejemplo representativo:

- a) El tipo deudor fijo o variable, así como los recargos incluidos en el coste total del crédito para el consumidor.
- b) El importe total del crédito.
- c) La tasa anual equivalente, salvo en el caso de los contratos en los que el crédito se conceda en forma de posibilidad de descubierto y que deban reembolsarse previa petición o en el plazo de tres meses, indicados en el segundo párrafo del apartado 1 del artículo 4.
- d) En su caso, la duración del contrato de crédito.
- e) En el caso de los créditos en forma de pago aplazado de un bien o servicio en particular, el precio al contado y el importe de los posibles anticipos.
- f) En su caso, el importe total adeudado por el consumidor y el importe de los pagos a plazos.

La información básica deberá publicarse con una letra que resulte legible y con un contraste de impresión adecuado.

3. Si se condicionara la concesión del crédito en las condiciones ofrecidas a la celebración de un contrato relativo a un servicio accesorio vinculado con el contrato de crédito, en particular un seguro, y el coste de ese servicio no pudiera determinarse de antemano, dicha condición deberá mencionarse de forma clara, concisa y destacada, junto con la tasa anual equivalente.

## **Artículo 10. Información previa al contrato**

1. El prestamista y, en su caso, el intermediario de crédito deberán facilitar de forma gratuita al consumidor, con la debida antelación y antes de que el consumidor asuma cualquier obligación en virtud de un contrato u oferta de crédito sobre la base de las condiciones del crédito ofrecidas por el prestamista y, en su caso, de las preferencias manifestadas y de la información facilitada por el

## 9. artikulua. Publizitatean agertu behar duen oinarrizko informazioa

1. Artikulu honetan ezarritako oinarrizko informazioa publizitatean eta merkataritza-komunikazioetan sartu beharko da, bai eta kreditua edo kreditu-kontratu bat egiteko bitartekaritza eskaintzen duten merkataritza-lokaletan erakutsitako iragarki eta eskaintzetan ere, betiere adieraziz interes-tasa edo kredituak kontsumitzailearentzat izango duen kostuari buruzko edozein zifra.

2. Oinarrizko informazioak elementu hauek zehaztuko ditu modu argi, zehatz eta nabarmenean, adibide adierazgarri baten bidez:

- a) Tasa zordun finko edo aldakorra, eta kredituaren kostu osoan kontsumitzailearentzat sartutako errekarguak.
- b) Kredituaren zenbateko osoa.
- c) Urteko tasa baliokidea, salbu eta kreditua zorpekoa izateko aukera gisa ematen duten eta alde zuzenetik eskatuta edo 4. artikulua 1. apartatuko bigarren paragrafoan adierazitako hiru hilabeteko epean itzuli behar diren kontratuen kasuan.
- d) Hala badagokio, kreditu-kontratuaren iraupena.
- e) Ondasun edo zerbitzu jakin baten ordainketa geroratuaren forma duten kredituen kasuan, eskura ordaintzeko prezioa, eta, aurrerakinik izan badaiteke, haien zenbatekoa.
- f) Hala badagokio, kontsumitzaileak guztira zor duen zenbatekoa eta epelako ordainketen zenbatekoa.

Oinarrizko informazioa irakurtzeko moduko letrarekin eta inprimatzeko kontraste egokiarekin argitaratu beharko da.

3. Kreditu-kontratuari lotutako zerbitzu osagarri bati —bereziki aseguru bati— buruzko kontratu bat egiteko eskaintako baldintzetan kreditua ematea baldintzatzen bada, eta zerbitzu horren kostua ezin bada alde zuzenetik zehaztu, baldintza hori argi, zehatz eta nabarmen aipatu beharko da, urteko tasa baliokidearekin batera.

## 10. artikulua. Kontratu aurreko informazioa

1. Mailegu-emaileak eta, hala badagokio, kreditu-bitartekariak doan eman beharko diote kontsumitzaileari, behar bezain garaiz eta kontsumitzaileak kreditu-kontratu edo -eskaintza baten arabera edozein obligazio bere gain hartu baino lehen, mailegu-emaileak eskaintako kreditu-baldintzetan eta, hala badagokio, adierazitako lehentasunetan eta kontsumitzaileak emandako informa-

consumidor, la información que sea precisa para comparar las diversas ofertas y adoptar una decisión informada sobre la suscripción de un contrato de crédito.

2. Esta información, en papel o en cualquier otro soporte duradero, se facilitará mediante la Información normalizada europea sobre el crédito al consumo que figura en el anexo II.

3. Dicha información deberá especificar:

- a) El tipo de crédito.
- b) La identidad y el domicilio social del prestamista, así como en su caso la identidad y el domicilio social del intermediario del crédito implicado.
- c) El importe total del crédito y las condiciones que rigen la disposición de fondos.
- d) La duración del contrato de crédito.
- e) En caso de créditos en forma de pago diferido por un bien o servicio y de contratos de crédito vinculados, el producto o servicio y su precio al contado.
- f) El tipo deudor y las condiciones de aplicación de dicho tipo, y, si se dispone de ellos, los índices o tipos de referencia aplicables al tipo deudor inicial, así como los períodos, condiciones y procedimientos de variación del tipo deudor.

Si se aplican diferentes tipos deudores en diferentes circunstancias, la información arriba mencionada respecto de todos los tipos aplicables.

- g) La tasa anual equivalente y el importe total adeudado por el consumidor, ilustrado mediante un ejemplo representativo que incluya todas las hipótesis utilizadas para calcular dicha tasa.

Cuando el consumidor haya informado al prestamista sobre uno o más componentes de su crédito preferido, como por ejemplo la duración del contrato de crédito y su importe total, el prestamista deberá tener en cuenta dichos componentes.

Si el contrato de crédito prevé diferentes formas de disposición de fondos con diferentes tasas o tipos de préstamo, y el prestamista se acoge al supuesto contemplado en la parte II, letra b), del anexo I, deberá indicar que, para ese tipo de contrato de crédito, la tasa anual equivalente podría ser más elevada con otros mecanismos de disposición de fondos.

- h) El importe, el número y la periodicidad de los pagos que deberá efectuar el consumidor y en su caso el orden en que deben asignarse los pagos a distintos saldos pendientes sometidos a distintos tipos deudores a efectos de reembolso.



zioan oinarrituta, eskaintzak konparatzeko eta kreditu-kontratu bat sinatzeko erabaki informatu bat hartzeko beharrezkoa den informazioa.

2. Informazio hori, paperean edo beste edozein euskarri iraunkorretan emango da, II. eranskinean ageri den kontsumo-kredituari buruzko Europako informazio normalizatuaren bidez.

3. Informazio horrek honako hauek zehaztu beharko ditu:

- a) Kreditu-mota.
- b) Mailegu-emailearen izena eta helbide soziala, eta, hala badagokio, tartean den kreditu-bitartekariaren izena eta helbide soziala.
- c) Kredituaren zenbateko osoa, eta funtsak erabiltzeko baldintzak.
- d) Kreditu-kontratuaren iraupena.
- e) Ondasun edo zerbitzu baten ordainketa geroratu gisa egindako kredituen eta kreditu-kontratu lotuen kasuan, produktua edo zerbitzua eta haren eskurako prezioa.
- f) Tasa zorduna eta tasa hori aplikatzeko baldintzak, eta, halakorik izanez gero, hasierako tasa zordunari aplikatu beharreko erreferentzia-indize edo -tasak, eta tasa zorduna aldatzeko aldiak, baldintzak eta prozedurak.  
Inguruabar desberdinetan tasa zordun desberdinak aplikatzen badira, aplikatu daitezkeen tasa guztiei buruz emango da lehen aipatutako informazioa.
- g) Urteko tasa baliokidea eta kontsumitzaileak zor duen zenbateko osoa, tasa kalkulatzeko erabilitako hipotesi guztiak biltzen dituen adierazgarri baten bidez.  
Kontsumitzaileak bere kreditu gogokoenaren osagai baten edo gehiagoren berri eman badio mailegu-emaileari (adibidez, kreditu-kontratuaren iraupena eta zenbateko osoa), mailegu-emaileak kontuan hartu beharko ditu osagai horiek.  
Kreditu-kontratuan funtsak erabiltzeko modu desberdinak aurreikusiten badira, tasa edo mailegu-mota desberdinak dituztenak, eta mailegu-emaileak I. eranskinaren II. zatiko b) letran aipatutako kasuari heltzen badio, adierazi beharko du ezen, kreditu-kontratu mota horretarako, urteko tasa baliokidea handiagoa izan litekeela funtsak eskuratzeko beste mekanismo batzuekin.
- h) Kontsumitzaileak egin behar dituen ordainketen zenbatekoa, kopurua eta aldizkakotasuna, eta, hala badagokio, ordainketok zer ordenatan esleitu behar zaizkien dirua itzultzeari begira tasa zordun desberdinen mende dauden saldoei.

- i) En su caso, los gastos de mantenimiento de una o varias cuentas, si fuera necesario para registrar a la vez las operaciones de pago y de disposición del crédito, salvo que la apertura de la cuenta sea facultativa, los gastos relativos a la utilización de un medio de pago que permita efectuar a la vez las operaciones de pago y de disposición del crédito, así como cualquier gasto derivado del contrato de crédito y las condiciones en que dichos gastos podrán modificarse.
- j) En su caso, la existencia de costes adeudados al notario por el consumidor al suscribir el contrato de crédito.
- k) Los servicios accesorios al contrato de crédito, en particular de seguro, cuando la obtención del crédito o su obtención en las condiciones ofrecidas estén condicionadas a la suscripción del servicio accesorio. Deberán también facilitarse las condiciones que alternativamente se aplicarían al contrato de crédito al consumo si no se contrataran los servicios accesorios y, en particular, pólizas de seguros.
- l) El tipo de interés de demora, así como las modalidades para su adaptación y, cuando procedan, los gastos por impago.
- m) Una advertencia sobre las consecuencias en caso de impago.
- n) Cuando proceda, las garantías exigidas.
- o) La existencia o ausencia de derecho de desistimiento.
- p) El derecho de reembolso anticipado y, en su caso, información sobre el derecho del prestamista a una compensación y sobre la manera en que se determinará esa compensación con arreglo al artículo 30.
- q) El derecho del consumidor a ser informado de forma inmediata y gratuita del resultado de la consulta de una base de datos para la evaluación de su solvencia, conforme al artículo 15, apartado 2.
- r) El derecho del consumidor a recibir gratuitamente, previa solicitud, una copia del proyecto del contrato de crédito, salvo que en el momento de la solicitud el prestamista no esté dispuesto a celebrar el contrato de crédito con el consumidor.
- s) En su caso, el período de tiempo durante el cual el prestamista queda vinculado por la información precontractual.

4. Cualquier información adicional que el prestamista pueda comunicar al consumidor será facilitada en un documento aparte que podrá adjuntarse a la Información normalizada europea sobre el crédito al consumo.

5. Se considera que el prestamista ha cumplido los requisitos de información de los apartados 1, 2 y 3 del presente artículo y de los apartados 1 y 2 del artículo 7 de la Ley 22/2007, de 11 de julio, sobre comercialización a distancia

- i) Hala badagokio, kontu baten edo batzuen mantentze-gastuak, kreditua ordaindu eta erabiltzeko eragiketak aldi berean erregistratzeko beharrezkoa bada, non eta kontua irekitzea aukerakoa ez den; ordaintzeko eta kreditua eskuratzeko eragiketak aldi berean egiteko aukera ematen duen ordainketa-bitarteko bat erabiltzeko gastuak; kreditu-kontratuaren ondoriozko gastu guztiak, eta gastu horiek zer baldintzatan aldatu ahal izango diren.
- j) Kreditu-kontratua sinatzean kontsumitzaileak notarioari zor dizkion kostuak, halakorik baldin bada.
- k) Kreditu-kontratuaren zerbitzu osagarriak, bereziki aseguruak, baldin eta kreditua lortzeko edo eskainitako baldintzetan lortzeko baldintza bada zerbitzu osagarria ere kontratatzea. Kontsumorako kreditu-kontratuari txandaka aplikatuko zaizkion baldintzak ere eman beharko dira, zerbitzu osagarriak eta zehazki aseguru-polizarik kontratatzen ez bada.
- l) Berandutze-interesaren tasa, hura egokitzeko moduak eta, hala dago-kionean, ez ordaintzearen gastuak.
- m) Ez ordaintzearen ondorioei buruzko ohartarazpena.
- n) Eskatutako bermeak, hala dagokionean.
- o) Atzera egiteko eskubiderik badagoen ala ez.
- p) Dirua alde aurretik itzultzeko eskubidea, eta, hala badagokio, mailegu-emaileak konpentsazio bat jasotzeko duen eskubideari eta konpentsazio hori 30. artikulua arabera zehazteko moduari buruzko informazioa.
- q) Kontsumitzaileek eskubidea dutela beren kaudimena ebaluatzeko datu-base baten kontsultaren emaitzaren berri berehala eta doan jasotzeko, 15. artikulua 2. apartatuaren arabera.
- r) Kontsumitzaileak eskubidea duela kreditu-kontratu proiektuaren kopia doan jasotzeko, alde aurretik eskatuta, salbu eta eskaera egin den unean mailegu-emailea ez badago prest kontsumitzailearekin kreditu-kontratua egiteko.
- s) Hala badagokio, mailegu-emailea zenbat denboraz gelditzen den kontratu aurreko informazioak lotua.

4. Mailegu-emaileak kontsumitzaileari eman diezaiokeen edozein informazio gehigarri aparteko agiri batean emango da, eta agiri hori kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatuari erantzen ahalko zaio.

5. Mailegu-emaileak artikulua honen 1., 2. eta 3. apartatuaren informazio-baldintzak eta uztailearen 11ko 22/2007 Legearen (kontsumitzaileentzako finantza-zerbitzuen urrutiko merkaturatzeari buruzkoa) 7. artikulua 1. eta

de servicios financieros destinados a los consumidores, si facilita la Información normalizada europea sobre el crédito al consumo.

6. En el caso de comunicación a través de telefonía vocal a que se refiere la Ley 22/2007, de 11 de julio, sobre comercialización a distancia de servicios financieros destinados a los consumidores, la descripción de las características principales del servicio financiero deberá incluir al menos los elementos considerados en el apartado 3, letras c), d), e), f), h) y k) del presente artículo, junto con la tasa anual equivalente ilustrada mediante un ejemplo representativo y el importe total adeudado por el consumidor.

7. Si el contrato se hubiera suscrito, a petición del consumidor, utilizando un medio de comunicación a distancia que no permita facilitar la información prevista en el apartado 3, en particular en el caso contemplado en el apartado 6, el prestamista facilitará al consumidor toda la información precontractual utilizando el formulario de Información normalizada europea sobre crédito al consumo inmediatamente después de la celebración del contrato.

8. Además de la Información normalizada europea sobre el crédito al consumo, se facilitará gratuitamente al consumidor, previa petición, una copia del proyecto del contrato de crédito, salvo cuando el prestamista no esté dispuesto, en el momento de la solicitud, a celebrar el contrato de crédito con el consumidor.

9. En el caso de los contratos de crédito en que los pagos efectuados por el consumidor no producen una amortización correspondiente del importe total del crédito, sino que sirven para reconstituir el capital en las condiciones y los períodos establecidos en el contrato de crédito o en un contrato accesorio, la información precontractual deberá incluir, además, una declaración clara y concisa de que tales contratos no prevén una garantía de reembolso del importe total del crédito del que se haya dispuesto en virtud del contrato, salvo que se conceda dicha garantía.

#### **Artículo 11. Asistencia al consumidor previa al contrato**

Los prestamistas y, en su caso, los intermediarios de crédito facilitarán al consumidor explicaciones adecuadas de forma individualizada para que éste pueda evaluar si el contrato de crédito propuesto se ajusta a sus intereses, a sus necesidades y a su situación financiera, si fuera preciso explicando la información precontractual, las características esenciales de los productos propuestos y los efectos específicos que pueden tener sobre el consumidor, incluidas las consecuencias en caso de impago por parte del mismo.

2. apartatueta ezarritakoak bete dituela jotzen da kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatua ematen bada.

6. Kontsumitzaileei zuzendutako finantza-zerbitzuak urrutitik merkatu-razeari buruzko uztailaren 11ko 22/2007 Legeak aipatzen duen ahots-telefono bidezko komunikazioaren kasuan, finantza-zerbitzuaren ezaugarri nagusien deskribapenean gutxienez artikuluko honen 3. apartatuko c), d), e), f), h) eta k) apartatueta aipatzen diren elementuak jaso beharko dira, adibide adierazgarri baten bidez ilustratutako urteko tasa baliokidearekin eta zor den zenbateko osoarekin batera.

7. Baldin eta kontratua, kontsumitzaileak hala eskatuta, urruneko komunikazio-bide bat erabiliz sinatu bada eta bide horrek ez bada ahalbidetzen 3. apartatuan aurreikusitako informazioa ematea, bereziki 6. apartatuan jasotako kasuan, kontratua egin eta berehala kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatuaren inprimakia erabiliz emango dio mailegu-emaileak kontsumitzaileari kontratu aurreko informazio guztia.

8. Kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatuaz gain, kreditu-kontratuaren proiektuaren kopia bat emango zaio doan kontsumitzaileari, aldez aurretik eskatuta, salbu eta mailegu-emailea ez badago prest, eskaera egiten denean, kreditu-kontratua kontsumitzailearekin egiteko.

9. Kreditu-kontratuaren kasuan, baldin eta kontsumitzaileak egindako ordainketek ez badute kredituaren zenbateko osoari dagokion amortizazioa eragiten, baizik eta kapitala kreditu-kontratuan edo kontratu osagarri batean ezarritako baldintzetan eta epeetan berrosatzeko balio badute, kontratua sinatu aurreko informazioak, gainera, aitorten argi eta zehatza jaso beharko du, kontratu horiek ez dutela aurreikusten berme horren bidez emandako kredituaren zenbateko osoa itzultzeko bermerik, salbu eta berme hori eman bada.

## **11. artikulua. Kontratua egin aurretik kontsumitzaileari laguntza ematea**

Mailegu-emaileek eta, hala badagokio, kreditu-bitartekariak banan-bananako azalpen egokiak emango dizkiote kontsumitzaileari, hark ebaluatu ahal izan dezan proposatutako kreditu-kontratua bat datorren bere interesekin, bere beharrek eta finantza-egoerarekin. Beharrezkoa izanez gero, kontratu aurreko informazioa, proposatutako produktuen funtsezko ezaugarriak eta kontsumitzailearengan izan ditzakeen ondorio zehatzak azalduko dizkiote, bai eta kontsumitzaileak ez ordaintzearen ondorioak ere.

## Artículo 12. Información previa a determinados contratos de crédito

1. El prestamista y, cuando proceda, el intermediario de crédito deberán facilitar de forma gratuita al consumidor, con la debida antelación y antes de que éste asuma cualquier obligación en virtud del contrato de crédito o una oferta relativa a los contratos de crédito previstos en el párrafo segundo del apartado 1 y en el apartado 4 del artículo 4, sobre la base de las condiciones del crédito ofrecidas por el prestamista y, en su caso, de las preferencias manifestadas por el consumidor y de la información facilitada por el mismo, la información que sea precisa para comparar las diversas ofertas y adoptar una decisión informada sobre la suscripción de un contrato de crédito.

2. Dicha información deberá especificar:

- a) El tipo de crédito.
- b) La identidad y el domicilio social del prestamista, así como, en su caso, la identidad y el domicilio social del intermediario del crédito implicado.
- c) El importe total del crédito.
- d) La duración del contrato de crédito.
- e) El tipo deudor, las condiciones de aplicación de dicho tipo, los índices o tipos de referencia aplicables al tipo deudor inicial, los recargos aplicables desde la suscripción del contrato de crédito y, en su caso, las condiciones en las que puedan modificarse.
- f) Las condiciones y procedimiento para poner fin al contrato de crédito.
- g) Cuando así se contemple en los contratos de crédito a los que se refiere el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 4, una indicación de que podrá exigirse al consumidor el reembolso de la totalidad del importe del crédito en cualquier momento.
- h) El tipo de interés de demora, así como las modalidades para su adaptación y, cuando proceda, los gastos por impago.
- i) El derecho del consumidor a ser informado de forma inmediata y gratuita del resultado de la consulta de una base de datos para la evaluación de su solvencia, conforme al apartado 2 del artículo 15.
- j) En los contratos de crédito a los que se refiere el apartado 1 del artículo 4, los gastos aplicables desde el momento de la celebración de dichos contratos y, en su caso, las condiciones en que dichos gastos podrán modificarse.
- k) Cuando proceda, el período de tiempo durante el cual el prestamista queda vinculado por la información precontractual.

3. Esta información se facilitará en papel o en cualquier otro soporte duradero, y figurará toda ella de manera igualmente destacada. Podrá facilitarse me-

## 12. artikulua. Kreditu kontratu batzuen aurreko informazioa

1. Mailegu-emaileak eta, hala badagokio, kreditu-bitartekariak doan eman beharko diote kontsumitzaileari, behar bezain garaiz eta kontsumitzaileak 4. artikuluko 1. apartatuaren bigarren paragrafoan eta 4. apartatuan aurreikusitako kreditu-kontratu edo -eskaintza baten arabera edozein obligazio bere gain hartu baino lehen, mailegu-emaileak eskaintako kreditu-baldintzetan eta, hala badagokio, adierazitako lehentasunetan eta kontsumitzaileak emandako informazioan oinarrituta, eskaintzak konparatzeko eta kreditu-kontratu bat sinatzeko erabaki informatu bat hartzeko beharrezkoa den informazioa.

2. Informazio horrek honako hauek zehaztu beharko ditu:

- a) Kreditu-mota.
- b) Mailegu-emailearen izena eta helbide soziala, eta, hala badagokio, tartean den kreditu-bitartekariaren izena eta helbide soziala.
- c) Kredituaren zenbateko osoa.
- d) Kreditu-kontratuaren iraupena.
- e) Tasa zorduna, tasa hori aplikatzeko baldintzak, hasierako tasa zordunari aplikatu beharreko erreferentzia-indize edo -tasak, kreditu-kontratu sinatzen denetik aplikatu beharreko errekarquak eta, hala badagokio, haiek aldatzeko baldintzak.
- f) Kreditu-kontratu amaitzeko baldintzak eta prozedura.
- g) 4. artikulua 1. apartatuko bigarren paragrafoan aipatzen diren kreditu-kontratuetan hala jasotzen denean, kontsumitzaileari edozein unetan eska dakioko kredituaren zenbateko osoa itzultzeko.
- h) Berandutze-interesaren tasa, hura egokitzeko moduak eta, hala dagokionean, ez ordaintzearen gastuak.
- i) Kontsumitzaileek eskubidea dutela beren kaudimena ebaluatzeko datu-base baten kontsultaren emaitzaren berri berehala eta doan jasotzeko, 15. artikulua 2. apartatuaren arabera.
- j) 4. artikulua 1. apartatua aipatutako kreditu-kontratuetan, kontratu horiek egiten diren unetik aplikatzekoak diren gastuak eta, hala badagokio, gastu horiek zer baldintzatan alda daitezkeen.
- k) Hala dagokionean, mailegu-emailea zenbat denboraz gelditzen den kontratu aurreko informazioak lotua.

3. Informazio hori paperean edo beste edozein euskarri iraunkorretan emango da, eta informazio guztia berdin nabarmenduta agertuko da. Kontsu-

diante la Información normalizada europea sobre el crédito al consumo que figura en el anexo III.

4. Se considerará que el prestamista ha cumplido los requisitos de información de los apartados anteriores y de los apartados 1 y 2 del artículo 7 de la Ley 22/2007, de 11 de julio, sobre comercialización a distancia de servicios financieros destinados a los consumidores, si ha facilitado la Información normalizada europea sobre el crédito al consumo.

5. En el caso de los contratos de crédito indicados en el apartado 4 del artículo 4, la información proporcionada al consumidor conforme a los apartados 1 y 2 del presente artículo incluirá además:

- a) la tasa anual equivalente ilustrada mediante un ejemplo representativo que mencione todas las hipótesis utilizadas para calcularla;
- b) el importe, el número y la periodicidad de los pagos que deberá efectuar el consumidor y, cuando proceda, el orden en que deben asignarse los pagos a distintos saldos pendientes sometidos a distintos tipos deudores a efectos de reembolso, y
- c) el derecho de reembolso anticipado y, en su caso, información sobre el derecho del prestamista a una compensación y sobre la manera en que se determinará esa compensación.

Sin embargo, si el contrato de crédito estuviera también comprendido en el ámbito de aplicación del párrafo segundo del apartado 1 del artículo 4, sólo serán aplicables las disposiciones mencionadas en los apartados 1 y 2 del presente artículo.

6. En el caso de las comunicaciones por telefonía vocal, y cuando el consumidor solicite disponer de la posibilidad de descubierto con efecto inmediato, la descripción de las principales características del servicio financiero incluirá al menos:

- a) Para los contratos de crédito indicados en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 4, los elementos indicados en las letras c), e) y g) del apartado 2 de este artículo; y
- b) para los contratos de crédito indicados en el apartado 4 del artículo 4, los elementos indicados en las letras c) y e) del apartado 2 de este artículo, el elemento indicado en la letra a) del apartado 5 de este artículo y la especificación de la duración del contrato de crédito.

7. En el caso de los contratos de crédito concedidos en forma de facilidad de descubierto y que deban ser reembolsados en el plazo máximo de un mes, la



morako kredituari buruzko Europako informazio normalizatuaren bidez ematen ahalko da; III. eranskinean ageri da.

4. Mailegu-emaileak aurreko apartatueta eta uztailaren 11ko 22/2007 Legearen (kontsumitzaileei zuzendutako finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzeari buruzkoa) 7. artikulua 1. eta 2. apartatueta informazio-baldintzak bete dituela joko da kontsumorako kredituari buruzko Europako informazio normalizatua eman badu.

5. 4. artikulua 4. apartatua adierazitako kreditu-kontratuen kasuan, artikulua honen 1. eta 2. apartatuen arabera kontsumitzaileari emandako informazioak honako hauek ere bilduko ditu:

- a) urteko tasa baliokidea, hura kalkulatzeko erabilitako hipotesi guztiak aipatzen dituen adibide adierazgarri baten bidez ilustratua;
- b) Kontsumitzaileak egin behar dituen ordainketen zenbatekoa, kopurua eta aldizkakotasuna, eta, hala dagokionean, ordainketok zer ordenatan esleitu behar zaizkien dirua itzultzeari begira tasa zordun desberdinen mende dauden saldoei, eta
- c) Dirua alde aurretik itzultzeko eskubidea, eta, hala badagokio, mailegu-emaileak konpentsazio bat jasotzeko duen eskubideari eta konpentsazio hori zehazteko moduari buruzko informazioa.

Hala ere, kreditu-kontratua 4. artikulua 1. apartatuko bigarren paragrafoaren aplikazio-eremuaren barruan ere baldin badago, artikulua honen 1. eta 2. apartatueta aipatutako xedapenak bakarrik aplikatuko dira.

6. Ahozko telefoniaren bidezko komunikazioen kasuan, eta kontsumitzaileak berehalako eragina duen zorpetzeko aukera eskatzen duenean, finantza-zerbitzuaren ezaugarri nagusien deskribapenean hauek sartuko dira, gutxienez:

- a) 4. artikulua 1. apartatuko bigarren paragrafoan adierazitako kreditu-kontratueta, artikulua honen 2. apartatuko c), e) eta g) letretan adierazitako elementuak; eta
- b) 4. artikulua 4. apartatua adierazitako kreditu-kontratueta, artikulua honen 2. apartatuko c) eta e) letretan adierazitako elementuak, artikulua honen 5. apartatuko a) letretan adierazitako elementua eta kreditu-kontratuaren iraupena zehaztea.

7. Zorpetzeko aukerarekin emandako eta gehienez hilabeteko epean itzuli behar diren kreditu-kontratuen kasuan, finantza-zerbitzuaren ezaugarri nagusiak

descripción de las principales características del servicio financiero incluirá al menos los elementos indicados en las letras c), e) y g) del apartado 2.

8. Además de la información a que aluden los apartados 1 a 6 de este artículo, se facilitará al consumidor, previa petición, una copia del proyecto del contrato de crédito que contenga la información contemplada en el artículo 16, cuando este último sea aplicable.

Lo establecido en el párrafo anterior no será de aplicación cuando el prestamista no esté dispuesto, en el momento de la solicitud, a celebrar el contrato de crédito con el consumidor.

9. Cuando el contrato se hubiera suscrito, a petición del consumidor, utilizando un medio de comunicación a distancia que no permita facilitar la información prevista en los apartados 1, 2 y 5, incluidos los casos mencionados en el apartado 6, se considerará que el prestamista ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los apartados 1 y 5 si inmediatamente después de la celebración del contrato de crédito facilita al consumidor la información contractual de acuerdo con el artículo 16, en la medida en que sea aplicable.

10. Si el prestamista vincula la obtención del crédito en las condiciones ofrecidas con la contratación de servicios accesorios, en particular un contrato de seguro, deberá informarse de esta circunstancia y de su coste, así como de las condiciones que alternativamente se aplicarían al contrato de crédito si no se contrataran los servicios accesorios y, en particular, el contrato de seguro.

### **Artículo 13. Excepciones a los requisitos de información precontractual**

Los artículos 10, 11 y 12 no se aplicarán a los proveedores de bienes o servicios que sólo actúen como intermediarios de crédito a título subsidiario, sin perjuicio de las obligaciones del prestamista de garantizar que el consumidor recibe la información y asistencia precontractual a que se refieren dichos artículos y sin las cuales no se podrá formalizar un contrato de crédito al consumo.

A los efectos de este artículo, se considera que los proveedores de bienes y servicios actúan como intermediarios de crédito a título subsidiario si su actividad como intermediarios no constituye el objeto principal de su actividad comercial, empresarial o profesional.

### **Artículo 14. Obligación de evaluar la solvencia del consumidor**

1. El prestamista, antes de que se celebre el contrato de crédito, deberá evaluar la solvencia del consumidor, sobre la base de una información suficiente

sien deskribapenean gutxienez 2. paragrafoko c), e) eta g) letretan adierazitako elementuak sartuko dira.

8. Artikulu honen 1. apartatutik 6.era bitartean aipatzen den informazioaz gain, kreditu-kontratuaren proiektuaren kopia bat emango zaio kontsumitzaileari, aldez aurretik eskatuta, 16. artikuluan aipatzen den informazioa jasotzen duena, azken hori aplikagarria denean.

Aurreko lerroaldean ezarritakoa ez da aplikatuko mailegu-emailea ez dagoenean prest, eskaera egiteko unean, kontsumitzailearekin kreditu-kontratua egiteko.

9. Kontratua, kontsumitzaileak hala eskatuta, 1., 2. eta 5. apartatuetan aurreikusitako informazioa ematea ahalbidetzen ez duen urruneko komunikazio-bitarteko bat erabiliz sinatu bada, 6. apartatuan aipatutako kasuak barne, mailegu-emaileak 1. eta 5. apartatuen arabera bete dituela joko da baldin eta kreditu-kontratua egin eta berehala kontsumitzaileari kontratu-informazioa ematen badio, 16. artikuluaaren arabera, aplikatzekoa den neurrian.

10. Kreditua eskaintako baldintzetan eskuratzea zerbitzu osagarriak kontratzearekin lotzen badu mailegu-emaileak, bereziki aseguru-kontratu bat egitearekin, komunikatu beharko da inguruabar hori eta horren kostua, eta orobat zer baldintza aplikatuko litzazkiokeen bestela kreditu-kontratuari, zerbitzu osagarriak eta bereziki aseguru-kontratua kontratatzen ez badira.

### **13. artikulua. Kontratu aurreko informazioaren betekizunetarako salbuespenak**

10., 11. eta 12. artikulua ez zaizkie aplikatuko kreditu-bitartekari subsidiario gisa soilik diharduten ondasun- edo zerbitzu-hornitzaileei. Nolanahi ere, mailegu-emailearen betebeharra da artikulua horietan aipatzen den informazioa eta kontratuaren aurreko laguntza jasotzen dituela bermatzea, haiek gabe ezin izango baita kontsumorako kreditu-kontraturik egin.

Artikulu honen ondorioetarako, ondasun- eta zerbitzu-hornitzaileek kreditu-bitartekari subsidiario gisa jarduten dutela joko da, baldin eta bitarteko gisa duten jarduera ez bada beren jarduera komertzial, enpresarial edo profesionalaren helburu nagusia.

### **14. artikulua. Kontsumitzailearen kaudimena ebaluatzeko betebeharra**

1. Mailegu-emaileak, kreditu-kontratua egin baino lehen, kontsumitzailearen kaudimena ebaluatu beharko du, horretarako baliabide egokien bidez

obtenida por los medios adecuados a tal fin, entre ellos, la información facilitada por el consumidor, a solicitud del prestamista o intermediario en la concesión de crédito. Con igual finalidad, podrá consultar los ficheros de solvencia patrimonial y crédito, a los que se refiere el artículo 29 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, en los términos y con los requisitos y garantías previstos en dicha Ley Orgánica y su normativa de desarrollo.

En el caso de las entidades de crédito, para la evaluación de la solvencia del consumidor se tendrán en cuenta, además, las normas específicas sobre gestión de riesgos y control interno que les son aplicables según su legislación específica.

2. Si las partes acuerdan modificar el importe total del crédito tras la celebración del contrato de crédito, el prestamista deberá actualizar la información financiera de que disponga sobre el consumidor y evaluar su solvencia antes de aumentar significativamente el importe total del crédito.

### CAPÍTULO III

#### Acceso a ficheros

##### Artículo 15. Acceso a ficheros

1. Los ficheros sobre solvencia patrimonial y crédito están sometidos a la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, a las normas que la desarrollan y a lo establecido en este artículo.

2. Si la denegación de una solicitud de crédito se basa en la consulta de un fichero, el prestamista deberá informar al consumidor inmediata y gratuitamente de los resultados de dicha consulta y de los pormenores de la base de datos consultada.

3. La información a que se refiere el apartado anterior no se facilitará al consumidor en los supuestos en que una ley o una norma de la Unión Europea de aplicación directa así lo prevea, o sea contrario a objetivos de orden público o de seguridad pública.

4. Los responsables de los ficheros a que se refiere este artículo deberán facilitar a los prestamistas de los demás Estados miembros de la Unión Europea el acceso a las bases de datos para la evaluación de la solvencia de los consumidores, en condiciones no discriminatorias respecto de los prestamistas españoles.

lortutako informazio nahikoa oinarri hartuta; besteak beste, kreditua emateko mailegu-emaileak edo bitartekariak eskatuta kontsumitzaileak ematen duen informazioa. Helburu berarekin, ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko fitxategiak kontsultatu ahal izango ditu, Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 29. artikulua aipatzen dituenak, Lege Organiko horretan eta hura garatzen duen araudian aurreikusitako betekizun eta baldintzekin.

Kreditu entitateen kasuan, kontsumitzailearen kaudimena ebaluatzeko, kontuan hartuko dira, gainera, haien berariazko legeriaren arabera arriskuen kudeaketari eta barne kontrolari dagokionez aplikatzeak diren arau espezifikoak.

2. Alderdiek kredituaren zenbateko osoa aldatzea erabakitzen badute kreditu-kontratua egin ondoren, mailegu-emaileak kontsumitzaileari buruz duen fitxategi-informazioa eguneratu beharko du, eta haren kaudimena ebaluatu, kredituaren zenbateko osoa nabarmen handitu baino lehen.

### III. KAPITULUA

#### Fitxategietarako sarbidea

##### 15. artikulua. Fitxategietarako sarbidea

1. Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko fitxategiak Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren, hura garatzen duten arauen eta artikulua honetan ezarritakoaren mende daude.

2. Kreditu-eskaera bat ukatzea fitxategi baten kontsultan oinarritzen bada, mailegu-emaileak kontsulta horren emaitzen eta kontsultatutako datu-basearen xehetasunen berri eman beharko dio berehala eta doan kontsumitzaileari.

3. Aurreko paragrafoan aipatzen den informazioa ez zaio kontsumitzaileari emango zuzenean aplikatu beharreko Europar Batasuneko lege edo arau batek hala aurreikusten duenean, edo ordena publikoko edo segurtasun publikoko helburuen aurkakoa denean.

4. Artikulu honetan aipatzen diren fitxategien arduradunek Europar Batasuneko gainerako estatu kideetako mailegu-emaileei aukera eman beharko diete kontsumitzaileen kaudimena ebaluatzeko datu-baseetara irispidea izateko, Espainiako mailegu-emaileekiko diskriminaziorik ez dakarren modu batean.

## CAPÍTULO IV

### Información y derechos en relación con los contratos de crédito

#### Artículo 16. Forma y contenido de los contratos

1. Los contratos de crédito sometidos a la presente Ley se harán constar por escrito en papel o en otro soporte duradero y se redactarán con una letra que resulte legible y con un contraste de impresión adecuado.

Todas las partes contratantes recibirán un ejemplar del contrato de crédito.

2. Además de las condiciones esenciales del contrato, el documento deberá especificar, de forma clara y concisa, los siguientes datos:

- a) El tipo de crédito.
- b) La identidad y el domicilio social de las partes contratantes, así como, si procede, la identidad y el domicilio social del intermediario de crédito.
- c) La duración del contrato de crédito.
- d) El importe total del crédito y las condiciones de disposición del mismo.
- e) En el caso de créditos en forma de pago diferido de un bien o servicio o en el caso de contratos de crédito vinculados, el producto o servicio y su precio al contado.
- f) El tipo deudor y las condiciones de aplicación de dicho tipo y, si se dispone de ellos, los índices o tipos de referencia aplicables al tipo deudor inicial, así como los períodos, condiciones y procedimientos de variación del tipo deudor y, si se aplican diferentes tipos deudores en diferentes circunstancias, la información arriba mencionada respecto de todos los tipos aplicables.
- g) La tasa anual equivalente y el importe total adeudado por el consumidor, calculados en el momento de la suscripción del contrato de crédito. Se mencionarán todas las hipótesis utilizadas para calcular dicho porcentaje.
- h) El importe, el número y la periodicidad de los pagos que deberá efectuar el consumidor y, cuando proceda, el orden en que deben asignarse los pagos a distintos saldos pendientes sometidos a distintos tipos deudores a efectos de reembolso.
- i) En caso de amortización del capital de un contrato de crédito de duración fija, el derecho del consumidor a recibir gratuitamente un extracto de cuenta, en forma de cuadro de amortización, previa solicitud y en cualquier momento a lo largo de toda la duración del contrato de crédito. El cuadro de amortización indicará los pagos adeudados, así como los períodos y las condiciones de pago de tales importes. Este cuadro de-

## IV. KAPITULUA

### Kreditu kontratuei buruzko informazioa eta eskubideak

#### 16. artikulua. Kontratuen forma eta edukia

1. Lege honen mendeko kreditu kontratuak idatziz jasoko dira, paperean edo beste euskarri iraunkor batean, letra irakurgarri eta inprimaketa-kontraste egokiarekin.

Alderdi kontratugile guztiek kreditu-kontratuaren ale bat jasoko dute.

2. Kontratuaren funtsezko baldintzez gain, agiriak datu hauek adierazi beharko ditu, argi eta zehatz:

- a) Kreditu-mota.
- b) Alderdi kontratugileen izena eta helbide soziala, eta, hala badagokio, kreditu-bitartekariaren izena eta helbide soziala.
- c) Kreditu-kontratuaren iraupena.
- d) Kredituaren zenbateko osoa, eta hura erabiltzeko baldintzak.
- e) Ondasun edo zerbitzu baten ordainketa geroratu gisa egindako kredituen edo kreditu-kontratu lotuen kasuan, produktua edo zerbitzua eta haren eskurako prezioa.
- f) Tasa zorduna eta tasa hori aplikatzeko baldintzak, eta, halakorik izanez gero, hasierako tasa zordunari aplikatu beharreko erreferentzia-indize edo -tasak, eta tasa zorduna aldatzeko aldiak, baldintzak eta prozedurak; halaber, inguruabar desberdinetan tasa zordun desberdinak aplikatzen badira, goian aipatutako informazioa, aplikatu daitezkeen tasa guztiei buruz.
- g) Urteko tasa baliokidea eta kontsumitzaileak zor duen zenbateko osoa, kreditu-kontratu sinatzean kalkulatuak. Ehuneko hori kalkulatzeko erabilitako hipotesi guztiak aipatuko dira.
- h) Kontsumitzaileak egin behar dituen ordainketen zenbatekoa, kopurua eta aldizkakotasuna, eta, hala dagokionean, ordainketok zer ordenatan esleitu behar zaizkien dirua itzultzeari begira tasa zordun desberdinen mende dauden saldoei.
- i) Iraupen finkoko kreditu-kontratu baten kapitala amortizatuz gero, kontsumitzaileak eskubidea izango du kontu-laburpen bat doan jasotzeko, amortizazio-taula gisa, aldeztatik eskatuta eta kreditu-kontratuak irauten duen bitarteko edozein unetan.  
Amortizazio koadroak zor diren ordainketak adieraziko ditu, bai eta zenbateko horiek ordaintzeko aldiak eta baldintzak ere. Taula horretan

berá contener un desglose de cada reembolso periódico que muestre la amortización del capital, los intereses calculados sobre la base del tipo deudor y, en su caso, los costes adicionales.

Cuando el tipo de interés no sea fijo o los costes adicionales puedan variar en virtud del contrato de crédito, en el cuadro de amortización figurará de forma clara y concisa la indicación de que los datos del cuadro solo serán válidos hasta la siguiente modificación del tipo deudor o de los costes adicionales en virtud del contrato de crédito.

- j) Si deben pagarse recargos e intereses sin amortización de capital, una relación de los períodos y las condiciones de pago de los intereses deudores y de los gastos conexos recurrentes y no recurrentes.
- k) Cuando proceda, los gastos de mantenimiento de una o varias cuentas que registren a la vez operaciones de pago y de disposición del crédito, salvo que la apertura de la cuenta sea opcional, los gastos relativos a la utilización de un medio de pago que permita efectuar tanto operaciones de pago como de disposición del crédito, así como los demás gastos derivados del contrato de crédito y las condiciones en que dichos costes pueden modificarse.
- l) El tipo de interés de demora aplicable en el momento de la celebración del contrato de crédito y los procedimientos para su ajuste y, cuando proceda, los gastos por impago.
- m) Las consecuencias en caso de impago.
- n) Cuando proceda, una declaración que establezca el abono de gastos de notaría.
- o) Las garantías y los seguros a los que se condicione la concesión del crédito, cuya contratación se ajustará a la legislación específica de los mismos.
- p) La existencia o ausencia de derecho de desistimiento y el plazo y demás condiciones para ejercerlo, incluida la información relativa a la obligación del consumidor de pagar el capital dispuesto y los intereses de conformidad con el artículo 28, apartado 2, letra b), y el importe del interés diario.
- q) Información sobre los derechos derivados del artículo 29, así como las condiciones para el ejercicio de dichos derechos.
- r) El derecho de reembolso anticipado, el procedimiento aplicable, así como en su caso información sobre el derecho del prestamista a una compensación y sobre la manera en que se determinará esa compensación. Para el caso de reembolso anticipado y en caso de que el contrato de crédito tenga vinculado uno de seguro, el derecho del prestatario a la devolución de la prima no consumida en los términos que establezca la póliza.



jaso beharko dira: kapitalaren amortizazioan ageri den aldizkako itzulketa bakoitzaren banakapena, tasa zordunaren arabera kalkulaturako interesak, eta, hala badagokio, kostu gehigarriak erakusten dituenak.

Tasa zorduna finkoa ez denean edo kostu gehigarriak kreditu-kontratuaren arabera alda daitezkeenean, amortizazio-koadroan argi eta zehatz adieraziko da koadroko datuek soil-soilik balioko dutela kreditu-kontratuaren ondoriozko tasa zorduna edo kostu gehigarriak berriz aldatu arte.

- j) Kapitalaren amortizaziorik gabeko errekarquak eta interesak ordaindu behar badira, interes zordunak ordaintzeko epeen eta baldintzen zereenda, eta horrekin lotutako gastu errepikariak eta ez-errekurrenteak.
- k) Hala dagokionean, kreditua ordaindu eta erabiltzeko eragiketak aldi berean erregistratzen dituen kontu baten edo batzuen mantentze-gastuak, non eta kontua irekitzea aukerakoa ez den; ordaintzeko eta kreditua eskuratzeko eragiketak aldi berean egiteko aukera ematen duen ordaintze-bitarteko bat erabiltzeko gastuak; kreditu-kontratuaren ondoriozko gastu guztiak, eta gastu horiek zer baldintzatan aldatu ahal izango diren.
- l) Kreditu-kontratua egiten den unean aplikatu beharreko berandutze-interesaren tasa eta hura doitzeko prozedurak, eta, hala dagokionean, ez ordaintzearen ondoriozko gastuak.
- m) Ez ordaintzearen ondorioak.
- n) Hala dagokionean, notariotza-gastuen ordainketa zehazten duen adierazpena.
- o) Kreditua emateko baldintza gisa ezartzen diren bermeak eta aseguruak; haien kontratazioa beren legeria espezifikoa izan daiteke.
- p) Atzera egiteko eskubidea badagoen edo ez dagoen, eta eskubide hori baliatzeko epea eta gainerako baldintzak, honako hauek barne: kontsumitzaileak eskuratutako kapitala eta haren interesak ordaintzeko duen betebeharrari buruzko informazioa, 28. artikulua 2. apartatuko b) letrari jarraikiz, eta eguneroko interesaren zenbatekoa.
- q) 29. artikulutik eratorritako eskubideei buruzko informazioa, eta eskubide horiek baliatzeko baldintzei buruzkoa.
- r) Dirua aldez aurretik itzultzeko eskubidea, hartarako aplikatuko den prozedura, eta, hala badagokio, mailegu-emaileak konpentsazio bat jasotzeko duen eskubideari eta konpentsazio hori zehazteko moduari buruzko informazioa. Dirua aldez aurretik itzultzen den eta kreditu-kontratuak aseguru-kontratu bat lotua duen kasurako, mailegu-hartzaileak eskubidea duela kontsumitu gabeko prima polizan ezarritako moduan itzultzeko.

- s) El procedimiento que deberá seguirse para ejercer el derecho de poner fin al contrato de crédito.
- t) La existencia o no de procedimientos extrajudiciales de reclamación y recurso para el consumidor, y, en caso de que existan, la forma en que el consumidor puede acceder a ellos.
- u) Las demás condiciones del contrato, cuando proceda.
- v) En su caso, nombre y dirección de la autoridad de supervisión competente.

3. En el supuesto contemplado en la letra i) del apartado anterior, el prestamista deberá poner gratuitamente a disposición del consumidor un extracto de cuenta en forma de cuadro de amortización en cualquier momento a lo largo de toda la duración del contrato de crédito.

4. En el caso de los contratos de crédito en que los pagos efectuados por el consumidor no producen una amortización correspondiente del importe total del crédito, sino que sirven para reconstituir el capital en las condiciones y los períodos establecidos en el contrato de crédito o en un contrato accesorio, la información contractual exigida en virtud del apartado 2 deberá incluir una declaración clara y concisa de que tales contratos no prevén una garantía de reembolso del importe total del crédito del que se haya dispuesto en virtud del contrato de crédito, salvo que se conceda dicha garantía.

#### **Artículo 17. Información que debe mencionarse en los contratos de crédito en forma de posibilidad de descubierto**

Los contratos de crédito en forma de posibilidad de descubierto contemplados en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 4, se redactarán con una letra que resulte legible y con un contraste de impresión adecuado, debiendo especificarse, de forma clara y concisa, los siguientes datos:

- a) El tipo de crédito.
- b) La identidad y el domicilio social de las partes contratantes, así como, si procede, la identidad y el domicilio social del intermediario de crédito.
- c) La duración del contrato de crédito.
- d) El importe total del crédito y las condiciones de disposición del mismo.
- e) El tipo deudor y las condiciones de aplicación de dicho tipo y, si se dispone de ellos, los índices o tipos de referencia aplicables al tipo deudor inicial, así como los períodos, condiciones y procedimientos de variación del tipo deudor y, si se aplican diferentes tipos de deudores en dife-

- s) Kreditu-kontratua amaitzeko eskubidea baliatzeko jarraitu beharreko prozedura.
- t) Kontsumitzailearentzat judizioz kanpoko erreklamazio- eta errekurtsio-prozedurarik baden ala ez, eta, baldin bada, kontsumitzaileak nola jo dezakeen haietara.
- u) Kontratuaren gainerako baldintzak, hala dagokionean.
- v) Hala badagokio, ikuskapen-agintaritza eskudunaren izena eta helbidea.

3. Aurreko apartatuko i) letran jasotako kasuan, mailegu-emaileak kontsumitzailearen eskura jarri beharko du kontu-laburpen bat, amortizazio-taula gisa, kreditu-kontratuak irauten duen bitarteko edozein unetan.

4. Kreditu-kontratuaren kasuan, baldin eta kontsumitzaileak egindako ordainketek ez badute kredituaren zenbateko osoari dagokion amortizazioa eragiten, baizik eta kapitala kreditu-kontratuan edo kontratu osagarri batean ezarritako baldintzetan eta epeetan berrosatzeko balio badute, 2. apartatuaren arabera eskatzen den kontratu-informazioak aitorten argi eta zehatz bat jaso beharko du; alegia, kontratu horiek ez dutela aurreikusten berme horren bidez emandako kredituaren zenbateko osoa itzultzeko bermerik, salbu eta berme hori eman bada.

## **17. artikulua. Zorpeko-aukera duten kreditu-kontratuetan aipatu beharreko informazioa**

4. artikulua 1. apartatuko bigarren paragrafoan aipatzen diren zorpeko-aukerako kreditu-kontratuak letra irakurgarri batekin eta inprimatze-kontraste egoki batekin idatziko dira, eta datu hauek argi eta labur adierazi beharko dira:

- a) Kreditu-mota.
- b) Alderdi kontratugileen izena eta helbide soziala, eta, hala badagokio, kreditu-bitartekariaren izena eta helbide soziala.
- c) Kreditu-kontratuaren iraupena.
- d) Kredituaren zenbateko osoa, eta hura eskuratzeko baldintzak.
- e) Tasa zorduna eta tasa hori aplikatzeko baldintzak, eta, halakorik izanez gero, hasierako tasa zordunari aplikatu beharreko erreferentzia-indize edo -tasak, eta tasa zorduna aldatzeko aldiak, baldintzak eta prozedurak; halaber, inguruabar desberdinetan tasa zordun desberdinak aplika-

rentes circunstancias, la información arriba mencionada respecto de todos los tipos aplicables.

- f) El coste total del crédito para el consumidor, calculados en el momento de la suscripción del contrato de crédito y de conformidad con la letra a) del artículo 6.
- g) La indicación de que al consumidor podrá exigírsele que reembolse la totalidad del importe del crédito en cualquier momento.
- h) El procedimiento que deberá seguirse para ejercer el derecho de desistimiento del contrato de crédito.
- i) Información sobre los gastos aplicables desde el momento de la celebración de dichos contratos de crédito y, en su caso, las condiciones en que dichos gastos podrán modificarse.

### **Artículo 18. Información sobre el tipo deudor**

1. El prestamista informará al consumidor de toda modificación del tipo deudor antes de que el cambio entre en vigor. La información detallará el importe de los pagos tras la entrada en vigor del nuevo tipo deudor, y, si cambiara el número o la frecuencia de los pagos, los correspondientes detalles.

2. No obstante, en el contrato de crédito las partes podrán acordar que la información indicada en el apartado 1 se proporcione al consumidor de forma periódica en los casos en que la modificación en el tipo deudor se deba a una modificación de un tipo de referencia, siempre y cuando el nuevo tipo de referencia sea publicado oficialmente por el Ministerio de Economía y Hacienda o por el Banco de España y la información al respecto esté disponible también en los locales del prestamista.

### **Artículo 19. Obligación de información vinculada a los contratos de crédito en forma de posibilidad de descubierto**

1. Si se concede un contrato de crédito en forma de posibilidad de descubierto, el prestamista deberá además informar al consumidor, con una periodicidad al menos trimestral, mediante un extracto de cuenta en papel o cualquier otro soporte duradero, de lo siguiente:

- a) El período preciso al que se refiere el extracto de cuenta.
- b) Los importes de los que se ha dispuesto y la fecha de disposición.
- c) La fecha y el saldo del extracto anterior.
- d) El nuevo saldo.
- e) La fecha y el importe de los pagos efectuados por el consumidor.
- f) El tipo deudor aplicado.

tzen badira, goian aipatutako informazioa, aplikatu daitezkeen tasa guztiei buruz.

- f) Kredituak kontsumitzailearentzat duen kostu osoa, kreditu-kontratuak sinatzen den unean eta 6. artikuluko a) letraren arabera kalkulatu.
- g) Kontsumitzaileari noiznahi kredituaren zenbateko osoa itzultzeko eskadakiokeelako oharra.
- h) Kreditu-kontratuan atzera egiteko eskubidea baliatzeko jarraitu beharreko prozedura.
- i) Halako kontratuak egiten diren unetik aplikatzekoak diren gastuei buruzko informazioa eta, hala badagokio, gastu horiek zer baldintzatan alda daitezkeen.

## **18. artikulua. Tasa zordunari buruzko informazioa**

1. Mailegu-emaileak tasa zordunaren edozein aldaketaren berri emanen dio kontsumitzaileari, aldaketa indarrean sartu baino lehen. Informazio horretan, tasa zordun berria indarrean sartu ondoko ordainketen zenbatekoa zehaztuko da, eta, ordainketen kopurua edo maiztasuna aldatzen bada, horren xehetasunak.

2. Hala ere, kreditu-kontratuan alderdiek erabaki ahal izango dute 1. apartatuan adierazitako informazioa aldi-aldi kontsumitzaileari ematea, tasa zordunaren aldaketa erreferentzia-mota bat aldatzearen ondorioz gertatzen denean, betiere erreferentzia-tasa berria ofizialki argitaratu badute Ekonomia eta Ogasun Ministerioak edo Espainiako Bankuak eta horri buruzko informazioa mailegu-emailearen lokaletan ere eskuragarri badago.

## **19. artikulua. Zorpeko-aukera duten kreditu-kontratuei lotutako informazio-betebeharra**

1. Zorpeko-aukera gisako kreditu-kontratu bat ematen bada, gainera, mailegu-emaileak kontsumitzaileari hiru hilean behin gutxienez honako hauen berri eman beharko dio, paperean edo beste edozein euskarri iraunkorretan:

- a) Kontu-laburpena zer aldi zehatzi dagokion.
- b) Zer zenbateko eskuratu diren eta zer datatan.
- c) Aurreko laburpenaren data eta saldoa.
- d) Saldo berria.
- e) Kontsumitzaileak egindako ordainketen data eta zenbatekoa.
- f) Aplikatutako tasa zorduna.

- g) Los recargos que se hayan aplicado.
- h) En su caso, el importe mínimo que deba pagarse.

2. Además, el consumidor será informado de los incrementos del tipo deudor o de los recargos que deba pagar antes de que las modificaciones en cuestión entren en vigor.

No obstante, las partes podrán acordar en el contrato de crédito que la información sobre las modificaciones del tipo deudor se proporcione del modo indicado en el apartado 1 en los casos en que la modificación en el tipo deudor se deba a una modificación de un tipo de referencia, siempre y cuando el nuevo tipo de referencia sea publicado oficialmente por el Ministerio de Economía y Hacienda o por el Banco de España, y la información al respecto esté disponible también en los locales del prestamista.

#### **Artículo 20. Descubierta tácita**

1. En el caso de un contrato para abrir una cuenta a la vista, donde existe la posibilidad de que se permita al consumidor un descubierta tácita, el contrato contendrá la información a la que se refiere la letra e) del apartado 2 del artículo 12.

2. Además, el prestamista proporcionará en cualquier caso esa información de forma periódica.

3. En caso de descubierta tácita importante que se prolongue durante un período superior a un mes, el prestamista informará al consumidor sin demora de los siguientes extremos:

- a) Del descubierta tácita.
- b) Del importe del descubierta tácita.
- c) Del tipo deudor.
- d) De las posibles penalizaciones, gastos o intereses de demora aplicables.

4. En ningún caso podrá aplicarse a los créditos que se concedan en forma de descubiertas a los que se refiere este artículo un tipo de interés que dé lugar a una tasa anual equivalente superior a 2,5 veces el interés legal del dinero.

#### **Artículo 21. Penalización por falta de forma y por omisión de cláusulas obligatorias**

1. El incumplimiento de la forma escrita a que se refiere el párrafo primero del apartado 1 del artículo 16 dará lugar a la anulabilidad del contrato.

- g) Aplikatu diren errekariguak.
- h) Ordaindu beharreko gutxieneko zenbatekoa, halakorik baldin bada.

2. Gainera, kontsumitzaileari tasa zordunaren gehikuntzen edo ordaindu behar dituen errekariguen berri emango zaio, aldaketak indarrean sartu baino lehen.

Hala ere, kreditu-kontratuan alderdiek erabaki ahal izango dute tasa zordunaren aldaketei buruzko informazioa 1. apartatuan adierazitako moduan ematea tasa zordunaren aldaketa erreferentzia-mota bat aldatzearen ondorioz gertatzen denean, betiere erreferentzia-tasa berria ofizialki argitaratu badute Ekonomia eta Ogasun Ministerioak edo Espainiako Bankuak eta horri buruzko informazioa mailegu-emailearen lokaletan ere eskuragarri badago.

## **20. artikulua. Zorpeko tazitua**

1. Kontsumitzaileari zorpeko tazitua baimentzeko aukera duen ageriko kontu bat irekitzen den kasuan, kontratuak 12. artikulua 2. apartatuko e) letran aipatzen den informazioa jasoko du.

2. Gainera, mailegu-emaileak informazio hori aldiari-aldiari emango du edozein kasutan.

3. Zorpeko tazitu handi batek hilabete baino gehiago irauten badu, mailegu-emaileak alderdi hauek jakinaraziko dizkio kontsumitzaileari, berandutu gabe:

- a) Zorpeko tazitua.
- b) Zorpeko tazituaren zenbatekoa.
- c) Tasa zorduna.
- d) Ezar daitezkeen penalizazio, gastu edo berandutze-interesak.

4. Artikulu honetan aipatzen diren zorpeko gisa ematen diren kredituei ez zaie inoiz aplikatuko urteko tasa baliokidea diruaren legezko interesa halako 2,5 baino handiagoa duen interes-tasarik.

## **21. artikulua. Forma-akatsagatik eta nahitaezko klausulak ez betetzeagatik ezarritako penalizazioa**

1. 16. artikulua 1. apartatuko lehenengo paragrafoan aipatzen den idatzizko forma ez betetzeak kontratua deuseztagarri izatea ekarriko du.

2. En el supuesto de que el documento del contrato no contenga la mención a la tasa anual equivalente a la que se refiere la letra g) del apartado 2 del artículo 16, la obligación del consumidor se reducirá a abonar el interés legal en los plazos convenidos.

3. En el supuesto de que el documento del contrato no contenga la mención a que se refiere la letra h) del apartado 2 del artículo 16, y siempre que no exista omisión o inexactitud en el plazo, la obligación del consumidor se reducirá a pagar el precio al contado o el nominal del crédito en los plazos convenidos.

En el caso de omisión o inexactitud de los plazos, dicho pago no podrá ser exigido al consumidor antes de la finalización del contrato.

4. En el caso de que los datos exigidos en el apartado 2 del artículo 16 y en el artículo 17 figuren en el documento contractual pero sean inexactos, se modularán, en función del perjuicio que debido a tal inexactitud sufra el consumidor, las consecuencias previstas en los apartados 2 y 3 anteriores.

## **Artículo 22. Modificación del coste total del crédito**

1. El coste total del crédito no podrá ser modificado en perjuicio del consumidor, a no ser que esté previsto en acuerdo mutuo de las partes formalizado por escrito. Estas modificaciones deberán ajustarse a lo establecido en los apartados siguientes.

2. La variación del coste del crédito se deberá ajustar, al alza o a la baja, a la de un índice de referencia objetivo, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 85.3 del Texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

3. En el acuerdo formalizado por las partes se contendrán, como mínimo, los siguientes extremos:

- a) Los derechos que contractualmente correspondan a las partes en orden a la modificación del coste total del crédito inicialmente pactado y el procedimiento a que ésta deba ajustarse.
- b) El diferencial que se aplicará, en su caso, al índice de referencia utilizado para determinar el nuevo coste.
- c) La identificación del índice utilizado o, en su defecto, una definición clara del mismo y del procedimiento para su cálculo. Los datos que sirvan de base al índice deberán ser agregados de acuerdo con un procedimiento objetivo.



2. Kontratuaren agirian ez bada jaso 16. artikulua 2. apartatuko g) letran aipatzen den urteko tasa baliokidea, legezko interesa hitzartutako epeetan ordaintzera mugatuko da kontsumitzailearen betebeharra.

3. Kontratuaren agirian ez bada jaso 16. artikulua 2. apartatuko h) letran aipatzen den aipamena, eta epearen barruan omisiorik edo zehaztasun faltarik ez badago, kredituaren eskurako prezioa edo nominala hitzartutako epeetan ordaintzera mugatuko da kontsumitzailearen betebeharra.

Epeak betetzen ez badira edo zehatz betetzen ez badira, ordainketa hori ezin izango zaio kontsumitzaileari eskatu kontratua amaitu baino lehen.

4. 16. artikulua 2. apartatua eta 17. artikulua eskatzen diren datuak kontratu-agirian jaso badira baina zehatzak ez badira, aurreko 2. eta 3. apartatuetan aurreikusitako ondorioak modulatu egingo dira, kontsumitzaileak zehaztasun falta horren ondorioz izan dezakeen kaltearen arabera.

## **22. artikulua. Kredituaren kostu osoa aldatzea**

1. Kredituaren kostu osoa ezin izango da kontsumitzailearen kalterako aldatu, non eta ez den hala aurreikusi alderdiek adostu eta idatziz formalizatutako akordioan. Aldaketa horiek hurrengo ataletan ezarritakoari atxiki beharko zaizkio.

2. Kredituaren kostuaren aldaketa, gorantz edo beherantz, erreferentzia-indize objektibo baten arabera izango da, **hargatik eragotzi gabe azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuak onetsitako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Babeserako Lege Orokorraren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginaren 85.3 artikulua ezarritakoa.**

3. Alderdiek formalizatutako akordioan, gutxienez, honako hauek jasoko dira:

- a) Alderdiek kontratuz zer eskubide dituzten hasieran itundutako kredituaren kostu osoa aldatzeari dagokionez, eta zer prozedurari jarraitu behar dion aldaketa horrek.
- b) Kostu berria zehazteko erabilitako erreferentzia-indizeari zer diferentzial aplikatuko zaion, hala badagokio.
- c) Erabilitako indizea, edo, bestela, indizearen eta hura kalkulatzeko prozeduraren definizio argi bat. Indizearen oinarri diren datuak prozedura objektibo baten arabera gehitu beharko dira.

4. Las modificaciones en el coste total del crédito distintas de las contempladas en el artículo 18 y en el apartado 2 del artículo 19 deberán ser notificadas por el prestamista al consumidor de forma individualizada. Esa notificación, que deberá efectuarse con la debida antelación, incluirá el cómputo detallado, según el procedimiento de cálculo acordado, que da lugar a esa modificación, e indicará el procedimiento que el consumidor podrá utilizar para reclamar ante el prestamista en caso de que discrepe del cálculo efectuado.

### **Artículo 23. Liquidaciones a realizar por la ineficacia o resolución del contrato de adquisición**

En caso de créditos concedidos para la adquisición de bienes determinados, cuando el prestamista o el vendedor recupere el bien como consecuencia de la nulidad o la resolución de los contratos de adquisición o financiación de dichos bienes, las partes deberán restituirse recíprocamente las prestaciones realizadas. En todo caso, el empresario o el prestamista a quien no sea imputable la nulidad del contrato tendrá derecho a deducir:

- a) El 10 por 100 del importe de los plazos pagados en concepto de indemnización por la tenencia de las cosas por el comprador.
- b) Una cantidad igual al desembolso inicial por la depreciación comercial del objeto. Cuando esta cantidad sea superior a la quinta parte del precio de venta, la deducción se reducirá a esta última.

Por el deterioro de la cosa vendida, si lo hubiere, podrá exigir el vendedor, además, la indemnización que en derecho proceda.

### **Artículo 24. Obligaciones cambiarias**

Cuando en la adquisición de bienes o servicios concurren las circunstancias previstas en el apartado 1 del artículo 29, si el consumidor y su garante se hubieran obligado cambiariamente mediante la firma en letras de cambio o pagarés, podrán oponer al tenedor al que afecten las mencionadas circunstancias las excepciones que se basen en sus relaciones con el proveedor de los bienes o servicios correspondientes.

### **Artículo 25. Cobro indebido**

1. Todo cobro indebido derivado de un contrato de crédito devengará inmediatamente el interés legal. Si el interés contractual fuese superior al legal, devengará inmediatamente el primero.

4. Kredituaren kostu osoan egiten diren aldaketak, 18. artikuluan eta 19. artikuluan 2. apartatuan aipatzen direnez bestelakoak, banan-banan jakinarazi beharko dizkio mailegu-emaileak kontsumitzaileari. Jakinarazpen hori behar den denborarekin egin behar da, eta jaso behar du aldaketa eragin duen kontaketa zehatza, adostutako kalkulu-prozeduraren arabera. Horrekin batera, adieraziko du kontsumitzaileak zer prozedura erabil dezakeen, kalkuluarekin ados ez badago, mailegu-emaileari erreklamatzeko.

### **23. artikulua. Eskuratze-kontratuaren eraginkortasunik ezagatik edo suntsiarazteagatik egin beharreko likidazioak**

Ondasun jakin batzuk eskuratzeko emandako kredituen kasuan, mailegu-emaileak edo saltzaileak ondasuna berreskuratzen badu hura eskuratzeko edo finantzatzeko kontratua baliogabetzearen edo suntsiaraztearen ondorioz, alderdiek elkarri itzuli beharko dizkiote egindako prestazioak. Betiere, kontratuaren deuseztasuna egotzi ezin zaion enpresariak edo mailegu-emaileak hauek kentzeko eskubidea izango du:

- a) Erosleak gauzak edukitzeagatik kalte-ordain gisa ordaindutako epeen zenbatekoaren 100eko 10.
- b) Objektuaren balio-galera komertzialaren hasierako ordainketa adinako zenbatekoa. Kopuru hori salmenta-prezioaren bostena baino handiagoa bada, kenkari bakarra hau izango da.

Saldutako gauzaren narriaduragatik, halakorik bada, saltzaileak, gainera, zuzenbidearen arabera dagokion kalte-ordaina eskatu ahal izango du.

### **24. artikulua. Kanbio-obligazioak**

Ondasunak edo zerbitzuak eskuratzean 29. artikuluan 1. apartatuan aurreikusitako inguruabarrak gertatzen direnean, kontsumitzaileak eta haren bermatzaileak kanbio-obligazio batez lotuta gelditu badira kanbio-letretako edo zor-agirietako sinadurarekin, inguruabar horiek eragiten dioten edukitzaileari dagozkion ondasun edo zerbitzuen hornitzailearekiko harremanetan oinarritutako salbuespenak egin ahal izango zaizkio.

### **25. artikulua. Kobrantza desegokia**

1. Kreditu-kontratu baten ondoriozko kobrantza desegoki orok berehala sorraraziko du legezko interesa. Kontratuko interesa legezkoa baino handiagoa bada, kontratukoa sorraraziko da berehala.

2. Si el cobro indebido se hubiera producido por dolo o negligencia del prestamista, el consumidor tendrá el derecho a la indemnización de los daños y perjuicios causados, que en ningún caso será inferior al interés legal incrementado en cinco puntos o al del contrato, si es superior al interés legal, incrementado a su vez en cinco puntos.

#### **Artículo 26. Eficacia de los contratos de consumo vinculados a la obtención de un crédito**

1. La eficacia de los contratos de consumo cuyo objeto sea la adquisición por parte de un consumidor de bienes o servicios, en los que el consumidor y el proveedor hayan acordado que el pago del precio por parte del consumidor se financie total o parcialmente mediante un contrato de crédito, quedará condicionada a la efectiva obtención de ese crédito. Será nulo el pacto en el contrato de consumo por el que se obligue al consumidor a un pago al contado o a otras fórmulas de pago, para el caso de que no se obtenga el crédito previsto.

Se tendrán por no puestas las cláusulas en las que el proveedor exija que el crédito para su financiación únicamente pueda ser otorgado por un determinado prestamista.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 29, la ineficacia del contrato de consumo determinará también la ineficacia del contrato de crédito destinado a su financiación, con los efectos previstos en el artículo 23.

3. En todo caso, deberá quedar documentalmente acreditada la identidad del proveedor de los bienes o servicios en el contrato de consumo y la del prestamista en el contrato de crédito, de forma que cada uno de ellos aparezca ante el consumidor como sujeto de las operaciones relacionadas con los respectivos contratos de los que es parte.

El consumidor dispondrá en todo momento de la opción de no concertar el contrato de crédito, realizando el pago en la forma que acuerde con el proveedor del contrato de consumo.

#### **Artículo 27. Contratos de crédito de duración indefinida**

1. El consumidor podrá poner fin gratuitamente y en cualquier momento, por el procedimiento habitual o en la misma forma en que lo celebró, a un contrato de crédito de duración indefinida, a menos que las partes hayan convenido un plazo de notificación. El plazo de preaviso no podrá exceder de un mes.

2. Si así ha sido pactado en el contrato de crédito, el prestamista podrá poner fin por el procedimiento habitual a un contrato de crédito de duración in-

2. Kobrantza desegokia mailegu-emailearen dolu edo axolagabekeriaren ondorioz gertatu bada, kontsumitzaileak eskubidea izango du kalte-galeren ordaina jasotzeko. Kalte-ordainaren zenbatekoa ez da inoiz izango legezko interesa gehi bost puntu baino txikiagoa, edo kontratuarena baino handiagoa baldin bada, legezko interesa gehi bost puntu baino txikiagoa.

## **26. artikulua. Kreditu bat eskuratzeari lotutako kontsumo-kontratuen eraginkortasuna**

1. Kontsumo-kontratuaren xedea kontsumitzaileak ondasun edo zerbitzu batzuk eskuratzera denean, kontsumitzaileak eta hornitzaileak hitzartu badute kontsumitzaileak prezioa osorik edo partez kreditu-kontratu baten bidez ordainduko duela, kontsumo-kontratua eraginkor izateko baldintza da kreditu hori egiazki lortzea. Deusezak izango dira kontsumo-kontratuan kontsumitzaileak eskudirutan ordaintzera edo ordaintzeko beste modu batzuetara behartzen duen itunak, aurreikusitako kreditua lortzen ez den kasuan.

Klausularen batean hornitzaileak eskatzen badu finantzatzeko kreditua mailegu-emaile jakin batek bakarrik eman ahal izatea, klausula hori jarri gabekotzat hartuko da.

2. 29. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe, kontsumo-kontratuaren eraginkortasunik ezak hura finantzatzeko kreditu-kontratuaren eraginkortasunik eza ere ekarriko du, 23. artikuluan aurreikusitako ondorioekin.

3. Agiri bidez egiaztatu beharko da, beti, kontsumo-kontratuan ondasun edo zerbitzuen hornitzailea nor den eta kreditu-kontratuan mailegu-emailea nor den, halako moldez non haietako bakoitza agertuko baita, kontsumitzailearen aurrean, bera parte den kontratuekin zerikusia duten eragiketen subjektu gisa.

Kontsumitzaileak kreditu-kontratua ez hitzartzeko aukera izango du beti, eta ordainketa kontsumo-kontratuaren hornitzailearekin adosten duen moduan egingo du.

## **27. artikulua. Iraupen mugagabeko kreditu-kontratuak**

1. Kontsumitzaileak noiznahi eta dohainik amaitu ahal izango du iraupen mugagabeko kreditu-kontratu bat, ohiko prozeduraren bidez edo egin zuen modu berean, aldeek ez badute jakinarazpen-epe bat adostu. Aurreabisurako epea ezin da hilabete baino luzeagoa izan.

2. Kreditu-kontratuan hala itundu bada, mailegu-emaileak epe jakinik gabeko kreditu-kontratu bati amaiera eman ahal izango dio, ohiko prozeduraren

definida dando al consumidor un preaviso de dos meses como mínimo, notificado mediante documento en papel o en otro soporte duradero.

3. Si así ha sido pactado en el contrato de crédito, el prestamista podrá, por razones objetivamente justificadas, poner fin al derecho del consumidor a disponer de cantidades de un contrato de crédito de duración indefinida.

El prestamista informará al consumidor de la terminación del contrato, indicando las razones de la misma mediante notificación en papel u otro soporte duradero, en la medida de lo posible antes de la terminación y, a más tardar, inmediatamente después de ella.

No se comunicará la información a que se refiere el párrafo anterior cuando su comunicación esté prohibida por una norma de la Unión Europea o sea contraria a objetivos de orden público o de seguridad pública.

4. Si se hubiera suscrito un contrato de seguro accesorio al de crédito, el contrato de seguro se extinguirá al mismo tiempo que éste y el consumidor tendrá derecho al reembolso de la parte de prima no consumida.

## **Artículo 28. Derecho de desistimiento**

1. El derecho de desistimiento de un contrato de crédito es la facultad del consumidor de dejar sin efecto el contrato celebrado, comunicándoselo así a la otra parte contratante en un plazo de catorce días naturales sin necesidad de indicar los motivos y sin penalización alguna.

El plazo para ejercer el derecho de desistimiento se iniciará en la fecha de suscripción del contrato de crédito o bien, si fuera posterior, en la fecha en que el consumidor reciba las condiciones contractuales y la información recogida en el artículo 16.

2. El consumidor que ejerza el derecho de desistimiento tendrá las obligaciones siguientes:

- a) Comunicarlo al prestamista antes de que expire el plazo previsto en el apartado 1, ateniéndose a la información facilitada por este último de acuerdo con la letra p) del apartado 2 del artículo 16, por medios que permitan dejar constancia de la notificación de cualquier modo admitido en Derecho.

Se considerará que se ha respetado el plazo si la notificación se ha enviado antes de la expiración del plazo, siempre que haya sido efectuada

bidez, kontsumitzaileari gutxienez bi hilabete lehenago jakinaraziz gero, pape-reko edo beste euskarri iraunkor bateko agiri batean.

3. Kreditu-kontratuan hala itundu bada, mailegu-emaileak, objektiboki justifikatutako arrazoiak direla medio, amaitu ahal izango du kontsumitzaileak iraupen mugagabeko kreditu-kontratu batetik zenbatekoak eskuratzeko duen eskubidea.

Mailegu-emaileak kontratua amaitu dela jakinaraziko dio kontsumitzaileari, eta arrazoiak adieraziko dizkio, papereko edo beste euskarri iraunkor bateko jakinarazpenaren bidez, ahal bada kontratua amaitu baino lehen eta, beranduenez, amaitu eta berehala.

Aurreko paragrafoan aipatzen den informazioa ez da jakinaraziko Europar Batasuneko arau batek debekatzen badu edo ordena publikoko edo segurtasun publikoko helburuen aurkakoa bada.

4. Kreditu-kontratuaren osagarri den aseguru-kontratu bat sinatu bada, hura azkentzen den une berean azkenduko da, eta kontsumitzaileak eskubidea izango du primaren parte kontsumitu gabea itzul diezaioten.

## **28. artikulua. Atzera egiteko eskubidea**

1. Kreditu-kontratu batean atzera egiteko eskubidea da kontsumitzaileak ahalmena izatea egindako kontratua efekturik gabe uzteko, hamalau egun naturaleko epean kontratuko beste alderdiari komunikatuta, hartarako arrazoiak azaldu beharrik izan gabe eta batere penalizaziorik gabe.

Atzera egiteko eskubidea baliatzeko epea kreditu-kontratua sinatzen den egunean hasiko da, edo, geroago bada, kontsumitzaileak kontratuko baldintzak eta 16. artikuluan jasotako informazioa jasotzen dituen egunean.

2. Atzera egiteko eskubidea baliatzen duen kontsumitzaileak betebeharrak hauek izango ditu:

- a) Mailegu-emaileari jakinaraztea, 1. paragrafoan aurreikusitako epea amaitu baino lehen, mailegu-emaileak 16. artikulua 2. apartatuko p) letrarekin bat etorritik emandako informazioari jarraikiz, Zuzenbidean onartutako edozein modutan jakinarazpena jasota utzi ahal izateko moduan.

Epea errespetatu dela joko da jakinarazpena epea amaitu baino lehen bidali bada, betiere paperezko agiri batean edo mailegu-emailearen

mediante documento en papel o cualquier otro soporte duradero a disposición del prestamista y accesible para él.

- b) Pagar al prestamista el capital y el interés acumulado sobre dicho capital entre la fecha de disposición del crédito y la fecha de reembolso del capital, sin ningún retraso indebido y a más tardar a los treinta días naturales de haber enviado la notificación de desistimiento al prestamista.

Los intereses adeudados se calcularán sobre la base del tipo deudor acordado.

El prestamista no tendrá derecho a reclamar al consumidor ninguna otra compensación en caso de desistimiento, excepto la compensación de los gastos no reembolsables abonados por el prestamista a la Administración Pública.

3. En caso de que un prestamista o un tercero proporcione un servicio accesorio relacionado con el contrato de crédito sobre la base de un acuerdo entre ese tercero y el prestamista, el consumidor dejará de estar vinculado por dicho servicio accesorio si ejerce su derecho de desistimiento respecto del contrato de crédito conforme a lo dispuesto en el presente artículo. En caso de que este servicio accesorio sea un contrato de seguro de vida, el derecho de desistimiento se regirá en lo que sea aplicable por lo establecido en el artículo 83.a) de la Ley 50/1980, de 8 de octubre, de Contrato de Seguro, y en el resto de casos, el consumidor tendrá derecho al reembolso de la parte de prima no consumida.

4. Si el consumidor tiene derecho de desistimiento con arreglo a los apartados anteriores, no se aplicarán los artículos 10 y 11 de la Ley 22/2007, de 11 de julio, sobre comercialización a distancia de servicios financieros destinados a los consumidores, ni el artículo 110 del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

## **Artículo 29. Contratos de crédito vinculados. Derechos ejercitables**

1. Por contrato de crédito vinculado se entiende aquel en el que el crédito contratado sirve exclusivamente para financiar un contrato relativo al suministro de bienes específicos o a la prestación de servicios específicos y ambos contratos constituyen una unidad comercial desde un punto de vista objetivo.

2. Si el consumidor ha ejercido su derecho de desistimiento respecto a un contrato de suministro de bienes o servicios financiado total o parcialmente



esku dagoen eta harentzat irisgarria den beste edozein euskarri iraunkorretan.

- b) Mailegu-emaileari kapitala eta kapital horren gainean metatutako interesa ordaintzea, kreditua eskuratzen den egunetik kapitala itzultzen den egunera bitartekoa, bidegabeko atzerapenik gabe eta gehienez hogeita hamar egun naturaleko epean, mailegu-emaileari uko egin izanaren jakinarazpena bidaltzen denetik.

Zor diren interesak adostutako tasa zordunaren arabera kalkulatu dira.

Mailegu-emaileak ez du eskubiderik izango, kontsumitzaileak atzera egiten duen kasuan, hari beste inolako konpentsaziorik erreklamatzeko, salbu eta mailegu-emaileak Administrazio Publikoari ordaindu dizkion gastu ez-itzulgarrien konpentsazioa.

3. Mailegu-emaile batek edo hirugarren batek kreditu-kontratuarekin zerikusia duen zerbitzu osagarri bat eskaintzen badu hirugarren horren eta mailegu-emailearen arteko akordio batean oinarrituta, kontsumitzaileak zerbitzu osagarri horri lotuta egoteari utziko dio kreditu-kontratuan atzera egiteko eskubidea baliatzen badu artikulua honetan xedatutakoaren arabera. Zerbitzu osagarri hori bizi-aseguruko kontratua bada, atzera egiteko eskubidea Aseguru Kontratuari buruzko urriaren 8ko 50/1980 Legearen 83.a) artikuluan ezarritakoaren arabera aplikatuko da, eta, gainerako kasuetan, kontsumitu gabeko primaren zatia itzultzeko eskubidea izango du kontsumitzaileak.

4. Kontsumitzaileak atzera egiteko eskubidea badu, ez dira aplikatuko kontsumitzaileei zuzendutako finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzeari buruzko uztailaren 11ko 22/2007 Legearen 10. eta 11. artikulua, ezta azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuak onetsitako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileak Defendatzeko Lege Orokorraren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginaren 110. artikulua ere.

## **29. artikulua. Kreditu-kontratu lotuak Balia daitezkeen eskubideak**

1. Kreditu-kontratu lotua da kontratu bat zeinean kontratatzen den kreditua ondasun espezifiko batzuen hornidurari edo zerbitzu espezifiko batzuen prestazioari buruzko kontratu bat finantzatzeko soilik erabiltzen baita, bi kontratuak merkataritza-unitate bat direlarik ikuspuntu objektibotik.

2. Kontsumitzaileak atzera egiteko eskubidea baliatu badu ondasunak edo zerbitzuak hornitzeko kontratu batean, zeina osorik edo partez kreditu-kon-

mediante un contrato de crédito vinculado, dejará de estar obligado por este último contrato sin penalización alguna para el consumidor.

3. El consumidor, además de poder ejercitar los derechos que le correspondan frente al proveedor de los bienes o servicios adquiridos mediante un contrato de crédito vinculado, podrá ejercitar esos mismos derechos frente al prestamista, siempre que concurren todos los requisitos siguientes:

- a) Que los bienes o servicios objeto del contrato no hayan sido entregados en todo o en parte, o no sean conforme a lo pactado en el contrato.
- b) Que el consumidor haya reclamado judicial o extrajudicialmente, por cualquier medio acreditado en derecho, contra el proveedor y no haya obtenido la satisfacción a la que tiene derecho.

### **Artículo 30. Reembolso anticipado**

1. El consumidor podrá liquidar anticipadamente, de forma total o parcial y en cualquier momento, las obligaciones derivadas del contrato de crédito. En tal caso, tendrá derecho a una reducción del coste total del crédito que comprenda los intereses y costes, incluso si éstos hubieran sido ya pagados, correspondientes a la duración del contrato que quede por transcurrir.

2. En caso de reembolso anticipado del crédito, el prestamista tendrá derecho a una compensación justa y justificada objetivamente por los posibles costes directamente derivados del reembolso anticipado del crédito, siempre que el reembolso anticipado se produzca dentro de un período en el cual el tipo deudor sea fijo.

Dicha compensación no podrá ser superior al 1 por 100 del importe del crédito reembolsado anticipadamente si el período restante entre el reembolso anticipado y la terminación acordada del contrato de crédito es superior a un año. Si el período no supera un año, la compensación no podrá ser superior al 0,5 por 100 del importe del crédito reembolsado anticipadamente.

3. No podrá reclamarse compensación alguna por reembolso anticipado:

- a) Si el reembolso se ha efectuado en cumplimiento de un contrato de seguro destinado a garantizar el reembolso del crédito.
- b) En caso de posibilidad de descubierto.
- c) Si el reembolso anticipado se produce dentro de un período para el que no se haya fijado el tipo de interés deudor.

tratu lotu baten bidez finantzatu baita, azken kontratu horrek behartua egoteari utziko dio kontsumitzaileak, inolako zigorrik jarri gabe.

3. Kontsumitzaileak, kreditu-kontratu lotu baten bidez eskuratutako ondasun edo zerbitzuen hornitzailearen aurrean dagozkion eskubideak baliatu ahal izateaz gain, eskubide horiek berak erabili ahal izango ditu mailegu-emailearen aurrean, baldintza hauek gutxiak betetzen baditu:

- a) Kontratuaren xede diren ondasun edo zerbitzuak osorik edo partez ez entregatzea edo kontratuan itundutakoarekin bat ez etortzea.
- b) Kontsumitzaileak, zuzenbidean akreditatutako edozein bide erabiliz, hornitzailearen aurka erreklamazio judiziala edo judizioz kanpoko agin eta eskubidezkoa duen gogobetetasuna ez lortzea.

### **30. artikulua. Diru-itzultze aurreratua**

1. Kontsumitzaileak aldez aurretik likidatu ahal izango ditu kreditu-kontratutik eratorritako betebeharrak, osorik edo partez eta edozein unetan. Kasu horretan, eskubidea izango du kredituaren kostu osoa murrizteko, kontratuari geratzen zaion denborari dagozkion interesak eta kostuak barne harturik, baita jada ordaindu badira ere.

2. Kreditua aldez aurretik itzultzen bada, mailegu-emaileak eskubidea izango du konpentsazio bat jasotzeko, bidezkoa eta objektiboki justifikatua, kredituaren itzulketa aurreratua zuzenean ekar ditzakeen kostuengatik, baldin eta itzulketa aurreratua tasa zorduna finkoa den aldi baten barruan egiten bada.

Kompentsazio hori ezin izango da handiagoa aldez aurretik itzulitako kredituaren zenbatekoaren 100eko 1 baino, baldin eta itzulketa aurreratutik kreditu-kontratuaren bukaera hitzartura bitartean urtebete baino gehiago bada. Denbora hori urtebete baino gutxiago bada, konpentsazioa ez da izango aldez aurretik itzulitako kredituaren % 0,5 baino gehiago.

3. Ezin izango da inolako konpentsaziorik eskatu aldez aurretik itzultzeagatik kasu hauetan:

- a) Kredituaren itzulketa bermatzeko aseguru-kontratu bat betez egin bada itzulketa.
- b) Zorpeko-aukera badago.
- c) Itzulketa aurreratua interes-tasa zorduna finkatu ez den aldi baten barruan egiten bada.

4. Si el prestamista demuestra la existencia de pérdidas producidas de forma directa como consecuencia del reembolso anticipado del crédito, podrá reclamar excepcionalmente una compensación más elevada que la establecida en el apartado 2 de este artículo.

Si la compensación reclamada por el prestamista supera las pérdidas sufridas realmente, el consumidor podrá exigir la reducción correspondiente.

En este caso, las pérdidas consistirán en aplicar a la cantidad anticipada la diferencia entre el tipo de interés acordado inicialmente y el tipo de interés al que el prestamista pueda prestar el importe del reembolso anticipado en el mercado en el momento de dicho reembolso, teniendo asimismo en cuenta el impacto del reembolso anticipado en los gastos administrativos. A estos efectos, se considerará como tipo de mercado el Euribor al plazo más cercano a la fecha de vencimiento del préstamo.

5. Ninguna compensación excederá del importe del interés que el consumidor habría pagado durante el período de tiempo comprendido entre el reembolso anticipado y la fecha pactada de finalización del contrato de crédito.

6. El reembolso anticipado de créditos que cuenten con un seguro vinculado a la amortización del crédito o a cuya suscripción se haya condicionado la concesión del crédito o su concesión en las condiciones ofrecidas, dará lugar a la devolución por parte de la entidad aseguradora al consumidor de la parte de prima no consumida.

### **Artículo 31. Cesión de los derechos**

1. Cuando los derechos del prestamista en virtud de un contrato de crédito o el propio contrato sean cedidos a un tercero, el consumidor tendrá derecho a oponer contra el tercero las mismas excepciones y defensas que le hubieren correspondido contra el acreedor originario, incluida la compensación.

2. Se informará al consumidor de la cesión indicada en el apartado anterior, excepto cuando el prestamista original, de acuerdo con el nuevo titular, siga prestando los servicios relativos al crédito al consumidor.

4. Mailegu-emaileak frogatzen badu kredituaren itzulketa aurreratuaren zuzeneko ondorio gisa galerak sortu zaizkiola, artikulua honen 2. apartatuan ezarritakoa baino konpentsazio handiagoa eskatu ahal izango du, salbuespenez.

Mailegu-emaileak erreklamaturako konpentsazioak benetan izandako galerak gainditzen baditu, dagokion murrizketa eska dezake kontsumitzaileak.

Kasu horretan, kopuru aurreratuari aplikatuko zaio hasieran adostutako interes-tasaren eta mailegu-emaileak itzulketa aurreratuaren unean merkatuan eman dezakeen interes-tasaren arteko diferentzia, kontuan harturik, halaber, itzulketa aurreratuak administrazio-gastuetan duen eragina. Ondorio horietarako, merkatuko tasatzat Euribor hartuko da, maileguaren mugaegunetik gertueneko epekoa.

5. Konpentsazioak ez du inoiz gaindituko kontsumitzaileak itzulketa aurreratuaren eta kreditu-kontratua amaitzeko itundutako egunaren artean ordaindu zuen interesa.

6. Kredituak aldeztatik itzultzeak, amortizazioari lotutako aseguru bat duten kasuan edo kreditua ematea edo eskainitako baldintzetan ematea halako aseguru bat sinatzearen baldintzapean jarri den kasuan, berekin ekarriko du aseguru-entitateak kontsumitzaileari itzultzea kontsumitu gabeko primaren zatia.

### **31. artikulua. Eskubideak lagatzea**

1. Mailegu-emaileak kreditu-kontratu baten edo kontratuaren beraren indarrez dituen eskubideak hirugarren bati lagatzen zaizkionean, kontsumitzaileak eskubidea izango du hirugarren horren aurka egiteko jatorrizko hartze-kodunaren aurka dagozkion salbuespen eta defentsa berberak, konpentsazioa barne.

2. Aurreko atalean adierazitako lagapenaren berri emango zaio kontsumitzaileari, salbu eta jatorrizko mailegu-emaileak, titular berriarekin bat, kontsumitzaileari kredituari dagozkion zerbitzuak ematen jarraitzen duenean.

## CAPÍTULO V

### Tasa anual equivalente

#### Artículo 32. Cálculo de la tasa anual equivalente

1. La tasa anual equivalente, que iguala sobre una base anual el valor actual de todos los compromisos existentes o futuros asumidos por el prestamista y por el consumidor, se calculará de acuerdo con la fórmula matemática que figura en la parte I del anexo I.

Los compromisos a que se refiere el párrafo anterior incluyen las disposiciones del crédito, los reembolsos y los gastos contemplados en la letra a) del artículo 6.

2. Para calcular la tasa anual equivalente se determinará el coste total del crédito para el consumidor, exceptuando los gastos que éste tendría que pagar por el incumplimiento de alguna de sus obligaciones con arreglo al contrato de crédito y los gastos, distintos del precio de compra, que corran por cuenta del consumidor en la adquisición de bienes o servicios, tanto si la transacción se paga al contado como a crédito.

Los costes de mantenimiento de una cuenta que registre a la vez operaciones de pago y de disposición del crédito, los costes relativos a la utilización de un medio de pago que permita ambas operaciones, así como otros costes relativos a las operaciones de pago, se incluirán en el coste total del crédito para el consumidor, salvo en caso de que la apertura de la cuenta sea opcional y los costes de ésta se hayan especificado de forma clara y por separado en el contrato de crédito o cualquier otro contrato suscrito con el consumidor.

3. El cálculo de la tasa anual equivalente se realizará partiendo del supuesto básico de que el contrato de crédito se mantendrá vigente durante el período de tiempo acordado y que el prestamista y el consumidor cumplirán sus obligaciones en las condiciones y en los plazos que se hayan acordado en el contrato de crédito.

4. En los contratos de crédito que contengan cláusulas que permitan modificaciones del tipo deudor y, en su caso, los gastos incluidos en la tasa anual equivalente que no sean cuantificables en el momento del cálculo, la tasa anual equivalente se calculará partiendo del supuesto básico de que el tipo deudor y los demás gastos se mantendrán fijos al nivel inicial y se aplicarán hasta el término del contrato de crédito.

5. Si fuera necesario, la tasa anual equivalente se podrá calcular tomando como base los supuestos adicionales que figuran en el anexo I.

## V. KAPITULUA

### Urteko tasa baliokidea

#### 32. artikulua. Urteko tasa baliokidearen kalkulua

1. Urteko tasa baliokidea, zeinak urteko oinarri batean gainean berdintzen baitu mailegu-emaileak eta kontsumitzaileak beren gain hartutako jadaneko edo etorkizuneko konpromiso guztien egungo balioa, I. eranskinaren I. zatian ageri den formula matematikoaren arabera kalkulatu da.

Aurreko paragrafoan aipatzen diren konpromisoek barnean hartzen dituzte 6. artikuluko a) letran aipatzen diren kreditu xedapenak, diru-itzulketak eta gastuak.

2. Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko, kredituak kontsumitzailearentzat duen kostu osoa zehaztu da, salbu eta kreditu-kontratuaren arabera bere betebeharren bat ez betetzeagatik kontsumitzaileak ordaindu beharko litzuzkeen gastuak eta, bai transakzioa eskura ordaintzen denean bai kredituz ordaintzen denean, ondasunak edo zerbitzuak erosterakoan kontsumitzailearen kontura doazen erosketa-prezioaz gainerako gastuak.

Ordaintzeko eta kreditua eskuratzeko eragiketak aldi berean erregistratzen dituen kontu baten mantentze-kostuak, bi eragiketak ahalbidetzen dituen ordainketa-bitarteko bat erabiltzearen kostuak eta ordainketa-eragiketei dagozkien beste kostu batzuk kontsumitzailearentzako kredituaren kostu osoan sartuko dira, salbu eta kontua irekitzea aukerakoa bada eta kontu horren kostuak argi eta bereizita zehaztu badira kreditu-kontratuan edo kontsumitzailearekin egindako beste edozein kontratutan.

3. Urteko tasa baliokidea kalkulatzean, suposatuko da kreditu-kontratua indarrean egongo dela adostutako epean, eta mailegu-emaileak eta mailegu-hartzaileak beren betebeharrak beteko dituztela, kreditu-kontratuan adostutako baldintzetan eta epeetan.

4. Tasa zorduneari eta, hala badagokio, kalkulua egiteko unean zenbatu ezin diren urteko tasa baliokidearen barruko gastuetan aldaketak egiteko aukera ematen duten klausulak dituzten kreditu-kontratuetan, urteko tasa baliokidea kalkulatzeko, suposatuko da tasa zordunak eta gainerako gastuek hasierako mailan finko jarraituko dutela eta kreditu-kontratua amaitu arte aplikatu direla.

5. Beharrezkoa bada, urteko tasa baliokidea kalkulatzeko oinarritzat hartu ahal izango dira I. eranskineko kasu gehigarriak.

## CAPÍTULO VI

### Intermediarios de crédito

#### Artículo 33. Obligaciones de los intermediarios de crédito respecto de los consumidores

1. Son obligaciones de los intermediarios de crédito:
  - a) Indicar en su publicidad y en la documentación destinada a los consumidores el alcance de sus funciones y representación, precisando en particular si trabajan en exclusiva con una o varias empresas o como intermediarios independientes.
  - b) En caso de que el consumidor deba pagar una remuneración al intermediario de crédito por sus servicios, informar de ella al consumidor y acordar con éste el importe de la misma, que deberá constar en papel u otro soporte duradero, antes de la celebración del contrato de crédito.
  - c) En caso de que el consumidor deba pagar una remuneración al intermediario de crédito por sus servicios, este último deberá comunicar el importe de la misma al prestamista, a efectos del cálculo de la tasa anual equivalente.

2. Lo dispuesto en el apartado anterior se entenderá sin perjuicio de las obligaciones señaladas en la Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito, y sin perjuicio de las obligaciones señaladas en la Ley 26/2006, de 17 de julio, de mediación de seguros y reaseguros privados, si se condicionara la concesión del crédito en las condiciones ofrecidas a la celebración de un contrato de seguro.

## CAPÍTULO VII

### Régimen sancionador

#### Artículo 34. Infracciones y sanciones administrativas

1. El incumplimiento de las disposiciones de esta Ley por personas físicas y jurídicas distintas de las previstas en el apartado 2 será sancionado como infracción en materia de consumo, aplicándosele lo dispuesto en el régimen sanciona-



## VI. KAPITULUA

### Kreditu-bitartekariak

#### 33. artikulua. Kreditu-bitartekariak kontsumitzaileekin dituzten betebeharrak

1. Kreditu-bitartekarien betebeharrak dira:

- a) Bere publizitatean eta kontsumitzaileei zuzendutako dokumentazioan adieraztea bere eginkizunen eta ordezkartzaren norainokoa, eta bereziki zehaztea enpresa batekin edo gehiagorekin modu esklusiboan lan egiten duten edo bitartekari independente gisa.
- b) Kontsumitzaileak kreditu-bitartekariari ordainsari bat ordaindu behar badio bere zerbitzuetatik, horren berri eman beharko dio kontsumitzaileari, eta, kreditu-kontratua egin baino lehen, ordainsariaren zenbatekoa adostu beharko du kontsumitzailearekin. Zenbatekoa paperean edo beste euskarri iraunkor batean jasoko da.
- c) Kontsumitzaileak kreditu-bitartekariari ordainsari bat ordaindu behar badio bere zerbitzuetatik, bitartekariak ordainsariaren zenbatekoaren berri eman beharko dio mailegu-emalari, urteko tasa baliokidea kalkulatzeko.

2. Aurreko paragrafoan xedatutakoak ez ditu eragozten 2/2009 Legean ezarritako betebeharrak (2/2009 Legea, martxoaren 31koa, kontsumitzaileekin hipoteka-maileguak edo -kredituak kontratatzea eta mailegu- edo kreditu-kontratuak egiteko bitartekaritza-zerbitzuak kontratatzea arautzen duena), ez eta 26/2006 Legean adierazitako betebeharrak ere (26/2006 Legea, uztailaren 17koa, aseguru eta berraseguru pribatuetako bitartekaritzari buruzkoa), baldin eta eskainitako baldintzetan kreditua ematea aseguru-kontratu bat egitearen mende jartzen bada.

## VII. KAPITULUA

### Zehapen-araubidea

#### 34. artikulua. Arau-hauste eta zehapen administratiboak

1. Lege honen xedapenak 2. apartatuan aurreikusitakoez beste pertsona fisiko eta juridiko batzuek betetzea kontsumo-arloko arau-hauste gisa zehatuko da, eta kontsumitzaile eta erabiltzaileak babesteko zehapen-araubide oroko-

dor general de protección de los consumidores y usuarios previsto en el Título IV del libro primero del Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, y demás normas aplicables, así como en las normas establecidas en las leyes autonómicas correspondientes.

No obstante, el incumplimiento de las disposiciones relativas a la información previa al contrato, según establece el artículo 10, y la obligación de evaluar la solvencia del consumidor prevista en el artículo 14, siempre que no tengan carácter ocasional o aislado, se considerarán como infracciones graves, pudiendo ser en su caso consideradas como infracciones muy graves atendiendo a los criterios previstos en el artículo 50 del citado Texto Refundido.

2. En el caso de entidades de crédito, se considerarán normas de ordenación y disciplina las disposiciones contenidas en el capítulo I exceptuado el artículo 5, en el capítulo II, en el capítulo III exceptuado el apartado 1 del artículo 15, en el capítulo V, en el capítulo VI exceptuado el apartado 2 del artículo 33, en los artículos 16 a 20 y en el artículo 35 de la presente Ley. Su incumplimiento, siempre que no tenga carácter ocasional o aislado, será sancionado como infracción grave, de acuerdo con lo previsto en la Ley 26/1988, de 29 de julio, sobre Disciplina e Intervención de las Entidades de Crédito.

3. En el expediente sancionador no podrán resolverse las cuestiones civiles o mercantiles que suscite el incumplimiento de las disposiciones de esta Ley.

4. Cuando el incumplimiento de los deberes de información a los que se refiere el apartado 3 del artículo 7 de esta Ley fuera constitutivo de infracción tipificada en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, será de aplicación el régimen de esta última, correspondiendo la competencia en materia sancionadora a la Agencia Española de Protección de Datos.

## CAPÍTULO VIII

### Régimen de impugnaciones

#### Artículo 35. Reclamación extrajudicial

1. El prestamista, el intermediario de crédito y el consumidor podrán someter sus conflictos al arbitraje de consumo, mediante adhesión de aquéllos al Sistema Arbitral del Consumo o a otros sistemas de resolución extrajudicial de conflictos, que figuren en la lista que publica la Comisión Europea sobre siste-

rrean xedatutakoa aplikatuko zaie, azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuak onetsitako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileak Babesteko Lege Orokorraren Testu Bategineko lehenengo liburuko IV. tituluari eta beste lege osagarri batzuetan ezarritakoa.

Hala ere, kontratu aurreko informazioari buruzko xedapenak 10. artikuluan ezarritakoaren arabera ez betetzea, eta 14. artikuluan aurreikusitako kontsumitzailearen kaudimena ebaluatzeko betebeharra ez betetzea, ez badira inoizkakoak edo bakanak, arau-hauste astuntzat joko dira, eta, hala badagokio, arau-hauste oso astuntzat har daitezke, aipatutako Testu Bateginaren 50. artikuluan aurreikusitako irizpideen arabera hala badagokio.

2. Kreditu-erakundeen kasuan, antolamendu- eta diziplina-arauetat hartuko dira lege honen I. kapituluko xedapenak (5. artikulua izan ezik), II. kapitulukoak, III. kapitulukoak (15. artikulua 1. apartatua izan ezik), V. kapitulukoak, VI. kapitulukoak (33. artikulua 2. apartatua izan ezik), 16. artikulutik 20.era bitartekoak eta 35. artikulua. Ez-betetzea, inoizkako edo bakana ez bada, arau-hauste astun gisa zehatuko da, Kreditu Erakundeen Diziplina eta Esku-hartzeari buruzko uztailaren 29ko 26/1988 Legean ezarritakoaren arabera.

3. Zehapen-espeditentean ezin izango dira ebatzi lege honetako xedapenak ez betetzearen ondoriozko arazo zibil edo merkataritzakoak.

4. Lege honen 7. artikulua 3. apartatua aipatzen diren informazio-betebeharrak ez betetzea Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan tipifikatutako arau-haustea denean, lege horren arabera aplikatuko da, eta zehapenaren arloko eskumena Datuak Babesteko Espainiako Agentziari dagokio.

## VIII. KAPITULUA

### Aurkaratzeen arabidea

#### 35. artikulua. Judizioz kanpoko erreklamazioa

1. Mailegu-emaileak, kreditu-bitartekariak eta kontsumitzaileak kontsumo-arbitrajearen mende jar ditzakete beren gatazkak, horretarako Kontsumoko Arbitraje Sistemari edo gatazkak judizioz kanpo ebazteko beste sistema batzuei atxikita, zeinak agertzen baitira sistema horiek Europako Batzordeak kontsumi-

mas alternativos de resolución de conflictos con consumidores y que respete los principios establecidos por la normativa europea, así como a los mecanismos previstos en la legislación sobre protección de los clientes de servicios financieros, en la medida en que el prestamista o el intermediario de crédito estén sometidos a los mecanismos previstos en ella.

2. Los órganos arbitrales de consumo o los órganos previstos en la legislación sobre protección de los clientes de servicios financieros, que intervengan en la resolución de estas reclamaciones, habrán de cooperar en la resolución de los conflictos de carácter transfronterizo que se produzcan a nivel intracomunitario, a través de la Red transfronteriza de denuncia extrajudicial sobre servicios financieros o cualquier otro mecanismo habilitado al efecto.

### **Artículo 36. Acción de cesación**

Contra las conductas contrarias a esta Ley podrá ejercitarse la acción de cesación conforme a lo previsto en los artículos 53, apartados 1 y 2 del 54, 55 y 56 del texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, y, en lo no previsto por ésta, será de aplicación la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

A la acción de cesación frente a estas cláusulas o prácticas en el ámbito de aplicación de esta Ley, podrá acumularse, como accesoria, la de devolución de cantidades que se hubiesen cobrado en virtud de su aplicación y la de indemnización de daños y perjuicios que hubiere causado la aplicación de las mismas.

### **Disposición transitoria. Contratos preexistentes**

La presente Ley no se aplicará a los contratos de crédito en curso en la fecha de su entrada en vigor.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, los artículos 18, 19, 27 y 31, así como los apartados 2 y 3 del artículo 20 de esta Ley, serán de aplicación a los contratos de crédito de duración indefinida que hayan sido celebrados antes de la entrada en vigor de esta Ley.

Estos contratos deberán adaptarse a lo previsto en la presente Ley en el plazo de doce meses contados desde su fecha de entrada en vigor. Para ello, las entidades remitirán a sus clientes, a través del medio de comunicación pactado, las modificaciones contractuales derivadas de la aplicación de esta Ley, a fin de que puedan otorgar su consentimiento a los cambios introducidos. Si no hubiera sido pactado el medio de comunicación, la notificación se efectuará a tra-

tzaileekiko gatazkak konpontzeko sistema alternatiboei buruz argitaratzen duen zerrendan eta zeinek errespetatu behar baitituzte Europako araudiak ezarritako printzipioak, bai eta finantza-zerbitzuen bezeroak babesteko legerian aurreikusitako mekanismoak ere, mailegu-emailea edo bitartekaria legeria horretan aurreikusitako mekanismoen mende dagoen neurrian.

2. Kontsumoko arbitraje-organismoek edo finantza-zerbitzuen bezeroak babesteari buruzko legerian aurreikusitako organismoek, erreklamazio horiek ebazten parte hartzean, lagundu beharko dute Europar Batasunaren barruan gertatzen diren mugaz gaindiko gatazkak konpontzen, finantza-zerbitzuei buruzko judizioz kanpoko salaketa-sarearen bidez edo horretarako gaitutako beste edozein mekanismoren bidez.

### **36. artikulua. Bukarazte-akzioa**

Lege honen aurkako jokabideen kontra, bukarazte-akzioa baliatu ahal izango da, azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuak onetsitako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginaren 53. artikulua 1. eta 2. apartatuetan eta 54., 55. eta 56. artikuluetan ezarritakoaren arabera, eta, han aurreikusi gabeko orotan, Auzipetze Zibilari buruzko urtarilaren 7ko 1/2000 Legea aplikatuko da.

Lege honen aplikazio-eremuko klausula edo praktika horiei aurre egiteko bukarazte-akzioari metatu ahal izango zaizkio, osagarri gisa, haren aplikazioaren ondorioz kobratutako zenbatekoak itzultzeko akzioa eta haien aplikazioak eragindako kalte-galeren ordaina ematekoa.

### **Xedapen iragankorra. Lehendik dauden kontratuak**

Lege hau ez zaie aplikatuko indarrean sartzen den egunean abian diren kreditu-kontratuei.

Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, lege honen 18., 19., 27. eta 31. artikulua eta 20. artikulua 2. eta 3. apartatuak aplikatzekoak dira lege hau indarrean sartu aurretik egindako iraupen mugagabeko kreditu-kontratuetan.

Kontratu horiek lege honetan aurreikusitakora egokitu beharko dira hamabi hilabeteko epean, indarra hartzen duten egunetik hasita. Horretarako, erakundeek bezeroei helaraziko dizkiete, hitzartutako komunikabidearen bitartez, lege hau aplikatzearen ondoriozko kontratu-aldaketak, bezeroek onespena eman ahal izan diezaieten. Komunikabiderik hitzartu ez bada, bitarteko fidagarri eta erakunde jakinarazlearekiko independente

vés de un medio fiable e independiente de la entidad notificante, a efectos de acreditar la realización de la comunicación.

Si transcurridos tres meses desde la recepción de la comunicación el cliente no hubiera manifestado su oposición a dichos cambios, este consentimiento se considerará tácitamente concedido. Esta circunstancia, junto a la que se indica en el párrafo siguiente, figurará, de manera preferente y destacada, en la comunicación personalizada que la entidad haga llegar al cliente.

Cuando el cliente manifieste su disconformidad con las nuevas condiciones establecidas, podrá resolver, sin coste alguno a su cargo, los contratos hasta entonces vigentes.

### **Disposición derogatoria**

Quedan derogadas las siguientes disposiciones:

- a) La Ley 7/1995, de 23 de marzo, de Crédito al Consumo.
- b) Cuantas normas de igual o inferior rango se opongan a esta Ley.

### **Disposición final primera. Normativa sectorial**

Lo dispuesto en esta Ley será de aplicación a las entidades de crédito, sin perjuicio de la normativa sectorial que les sea aplicable siempre que no se oponga a las previsiones contenidas en aquélla.

### **Disposición final segunda. Modificación de la Ley 28/1998, de 13 de julio, de Venta a plazos de bienes muebles**

Se modifican el artículo 2 y el apartado 7 del artículo 7 de la Ley 28/1998, de 13 de julio, de Venta a plazos de bienes muebles, en los siguientes términos:

Uno. El artículo 2 tendrá la siguiente redacción:

«Los contratos sujetos a esta Ley que también se encuentren incluidos en el ámbito de aplicación de la Ley de Contratos de Crédito al Consumo se regirán por los preceptos de esta última.

La presente Ley se aplicará con carácter supletorio a los contratos a que se refiere el párrafo anterior.»

Dos. El número 7 del artículo 7 tendrá la siguiente redacción:

«La indicación de la tasa anual equivalente definida en el artículo 32 de la Ley de Contratos de Crédito al Consumo.»

baten bidez egingo da jakinarazpena, komunikazioa gauzatu dela egiaztatzeko.

Jakinarazpena jaso eta hiru hilabete igaro ondoren bezeroa ez bada aldatuta horien aurka agertu, onespena isilbidez emana dela ulertuko da. Inguruabar hori, hurrengo paragrafoan adierazten denarekin batera, lehentasunez eta nabarmen agertuko da entitateak bezeroari helarazten dion komunikazio personalizatuan.

Bezeroak adierazten badu ez dagoela ados ezarritako baldintza berrieekin, hutsaldu ahal izango ditu ordura arte indarrean zeuden kontratuak, beretzako inolako kosturik gabe.

### **Xedapen indargabetzailea**

Indargabeturik geratzen dira honako xedapen hauek:

- a) 7/1995 Legea, martxoaren 23koa, Kontsumorako Kredituari buruzkoa.
- b) Lege honi aurka egiten dioten maila bereko edo apalagoko arau guztiak.

### **Azken xedapenetan lehena. Araudi sektoriala**

Lege honetan xedatutakoa kreditu-entitateei aplikatuko zaie, hargatik eragotzi gabe aplikagarri zaien araudi sektoriala, lege honetan jasotako aurreikuspenei aurka egiten ez bazaie.

### **Azken xedapenetan bigarrena. Ondasun Higigarriak Epeka Saltzeari buruzko uztailaren 13ko 28/1998 Legea aldatzea**

Aldatu egiten dira Ondasun Higigarriak Epeka Saltzeari buruzko uztailaren 13ko 28/1998 Legearen 2. artikulua eta 7. artikulua 7. apartatua, honela:

Bat. Honela idatzirik geldituko da 2. artikulua:

«Lege honen mende dauden kontratuak, Kontsumorako Kredituko Kontratuei buruzko Legearen aplikazio-eremuan sartuta badaude, lege horren maluek eraunduko dituzte.

Lege hau aplikatuko zaie osagarri gisa aurreko paragrafoan aipatutako kontratuei.»

Bi. Honela idatzirik geldituko da 7. artikulua 7. apartatua:

«Kontsumorako Kredituko Kontratuei buruzko Legearen 32. artikuluan zehaztutako urteko tasa baliokidea adieraztea.»

### **Disposición final tercera. Modificación de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil**

El artículo 519 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, pasa a tener la siguiente redacción:

«Artículo 519. Acción ejecutiva de consumidores y usuarios fundada en sentencia de condena sin determinación individual de los beneficiados.

Cuando las sentencias de condena a que se refiere la regla primera del artículo 221 no hubiesen determinado los consumidores o usuarios individuales beneficiados por aquélla, el tribunal competente para la ejecución, a solicitud de uno o varios interesados y con audiencia del condenado, dictará auto en el que resolverá si, según los datos, características y requisitos establecidos en la sentencia, reconoce a los solicitantes como beneficiarios de la condena. Con testimonio de este auto, los sujetos reconocidos podrán instar la ejecución. El Ministerio Fiscal podrá instar la ejecución de la sentencia en beneficio de los consumidores y usuarios afectados.»

### **Disposición final cuarta. Modificación de los supuestos para el cálculo de la tasa anual equivalente**

Si los supuestos que figuran en el artículo 32 y en la parte II del anexo I de esta Ley no resultan suficientes para calcular la tasa anual equivalente de manera uniforme o no se ajustan ya a la situación comercial del mercado, por el Ministro de Economía y Hacienda podrán determinarse los supuestos adicionales necesarios para el cálculo de la tasa anual equivalente o modificar los ya existentes, de conformidad con lo previsto en el apartado 5 del artículo 19 de la Directiva 2008/48/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de abril de 2008, relativa a los contratos de crédito al consumo y por la que se deroga la Directiva 87/102/CEE del Consejo.

### **Disposición final quinta. Título competencial**

Esta Ley se dicta al amparo de lo establecido en el artículo 149.1. 6.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup>, 11.<sup>a</sup> y 13.<sup>a</sup> de la Constitución Española.

### **Disposición final sexta. Incorporación de Derecho de la Unión Europea**

Mediante esta Ley se incorpora al ordenamiento jurídico español la Directiva 2008/48/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de abril de 2008, relativa a los contratos de crédito al consumo y por la que se deroga la Directiva 87/102/CEE del Consejo.



### **Azken xedapenetan hirugarrena. Prozedura Zibilaren urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea aldatzea**

Prozedura Zibilaren urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen 519. artikulua honela idatzirik geratzen da:

«519. artikulua. Kontsumitzaile eta erabiltzaileen exekuzio-akzioa, onuradunak banan-banan zehazten ez dituen kondena-epai batean oinarritua.

Baldin eta 221. artikuluko lehen erregelari aipatzen diren kondena-epaiak ez badute zehazten zein kontsumitzaile edo banakako erabiltzailearen aldekoak diren, exekuziorako eskumena duen auzitegiak, interesdun baten edo gehiagoren eskariz eta kondenatuari entzualdia emanda, auto bat emango du zeinean ebartziko baitu ea, epaian ezarritako datu, ezaugarri eta betekizunen arabera, eskatzaileak kondenaren onuraduntzat aitortzen dituen. Auto horren testigantza-rekin, aitortutako subjektuek exekuzioa eskatzen ahalko dute. Ministerio Fisikalak eskatu ahal izango du epaia exekuta dadila ukitutako kontsumitzaile eta erabiltzaileen alde.»

### **Azken xedapenetan laugarrena. Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasuak aldatzea**

Lege honen 32. artikuluan eta I. eranskinaren II. zatian agertzen diren kasuak ez badira nahikoak urteko tasa baliokidea modu uniformean kalkulatzeko, edo jada merkatuaren egoera komertzialarekin bat ez badatoz, Ekonomia eta Ogasuneko ministroak urteko tasa baliokidea kalkulatzeko behar diren kasu gehigarriak zehaztu ahal izango ditu, edo lehendik daudenak aldatu, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2008ko apirilaren 23ko 2008/48/EE Zuzentarauaren 19. artikuluan 5. apartatuan aurreikusitakoarekin bat etorritik —2008/48/EE Zuzentaraua, kontsumorako kredituko kontratuei buruzkoa, Kontseiluaren 87/102/EEE Zuzentaraua indargabetzen duena—.

### **Azken xedapenetan bosgarrena. Eskumen-titulua**

Lege hau Espainiako Konstituzioaren 149.1 artikuluan 6., 8., 11. eta 13. apartatuetan ezarritakoaren babesean ematen da.

### **Azken xedapenetan seigarrena. Europar Batasuneko zuzenbidea txertatzea**

Lege honen bidez, Espainiako ordenamendu juridikoan sartzen da Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2008ko apirilaren 23ko 2008/48/EE Zuzentaraua, kontsumorako kredituko kontratuei buruzkoa, Kontseiluaren 87/102/EEE Zuzentaraua indargabetzen duena.

## Disposición final séptima. Entrada en vigor

Esta Ley entrará en vigor a los tres meses de su completa publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta ley.

Madrid, 24 de junio de 2011.

El Presidente del Gobierno,

JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

JUAN CARLOS R.

## ANEXO I

### I. Ecuación de base que traduce la equivalencia de las disposiciones del crédito, por una parte, y de los reembolsos y pagos, por otra

La ecuación de base, que define la tasa anual equivalente (TAE), expresa la equivalencia anual entre, por un lado, la suma de los valores actualizados de las disposiciones del crédito y, por otro, la suma de los valores actualizados de los importes de los reembolsos y pagos de gastos, es decir:

$$\sum_{k=1}^m C_k (1+X) - t_k = \sum_{\ell=1}^{m'} D_\ell (1+X) - s_\ell$$

donde:

- $X$  es la TAE.
- $m$  es el número de orden de la última disposición del crédito.
- $k$  es el número de orden de una operación de disposición de crédito, por lo que  $1 \leq k \leq m$ .
- $C_k$  es el importe de la disposición número  $k$ .
- $t_k$  es el intervalo de tiempo, expresado en años y fracciones de año, entre la fecha de la primera operación de disposición y la fecha de cada una de las disposiciones siguientes, de modo que  $t^1 = 0$ .

## Azken xedapenetan zazpigarrena. Indarrean jartzea

Lege hau Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hiru hilabeteren bu-ruan jarriko da indarrean.

Beraz,

Espainiar guztiei agintzen diet, partikular zein agintari, lege hau bete eta beteaz dezatela.

Madriilen, 2011ko ekainaren 24an.

Gobernuko presidentea,

JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

JOAN KARLOS E.

## I. ERANSKINA

### I. Oinarrizko ekuazioa, baliokidetzan jartzen dituen, batetik, kreditu-xedapenak, eta, bestetik, diru-itzulketak eta ordainketak

Oinarrizko ekuazioak, zeinak urteko tasa baliokidea (UTB) zehazten baitu, adierazten du urteko zer baliokidetzat dagoen hauen artean: batetik, kreditu-xedapenen balio eguneratuen batura, eta, bestetik, diru-itzultzeen eta gastu-ordainketen zenbatekoen balio eguneratuen batura, hau da:

$$\sum_{k=1}^m C_k (1+X)^{-t_k} = \sum_{\ell=1}^{m'} D_\ell (1+X)^{-s_\ell}$$

non:

—  $X$  UTBa da.

—  $m$  azken kreditu-eskuratzearen ordena-zenbakia da.

—  $k$  kreditua eskuratzeko eragiketa baten ordena-zenbakia da; beraz,  $1 \leq k \leq m$ .

—  $C_k$  da  $k$  zenbakiko kreditu-eskuratzearen zenbatekoa.

—  $t_k$  denbora-tarte hau da, urtetan eta urte-zatitan adierazia: lehen eskuratzeko-eragiketaren dataren eta hurrengo eskuratzeko bakoitzaren dataren artekoa; beraz,  $t^1 = 0$ .

- $m'$  es el número de orden del último reembolso o pago de gastos.
- $\ell$  es el número de orden de un reembolso o pago de gastos.
- $D_\ell$  es el importe de un reembolso o pago de gastos.
- $s_\ell$  es el intervalo de tiempo, expresado en años y fracciones de año, entre la fecha de la primera disposición y la de cada reembolso o pago de gastos.

Observaciones:

- a) Las sumas abonadas por cada una de las partes en diferentes momentos no son necesariamente iguales ni se abonan necesariamente a intervalos iguales.
- b) la fecha inicial es la de la primera disposición de fondos.
- c) Los intervalos entre las fechas utilizadas en los cálculos se expresarán en años o fracciones de año. Un año tiene 365 días (en el caso de los años bisiestos, 366), 52 semanas o doce meses normalizados. Un mes normalizado tiene 30,41666 días (es decir,  $365/12$ ), con independencia de que el año sea bisiesto o no.
- d) El resultado del cálculo se expresará con una precisión de un decimal como mínimo.  
Si la cifra del decimal siguiente es superior o igual a 5, el primer decimal se redondeará a la cifra superior.
- e) Se puede reformular la ecuación utilizando solamente un sumatorio y empleando la noción de flujos ( $A_1$ ), que serán positivos o negativos, es decir, respectivamente pagados o percibidos en los periodos 1 a  $k$ , y expresados en años, a saber:

$$S = \sum_{k=1}^n A_k (1 + X)^{-t_k}$$

Donde  $S$  es el saldo de los flujos actualizados, cuyo valor será nulo si se quiere conservar la equivalencia de los flujos.

## II. Supuestos adicionales para calcular la tasa anual equivalente

Los supuestos adicionales para calcular la tasa anual equivalente serán los siguientes:

- a) Si un contrato de crédito da al consumidor libertad de disposición de fondos, se considerará que el consumidor ha dispuesto del importe total del crédito inmediata y totalmente.

- $m'$  azken diru-itzultzearen edo gastu-ordainketaren ordena-zenbakia da.
- $\ell$  diru-itzultze edo gastu-ordainketa baten ordena-zenbakia da.
- $D_\ell$  diru-itzultze edo gastu-ordainketa baten zenbatekoa da.
- $s_\ell$  denbora-tarte hau da, urtetan eta urte-zatitan adierazia: lehen eskuratzeko dataren eta diru-itzultze edo gastu-ordainketa bakoitzaren artekoa.

Oharrak:

- a) Zati bakoitzak une desberdinetan ordaintzen dituen zenbatekoak ez dira nahitaez berdinak eta ez dira nahitaez tarte berdinetan ordaintzen;
- b) Hasierako data lehen funts-eskuratzearen data da;
- c) Kalkuluetan erabilitako daten arteko tarteak urteka edo urte-zatika adieraziko dira. Urte batek 365 egun (bisurteen kasuan 366), 52 aste edo hamabi hilabete normalizatu ditu. Hilabete normalizatu batek 30,41666 egun ditu (hau da,  $365/12$ ), urtea bisurtea izan edo ez.
- d) Kalkuluaren emaitza gutxienez hamartar baten zehaztasunarekin adieraziko da.  
Hurrengo hamartarraren zifra 5 edo handiagoa bada, aurreko hamartarra goiko zifrara biribilduko da.
- e) Ekuazioa birformula daiteke batukari bat soilik erabiliz eta (A1) fluxuen nozioa erabiliz, fluxu positiboak edo negatiboak, hau da, hurrenez hurren, 1. eta  $k$ . arteko aldietan ordainduak edo jasoak, urteka adieraziak:

$$S = \sum_{k=1}^n A_k (1 + X)^{-t_k}$$

Non  $S$  fluxu eguneratuen saldoa baita, eta haren balioa hutsa izango baita fluxuen baliokidetasunari eutsi nahi bazaio.

## II. Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasu gehigarriak

Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasu gehigarriak hauek izango dira:

- a) Kreditu-kontratu batek kontsumitzaileari funtsak eskuratzeko askatasuna ematen badio, kontsumitzaileak kredituaren zenbateko osoa berehala eta erabat erabili duela joko da.

b) Si un contrato de crédito establece diferentes formas de disposición de fondos con diferentes tasas o tipos deudores, se considerará que se ha dispuesto del importe total del crédito al más alto de los tipos deudores y con las tasas más elevadas aplicadas a la categoría de transacción más comúnmente utilizada en ese tipo de contrato de crédito.

c) Si un contrato de crédito da al consumidor libertad de disposición de fondos en general, pero impone, entre las diferentes formas de disposición, una limitación respecto del importe y del período de tiempo, se considerará que se ha dispuesto del importe del crédito en la fecha más temprana prevista en el contrato de crédito y con arreglo a dichos límites de disposición de fondos.

d) En el caso de un crédito en forma de posibilidad de descubierto, se considerará que se ha dispuesto del importe total del crédito en su totalidad y por toda la duración del contrato de crédito. Si la duración de la posibilidad de descubierto no se conoce, la tasa anual equivalente se calculará basándose en el supuesto de que la duración del crédito es de tres meses.

e) En el caso de un contrato de crédito de duración indefinida que no sea en forma de posibilidad de descubierto, se presumirá:

- 1.º Que el crédito se concede por un período de un año a partir de la fecha de la disposición de fondos inicial y que el pago final hecho por el consumidor liquida el saldo de capital, intereses y otros gastos, en su caso,
- 2.º Que el consumidor devuelve el crédito en doce plazos mensuales iguales, a partir de un mes después de la fecha de la disposición de fondos inicial; no obstante, en caso de que el capital tenga que ser reembolsado en su totalidad en un pago único, dentro de cada período de pago, se presumirá que se producen disposiciones y reembolsos sucesivos de todo el capital por parte del consumidor a lo largo del período de un año; los intereses y otros gastos se aplicarán de conformidad con estas disposiciones y reembolsos de capital y conforme a lo establecido en el contrato de crédito.

A los efectos del presente punto, se considerará contrato de crédito de duración indefinida un contrato de crédito que no tiene duración fija e incluye créditos que deben reembolsarse en su totalidad dentro o después de un período, pero que, una vez devueltos, vuelven a estar disponibles para una nueva disposición de fondos.

b) Kreditu-kontratu batean funtsak eskuratzeko modu bat baino gehiago jaso badira, tasa edo tasa zordun desberdinekoak, kredituaren zenbateko osoa tasa zordun handiengan eta kreditu-kontratu mota horretan gehien erabiltzen den transakzio-kategoriari aplikatutako gastu handienekin eskuratu dela joko da.

c) Kreditu-kontratu batek kontsumitzaileari oro har funtsak eskuratzeko askatasuna ematen badio, baina funtsak eskuratzeko modu desberdinen artean muga bat ezartzen badu zenbatekoari eta denboraldiari dago-kienez, kredituaren zenbatekoa kreditu-kontratuan aurreikusitako datarik goiztiarrean eta funtsak eskuratzeko muga horien arabera eskuratu dela ulertuko da.

d) Zorpeko-aukera moduan ematen den kreditu baten kasuan, kredituaren zenbateko osoa eskuratu dela joko da, kreditu-kontratuaren iraupen osoan. Zorpekoen aukeraren iraupena jakin ezean, kredituaren iraupena hiru hilabete dela joz kalkulatu da urteko tasa baliokidea.

e) Zorpeko-aukerarik ez duen iraupen mugagabeko kreditu-kontratu baten kasuan, presuntzio egingo da:

1. Kreditua urtebeterako ematen dela, hasierako funts-eskuratzetik hasita, eta kontsumitzaileak egindako azken ordainketak kapitalaren saldoa, interesak eta bestelako gastuak, halakorik bada, likidatzen dituela.
2. Kontsumitzaileak kreditua hileko hamabi epe berdinetan itzultzen duela, aurreneko funts-eskuratzea egin eta hilabeteren buruan hasita; hala ere, kapitala ordainketa bakar batean osorik itzuli behar bada, ordainketa-aldi bakoitzaren barruan, joko da kapital osoaren eskuratzek eta diru-itzultzek egiten dituela kontsumitzaileak hurrenez hurren urtebeteko epe batean zehar; interesak eta beste gastu batzuk, berriz, funts-eskuratze eta kapital-itzultze horien arabera egingo dira, eta kreditu-kontratuan ezarritakoarekin bat etorri.

Puntu honen ondorioetarako, iraupen mugagabeko kreditu-kontratutzat hartuko da iraupen finkorik ez duen kreditu-kontratu bat, barne hartzen dituen denboraldi baten barruan edo ondoren osorik itzuli behar diren kredituak, zeinak, itzuli ondoren, berriro erabil baitaitezke beste funts-eskuratze baterako.

f) En el caso de contratos de crédito distintos de los créditos en forma de posibilidad de descubierto y de duración indefinida contemplados en los supuestos de las letras d) y e):

- 1.º Si no pueden determinarse la fecha o el importe de un reembolso de capital que debe efectuar el consumidor, se presumirá que el reembolso se hace en la fecha más temprana prevista en el contrato de crédito y conforme al importe más bajo establecido en el mismo.
- 2.º Si no se conoce la fecha de celebración del contrato de crédito, se presumirá que la fecha de la disposición inicial es la fecha que tenga como resultado el intervalo más corto entre esa fecha y la del primer pago que deba hacer el consumidor.

g) Cuando no puedan determinarse la fecha o el importe de un pago que debe efectuar el consumidor conforme al contrato de crédito o a los supuestos establecidos en las letras d), e) o f), se presumirá que el pago se hace con arreglo a las fechas y condiciones exigidas por el prestamista y, cuando estas sean desconocidas:

- 1.º Los gastos de intereses se pagarán junto con los reembolsos de capital.
- 2.º Los gastos distintos de los intereses expresados como una suma única se pagarán en la fecha de celebración del contrato de crédito.
- 3.º Los gastos distintos de los intereses expresados como varios pagos se pagarán a intervalos regulares, comenzando en la fecha del primer reembolso de capital y, si el importe de tales pagos no se conoce, se presumirá que tienen importes iguales.
- 4.º El pago final liquidará el saldo de capital, intereses y otros gastos, en su caso.

h) Si todavía no se ha acordado el límite máximo aplicable al crédito, se presumirá que es de 1.500,00 euros.

i) Si durante un período o por un importe limitados se proponen diferentes tipos deudores y tasas, se considerará que el tipo deudor y las tasas corresponden al tipo más alto de toda la duración del contrato de crédito.

j) En los contratos de crédito al consumo en los que se haya convenido un tipo deudor fijo en relación con el período inicial, finalizado el cual se determina un nuevo tipo deudor, que se ajusta periódicamente con arreglo a un indicador convenido, el cálculo de la tasa anual equivalente partirá del supuesto de que, al final del período de tipo deudor fijo, el tipo deudor es el mismo que



f) Kreditu-kontratua ez bada d) eta e) letretako kasuetan jasotako zorpeko-aukerako eta iraupen mugagabekoetakoa:

1. Ezin bada zehaztu kontsumitzaileak egin behar duen kapital-itzultze baten data edo zenbatekoa, joko da diru-itzultzea kreditu-kontratuan aurreikusitako datarik goiztiarrean egin dela eta kontratuan ezarritako zenbatekorik baxuena itzuli dela.
2. Kreditu-kontratua zer datatan egin den jakina ez bada, hasierako eskuratze-data hau dela joko da: emaitza gisa data horren eta kontsumitzaileak egin behar duen lehen ordainketaren arteko tarterik laburrena duena.

g) Kreditu-kontratuaren arabera edo d), e) edo f) letretan ezarritako kasuen arabera kontsumitzaileak egin behar duen ordainketa baten data edo zenbatekoa zehaztu ezin denean, ordainketa mailegu-emaileak eskatutako daten eta baldintzen arabera egin dela ulertuko da, eta, baldintza horiek ezezagunak bada, honako hau:

1. Interesen gastuak kapital-itzultzeekin batera ordainduko dira.
2. Zenbateko bakar gisa adierazitako interesez besteko gastuak kreditu-kontratua egiten den egunean ordainduko dira.
3. Hainbat ordainketa gisa adierazitako interesez besteko gastuak tarte erregularretan ordainduko dira, lehenbiziko kapital-itzultzearen egunean hasita, eta, ordainketa horien zenbatekoa jakin ezean, zenbateko berdinekoak direla joko da.
4. Azken ordainketak kapital-saldoa, interesak eta bestelako gastuak —hala-lakorik bada— likidatuko ditu.

h) Oraindik ez bada hitzartu kredituari aplikatu beharreko gehieneko muga, 1.500,00 euro dela joko da.

i) Epe edo zenbateko mugatu batean tasa zordun eta tasa mota desberdinak proposatzen badira, ulertuko da tasa zorduna eta tasak kreditu-kontratuak irauten duen bitarteko tasarik altuenari dagozkiola.

j) Kontsumorako kredituko kontratuan hitzartu bada hasierako aldirako tasa zordun finko bat izatea eta haren amaieran beste tasa zordun bat jartzea, zeina aldiari-aldiari doitzen baita adostutako adierazle baten arabera, urteko tasa baliokidea kalkulatzeko abiapuntutzat hartuko da ezen, tasa zordun fin-koko aldiaren amaieran, tasa zorduna urteko erreferentzia-tasa baliokidea kal-

en el momento de calcularse la tasa anual equivalente, en función del valor del indicador convenido en ese momento.

ANEXO II  
INFORMACIÓN NORMALIZADA EUROPEA  
SOBRE EL CRÉDITO AL CONSUMO

**1. Identidad y detalles de contacto del prestamista y/o del intermediario**

Prestamista Dirección Número de teléfono (*) Correo electrónico (*) Número de fax (*) Dirección de página web (*)	[Identidad] [Dirección social para uso del consumidor]
Si ha lugar, Intermediario del crédito Dirección Número de teléfono (*) Correo electrónico (*) Número de fax (*) Dirección de página web (*)	[Identidad] [Dirección social para uso del consumidor]

(\*) Estos datos son facultativos para el prestamista.

Cuando se indique «si ha lugar», el prestamista tendrá que rellenar el apartado si la información es pertinente para el producto crediticio, pero si la información no es pertinente para el tipo de crédito de que se trate, deberá suprimir los datos correspondientes o la sección entera.

Las indicaciones que se hallan entre corchetes constituyen una explicación para el prestamista que han de ser sustituidas por la información correspondiente.

kulatzeko unean indarrean dagoen bera dela, une horretan hitzartutako adierazleren balioaren arabera.

## II. ERANSKINA

### KONTSUMORAKO KREDITUARI BURUZKO EUROPAKO INFORMAZIO NORMALIZATUA

#### 1. Mailegu-emailearen edo bitartekariaren izena eta harremanetarako datuak

Mailegu-emailea. Helbidea Telefono-zenbakia (*) Helbide elektronikoa (*) Fax-zenbakia (*) Webgunearen helbidea (*)	[Identitatea] [Kontsumitzaileek erabiltzeko helbide soziala]
Hala badagokio, Kreditu-bitartekaria Helbidea Telefono-zenbakia (*) Helbide elektronikoa (*) Fax-zenbakia (*) Webgunearen helbidea (*)	[Identitatea] [Kontsumitzaileek erabiltzeko helbide soziala]

(\*) Datu hauek aukerakoak dira mailegu-emailearentzat.

«Hala badagokio» adierazten denean, mailegu-emaileak atala bete beharko du informazioa kreditu-produktuarentzat egokia bada, baina, informazioa kreditu-mota horretarako egokia ez bada, atal osoari dagozkion datuak ezabatu egin beharko ditu.

Kortxeteen artean dauden oharra mailegu-emailearentzako azalpen bat dira, eta haien ordezkion informazioa jarri behar da.

## 2. Descripción de las características principales del producto de crédito

Tipo de crédito	[Identidad] [Dirección social para uso del consumidor]
Importe total del crédito Es decir, el importe máximo o la suma de todas las cantidades puestas a disposición del consumidor en el marco de un contrato de crédito.	[Identidad] [Dirección social para uso del consumidor]
Condiciones que rigen la disposición de fondos. Es decir, cuándo y cómo el consumidor obtendrá el dinero.	
Duración del contrato de crédito	
Los plazos y, en su caso, el orden en que se realizarán los pagos a plazos.	Deberá usted pagar lo siguiente: [el importe, el número y la frecuencia de los pagos que ha de hacer el consumidor] Intereses y/o gastos que deberá pagar el consumidor de la manera siguiente:
Importe total que deberá usted pagar Es decir, el importe del capital prestado más los intereses y posibles gastos relacionados con su crédito.	[Suma del importe total del crédito y de los gastos totales del crédito]
Si ha lugar, El crédito se concede en forma de pago diferido por un bien o servicio o está relacionado con el suministro de bienes específicos o con la prestación de un servicio. Nombre del producto/servicio Precio al contado	

## 2. Kreditu-produktuaren ezaugarri nagusien deskribapena

<p>Kreditu mota</p>	<p>[Identitatea] [Kontsumitzaileek erabiltzeko helbide soziala]</p>
<p>Kredituaren zenbateko osoa.</p> <p>Hau da, kreditu-kontratu baten esparruan kontsumitzailearen esku jarritako kopuru guztien gehieneko zenbatekoa edo batura.</p>	<p>[Identitatea] [Kontsumitzaileek erabiltzeko helbide soziala]</p>
<p>Funtsak eskuratzea arautzen duten baldintzak.</p> <p>Hau da, noiz eta nola lortuko duen dirua kontsumitzaileak.</p>	
<p>Kreditu-kontratuaren iraupena.</p>	
<p>Epekako ordainketak egiteko epeak eta, hala badagokio, hurrenkera.</p>	<p>Hau ordaindu beharko duzu: [kontsumitzaileak egin behar dituen ordainketen zenbatekoa, kopurua eta maiztasuna] Kontsumitzaileak ordaindu beharreko interesak eta/edo gastuak, honela:</p>
<p>Ordaindu beharreko zenbatekoa, guztira</p> <p>Hau da, mailegatutako kapitalaren zenbatekoa gehi kredituarekin lotutako interesak eta gastuak.</p>	<p>[Kredituaren zenbateko osoaren eta kredituaren gastu guztien batura]</p>
<p>Hala badagokio,</p> <p>Kreditua ondasun edo zerbitzu baten ordainketa geroratu gisa ematen da edo ondasun espezifikoen hornidurarekin edo zerbitzu baten prestazioarekin lotuta dago.</p> <p>Produktuaren/zerbitzuaren izena Eskurako prezioa</p>	

Si ha lugar, Garantías requeridas Descripción de la garantía que usted ofrece en relación con el contrato de crédito.	[Tipo de garantía]
Si ha lugar, Los reembolsos no suponen la inmediata amortización del capital.	

### 3. Costes del crédito

El tipo deudor o, si ha lugar, los diferentes tipos deudores que se aplican al contrato de crédito	[% — fijo o — variable (con el índice o tipo de referencia aplicable al tipo deudor inicial) — períodos]
Tasa anual equivalente (TAE) La TAE es el coste total del crédito expresado en forma de porcentaje anual del importe total del crédito. La TAE sirve para comparar diferentes ofertas.	[%. Aquí figurará un ejemplo representativo que incluya todos los supuestos utilizados para calcular la tasa]
¿Es obligatorio para obtener el crédito en sí, o en las condiciones ofrecidas, — tomar una póliza de seguros que garantice el crédito, u — otro servicio accesorio? Si los costes de estos servicios no son conocidos del prestamista, no se incluyen en la TAE.	Sí/no; [en caso afirmativo, tipo de seguro]  Sí/no; [en caso afirmativo, tipo de servicio accesorio]
Costes relacionados	

Hala badagokio, Eskatzen diren bermeak Kreditu-kontratuari dagokionez eskaintzen duzun bermearen deskribapena.	[Berme mota]
Hala badagokio, Diru-itzultzeek ez dakarte kapitala berehala amortizatzea.	

### 3. Kredituaren kostuak

Tasa zorduna edo, hala badagokio, kreditu-kontratuari aplikatzen zaizkion tasa zordunak	[% — finkoa edo — aldakorra (hasierako tasa zordunari aplikatu beharreko erreferentzia-indize edo tasarekin) — aldiak]
Urteko tasa baliokidea (UTB) UTBa kredituaren kostu osoa da, kredituaren zenbateko osoaren urteko portzentaje gisa adierazia. UTBak eskaintzak konparatzeko baliotu du.	[%. Hemen adibide adierazgarri bat agertuko da, tasa kalkulatzeko erabilitako kasu guztiak biltzen dituena]
Nahitaezkoa da kreditua lortzeko, edo eskaintako baldintzetan, — kreditua bermatuko duen aseguru-poliza bat hartzea, edo — beste zerbitzu osagarri bat? Zerbitzu horien kostuak, mailegu-emaileak ez badaki zenbatekoak diren, ez dira UTBan sartzen.	Bai/ez; [baiezkoa bada, aseguru mota]  Bai/ez; [baiezkoan, zerbitzu osagarri mota]
Lotutako kostuak	

Si ha lugar, para mantener una o varias cuentas se requiere registrar tanto las transacciones de pago como la disposición del crédito	
Si ha lugar, Importe de los costes por utilizar un medio de pago específico (por ejemplo, una tarjeta de crédito)	
Si ha lugar, Demás costes derivados del contrato de crédito.	
Si ha lugar, Condiciones en que pueden modificarse los gastos antes mencionados relacionados con el contrato de crédito	
Si ha lugar, Honorarios obligatorios de notaría.	
Costes en caso de pagos atrasados La no realización de un pago podrá acarrearle graves consecuencias (por ejemplo la venta forzosa) y dificultar la obtención de un crédito.	Usted deberá pagar [...(tipo de interés aplicable y acuerdos para su ajuste y, si procede, gastos por impago)] por pagos atrasados.

#### 4. Otros aspectos jurídicos importantes

Derecho de desistimiento Usted tiene derecho a desistir del contrato de crédito en el plazo de 14 días naturales	Sí/no
---	-------



Hala badagokio, kontu bat edo gehiago mantentzeko, ordainketa-transakzioak eta kreditu- eskuratzeak erregistratu behar dira	
Hala badagokio, Ordainketa-modu jakin bat erabiltzearen kostuen zenbatekoa (adibidez, kreditu- txartel batena)	
Hala badagokio, Kreditu-kontratutik eratorritako gainerako kostuak.	
Hala badagokio, Kreditu kontratuari lotutako gastu horiek aldatzeko baldintzak	
Hala badagokio, Notariotzako nahitaezko ordainsariak.	
Atzeratutako ordainketarik bada, haien kostuak Ordainketa bat ez egiteak ondorio larriak ekar diezazkioke (adibidez, nahitaezko salmenta) eta kreditua lortzea zaildu.	Ordainketa atzeratuengatik [...(interes-tasa aplikagarria eta hura doitzeko akordioak eta, hala badagokio, ez ordaintzeagatik) gastuak] ordaindu beharko duzu.

#### 4. Beste alderdi juridiko garrantzitsu batzuk

Atzera egiteko eskubidea Kreditu-kontratuan atzera egiteko eskubidea duzu 14 egun naturaleko epean.	Bai/ez
--	--------

<p>Reembolso anticipado</p> <p>Usted tiene derecho a reembolsar anticipada-mente el crédito total o parcialmente en cualquier momento</p>	
<p>Si ha lugar,</p> <p>El prestamista tiene derecho a compensación en caso de reembolso anticipado</p>	<p>[Determinación de la compensación (método de cálculo) de acuerdo con el artículo 30 de la Ley de Contratos de Crédito al Consumo]</p>

<p>Consulta de una base de datos</p> <p>El prestamista tiene que informarle de inmediato y sin cargo del resultado de una consulta de una base de datos si se rechaza la solicitud de crédito sobre la base de una consulta de ese tipo. Esto no se aplica si la difusión de esa información está prohibida por una ley o por el Derecho de la Unión Europea o es contraria a los objetivos de orden público o de la seguridad pública.</p>	
<p>Derecho a un proyecto del contrato de crédito</p> <p>Usted tiene derecho, previa petición, a obtener de forma gratuita una copia del proyecto de contrato de crédito. Esta disposición no se aplicará si en el momento de la solicitud el prestamista no está dispuesto a celebrar con usted el contrato de crédito.</p>	
<p>Si ha lugar</p> <p>Período durante el cual el prestamista está vinculado por la información precontractual.</p>	<p>Esta información será válida desde ... hasta ...</p>

<p>Diru-itzultze aurreratua</p> <p>Eskubidea duzu kreditua osorik edo partez aldeztu aurretik itzultzeko, edozein unetan</p>	
<p>Hala badagokio,</p> <p>Mailegu-emaileak konpentsazioa jasotzeko eskubidea du dirua aldeztu aurretik itzultzen badu</p>	<p>[Konpentsazioa zehaztea (kalkulatzeko metodoa), Kontsumorako Kredituko Kontratuei buruzko Legearen 30. artikulua araberan]</p>

<p>Datu-base baten kontsulta</p> <p>Mailegu-emaileak berehala eta kargurik gabe jakinarazi behar du datu-base baten kontsulta baten emaitza, kreditu-eskaera ukatzen bada halako kontsulta batean oinarrituta. Hori ez da aplikatuko informazio hori zabaltzea lege batek edo Europar Batasuneko Zuzenbideak debekatzen badu edo ordena publikoko edo segurtasun publikoko helburuen aurkakoa bada.</p>	
<p>Kreditu-kontratuaren proiektu baterako eskubidea</p> <p>Eskubidea duzu, aldeztu aurretik eskatuta, kreditu-kontratuaren proiektuaren kopia doan eskuratzeko. Xedapen hau ez da aplikatuko baldin eta mailegu-emailea ez badago prest kreditu-kontratua zurekin egiteko.</p>	
<p>Hala badagokio,</p> <p>Mailegu-emailea zenbat denboraz dagoen kontratu aurreko informazioak lotua.</p>	<p>Informazio honek ...(e)tik ...(e)ra arte balioko du.</p>

## 5. Información adicional en caso de comercialización a distancia de servicios financieros

a) Relativa al prestamista	
Si ha lugar, Representante del prestamista en su Estado miembro de residencia Dirección Número de teléfono (*) Correo electrónico (*) Número de fax (*) Dirección de la página web (*)	[Identidad] [Dirección social para uso del consumidor]
Si ha lugar, Registro	[El registro comercial en que está inscrito el prestamista y su número de registro o un medio de identificación equivalente en ese registro]
Si ha lugar, La autoridad de supervisión	
b) Relativa al contrato de crédito	
Si ha lugar, Ejercicio del derecho de desistimiento	[Instrucciones prácticas para ejercer el derecho de desistimiento indicando, entre otras cosas, el período para el ejercicio de dicho derecho; la dirección a la que debe enviarse la notificación del derecho de desistimiento; las consecuencias de no ejercer el derecho de desistimiento]
Si ha lugar, La legislación que el prestamista acepta como base para el establecimiento de relaciones con usted antes de la celebración del contrato de crédito.	

## 5. Informazio gehigarria, finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzen diren kasurako

a) Mailegu-emaileari buruzkoa	
Hala badagokio, Mailegu-emailearen ordezkaria bizi den estatu kidean Helbidea Telefono-zenbakia (*) Helbide elektronikoa (*) Fax-zenbakia (*) Webgunearen helbidea (*)	[Identitatea] [Kontsumitzaileek erabiltzeko helbide soziala]
Hala badagokio, Erregistroa	[Mailegu-emailea zer merkataritza-erregistroan inskribatuta dagoen, eta haren erregistro-zenbakia edo erregistro horretan baliokidea den identifikazio-bidea]
Hala badagokio, Gainbegiratze-agintaritza	
b) Kreditu-kontratuari buruzkoa	
Hala badagokio, Atzera egiteko eskubidea baliatzea	[Atzera egiteko eskubidea baliatzeko jarraibide praktikoak; besteak beste, eskubide hori baliatzeko epea; atzera egiteko eskubidearen jakinarazpena zein helbidetara bidali behar den; atzera egiteko eskubidea ez baliatzearen ondorioak]
Hala badagokio, Mailegu-emaileak kreditu-kontrata sinatu aurretik zurekin harremanak izateko oinarri gisa onartzen duen legeria.	

Si ha lugar, Cláusula sobre la legislación aplicable que rige en relación con el contrato de crédito y/o tribunal competente.	[Aquí figurará la cláusula pertinente]
Si ha lugar, Régimen lingüístico	La información y los términos contractuales se facilitarán en [lengua]. Con su consentimiento, durante la duración del contrato de crédito nos comunicaremos con usted en [lengua o lenguas]
c) Relativa al recurso	
Existencia y acceso a los procedimientos extrajudiciales de reclamación y recurso	[Si existe o no acceso a procedimientos extrajudiciales de reclamación y recurso para el consumidor que es parte en el contrato a distancia, y, de ser así, cómo puede el consumidor tener acceso a ellos]

(\*) Estos datos son facultativos para el prestamista,

### ANEXO III

#### INFORMACIÓN EUROPEA DE CRÉDITOS AL CONSUMO

Para:

1. Descubiertos.
2. Créditos al consumo ofrecidos por determinadas organizaciones de crédito (artículo 2, apartado 5, de la Directiva 2008/48/CE).
3. Conversión de la deuda.

Hala badagokio, Kreditu-kontratuari eta/edo auzitegi eskudunari dagokionez aplikatzekoa den legeriari buruzko klausula.	[Hemen agertuko da dagokion klausula]
Hala badagokio, hizkuntza-arau-bidea	Kontratuaren informazioa eta baldintzak [hizkuntza](e)z emango dira. Zure onespenearekin, kreditu-kontratua indarrean dagoen bitartean, zurekin komunikatzeko [hizkuntza edo hizkuntzak] erabiliko dugu
c) Errekurtsoari buruzkoa	
Judizioz kanpoko erreklamazio-eta errekurtsio-prozedurarik baden ala ez, eta nola jo haietara	[Urruneko kontratuan parte hartzen duen kontsumitzailearentzat judizioz kanpoko erreklamazio- eta errekurtsio-prozedurarik baden ala ez, eta, baldin bada, kontsumitzaileak nola jo dezakeen haietara]

(\*) Datu hauek aukerakoak dira mailegu-emailearentzat.

### III. ERANSKINA

#### KONTSUMORAKO KREDITUEN EUROPAKO INFORMAZIOA

Norentzat:

1. Zorpekoak.
2. Zenbait kreditu-erakundek eskainitako kontsumo-kredituak (2008/48/EE Zuzentarauaren 2. artikulua 5. apartatua).
3. Zorraren bihurketa.

## 1. Identidad y detalles de contacto del prestamista/intermediario del crédito

Prestamista Dirección Número de teléfono (*) Correo electrónico (*) Número de fax (*) Dirección de la página web (*)	[Identidad] [Dirección social para uso del consumidor]
Si ha lugar, Intermediario del crédito Dirección Número de teléfono (*) Correo electrónico (*) Número de fax (*) Dirección de la página web (*)	[Identidad] [Dirección social para uso del consumidor]

(\*) Estos datos son facultativos para el prestamista.

Cuando se indique «si ha lugar», el prestamista tendrá que rellenar el apartado si la información es pertinente para el producto crediticio, pero si la información no es pertinente para el tipo de crédito del que se trate, deberá suprimir los datos correspondientes o la sección entera.

Las indicaciones que se hallan entre corchetes constituyen una explicación para el prestamista que han de ser sustituidas por la información correspondiente.

## 2. Descripción de las características principales del producto de crédito

Tipo de crédito	
Importe total del crédito Es decir, el importe máximo o la suma de todas las cantidades puestas a disposición del consumidor en el marco de un contrato de crédito.	
Duración del contrato de crédito	



## 1. Mailegu-emailearen edo kreditu-bitartekariaren izena eta harremanetarako datuak

Mailegu-emailea Helbidea Telefono-zenbakia (*) Helbide elektronikoa (*) Fax-zenbakia (*) Webgunearen helbidea (*)	[Identitatea] [Kontsumitzaileek erabiltzeko helbide soziala]
Hala badagokio, Kreditu-bitartekaria Helbidea Telefono-zenbakia (*) Helbide elektronikoa (*) Fax-zenbakia (*) Webgunearen helbidea (*)	[Identitatea] [Kontsumitzaileek erabiltzeko helbide soziala]

(\*) Datu hauek aukerakoak dira mailegu-emailearentzat.

«Hala badagokio» adierazten denean, mailegu-emaileak atala bete beharko du informazioa kreditu-produktuarentzat egokia bada, baina, informazioa kreditu-mota horretarako egokia ez bada, atal osoari dagozkion datuak ezabatu egin beharko ditu.

Kortxeteen artean dauden oharrak mailegu-emailearentzako azalpen bat dira, eta haien ordez dagokion informazioa jarri behar da.

## 2. Kreditu-produktuaren ezaugarri nagusien deskribapena

Kreditu mota	
Kredituaren zenbateko osoa Hau da, kreditu-kontratu baten esparruan kontsumitzailearen esku jarritako kopuru guztien gehieneko zenbatekoa edo batura.	
Kreditu-kontratuaren iraupena	

Si ha lugar, Se le puede solicitar el reembolso del importe del crédito en su totalidad, previa petición, en cualquier momento.	
--	--

### 3. Costes del crédito

Tipo deudor o, si ha lugar, los diferentes tipos deudores que se aplican al contrato de crédito	[% — fijo, o — variable (con el índice o tipo de referencia aplicable al tipo deudor inicial)]
Si ha lugar, Tasa anual equivalente (TAE) (*) La TAE es el coste total del crédito expresado en forma de porcentaje anual del importe total del crédito. La TAE sirve para comparar diferentes ofertas.	[% Aquí figurará un ejemplo representativo que incluya todos los supuestos utilizados para calcular la tasa]
Si ha lugar, Costes Si ha lugar, Condiciones en que estos gastos pueden modificarse	[Los costes aplicables en el momento en que se celebró el contrato de crédito]
Costes en caso de pagos atrasados	Usted deberá pagar [...] (tipo de interés aplicable y acuerdos para su ajuste y, si procede, gastos por impago)] por pagos atrasados

(\*) No aplicable a los contratos de crédito en forma de posibilidad de descubierto y que han de reembolsarse previa petición o en el plazo máximo de tres meses.

Hala badagokio, Kredituaren zenbateko osoa itzultzeko eska dakiok, alde z aurretik eskatuta, edozein unetan.	
---	--

### 3. Kredituaren kostuak

Tasa zorduna edo, hala badagokio, kreditu-kontratuari aplikatzen zaizkion tasa zordunak	[% — finkoa edo — aldakorra (hasierako tasa zordunari aplikatu beharreko erreferentzia-indize edo -tasarekin)]
Hala badagokio, Urteko tasa baliokidea (UTB) (*) UTBa kredituaren kostu osoa da, kredituaren zenbateko osoaren urteko portzentaje gisa adierazia. UTBak eskaintzak konparatzeko bali du.	[% Hemen adibide adierazgarri bat agertuko da, tasa kalkulatzeko erabilitako kasu guztiak biltzen dituen]
Hala badagokio, Kostuak Hala badagokio, Zer baldintzatan alda daitezkeen gatasu horiek	[Kreditu-kontratua egin zenean aplikatu beharreko kostuak]
Atzeratutako ordainketarik bada, haien kostuak	Ordainketa atzeratuengatik [...(interes-tasa aplikagarria eta hura doitzeko akordioak eta, hala badagokio, ez ordaintzeagatiko gastuak)] ordaindu beharko duzu.

(\*) Ez zaie aplikatuko zorpeko-aukera moduko kreditu-kontratuei, alde z aurretik eskatuta edo gehienez hiru hilabeteko epean itzuli behar badira.

#### 4. Otros aspectos jurídicos importantes

Terminación del contrato de crédito	[Condiciones y procedimiento para poner fin al contrato de crédito]
<p>Consulta de una base de datos</p> <p>El prestamista deberá informarle de inmediato y sin cargo del resultado de una consulta de una base de datos si se rechaza la solicitud de crédito sobre la base de una consulta de ese tipo. Esto no se aplica si la difusión de esa información está prohibida por una ley o por la legislación de la Unión Europea o es contraria a los objetivos de orden público o de seguridad pública.</p>	
<p>Si ha lugar,</p> <p>Período durante el cual el prestamista está vinculado por la información precontractual</p>	Esta información será válida desde ... hasta ...

#### 5. Información adicional si la información precontractual la proporcionan determinadas organizaciones de crédito (artículo 2, apartado 5, de la Directiva 2008/48/CE) o si se ofrece para un crédito al consumidor destinado a la conversión de una deuda

Plazos y, cuando proceda, el orden en que se asignarán dichos plazos.	<p>Se deberá pagar lo siguiente:</p> <p>[Ejemplo representativo de un cuadro de plazos que incluya el importe, el número y la frecuencia de pagos por parte del consumidor]</p>
Importe total que deberá usted reembolsar	

#### 4. Beste alderdi juridiko garrantzitsu batzuk

Kreditu-kontratuaren amaiera	[Kreditu-kontratua amaitzeko baldintzak eta prozedura]
Datu-base baten kontsulta Mailegu-emaileak berehala eta kargurik gabe jakinarazi beharko du datu-base baten kontsulta baten emaitza, kreditu-eskaera ukatzen bada halako kontsulta batean oinarrituta. Hori ez da aplikatuko informazio hori zabaltea lege batek edo Europar Batasuneko legeriak debekatzen badu edo ordena publikoko edo segurtasun publikoko helburuen aurkakoa bada.	
Hala badagokio, Mailegu-emailea zenbat denboraz dagoen kontratu aurreko informazioak lotua.	Informazio honek ...(e)tik ...(e)ra arte balioko du.

#### 5. Informazio gehigarria, kontratu aurreko informazioa kreditu-erakunde jakin batzuek ematen badute (2008/48/EE Zuzentarauaren 2. artikulua 5. apartatua) edo zor bat bihurtzera bideratutako kontsumitzailearekiko kreditu baterako eskaintzen bada

Epeak eta, hala dagokionean, epe horiek esleitzeko hurrenkera.	Hau ordaindu beharko da: [Kontsumitzaileak egindako ordainketen zenbatekoa, kopurua eta maiztasuna barne hartzen dituen epe-koadro baten adibidea]
Itzuli beharreko zenbatekoa, guztira	

<p>Reembolso anticipado</p> <p>Usted tiene derecho a reembolsar anticipadamente el crédito total o parcialmente, en cualquier momento.</p> <p>Si ha lugar,</p> <p>El prestamista tiene derecho a compensación en caso de reembolso anticipado</p>	<p>[Determinación de la compensación (método de cálculo) con arreglo al artículo 30 de la Ley de Contratos de Crédito al Consumo]</p>
---	---

## 6. Información adicional en caso de comercialización a distancia de servicios financieros

<p>a) Relativa al prestamista</p>	
<p>Si ha lugar,</p> <p>Representante del prestamista en el Estado miembro donde reside</p> <p>Dirección</p> <p>Número de teléfono (*)</p> <p>Correo electrónico (*)</p> <p>Número de fax (*)</p> <p>Página web (*)</p>	<p>[Identidad]</p> <p>[Dirección social que deberá utilizar el consumidor]</p>
<p>Si ha lugar, Registro</p>	<p>[El registro comercial en que está inscrito el prestamista y su número de registro o un medio de identificación equivalente en ese registro]</p>
<p>Si ha lugar,</p> <p>La autoridad de supervisión</p>	

<p>Diru-itzultze aurreratua</p> <p>Eskubidea duzu kreditua osorik edo partez aldeztu aurretik itzultzeko, edozein unetan.</p> <p>Hala badagokio,</p> <p>Mailegu-emaileak konpentsazioa jasotzeko eskubidea du dirua aldeztu aurretik itzultzen badu</p>	<p>[Konpentsazioa zehaztea (kalkulatzeko metodoa), Kontsumorako Kredituko Kontratuei buruzko Legearen 30. artikulua araberan]</p>
---	---

## 6. Informazio gehigarria, finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzen diren kasurako

<p>a) Mailegu-emaileari buruzkoa</p>	
<p>Hala badagokio,</p> <p>Mailegu-emailearen ordezkaria bizi den estatu kidean</p> <p>Helbidea</p> <p>Telefono-zenbakia (*)</p> <p>Helbide elektronikoa (*)</p> <p>Fax-zenbakia (*)</p> <p>Webgunea (*)</p>	<p>[Identitatea]</p> <p>[Kontsumitzaileak erabili behar duen helbide soziala]</p>
<p>Hala badagokio, Erregistroa</p>	<p>[Mailegu-emailea zer merkataritza-erregistroan inskribatuta dagoen, eta haren erregistro-zenbakia edo erregistro horretan baliokidea den identifikazio-bidea]</p>
<p>Hala badagokio,</p> <p>Gainbegiratze-agintaritza</p>	

b) Relativa al contrato de crédito	
<p>Derecho de desistimiento</p> <p>Tiene usted derecho a desistir del contrato de crédito en un plazo de 14 días naturales.</p> <p>Si ha lugar,</p> <p>Ejercicio del derecho de desistimiento</p>	<p>Sí/no</p> <p>[Instrucciones prácticas para ejercer el derecho de desistimiento indicando, entre otras cosas, la dirección a la que debe enviarse la notificación del derecho de desistimiento y las consecuencias de no ejercer el derecho de desistimiento]</p>
<p>Si ha lugar,</p> <p>La ley escogida por el prestamista como base para el establecimiento de relaciones con usted con anterioridad a la celebración del contrato de crédito</p>	
<p>Si ha lugar,</p> <p>Cláusula sobre la legislación aplicable al contrato de crédito y/o tribunal competente</p>	<p>[Aquí figurará la cláusula pertinente]</p>
<p>Si ha lugar, Régimen lingüístico</p>	<p>La información y los términos contractuales se facilitarán en [lengua]. Con su consentimiento, durante la duración del contrato de crédito nos comunicaremos con usted en [lengua o lenguas].</p>
c) Relativa al recurso	
<p>Existencia y acceso a los procedimientos extrajudiciales de reclamación y recurso</p>	<p>[Si existe o no acceso a procedimientos extrajudiciales de reclamación y recurso para el consumidor que es parte en el contrato a distancia, y, de ser así, cómo puede el consumidor tener acceso a ellos]</p>

(\*) Estos datos son optativos para el prestamista.



b) Kreditu-kontratuari buruzkoa	
<p>Atzera egiteko eskubidea</p> <p>Kreditu-kontratuan atzera egiteko eskubidea duzu 14 egun naturalako epean.</p> <p>Hala badagokio,</p> <p>Atzera egiteko eskubidea baliatzea</p>	<p>Bai/ez</p> <p>[Atzera egiteko eskubidea baliatzeko jarraibide praktikoak; besteak beste, atzera egiteko eskubidearen jakinarazpena zein helbidetara bidali behar den, eta atzera egiteko eskubidea ez baliatzearen ondorioak]</p>
<p>Hala badagokio,</p> <p>Mailegu-emaileak kreditu-kontratu sinatu aurretik zurekin harremanak izateko oinarri gisa aukeratu duen legea.</p>	
<p>Hala badagokio,</p> <p>Kreditu-kontratuari eta/edo auzitegi eskudunari dagokionez aplikatzekoa den legeriari buruzko klausula.</p>	<p>[Hemen agertuko da dagokion klausula]</p>
<p>Hala badagokio, hizkuntza-araubidea</p>	<p>Kontratuaren informazioa eta baldintzak [hizkuntza](e)z emango dira. Zure onespenerekin, kreditu-kontratu indarrean dagoen bitartean, zurekin komunikatzeko [hizkuntza edo hizkuntzak] erabiliko dugu.</p>
c) Errekurtsoari buruzkoa	
<p>Judizioz kanpoko erreklamazio- eta errekurtsio-prozedurarik baden ala ez, eta nola jo haietara</p>	<p>[Urruneko kontratuan parte hartzen duen kontsumitzailearentzat judizioz kanpoko erreklamazio- eta errekurtsio-prozedurarik baden ala ez, eta, baldin bada, kontsumitzaileak nola jo dezakeen haietara]</p>

(\*) Datu hauek aukerakoak dira mailegu-emailearentzat.

LEY 5/2019, DE 15 DE MARZO,  
REGULADORA DE LOS CONTRATOS  
DE CRÉDITO INMOBILIARIO

---

5/2019 LEGEA, MARTXOAREN 15EKOA,  
HIGIEZIN-KREDITUKO  
KONTRATUAK ARAUTZEN DITUENA

---

## PREÁMBULO

### I

La regulación de los contratos de crédito inmobiliario desempeña un papel relevante en la estabilidad económica y es un instrumento de cohesión social. El sistema hipotecario español y, en particular, el régimen de concesión de préstamos y créditos con garantía hipotecaria inmobiliaria, ha hecho posible que numerosas familias españolas puedan disfrutar de viviendas en propiedad y que lo hagan en una proporción superior a la de muchos países de nuestro entorno. Garantizar un régimen jurídico seguro, ágil y eficaz, que proteja este tipo de operaciones es una exigencia que deriva no sólo de las obligaciones impuestas por el Derecho de la Unión Europea, sino de los indudables beneficios que supone para la economía de un país. Tanto la protección de las transacciones como la seguridad jurídica generan crédito para los individuos, lo que redundará en el crecimiento de la economía. Así mismo, el acceso a la propiedad consolida la libertad y responsabilidad de los individuos como ciudadanos. En este proceso el acceso al crédito hipotecario es un elemento clave en el éxito del régimen de propiedad de España.

### II

Partiendo de estas consideraciones, esta Ley tiene como objeto la trasposición de la Directiva 2014/17/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de febrero de 2014.

Además, vista la experiencia hasta la fecha, y al objeto de la recuperación de la confianza de los prestatarios, se introducen previsiones cuya finalidad

## HITZAURREA

### I

Higiezin-kredituko kontratuak arautzeak garrantzi handia du egonkortasun ekonomikorako, eta gizarte-kohesiorako tresna bat da. Espainiako hipoteka-sistemari esker, eta, bereziki, higiezin-hipotekaren bermea duten maileguak eta kredituak emateko araubideari esker, Espainiako familia askok etxebizitzak jabetzan izateko aukera izan dute, gure inguruko herrialde askotan baino proportzio handiagoan. Halako eragiketak babestuko dituen araubide juridiko seguru, arin eta eraginkor bat ziurtatu beharra dago, ez bakarrik Europar Batasuneko zuzenbideak ezartzen dituen betebeharrengatik, baizik eta herrialde bateko ekonomiarentzat zalantzarik gabe dakartzan onurengatik. Bai transakzioen babesak, bai segurtasun juridikoak, kreditua sortzen dute gizabanakoentzat, eta horrek ekonomiaren hazkundera dakar. Era berean, jabetzarako irispideak sendotu egiten du gizabanakoek herritar gisa duten askatasuna eta erantzukizuna. Prozesu honetan, hipoteka-krediturako irispidea funtsezko elementua da Espainiako jabetza-araubidearen arrakastarako.

### II

Kontsiderazio horietatik abiatuta, lege honen xedea da transposizioz jasotzea Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/17/EB Zuzentaraua, 2014ko otsailaren 4koa.

Gainera, orain arteko esperientzia ikusita, eta mailegu-hartzaileen konfiantza berreskuratzearren, aurreikuspen batzuk egin dira, helburutzat har-

es la de potenciar la seguridad jurídica, la transparencia y comprensión de los contratos y de las cláusulas que los componen, así como el justo equilibrio entre las partes.

La Directiva 2014/17/UE reconoce en su considerando (3) que «La crisis financiera ha demostrado que el comportamiento irresponsable de los participantes en el mercado puede socavar los cimientos del sistema financiero, (...) y puede tener graves consecuencias sociales y económicas». En particular, la Directiva pone de manifiesto en su considerando (4) que «la Comisión ha determinado una serie de problemas que sufren los mercados hipotecarios de la Unión en relación con la irresponsabilidad en la concesión y contratación de préstamos, así como con el margen potencial de comportamiento irresponsable entre los participantes en el mercado, incluidos los intermediarios de crédito».

Dichos considerandos ponen de relieve, además, la asimétrica posición que ocupan en la relación contractual el prestamista y el prestatario, que no queda salvada por el simple hecho de proporcionar al cliente información y advertencias. Se exige, por tanto, a la parte que domina la relación que, como profesional, tenga un plus de responsabilidad en su comportamiento hacia el prestatario.

### III

La Directiva 2014/17/UE establece un régimen específico de protección de las personas consumidoras que tengan la condición de prestatarios, garantes o titulares de garantías en préstamos o créditos garantizados mediante hipoteca sobre bienes inmuebles de uso residencial, o cuya finalidad sea la adquisición de bienes inmuebles de uso residencial.

En la Unión Europea, cuyo derecho goza del principio de primacía frente al derecho nacional, la vivienda está reconocida como un derecho fundamental, tal como reconoce expresamente el apartado 65 de la Sentencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea de 10 de septiembre de 2014, asunto C-34/13, donde con toda contundencia se manifiesta que «En el Derecho de la Unión, el derecho a la vivienda es un derecho fundamental garantizado por el artículo 7 de la Carta que el tribunal remitente debe tomar en consideración al aplicar la Directiva 93/13».

La normativa europea se refiere a los créditos celebrados con consumidores que estén garantizados mediante hipoteca u otro tipo de garantía, en relación con bienes inmuebles de uso residencial, es decir, su objeto es la protección de los consumidores, entendiéndose por tales las personas físicas que no actúan en

turik handiagoa izatea segurtasun juridikoa, kontratuen eta haiek osatzen dituzten klausulen gardentasuna eta ulergarritasuna eta aldean arteko oreka justua.

2014/17/EB Zuzentarauak, bere 3. oinarrian, honako hau aitortzen du: «Finantza-krisiak erakutsi du merkatuko partaideen jokabide arduragabeak finantza-sistemaren oinarriak ahuldu ditzakeela, (...) eta ondorio sozial eta ekonomiko larriak izan ditzakeela». Zehazki, Zuzentarauak, bere 4. oinarrian, hau dio: «Batzordeak ikusi du Batasuneko hipoteka-merkatuek zenbait arazo jasaten dituztela maileguak emateko eta kontratatzeko orduan arduragabekeriak jokatzearekin loturik, bai eta merkatuko partaideen artean, kreditu-bitartekariak barne, arduragabe jokatze dagoen tartearekin loturik ere».

Oinarri horiek, gainera, agerian jartzen dute kontratu-harremanean zeinen posizio asimetrikoan dauden mailegu-emailea eta mailegu-hartzailea, eta asimetria hori ez da berdintzen bezeroari informazioa eta ohartarazpenak emate hutsarekin. Harremana menderatzen duen aldeari, beraz, eskatzen zaio, profesional gisa, are ardura handiagoa izan dezala mailegu-hartzailearekiko portaeran.

### III

2014/17/EB Zuzentarauak berariazko babes-araubide bat ezartzen du hipoteka bidez bermatutako mailegu edo kredituetan mailegu-hartzaile, bermatzaile edo berme-titular diren kontsumitzaileentzat, hipoteka horiek bizitegi-erabilerako ondasun higiezinak gaineakoak direnean edo haien xedea bizitegi-erabilerako ondasun higiezinak eskuratzea denean.

Europar Batasunean, zeinaren zuzenbideak lehentasuna baitu zuzenbide nazionalaren aurrean, etxebizitza oinarritzko eskubide gisa aitortuta dago, Europar Batasuneko Justizia Auzitegiaren 2014ko irailaren 10eko C-34/13 auzian emandako epaiaren 65. apartatuak espresuki aitortzen duen bezala. Artikulu horretan, irmo adierazten da: «Batasunaren Zuzenbidean, etxebizitzarako eskubidea oinarritzko eskubide bat da, Gutunaren 7. artikulua bermatua, auzitegi gorleak 93/13 Zuzentaruak aplikatzean aintzat hartu beharrekoa».

Europako araudiak aipatzen dituenak hipotekaz edo bestelako bermez bermatuta dauden kontsumitzaileekiko kredituak dira, bizitegi-erabilerako higiezi-nei dagozkienak; hau da, araudi horren helburua kontsumitzaileak babestea da, halakotzat harturik beren lanbide- edo enpresa-jardueran ari ez diren pertsona

el ámbito de su actividad profesional o empresarial. Sin embargo, también permite que por parte de los Estados miembros se adopten disposiciones más estrictas en materia de protección de las personas consumidoras, incluyendo también la posibilidad de ampliar el ámbito de aplicación a no consumidores.

De esta forma, la presente Ley extiende su régimen jurídico a todas las personas físicas, con independencia de que sean o no consumidores. Esta ampliación de la esfera subjetiva de protección de la Ley frente a la Directiva sigue la línea tradicional de nuestro ordenamiento jurídico de ampliar el ámbito de protección a colectivos como los trabajadores autónomos. Así se configura el ámbito de aplicación de la vigente normativa de transparencia en materia de créditos hipotecarios que se regula en el Capítulo II del Título III de la Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre, de transparencia y protección del cliente de servicios bancarios.

La Ley regula tres aspectos diferenciados. En primer lugar, contiene normas de transparencia y de conducta que imponen obligaciones a los prestamistas e intermediarios de crédito, así como a sus representantes designados, completando y mejorando el actual marco existente de la referida Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre y la Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito.

En segundo lugar, regula el régimen jurídico de los intermediarios de crédito inmobiliario y los prestamistas inmobiliarios, y en tercer lugar, establece el régimen sancionador para los incumplimientos de las obligaciones contenidas en la misma.

Además, se introducen a lo largo del articulado una serie de disposiciones que regulan aspectos que no están específicamente previstos en la normativa europea o que van más allá de su contenido, y cuya finalidad es reforzar determinados aspectos del régimen jurídico de contratación hipotecaria y de su vida contractual, referidos a determinadas situaciones que, en contratos de tan larga duración pueden producirse y deben tenerse en consideración, ya sea exigiendo mayores garantías, reforzando las existentes, estableciendo una regulación clara y sencilla que evite dudas interpretativas innecesarias o estableciendo mecanismos de solución de conflictos o situaciones que pudieran variar la situación del prestatario en las condiciones que contrató. El objetivo último es reforzar las garantías para los prestatarios en el proceso de contratación y evitar en última instancia la ejecución de este tipo de préstamos en vía judicial con la consiguiente pérdida de la vivienda.



fisikoak. Hala ere, aukera ematen du, orobat, estatu kideek xedapen zorrotza-  
goak ezar ditzaten kontsumitzaileen babesari dagokionez, aplikazio-esparrua  
kontsumitzaile ez direnei zabaltzeko aukera barne.

Horrela, lege honek pertsona fisiko guztiei zabaltzen die bere araubide ju-  
ridikoa, kontsumitzaile izan edo ez. Legearen babesaren eremu subjektiboa zu-  
zentarauak eskaintzen duena baino zabalagoa izate horrek gure ordenamendu  
juridikoaren ohiko ildoari jarraitzen dio: babes-eremua zabaltzea beste kolek-  
tibo batzuei ere, hala nola langile autonomoak. Hala eraturia du aplikazio-esp-  
arrua hipoteka-maileguen gardentasunari dagokionez indarrean dagoen arau-  
diak: Gardentasunerako eta banku-zerbitzuen bezeroaren babeserako urriaren  
28ko EHA/2899/2011 Aginduaren III. tituluaren II. kapitulua.

Legeak hiru alderdi arautzen ditu. Lehenik, gardentasun- eta jokabide-  
arau batzuk ditu, zeinek betebeharrak ezartzen baitizkiete mailegu-emaile  
eta kreditu-bitartekariak, eta orobat haien ordezkari izendatuei, eta hala osa-  
tzen eta hobetzen baitu gaur egun dagoen esparrua, aipatutako urriaren 28ko  
EHA/2899/2011 Agindua eta martxoaren 31ko 2/2009 Legea, zeinaren bidez  
arautzen baita kontsumitzaileekin hipoteka-maileguak edo kredituak eta bitar-  
tekaritza-zerbitzuak kontratatzea mailegu- edo kreditu-kontratuak egiteko.

Bigarrenik, higiezin-kredituen bitartekarien eta higiezin-maileguen emai-  
leen araubide juridikoa erregulatzen du. Eta, hirugarrenik, hartan jasotako be-  
tebeharrak ez betetzea zehatzeko araubidea ezartzen du.

Gainera, artikuluetan zehar xedapen batzuk sartzen dira Europako arau-  
dian berariaz aurrekusiak ez dauden edo haren edukitik harago doazen alderdi  
batzuk arautzeko. Haien xedea da hipoteka-kontratazioaren araubide juridikoa-  
ren eta kontratu-bizitzaren zenbait alderdi indartzea, hain iraupen luzeko kon-  
tratuetan gerta daitezkeen eta aintzat hartu behar diren egoera batzuei buruz-  
koak, bai berme handiagoak eskatuz, bai lehengoak sendotuz, erregulazio argi  
eta erraz bat ezarri, alferrikako interpretazio-zalantzak eragotziko dituen, edo  
mailegu-hartzaileak kontratatu zueneko baldintzak aldatzen diren egoera edo  
gatazkei irtenbidea emateko mekanismoak jarri. Azken helburua da kontrata-  
zio-prozesuan mailegu-hartzaileentzako bermeak indartzea eta, azken batean,  
eragozte horrelako maileguak bide judizialean exekuta daitezkeen, horren ondo-  
riozko etxebizitza-galerarekin.

## IV

La Ley se estructura en cuatro Capítulos, que se corresponden con las líneas esenciales de la regulación, doce disposiciones adicionales, cinco disposiciones transitorias, una disposición derogatoria y dieciséis disposiciones finales, así como dos Anexos, el I referente a la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN) y el II al Cálculo de la Tasa Anual Equivalente (TAE).

El Capítulo I recoge las disposiciones generales que alcanzan al objeto, ámbito de aplicación, carácter irrenunciable de los derechos que reconoce para los prestatarios y definiciones a efectos de la Ley. En los mismos términos que la referida Directiva 2014/17/ UE, la Ley se aplicará tanto a la concesión profesional de préstamos con garantía hipotecaria sobre bienes inmuebles de uso residencial y préstamos para la adquisición de inmuebles de uso residencial como a la intermediación profesional en alguna de las dos actividades anteriores.

El Capítulo II establece las normas de transparencia y de conducta orientadas, en particular, a la concesión responsable de financiación que afecte a inmuebles, así como a favorecer la progresiva implantación de un mercado de crédito fiable, con reglas homogéneas en el espacio europeo y con un mayor grado de confianza de los clientes en las entidades prestamistas; un mercado en el que las personas físicas que busquen financiación hipotecaria puedan hacerlo con la confianza de que las entidades prestamistas se comportarán de forma profesional y responsable. En este sentido, la Ley contribuye a la implantación de un mercado único europeo más transparente, competitivo y homogéneo, con contratos de crédito que afectan a bienes inmuebles más equitativos y que aseguran un elevado nivel de protección a las personas físicas que obtienen financiación.

Este Capítulo se estructura, a su vez, en tres secciones. La sección 1.<sup>a</sup> recoge, a modo de disposiciones generales, los principios de actuación básicos en la concesión de préstamos inmobiliarios, dirigidos a la protección de los legítimos intereses, las características generales de la información precontractual, las obligaciones de transparencia en relación con los contratos, la determinación del cálculo de la Tasa Anual Equivalente (TAE) y la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN).

Entre los aspectos más novedosos de la Ley se establece una regulación detallada de la fase precontractual. En este sentido, se ha optado por ir más allá de la estricta transposición de la Directiva 2014/17 con el objetivo de garantizar que el prestatario tenga a su disposición la información necesaria para que

## IV

Legeak lau kapitulu ditu, bakoitza erregulazioaren ildo nagusi bati dagokiona, hamabi xedapen gehigarri, bost xedapen iragankor, xedapen indargabetzaile bat eta hamasei azken xedapen. Baditu, halaber, bi eranskin: lehena, Europako Informazio Normalizatuaren Fitxari (EINF) dagokiona, eta bigarrena, urteko tasa baliokidea (UTB) kalkulatzeko moduari dagokiona.

I. kapituluak xedapen orokorrak jasotzen ditu: xedea, aplikazio-eremua, mailegu-hartzaileei aitortzen dizkien eskubideen izaera ukaezina eta legearen ondorioetarako definizioak. Aipatutako 2014/17/EB Zuzentarauaren baldintza beretan, legea aplikatuko zaie bai bizitegi-erabilerako ondasun higiezinak gainerako mailegu hipoteka-bermedunei eta bizitegi-erabilerako ondasun higiezinak erosteko maileguei, bai aurreko bi jardueretako bateko bitartekaritza profesionalari.

II. kapituluak gardentasun- eta jokabide-arauak ezartzen ditu. Batez ere, higiezinari eragiten dien finantzaketa arduraz emateari begira, bai eta pixkana kreditu-merkatu fidagarri bat ezartzen laguntzeari begira ere, europar esparruko arau homogeneoekin, bezeroek erakunde mailegu-emaileekin konfiantza handiagoa izan dezaten eta hipoteka-finantzaketa bilatzen duten pertsona fisikoek konfiantza izan dezaten erakunde mailegu-emaileek modu profesional eta arduratsuan jokatu dutela. Alde horretatik, legeak laguntzen du Europako merkatu bakar bat ezartzen gardenagoa, lehiakorragoa eta homogeneoagoa, ondasun higiezinari eragiten dieten kreditu-kontratuak ekitatezkoagoak izanik eta finantzaketa lortzen duten pertsona fisikoei babes handiagoa ziurtatzen dietelarik.

Kapitulu horrek hiru atal ditu. 1. atalak, xedapen orokor gisa, higiezin-maileguetarako oinarrizko jardun-printzipioak biltzen ditu, honako hauek bastera bideratuak: interes legitimoak, kontratu aurreko informazioaren ezaugarri orokorrak, kontratuei buruzko gardentasun-betebeharrak, urteko tasa baliokidearen (UTB) kalkulua eta Europako Informazio Normalizatuaren Fitxa (EINF).

Legearen alderdi berrienetako bat kontratu aurreko fasearen erregulazio zehatza da. Alde horretatik, erabaki da 2014/17 Zuzentarauaren transposizio hertsitik harago joatea, mailegu-hartzaileak kontratatu behar duen maileguaren karga ekonomiko eta juridikoa bere osotasunean ulertzeko beharrezkoa den

pueda comprender en su integridad la carga económica y jurídica del préstamo que va a contratar y que, por lo tanto, se pueda considerar cumplido el principio de transparencia en su vertiente material.

Esta medida, destinada a reforzar el equilibrio que debe existir entre las partes en toda relación jurídica contractual, se complementa atribuyendo al notario la función de asesorar imparcialmente al prestatario, aclarando todas aquellas dudas que le pudiera suscitar el contrato, y de comprobar que tanto los plazos como los demás requisitos que permiten considerar cumplido el citado principio de transparencia material, especialmente los relacionados con las cláusulas contractuales de mayor complejidad o relevancia en el contrato, concurren al tiempo de autorizar en escritura pública el contrato de préstamo o crédito hipotecario.

De ese modo, se constituirá prueba en beneficio de ambas partes —prestamista y prestatario— de que el primero ha cumplido con su obligación de entregar en los plazos previstos dicha documentación y el segundo podrá ejercer el derecho, que presupone también la existencia de un deber, a conocer las consecuencias de aquello a lo que se obliga.

No obstante, es importante señalar que, al igual que como sucedió con las modificaciones introducidas en su momento por la Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre, de transparencia y protección del cliente de servicios bancarios, las innovaciones en la fase precontractual, derivadas de la aplicación de esta Ley, no serán de aplicación, salvo a lo que expresamente se atribuya efecto retroactivo, a la cartera hipotecaria concedida. Y no lo serán ni siquiera como parámetro de comparación, en la medida en que nos encontramos ante contratos que se celebraron al amparo de una legislación que determinaba en su integridad los requisitos de transparencia a los que quedaban sujetos tales contratos.

La sección 2.<sup>a</sup> recoge las normas de conducta que prestamistas, intermediarios de crédito inmobiliario y representantes designados deben cumplir en el proceso de elaboración, promoción, comercialización y contratación de préstamos inmobiliarios, tanto respecto de su organización interna, como respecto del cliente. Cabe destacar algunas de ellas por su especial relevancia. Así, en primer lugar, se exige que el personal que evalúa la solvencia y comercializa préstamos inmobiliarios deba cumplir con determinados requisitos de capacitación que aseguren (artículo 16) que el prestatario recibe una información adecuada y ajustada a sus necesidades por parte del prestamista. Se prohíben, en segundo lugar y con carácter general, las ventas vinculadas, es decir, ventas de paquetes integrados por el préstamo y otros productos, cuando el contrato de préstamo no se ofrezca al prestatario también por separado (artículo 17). Esta medida está orientada a favorecer la elección del producto más adecuado por parte

informazioa izango duela bermatzeko, eta, beraz, gardentasun-printzipioa bere alderdi materialean betetzat jo ahal izateko.

Neurri horren bidez, kontratu-harreman juridiko guztietan aldean artean izan behar duen oreka indartu nahi da. Neurri hori osatzeko, notarioari eginkizuntzat jartzen zaio aholkularitza inpartziala ematea mailegu-hartzaileari, kontratuak sor diezazkiokeen zalantza guztiak argituz, eta egiaztatzea gardentasun materialeko printzipio hori betetzat jotzea ahalbidetzen duten epeak eta gaine-rako baldintzak betetzen direla eskritura publikoan mailegu-kontratua edo hipoteka-kreditua egilesten den unean; bereziki, kontratuan konplexutasun edo garrantzi handiena duten kontratu-klausulekin lotutakoak.

Horrela, bada, froga bat eratu da bi aldeen onurarako —mailegu-emai-lea eta mailegu-hartzailea—, lehenak dokumentazio hori aurreikusitako epeetan emateko betebeharra bete duela frogatzeko, eta bigarrenak eskubidea baliatu ahal izango du, eginbehar bat ere badela auresuposatzen duena, hartzera doan betebehar horren ondorioak jakiteko.

Hala ere, garrantzitsua da adieraztea, banku-zerbitzuen bezeroaren gardentasunari eta babesari buruzko urriaren 28ko EHA/2899/2011 Aginduan bere garaian egindako aldaketekin gertatu zen bezala, lege hau aplikatzearen ondorioz kontratu aurreko fasean egindako berrikuntzak ez zaizkiola aplikatuko emandako hipoteka-zorroari, salbu espresuki atzeraeraginezko efektua esleitzen zaionari. Eta ez dira aplikatzeko izango konparazio-parametro gisa ere, bete beharreko gardentasun-baldintzak bere osotasunean zehazten zituen legeriaren babesean egindako kontratuak baitira.

2. atalean, jasotzen da zer jokabide-arau bete behar dituzten **mailegu-emai-leek**, **higiezin-kredituen bitartekariak** eta **ordezkari izendatuak** **higiezin maileguak** egiteko, sustatzeko, merkaturatzeko eta kontratatzekeo prozesuan, bai barne-antolamenduari dagokionez, bai bezeroari dagokionez. Nabarmendu beharrekoak dira haietako batzuk, garrantzi berezia dutelako. Lehenik eta behin, eskatzen da kaudimena ebaluatzen eta higiezin-maileguak merkaturatzen dituzten langileek gaitasun jakin batzuk betetzea, mailegu-hartzaileak mailegu-emai-learen aldetik informazio egokia eta bere beharretara egokitua jasotzen duela ziurtatzeko (16. artikulua). Bigarrenik, debekatu egiten dira, oro har, salmenta lotuak, hau da, maileguak eta beste produktu batzuek osatutako paketeen salmentak, mailegu-kontratua ez bazaio mailegu-hartzaileari bereizita ere eskaintzen (17. artikulua). Neurri horren helburua da bezeroak produkturik egokiena aukera dezan laguntzea eta mailegu-emai-leen arteko lehia susta-

del cliente y fomentar la competencia entre prestamistas, posibilitando la venta agrupada en aquellos casos en los que resulte más beneficioso para aquellos. Por otro lado, se imponen límites a la política retributiva del personal de los prestamistas y de los asesores, evitando incentivos adversos que favorezcan una posible contratación excesiva en detrimento de una adecuada valoración del riesgo y de la provisión de la necesaria información al cliente, estableciendo, en particular, que el volumen de préstamos contratados no sea el factor predominante a la hora de retribuir al personal que los diseña, comercializa o los recomienda (artículo 18). También se limita la actividad de asesoramiento en materia de préstamos y créditos que, con determinadas excepciones, sólo podrá prestarse por los intermediarios de crédito inmobiliario y los prestamistas inmobiliarios (artículo 19), estableciendo al tiempo reglas que aseguren la provisión de recomendaciones claras, objetivas y adaptadas al cliente. Por otra parte, se incorpora por vez primera en nuestro ordenamiento jurídico el derecho del consumidor a convertir el préstamo denominado en moneda extranjera a la moneda en la que el prestatario reciba sus ingresos o la del Estado miembro en el que resida, como mecanismo sencillo y fácil de comprender para conseguir cobertura y protección frente al riesgo de cambio (artículo 20). No obstante, el prestatario profesional, que no sea consumidor, podrá sustituir este derecho por otro tipo de mecanismo alternativo para la cobertura del riesgo de cambio. La cobertura del riesgo de cambio viene acompañada de la obligación de información periódica del prestamista al prestatario sobre la evolución de la deuda y del derecho de éste a convertir, en su caso, el préstamo a una moneda alternativa.

La sección 3.<sup>a</sup> regula la forma, ejecución y resolución de los contratos. Como novedad se establece el derecho del prestatario a reembolsar, con carácter general, todo o parte del préstamo sin tener que soportar comisiones o compensaciones para el prestamista.

Únicamente se satisfará al prestamista la pérdida financiera de éste cuando el reembolso se produzca en los primeros años de vigencia del contrato (difieren entre los contratos a tipo variable y los contratos a tipo fijo), y siempre que esa pérdida no supere aplicando unos porcentajes máximos previstos legalmente (artículo 23). Igualmente reseñable es la opción de favorecer la subrogación y la novación modificativa de préstamos cuando tengan por finalidad la modificación del tipo de interés variable a uno fijo. El objetivo perseguido es lograr que los prestatarios puedan conocer con exactitud el coste que en el medio y largo plazo les va a suponer la financiación que contratan, lo que les permitirá realizar una planificación financiera a largo plazo, a la par que favorece la simplicidad en la redacción de los contratos y en consecuencia la transparencia con los prestatarios. En todo caso, la regulación trata de establecer un punto de equilibrio entre

tzea, hartara salmenta multzokatua ahalbidetuz bezeroentzat onuragarriena den kasuetan. Bestalde, mugak jartzen zaizkio mailegu-emaileen eta aholkularien pertsonalaren ordainsari-politikari, eta eragotzi egiten dira pizgarri kaltegarriak, gehiegizko kontratazioa bultzatzen dutenak arriskua behar bezala balioestearen eta bezeroari eman beharreko beharrezko informazioa ematearen kaltetan; bereziki, ezartzen da kontratatutako maileguen bolumena ez dadila izan haiek diseinatzeko, merkaturatzen edo gomendatzen dituzten langileei ordaintzeko faktore nagusia (18. artikulua). Mugatu egiten da, orobat, mailegu eta kredituei buruzko aholkularitza-jarduera. Salbuespen batzuekin, higiezin-kredituen bitartekariak eta higiezin-maileguen emaileak soilik eman ahal izango dute aholkularitza hori (19. artikulua), eta, aldi berean, arauak ezartzen dira gomendio argiak, objektiboak eta bezeroari egokituak emango direla bermatzeko. Bestalde, gure ordenamendu juridikoan sartzen da, lehenbizikoz, kontsumitzaileak eskubidea duela atzerriko monetan izendatutako mailegua mailegu-hartzaileak bere diru-sarrerak jasotzen dituen monetara edo bizi den estatu kidekora bihurtzeko, truke-arriskuaren aurkako estaldura eta babesa lortzeko mekanismo erraz eta ulerterraz gisa (20. artikulua). Hala ere, mailegu-hartzaile profesionalak, kontsumitzailea ez denak, eskubide hori truke-arriskua estaltzeko beste mekanismo alternatibo batekin ordezkatu dezake. Truke-arriskuaren estaldurarekin batera, mailegu-emaileak betebeharra du aldizkako informazioa ematea mailegu-hartzaileari zorraren bilakaerari buruz eta, hala badagokio, mailegua beste moneta batera aldatzeko duen eskubideari buruz.

3. atalak kontratuen forma, exekuzioa eta suntsiarazpena arautzen ditu. Beritasun gisa, eskubidea aitortzen da mailegu-hartzaileak, oro har, mailegu osoa edo zati bat ordaintzeko mailegu-emailearentzako komisiorik edo konpentsaziorik jasan beharrik gabe.

Mailegu-emaileari galera finantzarioa ordainduko zaio, soilik, baldin eta kontratuaren indarraldiko lehen urteetan gertatzen bada diru-itzultzea (aldeak daude tasa aldatzeko kontratuen eta tasa finkoko kontratuen artean), eta galera horrek ez baditu gaintzen legeak aurreikusitako gehieneko ehuneko batzuk (23. artikulua). Aipagarria da, halaber, maileguen subrogazioa eta nobazio aldarazlea bultzatzeko aukera, interes-tasa aldatzeko finko batera aldatzeko egiten direnean. Lortu nahi den helburua da mailegu-hartzaileek zehatz-mehatz jakitea kontratatzen duten finantzaketak zer kostu izango dituen epe ertain eta luzean. Horri esker, epe luzeko finantza-plangintza egin ahal izango dute, eta, aldi berean, lagunduko da kontratuen idazkera errazagoa izan dadin eta, ondorioz, mailegu-hartzaileentzako gardentasuna handiagoa izan dadin. Betiere, erregulazioak oreka-puntu bat ezarri nahi du pertsona fisikoei beren maileguak

facilitar a las personas físicas el reembolso de sus préstamos y no generar escenarios adversos en los prestamistas respecto de la oferta de contratos de préstamo a tipo fijo, en los que el riesgo de tipo de interés es mayor.

Por último, esta sección aborda la nueva regulación del vencimiento anticipado del contrato de préstamo y de los intereses de demora, sustituyendo el régimen vigente, en el que existía cierto margen a la autonomía de la voluntad de las partes, por normas de carácter estrictamente imperativo. Así, mediante el nuevo régimen del vencimiento anticipado se garantiza que este solo pueda tener lugar cuando el incumplimiento del deudor es suficientemente significativo en atención al préstamo contratado. Del mismo modo dota de una mayor seguridad jurídica a la contratación, y se sustituye el anterior régimen de los intereses de demora, en el que únicamente se establecía un límite máximo para cuantificarlos, por un criterio claro y fijo para su determinación. En ambos casos se persigue impedir la inclusión en el contrato de cláusulas que pudieran ser abusivas y, a la vez, robustecer el necesario equilibrio económico y financiero entre las partes.

El Capítulo III con la rúbrica de régimen jurídico de los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados y los prestamistas inmobiliarios, se estructura en cuatro secciones. La sección 1.<sup>a</sup> describe las fuentes del régimen jurídico de estas figuras (artículo 26). Las secciones 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> se refieren a los intermediarios de crédito inmobiliario, los representantes designados de los intermediarios y los prestamistas inmobiliarios, respectivamente. Regulan los requisitos de acceso a la actividad y el régimen de supervisión de los mismos. Aquellos operadores que deseen realizar profesionalmente estas actividades deberán estar debidamente inscritos en el correspondiente registro público y contar, entre otros aspectos, con reconocido prestigio y conocimientos y competencia adecuados.

El Capítulo IV se dedica a la regulación del régimen sancionador. A estos efectos, las obligaciones establecidas en esta Ley tienen el carácter de normas de ordenación y disciplina para los intermediarios de crédito inmobiliario y los prestamistas inmobiliarios, que aplicarán el Banco de España o el órgano designado por cada Comunidad Autónoma, en función del ámbito geográfico en el que opere el intermediario o el prestamista inmobiliario, con un abanico de infracciones y sanciones proporcionales a la dimensión de los destinatarios.

Las disposiciones adicionales, doce en total, regulan ámbitos específicos vinculados con el régimen jurídico de los contratos de crédito inmobiliario en ámbitos tales como la resolución de controversias a través de reclamaciones extrajudiciales en referencia a la Autoridad Independiente para velar por la protec-



itzultzea erraztuz baina mailegu-emaileei egoera kaltegarriak sortu gabe, tasa finkoko mailegu-kontratuen eskaintzari dagokionez, interes-tasaren arriskua handiagoa baita.

Atalak, azkenik, mailegu-kontratuaren eta berandutze-interesen mugaeguneratze aurreratuaren erregulazio berria aztertzen du; indarrean zegoen araubidea kentzen du, zeinean tarte bat bazegoen aldean borondatearen autonomiarako, eta, haren ordeztuz, hertsiki aginduzkoak diren arauak ezartzen ditu. Horrela, mugaeguneratze aurreratuaren araubide berriaren bidez, bermatzen da epe hori zordunaren ez-betetzea kontratatutako maileguaren aldean egiazki adierazgarria denean soilik gauzatuko dela. Era berean, kontratazioari segurtasun juridiko handiagoa ematen dio, eta aurreko berandutze-interesen araubidea ordeztzen da; araubide hartan, interes horiek kuantifikatzeko gehieneko muga ezarri besterik ez zen egin, eta, orain, hura zehazteko irizpide argi eta finkoa ezarri da. Bi kasuetan, eragotzi nahi da abusuzkoak izan daitezkeen klausulak kontratuan sartzea, eta, aldi berean, aldean arteko oreka ekonomiko eta finantzarioa indartu nahi da.

III. kapituluak, lau ataletan, higiezin-kredituen bitartekarien, haien ordezkari izendatuen eta higiezin-maileguen emaileen araubide juridikoa ezartzen du. 1. atalak figura horien araubide juridikoaren iturriak deskribatzen ditu (26. artikulua). 2., 3. eta 4. atalak higiezin-kredituen bitartekariari, haien ordezkari izendatuei eta higiezin-maileguen emaileei dagozkien, hurrenez hurren. Jardueran hasteko baldintzak eta haiek gainbegiratzeko araubidea erregulatzen dituzte. Jarduera horiek profesionalki egin nahi dituzten operadoreek behar bezala inskribatuta egon beharko dute dagokion erregistro publikoan, eta, besteak beste, ospe aitortua eta ezagutza eta gaitasun egokia izan beharko dituzte.

IV. kapituluak zehapen-araubidea erregulatzen du. Ondorio horietarako, lege honetan ezarritako betebeharrak antolamendu- eta diziplina-arauak dira higiezin-kredituen bitartekariarentzat eta higiezin-maileguen emaileentzat. Espainiako Bankuak edo autonomia-erkidego bakoitzak izendatutako organoak aplikatuko ditu arauok, bitartekariak edo higiezin-maileguen emaileak lan egiten duen eremu geografikoaren arabera, eta arau-hauste eta zehapenen aukera bat izango da, egitatean neurriaren proportzioan.

Xedapen gehigarriak hamabi dira guztira, eta higiezin-kredituko kontratuaren araubide juridikoarekin lotutako eremu espezifikoko arautzen dituzte, honako esparru hauetan: eztabaidak ebaztea, judizioz kanpoko erreklamazioen bidez, Agintaritza Independenteari erreferentzia eginez higiezin-kontratazioan

ción y transparencia en la contratación inmobiliaria prevista en la Disposición adicional primera de la Ley 7/2017, de 2 de noviembre, la cooperación entre las autoridades competentes, la educación financiera, el régimen de conservación de la documentación precontractual, aspectos de desarrollo autonómico, los supuestos de subrogación de deudor y novación modificativa del contrato de préstamo, las obligaciones del empresario con ocasión de la transmisión del inmueble hipotecado, las obligaciones de notarios y registradores con ocasión de la autorización e inscripción del préstamo hipotecario, los honorarios notariales y registrales en caso de subrogación o novación modificativa de los préstamos por cambio de tipo de interés variable a fijo, el régimen de valoración de bienes inmuebles y la adhesión al Código de Buenas Prácticas para la reestructuración viable de las deudas con garantía hipotecaria sobre la vivienda habitual.

La disposición transitoria primera establece como regla general la aplicación no retroactiva de sus disposiciones, de la que se exceptúan los supuestos regulados en sus apartados dos a cuatro. En cuanto a este último, se determina que quedará regulado bajo los términos de esta Ley el vencimiento anticipado de los contratos que tenga lugar a partir de la entrada en vigor de la misma, aunque los contratos se hubieran celebrado con anterioridad e incluso aunque contuvieran alguna estipulación al respecto, salvo que el deudor alegara que la previsión que contiene resulta más favorable para él. Por tanto, esta regulación no se aplica al vencimiento anticipado de los contratos que hubiera tenido lugar antes de la entrada en vigor de la Ley, se hubiera instado o no un procedimiento de ejecución hipotecaria para hacerlo efectivo, y estuviera este suspendido o no.

Por su parte, la disposición transitoria segunda prevé la obligación de adaptación al nuevo régimen por parte de los intermediarios de crédito inmobiliario y prestamistas inmobiliarios preexistentes.

La disposición transitoria tercera establece un régimen especial en los procesos de ejecución en curso a la entrada en vigor de la Ley 1/2013, de 14 de mayo, de medidas para reforzar la protección a los deudores hipotecarios, reestructuración de deuda y alquiler social para dar cumplimiento a las sentencias de 29 de octubre de 2015 y de 26 de enero de 2017 dictadas por el Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Con ello se otorga a los deudores hipotecarios contemplados en la disposición transitoria cuarta de la citada Ley un nuevo plazo de diez días para formular oposición sobre la base de la posible existencia de cláusulas abusivas cuando se den determinadas circunstancias. Este nuevo plazo se contará a partir de la notificación al deudor de su posibilidad de plantear la oposición. Dicha notificación deberá realizarse en el plazo de 15 días naturales a contar desde la entrada en vigor de esta Ley.

babesa eta gardentasuna bermatzeko, azaroaren 2ko 7/2017 Legearen lehengo xedapen gehigarrian aurreikusi bezala; agintari eskudunen arteko lankidetzak; finantza-heziketa; kontratu aurreko dokumentazioa gordetzeko araubidea; garapen autonomikoaren zenbait alderdi; zorduna subrogatzen den kasua eta mailegu-kontratuaren nobazio aldarazlearena; higiezin hipotekatua eskualdatzen denean enpresariak dituen betebeharrak; notario eta erregistratzaileen betebeharrak hipoteka-mailegua baimentzen eta inskribatzen denean; interestasa aldakorretik finkora aldatzean mailegua subrogatzen edo nobazio aldarazlearen egiten den kasuko notario- edo erregistro-ordainsariak; ondasun higiezinak balioesteko araubidea; eta ohiko etxebizitzaren gaineko hipoteka-bermea duten zorren berregituratzea modu egingarrian bideratzeko Jardunbide Egokien Kodeari atxikitzea.

Lehen xedapen iragankorrak arau orokor gisa ezartzen du bere xedapenak atzeraeraginik gabe aplikatuko direla, salbu bigarren apartatutik laugarrenera bitartean araututako kasuak. Azken horri dagokionez, zehazten da lege honen arabera arautuko dela berau indarrean jarri ondoren mugaeguneratzen diren kontratuei dagokiena, nahiz eta kontratuak aurretik eginak izan eta are horri buruzko estipulazioen bat izanda ere, non eta zordunak ez duen alegatzen haren aurreikuspena mesedegarriagoa dela beretzat. Beraz, erregulazio hori ez zaio aplikatuko Legea indarrean jarri aurretik egindako kontratuen mugaeguneratze aurreratuari, hori gauzatzeko hipoteka-exekuzioko prozedura bat eskatua izan edo ez, eta prozedura hori etenda egon edo ez.

Bestalde, bigarren xedapen iragankorrak aurreikusten du higiezin-kredituen bitartekariak eta lehendik zeuden higiezin-maileguen emaleek araubide berrira egokitzeke betebeharra dutela.

Hirugarren xedapen iragankorrak araubide berezia ezartzen du hipoteka-zordunen babesa, zorraren berregituraketa eta alokairu soziala indartzeko neurriak buruzko maiatzaren 14ko 1/2013 Legea indarrean jartzen denean exekutatzen ari diren prozesuetarako, Europar Batasuneko Justizia Auzitegiak 2015eko urriaren 29an eta 2017ko urtarrilaren 26an emandako epaiak betetzeko. Horrela, bada, lege horren laugarren xedapen iragankorrean aipatzen diren hipoteka-zordunei beste hamar eguneko epea ematen zaie aurka egiteko, egoera jakin batzuetan, abusuzko klausulak egon daitezkeela harturik oinarritzat. Epe gehigarri hori zordunari aurkaritza planteatzeko aukera jakinarazten zaionetik hasiko da kontatzen. Jakinarazpena 15 egun naturaleko epean egin beharko da, lege hau indarrean sartzen denetik hasita.

Las circunstancias que excluyen el otorgamiento de un nuevo plazo residen en razones de seguridad jurídica y coherencia. Por ello no se aplicará la previsión a los supuestos en que el juez de oficio hubiese analizado la existencia de cláusulas abusivas; cuando se hubiera notificado personalmente al ejecutado la posibilidad de formular el incidente extraordinario de oposición basado en la existencia de las causas de oposición previstas en el apartado 7.ª del artículo 557.1 y 4.ª del artículo 695.1 de la Ley de Enjuiciamiento Civil; cuando el ejecutado hubiera formulado el citado incidente extraordinario de oposición, conforme a lo recogido en la citada disposición transitoria cuarta de la Ley 1/2013, de 14 de mayo, o cuando con base en la sentencia del Tribunal de Justicia de la UE de 29 de octubre de 2016 se haya admitido la oposición del ejecutado.

Conforme a la disposición transitoria cuarta, los prestamistas podrán seguir utilizando la Ficha de Información Personalizada prevista en el artículo 22 y el anexo II de la Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre, de transparencia y protección del cliente de servicios bancarios, hasta el 21 de marzo de 2019.

La disposición transitoria quinta establece el régimen transitorio para la resolución de quejas y reclamaciones en tanto se crea la Autoridad Independiente a que se refiere la Disposición adicional primera de esta Ley.

## V

La Ley contiene 16 disposiciones finales. La primera modifica la Ley Hipotecaria con la finalidad de integrar en ella las mejoras en la protección de los prestatarios en materia de vencimiento anticipado y el interés de demora y otras de carácter técnico.

La disposición final segunda modifica el Real Decreto Legislativo 1/1993, de 24 de septiembre, por el que se aprueba el Texto Refundido del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados.

La disposición final tercera modifica la Ley 2/1994, de 30 de marzo, sobre subrogación y modificación de préstamos hipotecarios, modificada por la Ley 41/2007, de 7 de diciembre, por la que se modifica la Ley 2/1981, de 25 de marzo, de Regulación del Mercado Hipotecario y otras normas del sistema hipotecario y financiero, de regulación de las hipotecas inversas y el seguro de dependencia y por la que se establece determinada norma tributaria.

La disposición final cuarta modifica la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación, y entre otras medidas, establece la

Epe hori ez ematea arrazoitzen duten inguruabarrak segurtasun juridikoa eta koherentzia dira. Horregatik, aurreikuspena ez da aplikatuko ofiziozko epaileak abusuzko klausularik baden aztertu duen kasuetan; betearazpenpeko alderdiari zuzenean jakinarazi zaionean aurka egiteko ezohiko intzidentea formulatzeko aukera, Prozedura Zibilaren Legearen 557.1 artikulua 7. puntuan eta 695.1 artikulua 4. puntuan aurreikusitako aurka egiteko kausetan oinarrituta; betearazpenpeko alderdiak aurka egiteko ezohiko intzidentea aurkeztu badu, maiatzaren 14ko 1/2013 Legearen laugarren xedapen iragankorrean jasotakoaren arabera; edo EBko Justizia Auzitegiaren 2016ko urriaren 29ko epaia oinarri hartuz betearazpenpekoaren aurkaritza onartu denean.

Laugarren xedapen iragankorraren arabera, mailegu-emaileek 2019ko martxoaren 21a arte jarraitu ahal izango dute Informazio Pertsonalizatuaren Fitxa erabiltzen, banku-zerbitzuen bezeroaren gardentasunari eta babesari buruzko urriaren 28ko EHA/2899/2011 Aginduaren 22. artikuluan eta II. eranskinean aurreikusitakoa.

Bosgarren xedapen iragankorrean, kekek eta erreklamazioak ebazteko araubide iragankorra ezartzen da, lege honen lehen xedapen gehigarrian aipatzen den agintaritza independentea sortzen den bitartekoa.

## V

Legeak 16 azken xedapen ditu. Lehenengoak Hipoteka Legea aldatzen du, hartan integratzeko mailegu-hartzaileen babeseko hobekuntzak, mugaezko aurreratuari eta berandutze-interesari eta beste gai tekniko batzuei dagozkienak.

Azken xedapenetan bigarrenak Ondare Eskualdaketen eta Egintza Juridiko Dokumentatuen gaineko Zergaren Testu Bategina onesten duen irailaren 24ko 1/1993 Legegintzako Errege Dekretua aldatzen du.

Azken xedapenetan hirugarrenak aldatu egiten du hipoteka-maileguen subrogazioari eta aldatetari buruzko martxoaren 30eko 2/1994 Legea, abenduaren 7ko 41/2007 Legeak aldatua, zeinak aldatu baitzuen martxoaren 25eko 2/1981 Legea, hipoteka-merkatua eta hipoteka- eta finantza-sistemaren beste arau batzuk arautzen dituen, alderantzizko hipotekak eta mendekotasun-asegurua arautzen dituen eta zerga-arau jakin bat ezartzen duena.

Azken xedapenetako laugarrenak aldatu egiten du kontratazioaren baldintza orokorreari buruzko apirilaren 13ko 7/1998 Legea, eta, beste neurri batzuen ar-

obligación de remitir las sentencias firmes dictadas en acciones colectivas o individuales por las que se declare la nulidad, cesación o retractación en la utilización de condiciones generales abusivas, al Registro de Condiciones Generales.

La disposición final quinta modifica la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil en consonancia con lo establecido en el párrafo anterior.

La disposición final sexta modifica la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de medidas fiscales, administrativas y del orden social, en materia de régimen disciplinario de los notarios.

La disposición final séptima modifica la Ley 44/2002, de 22 de noviembre, de Medidas de Reforma del Sistema Financiero, con la finalidad de dar acceso a la Central de Información de Riesgos del Banco de España a todas las entidades prestamistas de crédito inmobiliario.

La disposición final octava modifica el Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios, y otras leyes complementarias.

La disposición final novena adapta el ámbito de aplicación de la Ley 2/2009, de 31 de marzo, a las previsiones de esta Ley, evitando solapamientos normativos y clarificando el régimen jurídico aplicable a cada situación.

La disposición final décima modifica el Real Decreto-Ley 6/2012, de 9 de marzo, de medidas urgentes de protección de deudores hipotecarios sin recursos con el fin de convertir el código de buenas prácticas en un mecanismo permanente y obligatorio para todas las entidades adheridas que permita a todos los deudores más vulnerables en situación de impago acceder a las opciones de alivio de la deuda contenidas en el mismo.

La disposición final undécima modifica la Ley 9/2012, de 14 de noviembre, de reestructuración y resolución de entidades de crédito, con el fin de clarificar las condiciones y requisitos necesarios con que la Sociedad de Gestión de Activos Procedentes de la Reestructuración Bancaria, S.A., puede iniciar una demanda ejecutiva a efectos de que pueda desarrollar de forma eficaz las funciones que tiene encomendadas, preservándose su posición para la ejecución de las garantías de los activos financieros adquiridos. Dicha medida se enmarca en el objeto social singular de la Sociedad de Gestión de Activos Procedentes de la Reestructuración Bancaria, S.A. y en el interés público derivado de su actividad dentro del proceso de reestructuración y saneamiento del sector bancario español.

tean, ezartzen du Baldintza Orokorren Erregistrora bidali behar direla akzio kolektibo edo indibidualetan emandako epai irmoak, abusuzko baldintza orokorren erabileran deuseztasuna, bukaraztea edo erretraktatzea deklaratzeko dutenak.

Azken xedapenetan bosgarrenak Prozedura Zibilari buruzko urtarriaren 7ko 1/2000 Legea aldatzen du, aurreko paragrafoan ezarritakoarekin bat.

Azken xedapenetan seigarrenak abenduaren 29ko 14/2000 Legea aldatzen du, neurri fiskal, administratibo eta lan-arloko buruzkoa, notarioen diziplina-araubidearen gaian.

Azken xedapenetan zazpigarrenak azaroaren 22ko 44/2002 Legea aldatzen du, Finantza Sistema Erreformatzeko Neurri buruzkoa, Espainiako Bankuaren Arriskuen Informazio Zentralerako sarbidea emateko higiezin-kreditua ematen duten erakunde guztiei.

Azken xedapenetan zortzigarrenak aldatu egiten du Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bategina.

Azken xedapenetan bederatzigarrenak martxoaren 31ko 2/2009 Legearen aplikazio-eremua lege honen aurreikuspenetara egokitzen du, arauak gainjar-tea saihestuz eta egoera bakoitzari aplikatu beharreko araubide juridikoa argi-tuz.

Azken xedapenetan hamargarrenak martxoaren 9ko 6/2012 Errege Lege Dekretua aldatzen du, baliabiderik gabeko hipoteka-zordunak babesteko pre-sazko neurriak ezartzen dituena. Aldaketaren xedea da jardunbide egokien ko-dea mekanismo iraunkor eta nahitaezko bihurtzea atxikitako erakunde guztien-tzat, ordaintzen ez duten zordun ahulenei aukera emateko zor hori arintzeko hartan jasotako aukeretara iristeko.

Azken xedapenetan hamaikagarrenak kreditu-erakundeak berregitura-tzeari eta desegiteari buruzko azaroaren 14ko 9/2012 Legea aldatzen du, Banku Berregituraketatik datozen Aktiboak Kudeatzeko Sozietatea SAk de-manda exekutibo bati ekiteko nahitaezko dituen baldintzak eta betekizunak argitzeko, aginduak dauzkan funtzioak modu eraginkorrean bete ahal izan ditzan, eskuratutako finantza-aktiboen bermeak exekutatzeko posizioa gor-dez. Neurri hori Banku Berregituraketatik datozen Aktiboak Kudeatzeko Sozietatea SAren helburu sozial bereziarengatik eta Espainiako banku-sek-torearen berregituratze- eta saneamendu-prozesuan haren jarduerak duen in-teres publikoagatik hartzen da.

La disposición final duodécima adapta la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito, para evitar solapamientos regulatorios en materia de transparencia con la clientela bancaria, adaptándola a las especificidades del régimen sancionador establecidas por la presente Ley, en particular, en lo relativo a las competencias de las Comunidades Autónomas.

Sobre el Título competencial de la Ley, la disposición final decimotercera, establece la competencia estatal exclusiva sobre las bases de obligaciones contractuales, haciendo hincapié en el respeto de las competencias autonómicas en materia de consumo cuando se trate de créditos que recaen sobre vivienda habitual de la persona consumidora.

La disposición final decimocuarta señala que mediante esta Ley se incorpora, parcialmente, al ordenamiento jurídico español la Directiva 2014/17/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de febrero de 2014, sobre los contratos de crédito celebrados con los consumidores para bienes inmuebles de uso residencial y por la que se modifican las Directivas 2008/48/CE y 2013/36/UE y el Reglamento (UE) n.º 1093/2010.

La disposición final decimoquinta establece una habilitación normativa a favor del Gobierno en materia de transparencia y conducta a seguir por los prestamistas en la comercialización de préstamos inmobiliarios, que alcanza aspectos específicos como la información precontractual, obligaciones de comunicación, información y documentación, publicidad, evaluación de riesgos y solvencia y otros aspectos relacionados, acompañada de una habilitación a la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa para cuestiones muy concretas y de detalle, que requieren de un instrumento normativo más flexible. Con el ejercicio de estas habilitaciones se garantizará la completa transposición de la Directiva 2014/17/UE, a través de norma de naturaleza reglamentaria, al tiempo que se facilita la adaptación ágil y efectiva de las prácticas a los principios establecidos en la Ley y en la normativa europea. Las disposiciones reglamentarias de desarrollo respetarán en todo caso la máxima protección de los prestatarios de acuerdo con el espíritu de esta Ley.

Finalmente, la disposición final decimosexta establece la entrada en vigor de la Ley.



Azken xedapenetako hamabigarrenak egokitu egiten du ekainaren 26ko 10/2014 Legea, kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenerari buruzkoa, banku-bezeroekiko gardentasunari buruzko arauak ez gainjartzeko eta lege honetan ezarritako zehapen-araubidearen berezitasunetara egokitzeko, bereziki autonomia-erkidegoen eskumenei dagokienez.

Legearen eskumen-tituluari dagokionez, azken xedapenetako hamahirugarrenak ezartzen du Estatuak eskumen eskusiboa duela kontratuzko betebeharren oinarrien gainean, eta azpimarratzen du autonomia-erkidegoek kontsumo-arloan dituzten eskumenak errespetatu behar direla kreditu horiek kontsumitzailearen ohiko etxebizitzaren gainekoak direnean.

Azken xedapenetan hamalagarrenak dio lege honen bidez Espainiako orde-namendu juridikoan sartzen direla, partez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/17/EB Zuzentaraua, 2014ko otsailaren 4koa, kontsumitzaileekin bizitegi-erabilerako ondasun higiezinatarako egindako kreditu-kontratuei buruzkoa eta 2008/48/EE eta 2013/36/EB Zuzentaruak eta 1093/2010 Erregelamendua aldatzen dituena.

Azken xedapenetan hamabosgarrenean, Gobernuaren aldeko araugintzarako gaikuntza ezartzen da mailegu-emaileek higiezin-maileguen merkaturatzean jarraitu beharreko gardentasunaren eta jokabidearen arloan. Gaikuntza horrek alderdi jakin batzuk hartzen ditu, hala nola kontratu aurreko informazioa, komunikazio-, informazio- eta dokumentazio-betebeharrak, publizitatea, arriskuen eta kaudimenaren ebaluazioa eta zerikusia duten beste alderdi batzuk. Horrekin batera, Ekonomia eta Enpresa Ministerioko titularrari gaikuntza ematen zaio gai oso zehatz eta xehe batzuetarako, zeinek arau-tresna malguago bat eskatzen baitute. Gaikuntza horiek baliatuz, bermatu egingo da 2014/17/EB Zuzentaruaren transposizio osoa, erregelamenduzko arau baten bidez, eta, era berean, lagunduko da jardunbideak Legean eta Europako araudian ezarritako printzipioetara arin eta eraginkortasunez egokitzen. Erregelamenduz garatzeko xedapenek, beti, mailegu-hartzaileen babesik handiena segurtatuko dute, lege honen espirituarekin bat.

Azken xedapenetan hamaseigarrenak legea indarrean sartzeko data ezartzen du.

## CAPÍTULO I

### Disposiciones generales

#### Artículo 1. Objeto

Esta Ley tiene por objeto establecer determinadas normas de protección de las personas físicas que sean deudores, fiadores o garantes, de préstamos que estén garantizados mediante hipoteca u otro derecho real de garantía sobre bienes inmuebles de uso residencial o cuya finalidad sea adquirir o conservar derechos de propiedad sobre terrenos o inmuebles construidos o por construir.

A estos efectos se establecen las normas de transparencia que han de regir dichos contratos, el régimen jurídico de los prestamistas e intermediarios de crédito inmobiliario, incluida la obligación de llevar a cabo una evaluación de la solvencia antes de conceder el crédito, estableciéndose un régimen de supervisión y de sanción, así como las normas de conducta aplicables a la actividad de prestamistas, intermediarios de crédito inmobiliario, representantes designados y asesores.

#### Artículo 2. Ámbito de aplicación

1. Esta Ley será de aplicación a los contratos de préstamo concedidos por personas físicas o jurídicas que realicen dicha actividad de manera profesional, cuando el prestatario, el fiador o garante sea una persona física y dicho contrato tenga por objeto:

- a) La concesión de préstamos con garantía hipotecaria u otro derecho real de garantía sobre un inmueble de uso residencial. A estos efectos, también se entenderán como inmuebles para uso residencial aquellos elementos tales como trasteros, garajes, y cualesquiera otros que sin constituir vivienda como tal cumplen una función doméstica.
- b) La concesión de préstamos cuya finalidad sea adquirir o conservar derechos de propiedad sobre terrenos o inmuebles construidos o por construir, siempre que el prestatario, el fiador o garante sea un consumidor.

Se entenderá que la actividad de concesión de préstamos hipotecarios se desarrolla con carácter profesional cuando el prestamista, sea persona física o jurídica, intervenga en el mercado de servicios financieros con carácter empresarial o profesional o, aun de forma ocasional, con una finalidad exclusivamente inversora.

# I. KAPITULUA

## Xedapen orokorrak

### 1. artikulua. Xedea

Lege honen xedea da babes-arau batzuk ezartzea maileguen zordun, fidatzaile edo bermatzaile diren pertsona fisikoentzat, maileguak hipoteka bidez edo bizitegi-erabilerako ondasun higiezinaren gaineko bermerako beste eskubide errealeen baten bidez bermatuak bada eta haien xedea lursailen edo higiezin eraiki edo eraiki gabeen gaineko jabetza-eskubideak eskuratu edo kontserbatzea bada.

Horretarako, honako hauek ezarri dira: kontratu horiek arautu behar dituzten gardentasun-arauak; mailegu-emaileen eta higiezin-kredituen bitartekarien araubide juridikoa, kreditua eman aurretik kaudimenaren ebaluazioa egin beharra barne; ikuskapen- eta zehapen-araubidea; eta mailegu-emaileen, higiezin-kredituen bitartekarien, ordezkari izendatuaren eta aholkularien jarduerari aplikatu beharreko jokabide-arauak.

### 2. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Lege hau aplikatuko zaie jarduera hori modu profesionalean egiten duten pertsona fisiko edo juridikoek emandako mailegu-kontratuei, baldin eta mailegu-hartzailea, fidatzailea edo bermatzailea pertsona fisikoa bada eta kontratu horren xedea honako hau bada:

- a) Hipoteka-bermea edo bizitegi-erabilerako higiezin baten gaineko beste berme-eskubide errealeen bat duten maileguak ematea. Ondorio horietarako, bizitegi-erabilerarako eraikintzat hartuko dira orobat trastelekuak, garajeak eta berez etxebizitza izan gabe etxe-eginkizuna betetzen duen beste edozein elementu ere.
- b) Lursailen edo higiezin eraiki edo eraiki gabeen gaineko jabetza-eskubideak eskuratzeko edo kontserbatzeko maileguak ematea, baldin eta mailegu-hartzailea, fidatzailea edo bermatzailea kontsumitzaile bat bada.

Hipoteka-maileguak emateko jarduera profesionalki garatzen dela ulertuko da baldin eta mailegu-emaileak, izan pertsona fisikoa edo juridikoa, finantza-zerbitzuen merkatuan parte hartzen badu izaera enpresarial edo profesionalarekin, edo, noizbehinka bada ere, inbertitzeko asmo hutsarekin.

2. Esta Ley también será de aplicación a la intermediación para la celebración de una de las modalidades de contrato a que se refieren las letras a) y b) del apartado 1.

3. Las referencias que se realizan en esta Ley a los préstamos se entenderán realizadas indistintamente a préstamos y créditos.

4. Esta Ley no será de aplicación a los contratos de préstamo:

- a) concedidos por un empleador a sus empleados, a título accesorio y sin intereses o cuya Tasa Anual Equivalente sea inferior a la del mercado, y que no se ofrezcan al público en general,
- b) concedidos sin intereses y sin ningún otro tipo de gastos, excepto los destinados a cubrir los costes directamente relacionados con la garantía del préstamo,
- c) concedidos en forma de facilidad de descubierto y que tengan que reembolsarse en el plazo de un mes,
- d) resultado de un acuerdo alcanzado ante un órgano jurisdiccional, arbitral, o en un procedimiento de conciliación o mediación,
- e) relativos al pago aplazado, sin gastos, de una deuda existente, siempre que no se trate de contratos de préstamo garantizados por una hipoteca sobre bienes inmuebles de uso residencial, o
- f) hipoteca inversa en que el prestamista:
  - (i) desembolsa un importe a tanto alzado o hace pagos periódicos u otras formas de desembolso crediticio a cambio de un importe derivado de la venta futura de un bien inmueble de uso residencial o de un derecho relativo a un bien inmueble de uso residencial, y
  - (ii) no persigue el reembolso del préstamo hasta que no se produzcan uno o varios de los acontecimientos previstos en la disposición adicional primera de la Ley 41/2007, de 7 de diciembre, salvo incumplimiento del prestatario de sus obligaciones contractuales que permita al prestamista la rescisión del contrato de préstamo.

### **Artículo 3. Carácter irrenunciable**

Las disposiciones de esta Ley y las contenidas en sus normas de desarrollo tendrán carácter imperativo, no siendo disponibles para las partes contratantes salvo que la norma expresamente establezca lo contrario.

2. Lege hau orobat aplikatuko zaio 1. apartatuko a) eta b) letretako kontratu-modalitateak egiteko bitartekaritzari.

3. Lege honetan maileguei egiten zaizkien aipamenak mailegu eta kredituei berdin egiten zaizkiela ulertu behar da.

4. Lege hau ez zaie aplikatuko honako mailegu-kontratu hauei:

- a) enplegatzaile batek bere enplegatuei ematen dizkienak, osagarri gisa eta interesik gabe edo urteko tasa baliokidea merkatukoa baino txikiagoa delarik, jendeari oro har eskaintzen ez zaizkionak,
- b) interesik gabe eta bestelako gasturik gabe emandakoak, salbu maileguaren bermearekin zuzenean lotutako kostuak estaltzekoak,
- c) zorpekoetan laguntzeko eman eta hilabeteko epean itzuli beharrekoak,
- d) jurisdikzio- edo arbitraje-organo batean edo adiskidetze- edo bitartekaritza-prozedura batean lortutako akordioaren ondoriozkoak,
- e) lehendik dagoen zor baten gasturik gabeko ordainketa geroratuari buruzkoak, baldin eta ez badira bizitegi-erabilerako ondasun higiezin gaineko hipoteka batek bermatutako mailegu-kontratuak, edo
- f) alderantzizko hipotekak, zeinean mailegu-emaileak:
  - (i) oroharreko zenbateko bat ordaintzen du, edo aldizkako ordainketak edo beste modu bateko kreditu-ordainketak egiten ditu, bizitegi-erabilerako ondasun higiezin baten etorkizuneko salmentatik eratorritako zenbateko baten truke edo bizitegi-erabilerako ondasun higiezin baten gaineko eskubide baten truke, eta
  - (ii) ez du bilatzen maileguaren itzulketarik harik eta abenduaren 7ko 41/2007 Legearen lehen xedapen gehigarrian aurreikusitako gertaeretakoa bat edo gehiago gertatu arte, salbu eta mailegu-hartzaileak ez baditu betetzen kontratuko betebeharrak eta hala mailegu-emaileari mailegu-kontratua desegiteko aukera ematen.

### 3. artikulua. Uko egin ezina

Lege honetako xedapenak eta lege hau garatzen duten arauetakoak aginduzkoak izango dira, eta alderdi kontratugileek ez dute haietaz xedatzerik izango, non eta arauak ez duen berariaz kontrakoa ezartzen.

Serán nulos de pleno derecho los actos realizados en fraude de lo dispuesto en esta Ley, de conformidad con lo previsto en el artículo 6 del Código Civil, y en particular la renuncia previa de los derechos que esta Ley reconoce al deudor, fiador, garante o hipotecante no deudor.

#### **Artículo 4. Definiciones**

A los efectos de la presente Ley se entenderá por:

1. «Prestatario»: toda persona física que sea deudor de préstamos que estén garantizados mediante hipoteca sobre bienes inmuebles de uso residencial o cuya finalidad sea la adquisición o conservación de terrenos o inmuebles construidos o por construir.

2. «Prestamista inmobiliario»: toda persona física o jurídica que, de manera profesional, realice la actividad de concesión de los préstamos a los que se refiere el artículo 2.1, letras a) y b).

3. «Contrato de préstamo»: el contrato mediante el cual un prestamista concede o se compromete a conceder un préstamo a un prestatario incluido en el ámbito de aplicación del artículo 2, en forma de pago aplazado, crédito u otra facilidad de pago similar.

4. «Servicio accesorio»: todo servicio ofrecido al prestatario junto con el contrato de préstamo.

5. «Intermediario de crédito inmobiliario»: toda persona física o jurídica que, no actuando como prestamista, ni fedatario público, desarrolla una actividad comercial o profesional, a cambio de una remuneración, pecuniaria o de cualquier otra forma de beneficio económico acordado, consistente en poner en contacto, directa o indirectamente, a una persona física con un prestamista y en realizar además alguna de las siguientes funciones con respecto a los contratos de préstamo a que se refiere el artículo 2.1, letras a) y b):

- a) presentar u ofrecer a los prestatarios dichos contratos de préstamo;
- b) asistir a los prestatarios realizando los trámites previos u otra gestión precontractual respecto de dichos contratos de préstamo;
- c) celebrar los contratos de préstamo con un prestatario en nombre del prestamista.

6. «Grupo»: un grupo de prestamistas que deban ser objeto de consolidación para la elaboración de las cuentas consolidadas, según la definición de la Ley 22/2015, de 20 de julio, de Auditoría de Cuentas.

Erabat deusezak izango dira lege honetan xedatutakoaren iruzurrez egindako egintzak, Kode Zibilarren 6. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eta, bereziki, aldez aurretik uko egitea Lege honek zordunari, fidatzaileari, berma-tzaileari edo zorduna ez den hipoteka-emaileari aitortzen dizkion eskubideei.

#### 4. artikulua. Definizioak

Lege honen ondorioetarako, termino hauek honela ulertu behar dira:

1. «Mailegu-hartzailea»: hipoteka bidez bermatutako maileguen zordun den pertsona fisiko oro, mailegua bizitegi-erabilerako ondasun higiezinaren gainekoa denean edo haren helburua lursail edo higiezin eraiki edo eraiki gabe bat eskuratzea edo kontserbatzea denean.

2. «Higiezin-maileguen emailea»: 2.1 artikuluko a) eta b) letretan aipatu-tako maileguak emateko jarduera profesionalki egiten duen pertsona fisiko edo juridiko oro.

3. «Mailegu-kontratua»: mailegu-emaile batek 2. artikulua aplikazio-eremuan dagoen mailegu-hartzaile bati mailegu bat ematen dion edo emateko konpromisoa hartzen duen kontratua, ordainketa geroratu, kreditu edo antzeko ordain-erraztasun gisa.

4. «Zerbitzu osagarria»: mailegu-hartzaileari mailegu-kontratuarekin batera eskainiriko zerbitzu oro.

5. «Higiezin-kredituen bitartekaria»: edozein pertsona fisiko edo juridiko, mailegu-emaile edo fede-emaile publiko gisa jardun gabe, jarduera komertzial edo profesional bat egiten duena ordainsari baten, diruzko ordainketa baten edo adostutako beste edozein onura ekonomikoren truke; jarduera horren bidez, pertsona fisiko bat mailegu-emaile batekin zuzenean edo zeharka harremanetan jartzen da eta, gainera, ondoko eginkizunetako bat egiten, 2.1 artikuluko a) eta b) letrek aipatzen dituzten mailegu-kontratuak dagokienez:

- a) mailegu-hartzaileei halako mailegu-kontratuak aurkeztea edo eskaintzea;
- b) mailegu-hartzaileei halako mailegu-kontratuak dagozkien aurretiazko iza-pideak edo kontratu aurreko beste kudeaketa batzuk eginez laguntzea;
- c) mailegu-emailearen izenean mailegu-hartzaile batekin mailegu-kontra-tuak egitea.

6. «Taldea»: kontu bateratuak egiteko kontsolidatu beharreko mailegu-emaileen talde bat, Kontuen Ikuskaritzari buruzko uztailaren 20ko 22/2015 Legearen definizioaren arabera.

7. «Intermediario de crédito vinculado»: todo intermediario de crédito que actúe en nombre y bajo la responsabilidad plena e incondicional de:

- a) un solo prestamista;
- b) un solo grupo; o
- c) un número de prestamistas o grupos que no representa a la mayoría del mercado.

8. «Representante designado»: toda persona física o jurídica que realiza las actividades propias de un intermediario de crédito inmobiliario en nombre y por cuenta de un único intermediario, bajo la responsabilidad plena e incondicional de éste.

9. «Entidad de crédito»: toda entidad de crédito comprendida en la definición del artículo 4, apartado 1, punto 1, del Reglamento (UE) n.º 575/2013, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de junio de 2013, sobre los requisitos prudenciales de las entidades de crédito y las empresas de inversión, y por el que se modifica el Reglamento (UE) n.º 648/2012.

10. «Personal»: toda persona física que al servicio de un prestamista, intermediario de crédito inmobiliario o un representante designado intervenga directamente en las actividades reguladas por esta Ley o mantenga contactos con los prestatarios en el transcurso de las actividades reguladas por ella, así como toda persona física que dirija o supervise directamente a tales personas.

11. «Importe total del crédito»: el importe total adeudado por el prestatario según se define en la Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo.

12. «Coste total del crédito para el prestatario»: el coste total del crédito para el prestatario según se define en la Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo, incluida la valoración del bien cuando dicha valoración sea necesaria para obtener el crédito, pero excluidas las tasas de registro de la transmisión de la propiedad del bien inmobiliario. Excluye los gastos que puedan cargarse al prestatario por incumplimiento de los compromisos asumidos en el contrato de crédito.

13. «Importe total adeudado por el prestatario»: el importe total adeudado por el prestatario según se define en la Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo.

14. «Tasa Anual Equivalente» (TAE): el coste total del préstamo para el prestatario, expresado como porcentaje anual del importe total del préstamo



7. «Kreditu-bitartekari lotua»: kreditu-bitartekari oro, honako hauen izenean eta haien erabateko eta baldintzarik gabeko erantzukizunaren pean diharduena:

- a) mailegu-emaile bakar bat;
- b) talde bakar bat; edo
- c) merkatuko gehiengo ordezkatzen ez duten mailegu-emaile edo talde batzuk.

8. «Ordezkarri izendatua»: bitarteko bakar baten izenean eta kontura higiezin-kredituen bitartekari bati dagozkion jarduerak, bitartekariaren erabateko eta baldintzarik gabeko erantzukizunarekin, egiten dituen pertsona fisiko edo juridiko oro.

9. «Kreditu-erakundea»: kreditu-erakundeen eta inbertsio-enpresen zuhurtzia-betekizunei buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013ko ekainaren 26ko 575/2013 (EB) Erregelamenduaren 4. artikulua 1. apartatuko 1. puntuan eta 648/2012 (EB) Erregelamendua aldatzen duen definizioan sartzen den kreditu-erakunde oro.

10. «Pertsonala»: mailegu-emaile baten, higiezin-kredituen bitartekari baten edo ordezkarri izendatu baten zerbitzuan lege honek arautzen dituen jardueretan zuzenean parte hartzen duen edo beronek arautzen dituen jardueretan zerbitzu-emaileekin harremanak dituen pertsona fisiko oro, bai eta pertsona horiek zuzenean zuzentzen edo gainbegiratzen dituen pertsona fisiko oro ere.

11. «Kredituaren zenbateko osoa»: mailegu-hartzaileak zor duen zenbateko osoa, kontsumorako kreditu-kontratuei buruzko ekainaren 24ko 16/2011 Legean definitzen den moduan.

12. «Kredituak mailegu-hartzailearentzat duen kostu osoa»: mailegu-hartzailearentzat kredituak duen kostu osoa, kontsumorako kreditu-kontratuei buruzko ekainaren 24ko 16/2011 Legean definitzen denaren arabera, ondasunaren balorazioa barne, kreditua lortzeko beharrezkoa denean, baina ondasun higiezinaren jabetza-eskualdaketaren erregistro-tasak kenduta. Ez dira sartzen kreditu-kontratuan hartutako konpromisoak ez betetzeagatik mailegu-hartzaileari karga dakizkiokeen gastuak.

13. «Mailegu-hartzaileak guztira zor duen zenbatekoa»: mailegu-hartzaileak zor duen zenbateko osoa, kontsumorako kreditu-kontratuei buruzko ekainaren 24ko 16/2011 Legean definitzen den moduan.

14. «Urteko Tasa Baliokidea» (UTB): maileguak mailegu-hartzailearentzako guztira izango duen kostua, honela adierazia: emandako maileguaren

concedido, más los costes aparejados, si ha lugar, y que corresponde, sobre una base anual, al valor actual de todos los compromisos futuros o existentes, tales como disposiciones de fondos, reembolsos y gastos, convenidos por el prestamista y el prestatario.

15. «Tipo deudor»: el tipo deudor según se define en la Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo.

16. «Evaluación de la solvencia»: la evaluación de las perspectivas de cumplimiento de las obligaciones vinculadas a la deuda que se deriven del contrato de préstamo.

17. «Soporte duradero»: un soporte duradero según se define en la Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo.

18. «Estado miembro de origen»:

- a) cuando el prestamista o el intermediario de crédito sea una persona física, el Estado miembro en el que esté situada su oficina principal;
- b) cuando el prestamista o el intermediario de crédito sea una persona jurídica, el Estado miembro en el que tenga su domicilio social o, si conforme a su Derecho nacional aplicable no tiene domicilio social, el Estado miembro en el que tenga su oficina principal.

19. «Estado miembro de acogida»: el Estado miembro, distinto del Estado miembro de origen, en el cual un prestamista o un intermediario de crédito tenga una sucursal o preste servicios.

20. «Servicios de asesoramiento»: toda recomendación personalizada que el prestamista, el intermediario de crédito inmobiliario o el representante designado haga a un prestatario concreto respecto a uno o más préstamos disponibles en el mercado.

21. «Autoridad competente»: las autoridades designadas en los artículos 17, 33, 34 y 48 de esta Ley.

22. «Préstamo puente»: un contrato de préstamo sin duración fija o reembolsable en un plazo de 12 meses, utilizado por el prestatario como solución de financiación temporal durante el período de transición a otra modalidad de financiación para el bien inmueble.

23. «Compromiso o garantía contingente»: un contrato de préstamo que sirve de garantía para una operación independiente pero accesoria de otra, en la que el capital garantizado por el bien inmueble solo puede uti-

zenbateko osoaren urteko ehuneko, eta, hala badagokio, harekin lotutako kos-  
tuak, urteko oinarri baten gainean, etorkizuneko edo dauden konpromiso guz-  
tien, hala nola mailegu-emaileak eta mailegu-hartzaileak hitzartutako funtsen,  
diru-itzultzeen eta gastuen xedapenen egungo balioari dagokiona.

15. «Tasa zorduna»: tasa zorduna, kontsumorako kreditu-kontratuei bu-  
ruzko ekainaren 24ko 16/2011 Legean definitzen den moduan.

16. «Kaudimenaren ebaluazioa»: mailegu-kontratutik eratorritako zorrari  
lotutako betebeharrak betetzeko aukeren ebaluazioa.

17. «Euskarri iraunkorra»: euskarri iraunkor bat, Kontsumorako Kredituko  
Kontratuei buruzko ekainaren 24ko 16/2011 Legean definitzen den moduan.

18. «Jatorrizko estatu kidea»:

- a) mailegu-emailea edo kreditu-bitartekaria pertsona fisikoa denean, ha-  
ren bulego nagusia dagoen estatu kidea;
- b) mailegu-emailea edo kreditu-bitartekaria pertsona juridikoa denean,  
egoitza soziala duen estatu kidea, edo, aplikagarri zaion zuzenbide na-  
zionalaren arabera helbide sozialik ez badu, bulego nagusia duen estatu  
kidea.

19. «Harrerako estatu kidea»: estatu kidea, jatorrizko estatu kidea ez dena,  
non mailegu-emaile edo kreditu-bitartekari batek sukurtsal bat edo zerbitzuak  
ematen dituen.

20. «Aholkularitza-zerbitzuak»: mailegu-emaileak, higiezin-kredituen bitar-  
tekariak edo ordezkari izendatuak merkatuan eskuragarri dagoen mailegu bati  
edo gehiagori buruz mailegu-hartzaile jakin bati egiten dizkion gomendio per-  
sonalizatu guztiak.

21. «Agintaritza eskuduna»: lege honen 17., 33., 34. eta 48. artikuluetan  
izendatutako agintariak.

22. «Zubi-mailegua»: iraupen finkorik gabeko edo 12 hilabeteko epean  
itzul daitekeen mailegu-kontratua, mailegu-hartzaileak ondasun higiezinan aldi  
baterako finantzaketa gisa erabiltzen duena finantzatzeko beste modalitate ba-  
terako trantsizio-aldian.

23. «Konpromiso edo berme kontingentea»: beste baten eragiketa in-  
dependente baina osagarri baterako berme gisa balio duen mailegu-kontra-  
tua, zeinean ondasun higiezinak bermatutako kapitala kontratuan zehaz-

lizarse en caso de producirse una o varias contingencias especificadas en el contrato.

24. «Contrato de préstamo sobre capital compartido»: un contrato de préstamo en el que el capital que se ha de reembolsar está determinado por un porcentaje, establecido en el contrato, del valor del bien inmueble en el momento del reembolso o de los reembolsos del capital.

25. «Prácticas de venta vinculada»: toda oferta o venta de un paquete constituido por un contrato de préstamo y otros productos o servicios financieros diferenciados, cuando el contrato de préstamo no se ofrezca al prestatario por separado.

26. «Prácticas de venta combinada»: toda oferta o venta de un paquete constituido por un contrato de préstamo y otros productos o servicios financieros diferenciados, en particular otro préstamo sin garantía hipotecaria, cuando el contrato de préstamo se ofrezca también al prestatario por separado.

27. «Préstamo denominado en moneda extranjera»: todo contrato de préstamo inmobiliario denominado en una moneda distinta de la del Estado miembro en que resida el prestatario, o de aquella en la que el prestatario en el momento de formalización del contrato tenga los activos o reciba los ingresos con los que reembolsar el préstamo.

## CAPÍTULO II

### Normas de protección del prestatario

#### SECCIÓN I.<sup>a</sup>

#### *Disposiciones generales*

#### **Artículo 5. Principios de actuación en la actividad relacionada con la concesión de préstamos inmobiliarios**

1. Los prestamistas, los intermediarios de crédito inmobiliario y los representantes designados actuarán de manera honesta, imparcial, transparente y profesional, respetando los derechos y los intereses de los prestatarios, tanto en la elaboración de productos crediticios, la concesión de préstamos, prestación de servicios de intermediación o de asesoramiento sobre el préstamo o, en su caso, de servicios accesorios, como en la ejecución de los contratos de préstamo.

tutako kontingentzia bat edo gehiago gertatzen direnean bakarrik erabil baitaiteke.

24. «Kapital partekatua gainerako mailegu-kontratu»: mailegu-kontratu bat zeinean, itzuli beharreko kapitala zehazteko, kontratuan ezarritako ehuneko bat hartuko baita kontuan, ondasun higiezinak berreskuratzean edo kapitalaren diru-itzultzea edo diru-itzultzeak egitean duen balioa.

25. «Salmenta lotuko praktikak»: mailegu-kontratu batek eta bestelako finantza-produktu edo -zerbitzu batzuek osatutako pakete baten eskaintza edo salmenta oro, mailegu-hartzaileari ez bazaio mailegu-kontratu bereiz eskaintzen.

26. «Salmenta konbinatuko praktikak»: mailegu-kontratu batek eta bestelako finantza-produktu edo -zerbitzu batzuek, bereziki hipoteka-bermerik gabeko beste mailegu bat, osatutako pakete baten eskaintza edo salmenta oro, mailegu-hartzaileari bereiz ere eskaintzen bazaio mailegu-kontratu.

27. «Atzerriko monetan izendatutako mailegu»: mailegu-hartzailea bizi den estatu kidekoa ez den beste moneta batean izendatutako higiezin-maileguen kontratu oro, edo kontratu formalizatzen den unean mailegu-hartzaileak aktibok dituen edo mailegu itzultzeko diru-sarrerak jasotzen dituen monetaz bestelako batean izendatutakoa.

## II. KAPITULUA

### Mailegu-hartzailea babesteko neurriak

#### I. ATALA

#### *Xedapen orokorrak*

### 5. artikulua. Higiezin-maileguak ematearekin lotutako jarduera-printzipioak

1. Mailegu-emaileek, higiezin-kredituen bitartekariak eta ordezkari izendatuek zintzo, inpartzial, garden eta profesionalki jardungo dute, mailegu-hartzaileen eskubideak eta interesak errespetatuz, bai kreditu-produktuak prestatzean, maileguak ematean, maileguaren gainerako edo, hala badagokio, zerbitzu osagarrien gainerako bitartekaritza- edo aholkularitza-zerbitzuak ematean, bai mailegu-kontratuak gauzatzean.

2. En la concesión, intermediación o prestación de servicios de asesoramiento sobre el préstamo, las actividades se basarán en la información sobre las circunstancias del prestatario y en cualquier requisito específico que éste haya dado a conocer, así como en hipótesis razonables sobre los riesgos para su situación durante la vigencia del contrato de préstamo. En cuanto a la prestación de servicios de asesoramiento, la actividad se basará también en la información obtenida del prestatario sobre su situación personal y financiera, así como sobre sus preferencias y objetivos, de modo que puedan recomendar contratos de préstamo adecuados. El análisis se basará en información que esté actualizada en la fecha de que se trate, y tendrá en cuenta hipótesis razonables sobre los riesgos existentes para la situación del prestatario a lo largo de la vigencia del contrato de préstamo propuesto.

3. Las obligaciones de información que establece esta Ley a favor de los prestatarios no supondrán coste adicional alguno para los mismos.

#### **Artículo 6. Información básica que deberá figurar en la publicidad de los préstamos inmobiliarios**

1. Toda publicidad relativa a los contratos de préstamo que indique un tipo de interés o cualesquiera cifras relacionadas con el coste del préstamo para el prestatario deberá especificar de forma clara, concisa y destacada:

- a) la identidad del prestamista o, en su caso, del intermediario de crédito o representante designado;
- b) cuando proceda, que el contrato de préstamo estará garantizado por una hipoteca o por otra garantía real sobre bienes inmuebles de uso residencial, o por un derecho relativo a un bien inmueble;
- c) el tipo deudor, indicando si es fijo, variable o una combinación de ambos, junto con información sobre los gastos incluidos, en su caso, en el coste total del préstamo para el prestatario;
- d) el importe total del préstamo;
- e) la Tasa Anual Equivalente, en la forma en que se define en el artículo 4.14); la tasa se incluirá en la publicidad al menos de forma igualmente destacada que cualquier tipo de interés;
- f) cuando proceda:
  - 1.º la duración del contrato de préstamo;
  - 2.º el importe de los pagos a plazos;
  - 3.º el importe total adeudado por el prestatario;
  - 4.º el número de pagos a plazos;

2. Maileguaren gaineko aholkularitza-zerbitzuen emakidan, bitartekari-tzan edo prestazioan, jarduerak honako hauetan oinarrituko dira: mailegu-hartzailearen egoerari buruzko informazioa eta hark ezagutarazi duen edozein baldintza espezifikoa, eta mailegu-kontratuak irauten duen bitartean egoera horrek izan ditzakeen arriskuei buruzko arrazoizko hipotesiak. Aholkularitza zerbitzuak emateari dagokionez, mailegu-hartzaileak bere egoera pertsonal eta finantzarioari buruz eta bere lehentasun eta helburuei buruz emandako informazioan oinarrituko da jarduerari, mailegu-kontratu egokiak gomendatu ahal izateko. Kasuan kasuko datan eguneratuta dagoen informazioan oinarrituko da analisía, eta arrazoizko hipotesiak hartuko ditu kontuan proposatutako mailegu-kontratuaren indarrean dagoen bitartean mailegu-hartzailearen egoeran izango diren arriskuei dagokienez.

3. Lege honek mailegu-hartzaileen alde ezartzen dituen informazio-betebeharrek ez dute kostu gehigarririk ekarriko haientzat.

## **6. artikulua. Higiezin-maileguen publizitatean agertu behar duen oinarritzko informazioa**

1. Mailegu-kontratuari buruzko publizitate orok, interes-tasa bat edo mailegu-hartzailearentzako maileguaren kostuarekin zerikusia duen edozein zifra adierazten badu, argi, labur eta nabarmen adierazi beharko du:

- a) nor den mailegu-emailea edo, hala badagokio, kreditu-bitartekaria edo ordezkari izendatua;
- b) hala dagokionean, mailegu-kontratuaren barmatuta egongo dela hipoteka batekin edo bizitegi-erabilera-ondasun higiezinaren gaineko beste berme erreal batekin, edo ondasun higiezin bati buruzko eskubide batekin;
- c) tasa zorduna, adieraziz finkoa, aldakorra edo bien arteko konbinazioa den, eta zer gastu dauden sartuta, hala badagokio, maileguak mailegu-hartzailearentzako duen kostu osoan;
- d) maileguaren zenbateko osoa;
- e) Urteko tasa baliokidea, 4.14) artikuluan zehaztutako moduan; tasa hori, publizitatean, edozein interes-tasa bezain nabarmen adieraziko da, gutxienez;
- f) hala dagokionean:
  - 1. mailegu-kontratuaren iraupena;
  - 2. epekako ordainketen zenbatekoa;
  - 3. mailegu-hartzaileak guztira zor duen zenbatekoa;
  - 4. epekako ordainketen kopurua;

5.º una advertencia sobre el hecho de que las posibles fluctuaciones del tipo de cambio podrían afectar al importe adeudado por el prestatario.

- g) el sistema de amortización y la fórmula de cálculo de las cuotas de amortización de principal y de intereses suficientemente detalladas como para que el prestatario pueda verificar con claridad la corrección de los importes cobrados;
- h) cuando proceda, la opción del deudor de poder dar en pago el inmueble hipotecado en garantía del préstamo, con carácter liberatorio de la totalidad de la deuda derivada del mismo.

2. La información mencionada en el apartado 1, excepto las enumeradas en sus letras a), b) o f) 5.º, se precisará mediante un ejemplo representativo y deberá conformarse siempre a este último. La persona titular del Ministerio de Economía y Empresa, adoptará los criterios para determinar el ejemplo representativo.

3. Si la celebración de un contrato relativo a un servicio accesorio, en particular un seguro, fuera obligatoria para obtener el préstamo o para obtenerlo en las condiciones ofrecidas, y el coste de ese servicio no pudiera determinarse de antemano, dicha obligación deberá mencionarse también de forma clara, concisa y destacada, junto con la Tasa Anual Equivalente (TAE).

4. La información mencionada en los apartados 1 y 3 deberá ser fácilmente legible o claramente audible, según sea el caso, en función del medio utilizado para la publicidad.

## **Artículo 7. Obligaciones de transparencia en relación con los contratos**

1. Los prestamistas inscribirán en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación, previsto en el artículo 11 de la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación, las cláusulas contractuales utilizadas en los contratos de préstamo inmobiliario que tengan el carácter de condiciones generales de la contratación con arreglo a lo dispuesto en dicha Ley.

2. Las condiciones generales de la contratación a las que se refiere el apartado 1 estarán además disponibles en la página web de los prestamistas, si disponen de ella. En caso de no disponer de dicha página web, las tendrán gratuitamente a disposición de los prestatarios y potenciales prestatarios en sus establecimientos abiertos al público.

3. La accesibilidad de las personas con discapacidad a la información prevista en el apartado anterior, deberá garantizarse en los términos exigidos legal o reglamentariamente.



5. ohartarazpen bat: truke-tasaren gorabeherak eragin diezaioketela mailegu-hartzaileak zor duen zenbatekoari.
- g) zein diren amortizazio-sistema eta printzipalaren eta interesen amortizazio-kuotak kalkulatzeko formula, behar bezain xeheki adieraziak mailegu-hartzaileak argi eta garbi egiartzatu ahal izan dezan kobratutako zenbatekoak zuzenak direla.
- h) hala dagokionean, zordunak aukera izango duela maileguaren berme gisa hipotekatutako higiezin ordaintzat emateko, mailegutik eratorritako zor osoa kitatzeko.

2. 1. apartatuan aipatzen den informazioa, salbu a), b) edo f)5. apartatuetan aipatzen direnak, adibide adierazgarri baten bidez zehaztuko da, eta azken horren arabera moldatu beharko da beti. Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak eredu adierazgarria zehazteko irizpideak hartuko ditu.

3. Zerbitzu osagarri bati buruzko kontratu bat egitea, bereziki aseguru bati dagokiona, nahitaezkoa bada mailegua lortzeko edo eskaintako baldintzetan lortzeko, eta zerbitzu horren kostua ezin bada aldez aurretik zehaztu, betebeharrori modu argi, zehatz eta nabarmenean aipatu beharko da, Urteko Tasa Baliokidearekin (UTB) batera.

4. 1. eta 3. apartatuetan aipatutako informazioak erraz irakurtzeko edo argi eta garbi entzuteko modukoa izan behar du, kasua zein den, publizitatean erabiltako bitartekoaren arabera.

## **7. artikulua. Kontratuekiko gardentasun-betebeharrak**

1. Mailegu-emaileek kontratuetako baldintza orokorreki buruzko apirilaren 13ko 7/1998 Legearen 11. artikuluan aurreikusitako Kontratazio Baldintza Orokorren Erregistroan inskribatuko dituzte higiezin-maileguen kontratuetan erabiltzen diren eta lege horretan xedatutakoaren arabera kontratu-baldintza orokor diren kontratu-klausulak.

2. 1. apartatuan aipatzen diren kontratazio-baldintza orokorrak mailegu-emaileen webgunean ere eskuragarri egongo dira, halakorik badute. Webgunerik ez badute, dohainik izango dituzte mailegu-hartzaileen eta hartzaile izan daitezkeen eskura jarriak izango dituzte, doan, jendearentzat irekita dauden establezimenduetan.

3. Desgaitasuna duten pertsonak aurreko apartatuan aurreikusitako informazioa eskuratzeko aukera izatea bermatu beharko da legez edo erregelamenduz eskatzen den moduan.

## Artículo 8. Cálculo de la Tasa Anual Equivalente (TAE)

1. La Tasa Anual Equivalente (TAE) se calculará de acuerdo con la fórmula matemática que figura en el Anexo II, epígrafe I de esta Ley.

2. Cuando la obtención del crédito, o su obtención en las condiciones ofrecidas, esté supeditada a la apertura o al mantenimiento de una cuenta, los costes de apertura y mantenimiento de dicha cuenta, de utilización de un medio de pago para transacciones y operaciones de disposición de crédito y los demás costes relativos a las operaciones de pago, se incluirán en el coste total del crédito para el prestatario.

3. El cálculo de la TAE se realizará partiendo del supuesto de que el contrato de crédito estará vigente durante el período de tiempo acordado y que el prestamista y el prestatario cumplirán sus obligaciones en las condiciones y en los plazos que se hayan acordado en el contrato de crédito.

4. En los contratos de crédito que contengan cláusulas que permitan modificaciones del tipo deudor y, en su caso, de los gastos incluidos en la TAE que no sean cuantificables en el momento del cálculo, la TAE se calculará partiendo del supuesto de que el tipo deudor y los demás gastos se mantendrán sin cambios con respecto al nivel fijado en el momento de la celebración del contrato.

5. Para los contratos de crédito para los que se haya acordado un tipo deudor fijo en relación con el período inicial mínimo de cinco años, al final del cual se llevará a cabo una negociación sobre el tipo deudor con objeto de acordar un nuevo tipo fijo durante otro período pertinente, el cálculo de la TAE adicional ilustrativa indicada en la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN), contenida en el Anexo I afectará únicamente al período inicial de tipo fijo y se basará en el supuesto de que, al final del período del tipo deudor fijo, se haya reembolsado el capital pendiente.

6. Cuando el contrato de crédito tenga en cuenta variaciones en el tipo deudor, el prestatario deberá ser informado de las posibles repercusiones de las variaciones en los importes adeudados y en la Tasa Anual Equivalente (TAE) al menos mediante la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN). Ello se hará facilitando al prestatario una TAE adicional que ilustre los posibles riesgos vinculados a un aumento significativo del tipo deudor. Cuando el tipo deudor no esté limitado, dicha información irá acompañada de una advertencia en la que se ponga de relieve que el coste total del crédito para el prestatario, mostrado en la TAE, puede variar. La presente disposición no se aplicará a los contratos de crédito cuando el tipo deudor se haya fijado para un período inicial de cinco años como mínimo, al final del cual se llevará a cabo una negociación

## 8. artikulua. Urteko tasa baliokidearen (UTB) kalkulua

1. Urteko tasa baliokidea (UTB) lege honen II. eranskineko I. epigrafean ageri den formula matematikoaren arabera kalkulatu da.

2. Kreditua lortzeko, edo eskainitako baldintzetan lortzeko, kontu bat ireki edo mantendu behar bada, mailegu-hartzailearen kredituaren kostu osoan sartuko dira hauek: kontu hori ireki eta mantentzearen kostua, kreditua erabiltzeko transakzio eta eragiketatarako ordainketa-bitarteko bat erabiltzearen kostua eta ordainketa-eragiketei dagozkien gainerakoak.

3. UTBa kalkulatzean, suposatuko da kreditu-kontratua indarrean egongo dela adostutako epean, eta mailegu-emaileak eta mailegu-hartzaileak beren betebeharrak beteko dituztela kreditu-kontratuan adostutako baldintzetan eta epeetan.

4. Tasa zorduneari eta, hala badagokio, kalkulua egiteko unean zenbatu ezin diren UTB barruko gastuetan aldaketak egiteko aukera ematen duten klausulak dituzten kreditu-kontratuak, UTBa kalkulatzeko, suposatuko da tasa zordunak eta gainerako gastuek aldaketarik gabe jarraituko dutela kontratua egiten den unean finkatutako mailan.

5. Gutxienez bost urteko hasierako aldiari dagokionez tasa zordun finkoa adostu duten kreditu-kontratuaren kasuan (epe horren amaieran, tasa zordunari buruzko negoziazioa egingo da, beste aldi egoki baterako tasa finko bat adosteko), hasierako epe finkoan soilik aplikatuko da I. eranskineko Europako Informazio Normalizatuaren Fitxan (EINF) adierazitako UTB gehigarriaren kalkulua, eta suposatuko da tasa zordun finkoaren aldia amaitzean itzulia izango dela falta den kapitala.

6. Kreditu-kontratuak tasa zorduneko aldaketak kontuan hartzen dituztenean, mailegu-hartzaileari jakinarazi beharko zaio zer ondorio izan ditzaketen aldaketek zor dituen zenbatekoetan eta urteko tasa baliokidean (UTB), gutxienez Europako Informazio Normalizatuaren Fitxaren (EINF) bidez. Horretarako, mailegu-hartzaileari UTB gehigarri bat emango zaio, tasa zorduna nabarmen handitzeak ekar ditzakeen arriskuak islatuko dituen. Tasa zorduna mugatuta ez dagoenean, informazio horrekin batera ohartarazpen bat bidaliko da, non adieraziko baita mailegu-hartzailearentzako kredituaren kostu osoa, UTBan agertzen dena, alda daitekeela. Xedapen hau ez zaie aplikatuko kreditu-kontratuari tasa zorduna gutxienez bost urteko hasierako aldirako finkatu bada, zeinaren amaieran tasa zordunari buruzko negoziazioa egingo baita, beste

sobre el tipo deudor con objeto de acordar un nuevo tipo fijo durante otro período pertinente, para el cual se haya previsto en la FEIN una TAE ilustrativa.

7. Cuando corresponda, la TAE se calculará partiendo de los supuestos adicionales que figuran en el Anexo II, epígrafe II de esta Ley.

8. La persona titular del Ministerio de Economía y Empresa podrá modificar las observaciones o actualizar los supuestos utilizados para calcular la TAE que se especifican en el Anexo II, si la Comisión Europea hiciera uso de la potestad recogida en el artículo 17.8 de la Directiva 2014/17/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de febrero de 2014.

## **Artículo 9. Información general de los préstamos inmobiliarios**

Los prestamistas o, en su caso, los intermediarios de crédito vinculados o sus representantes designados facilitarán en todo momento, en soporte de papel o cualquier otro soporte duradero o en formato electrónico, información general clara y comprensible sobre los contratos de crédito.

Esta información general deberá especificar:

- a) la identidad y dirección geográfica de quien emite la información;
- b) los fines para los que puede emplearse el crédito;
- c) las formas de garantía, cuando proceda, incluyendo la posibilidad de que esté situada en otro Estado miembro;
- d) la duración posible de los contratos de crédito;
- e) las formas de tipo deudor disponible, indicando si este es fijo o variable o una combinación de ambos, con una breve descripción de las características de los tipos fijos y variables, incluyendo sus implicaciones para el prestatario;
- f) cuando puedan contratarse créditos en moneda extranjera, una indicación de la misma, explicando las implicaciones que tiene para el prestatario la denominación de un crédito en moneda extranjera;
- g) un ejemplo representativo del importe total del crédito, del coste total del crédito para el prestatario, del importe total adeudado por el prestatario y de la TAE;
- h) una indicación de otros posibles costes, no incluidos en el coste total del crédito, para el prestatario que deban pagarse en relación con un contrato de crédito;
- i) la gama de las diversas opciones existentes para reembolsar el crédito al prestamista (incluyendo el número, la periodicidad y el importe de las cuotas de reembolso);

aldi egoki baterako tasa finko bat adosteko, horretarako TAE adierazgarri bat aurreikusi delarik EINFan.

7. Hala dagokionean, urteko tasa baliokidea (UTB) lege honen II. eranskineko II. epigrafean ageri diren suposamendu gehigarrietatik abiatuta kalkulatuko da.

8. Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak II. eranskinean zehazten diren oharra aldatu edo UTBa kalkulatuzeko erabilitako kasuak eguneratu ahal izango ditu, baldin eta Europako Batzordeak Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 4ko 2014/17/EB Zuzentarauaren 17.8 artikuluan jasotako ahalmena erabiltzen badu.

## 9. artikulua. Higiezin-maileguei buruzko informazio orokorra

Mailegu-emaileek edo, hala badagokio, lotutako kreditu-bitartekariak edo haien ordezkari izendatuak kreditu-kontratuei buruzko informazio orokor argia eta ulergarria emango dute, uneoro, paperezko euskarrian edo beste edozein euskarri iraunkorretan edo formatu elektronikoa.

Informazio orokor horrek honako hauek zehaztu beharko ditu:

- a) informazioa ematen duenaren identitatea eta helbide geografikoa;
- b) kreditua zer xedetarako erabil daitekeen;
- c) berme-moduak, egoki denean, beste estatu kide batean kokatuta egoteko aukera barne;
- d) kreditu-kontratuen iraupen posiblea;
- e) eskuragarri dauden tasa zordunak, adieraziz tasa finkoa edo aldakorra den edo bien konbinazioa den, tasa finko eta aldakorren ezaugarrien deskribapen labur batekin, mailegu-hartzailearentzat dituen ondorioak barne;
- f) atzerriko monetan kredituak kontrata daitezkeenean, moneta zein den adieraziko da, eta azalduko da mailegu-hartzailearentzat zer ondorio dituen kreditu bat atzerriko monetan izendatzeak;
- g) kredituaren zenbateko osoaren, kredituak mailegu-hartzailearentzat duen kostu osoaren, mailegu-hartzaileak zor duen zenbateko osoaren eta UTBaren adibide adierazgarri bat;
- h) mailegu-hartzailearentzat zer beste kostu izan daitekeen, kredituaren kostu osoan sartu gabea, kreditu-kontratu bati dagokionez ordaindu beharrekoa.
- i) mailegu-emaileari kreditua itzultzeko dauden aukeren gama (itzultze-kuoten kopurua, aldizkakotasuna eta zenbatekoa barne);

- j) cuando proceda, una declaración clara y concisa de que el incumplimiento de los términos y condiciones de los contratos de crédito no garantiza el reembolso del importe total del crédito en virtud del contrato de crédito;
- k) una descripción de las condiciones relacionadas directamente con el reembolso anticipado;
- l) una indicación de si es necesario evaluar el bien inmueble y, si procede, de quién es responsable de garantizar que se lleve a cabo la evaluación, y de si se originan costes conexos para el prestatario;
- m) una indicación de los servicios accesorios que el prestatario esté obligado a contratar para obtener el crédito o para obtenerlo en las condiciones ofrecidas y, si ha lugar, la aclaración de que los servicios accesorios pueden contratarse con un proveedor distinto del prestamista;
- n) una advertencia general sobre las posibles consecuencias de no cumplir los compromisos asociados al contrato de crédito;
- ñ) cuando proceda, la opción del deudor de poder dar en pago el inmueble hipotecado en garantía del préstamo, con carácter liberatorio de la totalidad de la deuda derivada del mismo;
- o) cualesquiera otras advertencias que establezca la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa.

#### **Artículo 10. Información precontractual de los préstamos inmobiliarios**

1. El prestamista y, si ha lugar, el intermediario de crédito o su representante designado ofrecerán al prestatario la información personalizada que necesite para comparar los préstamos disponibles en el mercado, para evaluar sus implicaciones y para tomar una decisión fundada sobre la conveniencia de celebrar o no un contrato de préstamo sin demora injustificada, una vez que el prestatario haya dado la información necesaria sobre sus necesidades, situación financiera y preferencias, con suficiente antelación, que nunca será inferior a diez días naturales, respecto del momento en que el prestatario quede vinculado por cualquier contrato u oferta de préstamo.

2. La información personalizada a que se refiere este artículo se facilitará mediante la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN) que se recoge en el Anexo I de esta Ley.

#### **Artículo 11. Obligación de evaluar la solvencia del potencial prestatario**

1. Los prestamistas deberán evaluar en profundidad la solvencia del potencial prestatario, fiador o garante antes de celebrar un contrato de préstamo. Dicha

- j) hala dagokionean, argi eta zehatz adieraztea kreditu-kontratuen terminoak eta baldintzak ez betetzeak ez duela bermatzen kredituaren zenbateko osoa itzuliko dela kreditu-kontratuaren arabera;
- k) diru-itzultze aurreratuekin zuzenean lotutako baldintzen deskribapena;
- l) ondasun higiezina ebaluatu behar den ala ez, eta, hala badagokio, ebaluazioa egingo dela bermatzeko arduraduna nor den, eta mailegu-hartzaileari horrekin lotutako kosturik sortuko zaion.
- m) mailegu-hartzailea zer zerbitzu osagarri kontratatzen behartua dagoen kreditua lortzeko edo eskainitako baldintzetan lortzeko, eta, hala badagokio, argipen bat, zerbitzu osagarriak kontrata daitezkeela mailegu-emailea ez den beste hornitzaile batekin;
- n) kreditu-kontratuari lotutako konpromisoak ez betetzeak izan ditzakeen ondorioei buruzko ohartarazpen orokor bat;
- ñ) hala dagokionean, zordunak aukera izango duela maileguaren berme gisa hipotekatutako higiezina ordaintzat emateko, mailegutik eratorritako zor osoa kitatzeko;
- o) beste edozein ohartarazpen, Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak ezarria.

## 10. artikulua. Higiezin-maileguen kontratu aurreko informazioa

1. Mailegu-emaileak eta, hala badagokio, kreditu-bitartekariak edo ordezkari izendatuak behar duen informazio pertsonalizatua eskainiko diote mailegu-hartzaileari merkatuan dauden maileguak alderatzeko, haien ondorioak ebaluatzeko eta erabaki funtsatua hartzeko, ea komeni den mailegu-kontratu bat egitea arrazoirik gabeko atzerapenik gabe, behin mailegu-hartzaileak bere premiei, finantza-egoerari eta lehentasunei buruzko informazioa eman ondoren, aurrerapen nahikoarekin, inoiz ez hamar egun natural baino gutxiago, mailegu-hartzailea edozein mailegu-kontratu edo -eskaintzaz loturik geratzen den momentuari dagokionez.

2. Artikulu honetan aipatzen den informazio pertsonalizatua Europako Informazio Normalizatuaren Fitxaren (EINF) bidez emango da. Fitxa hori lege honen I. eranskinean dago.

## 11. artikulua. Mailegu-hartzaile izan daitekeenaren kaudimena ebaluatzeko betebeharra

1. Mailegu-emaileek sakon ebaluatu beharko dute mailegu-hartzaile, fida-tzaile edo bermatzaile potentzialaren kaudimena, mailegu-kontratu egin aurretik.

evaluación tendrá debidamente en cuenta los factores pertinentes para verificar la capacidad del cliente para cumplir con las obligaciones derivadas del préstamo, entre otros la situación de empleo, los ingresos presentes, los previsibles durante la vida del préstamo, los activos en propiedad, el ahorro, los gastos fijos y los compromisos ya asumidos. Asimismo, se valorará el nivel previsible de ingresos a percibir tras la jubilación, en el caso de que se prevea que una parte sustancial del crédito o préstamo se continúe reembolsando una vez finalizada la vida laboral.

2. A estos efectos, los prestamistas deberán contar con procedimientos internos específicamente desarrollados para llevar a cabo la evaluación de solvencia mencionada en el apartado anterior. Estos procedimientos, cuyo coste en ningún caso podrá repercutirse al potencial prestatario, serán revisados periódicamente por los propios prestamistas, que mantendrán registros actualizados de dichas revisiones. La revisión de estos protocolos se supervisará por el Banco de España o autoridades competentes, conforme al artículo 43.

3. En el supuesto de préstamos con garantía real, la evaluación de la solvencia no se basará predominantemente en el valor de la garantía que exceda del importe del préstamo o en la hipótesis de que el valor de dicha garantía aumentará, a menos que la finalidad del contrato de préstamo sea la construcción o renovación de bienes inmuebles de uso residencial.

4. La incorrecta evaluación de la solvencia no otorgará al prestamista la facultad de resolver, rescindir o modificar ulteriormente el contrato de préstamo, salvo que se demuestre que el prestatario ha ocultado o falsificado conscientemente la información.

Tampoco podrán los prestamistas resolver, rescindir o modificar el contrato de préstamo en detrimento del prestatario debido a que la información facilitada por el prestatario antes de celebrarse dicho contrato fuera incompleta.

5. El prestamista solo pondrá el préstamo a disposición del prestatario si el resultado de la evaluación de la solvencia indica que es probable que las obligaciones derivadas del contrato de préstamo se cumplan según lo establecido en dicho contrato.

6. Cuando se deniegue la solicitud de préstamo, el prestamista informará por escrito y sin demora al potencial prestatario y, en su caso, al fiador o avalista de su respectivo resultado advirtiéndoles, de forma motivada de dicha denegación y, si procede, de que la decisión se basa en un tratamiento automático de datos. Cuando la denegación se base en el resultado de una consulta de una base de datos entregará una copia del resultado, el prestamista informará también al potencial prestatario del resultado de dicha consulta y de los porme-



Ebaluazio horrek behar bezain kontuan hartuko ditu bezeroak maileguaren ondoriozko betebeharrak betetzeko duen gaitasuna egiaztatzeko egoki diren faktoreak; besteak beste, enplegu-egoera, uneko diru-sarrerak, maileguaren bizitzan aurreikus daitezkeenak, jabetzan diren aktiboak, aurrezkia, gastu finakoak eta lehendik hartutako konpromisoak. Halaber, balioetsiko da zer **diru-sarrera maila aurreikus daitekeen** erretiroa hartu ondoren jasotzeko, aurreikusten bada kreditu edo maileguaren zati handi bat itzultzen jarraitu beharko dela lan-bizitza bukatu ondoren.

2. Ondorio horietarako, mailegu-emaileek berariaz garatutako barne-prozedurak izan beharko dituzte aurreko atalean aipatutako kaudimen-ebaluazioa egiteko. Prozedura horiek, zeinen kostua ez baitzaio inoiz mailegu-hartzaile izan daitekeenari jasanaraziko, aldian-aldian berrikusiko dituzte mailegu-emaileek berek, eta berrikuspen horien erregistro eguneratuak izango dituzte. Protokolo horien berrikuspena Espainiako Bankuak edo agintari eskudunek gainbegiratuko dute, 43. artikuluari jarraikiz.

3. Berme erreala duten maileguen kasuan, kaudimenaren ebaluazioa ez da nagusiki oinarrituko maileguaren zenbatekoa gainditzen duen bermearen baliolan edo berme horren balioa handituko delako hipotesian, non eta mailegu-kontratuaren xedea ez den bizitegi-erabilerako ondasun higiezinak eraikitzea edo berritzea.

4. Kaudimena oker ebaluatzeak ez dio mailegu-emaileari ahalmenik emango mailegu-kontratua suntsiarazteko, deuseztatzeko edo aldatzeko, salbu eta frogatzen bada mailegu-hartzaileak informazioa nahita ezkutatu edo faltsifikatu duela.

Mailegu-emaileek ezin izango dute, orobat, mailegu-kontratua suntsiarazi, hutsaldu edo aldatu, mailegu-hartzailearen kaltetan, kontratu hori egin aurretik mailegu-hartzaileak emandako informazioa osatu gabea zelako.

5. Mailegu-emaileak mailegua hartzailearen esku jartzeko, kaudimenaren ebaluazioaren emaitzak erakutsi behar du litekeena dela mailegu-kontratuaren ondoriozko betebeharrak betetzea kontratu horretan ezarritakoaren arabera.

6. Mailegu-eskaera ukatzen denean, mailegu-emaileak idatziz eta atzerape-nik gabe jakinaraziko dio hori mailegu-hartzaile izan nahi duenari, eta, hala badagokio, fidatzaileari edo abal-emaileari; ukatze horren arrazoiak jakinaraziko dizkio, eta, hala badagokio, erabakia datuen tratamendu automatikoan oinarritua dela jakinaraziko dio. Ukoa datu-base bateko kontsulta baten emaitzan oinarritzen denean, emaitzaren kopia bat emango dio mailegu-emaileak mailegu-hartzaile izan nahi duenari, eta kontsulta horren emaitzaren eta kontsul-

nores de la base de datos consultada, como son el nombre, el responsable, así como del derecho que le asiste de acceder y rectificar, en su caso, los datos contenidos en la misma.

7. Los prestamistas reevaluarán la solvencia del prestatario basándose en una información actualizada antes de cualquier aumento significativo del importe total tras la celebración del contrato de préstamo, a menos que dicho préstamo adicional estuviera considerado e incluido en la evaluación de solvencia inicial.

## **Artículo 12. Información relativa a la solvencia del potencial prestatario**

1. Los prestamistas e intermediarios de crédito y sus representantes designados especificarán de manera clara y directa en la fase precontractual la información necesaria y las pruebas, comprobables independientemente, que el potencial prestatario deberá facilitar, así como el marco temporal en que debe facilitar la información en cuestión. La información solicitada por el prestamista será proporcionada y limitada a lo necesario para la realización de una evaluación adecuada de la solvencia, con los límites establecidos en la normativa de protección de datos.

El prestamista deberá consultar el historial crediticio del cliente acudiendo a la Central de Información de Riesgos del Banco de España, así como a alguna de las entidades privadas de información crediticia en los términos y con los requisitos y garantías previstos en la legislación de protección de datos personales. En caso de que el prestamista conceda el préstamo, podrá comunicar los siguientes datos a las oficinas privadas de información crediticia: importe original, fecha de inicio, fecha de vencimiento, importes pendientes de pago, tipo de préstamo, garantías existentes y valor al que estas alcanzan, así como cualquier otro que establezca la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa.

2. Los prestamistas e intermediarios de crédito y sus representantes designados deberán informar a los potenciales prestatarios de la necesidad de facilitar, en el plazo designado al efecto, la información correcta para responder a la solicitud de información contemplada en el apartado anterior, y que dicha información sea suficientemente completa y pertinente para poder llevar a cabo una evaluación adecuada de la solvencia.

3. El prestamista, el intermediario de crédito o el representante designado advertirán al prestatario que, cuando no sea posible llevar a cabo la evaluación de la solvencia debido a que el potencial prestatario haya optado por no facilitar la información o la verificación necesaria para llevar a cabo dicha evaluación, el préstamo no podrá concederse.

tatutako datu-basearen xehetasunen berri ere emango dio, hala nola izena, arduraduna eta eskubidea duela kontsultan jasotako datuetara sartzeko eta, hala badagokio, datuok zuzentzeko.

7. Mailegu-emaileek mailegu-hartzailearen kaudimena berrebaluatuko dute, informazio eguneratuan oinarrituta, mailegu-kontratua egin ondoren zenbateko osoa nabarmen handitu baino lehen, non eta mailegu gehigarri hori ez den hasierako kaudimenaren ebaluazioan kontuan hartua eta sartua.

## **12. artikulua. Mailegu-hartzaile izan daitekeenaren kaudimenari buruzko informazioa**

1. Mailegu-emaileek eta kreditu-bitartekariak eta haien ordezkari izendatuek argi eta zuzen zehaztu beharko dituzte, kontratu aurreko fasean, mailegu-hartzaileak eman behar duen informazioa eta probak, bakoitza bere aldetik egiaztatzeko modukoak, eta baita informazioa zer denbora-tartetan eman behar duen ere. Mailegu-emaileak eskatzen duen informazioa proportzioskoa izango da, kaudimenaren ebaluazio egokia egiteko behar den neurrira mugatua, datuak babesteko araudian ezarritako mugekin.

Mailegu-emaileak, bezeroaren kreditu-historiala kontsultatzeko, Espainiako Bankuaren Arriskuen Informazio Zentralera jo beharko du, eta kreditu-informazioa ematen duten erakunde pribatuetakoren batera, datu pertsonalak babesteko legerian aurreikusitako moduan eta baldintzetan. Mailegu-emaileak mailegua ematen badu, kreditu-informazioko bulego pribatuei datu hauek jakinarazi ahal izango dizkie: jatorrizko zenbatekoa, hasiera-data, mugaeguna, ordaintzeko dauden zenbatekoak, mailegu mota, dauden bermeak eta haien balioa, bai eta Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak ezartzen duen beste edozein datu ere.

2. Mailegu-emaileek, kreditu-bitartekariak eta haien ordezkari izendatuek mailegu-hartzaile izan daitezkeenei jakinarazi beharko diete informazio zuzena eman behar dutela aurreko paragrafoan jasotako informazio-eskaerari erantzuteko, horretarako ezarritako epean, eta informazio horrek behar bezain osoa eta egokia izan behar duela kaudimenaren ebaluazio egokia egin ahal izateko.

3. Mailegu-emaileak, kreditu-bitartekariak edo ordezkariak ohartaraziko diete mailegu-hartzaileari ezen, kaudimenaren ebaluazioa egiterik ez badago mailegu-hartzaile izan nahi duenak ez duelako eman nahi izan ebaluaketa hori egiteko beharrezko zen informazioa edo egiaztapena, mailegua ezin izango dela eman.

### **Artículo 13. Tasación de los bienes inmuebles**

Los inmuebles aportados en garantía habrán de ser objeto de una tasación adecuada antes de la celebración del contrato de préstamo. La tasación se realizará por una sociedad de tasación, servicio de tasación de una entidad de crédito regulados por la Ley 2/1981, de 25 de marzo, de regulación del mercado hipotecario, y/o profesional homologado conforme al Real Decreto 775/1997, de 30 de mayo y a la disposición adicional décima de esta Ley, independiente del prestamista o del intermediario de crédito inmobiliario, utilizando normas de tasación fiables y reconocidas internacionalmente, de conformidad con lo establecido por la Orden ECO/805/2003, de 27 de marzo, sobre normas de valoración de bienes inmuebles y de determinados derechos para ciertas finalidades financieras.

### **Artículo 14. Normas de transparencia en la comercialización de préstamos inmobiliarios**

1. El prestamista, intermediario de crédito o su representante designado, en su caso, deberá entregar al prestatario o potencial prestatario, con una antelación mínima de diez días naturales respecto al momento de la firma del contrato, la siguiente documentación:

- a) La Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN), contenida en el Anexo I de esta Ley, que tendrá la consideración de oferta vinculante para la entidad durante el plazo pactado hasta la firma del contrato que, como mínimo, deberá de ser de diez días.
- b) Una Ficha de Advertencias Estandarizadas (FiAE) en la que se informará al prestatario o potencial prestatario de la existencia de las cláusulas o elementos relevantes, debiendo incluir, al menos, una referencia, en su caso, a los índices oficiales de referencia utilizados para fijar el tipo de interés aplicable, a la existencia de límites mínimos en el tipo de interés aplicable como consecuencia de la variación a la baja de los índices o tipos de interés a los que aquel esté referenciado, a la posibilidad de que se produzca el vencimiento anticipado del préstamo como consecuencia del impago y los gastos derivados de ello, a la distribución de los gastos asociados a la concesión del préstamo y que se trata de un préstamo en moneda extranjera.
- c) En caso de tratarse de un préstamo a tipo de interés variable, de un documento separado con una referencia especial a las cuotas periódicas a satisfacer por el prestatario en diferentes escenarios de evolución de los tipos de interés.

### 13. artikulua. Ondasun higiezinaren tasazioa

Bermean jarritako higiezinak egoki tasatu beharko dira mailegu-kontratuak egin aurretik. Tasatzailea tasazio-sozietate bat izango da, edo hipoteka-merkatua arautzen duen martxoaren 25eko 2/1981 Legeak araututako kreditu-erakunde baten tasazio-zerbitzua, edo maiatzaren 30eko 775/1997 Errege Dekretuak eta Lege honen hamargarren xedapen gehigarriak araututakoaren arabera homologatutako profesional bat, mailegu-ematearen eta higiezin-kredituen bitartekariarengandik independentea, ondasun higiezinak eta zenbait esku-bide finantza-xedetarako balioesteko arauak buruzko 2003ko martxoaren 27ko ECO/805/2003 Aginduan ezarritakoaren arabera.

### 14. artikulua. Higiezin-maileguak merkaturatzeko garrantasun-arauak

1. Mailegu-emateak, kreditu-bitartekariak edo ordezkari izendatuak, hala badagokio, agiri hauek aurkeztu beharko dizkio mailegu-hartzaileari edo mailegu-hartzaile izan nahi duenari, kontratua sinatu baino hamar egun natural lehenago gutxienez:

- a) Lege honen I. eranskinean jasotako Europako Informazio Normalizatuaren Fitxa (EINF). Kontratua sinatu arte adostutako epean, eskaintza loteslea izango da erakundearentzat, eta epe horrek gutxienez hamar egunekoa izan beharko du.
- b) Ohartarazpen Estandarizatuaren Fitxa (OEF). Hartan, mailegu-hartzaileari edo mailegu-hartzaile izan nahi duenari jakinaraziko zaizkio klausula edo elementu nabarmenenak; haien artean, gutxienez, aipatu beharko da zer erreferentzia-indize ofizial erabili diren aplikatu beharreko interes-tasa finkatzeko, ea baden gutxienezko mugarik aplikatzekoa den interes-tasan, erreferentziatzen hartu diren indize edo interes-tasak beheraka aldatzearen ondorioz, ea aukerarik dagoen mailegua garaia baino lehen mugaeguneratzeko, ez ordaintzearen eta horren ondorioengatik, nola banatuko diren mailegua emateari lotutako gastuak, eta ea atzerriko monetan emandako mailegu bat den.
- c) Interes-tasa aldakorreko mailegua izanez gero, dokumentu berezi bat zeinean berariazko aipamena egingo baitzaio mailegu-hartzaileak interes-tasen bilakaera-egoera desberdinetan ordaindu beharreko aldizkako kuotei.

- d) Una copia del proyecto de contrato, cuyo contenido deberá ajustarse al contenido de los documentos referidos en las letras anteriores e incluirá, de forma desglosada, la totalidad de los gastos asociados a la firma del contrato.
- e) Información clara y veraz de los gastos que corresponden al prestamista y los que corresponden al prestatario. Los siguientes gastos se distribuirán del siguiente modo:
  - i. Los gastos de tasación del inmueble corresponderán a prestatario y los de gestoría al prestamista.
  - ii. El prestamista asumirá el coste de los aranceles notariales de la escritura de préstamo hipotecario y los de las copias los asumirá quien las solicite.
  - iii. Los gastos de inscripción de las garantías en el registro de la propiedad corresponderán al prestamista.
  - iv. El pago del impuesto de transmisiones patrimoniales y actos jurídicos documentados se realizará de conformidad con lo establecido en la normativa tributaria aplicable.

No obstante lo dispuesto en los párrafos anteriores, si durante el periodo de duración del préstamo se produjesen una o varias subrogaciones de acuerdo con la Ley 2/1994, de 30 de marzo, sobre subrogación y modificación de préstamos hipotecarios, el prestamista subrogado deberá ser reintegrado por el prestamista subrogante en la parte proporcional del impuesto y los gastos que le correspondieron en el momento de la constitución del préstamo al subrogado conforme a los apartados anteriores. Para calcular el importe que corresponde como compensación, se aplicarán las siguientes reglas:

- i) En el caso del impuesto pagado por la cuota de actos jurídicos documentados, documentos notariales, se deberá efectuar la liquidación del impuesto que correspondería a una base imponible integrada por la cantidad total garantizada entendiendo por tal la constituida por el importe del préstamo pendiente de amortización en la fecha de la subrogación y los correspondientes intereses, indemnizaciones, penas por incumplimiento y otros conceptos análogos, que se hubieran establecido. La entidad subrogante deberá reintegrar a la subrogada el importe resultante de dicha liquidación.
- ii) En el caso del resto de gastos, se deberá prorratear la liquidación de dichos gastos entre la suma del importe del préstamo y los correspondientes intereses, indemnizaciones, penas por incumplimiento y otros conceptos análogos, que se hubieran establecido. La entidad

- d) Kontratu-proiektuaren kopia bat; haren edukiak aurreko apartatueta aipatutako dokumentuen edukira egokitua izan beharko du, eta kontratua sinatzeari lotutako gastu guztiak jasoko ditu, banakatuta.
- e) Mailegu-emaileari dagozkion eta mailegu-hartzaileari dagozkion gastuen informazio argi eta egiazkoa. Gastu hauek honela banatuko dira:
  - i. Higiezina tasatzearen gastuak mailegu-hartzaileari dagozkio, eta gestoriakoak mailegu-emaileari.
  - ii. Mailegu-emaileak bere gain hartuko du hipoteka-maileguaren eskrituraren notario-arantzelen kostua, eta kopien kostua, berriz, eskatzen dituztenek hartuko dute beren gain.
  - iii. Bermeak jabetza-erregistroan inskribatzearen gastuak mailegu-emaileari dagozkio.
  - iv. Ondare-eskualdaketen eta egintza juridiko dokumentatuen gaineko zerga ordaintzea zerga-araudi aplikagarrian ezarritakoaren arabera egingo da.

Aurreko paragrafoetan xedatutakoa gorabehera, hipoteka-maileguen subrogazioari eta aldaketari buruzko martxoaren 30eko 2/1994 Legearen arabera subrogazio bat edo gehiago gertatzen badira maileguak irauten duen bitartean, mailegu-emaile subrogatzaileak itzuli egin beharko dio mailegu-hartzaile subrogatuari zergaren eta aurreko apartatuei jarraikiz, mailegua eratzeko unean zegozkion gastuen zati proportzionala.

Konpentsazio gisa dagozkion zenbatekoa kalkulatzeko, arau hauek aplikatuko dira:

- i) Egintza juridiko dokumentatuen kuotagatik —notario-agiriak— ordaindutako zergaren kasuan, zerga-oinarri bati legokiokkeen zergaren likidazioa egin beharko da, honela osaturik zerga-oinarria: bermatutako zenbateko osoa, hau da, subrogazio-datan amortizatzeke dagoen maileguaren zenbatekoa, eta dagozkion interes, kalte-ordain, ez-betetzeagatik zigor eta antzeko kontzeptuak. Entitate subrogatzaileak subrogatuari ordaindu beharko dio likidazio horren emaitza den zenbatekoa.
- ii) Gainerako gastuen kasuan, haien likidazioa hainbanatu egin beharko da, maileguari dagozkion interes, kalte-ordain, ez-betetzeagatik zigor eta antzeko kontzeptuen batura den zenbatekoaren artean. Entitate subrogatzaileak itzuli egin beharko dio subroga-

subrogante deberá reintegrar a la subrogada la parte de dicha suma que corresponda al préstamo pendiente de amortización.

- f) Cuando el prestamista, intermediario de crédito o su representante, en su caso, requiera al prestatario la suscripción de una póliza de seguro en garantía del cumplimiento de las obligaciones del contrato de préstamo, así como la suscripción de un seguro de daños respecto del inmueble objeto de hipoteca y del resto de seguros previstos en la normativa del mercado hipotecario, deberá entregar al prestatario por escrito las condiciones de las garantías del seguro que exige.
- g) Cuando esté previsto que el préstamo se formalice en escritura pública, la advertencia al prestatario de la obligación de recibir asesoramiento personalizado y gratuito del notario que elija el prestatario para la autorización de la escritura pública del contrato de préstamo, sobre el contenido y las consecuencias de la información contenida en la documentación que se entrega conforme a este apartado.

Esta documentación junto a la manifestación firmada por el prestatario, en la que declare que ha recibido la documentación y que le ha sido explicado su contenido, deberá remitirse también al notario elegido por el prestatario a los efectos de lo dispuesto en el artículo siguiente. La remisión de la documentación se realizará por medios telemáticos seguros cuyas especificaciones se determinarán reglamentariamente, que deberán cumplir las siguientes exigencias mínimas: el sistema deberá permitir al Notario una comprobación fehaciente de la fecha en que se incorporaron a la aplicación, para su puesta a disposición del mismo Notario, los citados documentos firmados por el prestatario; deberá garantizar que no se ocasione ningún coste, directo o indirecto, para el cliente; y deberá quedar organizado de modo que el cliente pueda dirigirse a cualquier notario de su libre elección para que éste, con carácter previo a la firma del préstamo, extraiga la documentación para preparar y autorizar el acta y la escritura, siendo debidamente informado del derecho de elección que tiene y puede ejercitar por este medio.

2. Además de lo dispuesto en el apartado anterior, el prestamista suministrará al prestatario toda la información que fuera necesaria. En particular, el prestamista responderá a las consultas que le formule el prestatario acerca del contenido, significado y trascendencia práctica de los documentos entregados. Las explicaciones deberán contener ejemplos de aplicación práctica de las cláusulas financieras, en diversos escenarios de coyuntura económica, en especial de las relativas a tipos de interés y, en su caso, de los instrumentos de cobertura de riesgos financieros que se vayan a suscribir con ocasión del préstamo.



tuari batura horretatik amortizatzen dagoen maileguari dagokion parte.

- f) Mailegu-emaileak, kreditu-bitartekariak edo haren ordezkariak, hala badagokio, aseguru-poliza bat kontratatzen eskatzen badio mailegu-hartzaileari, mailegu-kontratuko betebeharrak beteko dituela bermatzeko, bai eta hipotekaren xede den higiezinari eta hipoteka-merkatuaren araudian aurreikusitako gainerako aseguruei buruzko kalte-aseguru bat kontratatzen ere, mailegu-hartzaileari idatziz eman beharko dizkio eskatzen duen aseguruaren bermeen baldintzak.
- g) Mailegua eskritura publikoan formalizatzea aurreikusten denean, mailegu-hartzailearentzako ohartarazpena, behartua dagoela aholkularitza pertsonalizatua eta doakoa jasotzea mailegu-hartzaileak mailegu-kontratuaren eskritura publikoa egilestea aukeratzen duen notarioarengandik, apartatu honen arabera ematen den dokumentazioko informazioaren edukiari eta ondorioei buruz.

Dokumentazio hori, eta harekin batera mailegu-hartzaileak sinatutako adierazpen bat, non adierazten baita dokumentazioa jaso duela eta haren edukia azaldu zaiola, mailegu-hartzaileak hautatutako notarioari ere igorri beharko zaio, hurrengo artikuluan xedatutakoaren ondorioetarako. Dokumentazioa baliabide telematiko seguruen bidez bidaliko da. Baliabide horien espezifikazioak erregelamendu bidez zehaztuko dira, eta gutxienezko eskakizun hauek bete beharko dituzte: sistemak aukera eman beharko dio notarioari egiaztatzen zein egunetan sartu ziren aplikaziora, notario beraren esku jartzeko mailegu-hartzaileak sinatutako agiri horiek; bermatu beharko du ez dela inolako kosturik sortuko, ez zuzenik ez zeharkakorik; eta halako moldean antolatuta geratuko da non bezeroak aukera izango baitu berak libreki aukeratutako edozein notarioarengana joateko hark, mailegua sinatu aurretik, dokumentazioa atera dezan akta eta eskritura prestatzeko, behar bezala informaturik egonda daukan aukeratze-eskubide hori duela eta bide horretatik baliatu dezakeela.

2. Aurreko apartatuan xedatutakoaz gain, mailegu-emaileak beharrezkoa den informazio guztia emango dio mailegu-hartzaileari. Bereziki, mailegu-emaileak erantzuna emango die entregatutako dokumentuen edukiari, esanahiari eta garrantzi praktikoari buruz mailegu-hartzaileak egiten dizkion kontsultei. Azalpenetan, adibideak jarri beharko dira, finantza-klausulak praktikan nola aplikatzen diren koiuntura ekonomikoaren hainbat agertokitan; bereziki interes-tasei buruzkoetan eta, hala badagokio, maileguaren ondorioz sinatutako diren finantza-arriskuak estaltzeko tresnetan.

3. Solo podrán repercutirse gastos o percibirse comisiones por servicios relacionados con los préstamos que hayan sido solicitados en firme o aceptados expresamente por un prestatario o prestatario potencial y siempre que respondan a servicios efectivamente prestados o gastos habidos que puedan acreditarse.

4. Si se pactase una comisión de apertura, la misma se devengará una sola vez y englobará la totalidad de los gastos de estudio, tramitación o concesión del préstamo u otros similares inherentes a la actividad del prestamista ocasionada por la concesión del préstamo. En el caso de préstamos denominados en divisas, la comisión de apertura incluirá, asimismo, cualquier comisión por cambio de moneda correspondiente al desembolso inicial del préstamo.

5. Sin perjuicio de la libertad contractual, podrán ser aplicados por los prestamistas los índices o tipos de interés de referencia que publique el Ministerio de Economía y Empresa por sí o a través del Banco de España, conforme a lo establecido en el artículo 5 de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito.

6. Las empresas prestamistas deberán tener a disposición de las personas prestatarias los formularios de las condiciones generales de la contratación que utilicen, conforme a lo establecido en el artículo 7.

### **Artículo 15. Comprobación del cumplimiento del principio de transparencia material**

1. Sin perjuicio de las explicaciones adecuadas que el prestamista, el intermediario de crédito o su representante, en su caso, deben facilitar al prestatario, durante el plazo previsto en el artículo 14.1, el prestatario habrá de comparecer ante el notario por él elegido a efectos de obtener presencialmente el asesoramiento descrito en los siguientes apartados.

2. El notario verificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previstos en el artículo 14.1. En caso de que quede acreditado su cumplimiento hará constar en un acta notarial previa a la formalización del préstamo hipotecario:

- a) El cumplimiento de los plazos legalmente previstos de puesta a disposición del prestatario de los documentos descritos en el artículo 14.1.
- b) Las cuestiones planteadas por el prestatario y el asesoramiento prestado por el notario.
- c) En todo caso, el notario deberá informar individualizadamente haciéndolo constar en el acta, que ha prestado asesoramiento relativo a

3. Irmo eskatuak diren edo mailegu-hartzaile den edo izan daitekeen batek espresuki onartu dituen maileguekin lotutako zerbitzuen gastuak edo komisiok bakarrik jasanarazi edo jaso ahal izango dira, eta, betiere, benetan emandako zerbitzuei edo egiazta daitezkeen gastuei badagozkie.

4. Irekiera-komisio bat hitzartzen bada, behin bakarrik sorraraziko da, eta barruan hartuko ditu maileguaren azterketa, tramitazio edo emakidaren gastu guztiak edo mailegu-emailearen jarduerari dagozkion antzeko beste gastu batzuk. Dibisetan izendatutako maileguen kasuan, irekiera-komisioan sartuta egongo da, halaber, maileguaren hasierako ordainketari dagokion moneta-trukerako edozein komisio.

5. Kontratu-askatasunaren kalterik gabe, mailegu-emaileek Ekonomia eta Enpresa Ministerioak berak edo Espainiako Bankuaren bidez argitaratzen dituen erreferenziako interes-indize edo -tasak aplikatu ahal izango dituzte, kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzko ekainaren 26ko 10/2014 Legearen 5. artikuluan ezarritakoaren arabera.

6. Enpresa mailegu-emaileek mailegu-hartzaileen eskura eduki beharko dituzte erabiltzen dituzten kontratazioko baldintza orokorren inprimakiak, 7. artikuluan ezarritakoaren arabera.

## **15. artikulua. Gardentasun materialaren printzipioa betetzen dela egiaztatzea**

1. Hargatik eragotzi gabe mailegu-emaileak, kreditu-bitartekariak edo, hala badagokio, haren ordezkariak 14.1 artikuluan aurreikusitako epean mailegu-hartzaileari eman beharreko azalpen egokiak, mailegu-hartzaileak berak aukeraturako notarioaren aurrean agertu beharko du, hurrengo apartatuetan deskribaturako aholkularitza bertatik bertara lortzeko.

2. Notarioak egiaztatuko ditu 14.1 artikuluan aurreikusitako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak. Baldintza hori betetzen dela egiaztatzen bada, honako hauek jasoko dira hipoteka-mailegua formalizatu aurreko notario-akta batean:

- a) Bete direla 14.1 artikuluan deskribaturako dokumentuak mailegu-hartzailearen esku jartzeko legez aurreikusitako epeak.
- b) Mailegu-hartzaileak planteaturako gaiak eta notarioak emandako aholkularitza.
- c) Nolanahi ere, notarioak banan-banan informatu beharko du, eta aktan jasota utzi, aholkularitza eman duela Europako Informazio Nor-

las cláusulas específicas recogidas en la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN) y en la Ficha de Advertencias Estandarizadas (FiAE), de manera individualizada y con referencia expresa a cada una, sin que sea suficiente una afirmación genérica. Igualmente, y en presencia del notario, el prestatario responderá a un test que tendrá por objeto concretar la documentación entregada y la información suministrada.

3. El prestatario, o quien le represente a estos efectos, deberá comparecer ante el notario, para que este pueda extender el acta, como tarde el día anterior al de la autorización de la escritura pública del contrato de préstamo.

4. La obligación de comparecencia y las normas de protección al prestatario previstas en la presente Ley se extenderán a toda persona física que sea fiadora o garante del préstamo.

5. Si no quedara acreditado documentalmente el cumplimiento en tiempo y forma de las obligaciones previstas en el artículo 14.1. o si no se compareciese para recibir el asesoramiento en el plazo señalado en el apartado 3, el notario expresará en el acta esta circunstancia. En este caso, no podrá autorizarse la escritura pública de préstamo.

6. Conforme al artículo 17 bis apartado 2.b) de la Ley del Notariado y el artículo 319 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, el contenido del acta se presumirá veraz e íntegro, y hará prueba del asesoramiento prestado por el notario y de la manifestación de que el prestatario comprende y acepta el contenido de los documentos descritos, a efectos de cumplir con el principio de transparencia en su vertiente material.

7. En la escritura pública del préstamo el notario autorizante insertará una reseña identificativa del acta a la que se refieren los apartados anteriores.

En dicha reseña se expresará el número de protocolo, notario autorizante y su fecha de autorización, así como la afirmación del notario bajo su responsabilidad, de acuerdo con el acta, de que el prestatario ha recibido en plazo la documentación y el asesoramiento previsto en este artículo.

8. El acta donde conste la entrega y asesoramiento imparcial al prestatario no generará coste arancelario alguno.

9. La actuación notarial regulada en este artículo en ningún caso eximirá al prestamista de dar al prestatario las oportunas explicaciones y aclaraciones sobre los efectos y cargas derivadas del préstamo, conforme a lo previsto en el artículo 14.2.

malizatuaren Fitxan (EINF) eta Ohar Estandarizatuen Fitxan (OEF) jasotako berariazko klausulei buruz, banaka eta bakoitza berariaz aipatuta, ez baita nahikoa baieztapen generiko bat egitea. Era berean, eta notarioaren aurrean, mailegu-hartzaileak test bati erantzun beharko dio, emandako dokumentazioa eta emandako informazioa zehazteko.

3. Mailegu-hartzaileak, edo ondorio horietarako hura ordezkatzeko duenak, notarioaren aurrean agertu beharko du, notarioak mailegu-kontratuaren eskritura publikoa eskuetsi aurreko egunean, beranduenez, notarioak akta egin ahal izan dezan.

4. Agertzeko betebeharra eta mailegu-hartzailea babesteko lege honetan aurreikusitako arauak hedatzekoak dira mailegua bermatu edo fidatzen duen persona fisiko orori aplikatzeko.

5. Lege honen 14.1 artikuluan aurreikusitako betebeharrak garaiz eta forma egokian betetzen direla agiri bidez egiaztatzen ez bada, edo 3. paragrafoan adierazitako epean aholkularitza jasotzeko agertzen ez bada, notarioak inguruabar hori adieraziko du aktan. Kasu horretan, ezin izango da maileguaren eskritura publikoa eskuetsi.

6. Notariotzaren Legearen 17 bis artikuluko 2.b) apartatuaren eta Prozedura Zibilar buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legearen 319. artikuluen arabera, aktaren edukia egiazkotzat eta osotzat joko da, eta notarioak emandako aholkularitza eta mailegu-hartzaileak deskribatutako dokumentuen edukia ulertu eta onartzen duela egiaztatuko du, alderdi materialean gardentasunaren printzipioa betetzeko.

7. Maileguaren eskritura publikoan, aurreko apartatueta aipatzen den aktaren identifikazio-aipamena sartuko du baimena ematen duen notarioak.

Aipamen horretan, adieraziko dira protokolo zenbakia, baimena ematen duen notarioa eta baimentze-data, eta notarioak bere erantzukizunaren pean egindako baieztapena, aktarekin bat etorritik: mailegu-hartzaileak jaso duela, epean, artikulua honetan aurreikusitako dokumentazioa eta aholkularitza.

8. Mailegu-hartzaileari inpartzialtasunez eman eta aholkatuko zaiola jasozten duen aktak ez du inolako arantzel-kosturik ekarriko.

9. Artikulu honetan arautzen den notario-jardunak ez du inoiz maileguemailea salbuetsiko maileguaren ondorio eta kargei buruzko azalpenak eta argibideak ematetik, 14.2 artikuluan aurreikusitakoarekin bat.

### **Artículo 16. Requisitos de conocimientos y competencia aplicables al personal**

1. El personal al servicio del prestamista, intermediario de crédito o representante designado deberá reunir en todo momento los conocimientos y competencias necesarios y actualizados sobre los productos que comercializan, y, en especial, respecto de la elaboración, oferta o concesión de contratos de préstamo, la actividad de intermediación de crédito, y la prestación de servicios de asesoramiento, en su caso, y en la ejecución de los contratos de préstamo. Esta obligación también será aplicable respecto de los servicios accesorios incluidos en los contratos de préstamo y respecto de los productos de venta vinculada o combinada a que se refiere el artículo siguiente.

2. La persona titular del Ministerio de Economía y Empresa establecerá los requisitos mínimos de conocimientos y competencia exigibles al personal de conformidad con este artículo.

3. Los requisitos mínimos de conocimientos y competencia establecidos en esta Ley y su normativa de desarrollo serán aplicables también al personal de la sucursal del prestamista o intermediario de crédito inmobiliario registrado en otro Estado.

El prestamista o intermediario de crédito inmobiliario que actúe en régimen de libre prestación de servicios deberá cumplir con los requisitos mínimos de conocimientos y competencia que específicamente determine la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa.

4. Los requisitos señalados en los apartados anteriores serán igualmente aplicables a las personas que desarrollen la actividad prevista en el artículo 19.

### **Artículo 17. Práctica de ventas vinculadas y combinadas**

1. Quedan prohibidas las prácticas de venta vinculada de préstamos, con las excepciones previstas en este artículo.

No obstante, la autoridad competente de conformidad con el artículo 28 podrá autorizar prácticas de ventas vinculadas concretas cuando el prestamista pueda demostrar que los productos vinculados o las categorías de productos ofrecidos, en condiciones similares entre sí, que no se presenten por separado, acarrear un claro beneficio a los prestatarios, teniendo debidamente en cuenta la disponibilidad y los precios de los productos pertinentes ofrecidos en el mercado. A estos efectos, el

## **16. artikulua. Langileei aplikatu beharreko ezagutza- eta gaitasun-baldintzak**

1. Mailegu-emailearen, kreditu-bitartekariaren edo ordezkari izendatuaren zerbitzuko langileek uneoro izan beharko dituzte merkaturatzen dituzten produktuei buruz behar diren ezagutzak eta gaitasunak, eguneraturik, eta, bereziki, mailegu-kontratuak prestatzeari, eskaintzeari edo emateari, kreditu-bitartekaritzako jarduerari eta, hala badagokio, aholkularitza-zerbitzuak emateari eta mailegu-kontratuak gauzatzeari buruzkoak. Betebehar hori orobat aplikatuko zaie mailegu kontratuetan sartutako zerbitzu osagarriei eta hurrengo artikuluan aipatzen diren salmenta lotu edo konbinatuko produktuei.

2. Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak ezarriko ditu artikuluhonen arabera langileei eskatzen zaizkien gutxieneko ezagutza- eta gaitasun-baldintzak.

3. Lege honetan eta berau garatzeko araudian ezarritako ezagutzari eta gaitasunari buruzko gutxieneko baldintzak orobat aplikatuko zaizkie mailegu-emailearen edo beste estatu batean erregistratutako higiezin-kredituen bitartekariaren sukurtsaleko langileei.

Zerbitzu-emate askearen araubidean diharduen mailegu-emaileak edo higiezin-kredituen bitartekariak bete beharrekoak ditu Ekonomia eta Enpresa Ministerioako titularrak berariaz ezartzen dituen gutxieneko ezagutza- eta gaitasun-baldintzak.

4. Aurreko apartatuetan adierazitako baldintzak 19. artikuluan aurreikusitako jarduera egiten duten pertsoneri ere aplikatuko zaizkie.

## **17. artikulua. Salmenta lotuak eta konbinatuak**

1. Debekatuta daude maileguekin lotutako salmentak, artikuluhonetan aurreikusitako salbuespenekin.

Hala ere, agintaritza eskudunak, 28. artikuluari jarraikiz, baimendu ahal izango ditu lotutako salmenta-praktika zehatz batzuk, baldin eta mailegu-emaileak frogatzen badu elkarri lotutako produktuek edo eskainitako produktu-kategoriek, antzeko baldintzetan, bereizita aurkezten ez badira, onura nabarmena dakartela mailegu-hartzaileei, merkaturan eskaintzen diren produktuen eskuragarritasuna eta prezioak behar bezala kontuan hartuta. Ondorio horietarako,

Banco de España podrá establecer mediante Circular criterios para la aplicación homogénea de las prácticas relativas a las ventas vinculadas permitidas.

Para la autorización prevista en el párrafo anterior, la autoridad competente recabará informe del Banco de España, cuando no sea la autoridad competente, de la Dirección General de Seguros y Fondos de Pensiones o de la Comisión Nacional del Mercado de Valores cuando alguno de los productos vinculados afecte a su ámbito de competencias.

2. En consonancia con lo previsto en el apartado anterior, será nulo todo contrato vinculado al préstamo que, en perjuicio del prestatario, no cumpla con las exigencias previstas en este artículo. La nulidad de las cláusulas del contrato de préstamo que, en su caso, afecten a productos vinculados no determinará la nulidad del préstamo.

3. Como excepción a la prohibición de las prácticas de venta vinculada contenida en el apartado 1, los prestamistas o intermediarios de crédito inmobiliario podrán exigir al prestatario la suscripción de una póliza de seguro en garantía del cumplimiento de las obligaciones del contrato de préstamo, así como la suscripción de un seguro de daños respecto del inmueble objeto de hipoteca y del resto de seguros previstos en la normativa del mercado hipotecario. En este caso el prestamista deberá aceptar pólizas alternativas de todos aquellos proveedores que ofrezcan unas condiciones y un nivel de prestaciones equivalentes a la que aquel hubiera propuesto, tanto en la suscripción inicial como en cada una de las renovaciones. El prestamista no podrá cobrar comisión o gasto alguno por el análisis de las pólizas alternativas que se le presenten por el prestatario.

La aceptación por el prestamista de una póliza alternativa, distinta de la propuesta por su parte, no podrá suponer empeoramiento en las condiciones de cualquier naturaleza del préstamo.

4. Igualmente, el prestamista podrá vincular el préstamo a que el prestatario, su cónyuge, pareja de hecho, o un pariente por consanguinidad o afinidad hasta el segundo grado de parentesco contrate ciertos productos financieros establecidos por orden de la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa, siempre que sirva de soporte operativo o de garantía a las operaciones de un préstamo y que el deudor y los garantes reciban información precisa y detallada.

5. En las prácticas vinculadas autorizadas por la autoridad competente, el prestamista informará al prestatario de manera expresa y comprensible:

- a) que se está contratando un producto vinculado,



Espainiako Bankuak irizpideak ezarri ahal izango ditu zirkular bidez, onartutako salmenta lotuei buruzko praktikak homogeneoki aplikatzeko.

Aurreko paragrafoan aurreikusitako baimenerako, agintaritza eskudunak txostena eskatuko dio Espainiako Bankuari, agintaritza eskuduna ez denean, Aseguruen eta Pentsio Funtsen Zuzendaritza Nagusiari edo Balore Merkatuaren Batzorde Nazionalari, lotutako produktuetakoren batek haren eskumen-esparrua ukitzen badu.

2. Aurreko apartatuan aurreikusitakoarekin bat, maileguari lotutako kontratu oro deuseza izango da baldin eta, mailegu-hartzailearen kaltetan, artikulua honetan ezarritako eskakizunak betetzen ez baditu. Lotutako produktuei eragiten dieten mailegu-kontratuko klausulen deuseztasunak ez du ekarriko maileguaren deuseztasuna.

3. Artikulu honen 1. apartatuan jasotako salmenta lotuen debekua salbuespen gisa, mailegu-emaileek edo higiezin-kredituen bitartekariak aseguru-poliza bat sinatzeko eskatu ahal izango diote mailegu-hartzaileari, mailegu-kontratuko betebeharrak betetzen direla bermatzeko, bai eta hipotekaren xede den higiezinari eta hipoteka-merkatuaren araudian aurreikusitako gainerako aseguruiei buruzko kalte-asegurua sinatzeko ere. Kasu horretan, mailegu-emaileak beste poliza batzuk onartu beharko ditu, hark proposatutakoaren antzeko baldintzak eta prestazioak eskaintzen dituzten hornitzaile guztien aldetik, hasierako harpidetzan zein berritzeetako bakoitzean. Mailegu-emaileak ez du komisorik edo gasturik kobratuko mailegu-hartzaileak aurkezten dizkion poliza alternatiboak aztertzeagatik.

Mailegu-emaileak beste poliza bat onartzen badu, berak proposatutakoaz bestelakoa, ezin izango da okerrera egin maileguaren baldintzetan, edozein motatakoetan.

4. Era berean, mailegu-hartzaileak, haren ezkontideak, izatezko bikoteki-deak edo bigarren gradurainoko ahaidetasuneko edo odolkidetasuneko ahaide batek Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularraren aginduz ezarritako finantza-produktu batzuk kontratatzeari lotu ahal izango dio mailegua, baldin eta mailegu baten eragiketetarako euskarri operatibo edo berme gisa balio badu eta zordunak eta bermatzaileek informazio zehatza jasotzen badute.

5. Agintaritza eskudunak baimendutako praktika lotuetan, mailegu-emaileak berariaz eta modu ulergarrian jakinaraziko dio mailegu-hartzaileari:

- a) produktu lotu bat kontratatzen ari dela,

- b) del beneficio y riesgo de pérdidas, especialmente en los productos de inversión, que supone para el prestatario su contratación,
- c) de los efectos que, en su caso, la cancelación anticipada del préstamo o cualquiera de los productos vinculados produciría sobre el coste conjunto del préstamo y el resto de los productos o servicios vinculados.

6. Estarán permitidas, con los límites establecidos en este artículo, las ventas combinadas de préstamos.

7. En las prácticas combinadas, el prestamista realizará la oferta de los productos de forma combinada y por separado, de modo que el prestatario pueda advertir las diferencias entre una oferta y otra. Antes de la contratación de un producto combinado, el prestamista informará al prestatario de manera expresa y comprensible:

- a) que se está contratando un producto combinado,
- b) del beneficio y riesgos de pérdida, especialmente en los productos de inversión, que supone para el prestatario su contratación, incluyendo escenarios simulados,
- c) de la parte del coste total que corresponde a cada uno de los productos o servicios,
- d) de los efectos que la no contratación individual o la cancelación anticipada del préstamo o cualquiera de los productos combinados produciría sobre el coste conjunto del préstamo y el resto de los productos o servicios combinados, y
- e) de las diferencias entre la oferta combinada y la oferta de los productos por separado.

## **Artículo 18. Política de remuneración**

1. En la determinación y aplicación de las políticas de remuneración del personal responsable de la evaluación de la solvencia y de la concesión de los préstamos, los prestamistas inmobiliarios cumplirán los siguientes principios de la manera y en la medida adecuadas a su formato y organización interna y a la naturaleza, alcance y complejidad de sus actividades:

- a) la política remunerativa, responsabilidad última del órgano de administración, será compatible con una gestión sana y eficaz del riesgo, promoverá este tipo de gestión y no ofrecerá incentivos para asumir riesgos que rebasen el nivel de riesgo tolerado por el prestamista;

- b) haiek kontratatzeak mailegu-hartzaileari dakarkion onuraz eta galdera-arriskuaz, bereziki inbertsio-produktuetan.
- c) mailegua edo hari lotutako edozein produktu aldez aurretik ezerezteak maileguaren kostu bateratuan eta lotutako gainerako produktu edo zerbitzuetan izango lituzkeen ondorioak.

6. Zilegi izango dira, artikulua honetan ezarritako mugekin, maileguen salmenta konbinatuak.

7. Praktika konbinatuetan, mailegu-emaileak modu konbinatuan eta bereizita eskainiko ditu produktuak, mailegu-hartzaileak eskaintza baten eta bestearen arteko aldeak hauteman ditzan. Produktu konbinatu bat kontratatu aurretik, mailegu-emaileak berariaz eta modu ulergarrian jakinaraziko dio mailegu-hartzaileari:

- a) produktu konbinatu bat kontratatzen ari dela,
- b) haiek kontratatzeak mailegu-hartzaileari dakarkion onuraz eta galdera-arriskuez, bereziki inbertsio-produktuetan, egoera simulatuak barne.
- c) produktu edo zerbitzu bakoitzari dagokion kostu totalaren zatia,
- d) banakako kontrataziorik ez egiteak edo mailegua edo edozein produktu konbinatu aldez aurretik ezerezteak maileguaren eta gainerako produktu edo zerbitzu konbinatuen kostu bateratuan izango lituzkeen ondorioak, eta
- e) eskaintza konbinatuaren eta produktuak bereizirik eskaintzaren arteko aldea.

## 18. artikulua. Ordainsari-politika

1. Kaudimenaren ebaluazioaren eta maileguak ematearen ardura duten langileen ordainsari-politikak zehaztu eta aplikatzean, higiezin-maileguen emailek printzipio hauek beteko dituzte, beren formatuari eta barne-antolamenduari eta jardueren izaerari, irismenari eta konplexutasunari egokitutako moduan eta neurrian:

- a) ordainketa-politika, administrazio-organoaren erantzukizuna azken batean, bateragarria izango da arriskuaren kudeaketa osasuntsu eta eraginkorrek, kudeaketa-mota hori sustatuko du, eta ez du pizgarririk eskainiko mailegu-emaileak onartzen duen arrisku-maila gaitzen duten arriskuak bere gain hartzeko.

- b) la política remunerativa estará en consonancia con la estrategia empresarial, los objetivos, los valores y los intereses a largo plazo del prestamista e incorporará medidas para evitar los conflictos de interés, en particular estableciendo que la remuneración no dependa de la cantidad o de la proporción de solicitudes aceptadas.

2. La forma en que los prestamistas remuneren a su personal y a los intermediarios de crédito inmobiliario, y la forma en que estos últimos remuneren a su personal y a los representantes designados, no podrán incumplir la obligación contenida en el artículo 5.1.

3. Los procedimientos internos de los prestamistas para la aplicación de las políticas de remuneración del personal responsable de la evaluación de la solvencia y de la concesión de los préstamos incluirán previsiones detalladas y específicas que aseguren y muestren que los objetivos que incidan en la retribución o en los incentivos fijados al prestamista y a su personal involucrado en la evaluación de solvencia y la contratación de préstamos resultan en todo momento compatibles con el tiempo necesario para realizar una evaluación adecuada de la solvencia y para informar debidamente al prestatario, en los términos establecidos en esta Ley y sus disposiciones de desarrollo. Las políticas y los procedimientos internos deberán recogerse por escrito y ponerse a disposición de la autoridad competente cuando ésta los solicite.

4. En particular, dichos procedimientos establecerán medidas detalladas para evitar que alguno de los siguientes factores sea el de mayor ponderación en la remuneración: un tipo determinado de contratos de préstamo, de tipos de interés o de servicios accesorios.

5. La política y procedimientos a que se refieren los apartados anteriores deberá aplicarse igualmente a la remuneración de los prestamistas a los intermediarios y de éstos a sus representantes vinculados.

6. Las personas que ofrezcan servicios de asesoramiento previstos en el artículo 19 establecerán y aplicarán políticas y procedimientos internos dirigidos a lograr que la estructura de las remuneraciones del personal involucrado no afecte a su capacidad de actuar en interés del prestatario y, en particular, no dependa de los objetivos de venta.

## **Artículo 19. Actividad de asesoramiento en préstamos inmobiliarios**

1. Los servicios de asesoramiento en préstamos inmobiliarios solo podrán ser prestados por prestamistas, por intermediarios de crédito inmobiliario o por los representantes designados por cualquiera de los anteriores.

- b) ordainketa-politika bat etorriko da mailegu-emailearen epe luzeko enpresa-estrategiarekin, helburuekin, balioekin eta interesekin, eta interes-gatazkak saihesteko neurriak hartuko ditu, batez ere ordainketa onartutako eskaera-kopuruaren edo -proportzioaren mende ez dagoela ezarriz.

2. Mailegu-emaileek beren langileei eta higiezin-kredituen bitartekariari ordaintzeko moduak, eta azken horiek beren langileei eta ordezkari izendatuei ordaintzeko moduak, ezin izango dute urratu 5.1 artikuluan jasotako bete-beharra.

3. Mailegu emaileek kaudimena ebaluatzeko eta maileguak emateko ardua duten langileen ordainsari-politikak aplikatzeko dituzten barne-prozeduretan aurreikuspen zehatzak eta berariazkoak jasoko dira, eta aurreikuspen horiek bermatu eta erakutsiko dute mailegu-emaileari eta haren langileei finkatutako ordainsarian edo pizgarrietan eragiten duten helburuak, kaudimena ebaluazioan eta kontratazioan parte hartzen dutenak, bateragarriak direla uneoro ebaluazio egokia egiteko eta mailegu-hartzaileari behar bezalako informazioa emateko behar den denborarekin, lege honetan eta legea garatzeko xedapenetan ezarritako moduan. Barne-politikak eta -prozedurak idatziz jaso behar dira, eta agintaritza eskudunaren esku jarri, hark eskatzen dituenean.

4. Bereziki, prozedura horiek neurri zehatzak ezarriko dituzte, ondoko faktoreetako bat izan ez dadin ordainsarrietan ponderaziorik handiena duena: mailegu-kontratu mota jakin bat, interes-tasak edo zerbitzu osagarriak.

5. Aurreko apartatuetan aipatzen diren politika eta prozedurak orobat aplikatu behar dira zaizkie mailegu-emaileek bitartekariari ematen dieten ordainsariari eta mailegu-emaileek haien ordezkari lotuei ematen dietenari.

6. 19. artikuluan aurreikusitako aholkularitza-zerbitzuak eskaintzen dituzten pertsonen barne-politikak eta -prozedurak ezarri eta aplikatuko dituzte, tartean diren langileen ordainsarien egiturak mailegu-hartzailearen interesen alde jarduteko gaitasunari eragin ez diezaion eta, bereziki, salmenta-helburuen mende egon ez dadin.

## **19. artikulua. Higiezin-maileguei buruzko aholkularitza**

1. Higiezin-maileguetako aholkularitza-zerbitzuak eman ditzaketen bakarrak mailegu-emaileak, higiezin-kredituen bitartekariak eta haietako edozeinek izendatutako ordezkariak dira.

No obstante, podrán prestar estos servicios las personas a que se refiere el artículo 26.3, así como las personas que, sin formar parte de ninguna de las categorías anteriores, presten servicios de asesoramiento, siempre que hayan sido reconocidas por las autoridades competentes y estén sujetas a su supervisión de conformidad con los requisitos establecidos en esta Ley para los intermediarios de crédito inmobiliario.

2. El prestamista o el intermediario de crédito inmobiliario debe informar previa y expresamente al prestatario y por escrito, en sentido positivo o negativo, si se están prestando o pueden prestarse al prestatario servicios de asesoramiento con respecto a una determinada operación.

3. Antes de la prestación de servicios de asesoramiento o, si ha lugar, antes de la celebración de un contrato para la prestación de servicios de asesoramiento, el prestamista, el intermediario de crédito o el representante designado facilitarán al prestatario la información siguiente:

- a) el conjunto de productos que tomarán en consideración, de modo que el prestatario pueda comprender si la recomendación que se le hace se basa solo en la gama de productos propia del prestamista, del intermediario de crédito o de su representante designado, con arreglo al apartado 4, letra b), o en un conjunto más amplio de productos disponibles en el mercado, con arreglo al apartado 4, letra c);
- b) si ha lugar, los gastos que se facturarán al prestatario por los servicios de asesoramiento o, si su importe no puede determinarse en el momento en que se comunica la información, el método empleado para calcularlo.

4. Siempre que se presten servicios de asesoramiento:

- a) los prestamistas, intermediarios de crédito o representantes designados recabarán la información que resulte necesaria sobre la situación personal y financiera del prestatario, así como sobre sus preferencias y objetivos, de modo que puedan recomendar contratos de préstamo adecuados; el análisis se basará en información que esté actualizada en la fecha de que se trate, y tendrá en cuenta hipótesis razonables sobre los riesgos existentes para la situación del prestatario a lo largo de la vigencia del contrato de préstamo propuesto;
- b) los prestamistas, intermediarios de crédito vinculados o representantes designados por los intermediarios de crédito vinculados tomarán en consideración un número suficientemente grande de contratos de crédito de su gama de productos y recomendarán uno o varios contratos

Hala ere, 26.3 artikuluan aipatzen diren pertsonak eman ahal izango dituzte zerbitzu horiek, bai eta, aurreko kategorietakoak ez izan arren aholkularitza-zerbitzuak ematen dituzten pertsonak ere, baldin eta agintari eskudunek aitortuak badira eta haien gainbegiratzearen pean badaude lege honetan higiezin-kredituen bitartekarietzat ezarritako betekizunen arabera.

2. Mailegu-emaileak edo higiezin-kredituen bitartekariak aldeztatik eta berariaz jakinarazi behar dio mailegu-hartzaileari, eta idatziz, baieztatuz edo ezeztatuz, eragiketa jakin bati buruzko aholkularitza-zerbitzuak ematen ari diren edo eman dakizkiokeen.

3. Aholkularitza-zerbitzuak eman aurretik edo, hala badagokio, aholkularitza-zerbitzuak emateko kontratua egin aurretik, mailegu-emaileak, kreditu-bitartekariak edo ordezkari izendatuak informazio hau emango dio mailegu-hartzaileari:

- a) kontuan hartuko diren produktuen multzoa; horrela, mailegu-hartzaileak ulertu ahal izango du ea egiten zaion gomendioa mailegu-emailearen, kreditu-bitartekariaren edo ordezkari izendatuaren produktu-sortan soilik oinarritzen den, 4. apartatuko b) letraren arabera, edo merkatuan dauden produktuen multzo zabalago batean, 4. apartatuko c) letraren arabera;
- b) hala badagokio, mailegu-hartzaileari aholkularitza-zerbitzuengatik fakturatuak zaizkion gastuak, edo, zenbatekoa ezin bada zehaztu informazioa jakinarazten den unean, kalkulatzeko erabilgarriak metodoa.

4. Aholkularitza zerbitzuak ematen diren guztietan:

- a) mailegu-emaileak, kreditu-bitartekariak edo ordezkari izendatuak mailegu-hartzailearen egoera pertsonal eta finantzarioari eta haren lehen-tasunei eta helburuei buruz beharrezko den informazioa bilduko dute, mailegu-kontratu egokiak gomendatu ahal izateko; analisian kasuan kasuko datan eguneratuta dagoen informazioan oinarrituko da, eta kontuan hartuko ditu proposatutako mailegu-kontratuaren indarraldian mailegu-hartzaileak izango dituen arriskuen inguruko arrazoizko hipotesi batzuk;
- b) mailegu-emaileak, lotutako kreditu-bitartekariak edo lotutako kreditu-bitartekariak izendatutako ordezkariak, beren produktu-sortako kreditu-kontratuetatik, kopuru aski handi bat hartuko dute kontuan, eta mailegu-sorta horretako mailegu-kontratu bat edo gehiago gomenda-

de préstamo de dicha gama que sean adecuados a las necesidades, situación financiera y circunstancias personales del prestatario;

- c) los intermediarios de crédito no vinculados o los representantes designados por los intermediarios de crédito no vinculados tomarán en consideración un número suficientemente grande de contratos de préstamo disponibles en el mercado y recomendarán uno o varios contratos de préstamo disponibles en el mercado que sean adecuados a las necesidades, situación financiera y circunstancias personales del prestatario;
- d) los prestamistas, los intermediarios de crédito o los representantes designados actuarán en el mejor interés del prestatario, informándose de las necesidades y circunstancias del prestatario, y recomendándole contratos de préstamo adecuados de conformidad con lo dispuesto en las letras a), b) y c), y
- e) los prestamistas, los intermediarios de crédito o los representantes designados, facilitarán al prestatario una copia en papel o en otro soporte duradero de la recomendación que se le ha formulado.

5. La prestación de un servicio de asesoramiento requerirá la previa determinación contractual del contenido, alcance y condiciones de éste, incluyendo, en particular:

- a) La cuantía de la retribución que quien preste el servicio vaya a recibir del prestatario por este concepto. Si el servicio de asesoramiento fuera gratuito para el prestatario deberá señalarse expresamente.
- b) La cuantía de la retribución o comisión que quien preste el servicio vaya a recibir, en su caso, directa o indirectamente del prestamista o prestamistas a los que puedan extenderse las recomendaciones que formule.

6. La prestación de servicios de asesoramiento requerirá el cumplimiento de los requisitos que se establezcan por el Gobierno mediante real decreto. En particular, únicamente les estará permitido el uso de los términos «asesoramiento independiente» y «asesor independiente» a aquellos prestamistas o intermediarios que cumplan los requisitos que se establezcan en dicho desarrollo reglamentario.

7. Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de las obligaciones de información al prestatario señaladas en este Capítulo.

## **Artículo 20. Préstamos inmobiliarios en moneda extranjera**

1. En los contratos de préstamo inmobiliario que se denominen en moneda extranjera el prestatario tendrá derecho a convertir el préstamo a una mo-



tuko dituzte, mailegu-hartzailearen beharretara, finantza-egoerara eta inguruabar pertsonaletara egokitzen direnak;

- c) lotu gabeko kreditu-bitartekariak edo lotu gabeko kreditu-bitartekariak izendatutako ordezkariak, merkatuan eskuragarri dauden mailegu-kontratuetatik, kopuru aski handi bat hartuko dute kontuan, eta mailegu-kontratu bat edo gehiago gomendatuko dituzte, mailegu-hartzailearen beharrei, finantza-egoerari eta inguruabar pertsonalei egokituak;
- d) mailegu-emaileek, kreditu-bitartekariak edo ordezkari izendatuek mailegu-hartzailearen interes onenaren alde jardungo dute, mailegu-hartzailearen beharren eta inguruabarren inguruko informazioa bildurik, eta a), b) eta c) letretan xedatutakoaren arabera egokiak diren mailegu-kontratuak gomendatuko dizkiete.
- e) mailegu-emaileek, kreditu-bitartekariak edo ordezkari izendatuek egingako gomendioaren kopia bat emango diote mailegu-hartzaileari, papelean edo beste euskarri iraunkor batean.

5. Aholkularitza-zerbitzua emateko, aldez aurretik zehaztu beharko dira kontratuaren edukia, irismena eta baldintzak. Bereziki, honako hauek:

- a) Zerbitzua ematen duenak kontzeptu horretan jasoko duen ordainsariaren zenbatekoa. Aholkularitza-zerbitzua dohainik baldin bada, hala adierazi beharko da espresuki.
- b) Zerbitzua ematen duenak, hala badagokio, mailegu-emailearengandik edo gomendioak hedatu dakizkiekeen mailegu-emaileengandik zuzenean edo zeharka jasoko duen ordainsariaren edo komisioaren zenbatekoa.

6. Aholkularitza-zerbitzuak emateko, Gobernuak errege-dekretu bidez ezartzen dituen baldintzak bete beharko dira. Zehazki, «aholkularitza independentea» eta «aholkulari independentea» terminoak soil-soilik arauzko garapen horretan ezartzen diren baldintzak betetzen dituzten mailegu-emaileei edo bitartekariari onartuko zaizkie.

7. Artikulu honetan xedatutakoak ez ditu ezertan ukitzen mailegu-hartzaileari informazioa emateko kapitulu honetan adierazitako betebeharrak.

## **20. artikulua. Higiezin-maileguak atzerriko monetan**

1. Atzerriko monetan izendatzen diren higiezin mailegu-kontratuetan, mailegu-hartzaileak eskubidea izango du mailegua moneta alternatibo batera

neda alternativa conforme a lo dispuesto en este artículo. Dicha moneda alternativa será:

- a) la moneda en que el prestatario perciba la mayor parte de los ingresos o tenga la mayoría de los activos con los que ha de reembolsar el préstamo, según lo indicado en el momento en que se realizó la evaluación de la solvencia más reciente relativa al contrato de préstamo, o
- b) la moneda del Estado miembro en el que el prestatario fuera residente en la fecha de celebración del contrato de préstamo o sea residente en el momento en que se solicita la conversión.

El prestatario optará por una de estas dos alternativas en el momento de solicitar el cambio.

El tipo de cambio utilizado en la conversión será el tipo de cambio vigente en la fecha en que se solicite la conversión, salvo que contractualmente se establezca otra cosa. A estos efectos, y salvo que el contrato de préstamo disponga otra cosa, el tipo de cambio utilizado para la conversión será el publicado por el Banco Central Europeo en la fecha en que se solicite la conversión.

2. Los prestatarios que no tengan la consideración de consumidores podrán pactar con su prestamista algún sistema de limitación del riesgo de tipo de cambio al que estén expuestos en virtud del contrato de préstamo, en lugar del derecho reconocido en el apartado anterior.

3. Los prestamistas informarán periódicamente al prestatario, en los términos y plazos que se establezcan por orden de la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa, del importe adeudado con el desglose del incremento que, en su caso, se haya producido y del derecho de conversión en una moneda alternativa y las condiciones para ejercer tal conversión. También se informará, en su caso, de los mecanismos contractualmente aplicables para limitar el riesgo de tipo de cambio a que esté expuesto el prestatario.

4. La información a que se refiere el apartado anterior se facilitará en todo caso cuando el valor del importe adeudado por el prestatario o de las cuotas periódicas difiera en más del 20 por ciento del importe que habría correspondido de haberse aplicado el tipo de cambio entre la moneda del contrato de préstamo y el euro vigente en la fecha de celebración del contrato de préstamo.

5. Las disposiciones aplicables en virtud del presente artículo se pondrán en conocimiento del prestatario a través tanto de la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN), contenida en el Anexo I de esta Ley como del contrato de préstamo. Si los contratos de préstamo no contienen disposiciones des-

bihurtzeko, artikulua honetan xedatutakoaren arabera. Moneta alternatibo hori honelakoa izango da:

- a) mailegu-hartzaileak diru-sarrera gehienak jasotzen dituen edo mailegua itzultzeko aktibo gehienak dituen moneta, mailegu-kontratuari buruzko azken kaudimen-ebaluazioa egin zen unean adierazitakoaren arabera, edo
- b) mailegu-kontratua egiten den egunean mailegu-hartzaileak egoitza duen estatu kideko moneta, edo bihurketa eskatzen den unean egoitza duenekoa.

Mailegu-hartzaileak bi aukera hauetako bat aukeratuko du aldaketa eskatzen duenean.

Bihurketan erabilitako truke-tasa bihurketa eskatzen den egunean indarrean dagoen truke-tasa izango da, kontratuan besterik ezartzen ez bada. Ondorio horietarako, eta mailegu-kontratuak besterik xedatzen ez badu, bihurketarako erabilitako truke-tasa Europako Banku Zentralak bihurketa eskatzen den egunean argitaratutakoa izango da.

2. Kontsumitzailetzat hartzen ez diren mailegu-hartzaileek, aurreko paragrafoan aitortutako eskubidearen ordeztuz, mailegu-kontratuaren ondorioz truke-tasaren arriskua mugatzeko sistemaren bat hitzartu ahal izango dute beren mailegu-emailearekin.

3. Mailegu-emaileek, aldizka, informazio hau emango diote mailegu-hartzaileari, Ekonomia eta Enpresa Ministerioko titularraren aginduz ezartzen diren baldintzetan eta epeetan: zer zenbateko duten zor, gehikuntza izan bada hura banakaturik, moneta alternatibo batera bihurtzeko eskubidea dutela eta bihurketa hori egiteko baldintzak zein diren. Era berean, jakinaraziko da zer mekanismo diren kontratuan aplikatu daitezkeenak mailegu-hartzaileak jasan behar duen truke-tasaren arriskua mugatzeko.

4. Aurreko paragrafoan aipatzen den informazioa beti emango da mailegu-hartzaileak zor duen zenbatekoaren edo aldizkako kuoten balioa ehuneko 20 baino gehiago aldatzen denean mailegu-kontratuko monetaren eta mailegu-kontratua egiten den egunean indarrean dagoen euroaren arteko truke-tasa aplikatu izan balitz legokiokeen zenbatekotik.

5. Artikulu honen arabera aplikatzekoak diren xedapenak mailegu-hartzaileari jakinaraziko zaizkio, lege honen I. eranskinean jasotako Europako Informazio Normalizatuaren Fitxaren (EINF) bidez, bai eta mailegu-kontratuaren bidez ere. Mailegu-kontratuek ez badute mailegu-hartzailearen tru-

tinadas a limitar el riesgo de tipo de cambio a que está expuesto el prestatario a una fluctuación del tipo de cambio inferior al 20 por ciento la FEIN deberá incluir un ejemplo ilustrativo de los efectos que tendría una fluctuación de los efectos que tendría una fluctuación del tipo de cambio del 20 por ciento.

6. El incumplimiento de cualquiera de las exigencias y requisitos previstos en este artículo determinarán, en favor del prestatario consumidor, la nulidad de las cláusulas multidivisa y permitirán al prestatario solicitar la modificación del contrato de modo tal que se considere que el préstamo fue concedido desde el principio en la moneda en la que este percibiera la parte principal de sus ingresos.

## **Artículo 21. Variaciones en el tipo de interés**

1. El tipo de interés del préstamo no podrá ser modificado en perjuicio del prestatario durante la vigencia del contrato, salvo acuerdo mutuo de las partes formalizado por escrito.

De existir acuerdo, la variación del coste del préstamo se deberá ajustar, al alza o a la baja, a la de un índice de referencia objetivo, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 85.3 del Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre.

2. En caso de que el contrato de préstamo tenga un tipo de interés variable, los prestamistas podrán utilizar como índice o tipo de referencia objetivo para calcular el tipo aplicable aquellos que cumplan las siguientes condiciones:

- a) Ser claro, accesible, objetivo y verificable por las partes en el contrato de préstamo y por las autoridades competentes.
- b) Calcularse a coste de mercado y no ser susceptible de influencia por el propio prestamista, o en virtud de acuerdos con otros prestamistas o prácticas conscientemente paralelas.
- c) Los datos que sirvan de base al índice o tipo sean agregados de acuerdo con un procedimiento matemático objetivo.

3. En las operaciones con tipo de interés variable no se podrá fijar un límite a la baja del tipo de interés.

4. El interés remuneratorio en dichas operaciones no podrá ser negativo.

ke-tasaren arriskua % 20tik beherako fluktuaziora mugatzeko xedapenik, EINFak adibide bat jarri beharko du, % 20ko truke-tasaren fluktuazioak izango lituzkeen ondorioen erakusgarri.

6. Artikulu honetan aurreikusitako edozein eskakizun eta baldintza ez betetzek berekin ekarriko du, mailegu-hartzaile kontsumitzailearen alde, multidibisa klausulen balio gabetzea, eta mailegu-hartzaileak aukera izango du kontratua aldatzeko eskatzeko, halako moldez non joko baita mailegua hasieratik bere diru-sarreraren zati nagusia jasotzen duen monetan eman zela.

## 21. artikulua. Interes-tasaren aldaketak

1. Maileguaren interes-tasa ezin izango da mailegu-hartzailearen kalte-tan aldatu, kontratua indarrean dagoen bitartean, non eta aldeek ez duten hala adosten idatziz.

Adostasunik izanez gero, maileguaren kostuaren aldaketa, gorantz edo beherantz, erreferentzia-indize objektibo baten arabera izango da, hargatik eragotzi gabe azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuak onetsitako Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Baberako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen testu bateginaren 85.3 artikuluan ezarritakoa.

2. Mailegu-kontratuak interes-tasa aldakorra badu, aplikatzekoa den tasa kalkulatzeko erreferentzia-tasa objektibo edo indize gisa erabili ahal izango dituzte mailegu-emaileek baldintza hauek betetzen dituztenak:

- a) Argia, irisgarria, objektiboa eta mailegu-kontratuko alderdiek eta agintari eskudunek egiaztatzeko modukoa izatea.
- b) Merkatu-kostuan kalkulatu izatea, eta mailegu-emaileak eraginik ez izateko modukoa, berak zuzenean edo beste mailegu-emaile batzuekin egindako akordioen edo kontzienteki paraleloak diren praktiken bidez.
- c) Indizearen edo tasaren oinarri diren datuak prozedura matematiko objektibo baten arabera gehitzea.

3. Interes-tasa aldakorreko eragiketetan ezin izango da ezarri interes tasaren beheranzko mugarik.

4. Eragiketa horietan, ordainketa-interesa ezin izango da negatiboa.

## **Artículo 22. Forma y contenido de los contratos**

1. Los contratos de préstamo regulados en esta Ley se formalizarán en papel o en otro soporte duradero. En caso de que estén garantizados con hipoteca constituida sobre un inmueble de uso residencial situado en territorio nacional, deberán formalizarse en escritura pública, pudiendo adoptar el formato electrónico conforme a la legislación notarial. En ellos se harán constar, además de los elementos esenciales del contrato, los datos y los elementos que se determinen por el Gobierno mediante real decreto.

2. En la contratación de préstamos regulados por esta Ley, el Notario no autorizará la escritura pública si no se hubiere otorgado el acta prevista en el artículo 15.3. Los registradores de la propiedad, mercantiles y de bienes muebles no inscribirán ninguna escritura que se refiera a préstamos regulados por esta Ley en la que no conste la reseña del acta conforme al artículo 15.7.

## **Artículo 23. Reembolso anticipado**

1. El prestatario podrá en cualquier momento anterior a la expiración del término pactado reembolsar de forma anticipada total o parcialmente la cantidad adeudada. Las partes podrán convenir un plazo de comunicación previa que no podrá exceder de un mes.

2. Cuando el prestatario manifestase su voluntad de reembolsar anticipadamente la totalidad o parte del préstamo, el prestamista le facilitará, en el plazo máximo de tres días hábiles, en papel o en otro soporte duradero la información necesaria para evaluar esta opción. En dicha información se cuantificarán, al menos, las consecuencias que tiene para el prestatario la liquidación total o parcial de sus obligaciones antes de la terminación del contrato de préstamo, exponiendo con claridad las hipótesis que se hayan tomado en consideración para su elaboración. Tales hipótesis deberán ser razonables y justificables.

3. El prestatario tendrá derecho a una reducción del coste total del préstamo que comprenderá los intereses y los costes correspondientes al plazo que quedase por transcurrir hasta el momento de su extinción. En particular, se extinguirá el contrato de seguro accesorio al de préstamo del que sea beneficiario el prestamista, salvo que el prestatario comunique expresamente a la compañía aseguradora su deseo de que el contrato de seguro mantenga su vigencia y designe para ello un nuevo beneficiario, teniendo derecho el prestatario al ex-

## **22. artikulua. Kontratuen forma eta edukia**

1. Lege honetan araututako mailegu-kontratuak paperean edo beste euskarri iraunkor batean formalizatuko dira. Nazio-lurraldean kokatutako bizitegi-erabilerako ondasun higiezin baten gainean eraturako hipoteka baten bidez bermatuta badaude, eskritura publikoan formalizatu beharko dute, eta formatu elektronikoa erabili ahal izango dute notariotzako legeriaren arabera. Haietan jasoko dira, kontratuaren funtsezko elementuez gain, Gobernuak errege-dekretu bidez zehazten dituen datuak eta elementuak.

2. Lege honetan araututako maileguak kontratatzean, notarioak ez du eskritura publikoa eskuetsiko ez bada 15.3 artikuluan aurreikusitako akta eman. Jabetzaren, merkataritzaren eta ondasun higigarrien erregistratzaileek ez dute inskribatuko lege honetan araututako maileguei buruzko eskriturarik, non eta ez den aktaren aipamena ageri 15.7 artikuluan esandakoaren arabera.

## **23. artikulua. Diru-itzultze aurreratua**

1. Hitzartutako epea amaitu aurreko edozein unetan itzuli ahal izango du mailegu-hartzaileak, osorik edo partez, zor duen zenbatekoa. Alderdiek epe bat adostu ahal izango dute aldez aurretik jakinarazteko; gehienez ere, hila-bete.

2. Mailegu-hartzaileak adierazten badu mailegu osoa edo parte bat aldez aurretik itzuli nahi duela, mailegu-emaileak aukera hori ebaluatzeko behar duen informazioa emango dio, gehienez ere hiru egun baliioduneko epean, paperean edo beste euskarri iraunkor batean. Informazio horretan, kuantifikatuko da, gutxienez, zer ondorio dituen mailegu-hartzailearentzat mailegu-kontratu amaitu aurretik bere betebeharrak osorik edo partez likidatzeak, eta argiro azalduko dira hori egiteko kontuan hartu diren hipotesiak. Hipotesi horiek arrazoizkoak eta justifikagarriak izan beharko dute.

3. Mailegu-hartzaileak eskubidea izango du maileguaren kostu osoa murrizteko, barne harturik iraungitzen den arte igarotzen den epeari dagozkion interesak eta kostuak. Zehazki, iraungi egingo da mailegu-emailea onuradun den mailegu-kontratuaren osagarri den aseguru-kontratuak, non eta mailegu-hartzaileak ez dion aseguru-konpainiari espresuki adierazten aseguru-kontratuak indarrean jarraitzea nahi duela eta horretarako beste onuradun bat izendatzen; mailegu-hartzaileak eskubidea izango du kontratua jaso duenak kontsumitu

torno de la parte de prima no consumida por parte de quien la percibió. Se informará de estos derechos en la documentación precontractual y contractual del préstamo inmobiliario y del contrato de seguro. Se entenderá por seguro accesorio aquel que haya sido ofrecido por el prestamista al prestatario junto con el contrato de préstamo con la finalidad de cubrir los riesgos que pudieran afectar a su capacidad de reembolso del mismo.

4. El prestamista no podrá cobrar compensación o comisión por reembolso o amortización anticipada total o parcial en los préstamos en supuestos distintos de los previstos en los tres apartados siguientes.

5. En los contratos de préstamo a tipo de interés variable, o en aquellos tramos variables de cualquier otro préstamo, las partes podrán establecer contractualmente una compensación o comisión a favor del prestamista para alguno de los dos siguientes supuestos que serán excluyentes entre sí:

- a) en caso de reembolso o amortización anticipada total o parcial del préstamo durante los 5 primeros años de vigencia del contrato de préstamo, se podrá establecer una compensación o comisión a favor del prestamista que no podrá exceder del importe de la pérdida financiera que pudiera sufrir el prestamista, de conformidad con la forma de cálculo prevista en el apartado 8 de este artículo, con el límite del 0,15 por ciento del capital reembolsado anticipadamente; o
- b) en caso de reembolso o amortización anticipada total o parcial del préstamo durante los 3 primeros años de vigencia del contrato de préstamo, se podrá establecer una compensación o comisión a favor del prestamista que no podrá exceder del importe de la pérdida financiera que pudiera sufrir el prestamista, de conformidad con la forma de cálculo prevista en el apartado 8 de este artículo, con el límite del 0,25 por ciento del capital reembolsado anticipadamente.

6. En caso de novación del tipo de interés aplicable o de subrogación de un tercero en los derechos del acreedor, siempre que en ambos casos suponga la aplicación durante el resto de vigencia del contrato de un tipo de interés fijo en sustitución de otro variable, la compensación o comisión por reembolso o amortización anticipada no podrá superar la pérdida financiera que pudiera sufrir el prestamista, con el límite del 0,15 por ciento del capital reembolsado anticipadamente, durante los 3 primeros años de vigencia del contrato de préstamo.

Transcurridos los 3 primeros años de vigencia del contrato de préstamo el prestamista no podrá exigir compensación o comisión alguna en caso de no-



ez duen prima-zatia ordaindu diezaioten. Eskubide horien berri emango da higiezin-maileguaren eta aseguru-kontratuaren kontratu aurreko dokumentazioan eta kontratukoan. Aseguru osagarritzat hartuko da mailegu-emaileak mailegu-hartzaileari mailegu-kontratuarekin batera eskaintzen diona, mailegua itzultzeko ahalmenari eragin diezaioketen arriskuak estaltzeko.

4. Mailegu-emaileak ezin izango du konpentsaziorik edo komisiorik kontratu maileguen itzultze edo amortizazio aurreratu oso edo partzialagatik, hurrengo hiru apartatueta aurreikusitako kasuetan izan ezik.

5. Interes-tasa aldakorreko mailegu-kontratueta, edo beste edozein maileguen tarte aldagarrietan, alderdiek kontratu bidez mailegu-emailearen aldeko konpentsazio edo komisio bat ezarri ahal izango dute bi kasu hauetako bate-rako, zeinak elkarren baztertzailak izango baitira:

- a) mailegu-kontratu indarrean dagoen lehen 5 urteetan mailegua aldezturik itzultzen edo amortizatzen bada osorik edo partez, mailegu-emailearen aldeko konpentsazio edo komisio bat ezarri ahal izango da, zeina ezin baita handiagoa izan mailegu-emaileak izan dezakeen finantza-galeraren zenbatekoa baino, artikuluko honen 8. apartatuan aurreikusitako kalkulu-moduaren arabera, eta gehienez ere aldezturik itzultitako kapitalaren % 0,15 izango baita; edo
- b) mailegu-kontratu indarrean dagoen lehen 3 urteetan mailegua aldezturik itzultzen edo amortizatzen bada osorik edo partez, mailegu-emailearen aldeko konpentsazio edo komisio bat ezarri ahal izango da, zeina ezin baita handiagoa izan mailegu-emaileak izan dezakeen finantza-galeraren zenbatekoa baino, artikuluko honen 8. apartatuan aurreikusitako kalkulu-moduaren arabera, eta gehienez ere aldezturik itzultitako kapitalaren % 0,25 izango baita.

6. Aplikatu beharreko interes-tasa berrituz gero edo hirugarren bat hartze-kodunaren eskubideetan subrogatuz gero, betiere, bi kasuetan, kontratu indarrean dagoen bitartean interes-tasa finko bat aplikatu behar bada beste aldagai baten ordeztu, diru-itzultzeagatik edo amortizazio aurreratuagatik konpentsazioak edo komisioak ezin izango du gairitu mailegu-emaileak izan dezakeen finantza-galera, aurreratuak kapitalaren % 0,15eko mugarekin, kontratuaren indarraldiko lehen 3 urteetan.

Mailegu-kontratu indarrean dagoen lehen 3 urteak igaro ondoren, mailegu-emaileak ezin izango du inolako konpentsazio edo komisiorik eskatu apli-

lación del tipo de interés aplicable o de subrogación de acreedor en los que se pacte la aplicación, en adelante y para el resto de la vida del préstamo, de un tipo de interés fijo.

7. En los contratos de préstamo a tipo de interés fijo o en aquellos tramos fijos de cualquier otro préstamo, podrá establecerse contractualmente una compensación o comisión a favor del prestamista que tendrá los siguientes límites:

- a) en caso de reembolso o amortización anticipada total o parcial del préstamo durante los 10 primeros años de vigencia del contrato de préstamo o desde el día que resulta aplicable el tipo fijo, se podrá establecer una compensación o comisión a favor del prestamista que no podrá exceder del importe de la pérdida financiera que pudiera sufrir el prestamista, de conformidad con la forma de cálculo prevista en el apartado siguiente, con el límite del 2 por ciento del capital reembolsado anticipadamente; y
- b) en caso de reembolso o amortización anticipada total o parcial del préstamo desde el fin del período señalado en la letra a) hasta el final de la vida del préstamo, se podrá establecer una compensación o comisión a favor del prestamista que no podrá exceder del importe de la pérdida financiera que pudiera sufrir el prestamista, de conformidad con la forma de cálculo prevista en el apartado siguiente, con el límite del 1,5 por ciento del capital reembolsado anticipadamente.

8. La pérdida financiera sufrida por el prestamista a la que se alude en los apartados 5, 6 y 7 anteriores se calculará, proporcionalmente al capital reembolsado, por diferencia negativa entre el capital pendiente en el momento del reembolso anticipado y el valor presente de mercado del préstamo.

El valor presente de mercado del préstamo se calculará como la suma del valor actual de las cuotas pendientes de pago hasta la siguiente revisión del tipo de interés y del valor actual del capital pendiente que quedaría en el momento de la revisión de no producirse la cancelación anticipada. El tipo de interés de actualización será el de mercado aplicable al plazo restante hasta la siguiente revisión. El contrato de préstamo especificará el índice o tipo de interés de referencia que se empleará para calcular el valor de mercado de entre los que determine la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa.

#### **Artículo 24. Vencimiento anticipado**

1. En los contratos de préstamo cuyo prestatario, fiador o garante sea una persona física y que estén garantizados mediante hipoteca o por otra garantía

katu beharreko interes-tasa berrituz gero edo hartzekoduna subrogatuz gero, baldin eta interes-tasa finko bat aplikatzea hitzartzen bada, aurrerantzean eta maileguaren bizitza osorako.

7. Interes-tasa finkoko mailegu-kontratuetan, edo beste edozein maileguen tarte finkoetan, kontratu bidez mailegu-emailearen aldeko konpentsazio edo komisio bat ezarri ahal izango da, muga hauekin:

- a) mailegu-kontratua indarrean dagoen lehen 10 urteetan mailegua osorik edo partez aldeztu aurretik itzultzen edo amortizatzen bada edo tasa finkoa aplikagarria gertatzen den egunetik, mailegu-emailearen aldeko konpentsazio edo komisio bat ezarri ahal izango da, zeina ezin baita handiagoa izan mailegu-emaileak izan dezakeen finantza-galeraren zenbatekoa baino, hurrengo apartatuan aurreikusitako kalkulu-moduaren arabera, eta gehienez ere aldeztu aurretik itzultitako kapitalaren % 2 izango baita.
- b) mailegua osorik edo partez aldeztu aurretik itzultzen edo amortizatzen bada a) letran adierazitako epearen amaieratik hasi eta maileguaren bizitzaren amaiera bitartean, mailegu-emailearen aldeko konpentsazio edo komisio bat ezarri ahal izango da, zeina ezin baita handiagoa izan mailegu-emaileak izan dezakeen finantza-galeraren zenbatekoa baino, hurrengo apartatuan aurreikusitako kalkulu-moduaren arabera, eta gehienez ere aldeztu aurretik itzultitako kapitalaren % 1,5 izango baita.

8. Aurreko 5., 6. eta 7. apartatuetan aipatzen den mailegu-emailearen finantza-galera berreskuratutako kapitalaren proportzioan kalkulatu da, diru-itzultze aurreratuaren unean ordaintzeko dagoen kapitalaren eta maileguaren merkatuko uneko balioaren arteko diferentzia negatiboaren bidez.

Maileguaren uneko merkatu-balioa kalkulatu da interes-tasaren hurrengo berrikuspena arte ordaintzeke dauden kuoten uneko balioa batuz berrikuspenaren unean ordaintzeke geldituko litzatekeen kapitalaren uneko balioarekin, kitapen aurreratua egiten ez bada. Eguneratzeko interes-tasa, hurrengo berrikuspena egin arteko epeari aplikatu beharreko merkatukoa izango da. Mailegu kontratuan zehaztuko da erreferentziatzeko zer interes-tasa edo indize erabiliko den Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak zehazten duen merkatuko balioa kalkulatzeko.

## 24. artikulua. Mugaegun aurreratua

1. Mailegu-kontratuetan, baldin eta mailegu-hartzailea, fidatzailea edo bermatzailea pertsona fisikoa bada eta maileguak hipoteka bidez edo bizitegi-er-

real sobre bienes inmuebles de uso residencial o cuya finalidad sea adquirir o conservar derechos de propiedad sobre terrenos o inmuebles construidos o por construir para uso residencial el prestatario perderá el derecho al plazo y se producirá el vencimiento anticipado del contrato si concurren conjuntamente los siguientes requisitos:

- a) Que el prestatario se encuentre en mora en el pago de una parte del capital del préstamo o de los intereses.
- b) Que la cuantía de las cuotas vencidas y no satisfechas equivalgan al menos:
  - i. Al tres por ciento de la cuantía del capital concedido, si la mora se produjera dentro de la primera mitad de la duración del préstamo. Se considerará cumplido este requisito cuando las cuotas vencidas y no satisfechas equivalgan al impago de doce plazos mensuales o un número de cuotas tal que suponga que el deudor ha incumplido su obligación por un plazo al menos equivalente a doce meses.
  - ii. Al siete por ciento de la cuantía del capital concedido, si la mora se produjera dentro de la segunda mitad de la duración del préstamo. Se considerará cumplido este requisito cuando las cuotas vencidas y no satisfechas equivalgan al impago de quince plazos mensuales o un número de cuotas tal que suponga que el deudor ha incumplido su obligación por un plazo al menos equivalente a quince meses.
- c) Que el prestamista haya requerido el pago al prestatario concediéndole un plazo de al menos un mes para su cumplimiento y advirtiéndole de que, de no ser atendido, reclamará el reembolso total adeudado del préstamo.

2. Las reglas contenidas en este artículo no admitirán pacto en contrario.

## **Artículo 25. Intereses de demora**

1. En el caso de préstamo o crédito concluido por una persona física que esté garantizado mediante hipoteca sobre bienes inmuebles para uso residencial, el interés de demora será el interés remuneratorio más tres puntos porcentuales a lo largo del período en el que aquel resulte exigible. El interés de demora sólo podrá devengarse sobre el principal vencido y pendiente de pago y no podrán ser capitalizados en ningún caso, salvo en el supuesto previsto en el artículo 579.2.a) de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

bilerako ondasun higiezinaren gaineko bermerako beste berme errealean baten bidez bermatuak badira edo haien xedea lursailen edo higiezin eraiki edo eraiki gabeen gaineko jabetza-eskubideak eskuratu edo kontserbatzea bada, mailegu-hartzaileak eperako eskubidea galduko du eta kontratua alde aurretik azken-duko da, baldintza hauek batera betetzen badira:

- a) Mailegu-hartzailea berandutzean egotea maileguaren kapitalaren edo interesen zati baten ordainketan.
- b) Mugaeguneratuta eta ordaindu gabe dauden kuoten zenbatekoa, gutxienez, honako hau izatea:
  - i. Emandako kapitalaren ehuneko hiru, berandutzea mailegu-denboraren lehen erdian gertatzen bada. Baldintza hori betetzat joko da mugaeguneratuta eta ordaindu gabe dauden kuoten balioa hileko hamabi epe ez ordaintzearen pareko denean, edo kuota kopuru bat, zordunak bere betebeharra hamabi hilabetez gutxienez bete ez duela adierazten duena.
  - ii. Emandako kapitalaren ehuneko zazpi, berandutzea mailegu-denboraren bigarren erdian gertatzen bada. Baldintza hori betetzat joko da mugaeguneratuta eta ordaindu gabe dauden balioa hileko hamabost epe ez ordaintzearen pareko denean, edo kuota kopuru bat, zordunak bere betebeharra hamabost hilabetez gutxienez bete ez duela adierazten duena.
- c) Mailegu-hartzaileak ordaintzeko errekerimendua eginga izatea mailegu-hartzaileari, gutxienez hilabetez epea emanaz hori betetzeko eta ohar-taraziz ezen, kasu egiten ez badio, maileguan zor duen dirua itzultzeko eskatuko duela.

2. Artikulu honetako arauak ez dute onartzen kontrako itunik.

## 25. artikulua. Berandutze-interesak

1. Pertsona fisiko batek amaitutako mailegu edo kredituen kasuan, bizi-tegi-erabilerako ondasun higiezinaren gaineko hipotekaren bidez bermatua badaude, berandutze-interesa ordainketarako interesa gehi ehuneko hiru puntu izango da, eskatzen den aldian. Berandutze-interesa mugaeguneratutako eta ordaindu gabeko printzipalaren gainean bakarrik sorraraz daiteke, eta ezin izango da kapitalizatu, salbu eta Prozedura Zibilar buruzko Legearen 579.2.a) artikuluan aurreikusitako kasuan.

2. Las reglas relativas al interés de demora contenidas en este artículo no admitirán pacto en contrario.

### CAPÍTULO III

#### Régimen jurídico de los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados y los prestamistas inmobiliarios

##### SECCIÓN I.<sup>a</sup>

##### *Principios generales*

#### Artículo 26. Régimen jurídico

1. El régimen jurídico de los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados y los prestamistas inmobiliarios será el determinado por las siguientes normas:

- a) Esta Ley y las disposiciones que la desarrollen.
- b) Las disposiciones que, en su caso, puedan aprobar las Comunidades Autónomas en el ejercicio de las competencias que tengan atribuidas en la materia, que deberán respetar en todo caso las previsiones establecidas en las normas a que se refiere la letra anterior.
- c) Con carácter supletorio, y para el supuesto de que el prestatario sea consumidor, la Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito.

2. Las secciones 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> de este Capítulo no se aplicarán a las entidades de crédito, a las sucursales en España de entidades de crédito extranjeras o que operen en régimen de libre prestación de servicios, a los establecimientos financieros de crédito ni a las entidades de pago o de dinero electrónico híbridas a que se refiere el artículo 11 de la Ley 5/2015, de 27 de abril, de fomento de la financiación empresarial.

3. Los artículos 27 a 32 no serán de aplicación a las personas que realicen las actividades de intermediación de crédito previstas en el artículo 4.5), siempre que dichas actividades se ejerzan de forma accesoria en el marco de una actividad profesional regulada por disposiciones legales o reglamentarias que no excluyan la pres-

2. Artikulu honetako berandutze-interesari buruzko arauk ez dute onartzen kontrako itunik.

### III. KAPITULUA

#### Higiezin-kredituen bitartekarien, haien ordezkari izendatuen eta higiezin-maileguen emaileen araubide juridikoa

##### I. ATALA

##### *Printzipio orokorrak*

#### 26. artikulua. Araubide juridikoa

1. Higiezin-kredituen bitartekarien, haien ordezkari izendatuen eta higiezin-maileguen emaileen araubide juridikoa honako arau hauek ezarritakoa izango da:

- a) Lege hau eta berau garatzen duten xedapenak.
- b) Autonomia-erkidegoek arlo horretan dituzten eskumenak erabiliz onesten dituzten xedapenak, zeinek edozein kasutan errespetatu behariko baitituzte aurreko apartatuan aipatutako arauetan ezarritako aurreikuspenak.
- c) Ordezko moduan, eta mailegu-hartzailea kontsumitzailea den kasurako, 2/2009 Legea, martxoaren 31koa, kontsumitzaileekin hipoteka-mailegu edo -kredituen kontratazioa eta mailegu edo kreditu-kontratuak egiteko bitartekaritza-zerbitzuak arautzen dituenak.

2. Kapitulu honetako 2., 3. eta 4. atalak ez zaizkie aplikatuko kreditu-erakundeei, atzerriko kreditu-erakundeen Espainiako sukurtsalei edo zerbitzuak askatasunez emateko araubidean jarduten dutenei, ez kredituko finantza-establezimenduei, ez enpresa-finantzaketa sustatzeko apirilaren 27ko 5/2015 Legearen 11. artikuluan aipatzen diren ordainketa-erakundeei edo diru elektronikoko hibridokoei.

3. 27. artikulutik 32. artikulura bitartekoak ez zaizkie aplikatuko 4.5) artikuluan aurreikusitako kreditu-bitartekaritzako jarduerak egiten dituzten pertsonai, baldin eta jarduera horiek modu osagarrian egiten badira jarduera edo zerbitzu horien prestazioa baztertzen ez duten legezko edo erregelamenduzko xedapenak

tación de tales actividades o servicios, y siempre que la actividad de intermediación de crédito, sin constituir su actividad principal, esté íntimamente relacionada con la prestación del contrato principal celebrado entre el profesional y el prestatario.

## SECCIÓN 2.<sup>a</sup>

### *Intermediarios de crédito inmobiliario*

#### **Artículo 27. Registro**

1. Los intermediarios de crédito inmobiliario deberán estar inscritos en uno de los registros señalados en esta Ley para poder desarrollar, total o parcialmente, de forma válida las actividades de intermediación crediticia a que se refiere el artículo 4.5) o para prestar servicios de asesoramiento.

2. Los intermediarios de crédito inmobiliario autorizados en un Estado miembro de la Unión Europea que actúen a través de sucursal o en régimen de libre prestación de servicios serán inscritos por el Banco de España en el registro a que se refiere el artículo 28.2.b), a efectos meramente informativos, una vez sea comunicada por parte de la autoridad competente de origen la voluntad del intermediario de prestar su actividad en España.

#### **Artículo 28. Gestión del registro**

1. La gestión del registro será asumida por el Banco de España o por el órgano competente de cada Comunidad Autónoma, atendiendo al ámbito geográfico de actuación del intermediario de crédito inmobiliario.

2. Corresponderá al Banco de España la gestión de la inscripción de:

- a) los intermediarios de crédito inmobiliario que operen o vayan a operar con prestatarios con domicilios situados en todo el Estado o en el ámbito territorial de más de una Comunidad Autónoma, siempre que tenga la sede de su administración central en España, con independencia de que, adicionalmente, operen o vayan a operar a través de sucursal o en régimen de libre prestación de servicios en otros Estados, y
- b) los intermediarios de crédito inmobiliario que vayan a operar en España a través de sucursal o en régimen de libre prestación de servicios, cualquiera que sea el ámbito geográfico en el que vayan a desarrollar su actividad.

3. La gestión de la inscripción de los intermediarios de crédito inmobiliario que operen o vayan a operar exclusivamente con prestatarios domicilia-



araututako lanbide-jarduera baten esparruan, eta, betiere, kreditu-bitartekaritzaren jarduerak, jarduera nagusia izan gabe, lotura estua badu profesionalaren eta mailegu-hartzailearen artean egindako kontratu nagusiaren prestazioarekin.

## 2. ATALA

### *Higiezin-kredituen bitartekariak*

#### **27. artikulua. Erregistroa**

1. Higiezin-kredituen bitartekariak lege honetan adierazitako erregistroetako batean inskribatuta egon beharko dute 4.5) artikuluan aipatzen diren kreditu-bitartekaritzako jarduerak osorik edo partez baliozko moduan egiteko edo aholkularitza-zerbitzuak emateko.

2. Europar Batasuneko estatu kide batean baimendutako higiezin-kredituen bitartekariak, sukurtsalaren bidez edo zerbitzuak askatasunez emateko araubidean jarduten badute, 28.2.b) artikuluan aipatzen den erregistroan inskribatuko ditu Espainiako Bankuak, informazioa emateko soilik, jatorrizko agintari eskudunak bitartekariak Espainian jarduteko duen borondatearen berri emandakoan.

#### **28. artikulua. Erregistroaren kudeaketa**

1. Espainiako Bankuak edo autonomia-erkidego bakoitzeko organo eskudunak hartuko du bere gain erregistroaren kudeaketa, higiezin-kredituen bitartekariaren jarduera-eremu geografikoa kontuan hartuta.

2. Espainiako Bankuari dagokio hauen izen-ematea kudeatzea:

- a) Estatu osoan edo autonomia-erkidego bat baino gehiagoren lurralde-eremuan bizilekuak dituzten mailegu-hartzaileekin lan egiten duten edo egingo duten higiezin-kredituen bitartekariak, baldin eta beren administrazio zentralaren egoitza Espainian badute, alde batera utzirik horrez gain sukurtsalaren bidez edo beste estatu batzuetan zerbitzuak askatasunez emateko araubidean jarduten edo jardungo duten edo ez.
- b) Espainian sukurtsal bidez edo zerbitzuak askatasunez emateko araubidean jardungo duten higiezin-kredituen bitartekariak, edozein dela ere jardungo duten eremu geografikoa.

3. Autonomia-erkidego bakar bateko lurralde-eremuan helbideratutako mailegu-hartzaileekin soilik lan egiten duten edo egingo duten higiezin-kre-

dos dentro del ámbito territorial de una única Comunidad Autónoma, con independencia de que, adicionalmente, desarrollen o pretendan desarrollar sus actividades a través de sucursal o en régimen de libre prestación de servicios en otros Estados, corresponderá al órgano competente de dicha Comunidad Autónoma, siempre que la sede de su administración central esté localizada en la misma.

4. Todo intermediario de crédito inmobiliario que sea persona jurídica deberá tener su administración central en su domicilio social. En caso de no ser una persona jurídica, o si siendo una persona jurídica no tiene su domicilio social en España, deberá tener su administración central en el Estado miembro en que ejerza de hecho sus actividades principales.

5. El Banco de España será el punto único de contacto a efectos de facilitar y agilizar la cooperación y el intercambio de información con otros Estados.

## **Artículo 29. Requisitos para la inscripción**

1. La inscripción en el correspondiente registro requerirá la previa verificación del cumplimiento de los requisitos para poder operar señalados en la presente Ley y sus normas de desarrollo por parte de la autoridad competente para su gestión.

2. En particular, la autoridad competente verificará que los intermediarios de crédito inmobiliario:

- a) cuenten con la garantía señalada en el artículo 36;
- b) cuenten con los procedimientos escritos, así como con la capacidad técnica y operativa para el adecuado cumplimiento de los requisitos de información a que se refiere el artículo 35; dispongan de medios internos adecuados para la resolución de las reclamaciones de sus prestatarios, conforme a lo previsto en la disposición adicional primera y en la disposición transitoria quinta;
- c) hayan designado un representante ante el Servicio Ejecutivo de la Comisión de Prevención del Blanqueo de Capitales e Infracciones Monetarias conforme a lo previsto en el artículo 35.1 del Reglamento de prevención del blanqueo de capitales y de la financiación del terrorismo, aprobado por el Real Decreto 304/2014, de 5 de mayo, cuando se cumplan los requisitos establecidos en el artículo 31.1 de dicha norma;
- d) dispongan de un plan de formación en los conocimientos y competencias a que se refiere el artículo 16 y sus normas de desarrollo.

dituko bitartekarien inskripzioa kudeatzea, alde batera utzirik horrez gain sukurtsal bidez edo zerbitzuak askatasunez emateko araubidean beste estatu batzuetan jarduten edo jardun nahi duten edo ez, autonomia-erkidego horretako organo eskudunari dagokio, betiere administrazio zentralaren egoitza erkidego horretan badago.

4. Higiezin-kredituen bitartekari orok, pertsona juridikoa bada, bere egoitza sozialean izan beharko du administrazio zentrala. Pertsona juridikoa ez bada, edo pertsona juridikoa izanik bere egoitza soziala Espainian ez badu, jarduera nagusiak egiten dituen estatu kidean izan beharko du administrazio zentrala.

5. Espainiako Bankua izango da harremanetarako gune bakarra beste estatu batzuekiko lankidetzat eta informazio-trukea erraztu eta arintzeko.

## **29. artikulua. Inskribatzeko betekizunak**

1. Dagokion erregistroan inskribatu ahal izateko, hura kudeatzeko eskumena duen agintariak alde aurretik egiaztatu beharko du betetzen dituela lege honetan eta berau garatzeko arauetan jarduteko ezarritako baldintzak.

2. Bereziki, agintari eskudunak egiaztatuko du higiezin-kredituen bitartekariak:

- a) badutela 36. artikuluan adierazitako bermea;
- b) badituztela idatzizko prozedurak, bai eta 35. artikuluan aipatzen diren informazio-baldintzak egoki betetzeko gaitasun teknikoa eta operatiboa ere; badituztela zerbitzu-emaileen erreklamazioak ebazteko barne-baliabide egokiak, lehenengo xedapen gehigarrian eta bosgarren xedapen iragankorrean ezarritakoaren arabera;
- c) ordezkari bat izendatu dutela Kapital-zuritzearen eta Arau-hauste Monetarioen Prebentziorako Batzordearen Zerbitzu Exekutiboaren aurrean, maiatzaren 5eko 304/2014 Errege Dekretuak onetsitako Kapital-zuritzea eta terrorismoaren finantzaketa prebenitzeko Erregelamenduaren 35.1 artikuluan ezarritakoaren arabera, arau horren 31.1 artikuluan ezarritako baldintzak betetzen direnean;
- d) badutela ezagutza eta gaitasunetan trebatzeko plan bat, 16. artikuluan eta hura garatzeko arauetan aipatzen dena.

3. Además, la autoridad competente verificará respecto de las personas físicas establecidas como intermediarios de crédito inmobiliario o de los administradores de un intermediario de crédito inmobiliario con forma de persona jurídica que:

- a) dispongan del nivel de conocimientos y competencia establecidos en el artículo 16;
- b) posean reconocida honorabilidad comercial y profesional;
- c) carezcan de antecedentes penales por haber cometido delitos graves, ya sea contra la propiedad, el patrimonio y el orden socioeconómico, de falsedad o cualquier otro cometido con ocasión del ejercicio de actividades financieras;
- d) no hayan sido declarados en concurso con anterioridad salvo que hayan sido rehabilitados.

Igualmente, la autoridad competente verificará que se cumplan el resto de los requerimientos que el Gobierno pueda establecer mediante Real Decreto.

4. Los criterios establecidos de conformidad con el artículo 16 para determinar si el personal de los intermediarios de crédito inmobiliario cumple los requisitos de conocimientos y competencia serán publicados por los correspondientes registros a que se refiere el artículo 27.

### **Artículo 30. Procedimiento de inscripción**

1. El procedimiento para inscripción en el registro de intermediarios de crédito inmobiliario será el siguiente:

- a) El plazo para resolver será de 3 meses desde la recepción de la solicitud en el registro del órgano competente.
- b) La solicitud se entenderá desestimada por silencio administrativo si, transcurrido ese plazo máximo, no se hubiera notificado resolución expresa.
- c) La decisión sobre la procedencia o improcedencia de la inscripción deberá motivarse.
- d) Durante la tramitación del procedimiento podrán subsanarse las deficiencias detectadas en la solicitud de inscripción y requerirse cuanta información adicional se considere necesaria para comprobar el cumplimiento de los requisitos exigibles para ser inscrito.

2. El plazo máximo para resolver se podrá suspender hasta la obtención de dicha información, en los términos previstos en el artículo 22 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

3. Gainera, agintari eskudunak egiaztatuko du, higiezin-kredituen bitartekari gisa ezarritako pertsona fisikoei edo pertsona juridiko baten gisako higiezin-kredituen bitartekari baten administratzaileei dagokienez:

- a) badutela 16. artikuluan ezarritako ezagutza- eta gaitasun-maila;
- b) ohore komertzial eta profesional aitortua dutela;
- c) ez dutela aurrekari penalik delitu larriengatik, ez jabetzaren, ondarearen eta ordena sozioekonomikoaren aurkakoengatik, ez faltsutasunengatik, ez finantza-jardueretan aritzean egindako beste edozein eginkizunengatik.
- d) ez direla lehenago konkurtsoan deklaratu, edo birgaitu direla.

Era berean, agintari eskudunak egiaztatuko du betetzen direla Gobernuak errege-dekretu bidez ezartzen dituen gainerako errekerimenduak.

4. Higiezin-kredituetako bitartekarien pertsonalak ezagupen eta gaitasun baldintzak betetzen ote dituen zehazteko 16. artikuluari jarraikiz ezarritako irizpideak 27. artikuluan aipatzen diren erregistroetan argitaratuko dira.

### **30. artikulua. Inskribatzeko prozedura**

1. Higiezin-kredituen bitartekarien erregistroan inskribatzeko prozedura hau izango da:

- a) Ebazteko epea 3 hilabete izango da, eskaera organo eskudunaren erregistroan jasotzen denetik hasita.
- b) Eskaera administrazio-isiltasunez ezetsi dela ulertuko da gehieneko epe hori igarotakoan ez bada ebazpen espresurik jakinarazi.
- c) Inskripzioa bidezkoa den edo ez erabakitzean, arrazoiak eman beharko dira.
- d) Prozedura izapidetzen den bitartean, inskripzio-eskabidean atzemandako akatsak zuzendu ahal izango dira, eta inskribatzeko eskatzen diren baldintzak betetzen direla egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen den informazio osagarri guztia eskatu.

2. Ebazteko gehieneko epea eten ahal izango da informazio hori lortu arte, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 22 artikulua aurreikusten duen moduan.

3. En el caso de inscripción de intermediarios de crédito vinculados a un solo prestamista, corresponderá a dicho prestamista la solicitud de reconocimiento e inscripción del intermediario de que se trate en el registro correspondiente.

### **Artículo 31. Información y publicidad del registro**

1. Los registros de intermediarios de crédito inmobiliario deberán contener, al menos, la información siguiente:

- a) los nombres de los titulares y administradores, de sus representantes designados, así como de los administradores de las sucursales radicadas en España y de los intermediarios de crédito inmobiliario operantes en régimen de libre prestación de servicios en España,
- b) el Estado o Estados miembros en los que el intermediario de crédito inmobiliario realice actividades en régimen de libre establecimiento o de libre prestación de servicios,
- c) la indicación de si el intermediario de crédito inmobiliario está vinculado o no con un único prestamista y, si así fuera, la identificación de éste, y
- d) los datos identificativos de la entidad con la que se ha contratado la garantía prevista en el artículo 36.

2. El registro será público, gratuito para los ciudadanos y garantizará el acceso pleno de forma fácil y rápida y estará disponible en línea. Las autoridades competentes para su gestión establecerán los medios necesarios para asegurar estos principios y para mantener actualizada de forma permanente toda la información incluida.

El Banco de España informará, asimismo, sobre los órganos competentes para el registro y supervisión de los intermediarios de crédito inmobiliario en cada Comunidad Autónoma y Estado miembro de la Unión Europea.

3. Al objeto de asegurar la coherencia, calidad y unidad de la información a suministrar al prestatario y a otros Estados miembros, el Banco de España podrá establecer mediante circular los requisitos técnicos mínimos respecto al contenido y formato de la información que debe reflejar el registro y la información introducida por la autoridad que, conforme al artículo 28, asuma su gestión.

4. El Banco de España creará un punto único de información que permita el acceso público fácil y rápido y que agregará la información del conjunto de registros. A estos efectos, las autoridades competentes de las Comunidades Autónomas encargadas de la gestión del registro en su territorio deberán comuni-

3. Mailegu-emaile bakar bati lotutako kreditu-bitartekariak inskribatzen badira, mailegu-emaile horri dagokio kasuan kasuko bitartekaria dagokion erregistroan aitortu eta inskribatzeko eskaera egitea.

### **31. artikulua. Erregistroaren informazioa eta publizitatea**

1. Higiezin-kredituen bitartekarien erregistroetan informazio hau jaso beharko da, gutxienez:

- a) titularren eta administratzaileen izenak, haien ordezkari izendatuena, Espainian dauden sukurtsalen administratzaileenak eta Espainian zerbitzuak askatasunez emateko araubidean diharduten higiezin-kredituen bitartekariena,
- b) higiezin-kredituen bitartekariak establezimendu askeko edo zerbitzuak askatasunez emateko araubidean jarduerak egiten dituen estatu kidea(k),
- c) higiezin-kredituen bitartekaria mailegu-emaile bakarrarekin lotuta dagoen ala ez; eta, hala bada, mailegu-emaile horren identifikazioa, eta
- d) 36. artikuluan aurreikusitako bermea kontratatu den erakundearen identifikazio-datuak.

2. Erregistroa publikoa izango da, doakoa herritarrentzat; sarbide osoa bermatuko du erraz eta azkar, eta linean eskuragarri egongo da. Hura kudeatzeko eskumena duten agintariek behar diren baliabideak ezarriko dituzte printzipio horiek bermatzeko eta barne hartutako informazio guztia etengabe eguneratuta edukitzeko.

Halaber, Espainiako Bankuak higiezin-kredituen bitartekariak erregistratzeko eta ikuskatzeko eskumena duten organoei buruzko informazioa emango du autonomia-erkidego bakoitzean eta Europar Batasuneko estatu bakoitzean.

3. Mailegu-hartzaileari eta beste estatu kide batzuei eman beharreko informazioaren koherentzia, kalitatea eta batasuna ziurtatzeko, Espainiako Bankuak zirkular bidez ezarri ahal izango ditu gutxienerako baldintza teknikoak, erregistroak eta autoritateak sartutako informazioak islatu behar duen informazioaren edukari eta formatuari dagokionez, eta, 28. artikulua arabera, hark bere kudeaketa bere gain hartzen badu.

4. Espainiako Bankuak informazio-gune bakar bat sortuko du, sarbide publiko erraza eta azkarra ahalbidetuko duena eta erregistro guztien informazioa gehituko duena. Ondorio horietarako, beren lurraldeko erregistroaren kudeaketaz arduratzen diren autonomia-erkidegoetako agintari eskudunek datuen

car, y actualizar, los actos de registro, variación de datos y cancelación al Banco de España por los medios y con la periodicidad que establezca el Banco de España mediante circular.

### **Artículo 32. Revocación de la inscripción en el registro**

1. La autoridad competente para la gestión del registro con arreglo al artículo 28 podrá revocar el reconocimiento para operar como intermediario de crédito inmobiliario en el correspondiente registro, si éste, o, en su caso, el prestamista para el que trabaje en exclusiva:

- a) renuncia expresamente al mismo o no ha llevado a cabo actividades o prestado ninguno de los servicios contemplados en el artículo 4.5), durante los seis meses inmediatamente anteriores al inicio del expediente de revocación,
- b) ha obtenido el reconocimiento por medio de declaraciones falsas o engañosas o por cualquier otro medio irregular,
- c) deja de cumplir sobrevenidamente los requisitos requeridos para la inscripción en el correspondiente registro, o
- d) se impone mediante resolución sancionadora firme.

2. Previa audiencia al interesado, la resolución que revoque el reconocimiento para operar como intermediario de crédito inmobiliario, de la que se dejará constancia en el registro, determinará la cancelación automática de la inscripción.

En el supuesto contemplado en la letra a) del apartado anterior, se podrá prescindir del trámite de audiencia cuando no figuren otros interesados ni sean tenidos en cuenta otros hechos o alegaciones que las aducidas por el interesado.

3. El Banco de España notificará la revocación de la inscripción, en su caso, a las autoridades competentes del Estado o Estados miembros de acogida por cualquier medio que resulte adecuado. Esta comunicación habrá de realizarse de forma inmediata a la revocación o en plazo más breve posible, que no será superior a catorce días. Si la autoridad competente fuera la autonómica, deberá comunicar la revocación al Banco de España de forma inmediata, sin que el plazo de la comunicación pueda superar los 10 días.

### **Artículo 33. Supervisión de los intermediarios de crédito inmobiliario**

1. Corresponderá la supervisión de los intermediarios de crédito inmobiliario al Banco de España o al órgano competente de la Comunidad Autónoma, conforme a lo previsto para el registro en el artículo 28. Además, corresponderá



erregistro-, aldaketa- eta ezerezte-egintzen berri eman beharko diote Espainiako Bankuari, eta eguneratu, zirkular bidez eta Espainiako Bankuak ezartzen duen maiztasunarekin.

### **32. artikulua. Erregistroko inskripzioa errebokatzea**

1. 28. artikulua arabera erregistroa kudeatzeko eskumena duen agintaritzak higiezin-kredituen bitartekari gisa jarduteko aitortpena errebokatu ahal izango du dagokion erregistroan, baldin eta erregistro horrek edo, bestela, esklusiboki lan egiten duen mailegu-emaileak:

- a) berariaz uko egiten badio, edo 4.5) artikuluan aipatzen diren jarduerak edo zerbitzuak egin ez baditu, errebokatze-espeditentea hasi aurreko sei hilabeteetan.
- b) aitorten faltsu edo engainagarrien bidez edo beste edozein bitarteko irregularren bidez lortu badu aitortpena,
- c) dagokion erregistroan inskribatzeko eskatzen diren baldintzak bete-tzeari uzten badio gerora, edo
- d) ebazpen zehatzaile irmo baten bidez ezartzen da.

2. Interesdunari entzun ondoren, higiezin-kredituen bitartekari gisa jarduteko aitortpena ezeztatzen duen ebazpenak inskripzioa automatikoki ezereztea ekarriko du. Ebazpen hori erregistroan jasoko da.

Aurreko apartatuko a) letran aipatzen den kasuan, entzunaldiaren izapidea alde batera utzi ahal izango da baldin eta beste interesdunik ez badago eta interesdunak alegatutakoez bestelako gertaera edo alegaziorik kontuan hartzen ez bada.

3. Espainiako Bankuak inskripzioa errebokatu dela jakinaraziko die, hala gertatzen bada, harrerako estatu kideetako agintari eskudunei, egoki den edozein bide erabiliz. Jakinarazpen hori errebokatzea gertatu bezain laster egin beharko da, edo ahalik eta lasterren; gehienez ere, hamalau eguneko epean. Agintaritza eskuduna autonomikoa bada, Espainiako Bankuari berehala jakinarazi beharko dio errebokatzearen berri; jakinarazteko epea ez da 10 egunetik gorakoa izango.

### **33. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekariak gainbegiratzea**

1. Higiezin-kredituen bitartekariak Espainiako Bankuaren edo autonomia erkidegoko organo eskudunaren ardura izango dira, 28. artikuluan erregistro-rako aurreikusitakoaren arabera. Gainera, Espainiako Bankuari dagokio Espai-

al Banco de España la supervisión de los intermediarios de crédito inmobiliario que actúen en España a través de sucursal o en régimen de libre prestación de servicios conforme a lo previsto en el artículo 34.

2. La autoridad competente se asegurará de que los intermediarios de crédito inmobiliario y sus representantes designados consten en el registro y cumplan permanentemente las obligaciones establecidas en esta Ley y su normativa de desarrollo.

3. Las actividades de los intermediarios de crédito inmobiliario vinculados a un único prestamista inmobiliario serán vigiladas por éste, a fin de asegurar que cumplen las disposiciones de la presente Ley y sus normas de desarrollo, sin perjuicio de las facultades de supervisión de la autoridad competente. En particular, el prestamista será igualmente responsable de vigilar el cumplimiento de los requisitos de conocimientos y competencia del intermediario de crédito inmobiliario vinculado y de su personal.

El prestamista responderá frente a las autoridades competentes de toda acción u omisión del intermediario de crédito inmobiliario vinculado que actúe en nombre del prestamista respecto de las obligaciones señaladas en la presente Ley. Si se tratase de un intermediario de crédito no vinculado, el prestamista y el intermediario responderán solidariamente, pudiendo repetir, en su caso, el prestamista contra el intermediario.

#### **Artículo 34. Supervisión de la actuación a través de sucursales y en régimen de libre prestación de servicios de los intermediarios de crédito inmobiliario**

1. Si el Banco de España comprueba que una sucursal de un intermediario de crédito inmobiliario o un intermediario de crédito inmobiliario en régimen de libre prestación de servicios establecido en España no cumple la normativa aplicable en materia de normas de conducta en la concesión de préstamos al prestatario, obligación de información gratuita a los prestatarios o prestatarios potenciales, requisitos de conocimiento y competencia aplicables al personal, publicidad y comercialización, información general y precontractual, información en relación con los intermediarios de crédito inmobiliario y los representantes designados, explicaciones adecuadas, cálculo de la TAE, revelación y verificación de la información relativa al prestatario, servicios de asesoramiento y mecanismos de resolución extrajudicial de litigios, le exigirá que ponga fin a su situación irregular.

Si el intermediario de crédito inmobiliario no realiza las actuaciones oportunas, el Banco de España podrá adoptar las medidas previstas en los Títulos

nian sukurtsal bidez edo zerbitzuak libreki emateko araubidean diharduten higiezin-kredituen bitartekariak gainbegiratzea, 34. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

2. Agintaritzza eskudunak ziurtatuko du higiezin-kredituen bitartekariak eta haien ordezkari izendatuak erregistroan jasota daudela eta etengabe betetzen dituztela lege honetan eta berau garatzeko araudian ezarritako betebeharrak.

3. Higiezin-maileguren emaile bakar bati lotutako higiezin-kredituen bitartekariaren jarduerak hark zainduko ditu, lege honetan eta berau garatzeko araudian ezarritako xedapenak betetzen dituztela ziurtatzeko, agintaritzza eskudunak gainbegiratzeko dituen ahalmenak ukatu gabe. Bereziki, mailegu-emailearen ardura izango da, orobat, higiezin-kredituen bitartekari lotuaren eta haren langileen ezagutza- eta gaitasun-baldintzak betetzen direla zaintzea.

Mailegu-emailea izango da erantzule, agintari eskudunen aurrean, mailegu-emailearen izenean jarduten duen higiezin-kredituen bitartekari lotuak lege honetan adierazitako betebeharrari dagokienez egiten duen egintza edo omisio ororengatik. Lotu gabeko kreditu-bitartekaria izanez gero, mailegu-emaileak eta bitartekariak erantzukizun solidarioa izango dute, eta mailegu-emaileak bitartekariaren aurka berreskatu ahal izango du, hala badagokio.

#### **34. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekariak sukurtsal bidez eta zerbitzuak libreki emateko araubidean duten jarduera gainbegiratzea**

1. Espainiako Bankuak egiaztatzen badu higiezin-kredituen bitartekari baten sukurtsal batek edo Espainian zerbitzu-emate askeko araubidean ari den higiezin-kredituen bitartekari batek ez duela betetzen mailegu-hartzaileari maileguak emateko jokabide-arauei buruzko araudia, mailegu-hartzailei edo mailegu-hartzaile izan daitezkeenei doako informazioa emateko betebeharra, langileei aplikatu dakizkiekeen ezagutza- eta gaitasun-betekizunak, publizitatea eta merkaturatzea, informazio orokorra eta kontratu aurrekoa, higiezin-kredituen bitartekariaren eta ordezkari izendatuaren inguruko informazioa, azalpen egoiak, UTBaren kalkulua, mailegu-hartzaileari buruzko informazioa azaleratzea eta egiaztatzea, aholkularitza-zerbitzuak eta auziak judizioz kanpo ebazteko mekanismoak, galdutako dio amaiera eman diezaiola bere egoera irragarri.

Higiezin-kredituen bitartekariak ez baditu behar diren jarduketak egiten, Espainiako Bankuak kreditu-erakundeentzako antolaketa, gainbegiratze eta kaudi-

III y IV de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito para que el intermediario de crédito ponga fin a su situación irregular e informará a las autoridades supervisoras competentes del Estado miembro de origen de las medidas adoptadas.

2. Si, a pesar de las medidas adoptadas por el Banco de España, el intermediario de crédito inmobiliario continúa infringiendo las medidas a que se refiere el apartado anterior, el Banco de España podrá, tras informar a las autoridades supervisoras competentes del Estado miembro de origen, tomar las medidas oportunas a fin de evitar nuevas irregularidades o sancionarlas y, en la medida en que sea necesario, prohibir al intermediario de crédito inmobiliario efectuar nuevas operaciones en España. Se informará a la Comisión Europea sin demora acerca de estas medidas.

Si la autoridad competente del Estado miembro de origen está en desacuerdo con las medidas adoptadas por el Banco de España, podrá remitir el asunto a la Autoridad Bancaria Europea (en adelante ABE) y solicitar su asistencia de conformidad con el artículo 19 del Reglamento (UE) n.º 1093/2010 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 24 de noviembre de 2010, por el que se crea una Autoridad Europea de Supervisión (ABE), se modifica la Decisión n.º 716/2009/CE y se deroga la Decisión 2009/78/CE de la Comisión. En tal caso, la ABE podrá actuar con arreglo a las facultades que le confiere dicho artículo.

3. El Banco de España podrá examinar las disposiciones adoptadas por la sucursal y pedir las modificaciones estrictamente necesarias para cumplir sus obligaciones con arreglo al apartado 1 y para permitir que las autoridades competentes del Estado miembro de origen puedan imponer el cumplimiento de las obligaciones establecidas en relación con las normas de conducta en la concesión de préstamos al prestatario o prestatario potencial, y en las medidas adoptadas de conformidad con dichos artículos respecto a los servicios prestados por la sucursal.

4. Cuando el Banco de España tenga motivos claros y demostrables para determinar que un intermediario de crédito inmobiliario que opera en régimen de libre prestación de servicios infringe las obligaciones derivadas de la presente Ley y su normativa de desarrollo, o que un intermediario de crédito inmobiliario que posee una sucursal en España infringe las obligaciones derivadas de disposiciones distintas de las indicadas en hechos a la autoridad competente del Estado miembro de origen, que tomará las medidas oportunas.

Si la autoridad competente del Estado miembro de origen no adopta ninguna medida en el plazo de un mes a partir de la comunicación de tales hechos, o si, pese a las medidas adoptadas por aquella, un intermediario de crédito inmo-

menari buruzko ekainaren 26ko 10/2014 Legearen III. eta IV. tituluetan aurreikusitako neurriak hartu ahal izango ditu kreditu-bitartekariak bere egoera irregularrari amaiera eman diezaion, eta hartutako neurrien berri emango die jatorrizko estatu kideko gainbegiratze-agintari eskudunei.

2. Baldin eta, Espainiako Bankuak hartutako neurriak gorabehera, higiezin-kredituen bitartekariak jarraitzen badu aurreko paragrafoan aipatutako neurriak urratzen, Espainiako Bankuak esku izango du, jatorriko estatu kideko agintaritza ikuskatzaile eskudunei jakinarazi ondoren, behar diren neurriak hartzeko irregulartasun gehiago saihestearren edo zigortzearren, eta, beharrezkoa den neurrian, debekatu ahal izango dio kreditu-bitartekariari Espainian eragiketa gehiago egitea. Neurri horien berri berehala emango zaio Europako Batzordeari.

Jatorriko estatu kideko agintaritza eskuduna ez badago ados Espainiako Bankuak hartutako neurriekin, gaia Europako Banku Agintaritzari (aurrerantzean EBA) bidali ahal izango dio, eta laguntza eskatu, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2009ko azaroaren 24ko 1093/2010 (EB) Erregelamenduaren 19. artikuluekin bat etorritik (erregelamendu horren bidez, Europako Gainbegiratze Agintaritza bat sortzen da (EBA), 716/2009/EE Erabakia aldatzen da eta Batzordearen 2009/78/EE Erabakia indargabetzen da). Kasu horretan, EBak artikuluko horrek ematen dizkion ahalmenen arabera jardun ahal izango du.

3. Espainiako Bankuak sukurtsalak hartutako xedapenak aztertu ahal izango ditu, eta behar diren aldaketak eskatu ahal izango ditu bere betebeharrak 1. paragrafoaren arabera betetzeko eta jatorrizko estatu kideko agintari eskudunek jarrera-arauekin lotutako betebeharrak bete ahal izateko, mailegu hartzaileari edo emaile potentzialari maileguak ematean, eta artikuluko horien arabera sukurtsalak ematen dituen zerbitzuei buruz hartutako neurrietan.

4. Espainiako Bankuak arrazoi argi eta frogagarriak baldin baditu zerbitzuak aske ematen dituen higiezin-kredituen bitartekari batek lege honen eta berau garatzeko araudiaren ondoriozko betebeharrak hausten dituela edo Espainian sukurtsal bat duen higiezin-kredituen bitartekari batek gertaeretan adierazitakoez besteko xedapenen ondoriozko betebeharrak hausten dituela esateko, Estatuko agintaritza eskudunari jakinaraziko dio eta hark dagozkion neurriak hartuko ditu.

Jatorriko estatu kideko agintaritza eskudunak ez badu neurririk hartzen gertaera horien berri eman eta hilabeteko epean, edo, hark hartutako neurriak gorabehera, higiezin-kreditu-bitartekari batek mailegu-hartzaileen intereseta-

biliario persiste en una actuación claramente perjudicial para los intereses de los prestatarios o el funcionamiento correcto de los mercados, el Banco de España:

- a) Tras informar a la autoridad competente del Estado miembro de origen, adoptará cuantas medidas resulten necesarias para proteger a los prestatarios y preservar el buen funcionamiento de los mercados, tales como impedir que el intermediario de crédito inmobiliario infractor inicie nuevas operaciones en su territorio. Se informará a la Comisión y a la ABE sin demora acerca de estas medidas.
- b) Podrá remitir el asunto a la ABE y solicitar su asistencia de conformidad con el artículo 19 del Reglamento (UE) n.º 1093/2010. En tal caso, la ABE podrá actuar con arreglo a los poderes que le confiere dicho artículo.

5. Cuando un intermediario de crédito inmobiliario reconocido en otro Estado miembro haya establecido una sucursal en España, la autoridad competente del Estado miembro de origen podrá, en el ejercicio de sus responsabilidades y tras haber informado a las autoridades supervisoras competentes del Estado miembro de acogida, realizar inspecciones *in situ* de esa sucursal.

6. El Banco de España actuará de forma análoga cuando se trate de un intermediario de crédito inmobiliario de un país no miembro de la Unión Europea actuando en España a través de una sucursal o en régimen de libre prestación de servicios. En tal caso, no será necesario que se informe de las medidas adoptadas a la Comisión y a la ABE.

### **Artículo 35. Requisitos de información de los intermediarios de crédito inmobiliario**

1. Con antelación suficiente a la prestación de cualquiera de las actividades propias de la intermediación de crédito inmobiliario definidas en el artículo 4.5), el intermediario de crédito o el representante designado facilitarán al prestatario, como mínimo, la información siguiente en papel o cualquier otro soporte duradero:

- a) La identidad y domicilio del intermediario de crédito inmobiliario.
- b) El registro en el que esté inscrito, el número de registro, y los medios para comprobar esa inscripción.
- c) Si el intermediario de crédito inmobiliario está vinculado a uno o más prestamistas o trabaja exclusivamente para ellos, en cuyo caso, indicará los nombres de los prestamistas en nombre de los cuales actúa.
- d) Si el intermediario de crédito inmobiliario ofrece o no servicios de asesoramiento y si éstos son independientes.

rako edo merkatuen funtzionamendu egokirako kalte nabarmena egiten jarraitzen badu, Espainiako Bankuak:

- a) Jatorriko estatu kideko agintaritzaren eskudunari informazioa eman ondoren, behar diren neurri guztiak hartuko ditu mailegu-hartzaileak babesteko eta merkatuen funtzionamendu egokia bermatzeko; esaterako, higiezin-kredituen bitartekari arau-hausleak bere lurraldean eragiketa gehiago has dezan eragozteko. Neurri horien berri berehala emango zaio Europako Batzordeari eta EBARI.
- b) Gaia EBARA bidali eta laguntza eskatu ahal izango du, 1093/2010 (EB) Erregelamenduaren 19. artikuluari jarraikiz. Kasu horretan, artikuluko horrek ematen dizkion ahalekin arabera jardun ahal izango du EBAK.

5. Beste estatu kide batean onartutako higiezin-kredituen bitartekari batek sukurtsal bat ezarri badu Espainian, jatorriko estatu kideko agintaritzaren eskudunak, bere ardurak baliatzean eta harrerako estatu kideko agintaritzaren ikuskaritzaile eskudunei jakinarazi ondoren, sukurtsal hori *in situ* ikuskatu ahal izango du.

6. Espainiako Bankuak antzera jokatu du higiezin-kredituen bitartekaria Europar Batasuneko kide ez den herrialde bateko bada, Espainian sukurtsal baten bidez edo zerbitzu-emate askeko araubidean diharduena. Kasu horretan, ez da beharrezko izango hartutako neurrien berri ematea Batzordeari eta EBARI.

### **35. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien informazio-betekizunak**

1. 4.5) artikuluan zehaztutako higiezin-kredituen bitartekaritzaren berezko jardueretako edozein egin aurretik, kreditu-bitartekariak edo ordezkari izendatuak, gutxienez, informazio hau emango dio mailegu-hartzaileari, paperean edo beste edozein euskarri iraunkorretan:

- a) Higiezin-kredituen bitartekariaren nortasuna eta helbidea.
- b) Zein erregistrotan dagoen inskribatuta, erregistro-zenbakia eta inskripzio hori egiaztatzeko baliabideak.
- c) Ea higiezin-kredituen bitartekaria lotuta dagoen mailegu-emaile bati edo gehiagori, edo haien artean bakarrik lan egiten duen; kasu horretan, adierazi beharko du zein mailegu-emaileen izenean diharduen.
- d) Higiezin-kredituen bitartekariak aholkularitza-zerbitzuak eskaintzen dituen ala ez, eta zerbitzu horiek independenteak diren.

- e) La remuneración que, en su caso, el prestatario deba abonar al intermediario de crédito inmobiliario por sus servicios o, cuando ello no sea posible, el método para calcular dicha remuneración.
- f) Los procedimientos a disposición de los prestatarios u otros interesados para realizar reclamaciones extrajudiciales contra los intermediarios de crédito inmobiliario y, en su caso, las vías de acceso a dichos procedimientos.
- g) Si procede, la existencia y, cuando se conozca, el importe de las comisiones u otros incentivos que el prestamista o un tercero han de abonar al intermediario de crédito inmobiliario por sus servicios en relación con el contrato de préstamo. Si el importe no es conocido en el momento de facilitarse la información, el intermediario de crédito inmobiliario informará al prestatario de que el importe real será revelado posteriormente en la ficha de información personalizada.
- h) Cuando el intermediario de crédito cobre una remuneración al prestatario y reciba adicionalmente una comisión del prestamista o de un tercero, deberá informar al prestatario si la remuneración se deducirá o no, total o parcialmente, de la comisión.

2. Los intermediarios de crédito inmobiliario que no estén vinculados pero reciban comisiones de uno o más prestamistas informarán al prestatario del derecho de éste a exigir información sobre los diferentes tipos y cuantías de comisión que abonan los distintos prestamistas que proporcionan los contratos de crédito que se ofrecen al prestatario.

3. La remuneración que, en su caso, el prestatario deba abonar al intermediario de crédito inmobiliario por sus servicios será comunicada al prestamista por aquel para su inclusión en el cálculo de la TAE.

4. Los intermediarios de crédito inmobiliario deben asegurarse de que sus representantes designados, cuando se pongan en contacto con el prestatario o antes de entablar negociaciones con él, le comuniquen, además de la información prevista en el presente artículo, la calidad en la que actúan y el intermediario de crédito inmobiliario al que representan.

5. Los intermediarios de crédito inmobiliario o representantes designados deben presentar fielmente al prestamista correspondiente la información necesaria obtenida a través del prestatario, con el fin de que pueda realizarse la evaluación de la solvencia, sin perjuicio de lo previsto en la legislación de protección de datos personales.



- e) Mailegu-hartzaileak zer ordainsari eman behar dion, hala badagokio, higiezin-kredituen bitartekariari bere zerbitzuengatik, edo, hori ezinezkoa denean, ordainsari hori kalkulatzeko metodoa.
- f) Mailegu-hartzaileek edo beste interesdun batzuek zer prozedura duten eskura dauden higiezin-kredituen bitartekarien aurka judizioz kanpoko erreklamazioak egiteko, eta, hala badagokio, zer bide dituzten prozedura horietara iristeko.
- g) Bidezkoa bada, ea mailegu-emaileak edo hirugarren batek mailegu-kontratuari lotutako zerbitzuengatik ordaindu beharreko komisiorik edo bestelako pizgarririk baden, eta, jakinez gero, haien zenbatekoa. Zenbatekoa ez bada jakina informazioa ematean, higiezin-kredituen bitartekariak mailegu-hartzaileari jakinaraziko dio zenbateko erreala geroago agertuko dela, informazio pertsonalizatuko fitxan.
- h) Kreditu-bitartekariak ordainsari bat kobratzen badio mailegu-hartzaileari eta, horrez gain, mailegu-emailearen edo hirugarren baten komisio bat jasotzen badu, mailegu-hartzaileari jakinarazi beharko dio ordainsaria osorik edo partez komisiotik kenduko den ala ez.

2. Lotuta ez dauden baina mailegu-emaile baten edo gehiagoren komisioak jasotzen dituzten higiezin-kredituen bitartekariak mailegu-hartzaileari jakinaraziko diote eskubidea duela informazio hau eskatzeko: zer komisio-mota eta zenbateko ordaintzen dituzten mailegu-hartzaileari eskainitako kreditu-kontratuak ematen dituzten mailegu-emaileek.

3. Mailegu-hartzaileak, hala badagokio, higiezin-kredituen bitartekariari bere zerbitzuengatik eman behar dion ordainsaria bitartekariak jakinarazi beharko dio mailegu-hartzaileari, UTBa kalkulatzeko sar dezan.

4. Higiezin-kredituen bitartekariak ziurtatu behar dute beren ordezkari izendatuek, mailegu-hartzailearekin harremanetan jartzen direnean edo harekin negoziatzen hasi aurretik, jakinaraziko diotela, artikulua honetan aurreikusitako informazioaz gain, zer egitekorekin diharduten eta zein kreditu-bitartekari ordezkatzeko duten.

5. Higiezin-kredituen bitartekariak edo ordezkari izendatuek mailegu-emaileari zintzo aurkeztu behar diote mailegu-hartzailearen bidez lortutako beharrezko informazioa, kaudimenaren ebaluazioa egin ahal izateko, hargatik eragotzi gabe datu pertsonalak babesteko legerian aurreikusitakoa.

### **Artículo 36. Requisitos de garantía de los intermediarios de crédito inmobiliario**

1. Los intermediarios de crédito inmobiliario deberán disponer de un seguro de responsabilidad civil profesional o aval bancario para hacer frente a las responsabilidades que pudieran surgir por negligencia profesional en el ámbito territorial en el que ofrezcan sus servicios. Ese seguro deberá cubrir, entre otras cuestiones, las responsabilidades derivadas del incumplimiento de los deberes de información a los prestatarios. Las excepciones que puedan corresponder al asegurador contra el intermediario de crédito asegurado, en ningún caso serán aplicables al prestatario. No obstante, en el caso de los intermediarios de crédito inmobiliario vinculados, el seguro o aval bancario puede ser aportado por un prestamista en cuyo nombre el intermediario de crédito esté facultado para actuar.

2. El Gobierno establecerá mediante real decreto el importe mínimo y las condiciones que debe cumplir el seguro de responsabilidad civil profesional o aval bancario.

### **Artículo 37. Actividad transfronteriza de los intermediarios de crédito inmobiliario**

1. El reconocimiento de un intermediario de crédito inmobiliario por la autoridad competente de su Estado miembro de origen será válido para la realización de las actividades y la provisión de los servicios contemplados en el reconocimiento, siempre y cuando las actividades que el intermediario de crédito inmobiliario se proponga realizar estén amparadas por el reconocimiento, previa inscripción en el registro previsto en el artículo 28.

No obstante, los intermediarios de crédito inmobiliario no estarán autorizados a prestar sus servicios en relación con contratos de préstamo ofrecidos por entidades no crediticias a prestatarios en un Estado miembro en el que dichas entidades no estén autorizadas a ejercer sus actividades.

2. Todo intermediario de crédito inmobiliario registrado en el Banco de España que se proponga ejercer su actividad por vez primera en otro u otros Estados en régimen de libre prestación de servicios o que se proponga establecer una sucursal informará de ello al Banco de España conforme a los modelos o formularios que establezca el mismo.

En el plazo de un mes a partir del momento de haber sido informado, el Banco de España notificará a las autoridades competentes del Estado o Estados miembros de acogida, en su caso, la intención del intermediario de crédito, e informará al mismo tiempo al intermediario interesado de dicha notificación. El Banco de España notificará a las autoridades competentes del Estado o Estados miembros

### 36. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien berme-betekizunak

1. Higiezin-kredituen bitartekariak erantzukizun zibil profesionaleko aseguru bat edo banku-abal bat izan beharko dute zerbitzuak eskaintzen dituzten lurraldean arduragabekeria profesionalagatik sor daitezkeen erantzukizunei aurre egiteko. Aseguru horrek, besteak beste, estali beharko ditu mailegu-hartzaileei informazioa emateko betebeharrak ez betetzearen ondoriozko erantzukizunak. Aseguratzailerari kreditu-bitartekari aseguruaren aurka dagozkion salbuespenak ezin izango zaizkio inoiz aplikatu mailegu-hartzaileari. Hala ere, higiezin-kredituen bitartekari lotuen kasuan, aseguru edo banku-abala mailegu-emaile batek jarri ahal izango du, kreditu-bitartekariak haren izenean jarduteko ahalmena badu.

2. Gobernuak ezarriko ditu, errege-dekretu bidez, erantzukizun zibil profesionaleko aseguruak edo banku-abalak bete beharreko gutxieneko zenbatekoa eta baldintzak.

### 37. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien mugaz gaindiko jarduera

1. Jatorriko estatu kideko agintaritzak eskudunak higiezin-kredituen bitartekari bat onartuko du, aitopenean jasotako jarduerak egiteko eta zerbitzuak emateko, baldin eta higiezin-kredituen bitartekariak egin nahi dituen jarduerak aitopenearen babespean badaude, aurrez 28. artikuluan aurreikusitako erregistroan inskribatuta.

Hala ere, higiezin-kredituen bitartekariak ez dute baimenik izango kredituko ez diren erakundeek eskaintako mailegu-kontratuen inguruko zerbitzuak emateko, mailegu-hartzaileei, erakunde horiek beren jarduerak egiteko baimenik ez duten estatu kide batean.

2. Espainiako Bankuan erregistratutako higiezin-kredituen bitartekari orok, bere jarduera lehenengo aldiz beste estatu batean edo batzuetan zerbitzuate emate askeko araubidean egin nahi badu edo sukurtsal bat ezarri nahi badu, horren berri emango dio Espainiako Bankuari, hark ezartzen dituen eredu edo inprimakien arabera.

Informazioa jaso eta hilabeteko epean, Espainiako Bankuak kreditu-bitartekariaren asmoa jakinaraziko die harrerako estatuko edo estatu kideetako agintari eskudunei, eta, era berean, jakinarazpen horren berri emango dio bitartekari interesdunari. Espainiako Bankuak kasuan kasuko harrera-estatu kideko edo harrera-estatu kideetako agintari eskudunei jakinaraziko die kreditu-bitar-

de acogida de que se trate el prestamista o prestamistas a los que esté vinculado el intermediario de crédito y les comunicará si el prestamista asume o no la responsabilidad plena e incondicional de las actividades del intermediario de crédito.

El intermediario de crédito podrá iniciar su actividad un mes después de la fecha en que el Banco de España le haya informado de la notificación mencionada en el párrafo anterior.

### SECCIÓN 3.<sup>a</sup>

#### *Representantes designados de los intermediarios de crédito inmobiliario*

#### **Artículo 38. Responsabilidades de los intermediarios de crédito inmobiliario respecto de los representantes designados**

1. Los intermediarios de crédito inmobiliario garantizarán que los representantes designados cumplan como mínimo los requisitos enunciados en los artículos 29.3 y 36. No obstante, el seguro de responsabilidad civil profesional o aval bancario podrá aportarse por el intermediario de crédito inmobiliario en cuyo nombre esté facultado para actuar el representante designado.

2. Sin perjuicio de la supervisión de los representantes designados por la autoridad competente, los intermediarios de crédito inmobiliario vigilarán las actividades de sus representantes designados a fin de garantizar el pleno cumplimiento de la normativa vigente. En particular, los intermediarios de crédito inmobiliario serán responsables frente a las autoridades competentes y frente a los prestatarios de supervisar el cumplimiento de los requisitos de conocimientos y competencia de los representantes designados y del personal de estos últimos.

3. Si el representante designado lo ha sido por un intermediario de crédito inmobiliario vinculado a un único prestamista, éste último responderá de toda acción u omisión del representante designado realizada en nombre del intermediario de crédito inmobiliario vinculado en los ámbitos regulados por la presente Ley.

En los demás casos, la responsabilidad descrita en el párrafo anterior será asumida por el intermediario de crédito inmobiliario.

#### **Artículo 39. Obligaciones de comunicación y registro de los representantes designados**

Los intermediarios de crédito inmobiliario comunicarán al registro correspondiente conforme a lo previsto en el artículo 28 sus representantes designados y sus establecimientos, con la finalidad de ser inscritos en tal registro.

tekaria zein mailegu-emailerekin lotuta dagoen, izan bat edo izan gehiago, eta jakinaraziko die mailegu-emaileak bere gain hartzen duen edo ez kreditu-bitartekariaren jardueren erantzukizun oso eta baldintzarik gabea.

Espainiako Bankuak aurreko paragrafoan aipatutako jakinarazpenaren berri eman eta hilabetera hasi ahal izango du kreditu-bitartekariak bere jardura.

### 3. ATAL

#### *Higiezin-kredituen bitartekarien ordezkari izendatuak*

#### **38. artikulua. Higiezin-kredituen bitartekarien erantzukizunak ordezkari izendatuekiko**

1. Higiezin-kredituen bitartekariak bermatuko dute ordezkari izendatuek betetzen dituztela 29.3 eta 36. artikuluetan adierazitako baldintzak, gutxienez. Hala ere, zein higiezin-kredituen bitartekariren izenean duen jarduteko ahalmena ordezkari izendatuak, hark eman ahal izango du erantzukizun zibil profesionaleko aseguru edo banku-abala.

2. Hargatik eragotzi gabe agintari eskudunak izendatutako ordezkariaren gainbegiratzea, higiezin-kredituen bitartekariak beren ordezkari izendatuen jarduerak zainduko dituzte, indarrean den araudia erabat betetzen dela bermatzeko. Bereziki, higiezin-kredituen bitartekariaren erantzukizuna izango da, agintari eskudunen aurrean eta mailegu-hartzaileen aurrean, gainbegiratzea ordezkari izendatuek eta haien langileek ezagutza- eta eskumen-baldintzak betezen dituztela.

3. Mailegu-emaile bakarrari lotutako higiezin-kredituen bitartekari batek izendatu badu ordezkaria, mailegu-emaile hori izango da erantzule, lege honek araututako esparruetan, ordezkari izendatuak higiezin-kredituen bitartekariaren izenean egiten duen egite edo ez-egite ororen kasuan.

Gainerako kasuetan, higiezin-kredituen bitartekariak hartuko du bere gain aurreko paragrafoan azaldutako erantzukizuna.

#### **39. artikulua. Ordezkari izendatuen komunikazio- eta erregistro-betebeharrak**

Higiezin-kredituen bitartekariak kasuan kasuko erregistroari jakinaraziko diote, 28. artikuluan aurreikusitakoari jarraikiz, zein diren beren ordezkari izendatuak eta establezimenduak, erregistro horretan inskribatu ahal izateko.

## **Artículo 40. Actividad transfronteriza de los representantes designados**

Los representantes designados de los intermediarios de crédito inmobiliario podrán realizar alguna de las actividades de intermediación de crédito definidas en el artículo 4.5) únicamente en los Estados miembros en los que el intermediario de crédito inmobiliario del cual son representantes tenga reconocimiento para ejercer sus actividades.

## **Artículo 41. Supervisión de representantes designados**

Las normas de supervisión previstas en los artículos 33 y 34 serán aplicables a los representantes designados de los intermediarios de crédito inmobiliario.

### SECCIÓN 4.<sup>a</sup>

#### *Prestamistas inmobiliarios*

## **Artículo 42. Registro**

1. La actividad de concesión o gestión de los préstamos determinados en el artículo 2.1 con carácter profesional sólo podrá realizarse por aquellos prestamistas inmobiliarios debidamente inscritos en el registro correspondiente conforme a los criterios recogidos en el artículo 28. Reglamentariamente se establecerán los requisitos que deben cumplir para su registro.

No será preciso disponer de dicho registro para ejercer esa actividad por parte de una entidad de crédito, un establecimiento financiero de crédito o una sucursal en España de una entidad de crédito.

2. El Registro Mercantil y los demás registros públicos denegarán la inscripción de aquellas entidades cuya actividad u objeto social resulten contrarios a lo dispuesto en este artículo, así como de los actos o negocios a que se refiere el apartado 1. Las inscripciones realizadas contraviniendo lo anterior serán nulas de pleno derecho. Dicha nulidad no perjudicará los derechos de terceros de buena fe, adquiridos conforme al contenido de los correspondientes registros.

3. El reconocimiento y el registro de los prestamistas inmobiliarios que operen o vayan a operar exclusivamente dentro del ámbito territorial de una Comunidad Autónoma corresponderá a la autoridad competente designada en cada Comunidad Autónoma, en el marco del Capítulo I de la Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito.

#### 40. artikulua. Ordezkarri izendatuen mugaz gaindiko jarduera

Higiezin-kredituen bitartekarien ordezkarri izendatuek 4.5) artikuluan zehaztutako kreditu-bitartekaritzako jardueretako bat egin ahal izateko, dena delako estatu kidean jarduerak egiteko aitortua izan behar du ordezkatzen duten higiezin-kredituen bitartekariak.

#### 41. artikulua. Ordezkarri izendatuak gainbegiratzea

33. eta 34. artikuluetan aurreikusitako gainbegiratze-arauak aplikatzekoak zaizkie higiezin-kredituen bitartekarien ordezkarri izendatuei.

### 4. ATALA

#### *Higiezin-maileguen emaileak*

#### 42. artikulua. Erregistroa

1. 2.1 artikuluan zehaztutako maileguak izaera profesionalarekin eman edo kudeatzeko jarduerarako, higiezin-maileguen emaileek kasuan kasuko erregistroan behar bezala inskribatuta egon behar dute, 28. artikuluan jasotako irizpideen arabera. Erregelamenduz ezarriko dira erregistratzeko bete beharreko betekizunak.

Ez dute erregistro hori eduki beharrik, jarduera hori egiteko, kreditu-erakundeek, kredituko finantza-establezimenduek edo kreditu-erakunde baten Espainiako sukurtsalek.

2. Merkataritza Erregistroak eta gainerako erregistro publikoek ez diete erregistratzea onartuko artikulua honetan xedatutakoaren kontrako jarduera edo xede soziala duen entitateei, eta ez dituzte erregistratuko, orobat, 1. apartatuak aipatzen dituen egintza edo negozioak. Aurrekoa urratzen duten inskripzioak erabat deusezaz izango dira. Deuseztasun horrek ez die kalterik egingo fede oneko hiru-garrenen eskubideei, dagozkien erregistroen edukia araberako eskuratuak badira.

3. Autonomia-erkidego batean bakarrik jarduten duten edo jardungo duten higiezin-maileguen emaileen aitortpena eta erregistroa autonomia-erkidego bakoitzean izendatutako agintari eskudunari dagokio, martxoaren 31ko 2/2009 Legearen I. kapituluaren esparruan (2/2009 Legea, zeinak arautzen baitu hipoteka-maileguak edo -kredituak eta bitartekotza-zerbitzuak kontsumitzaileekin kontratatzea).

4. Los prestamistas inmobiliarios que operen o vayan a operar fuera del ámbito territorial de una única Comunidad Autónoma deberán estar registrados por el Banco de España, previa verificación de los requisitos establecidos en la presente Ley y sus normas de desarrollo, conforme a lo previsto en los artículos 27 a 30.

5. El Banco de España o la autoridad competente en cada Comunidad Autónoma, conforme a lo previsto en los apartados 3 y 4 de este artículo, podrán revocar el reconocimiento concedido a cualquier prestamista inmobiliario en los términos previstos en el artículo 32.

#### **Artículo 43. Supervisión de los prestamistas inmobiliarios**

El Banco de España o la autoridad competente de cada Comunidad Autónoma, según corresponda conforme a lo dispuesto para el registro en el artículo anterior, supervisará el cumplimiento permanente de las obligaciones y los requisitos indicados en esta Ley y su normativa de desarrollo por parte de los prestamistas inmobiliarios.

### **CAPÍTULO IV**

#### **Régimen sancionador de los intermediarios de crédito, sus representantes designados y los prestamistas inmobiliarios**

#### **Artículo 44. Carácter de normas de ordenación y disciplina**

1. Las obligaciones establecidas en esta Ley y sus normas de desarrollo tendrán el carácter de normas de ordenación y disciplina para los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados y los prestamistas inmobiliarios, ya sean personas físicas o jurídicas cualquiera de los anteriores.

2. En sus relaciones con el prestatario, los intermediarios de crédito, sus representantes designados, las sociedades tasadoras, los tasadores colegiados y los prestamistas inmobiliarios también están obligados por la legislación sobre derechos de los consumidores y usuarios.

3. Cualquier pacto entre el prestatario y los prestamistas, intermediarios de crédito o sus representantes designados cuya finalidad, o efecto sea reducir o menoscabar en cualquier forma la protección otorgada por esta Ley, se considerará nulo de pleno derecho.



4. Autonomia-erkidego bakar baten lurralde-esparrutik kanpo diharduten edo jardungo duten higiezin-maileguen emaileek Espainiako Bankuak erregistratu egon beharko dute, lege honetan eta berau garatzeko arauetan ezarritako baldintzak egiaztatu ondoren, 27. artikulutik 30. artikulura bitartean ezarritakoaren arabera.

5. Espainiako Bankuak edo autonomia-erkidego bakoitzeko agintaritzak eskudunak, artikuluko honen 3. eta 4. apartatuetan aurreikusitakoarekin bat, higiezin-maileguen emaileei emandako aitortpena errebokatu ahal izango dute 32. artikuluan aurreikusitako moduan.

#### **43. artikulua. Higiezin-maileguen emaileen gainbegiratzea**

Espainiako Bankuak edo autonomia-erkidego bakoitzeko agintaritzak eskudunak —aurreko artikuluan erregistrorako xedatutakoaren arabera dagokiokina— ikuskatuko du higiezin-maileguen emaileek etengabe betetzen dituztela lege honetan eta berau garatzeko araudian adierazitako betebeharrak eta baldintzak.

### **IV. KAPITULUA**

#### **Kreditu-bitartekarien, haien ordezkari izendatuen eta higiezin-maileguen emaileen zehapen-araubidea**

#### **44. artikulua. Antolamendu- eta diziplina-arauen izaera**

1. Lege honetan eta lege hau garatzeko arauetan ezarritako betebeharrak antolamendu- eta diziplina-arauek izango dira higiezin-kredituen bitartekari-entzatzat, ordezkari izendatuentzatzat eta higiezin-maileguen emaileentzatzat, izan pertsona fisikoak edo juridikoak.

2. Mailegu-hartzailearekiko harremanetan, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideei buruzko legeriak behartuta daude, orobat, kreditu-bitartekariak, ordezkari izendatuak, sozietate tasatzaileak, tasatzaile kolegiatuak eta higiezin-maileguen emaileak.

3. Mailegu-hartzailearen eta mailegu-emaileen, kreditu-bitartekarien edo ordezkari izendatuen arteko edozein itun erabat deuseza izango da baldin eta lege honek emandako babesa edozein modutan murrizteko edo urritzeko xedea edo ondorioa badu.

## Artículo 45. Obligaciones tuitivas y disuasorias de las administraciones públicas

Las Administraciones Públicas velarán en todo momento por la correcta aplicación de la legislación en materia inmobiliaria e hipotecaria, especialmente en lo concerniente a las operaciones inmobiliarias sobre vivienda habitual o en las que sean partícipes los consumidores, adoptando las medidas de disuasión y sanción previstas en la Ley para evitar actuaciones irregulares por parte de intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados, sociedades tasadoras y los prestamistas inmobiliarios.

## Artículo 46. Infracciones

1. Son infracciones muy graves:

- a) La realización de actos u operaciones por parte de un prestamista, intermediario o su representante designado o una sucursal en España con incumplimiento de las obligaciones previstas en esta Ley y en su normativa de desarrollo, siempre que por el número de afectados, la reiteración de la conducta o los efectos sobre la confianza de la clientela y la estabilidad del sistema financiero tales incumplimientos puedan estimarse como especialmente relevantes, conforme al apartado x) del artículo 92 de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito.
- b) La realización reiterada y con carácter profesional de actos o negocios señalados en los artículos 2 y 4.5) por parte de un prestamista o intermediario inmobiliario sin estar previamente registrado en la forma y con los requisitos exigidos por la presente Ley.
- c) El incumplimiento por parte de un prestamista o intermediario de crédito inmobiliario del deber de confidencialidad sobre los datos recibidos de la Central de Información de Riesgos, su uso para fines diferentes de los previstos en la normativa reguladora de la misma, o la solicitud de informes sobre personas titulares de riesgos fuera de los casos expresamente autorizados en la citada normativa. Todo ello salvo que, por el número de afectados o por la importancia de la información, tales incumplimientos puedan estimarse poco relevantes.

2. Son infracciones graves:

- a) La realización de actos u operaciones por parte de un prestamista, intermediario o representante designado o una sucursal en España con incumplimiento de las obligaciones señaladas en esta Ley y en su normativa de

#### 45. artikulua. Administrazio publikoen babes- eta disuasio-betebeharrak

Administrazio publikoek zainduko dute, uneoro, higiezin eta hipoteken arloko legeria behar bezala aplikatzen dela, batez ere ohiko etxebizitzaren gaineko higiezin-eragiketei dagokienez, edo kontsumitzaileek parte hartzen duten eragiketei dagokienez. Horretarako, legean aurreikusitako disuasio- eta zehapen-neurriak hartuko dituzte, higiezinaren kreditu-bitartekariak, izendatutako ordezkariak, sozietate tasatzaileak eta higiezin-maileguen emaileak irregularki jokatzeko saihesteko.

#### 46. artikulua. Arau-haustekak

1. Arau-hauste oso astunak dira:

- a) Mailegu-emaile batek, bitartekari batek edo haren ordezkari izendatuak edo Espainian duen sukurtsal batek ekintzak edo eragiketak egitea lege honetan eta berau garatzen duen araudian aurreikusitako betebeharrak bete gabe, baldin eta ez-betetze horiek bereziki garrantzitsutzat jo daitezke kaltetuen kopurua, jokabidearen errepikapena edo bezeroen konfiantzan eta finantza-sistemaren egonkortasunean dituen ondorioak direla-eta, 2014ko ekainaren 26ko 10/2014 Legearen 92. artikulua-ren x) apartatuari jarraikiz (10/2014 Legea, kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzkoa).
- b) Mailegu-emaile batek edo higiezin-bitartekari batek 2. eta 4.5) artikuluetan adierazitako egintzak edo negozioak behin eta berriz eta profesionalki egitea, aldez aurretik erregistratuta egon gabe lege honetan eskatutako moduan eta baldintzetan.
- c) Mailegu-emaile batek edo higiezin-bitartekari bitartekari batek ez betetzea Arriskuen Informaziorako Zentraletik jasotako datuak isilpean gordetzeko betebeharra, hori arautzen duen araudian aurreikusitakoak ez diren beste helburu batzuetarako erabiltzea, edo araudi horretan berriaz baimendutako kasuetatik kanpo arriskuen titular diren pertsonen buruzko txostenak eskatzea. Hori guztia, non eta, ukituen kopuruagatik edo informazioaren garrantziagatik, ez-betetze horiek ez diren garrantzi gutxikotzat jotzen.

2. Arau-hauste astunak dira:

- a) Mailegu-emaile, bitartekari edo ordezkari izendatu batek edo Espainian duen sukurtsal batek egintzak edo eragiketak egitea, lege honetan eta berau garatzen duen araudian adierazitako betebeharrak bete gabe, au-

desarrollo, si no se dan las circunstancias descritas en el anterior apartado 1.a), salvo que tales hechos tengan carácter ocasional o aislado.

- b) La no remisión por parte de un prestamista o intermediario de crédito inmobiliario al Banco de España de los datos o documentos que deban serle remitidos o que el mismo requiera en el ejercicio de sus funciones en aplicación de lo previsto en el Capítulo VI de la Ley 44/2002, de 22 de noviembre, de Medidas de Reforma del Sistema Financiero, o su remisión incompleta o inexacta. A los efectos de esta letra se entenderá, asimismo, como falta de remisión, la remisión extemporánea fuera del plazo previsto en la norma correspondiente o del plazo concedido por el órgano competente al efectuar, en su caso, el oportuno requerimiento.
- c) El incumplir el deber de confidencialidad sobre los datos recibidos de la Central de Información de Riesgos, su uso para fines diferentes de los previstos en la normativa reguladora de la misma, o la solicitud de informes sobre personas titulares de riesgos fuera de los casos expresamente autorizados en dicha Ley, siempre que ello no suponga una infracción muy grave de conformidad con lo dispuesto en el apartado anterior.

3. Son infracciones leves el incumplimiento de cualquier precepto de esta Ley o sus normas de desarrollo que no constituya infracción grave o muy grave de las señaladas en los dos apartados anteriores, de conformidad con lo previsto en el artículo 94 de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito.

#### **Artículo 47. Sanciones**

1. La comisión de infracciones muy graves, graves y leves será sancionada, respectivamente, conforme a lo previsto en los artículos 97, 98 y 99 de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito.

2. Las sanciones previstas en el apartado anterior se entenderán sin perjuicio de la aplicación de las correspondientes sanciones que pudieran imponerse a quienes ejerzan cargos de administración o dirección en las personas jurídicas infractoras conforme a los artículos 100, 101, 102, 104 y 105 de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito.

3. La determinación de las sanciones se ajustará a los criterios previstos en el artículo 103 de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito.

- rreko 1.a) apartatuan deskribatutako inguruabarrak gertatzen ez badira, salbu eta gertaera horiek noizbehinkakoak edo bakanak badira.
- b) Mailegu-emaile batek edo higiezin-kredituen bitartekari batek Espainiako Bankuari bidali behar zaizkion datuak edo agiriak ez bidaltzea, edo, Finantza Sistema Erreformatzeko Neurriei buruzko azaroaren 22ko 44/2002 Legearen VI. kapituluaren aurreikusitakoa aplikatuz, Bankuak bere eginkizunak betetzeko eskatzen dizkion datuak edo dokumentuak ez bidaltzea, edo osatu gabe edo oker bidaltzea. Letra honen ondorioetarako, ez-bidaltze gisa ulertuko da, halaber, dagokion arauan ezarritako epetik kanpo bidaltzea edo organo eskudunak errekerimendua egitean emandako epetik kanpo bidaltzea.
- c) Arriskuen Informazio Zentraletik jasotako datuak isilpean gordetzeko betebeharra ez betetzea, informazio hori arautzen duen araudian aurreikusitako helburuetarako ez erabiltzea, edo lege horretan berariaz baimendutako kasuetatik kanpo arriskuen titular diren pertsonen buruzko txostenak eskatzea, baldin eta hori arau-hauste oso astuna ez bada, aurreko paragrafoan xedatutakoaren arabera.

3. Arau-hauste arinak dira lege honetako edo berau garatzeko arauen edozein agindu ez betetzea, baldin eta aurreko bi apartatuetan adierazitako arau-hauste astuna edo oso astuna ez bada, ekainaren 26ko 10/2014 Legearen 94. artikuluan aurreikusitakoaren arabera (10/2014 Legea, kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzkoa).

#### **47. artikulua. Zehapenak**

1. Arau-hauste oso astunak, astunak eta arinak zigortzeko, hurrenez hurren, kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzko ekainaren 26ko 10/2014 Legearen 97., 98. eta 99. artikuluetan ezarritakoa hartuko da aintzat.

2. Aurreko apartatuan aurreikusitako zehapenek ez dute eragotziko pertsona juridiko arau-hausleetan administrazio- edo zuzendaritza-karguak dituztenei ezar dakizkiekeen zehapenak aplikatzea, kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzko ekainaren 26ko 10/2014 Legeak 100., 101., 102., 104. eta 105. artikuluetan ezarritakoaren arabera.

3. Zehapenen neurria 10/2014 Legearen 103. artikuluan aurreikusitako irizpideen arabera izango da (10/2014 Legea, ekainaren 26koa, kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzkoa).

4. Cuando se apliquen a intermediarios de crédito inmobiliario, a prestamistas inmobiliarios distintos de entidades de crédito, los importes fijos de las multas señalados en los artículos 97, 98 y 99 de la Ley 10/2014, de 26 de junio, se entenderán reducidos del modo siguiente:

- a) la multa de entre 5.000.000 y 10.000.000 de euros señalada en el artículo 97.1.a) 2.º pasará a ser de entre 500.000 y 1.000.000 de euros,
- b) la multa de entre 2.000.000 y 5.000.000 de euros señalada en el artículo 98.1.b) pasará a ser de entre 200.000 y 500.000 euros, y
- c) la multa de entre 100.000 y 1.000.000 de euros señalada en el artículo 99.1.b) pasará a ser de entre 10.000 y 100.000 euros.

5. La apertura de un expediente sancionador no limitará ni afectará en modo alguno a las acciones que los prestatarios puedan iniciar exigiendo la responsabilidad del intermediario. De igual modo, la apertura de un expediente sancionador no limitará las acciones que el prestatario pueda iniciar frente al prestamista.

#### **Artículo 48. Órganos competentes, procedimiento y prescripción**

1. El régimen aplicable a la determinación del órgano competente, al procedimiento sancionador, a la prescripción de las infracciones y las sanciones, a la concurrencia con procedimientos penales, a las medidas provisionales y al régimen de publicidad de las sanciones, en particular, será el previsto en el Capítulo IV del Título IV de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito.

2. En el caso de intermediarios de crédito inmobiliario y de prestamistas inmobiliarios que operen exclusivamente en el ámbito de una Comunidad Autónoma, corresponderá a ésta determinar los órganos competentes para la incoación y resolución del procedimiento sancionador por los incumplimientos de las obligaciones establecidas en la presente Ley y sus disposiciones de desarrollo.

3. En el caso de la infracción prevista en el artículo 46.1.b), la incoación y resolución del procedimiento sancionador corresponderá al Banco de España o al órgano correspondiente de la Comunidad Autónoma, conforme los criterios previstos en los artículos 28 o 42.3, ya se trate una persona física o jurídica.

4. El Banco de España será competente para la incoación y resolución del procedimiento sancionador en relación con las infracciones recogidas en el artículo 46.1.c) y 46.2.b) y c), con independencia del registro en el que se encuentre inscrito el intermediario de crédito inmobiliario o el prestamista inmobiliario.

4. Higiezin-kredituen bitartekariei eta kreditu-entitate ez diren higiezin-maileguen emaleei aplikatzen zaizkienean, honela murriztuko dira ekainaren 26ko 10/2014 Legearen 97., 98. eta 99. artikuluetan adierazitako isunen zenbateko finakoak:

- a) 97.1.a) 2 artikuluan adierazitako 5.000.000 eta 10.000.000 euro bitarteko isuna 500.000 eta 1.000.000 euro bitartekoa izango da.
- b) 98.1.b) artikuluan adierazitako 2.000.000 eta 5.000.000 euro bitarteko isuna 200.000 eta 500.000 euro bitartekoa izango da, eta
- c) 99.1.b) artikuluan adierazitako 100.000 eta 1.000.000 euro bitarteko isuna 10.000 eta 100.000 euro bitartekoa izango da.

5. Zehapen-espeditente bat irekitzeak ez ditu inola ere mugatuko, eta ez dio eragingo, mailegu-hartzaileek bitartekariaren erantzukizuna eskatuz akzioak hasteko aukera. Era berean, zehapen-espeditente bat irekitzeak ez du mugatuko mailegu-hartzaileak mailegu-emalearen aurrean akzioak hasteko aukera.

#### **48. artikulua. Organo eskudunak, prozedura eta preskripzioa**

1. Besteak beste, organo eskuduna zein den zehazteari, zehapen-prozedurari, arau-hausteen eta zehapenen preskripzioari, prozedura penalekin bateratzeari, behin-behineko neurriei eta zehapenen publizitate-araubideari aplikatu beharreko araubidea kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzko ekainaren 26ko 10/2014 Legearen IV. tituluko IV. kapituluan ezarritakoa izango da.

2. Autonomia-erkidego baten esparruan soilik diharduten higiezin-maileguko bitartekarien eta higiezin-maileguen emaleen kasuan, autonomia-erkidegoari dagokio zehaztea zein organo diren eskudun zehapen-prozedura hastekok, lege honetan eta legea garatzeko xedapenetan ezarritako betebeharrak ez betetzeagatik, eta haiek ebazteko.

3. 46.1.b) artikuluan aurreikusitako arau-haustearen kasuan, zehapen-prozedura hastea eta ebaztea Espainiako Bankuari edo autonomia-erkidegoan dagokion organoak du, 28. edo 42.3. artikuluetan aurreikusitako irizpideen araber, izan pertsona fisikoa edo juridikoa.

4. Espainiako Bankuak izango da eskudun zehapen-prozedura hasi eta ebazteko 46.1.c) eta 46.2.b) eta c) artikuluetan jasotako arau-hausteei dagokienez, edozein erregistrotan dagoela ere inskribatuta higiezin-kredituen bitartekaria edo higiezin-maileguen emalea.

## **Artículo 49. Registro central de sanciones en el ámbito del crédito inmobiliario**

1. Para el control y publicidad de las sanciones impuestas de conformidad con lo dispuesto en este Capítulo se establecerá en el Banco de España un único registro público. Los órganos competentes para la imposición de las sanciones comunicarán trimestralmente de forma telemática aquellas sanciones que en el trimestre inmediatamente anterior hayan devenido firmes.

2. Los órganos competentes publicarán trimestralmente en el «Boletín Oficial del Estado» o el Boletín oficial de su Comunidad Autónoma, según el caso, las sanciones que hayan devenido firmes, siempre que el órgano sancionador así lo acuerde, de conformidad con la normativa sobre publicidad de las sanciones que resulte aplicable.

3. En la inscripción que se efectúe en el registro previsto en el apartado 1, deberá figurar, al menos, la denominación del prestamista, el tipo de infracción, la sanción impuesta, y las fechas de comisión de la infracción y de la firmeza de la sanción impuesta.

### **Disposición adicional primera. Autoridad independiente para velar por la protección y transparencia en la contratación inmobiliaria**

Las quejas y reclamaciones que presenten los potenciales prestatarios, presatarios o garantes que estén relacionadas con sus intereses y derechos legalmente reconocidos, y que deriven de presuntos incumplimientos de esta Ley, de sus normas de desarrollo, de los estándares o de las buenas prácticas y usos financieros que resulten aplicables, serán resueltas por la entidad de resolución de litigios de consumo en el sector financiero a la que hace referencia la disposición adicional primera de la Ley 7/2017, de 2 de noviembre, por la que se incorpora al ordenamiento jurídico español la Directiva 2013/11/UE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de mayo de 2013, relativa a la resolución alternativa de litigios en materia de consumo.

### **Disposición adicional segunda. Cooperación con otras autoridades supervisoras competentes**

1. El Banco de España cooperará con las autoridades supervisoras competentes de otros Estados miembros de la Unión Europea siempre que sea necesario para llevar a cabo las funciones establecidas en virtud del Capítulo III, haciendo uso a tal fin de las facultades que les atribuya la presente Ley y su normativa de desarrollo.



#### **49. artikulua. Higiezin-kredituaren arloko zehapenen erregistro nagusia**

1. Kapitulu honetan xedatutakoaren arabera ezarritako zehapenak kontrolatu eta argitaratzeko, erregistro publiko bakarra ezarriko da Espainiako Bankuan. Zehapenak ezartzeko eskumena duten organoek, hiru hilean behin, telematikoki jakinaraziko dituzte aurreko hiruhilekoan irmo bihurtu diren zehapenak.

2. Organo eskudunek, hiru hilean behin, irmo bihurtu diren zehapenak argitaratuko dituzte Estatuko Aldizkari Ofizialean edo autonomia-erkidegoko aldizkari ofizialean, kasuaren arabera, baldin eta organo zehatzaileak hala erabakitzen badu, zehapenen publizitateari buruzko araudi aplikagarriari jarraikiz.

3. 1. apartatuan aurreikusitako erregistroan egiten den inskripzioan, guxtienez, hauek jaso behar dira: mailegu-emaielaren izena, arau-hauste mota, ezarritako zehapena, arau-haustea egin den data eta ezarritako zehapena irmo geratu den data.

#### **Lehenengo xedapen gehigarria. Higiezinen kontratazioan babesa eta gardentasuna zaintzeko agintaritza independentea**

Kexak eta erreklamazioak, mailegu-hartzaile izan daitezkeenek, mailegu-hartzaileek edo bermatzaileek beren interesen eta legez aitortutako eskubideen inguruan aurkeztuak, lege hau, beronen garapen-arauak, estandarrak edo finantza-jardunbide egokia eta finantza-erabilera aplikagarriak ustez betetzen ez direla eta, azaroaren 2ko 7/2017 Legearen lehen xedapen gehigarrian aipatzen den finantza-sektoreko kontsumo-auziak ebazteko entitateak ebartziko ditu; lege horren bitartez sartu zen Espainiako ordenamendu juridikoan 2013/11/EB Zuzentaraua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2013ko azaroaren 21ekoa, kontsumo-gaietako auziak ebazteko modu alternatiboei buruzkoa.

#### **Bigarren xedapen gehigarria. Beste gainbegiratze-agintaritza eskudun batzuekiko lankidetzatza**

1. Espainiako Bankua lankidetzan arituko da Europar Batasuneko beste estatu batzuetako gainbegiratze-agintari eskudunekin, III. kapituluaren arabera ezarritako eginkizunak betetzeko beharrezkoa den guztietan, eta, horretarako, lege honek eta berau garatzen duen araudiak ematen dizkien ahalmenak erabiliko ditu.

El Banco de España prestará ayuda a las autoridades supervisoras competentes de los demás Estados miembros de la Unión Europea, y en particular, intercambiará información y colaborará en toda investigación o en las actividades de supervisión.

Cuando el Banco de España intercambie información con otras autoridades supervisoras competentes con arreglo a la presente Ley podrá indicar en el momento de la comunicación que dicha información solo puede divulgarse si cuenta con su consentimiento expreso, en cuyo caso la información únicamente podrá intercambiarse para los fines que haya autorizado.

El Banco de España podrá transmitir la información recibida a las demás autoridades supervisoras competentes. Sin embargo, solo podrá transmitir esa información a otros organismos o personas físicas o jurídicas cuando las autoridades supervisoras competentes que hayan transmitido la información den su consentimiento expreso y únicamente para los fines aprobados por dichas autoridades, excepto en circunstancias debidamente justificadas, en cuyo caso informará inmediatamente de ello a la autoridad competente que facilitó la información.

2. El Banco de España solo podrá negarse a dar curso a una solicitud de cooperación en una actividad de investigación o supervisión, o a intercambiar información conforme a lo previsto en esta disposición adicional en caso de que:

- a) la investigación, la verificación *in situ*, la actividad de supervisión o el intercambio de información puedan atentar contra la soberanía de España, la seguridad o el orden público,
- b) se haya incoado ya un procedimiento judicial o arbitral en España por los mismos hechos y contra las mismas personas, o
- c) haya recaído sentencia firme en España con respecto a las mismas personas y los mismos hechos.

En caso de denegación, el Banco de España lo notificará debidamente a la autoridad competente solicitante, facilitando la mayor información posible al respecto.

3. El Banco de España podrá remitir a la Autoridad Bancaria Europea (ABE) los casos en que una solicitud de cooperación, en particular el intercambio de información, haya sido denegada o no haya recibido respuesta en un plazo razonable, y solicitar la asistencia de la ABE de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 del Reglamento (UE) n.º 1093/2010.

En tales casos, la ABE podrá actuar con arreglo a los poderes que le confiere dicho artículo, y toda decisión vinculante que adopte de conformidad con

Espainiako Bankuak laguntza emango die Europar Batasuneko gainerako estatu kideetako gainbegiratze-agintari eskudunei, eta, bereziki, informazioa trukatu du eta ikerketa guztietan edo gainbegiraze-jardueretan lagunduko du.

Espainiako Bankuak informazioa trukatzeko duenean lege honen arabera eskumena duten beste gainbegiratze-agintari batzuekin, jakinarazpenaren unean adierazi ahal izango du informazio hori berariazko baimena badu soilik zabal daitekeela; kasu horretan, informazioa baimendu dituen helburuetarako soilik trukatu ahal izango da.

Espainiako Bankuak jasotako informazioa helarazi ahal izango die gainerako gainbegiratze-agintari eskudunei. Hala ere, informazio hori beste erakunde edo pertsona fisiko edo juridiko batzuei transmititu ahal izateko, informazioa transmititu duten gainbegiratze-agintariak berariazko baimena eman beharko dute eta soilik agintari horiek onartutako helburuetarako, behar bezala justifikatutako egoeretan izan ezik; kasu horretan, informazioa eman zuen agintaritza eskudunari jakinaraziko dio berehala.

2. Espainiako Bankuak ezin izango dio uko egin ikerketa- edo gainbegiratzeko-jardueren batean lankidetzaren eskaera bati, ez eta xedapen gehigarri honetan aurreikusitakoaren arabera informazioa trukatzeari ere, kasu hauetan:

- a) Espainiaren subiranotasunaren, segurtasunaren edo ordena publikoaren aurkako ikerketa, in situ egiaztatzen, gainbegiratze-jardueren edo informazio-trukea,
- b) Espainian auzibide- edo arbitraje-prozedura hasi bada egitate berengatik eta pertsona berberen aurka, edo
- c) Espainian epai irmoa eman bada pertsona eta egitate berberei buruz.

Ukatuz gero, Espainiako Bankuak behar bezala jakinaraziko dio eskaera egin duen agintari eskudunari, eta ahalik eta informazio gehien emango dio.

3. Espainiako Bankuak Europako Banku Agintaritzari (EBA) bidali ahal izango dizkio lankidetzaren eskaera bat —bereziki informazio-trukea— ukatu zaion edo arrazoizko epean erantzunik jaso ez duen kasuak, eta ABEn laguntza eskatu ahal izango dio, 1093/2010 (EB) Erregelamenduen 19. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Kasu horietan, EBAk artikuluko horrek ematen dizkion botereen arabera jardun ahal izango du, eta artikuluko horren arabera hartzen duen erabaki lotesle

dicho artículo será vinculante para las autoridades supervisoras competentes, con independencia de que dichas autoridades sean miembros de la ABE o no.

4. La autoridad competente informará a la Comisión Nacional del Mercado de Valores y a la Dirección General de Seguros y Fondos de Pensiones, según corresponda, cuando en el ejercicio de sus competencias tenga conocimiento de posibles irregularidades en la comercialización de productos y servicios financieros que sean objeto de venta combinada junto con préstamos, al objeto de coordinar sus actuaciones de supervisión.

### **Disposición adicional tercera. Educación financiera**

1. El Ministerio de Economía y Empresa, el Banco de España, las Comunidades Autónomas y los Entes Locales, promoverán medidas de fomento de la educación de los consumidores sobre los riesgos que pueden derivarse de la contratación de préstamos, y la gestión de deudas, en particular en relación con los contratos de préstamo inmobiliario, los derechos que ostentan los consumidores, su forma de ejercicio, las obligaciones que recaen sobre las entidades de crédito, los prestamistas, los intermediarios inmobiliarios y las sociedades de tasación.

2. El Banco de España elaborará y mantendrá actualizada una «Guía de Acceso al Préstamo Hipotecario» y una «Guía de Acceso a la Hipoteca Inversa». Los prestamistas e intermediarios de crédito inmobiliario tendrán dichas guías a disposición de los prestatarios en la forma que se determine por la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa. En todo caso, se incorporará una referencia a la web del Banco de España en los folletos informativos.

### **Disposición adicional cuarta. Conservación de documentación precontractual**

Las personas que realicen las actividades reguladas en esta Ley estarán obligadas a conservar los documentos en los que se plasme la información precontractual entregada al prestatario en cumplimiento de las obligaciones establecidas en esta Ley y su normativa de desarrollo, al objeto de acreditar el cumplimiento de dichas obligaciones, durante un plazo mínimo de 6 años desde el momento de la finalización de los efectos del contrato respecto del prestatario. Al final de dicho periodo, notificarán al prestatario de manera fehaciente su derecho a recibir dicha documentación y, si éste la requiere, la pondrán a su disposición. La misma obligación tendrán respecto de la información precontractual relativa a productos o servicios que sean objeto de venta vinculada o combinada exigida por la normativa sectorial correspondiente en cada caso.

oro loteslea izango da eskumena duten gainbegiratze-agintaritzentzat, agintari horiek EBAko kide izan ala ez.

4. Agintaritza eskudunak Balore Merkatuaren Batzorde Nazionalari eta Aseguruen eta Pentsio Funtsen Zuzendaritza Nagusiari jakinaraziko die, zer dagokion, bere eskumenak baliatzean jakiten badu irregulartasunen bat izan daitekeela maileguekin batera saltzen diren finantza-produktu eta -zerbitzuen merkaturatzean, ikuskatze-jarduerak koordinatzeko.

#### **Hirugarren xedapen gehigarria. Finantza-hezkuntza**

1. Ekonomia eta Enpresa Ministerioak, Espainiako Bankuak, autonomia-erkidegoek eta toki-erakundeek behar diren neurriak sustatuko dituzte kontsumitzaileen hezkuntza sustatzeko, maileguak kontratatzeak ekar ditzakeen arriskuei buruzkoa, bai eta zorren kudeaketari buruzkoa ere, batez ere higiezin-maileguen kontratuei, kontsumitzaileen eskubideei, haiek baliatzekeo moduari, kreditu-sozietateen gain gelditzen diren betebeharrak, mailegu-hartzaileei, higiezin arloko bitartekariak eta tasazio-sozietateei dago-kienez.

2. Espainiako Bankuak «Hipoteka Mailegua Eskuratzeko Gida» eta «Alde-rantziko Hipoteka Eskuratzeko Gida» prestatuko eta eguneratuko ditu. Higiezin-maileguen emaileek eta kreditu-bitartekariak mailegu-hartzaileen eskura izango dituzte gida horiek, Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak zehazten duen moduan. Betiere, Espainiako Bankuaren webgunearen erreferentzia bat erantsiko zaie informazio-liburuxkei.

#### **Laugarren xedapen gehigarria. Kontratu aurreko dokumentazioa gordetzea**

Lege honetan araututako jarduerak egiten dituzten pertsonak behartuak daude mailegu-hartzaileari lege honetan eta legea garatzen duen araudian ezarritako betebeharrak betetzeko emandako kontratu aurreko informazioa jasotzen duten dokumentuak gordetzera, betebeharrak horiek betetzen dituztela egiaztatzeko, gutxienez 6 urteko epean, mailegu-hartzailearekiko kontratuaren ondorioak amaitzen direnetik hasita. Epe horren amaieran, agiri horiek jasotzeko eskubidea modu frogagarrian jakinaraziko diote mailegu-hartzaileari, eta, hark eskatzen badu, haren eskura jarriko dute. Betebeharrak bera izango dute kasuan kasuko araudi sektorialak eskatzen duen salmenta lotu edo konbinatuko produktu edo zerbitzuei buruzko kontratu aurreko informazioari dago-kionez.

En el caso de subrogación o de cesión, el prestamista que suscribió el préstamo deberá seguir conservando la documentación precontractual durante el plazo señalado en el párrafo anterior y trasladar al cesionario o prestamista que se subroga, en el caso que le fuera requerida por éste y a costa de éste, copia de la misma. Tanto el prestamista inicial como el prestamista que se subroga o el cesionario estarán obligados a facilitar dicha documentación al prestatario, si es reclamada por éste.

#### **Disposición adicional quinta. Desarrollo autonómico**

Sin perjuicio del desarrollo de la legislación básica estatal que realicen las Comunidades Autónomas en el ejercicio de las competencias asumidas estatutariamente, la información precontractual a facilitar a los prestatarios debe ser homogénea, en aras de la unidad de mercado, de tal forma que puedan valorar adecuadamente las diferencias entre unas ofertas y otras en todo el territorio español, por lo que la normativa autonómica deberá respetar los modelos normalizados de información que se establezcan por la normativa básica, y no podrá exigir adicionar documentación complementaria que pueda producir confusión en el prestatario y distorsione el objeto de la normativa básica de transparencia.

#### **Disposición adicional sexta. Supuestos de subrogación de deudor y novación modificativa del contrato de préstamo**

Las disposiciones previstas en esta Ley serán de aplicación a los supuestos de subrogación de deudor en la obligación personal cuando la misma se produzca con ocasión de la transmisión del bien hipotecado y a los de novación modificativa del contrato de préstamo.

#### **Disposición adicional séptima. Obligaciones del empresario con ocasión de la transmisión del inmueble hipotecado**

El empresario que, con ocasión de la transmisión de un inmueble hipotecado, vaya a pactar con el comprador la subrogación de éste en la obligación personal de un préstamo inmobiliario sujeto a esta Ley, debe comunicarlo al prestamista con al menos 30 días de antelación a la fecha de la firma prevista, al objeto de que el prestamista pueda realizar el necesario análisis de su solvencia y dar cumplimiento a los requisitos de información precontractual y el resto de las obligaciones exigidas en esta Ley y su desarrollo reglamentario, dando tiempo al potencial prestatario a buscar alternativas de financiación hipotecaria.

Subrogazioa edo lagapena eginez gero, mailegua sinatu zuen mailegu-emaileak aurreko paragrafoan adierazitako epean kontratua sinatu aurreko dokumentazioa gordetzen jarraitu beharko du, eta subrogatzen den lagapen-hartzaileari edo mailegu-emaileari haren kopia eman beharko dio, hark hala eskatzen badio eta haren kontura bada. Bai hasierako mailegu-emaileak, bai subrogatzen den mailegu-emaileak edo lagapen-hartzaileak, mailegu-hartzaileari eman beharko diote dokumentazio hori, hark erreklamatzan badu.

### **Bosgarren xedapen gehigarria. Garapen autonomikoa**

Estatutuz berenganatutako eskumenak erabiliz autonomia-erkidegoek Estatuko oinarritzko legeria garatzearen kalterik gabe, mailegu-hartzailei eman beharreko kontratu aurreko informazioak homogeneoa izan behar du, merkatu-batasunaren mesedetan, halako moldez non eskaintza batzuen eta besteen arteko desberdintasunak egoki balioetsi ahal izango baitira Espainiako lurralde osoan. Hori dela eta, araudi autonomikoak oinarritzko araudiak ezartzen dituen informazio-eredu normalizatuak errespetatu beharko ditu, eta ezingo du eskatu dokumentazio osagarririk gehitzeko, mailegu-hartzaileari nahasmena eragin eta gardentasun-arau oinarritzkoa eraldatuko duenik.

### **Seigarren xedapen gehigarria. Zordun-subrogazioaren eta mailegu-kontratuaren nobazio aldarazlearen kasuak**

Lege honetan aurreikusitako xedapenak aplikatzekoak izango dira zordunak obligazio pertsonalean subrogatzen diren kasuetan, baldin eta subrogazio hori ondasun hipotekatua eskualdatzean gertatzen bada, eta mailegu-kontratuaren nobazio aldarazlearen kasuetan.

### **Zazpigarren xedapen gehigarria. Enpresarien betebeharrak higiezin hipotekatua eskualdatzean**

Higiezin hipotekatu bat eskualdatu behar denean, enpresaburuak erosiarekin hitzartu behar badu eroslea subrogatu egingo dela lege honi lotutako higiezin-mailegu baten betebeharrak pertsonalean, mailegu-emaileari jakinarazi behar dio hori, aurreikusitako sinadura-data baino 30 egun lehenago gutxienez, mailegu-emaileak bere kaudimen-azterketa egin dezan eta kontratu aurreko informazio-baldintzak eta lege honetan eta beronen erregelamendu-garapenean eskatzen diren gainerako betebeharrak bete ditzan, mailegu-hartzaile izan daitekeenari denbora emanez hipoteka-finantzaketarako alternatibak bilatzeko.

**Disposición adicional octava. Obligaciones de notarios y registradores con ocasión de la autorización e inscripción del préstamo hipotecario**

El notario autorizante de una escritura de préstamo sujeto a la presente Ley entregará o remitirá telemáticamente al prestatario sin coste copia simple de aquella. Los registradores de la propiedad remitirán también gratuitamente y de forma telemática al prestatario nota simple literal de la inscripción practicada y de la nota de despacho y calificación, con indicación de las cláusulas no inscritas y con la motivación de su respectiva suspensión o denegación.

En la escritura se hará constar una dirección de correo electrónico del prestatario para la práctica de estas comunicaciones.

**Disposición adicional novena. Honorarios notariales y registrales en la subrogación o en la novación modificativa de préstamos hipotecarios por cambio de tipo de interés variable a fijo**

Para el cálculo de los honorarios notariales de las escrituras de subrogación de un tercero en los derechos del acreedor o de novación modificativa de los créditos o préstamos hipotecarios incluidos en el ámbito de aplicación de esta Ley en las que se sustituya un tipo de interés variable por uno fijo, con o sin bonificaciones en el mismo, se aplicará lo dispuesto en la Ley 2/1994, de 30 de marzo, sobre subrogación y modificación de préstamos hipotecarios.

**Disposición adicional décima. Régimen de valoración de bienes inmuebles**

1. El Gobierno aprobará en el plazo de seis meses desde la entrada en vigor de esta norma el régimen de homologación de aquellos profesionales que puedan realizar tasaciones de conformidad con lo previsto en el artículo 13 de esta Ley.

2. El Ministerio de Economía y Empresa evaluará, en el plazo de seis meses, la conveniencia de modificar la Orden ECO/805/2003, de 27 de marzo, sobre normas de valoración de bienes inmuebles y de determinados derechos para ciertas finalidades financieras, con la finalidad de incorporar, adicionalmente a las ya previstas, otras tipologías avanzadas de tasación.



**Zortzigarren xedapen gehigarria. Notarioen eta erregistratzaileen betebeharrak hipoteka-mailegua eskuetsi eta inskribatzean**

Lege honi lotutako mailegu-eskritura egilesten duen notarioak haren kopia sinplea entregatuko edo telematikoki igorriko dio mailegu-hartzaileari, kosturik gabe. Jabetza-erregistratzaileek, halaber, egindako inskripzioaren eta despatxo- eta kalifikazio-oharraren hitzez hitzeko ohar soila bidaliko diote mailegu-hartzaileari, doan eta telematikoki, eta hartan adierazi zer klausula ez diren inskribatu, arrazoituz zergatik utzi diren bertan behera edo ukatu.

Eskrituran, mailegu-hartzailearen helbide elektroniko bat jasoko da, jakinarazpen horiek egiteko.

**Bederatzigarren xedapen gehigarria. Notario- eta erregistro-ordainsariak hipoteka-maileguen subrogazioan edo interes-tasa aldagarritik tasa finkora aldatzearen ondoriozko nobazio aldarazlean**

Hartzekodunaren eskubideetan hirugarren bat subrogatzeko eskrituren notario-ordainsariak kalkulatzeko, edo lege honen aplikazio-eremuan dauden hipoteka-kreditu edo -maileguetan interes-tasa aldakor baten ordeztasun finko bat jartzeko —hartan hobariak dituena edo ez— nobazio aldarazleko eskrituren notario-ordainsariak kalkulatzeko, hipoteka-maileguen subrogazioari eta aldatetari buruzko martxoaren 30eko 2/1994 Legean xedatutakoa aplikatuko da.

**Hamargarren xedapen gehigarria. Ondasun higiezinak balioesteko araubidea**

1. Gobernuak, arau honek indarra hartzen duenetik aurrerako sei hilabete epean, tasazioak egin ditzaketen profesionalak homologatzeko araubidea onetsiko du, lege honen 13. artikuluan aurreikusitakoarekin bat.

2. Ekonomia eta Enpresa Ministerioak sei hilabeteko epean ebaluatuko du komenigarria ote den ondasun higiezinak eta zenbait finantza-helburutarako eskubide jakin batzuk balioesteko arauari buruzko martxoaren 27ko ECO/805/2003 Agindua aldatzea, aurrez aurreikusitakoez gain beste tasazio-tipologia aurreratu batzuk eransteko.

### **Disposición adicional undécima. Adhesión al «Código de Buenas Prácticas para la reestructuración viable de las deudas con garantía hipotecaria sobre la vivienda habitual»**

1. Todas las entidades que a la entrada en vigor de esta Ley se encontrasen adheridas al «Código de Buenas Prácticas para la reestructuración viable de las deudas con garantía hipotecaria sobre la vivienda habitual», regulado en el anexo del Real Decreto-Ley 6/2012, de 9 de marzo, de conformidad con la redacción vigente en el momento de su adhesión, se considerarán adheridas al mencionado Código en la redacción dada en esta Ley, salvo que en el plazo de un mes desde su entrada en vigor comuniquen expresamente a la Secretaría General del Tesoro y Financiación Internacional el acuerdo de su órgano de administración por el que solicitan mantenerse en el ámbito de aplicación de la versión previa que corresponda.

2. En los diez días siguientes al transcurso del plazo de un mes establecido en el apartado anterior, la Secretaría de Estado de Economía y Apoyo a la Empresa, mediante resolución, ordenará la publicación del listado de entidades adheridas en la sede electrónica de la Secretaría General del Tesoro y Financiación Internacional y en el

«Boletín Oficial del Estado». Las posteriores variaciones se publicarán trimestralmente en la sede electrónica de la Secretaría General del Tesoro y Financiación Internacional y en el «Boletín Oficial del Estado», salvo que no hubiera modificación alguna.

### **Disposición adicional duodécima. Información en materia de contratos de crédito al consumo**

En los mismos términos que los indicados en el artículo 12 de la presente Ley y de conformidad con lo dispuesto en la legislación de protección de datos personales, los prestamistas podrán consultar el historial crediticio del cliente o deudor y, en caso de conceder el crédito o préstamo, comunicar a las entidades privadas de información crediticia los datos que correspondan, todo ello en cumplimiento de lo dispuesto en los artículos 14 y 15 de la Ley 16/2011, de 24 de junio, de contratos de crédito al consumo, y del artículo 29 de la Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible.

### **Disposición transitoria primera. Contratos preexistentes**

1. Esta Ley no será de aplicación a los contratos de préstamo suscritos con anterioridad a su entrada en vigor.

**Hamaikagarren xedapen gehigarria. «Ohiko etxebizitzaren gaineko hipoteka-bermea duten zorrak modu bideragarrian berregituratzeko Jardunbide Egokien Kodeari» atxikitzea**

1. Lege hau indarrean jartzean martxoaren 9ko 6/2012 Errege Lege-Dekretuaren eranskinean araututako «Ohiko etxebizitzaren gaineko hipoteka-bermea duten zorrak modu bideragarrian berregituratzeko Jardunbide Egokien Kodeari» —atxikitze-unean indarrean dagoen idazketaren arabera— atxikita dauden erakunde guztiak Kode horri atxikitzat joko dira lege honetan jasotako idazketan, non eta ez den, indarrean sartu ondorengo hilabeteko epean ez dioten Altxorreko eta Finantzaketako Idazkaritza Nagusiari espresuki jakinarazten bere administrazio-organoren erabaki bat zeinaren bidez eskatzen baitute aurreko bertsioaren esparruan mantentzeko.

2. Aurreko apartatuan ezarritako hilabeteko epea igaro eta hurrengo hamar egunetan, Ekonomia eta Enpresari Laguntzeko Estatu Idazkariak, ebazpen baten bidez, aginduko du argitara dadila atxikitako erakundeen zerrenda Altxorraren eta Nazioarteko Finantzaketaren Idazkaritza Nagusiaren egoitza elektronikoa eta Estatuko Aldizkari Ofizialean.

Ondorengo aldaketak, halakorik baldin bada, hiru hilean behin argitaratuko dira Altxorraren eta Nazioarteko Finantzaketaren Idazkaritza Nagusiaren egoitza elektronikoa eta Estatuko Aldizkari Ofizialean.

**Hamabigarren xedapen gehigarria. Kontsumorako kredituen kontratuei buruzko informazioa**

Lege honen 12. artikuluan adierazitako baldintza beretan, eta datu pertsonalak babesteko legedian xedatutakoarekin bat etorritz, mailegu-emaileek bezeroaren edo zordunaren kreditu-historiala kontsultatu ahal izango dute, eta, kreditua edo mailegua emanaz gero, kreditu-informazioko erakunde pribatuei dagozkien datuak jakinarazi ahal izango dizkiete. Hori guztia, kontsumorako kreditu-kontratuei buruzko ekainaren 24ko 16/2011 Legearen 14. eta 15. artikuluetan eta Ekonomia Jasangarriari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legearen 29. artikuluan xedatutakoa betez,

**Lehen xedapen iragankorra. Lehendik dauden kontratuak**

1. Lege hau ez zaie aplikatuko indarra hartu aurretik sinatutako mailegu-kontratuei.

2. No obstante, las previsiones de esta Ley resultarán de aplicación a aquellos contratos celebrados con anterioridad si son objeto de novación o de subrogación con posterioridad a su entrada en vigor. En particular, el prestamista deberá informar al prestatario en los términos señalados en el artículo 14 de aquellos contenidos que hayan sido objeto de modificación respecto de lo contratado inicialmente.

3. Cualquiera que sea el momento en el que se se hubiera celebrado el contrato, el prestatario siempre tendrá derecho de reembolso anticipado en el supuesto previsto en el apartado 6 del artículo 23.

4. Para los contratos anteriores a la entrada en vigor de esta Ley en los que se incluyan cláusulas de vencimiento anticipado, será de aplicación lo previsto en el artículo 24 de esta Ley, salvo que el deudor alegara que la previsión que contiene resulta más favorable para él. Sin embargo, no será de aplicación este artículo a los contratos cuyo vencimiento anticipado se hubiera producido con anterioridad a la entrada en vigor de esta Ley, se hubiese instado o no un procedimiento de ejecución hipotecaria para hacerlo efectivo, y estuviera este suspendido o no.

#### **Disposición transitoria segunda. Reconocimiento de intermediarios de crédito inmobiliario y prestamistas inmobiliarios preexistentes**

Los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados, y los prestamistas inmobiliarios, que a la entrada en vigor de esta Ley vinieran realizando las actividades definidas en el artículo 2.1, deberán solicitar su reconocimiento en el plazo de seis meses conforme a lo dispuesto en los artículos 27, 39 y 42.

A estos efectos, los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados, y los prestamistas inmobiliarios deberán realizar una evaluación del cumplimiento de los requisitos para su inscripción con carácter previo a solicitar la misma, la cual deberán adjuntar a su solicitud de registro.

#### **Disposición transitoria tercera. Régimen especial en los procesos de ejecución en curso a la entrada en vigor de la Ley 1/2013, de 14 de mayo, de medidas para reforzar la protección a los deudores hipotecarios, reestructuración de deuda y alquiler social**

1. En los procedimientos ejecutivos en curso a la entrada en vigor de esta Ley en los que al entrar en vigor la Ley 1/2013, de 14 de mayo, de medidas para reforzar la protección a los deudores hipotecarios, reestructuración de

2. Hala ere, lege honetako aurreikuspenak aplikatuko zaizkie lehendik egindako kontratuei, baldin eta indarrean jarri ondoren nobazioa edo subrogazioa egiten bada. Zehazki, hasieran kontratatutakoari dagokionez aldatu diren edukien berri eman beharko dio mailegu-emaileak mailegu-hartzaileari, 14. artikuluan adierazitako moduan.

3. Kontratua noiznahi egin delarik ere, mailegu-hartzaileak diru-itzultze aurreraturako eskubidea izango du beti 23. artikuluko 6. paragrafoan aurreikusitako kasuan.

4. Lege hau indarrean jarri aurretik egin diren eta mugaegun aurreratuko klausulak dituzten kontratuen kasuan, lege honen 24. artikuluan ezarritakoa aplikatuko da, non eta zordunak ez duen adierazten bertan dagoen aurreikuspena onuragarriagoa dela beretzat. Hala ere, erregulazio hori ez zaio aplikatuko mugaegun aurreratua lege hau indarrean jarri aurretik izandako kontratuen kasuan, mugaeguneratzea gauzatzeko hipoteka-exekuzioko prozedura bat eskatua izan edo ez, eta prozedura hori etenda egon edo ez.

### **Bigarren xedapen iragankorra. Lehendik dauden higiezin-kredituen bitartekariak eta higiezin-maileguen emaileak aitortzea**

Higiezin-kredituen bitartekariak, haien ordezkari izendatuak eta higiezin-maileguen emaileak, lege hau indarrean sartzean 2.1 artikuluan zehaztutako jarduerak egiten ari badira, aitortpena eskatu beharko dute sei hilabeteko epean, 27., 39. eta 42. artikuluetan xedatutakoaren arabera.

Horretarako, higiezin-kredituen bitartekariak, ordezkari izendatuak eta higiezin-maileguen emaileak ebaluatu egin beharko dute inskribatzeko baldintzak betetzen diren, inskripzioa eskatu baino lehen, eta ebaluazio hori erregistro-eskabidearekin batera aurkeztu beharko dute.

### **Hirugarren xedapen iragankorra. Araubide berezia hipoteka-zordunen babesa, zorraren berregituraketa eta alokairu soziala indartzeko neurriei buruzko maiatzaren 14ko 1/2013 Legea indarrean jartzen denean exekutatzeko ari diren prozesuetarako**

1. Hipoteka-zordunen babesa, zorraren berregituraketa eta alokairu soziala indartzeko neurriei buruzko maiatzaren 14ko 1/2013 Legea indarrean jartzean Prozedura Zibilaria buruzko Legearen 556.1 artikuluan aurreikusitako

deuda y alquiler social, hubiera transcurrido el periodo de oposición de diez días previsto en el artículo 556.1 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, las partes ejecutadas dispondrán nuevamente del plazo señalado en dicho artículo para formular un incidente extraordinario de oposición basado en la existencia de las causas de oposición previstas en el apartado 7.ª del artículo 557.1 y 4.ª del artículo 695.1 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

2. Dicho plazo preclusivo se computará desde el día siguiente a la notificación de la resolución por la que se comunique a las partes ejecutadas la posibilidad de formular incidente extraordinario en los términos indicados en el apartado anterior. Esta notificación deberá realizarse en el plazo de quince días naturales a contar desde la entrada en vigor de esta Ley.

3. La formulación del incidente de oposición tendrá como efecto la suspensión del curso del proceso hasta la resolución del incidente, conforme a lo previsto en los artículos 558 y siguientes y 695 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

4. Este artículo se aplicará a todo procedimiento ejecutivo que no haya culminado con la puesta en posesión del inmueble al adquirente conforme a lo previsto en el artículo 675 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, siempre que en su día no se hubiera notificado personalmente al ejecutado de la posibilidad de formular un incidente extraordinario de oposición basado en la existencia de las causas de oposición previstas en el apartado 7.ª del artículo 557.1 y 4.ª del artículo 695.1 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, ni se hubiera formulado por el ejecutado incidente extraordinario de oposición, conforme a lo recogido en la Disposición transitoria cuarta de la Ley 1/2013, de 14 de mayo, ni se hubiere admitido la oposición del ejecutado con base en la sentencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea de 29 de octubre de 2015 o cuando el juez de oficio ya hubiera analizado la abusividad de las cláusulas contractuales.

**Disposición transitoria cuarta. Ficha de Información Personalizada de la Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre, de transparencia y protección del cliente de servicios bancarios**

Hasta el 21 de marzo de 2019 los prestamistas podrán seguir utilizando la Ficha de Información Personalizada prevista en el artículo 22 y el Anexo II de la Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre, de transparencia y protección del cliente de servicios bancarios, en lugar de la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN) señalada en el artículo 10.2 de esta Ley, así como la Ficha de Información Precontractual prevista en el artículo 21 y en el Anexo I de dicha Orden.

hamar eguneko aurka egiteko aldia igaroa zuten exekuzio-prozeduretan, lege hau indarrean jartzean, exekuziopeko alderdiek berriz ere artikulua horretan adierazitako epea izango dute ezohiko aurkaritza-intzidente bat formulatzeko, Prozedura Zibilari buruzko Legearen 557.1 artikulua eta 695.1 artikulua 4. apartatua eta 695.1 artikulua 4. apartatua aurreikusitako aurkaritza-arrazoietan funtsatua.

2. Epe hori zenbatzeko lehenbiziko eguna, exekuziopeko alderdiei ezohiko intzidentea —aurreko apartatua adierazitako moduan— aurkezteko aukera jakinarazten dien ebazpena jakinarazi eta biharamuna izango da. Jakinarazpen hori hamabost egun naturaleko epean egin beharko da, lege hau indarrean sartzetik hasita.

3. Aurkaritza-intzidentea formulatzeak eragina izanen du prozesua etetea gorabehera ebatzi arte, Prozedura Zibilari buruzko Legearen 558. artikulua eta hurrengoetan eta 695. artikulua ezarritakoari jarraikiz.

4. Artikulu hau aplikatuko zaio Prozedura Zibilaren Legearen 675. artikulua aurreikusitakoarekin bat etorritik eskuratzailari higiezinaren jabetza ematearekin amaitu ez den prozedura exekutibo orori, baldin eta, bere garaian, betearazpenpekoari ez bazaio jakinarazi aukera daukala aurka egiteko ezohiko intzidentea formulatzeko, Prozedura Zibilaren Legearen 557.1 artikulua eta 695.1 artikulua 7. apartatua eta 695.1 artikulua 7. apartatua aurreikusitako aurka egiteko arrazoietan oinarrituta, eta betearazpenpekoak ez badu aurka egiteko ezohiko intzidentea formulatu maiatzaren 14ko 1/2013 Legearen laugarren xedapen iragankorrean jasotakoaren arabera, eta betearazpenpekoaren aurkakotasuna ez bada onartu Europar Batasuneko Justizia Auzitegiaren 2015eko urriaren 29ko epaian oinarrituta, edo ofizioko abokatuak jada analizatua badu kontratu-klausulen abusuzko izaera.

**Laugarren xedapen iragankorra. Informazio Pertsonalizatuaren Fitxa, banku-zerbitzuen bezeroarekiko gardentasunari eta babesari buruzko urriaren 28ko EHA/2899/2011 Agindukoa**

2019ko martxoaren 21era arte, mailegu-emaileek jarraitu ahal izango dute urriaren 28ko EHA/2899/2011 Aginduaren 22. artikulua eta II. Eranskinean aurreikusitako Informazio Pertsonalizatuko Fitxa erabiltzen, banku-zerbitzuen bezeroaren gardentasunari eta babesari buruzkoa, eta ez Lege honen Kontratu Aginduko 10.2 artikulua adierazitako Europako Informazio Normalizatuaren Fitxa (EINF), eta halaber Agindu horren 21. artikulua eta I. Eranskinean aurreikusitako Kontratuareko Informazioaren Fitxa.

## **Disposición transitoria quinta. Régimen transitorio para la resolución de quejas y reclamaciones**

Hasta la entrada en vigor de la Ley prevista en la disposición adicional primera de la Ley 7/2017, de 2 de noviembre, por la que se incorpora al ordenamiento jurídico español la Directiva 2013/11/UE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de mayo de 2013, relativa a la resolución alternativa de litigios en materia de consumo, el servicio de reclamaciones del Banco de España, regulado en el artículo 30 de la Ley 44/2002, de 22 de noviembre, de Medidas de Reforma del Sistema Financiero, atenderá las quejas y reclamaciones que presenten los potenciales prestatarios, prestatarios o garantes, que estén relacionadas con sus intereses y derechos legalmente reconocidos, y que deriven de presuntos incumplimientos por las entidades reclamadas, de la normativa de transparencia y protección de la clientela o de las buenas prácticas y usos financieros.

## **Disposición derogatoria**

Queda derogado el artículo 6 de la Ley 1/2013, de 14 de mayo, de medidas para reforzar la protección a los deudores hipotecarios, reestructuración de deuda y alquiler social, y cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo dispuesto en la presente Ley.

## **Disposición final primera. Modificación de la Ley Hipotecaria**

La Ley Hipotecaria queda modificada como sigue:

Uno. El artículo 12 queda redactado del siguiente modo:

«En la inscripción del derecho real de hipoteca se expresará el importe del principal de la deuda y, en su caso, el de los intereses pactados, o, el importe máximo de la responsabilidad hipotecaria, identificando las obligaciones garantizadas, cualquiera que sea la naturaleza de éstas y su duración.

Las cláusulas de vencimiento anticipado y demás cláusulas financieras de las obligaciones garantizadas por la hipoteca, cualquiera que sea la entidad acreedora, en caso de calificación registral favorable de las mismas y de las demás cláusulas de trascendencia real, se harán constar en el asiento en los términos que resulten de la escritura de formalización.»

Dos. El párrafo tercero del artículo 114 queda redactado de la siguiente forma:

«En el caso de préstamo o crédito concluido por una persona física que esté garantizado mediante hipoteca sobre bienes inmuebles para uso residen-



## **Bosgarren xedapen iragankorra. Kexak eta erreklamazioak ebazteko araubide iragankorra**

Azaroaren 2ko 7/2017 Legearen lehenengo xedapen gehigarrian aurreikusitako legea indarrean sartu arte, zeinaren bidez Espainiako ordenamendu juridikoan jasotzen baita Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013ko maiatzaren 21eko 2013/11/EB Zuzentaraua, kontsumo-arloko auziak ebazteko modu alternatiboari buruzkoa, Espainiako Bankuaren erreklamazio-zerbitzuak —Finantza Sistema Erreformatzeko Neurriei buruzko azaroaren 22ko 44/2002 Legearen 30. artikuluan arautzen da— kasu egingo die mailegu-hartzaile izan daitezkeen, mailegu-hartzaileen edo bermatzaileen kexu eta erreklamazioei, zuzenean lotuta badaude beren interes eta eskubide legez aitortuekin eta entitate erreklamatuak ustez egingako ez-betetzeen ondoriozkoak badira, bezeroen babeserako eta gardentasunerako araudiaren edo finantza-jardunbide eta -erabilera egokiaren inguruan.

### **Xedapen indargabetzailea**

Indarrrik gabe geratzen da hipoteka-zordunen babesa, zorraren berregituraketa eta alokairu soziala indartzeko neurriei buruzko maiatzaren 14ko 1/2013 Legearen 6. artikulua eta lege honetan xedatutakoaren aurka doazen maila bereko edo beheagoko xedapen guztiak.

### **Azken xedapenetan lehena. Hipoteka Legea aldatzea**

Aldatu egiten da Hipoteka Legea, honela:

Bat. Honela idatzita geratzen da 12. artikulua:

«Hipoteka-eskubide erreala inskribatzean, adieraziko da zenbat den zorraren printzipala eta, hala badagokio, itundutako interesak, edo hipoteka-erantzukizunaren gehieneko zenbatekoa, bermatutako obligazioak identifikatuz, edozein dela ere haien izaera eta iraupena.

Hipotekak bermatutako betebeharren mugaegun aurreratuko klausulak eta gainerako finantza-klausulak, erakunde hartzekoduna edozein dela ere, haien eta garrantzi errealeko gainerako klausulen aldeko erregistro-kalifikazioaren kasuan, idazpenean jasoko dira, formalizazio-eskrituraren arabera.»

Bi. Honela idatzita geratzen da 114. artikulua hiru garren paragrafoa:

«Pertsona fisiko batek amaitutako mailegu edo kredituen kasuan, bizitegi-erabilerako ondasun higiezinaren gaineko hipotekaren bidez bermatua ba-

cial, el interés de demora será el interés remuneratorio más tres puntos porcentuales a lo largo del período en el que aquel resulte exigible. El interés de demora sólo podrá devengarse sobre el principal vencido y pendiente de pago y no podrá ser capitalizado en ningún caso, salvo en el supuesto previsto en el artículo 579.2.a) de la Ley de Enjuiciamiento Civil. Las reglas relativas al interés de demora contenidas en este párrafo no admitirán pacto en contrario.»

Tres. El apartado 2.a) del artículo 129 queda redactado como sigue:

«a) El valor en que los interesados tasen la finca para que sirva de tipo en la subasta no podrá ser distinto del que, en su caso, se haya fijado para el procedimiento de ejecución judicial directa, ni podrá en ningún caso ser inferior al valor señalado en la tasación que, en su caso, se hubiere realizado en virtud de lo previsto en la Ley 2/1981, de 25 de marzo, de regulación del mercado hipotecario.»

Cuatro. Se añade un nuevo artículo 129 bis, con la siguiente redacción:

«Artículo 129 bis.

Tratándose de un préstamo o crédito concluido por una persona física y que esté garantizado mediante hipoteca sobre bienes inmuebles para uso residencial o cuya finalidad sea adquirir o conservar derechos de propiedad sobre terrenos o inmuebles construidos o por construir para uso residencial, perderá el deudor el derecho al plazo y se producirá el vencimiento anticipado del contrato, pudiendo ejercitarse la acción hipotecaria, si concurren conjuntamente los siguientes requisitos:

a) Que el prestatario se encuentre en mora en el pago de una parte del capital del préstamo o de los intereses.

b) Que la cuantía de las cuotas vencidas y no satisfechas equivalgan al menos:

- i. Al tres por ciento de la cuantía del capital concedido, si la mora se produjera dentro de la primera mitad de la duración del préstamo. Se considerará cumplido este requisito cuando las cuotas vencidas y no satisfechas equivalgan al impago de doce plazos mensuales o un número de cuotas tal que suponga que el deudor ha incumplido su obligación por un plazo al menos equivalente a doce meses.
- ii. Al siete por ciento de la cuantía del capital concedido, si la mora se produjera dentro de la segunda mitad de la duración del préstamo. Se considerará cumplido este requisito cuando las cuotas vencidas y no satisfechas equivalgan al impago de quince plazos mensuales o un número de

daude, berandutze-interesa ordainketarako interesa gehi ehuneko hiru puntu izango da, eskatzen den aldian. Berandutze-interesa mugaeguneratutako eta ordaindu gabeko printzipalaren gainean bakarrik sorraz daiteke, eta ezin izango da kapitalizatu, salbu eta Prozedura Zibilari buruzko Legearen 579.2.a) artikuluan aurreikusitako kasuan. Artikulu honetako berandutze-interesari buruzko arauak ez dute onartzen kontrako itunik.»

Hiru. Honela idatzita geratzen da 129. artikulua 2.a) apartatua:

«a) Interesdunek finka enkantean tipotzat hartzeko tasatzen dutenean, tasazio horren balioa ezin izango da izan zuzeneko betearazpen judizialerako prozedurarako finkatutakoak bestelakoa, eta ezin izango da inola ere txikiagoa izan hipoteka-merkatua arautzen duen martxoaren 25eko 2/1981 Legean aurreikusitakoaren arabera tasazioan adierazitako balioa baino.»

Lau. 129 bis artikulua gehitzen da, eta honela idatzita geratzen da:

«129 bis artikulua.

Mailegu edo kreditua pertsona fisiko batek itxia bada eta bizitegi-erabile-rako ondasun higiezinaren gaineko hipotekaz bermatua badago edo haren xedea lursailen edo higiezin eraiki edo eraiki gabeen gaineko jabetza-eskubideak eskuratu edo kontratua bada, mailegu-hartzaileak eperako eskubidea galduko du, kontratua aldeztatik iraungiko da, eta hipoteka gauzatu ahal izango da, baldintza hauek batera betetzen badira:

a) Mailegu-hartzailea berandutzan egotea maileguaren kapitalaren edo interesen zati baten ordainketan.

b) Mugaeguneratuta eta ordaindu gabe dauden kuoten zenbatekoa, gutxienez, honako hau izatea:

- i. Emandako kapitalaren zenbatekoaren ehuneko hiru, berandutza mailegu-denboraren lehen erdian gertatzen bada. Baldintza hori betetzat joko da mugaeguneratuta eta ordaindu gabe dauden kuoten balioa hamabi hileko hamabi epe ez ordaintzearen pareko denean, edo kuota-kopuru bat zeinak esan nahi baitu zordunak bere betebeharra ez duela bete gutxienez hamabi hilabeteren baliokide den epe batean.
- ii. Emandako kapitalaren ehuneko zazpi, berandutzea mailegu-denboraren bigarren erdian gertatzen bada. Baldintza hori betetzat joko da mugaeguneratuta eta ordaindu gabe dauden kuoten balioa hileko hamabost epe ez ordaintzearen pareko denean, edo kuota-kopuru bat zeinak

cuotas tal que suponga que el deudor ha incumplido su obligación por un plazo al menos equivalente a quince meses.

c) Que el prestamista haya requerido el pago al prestatario concediéndole un plazo de al menos un mes para su cumplimiento y advirtiéndole de que, de no ser atendido, reclamará el reembolso total del préstamo.

Las reglas contenidas en este apartado no admitirán pacto en contrario.»

Cinco. El apartado 2 del artículo 258 queda redactado de la siguiente forma:

«2. El registrador de la propiedad denegará la inscripción de aquellas cláusulas de los contratos que sean contrarias a normas imperativas o prohibitivas o hubieran sido declaradas nulas por abusivas por sentencia del Tribunal Supremo con valor de jurisprudencia o por sentencia firme inscrita en el Registro de Condiciones Generales de la Contratación.»

**Disposición final segunda. Modificación del Real Decreto Legislativo 1/1993, de 24 de septiembre, por el que se aprueba el Texto Refundido del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados.**

Se añade el siguiente párrafo final al artículo 45, que queda redactado de la siguiente forma:

«Los beneficios fiscales y exenciones subjetivas concedidos por esta u otras leyes en la modalidad de cuota variable de documentos notariales del impuesto sobre actos jurídicos documentados no serán aplicables en las operaciones en las que el sujeto pasivo se determine en función del párrafo segundo del artículo 29 del Texto Refundido, salvo que se dispusiese expresamente otra cosa.»

**Disposición final tercera. Modificación de la Ley 2/1994, de 30 de marzo, sobre subrogación y modificación de préstamos hipotecarios, modificada por la Ley 41/2007, de 7 de diciembre, por la que se modifica la Ley 2/1981, de 25 de marzo, de Regulación del Mercado Hipotecario y otras normas del sistema hipotecario y financiero, de regulación de las hipotecas inversas y el seguro de dependencia y por la que se establece determinada norma tributaria**

Se modifica el artículo 2 de la Ley 2/1994, de 30 de marzo, sobre subrogación y modificación de préstamos hipotecarios, que queda redactado como sigue:

esan nahi baitu zordunak bere betebeharra ez duela bete gutxienez hamabost hilabeteren baliokide den epe batean.

c) Mailegu-emaileak ordaintzeko errekerimendua egina izatea mailegu-har-tzaileari, gutxienez hilabeteke epea eman ez hura betetzeko eta ohartaraziz ezen, kasu egiten ez badio, maileguaren zenbateko osoa itzultzeko eskatuko duela.

Zenbaki honetako arauak ez dute onartzen kontrako itunik.»

Bost. Honela idatzita geratzen da 258. artikulua 2. apartatua:

«2. Jabetza-erregistratzaileak uko egingo dio kontratu-klausulak inskribatzaile baldin eta aginduzko edo debekuzko arauen kontrakoak badira edo abuzuzko izateagatik deuseztat joak badira Auzitegi Gorenaren jurisprudentzia-balioko epai batean edo Kontratazioaren Baldintza Orokorren Erregistroan inskribatutako epai irmo batean.»

**Azken xedapenetan bigarrena. Ondare Eskualdaketen eta Egintza Juridiko Dokumentatuen gaineko Zergaren Testu Bategina onesten duen irailaren 24ko 1/1993 Legegintzako Errege Dekretua aldatzea.**

Amaierako paragrafoa gehitzen zaio 45. artikuluari, eta honela geratzen da idatzita:

«Lege honek edo beste batzuek egintza juridiko dokumentatuen gaineko zergaren notario-dokumentuen kuota aldakorraren modalitatean ematen dituzten zerga-onurak eta salbuespen subjektiboak ez dira aplikatuko subjektu pasibo Testu Bateginaren 29. artikuluko bigarren paragrafoaren arabera zehazten den eragiketetan, non eta ez den berariaz besterik xedatzen.»

**Azken xedapenetan hirugarrena. Hipoteka-maileguen subrogazioari eta aldatetari buruzko martxoaren 30eko 2/1994 Legea aldatzea, abenduaren 7ko 41/2007 Legeak aldatua, zeinak aldatu baitzuen martxoaren 25eko 2/1981 Legea, hipoteka-merkatua eta hipoteka- eta finantza-sistemaren beste arau batzuk arautzen dituena, alderantzizko hipotekak eta mendekotasun-asegurua arautzen dituena eta zerga-arau jakin bat ezartzen duena**

Aldatu egiten da hipoteka-maileguen subrogazioari eta aldatetari buruzko martxoaren 30eko 2/1994 Legearen 2. artikulua, eta honela idatzirik geratzen da:

## «Artículo 2. Requisitos de la subrogación.

El deudor podrá subrogar a otra entidad financiera de las mencionadas en el artículo anterior sin el consentimiento de la entidad acreedora, cuando para pagar la deuda haya tomado prestado el dinero de aquélla por escritura pública, haciendo constar su propósito en ella, conforme a lo dispuesto en el artículo 1.211 del Código Civil.

La entidad que esté dispuesta a subrogarse presentará al deudor una oferta vinculante en la que constarán las condiciones financieras del nuevo préstamo hipotecario.

La aceptación de la oferta por el deudor implicará su autorización para que la oferente se la notifique a la entidad acreedora y la requiera para que le entregue, en el plazo máximo de siete días naturales, certificación del importe del débito del deudor por el préstamo hipotecario en que se ha de subrogar.

La certificación deberá ser entregada con carácter obligatorio en el plazo máximo de siete días naturales por parte de la entidad acreedora.

Entregada la certificación y durante los quince días naturales siguientes a esa fecha, la entidad acreedora podrá ofrecer al deudor una modificación de las condiciones de su préstamo, en los términos que estime convenientes. Durante ese plazo no podrá formalizarse la subrogación.

Transcurrido el plazo de quince días sin que el deudor haya formalizado con la entidad acreedora la novación modificativa del préstamo o crédito hipotecario, podrá otorgarse la escritura de subrogación.

Para ello bastará que la entidad subrogada declare en la misma escritura haber pagado a la acreedora la cantidad acreditada por ésta, por capital pendiente e intereses y comisión devengados y no satisfechos. Se incorporará a la escritura un resguardo de la operación bancaria realizada con tal finalidad solutoria. En ningún caso, la entidad acreedora podrá negarse a recibir el pago.

En caso de discrepancia en cuanto a la cantidad debida, y sin perjuicio de que la subrogación surta todos sus efectos, el juez que fuese competente para entender del procedimiento de ejecución, a petición de la entidad acreedora o de la entidad subrogada, citará a éstas, dentro del término de ocho días, a una comparecencia, y, después de oír las, admitirá los documentos que se presenten, y acordará, dentro de los tres días, lo que estime procedente. El auto que dicte será apelable en un sólo efecto, y el recurso se sustanciará por los trámites de apelación de los incidentes.»

## «2. artikulua. Subrogazioaren betekizunak.

Zordunak aurreko artikuluan aipatutakoez beste finantza-erakunde bat subrogatu ahal izango du, erakunde hartzekodunaren baimenik gabe, baldin eta zorra ordaintzeko haren dirua maileguan hartu badu eskritura publiko bidez eta eskrituran bere asmoa adierazten badu, Kode Zibilaren 1.211 artikuluan xedatutakoaren arabera.

Subrogatzeko prest dagoen entitateak eskaintza lotesle bat aurkeztuko dio zordunari, zeinetan agertuko baitira hipoteka-mailegu berriaren finantza-baldintzak.

Zordunak eskaintza onartzen badu, eskaintzaileak erakunde hartzekodunari jakinarazi behar dio, eta eskatu behar dio zazpi egun naturaleko epean ziurtagiri bat eman diezaiola, zordunak zenbateko zorra duen subrogatu behar den hipoteka-maileguatik.

Entitate hartzekodunak nahitaez aurkeztu beharko du ziurtagiria, zazpi egun naturaleko epean gehienez.

Ziurtagiria emanik, eta data horren ondorengo hamabost egun naturaletan, entitate hartzekodunak aukera ematen ahalko dio zordunari maileguaren baldintzak aldatzeko, egokituz jotzen dituen terminoetan. Epe horretan ezin izango da subrogazioa formalizatu.

Hamabost eguneko epea iraganik zordunak erakunde hartzekodunarekin hipoteka-maileguaren edo -kredituaren nobazio aldarazlea formalizatu gabe, subrogazio-eskritura eman ahal izango da.

Horretarako, aski izango da subrogatutako entitateak eskritura berean deklaratzea hartzekodunari hark egiaztatutako zenbatekoa ordaindu diola, ordaindu gabeko kapitalagatik eta sortutako eta ordaindu gabeko interes eta komisioengatik. Ordaintzeko xede horrekin egindako banku-eragiketaren gordekina erantsiko zaio eskriturari. Entitate hartzekodunak ezein kasutan ezin izango dio uko egin ordainketa jasotzeari.

Zor den zenbatekoari dagokionez desadostasunik izanez gero, eta hargatik eragotzi gabe subrogazioak ondorio guztiak izatea, exekuzio-prozeduraz arduratzeko eskumena duen epaileak, erakunde hartzekodunak edo entitate subrogatuak eskatuta, zortzi eguneko epean, agerraldi baterako zitazioa egingo die; haiei entzun ondoren, aurkezten diren agiriak onartuko ditu, eta, hiru egunen barruan, bidezkotzat jotzen duena erabakiko du. Ematen duen autoa ondorio bakarrerako izango da apelagarria, eta errekurtsua intzidenteen apelazio-izapideen bidez bideratuko da.»

**Disposición final cuarta. Modificación de la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre Condiciones Generales de la Contratación**

Uno. Se modifica el apartado 5 del artículo 5, que queda redactado como sigue:

«5. La redacción de las cláusulas generales deberá ajustarse a los criterios de transparencia, claridad, concreción y sencillez. Las condiciones incorporadas de modo no transparente en los contratos en perjuicio de los consumidores serán nulas de pleno derecho.»

Dos. Se modifican los apartados 2 y 4 del artículo 11, que quedan redactados como sigue:

«2. En dicho Registro podrán inscribirse las cláusulas contractuales que tengan el carácter de condiciones generales de la contratación con arreglo a lo dispuesto en la presente Ley, a cuyo efecto se presentarán para su depósito, por duplicado, los ejemplares, tipo o modelos en que se contengan, a instancia de cualquier interesado, conforme a lo establecido en el apartado 8 del presente artículo. Los formularios de los préstamos y créditos hipotecarios comprendidos en el ámbito de aplicación de la Ley 5/2019, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario, deberán depositarse obligatoriamente por el prestamista en el Registro antes de empezar su comercialización. Adicionalmente, el Gobierno, a propuesta conjunta del Ministerio de Justicia y del Departamento ministerial correspondiente, podrá imponer la inscripción obligatoria en el Registro de las condiciones generales en determinados sectores específicos de la contratación.»

«4. Serán objeto de inscripción las ejecutorias en que se recojan sentencias firmes estimatorias de cualquiera de las acciones a que se refiere el apartado anterior. Obligatoriamente se remitirán al Registro de Condiciones Generales las sentencias firmes dictadas en acciones colectivas o individuales por las que se declare la nulidad, cesación o retractación en la utilización de condiciones generales abusivas.»

**Disposición final quinta. Modificación de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil**

La Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, queda modificada en los siguientes términos:

Uno. Se añade un apartado 4 al artículo 521, que queda redactado como sigue:

«4. Las sentencias firmes dictadas en acciones colectivas o individuales por las que se declare la nulidad, cesación o retractación en la utilización de condi-



**Azken xedapenetan laugarrena. Kontratuetak baldintza orokorrei buruzko  
1998ko apirilaren 13ko 7/1998 Legea aldatzea**

Bat. Aldatzen da 5. artikulua 5. apartatua, eta honela idatzita geratzen da:

«5. Baldintza orokorrak garden, argi, zehatz eta erraz idatzi beharko dira. Kontratueta modu ez gardenean kontsumitzaileen kalterako sartutako baldintzak erabat deusezak izango dira.»

Bi. Aldatzen dira 11. artikulua 2. eta 4. apartatuak, eta honela idatzita geratzen dira:

«2. Lege honen arabera kontratuetak baldintza orokor diren kontratu-klausulak inskribatu ahal izango dira Erregistroan. Horretarako, klausula horiek biltzen dituzten ale, tipo edo ereduak bi kopia aurkeztuko dira gordailuan uzteko, edozein interesdunen eskariz, artikulua honen 8. apartatua ezarritako arabera. Higiezin-kredituko kontratuak arautzen dituen 5/2019 Legearen aplikazio-eremuan dauden hipoteka-mailegu eta -kredituen formularioak, merkaturatzen hasi aurretik, Erregistroan utzi beharko ditu mailegu-emaileak nahitaez. Gainera, Gobernuak esku izango du kontratazio-sektore jakin batzuetako baldintza orokorrak nahitaez erregistroan inskribatu beharra ezartzeko, Justizia Ministerioak eta dagokion ministerioak batera proposaturik.

«4. Erregistroan inskribatuko dira aurreko zenbakian aipaturiko akzioetatik edozein baiesten duten epai irmoen exekuzio-tituluak. Nahitaez Baldintza Orokorraren Erregistroa igorriko dira ekintza kolektibo edo indibidualetan emandako epai irmoak zeinek abusuzko baldintza orokorraren erabileran deuseztasuna, lagapena edo erretraktatzea deklaritzen baitute.»

**Azken xedapenetan bosgarrena. Prozedura Zibilarren urtarrilaren 7ko  
1/2000 Legea aldatzea**

Honela idatzita geratzen da Prozedura Zibilar buruzko urtarrilaren 7ko 1/2000 Legea:

Bat. 521. artikulua 4. apartatua gehitzen zaio, honela idatzia:

«4. Abusuzko baldintza orokorraren erabileran deuseztasuna, lagapena edo erretraktatzea deklaritzen duten ekintza kolektibo edo indibidualetan eman-

ciones generales abusivas, se remitirán de oficio por el órgano judicial al Registro de Condiciones Generales de la Contratación, para su inscripción.»

Dos. Se modifica el apartado 2 del artículo 693, que queda redactado en la siguiente forma:

«2. Podrá reclamarse la totalidad de lo adeudado por capital y por intereses en los términos en los que así se hubiese convenido en la escritura de constitución y consten en el asiento respectivo. Siempre que se trate de un préstamo o crédito concluido por una persona física y que esté garantizado mediante hipoteca sobre vivienda o cuya finalidad sea la adquisición de bienes inmuebles para uso residencial, se estará a lo que prescriben el artículo 24 de la Ley 5/2019, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario y, en su caso, el artículo 129 bis de la Ley Hipotecaria.»

#### **Disposición final sexta. Modificación de la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de Medidas fiscales, administrativas y del orden social**

Se modifica la Ley 14/2000, de 29 de diciembre, de Medidas fiscales, administrativas y del orden social añadiendo un apartado e) al apartado h) de la letra A), Infracciones muy graves, del apartado Dos. Régimen Disciplinario de los Notarios, art. 43, Régimen del Cuerpo único de Notarios, teniendo aquél la siguiente redacción:

«e) El incumplimiento del período de información precontractual obligatorio previo a la autorización de la escritura en los préstamos y créditos hipotecarios sobre vivienda residencial y de levantar el acta previa a su formalización en los términos previstos en la Ley.»

#### **Disposición final séptima. Modificación de la Ley 44/2002, de 22 de noviembre, de Medidas de Reforma del Sistema Financiero**

La Ley 44/2002, de 22 de noviembre, de Medidas de Reforma del Sistema Financiero, queda modificada como sigue:

Uno. Se modifica el apartado primero del artículo 60, que queda redactado en los siguientes términos:

«Primero. Tendrán la consideración de entidades declarantes, a los efectos de esta Ley, las siguientes: el Banco de España, las entidades de crédito españolas, las sucursales en España de las entidades de crédito extranjeras, las entida-

dako epai irmoak ofizios igorriko ditu organo judizialak Kontratazio Baldintza Orokorren Erregistrora, inskribatzeko.»

Bi. Aldatu egiten da 693. artikulua 2. apartatua, eta honela geratzen da idatzita:

«2. Kapitalagatik eta interesengatik zor den guztia erreklamatzeko ahalko da, eraketa-eskrituran hitzartu eta dagokion idazpenean jasota dagoen moduan. Pertsona fisiko batek itxitako mailegu edo kreditua baldin bada eta etxebizitzaren gaineko hipotekaren bidez bermatuta badago edo bizitegi-erabilerarako ondasun higiezinak eskuratzeko helburua badu, higiezin-kredituko kontratuak arautzen dituen 5/2019 Legearen 24. artikulua eta, hala badagokio, Hipoteka Legearen 129 bis artikulua agintzen duenari jarraituko zaio.»

**Azken xedapenetan seigarrena. Neurri fiskal, administratibo eta lan-arlokoiei buruzko abenduaren 29ko 14/2000 Legea aldatzea**

Aldatu egiten da Neurri fiskal, administratibo eta lan-arlokoiei buruzko abenduaren 29ko 14/2000 Legea, eta Bi. Notarioen Diziplina Araubidea apartatua (43. art., Notarioen Kidego Bakarraren Araubidea) «A) Arauhauste oso astunak» letrako h) apartatuari e) apartatua gehitzen zaio, honela idatzita:

«e) Etxebizitza baten gaineko hipoteka-mailegu eta -kredituetan eskritura eskuetsi aurretik nahitaezkoa den kontratu aurreko informazio-aldia ez bete-tzea, eta eskritura formalizatu aurreko akta legean aurreikusitako moduan ez egitea.»

**Azken xedapenetan zazpigarrena. Finantza Sistema Erreformatzeko Neurriei buruzko azaroaren 22ko 44/2002 Legea aldatzea**

Aldatu egiten da azaroaren 22ko 44/2002 Legea, Finantza Sistema Erreformatzeko Neurriei buruzkoa, honetara:

Bat. Aldatu egiten da 60. artikulua 1. apartatua, eta honela idatzita geratzen da:

«Lehen. Lege honen ondorioetarako, erakunde aitortzailatzat hartuko dira honako hauek: Espainiako Bankua, Espainiako kreditu-erakundeak, atzerriko kreditu-erakundeen Espainiako sukurtsalak, zerbitzuak askatasunez emateko

des de crédito que operen en régimen de libre prestación de servicios, el fondo de garantía de depósitos, las sociedades de garantía recíproca y de reafianzamiento, los establecimientos financieros de crédito, los prestamistas inmobiliarios y aquellas otras entidades que determine el Ministerio de Economía y Empresa, a propuesta del Banco de España.»

Dos. Se modifica el apartado segundo del artículo 61, que queda redactado en la siguiente forma:

«Segundo. Las entidades declarantes y los intermediarios de crédito inmobiliario, tendrán derecho a obtener informes sobre los riesgos de las personas físicas o jurídicas, incluidas las Administraciones públicas, registrados en la CIR, siempre que dichas personas cumplan alguna de las circunstancias siguientes:

- a) Mantener con la entidad algún tipo de riesgo.
- b) Haber solicitado a la entidad un préstamo o cualquier otra operación de riesgo.
- c) Figurar como obligadas al pago o garantes en documentos cambiarios o de crédito cuya adquisición o negociación haya sido solicitada a la entidad.

Las entidades deberán informar por escrito a las personas en las que concurra el supuesto contemplado por la letra b) precedente del derecho de la entidad previsto en este apartado.

Las entidades conservarán los documentos justificativos de las solicitudes a que se refieren las letras b) y c) precedentes que hayan sido denegadas durante el plazo establecido con carácter general en el artículo 30 del Código de Comercio.

El Banco de España podrá impedir temporalmente el acceso de una entidad declarante a los datos de la CIR cuando haya incumplido sus obligaciones de información con la calidad y exactitud necesarias a juicio del Banco de España.»

**Disposición final octava. Modificación del Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre**

Se añade un nuevo párrafo en el artículo 83 del Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, que queda redactado en los siguientes términos:

arabidean diharduten kreditu-erakundeak, gordailuen berme-funtsa, elkarren bermerako eta birfidantzamenduko sozietateak, Espainiako Bankuaren finantza-establezimenduak, higiezin-maileguen emaileak eta Espainiako Bankuaren proposamenez Ekonomia eta Enpresa Ministerioak proposatutako beste erakunde batzuk.»

Bi. Aldatu egiten da 61. artikulua bigarren apartatua, eta honela geratzen da idatzita:

«Bigarrena. Entitate aitortzaileek eta higiezin-kredituen bitartekariak eskubidea izango dute pertsona fisiko edo juridikoen —administrazio publikoak barne— arriskuei buruzko txostenak eskuratzeko, CIREn erregistratuak, baldin eta pertsona horiek inguruabar hauetako bat betetzen badute:

a) Entitatearekin arriskuren bat izatea.

b) Erakundeari mailegu bat edo arriskuko beste edozein eragiketa eskatu izana.

c) Truke- edo kreditu-agirietan ordaintzera behartuta edo bermatzaile gisa agertzea, agiri horiek eskuratzeko edo negoziatzeko eskatu bazaio erakundeari.

Entitateek idatziz jakinarazi beharko diete, aurreko b) letran aipatzen den kasuan parte hartzen duten pertsonari, apartatu honetan jasotzen den eskubidea duela entitateak.

Aurreko b) eta c) letretan aipatzen diren eskaerak ukatzen badira, Merkataritza Kodearen 30. artikuluan modu orokorrean ezarritako epean, entitateek gorde egingo dituzte haien ziurtagiriak.

Espainiako Bankuak eragotzi ahal izango du, aldi baterako, erakunde aitortzaile bat CIREn datuetara sartzea, ez baditu bete Espainiako Bankuaren iritziz beharrezkoak diren kalitatearekin eta zehaztasunarekin informatzeko betebeharrak.»

**Azken xedapenetan zortzigarrena. Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bategina aldatzea (azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia)**

Paragrafo bat gehitzen zaio, 83. artikuluan, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bateginari (azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsia), honela idatzia:

«Artículo 83. Nulidad de las cláusulas abusivas y subsistencia del contrato.

/.../

Las condiciones incorporadas de modo no transparente en los contratos en perjuicio de los consumidores serán nulas de pleno derecho.»

**Disposición final novena. Modificación de la Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito**

La Ley 2/2009, de 31 de marzo, por la que se regula la contratación con los consumidores de préstamos o créditos hipotecarios y de servicios de intermediación para la celebración de contratos de préstamo o crédito, queda modificada como sigue:

Uno. El artículo 1 pasará a tener la siguiente redacción:

«Artículo 1. **Ámbito de aplicación.**

1. Lo dispuesto en esta Ley será de aplicación a la contratación de los consumidores con aquellas personas físicas o jurídicas (en adelante, las empresas) que, de manera profesional, realicen cualquiera de las actividades que consistan en:

- a) La concesión de préstamos o créditos hipotecarios, distintos a los previstos en el artículo 2.1.a) y b) de la Ley 5/2019, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario, bajo la forma de pago aplazado, apertura de crédito o cualquier otro medio equivalente de financiación.
- b) La intermediación para la celebración de un contrato de préstamo o crédito con cualquier finalidad, a un consumidor, salvo la prevista en el artículo 2.2 de la Ley 5/2019, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario, mediante la presentación, propuesta o realización de trabajos preparatorios para la celebración de los mencionados contratos, incluida, en su caso, la puesta a disposición de tales contratos a los consumidores para su suscripción.

A los proveedores de bienes y servicios que actúen como intermediarios para la contratación de préstamos o créditos destinados a la financiación de los productos que comercialicen, únicamente les será de aplicación lo dispuesto en el artículo 22.5.

«83. artikulua. Abusuzko klausulen deuseztasuna eta kontratuak irautea.

/.../

Kontratuetan modu ez gardenean kontsumitzaileen kalterako sartutako baldintzak erabat deusezak izango dira.»

**Azken xedapenetan bederatzigarrena. 2/2009 Legea, martxoaren 31koa, kontsumitzaileekin hipoteka-mailegu edo -kredituen kontratazioa eta mailegu edo kreditu-kontratuak egiteko bitartekaritza-zerbitzuak arautzen dituena, aldatzea**

2/2009 Legea, martxoaren 31koa, kontsumitzaileekin hipoteka-mailegu edo -kredituen kontratazioa eta mailegu edo kreditu-kontratuak egiteko bitartekaritza-zerbitzuak arautzen dituena, honela geratzen da idatzirik:

Bat. 1. artikulua honela idatzirik geldituko da:

«1. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Lege honetan xedatutakoa aplikatzekoa da kontsumitzaileek kontratazen dutenean jarduera hauetako edozein modu profesionalean egiten duten pertsona fisiko edo juridikoekin (aurrerantzean, enpresak):

- a) Higiezin-kredituko kontratuak arautzen dituen 5/2019 Legearen 2.1.a) eta b) artikuluetan aurreikusitakoez bestelako hipoteka-maileguak edo -kredituak ematea, ordainketa geroratuaren, kreditua irekitzearen edo beste edozein finantzabide baliokideren bidez.
- b) Edozein helburutarako mailegu- edo kreditu-kontratu bat egiteko bitartekari izatea kontsumitzailearekin, Legearen 2.2 artikuluan aurreikusitako xederako izan ezik. b) Kontsumitzaileari edozein helbururekin mailegu- edo kreditu-kontratu bat egiteko bitartekaritza aritzea, salbu Higiezin Kredituko Kontratuak arautzen dituen 5/2019 Legearen 2.2 artikuluan aurreikusitakoa, kontratu horiek egiteko prestatze-lanak aurkeztuz, proposatuz edo eginez, barne delarik, kasua bada, kontratu horiek kontsumitzaileen esku jartzea sinatzeko.

Merkaturatzen dituzten produktuak finantzatzeko mailegu edo kredituak kontratatzeko bitartekari gisa diharduten ondasun- eta zerbitzu-hornitzaileei 22.5 artikuluan xedatutakoa bakarrik aplikatuko zaie.

Tienen la consideración de consumidores las personas físicas y jurídicas que, en los contratos a que se refiera esta Ley, actúan en un ámbito ajeno a su actividad empresarial o profesional.

2. Lo dispuesto en esta Ley no será de aplicación cuando las actividades previstas en el apartado anterior sean prestadas por entidades de crédito o sus agentes, ni a las actividades incluidas en el ámbito de aplicación de la Ley 28/1998, de 13 de julio, de Venta a Plazos de Bienes Muebles.

3. Lo establecido en esta Ley se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en otras leyes generales o en la legislación de protección de los derechos de los consumidores y usuarios, en particular en el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, la Ley 7/1998, de 13 de abril, sobre condiciones generales de la contratación, la Ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad, la Ley de 23 de julio de 1908, de nulidad de los contratos de préstamos usurarios, la Ley 16/2011, de 24 de junio, de Contratos de Crédito al Consumo y la Ley 22/2007, de 11 de julio, sobre comercialización a distancia de servicios financieros destinados a los consumidores. En caso de conflicto, será de aplicación la norma que contenga un régimen más preciso de control de las actividades definidas en el apartado primero o suponga una mayor protección de los consumidores y usuarios.»

Dos. Se da nueva redacción al artículo 5, que pasará a tener el siguiente tenor:

«1. Las empresas establecerán libremente sus tarifas de comisiones, condiciones y gastos repercutibles a los consumidores, sin otras limitaciones que las contenidas en esta Ley, en la Ley de 23 de julio de 1908 y en el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, en materia de cláusulas abusivas.

En las tarifas de comisiones o compensaciones y gastos repercutibles, incluidas las actividades de asesoramiento, se indicarán los supuestos y, en su caso, periodicidad con que serán aplicables. Las comisiones o compensaciones y gastos repercutidos deben responder a servicios efectivamente prestados o a gastos habidos. En ningún caso podrán cargarse comisiones o gastos por servicios no aceptados o solicitados en firme y de forma expresa por el consumidor.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, en los préstamos o créditos hipotecarios será de aplicación lo dispuesto en materia de compensación por amortización anticipada por la legislación específica reguladora del mercado hipotecario, salvo que se tratara de préstamos o créditos hipotecarios concedidos con anterioridad al 9 de diciembre de 2007 y el contrato es-



Kontsumitzailetzat hartzen dira lege honetan aipatzen diren kontratuetan beren enpresa- edo lanbide-jardueratik kanpo jarduten duten pertsona fisiko eta juridikoak.

2. Lege honetan xedatutakoa ez da aplikatuko aurreko apartatuan adierazitako jarduerak kreditu-erakundeek edo haien agenteek egiten dituztenean, ezta Ondasun Higigarrien Epekako Salmentari buruzko uztailaren 13ko 28/1998 Legearen aplikazio-eremuan sartzen diren jarduereri ere.

3. Lege honetan ezarritakoak ez du ezertan eragozten beste lege orokor batzuetan edo kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubideak babesteko legerian ezarritakoa: 1/2007 Legegintzako Errege Dekretua, azaroaren 16koa, Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorren eta beste lege osagarri batzuen Testu Bategina onesten duena; 7/1998 Legea, apirilaren 13koa, kontratuetako baldintza orokorrei buruzkoa; 34/1988 Legea, azaroaren 11koa, Publizitateari buruzko Lege Orokorra; 1908ko uztailaren 23ko Legea, mailegu usurarioen kontratuen deuseztasunari buruzkoa; 16/2011 Legea, ekainaren 24koa, Kontsumorako Kreditu-kontratuei buruzkoa; eta 22/2007 Legea, uztailaren 11koa, kontsumitzaileentzako finantza-zerbitzuak urrutitik merkaturatzeari buruzkoa. Gatazkaren bat izanez gero, lehenengo apartatuan zehaztutako jarduerak kontrolatzeko araubide zehatzagoa duen edo kontsumitzaile eta erabiltzaileak gehiago babesten dituen araua aplikatuko da.»

Bi. Beste idazkera bat ematen zaio 5. artikuluari, eta honela idatzita geratzen da:

«1. Enpresek askatasunez ezarriko dituzte kontsumitzaileei jasanaraz dakizkiekeen komisioen, baldintzen eta gastuen tarifak, beste mugarik gabe baizik lege honetan, 1908ko uztailaren 23ko Legean eta azaroaren 16ko 1/2007 Legegintzako Errege Dekretuan gehiegizko klausulen arloan jasotakoak.

Komisio edo konpentsazio eta gastu jasagarrien tarifetan, aholkularitza jarduerak barne, adieraziko da zein kasu eta maiztasunekin aplikatuko diren. Jasanarazitako komisio edo konpentsazioak eta gastuak benetan egindako zerbitzuei edo izandako gastuei dagozkienak izan behar dute. Ezein kasutan ezin izango da komisiorik edo gasturik kargatu kontsumitzaileak irmo eta espresuki onartu edo eskatu ez dituen zerbitzuengatik.

2. Aurreko apartatuan ezarritakoa gorabehera, hipoteka-mailegu edo -kredituetan, hipoteka-merkatua arautzen duen berariazko legerian amortizazio aurreratuagatik konpentsazioari buruz xedatutakoa aplikatuko da, salbu eta 2007ko abenduaren 9a baino lehen emandako hipoteka-mailegu edo -kredituak badira, eta kontratuak amortizazio aurreratuagatik komisioaren

tipule el régimen de la comisión por amortización anticipada contenido en la Ley 2/1994, de 30 de marzo, sobre subrogación y modificación de préstamos hipotecarios, en cuyo caso, será éste el aplicable.

Las restantes comisiones y gastos repercutibles a cargo del consumidor, que la empresa aplique sobre estos préstamos o créditos, deberán responder a la prestación de un servicio específico distinto de la concesión o de la administración ordinaria del préstamo o crédito.

3. Las empresas no podrán cargar cantidades superiores a las que se deriven de las tarifas, aplicando condiciones más gravosas o repercutiendo gastos no previstos.

4. Las empresas están obligadas a notificar al Registro en el que figuren inscritas, con carácter previo a su aplicación, los precios de los servicios, las tarifas de las comisiones o compensaciones y gastos repercutibles que aplicarán, como máximo, a las operaciones y servicios que prestan, y los tipos de interés máximos de los productos que comercializan, incluidos, en su caso, los tipos de interés por demora.

5. Los precios, tarifas y gastos repercutibles a que se refiere el apartado anterior se recogerán en un folleto, que se redactará de forma clara, concreta y fácilmente comprensible para los consumidores, evitando la inclusión de conceptos innecesarios o irrelevantes. Este folleto, que estará disponible para los consumidores conforme a lo previsto en el artículo siguiente, será asimismo remitido al Registro en el que figuren inscritas y su contenido se ajustará a las normas que reglamentariamente puedan dictar las Comunidades Autónomas en el ejercicio de sus competencias.»

#### **Disposición final décima. Modificación del Real Decreto-Ley 6/2012, de 9 de marzo, de medidas urgentes de protección de deudores hipotecarios sin recursos**

Se modifica el artículo 2 del Real Decreto-Ley 6/2012, de 9 de marzo, de medidas urgentes de protección de deudores hipotecarios sin recursos, que pasa a tener el siguiente tenor literal:

«Artículo 2. Ámbito de aplicación.

Las medidas previstas en este Real Decreto-Ley se aplicarán a los contratos de préstamo o crédito garantizados con hipoteca inmobiliaria cuyo deudor se encuentre situado en el umbral de exclusión y que estén vigentes a la fecha de entrada en vigor o que se suscriban posteriormente.

arabidea ezartzen badu, Hipoteka Maileguen Subrogazioari eta Aldaketari buruzko martxoaren 30eko 2/1994 Legean jasoa, kasu horretan hori aplikatuko baita.

Enpresak mailegu edo kreditu horietan aplikatzen dituen gainerako komisio eta gastuak, kontsumitzaileari jasanarazteko direnak, emakidaz edo mailegu edo kredituaren administrazio arruntaz besteko berariazko zerbitzu baten prezioari dagozkionak izan beharko dute.

3. Enpresek ezin izango dute kargatu tarifetatik eratorritakoak baino kopuru handiagorik, baldintza garestiagoak aplikatuz edo aurreikusi gabeko gastuak jasanaraziz.

4. Enpresak behartuta daude inskribatuta dauden erregistroari jakinaraztera, aplikatu aurretik, zerbitzuen prezioak, egiten dituzten eragiketa eta zerbitzuei gehienez aplikatuko zaizkien komisio edo konpentsazioen tarifak eta jasanaraz daitezkeen gastuak, eta merkaturatzen dituzten produktuen gehieneko interes-tasak, berandutzeagatikoa interes-tasak barne.

5. Aurreko atalean aipatzen diren prezio, tarifa eta gastu jasanaraziak liburuxka batean jasoko dira. Liburuxka hori argi, zehatz eta kontsumitzaileek erraz ulertzeko moduan idatziko da, beharrezko ez den edo garrantzirik ez duen kontzepturik sartu gabe. Liburuxka hori eskuragarri egongo da kontsumitzaileentzat, hurrengo artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eta inskribatuta dauden erregistroara ere bidaliko da. Haren edukia aintzat hartu behar ditu autonomia-erkidegoek beren eskumenen barruan erregelamenduz ematen dituzten arauak.»

**Azken xedapenetako hamargarrena. Baliabiderik gabeko hipoteka-zordunak babesteko premiazko neurriei buruzko martxoaren 9ko 6/2012 Errege Lege Dekretua aldatzea**

Baliabiderik gabeko hipoteka-zordunak babesteko premiazko neurriei buruzko martxoaren 9ko 6/2012 Errege Lege Dekretuaren 2. artikulua aldatzen da, eta honela gelditzen da:

«2. artikulua. Aplikazio-eremua

Higiezin-hipoteka bidez bermatutako mailegu edo kreditu-kontratuei errege lege-dekretu honetan aurreikusitako neurriak aplikatuko zaizkie zorduna bazterkeria-mugan dagoenean, baldin eta berau indarrean jartzen den egunean mailegua edo kreditua indarrean badago edo ondoren sinatzen bada.

Las medidas previstas en este Real Decreto-Ley se aplicarán igualmente a los fiadores y avalistas hipotecarios del deudor principal, respecto de su vivienda habitual y con las mismas condiciones que las establecidas para el deudor hipotecario.»

**Disposición final undécima. Modificación de la Ley 9/2012, de 14 de noviembre, de reestructuración y resolución de entidades de crédito**

Se añade una disposición adicional a la Ley 9/2012, de 14 de noviembre, de reestructuración y resolución de entidades de crédito, en los siguientes términos:

«Disposición adicional vigésima segunda. Demandas ejecutivas iniciadas por la Sociedad de Gestión de Activos Procedentes de la Reestructuración Bancaria, S.A. (SAREB).

Si SAREB careciera de copia con eficacia ejecutiva y no pudiera expedirse directamente a su favor con arreglo al artículo 517 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil y la legislación notarial, bastará que acompañe a la demanda ejecutiva una copia autorizada de la escritura, que podrá ser parcial, en la que conste que se expide al amparo de esta disposición y a los efectos del artículo 685 de la citada Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, junto con la pertinente certificación del Registro de la Propiedad que acredite la inscripción y la subsistencia de la hipoteca, sin perjuicio del derecho del deudor a oponerse por doble ejecución.»

**Disposición final duodécima. Modificación de la Ley 10/2014, de 26 de junio, de ordenación, supervisión y solvencia de entidades de crédito**

Uno. Se modifica el artículo 5, que queda redactado del siguiente modo:

«Artículo 5. Protección del cliente de entidades de crédito.

1. Sin perjuicio de las reglas de cálculo de la TAE establecidas en el Anexo II y la Ficha Europea de Información Normalizada recogida en el Anexo I de la Ley 5/2019, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario, la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa, con el fin de proteger los legítimos intereses de los clientes de servicios o productos bancarios, distintos de los de inversión, prestados por las entidades de crédito, y de los de préstamo objeto de dicha Ley, podrá dictar disposiciones relativas a:

Errege lege-dekretu honetan aurreikusitako neurriak orobat aplikatuko zaizkie zordun nagusiaren hipoteka-fidatzaile eta abal-emaileei, ohiko etxebizitzari dagokionez eta hipoteka-zordunarentzat ezarritako baldintza berekin.»

**Azken xedapenetako hamaikagarrena. Kreditu-erakundeak berregituratzeari eta desegiteari buruzko azaroaren 14ko 9/2012 Legea aldatzea**

Bigarren xedapen gehigarri bat gehitzen zaio kreditu-erakundeak berregituratzeari eta desegiteari buruzko azaroaren 14ko 9/2012 Legeari, honela:

«Hogeita bigarren xedapen gehigarria. Banku Berregituraketatik Datozen Aktiboak Kudeatzeko Sozietateak (SAREB) hasitako exekuzio-eskaerak.

Baldin eta SAREBek ez badu eraginkortasun exekutiboko kopiairik, eta ezin bada zuzenean eman haren alde, Prozedura Zibilaria buruzko urtarilaren 7ko 1/2000 Legearen 517. artikulua eta notario-legediaren arabera, nahikoa izango da exekuzio-demandarekin batera eskrituraren kopia eskuetsi bat aurkeztea, zeina partziala izan baitaiteke, xedapen honen babespean eta Prozedura Zibilaria buruzko urtarilaren 7ko 1/2000 Legearen 685. artikulua onorioetarako harekin batera aurkezturik Jabetza Erregistroaren ziurtagiria aurkeztuko da, hipoteka inskribatua dagoela eta indarrean dela egiaztatzeko, hargatik eragotzi gabe zordunak aurka egiteko eskubidea izatea, exekuzio bikoitzagatik.»

**Azken xedapenetako hamabigarrena. Kreditu-entitateen antolamendu, gainbegiraketa eta kaudimenari buruzko ekainaren 26ko 10/2014 Legea aldatzea**

Bat. Aldatu egiten da 5 artikulua, eta honela idatzirik geratzen da:

«5. artikulua. Kreditu-entitateetako bezeroaren babesa.

1. Higiezin-kredituko kontratuak arautzen dituen 5/2019 Legearen II. Eranskinean eta Informazio Normalizatuaren Europako Fitxan ezarritako UTBa kalkulatzeko arauen kalterik gabe, Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak, kreditu-entitateek ematen dituzten banku-zerbitzu edo -produktuen —inbertsioez beste— bezeroen eta lege horren xede diren maileguen bezeroen interes legitimoak babesteko xedez, honako hauei buruzko xedapenak eman ahal izango ditu:

- a) La información precontractual que debe facilitarse a los clientes, la información y contenido de los contratos y las comunicaciones posteriores que permitan el seguimiento de los mismos, de modo que reflejen de forma explícita y con la máxima claridad los derechos y obligaciones de las partes, los riesgos derivados del servicio o producto para el cliente y las demás circunstancias necesarias para garantizar la transparencia de las condiciones más relevantes de los servicios o productos y permitir al cliente evaluar si estos se ajustan a sus necesidades y a su situación financiera. A tal efecto, los contratos de estos servicios o productos siempre se formalizarán por escrito o en formato electrónico o en otro soporte duradero y la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa podrá, en particular, fijar las cláusulas que los contratos referentes a servicios o productos bancarios típicos habrán de tratar o prever de forma expresa.
- b) La transparencia de las condiciones básicas de comercialización o contratación de los servicios o productos bancarios que ofrecen las entidades de crédito y, en su caso, el deber y la forma en que deben comunicar tales condiciones a su clientela o al Banco de España. Se podrán establecer, asimismo, condiciones básicas de los servicios o productos bancarios de debido cumplimiento para las entidades de crédito. En particular, solo podrán percibirse comisiones o repercutirse gastos por servicios solicitados en firme o aceptados expresamente por un cliente y siempre que respondan a servicios efectivamente prestados o gastos habidos que puedan acreditarse.
- c) Los principios y criterios a los que debe sujetarse la actividad publicitaria de los servicios o productos bancarios, y las modalidades de control administrativo sobre la misma, con la finalidad de que ésta resulte clara, suficiente, objetiva y no engañosa.
- d) Las especialidades de la contratación de servicios o productos bancarios de forma electrónica o por otras vías de comunicación a distancia y la información que, al objeto de lo previsto en este artículo, debe figurar en las páginas electrónicas de las entidades de crédito.
- e) El ámbito de aplicación de las normas dictadas al amparo de este artículo a cualesquiera contratos u operaciones de la naturaleza prevista en dichas normas, aun cuando la entidad que intervenga no tenga la condición de entidad de crédito.

2. En particular, en la comercialización de préstamos o créditos, la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa, podrá dictar normas que favorezcan:

- a) Kontratu aurreko informazioa, bezeroei eman beharrekoa, kontratuen informazioa eta edukia, eta geroagoko komunikazioak, haien jarraipena egin ahal izateko, halako moldez non esplizituki eta argitasun osoz islatuko baitira aldeen eskubideak eta betebeharrak, zerbitzuak edo produktuak bezeroarentzat dituen arriskuak eta zerbitzuen edo produktuen baldintza garrantzitsuenen gardentasuna bermatzeko beharrezkoak diren gainerako inguruabarrak, eta bezeroari aukera emango baitzaio ebaluatzeko haiek bere finantza-egoera eta beharretara egokitzen diren. Horretarako, zerbitzu edo produktu horien kontratuak idatziz edo formatu elektronikoa edo beste euskarri iraunkor batean formalizatuko dira beti, eta Ekonomia eta Enpresa Ministerioko titularrak aukera izango du, bereziki, banku-zerbitzu edo -produktuen kontratu tipikoek berariaz tratatu edo aurreikusi beharreko klausulak finkatzeko.
- b) Kreditu-erakundeek eskaintzen dituzten banku-zerbitzu edo -produktuak merkaturatzeko edo kontratatzeko oinarrizko baldintzak gardenak izatea, eta, hala badagokio, baldintza horiek bezeroei edo Espainiako Bankuari jakinarazteko betebeharra eta modua. Ezartzen ahalko dira, era berean, kreditu entitateek behar bezala bete beharreko banku-zerbitzu edo -produktuen oinarrizko baldintzak. Bereziki, komisioak edo gastuak irmo eskatutako zerbitzuengatik edo bezero batek espresuki onartutakoengatik bakarrik jaso ahal izango dira, eta betiere egiazki egindako zerbitzuengatik edo frogatutako gastuengatik.
- c) Banku-zerbitzu edo -produktuen publizitate-jarduerak bete behar dituen printzipioak eta irizpideak, eta haren gaineko administrazio-kontrolaren modalitateak, jarduera hori argia, nahikoa, objektiboa eta zengainagarria izan dadin.
- d) Banku-zerbitzu edo -produktuak elektronikoki edo urruneko beste komunikazio-bide batzuen bidez kontratatzeko espezialitateak, eta artikulatu honetan aurreikusitakoaren arabera kreditu-erakundeen orri elektronikoa jaso behar den informazioa.
- e) Artikulu honen babesean emandako arauak arauotan aurreikusitako izaerako edozein kontratu edo eragiketatan aplikatzeko esparrua, nahiz eta parte hartzen duen erakundea kreditu-erakunde ez izan.

2. Bereziki, mailegu edo kredituen komertzializazioan, Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak arauak eman ahal izango ditu honako hauek laguntzeko:

- a) La adecuada atención a los ingresos de los clientes en relación con los compromisos que adquieran al recibir un préstamo.
- b) La adecuada e independiente valoración de las garantías inmobiliarias que aseguren los préstamos de forma que se contemplen mecanismos que eviten las influencias indebidas de la propia entidad o de sus filiales en la valoración.
- c) La consideración de diferentes escenarios de evolución de los tipos en los préstamos a interés variable, las posibilidades de cobertura frente a tales variaciones y todo ello teniendo además en cuenta el uso o no de índices oficiales de referencia.
- d) La obtención y documentación apropiada de datos relevantes del solicitante. e) La información precontractual y asistencia apropiadas para el cliente.
- f) El respeto de las normas de protección de datos.

3. Sin perjuicio de la libertad contractual, el Ministerio de Economía y Empresa, podrá efectuar, por sí o a través del Banco de España, la publicación regular, con carácter oficial, de determinados índices o tipos de interés de referencia que puedan ser aplicados por las entidades de crédito a los préstamos a interés variable, especialmente en el caso de créditos o préstamos hipotecarios. Los citados índices o tipos de referencia deberán ser claros, accesibles, objetivos y verificables.

Los proveedores de estos índices para el cálculo de los tipos deudores y los prestamistas deberán conservar registros históricos de dichos índices.

4. Las disposiciones que en el ejercicio de sus competencias puedan dictar las Comunidades Autónomas sobre las materias contempladas en este artículo no podrán establecer un nivel de protección inferior al dispensado en las normas que apruebe la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa. Asimismo, podrán establecerse con carácter básico modelos normalizados de información que no podrán ser modificados por la normativa autonómica, en aras de la adecuada transparencia y homogeneidad de la información suministrada a los clientes de servicios o productos bancarios.

5. Las normas dictadas al amparo de lo previsto en este artículo serán consideradas normativa de ordenación y disciplina y su supervisión corresponderá al Banco de España.»

Dos. Se modifica el artículo 90, que queda redactado del siguiente modo:

«Artículo 90. Competencia para la instrucción de expedientes.



- a) Bezeroen diru-sarrerei arreta egokia eskaintzea mailegu bat jasotzean hartzen dituzten konpromisoen inguruan.
- b) Maileguak bermatuko dituzten higiezin-bermeak egoki eta independenteki baloratzea, zenbait mekanismo kontuan harturik erakundeak berak edo haren filialek ez dezaten balioespenean eragin desegokirik izan.
- c) Interes aldakorreko maileguetan, aintzat hartzea tasek izan ditzaketen bilakaera desberdinak, aldaketa horien aurreko estaldura-aukerak aztertzea eta, horretan guztian, kontuan hartzea erreferentzia-indize ofizialak erabiltzen diren edo ez.
- d) Eskatzailearen datu garrantzitsuak lortzea eta behar bezala dokumentatzea. e) Kontratu aurreko informazioa eta asistentzia egokia bezeroarentzat.
- f) Datuak babesteko arauak gordetzea.

3. Hargatik eragotzi gabe kontratu-askatasuna, Ekonomia eta Enpresa Ministerioak, bere kabuz edo Espainiako Bankuaren bidez, erregularri argitaratu ahal izango ditu, ofizialki, kreditu-erakundeek interes aldakorreko maileguei aplika diezazkieketen erreferentziako interes-indize edo -tasa jakin batzuk, batez ere hipoteka-kreditu edo -maileguen kasuan. Indize edo erreferentzia mota horiek argiak, eskuragarriak, objektiboak eta egiaztagarriak izan beharko dute.

Tasa zordunak kalkulatzeko indize horien hornitzaileek eta mailegu-emaeleek indize horien erregistro historikoak gorde beharko dituzte.

4. Artikulu honetan aipatzen diren gai ei buruz autonomia-erkidegoek beren eskumenak erabiliz eman ditzaketen xedapenek ezin izango dute babes-maila txikiagoa ezarri Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak onesten dituen arauetan ezarritakoa baino. Halaber, oinarrizko informazio-eredu normalizatuak ezarri ahal izango dira, autonomia-erkidegoko araudiak ezin aldatuzkoak, banku-zerbitzu edo -produktuen bezeroei emandako informazioa behar bezain gardena eta homogenea izan dadin.

5. Artikulu honetan aurreikusitakoaren babesean emandako arauak antolamendu eta diziplinako arautzat hartuko dira, eta haien gainbegiratzea Espainiako Bankuari dagokio.»

Bi. Aldatu egiten da 90 artikulua, eta honela idatzirik geratzen da:

«90. artikulua. Espedienteak instruitzeko eskumena.

1. Corresponde al Banco de España la competencia para la instrucción y resolución de los expedientes a que se refiere este Título, pudiendo imponer las sanciones en él descritas y las medidas administrativas que, en su caso, procedan. Cuando los intermediarios de crédito inmobiliario, sus representantes designados, tasadores y los prestamistas inmobiliarios tenga su ámbito de actuación en una sola Comunidad Autónoma o cuando los hechos sancionables tengan su causa en relaciones comerciales directas entre los prestatarios y las entidades inmobiliarias y financieras, las Comunidades Autónomas serán quienes determinen los órganos competentes para la instrucción de las sanciones derivadas de la aplicación de la Ley 5/2019, reguladora de los contratos de crédito inmobiliario.

2. El Banco de España dará cuenta razonada a la persona titular del Ministerio de Economía y Empresa de la imposición de sanciones por infracciones muy graves y, en todo caso, le remitirá con periodicidad trimestral la información esencial sobre los procedimientos en tramitación y las resoluciones adoptadas.»

Tres. Se adiciona una letra o) al artículo 103, que queda redactada del siguiente modo:

«Artículo 103. Criterios para la determinación de sanciones.

Las sanciones aplicables en cada caso por la comisión de infracciones muy graves, graves o leves se determinarán en base a los siguientes criterios:

o) El hecho de que los perjudicados por la infracción realizada sean prestatarios o avalistas en situación de vulnerabilidad o exclusión social.»

### **Disposición final decimotercera. Título competencial**

Esta Ley se dicta al amparo de lo establecido en el artículo 149.1.6.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup>, 11.<sup>a</sup> y 13.<sup>a</sup> de la Constitución Española que atribuye al Estado la competencia exclusiva sobre legislación mercantil, procesal, hipotecaria, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de la ordenación de crédito, banca y seguro, y bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica, respectivamente.

### **Disposición final decimocuarta. Incorporación de derecho de la Unión Europea**

Mediante esta Ley se incorpora parcialmente al ordenamiento jurídico español la Directiva 2014/17/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de febrero de 2014, sobre los contratos de crédito celebrados con los consu-

1. Espainiako Bankuari dagokio titulu honetan aipatzen diren espedienteak instruitu eta ebazteko eskumena, eta bertan azaltzen diren zehapenak eta, hala badagokio, bidezkoak diren neurri administratiboak ezar ditzake. Higiezin-kredituen bitartekariak, haien ordezkari izendatuek, tasatzaileak eta higiezin-maileguen emaileak autonomia-erkidego bakar batean jardun behar dutenean, edo egitate zehagarriek beren kausa mailegu-hartzaileen eta higiezin- eta finantza-erakundeen arteko zuzeneko merkataritza-harremanetan dutenean, autonomia-erkidegoek zehaztuko dute zein diren organo eskudunak higiezin-kredituko kontratuak arautzen dituen 5/2019 Legea aplikatzearen ondoriozko zehapenak instruitzeko.

2. Espainiako Bankuak arrazoitu egingo du Ekonomia eta Enpresa Ministerioko titularrari arau-hauste oso astunengatik ezarritako zehapenen berri, eta, kasu guztietan, hiru hilean behin bidaliko dio izapidetzen ari diren prozedurei eta hartutako ebazpenei buruzko funtsezko informazioa.»

Hiru. Beste letra bat gehitzen zaio 103. artikuluari, o) letra, honela idatzia:

«103. artikulua. Zehapenak erabakitzeko irizpideak.

Arau-hauste oso astunak, astunak edo arinak egiteagatik kasu bakoitzean ezar daitezkeen zehapenak irizpide hauen arabera erabakiko dira:

o) Egindako arau-haustearen ondorioz kaltetutakoak egoera ahulean edo gizarte-bazterketako egoeran dauden mailegu-hartzaileak edo abal-emaileak izatea.»

### **Azken xedapenetako hamahirugarrena. Eskumen-titulua**

Lege hau Espainiako Konstituzioaren 149.1 artikulua 6., 8., 11. eta 13. ataletan ezarritakoaren babesean eman da. Artikulu horrek eskumen esklusiboa ematen dio Estatuari merkataritza-, prozesu- eta hipoteka-legeriaren, erregistro eta tresna publikoen antolamenduaren, kreditua, banka eta aseguruaren antolatzeako oinarrien eta ekonomia-jardueraren plangintza orokorraren oinarrien eta koordinazioaren gainean, hurrenez hurren.

### **Azken xedapenetako hamalagarrena. Europar Batasuneko zuzenbidea txertatzea**

Lege honen bidez, Espainiako ordenamendu juridikoan sartzen dira, partez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/17/EB Zuzentaraua, 2014ko otsailaren 4koa, kontsumitzaileekin bizitegi-erabilerako onda-

midores para bienes inmuebles de uso residencial y por la que se modifican las Directivas 2008/48/CE y 2013/36/UE y el Reglamento (UE) n.º 1093/2010.

### **Disposición final decimoquinta. Desarrollo reglamentario**

1. El Gobierno podrá dictar las disposiciones necesarias para el desarrollo de esta Ley, y en particular, en relación con las actividades determinadas en el artículo 2, podrá desarrollar mediante Real Decreto disposiciones relativas a:

- a) La información precontractual y asistencia adecuada que debe facilitarse a los prestatarios o prestatarios potenciales, la información y contenido de los contratos y las comunicaciones posteriores que permitan el seguimiento de los mismos, de modo que reflejen de forma explícita y con la máxima claridad los derechos y obligaciones de las partes, los riesgos derivados del préstamo para el prestatario y las demás circunstancias necesarias para garantizar la transparencia de las condiciones más relevantes de los préstamos y permitir al prestatario evaluar si estos se ajustan a sus necesidades y a su situación financiera. A tal efecto, el Gobierno podrá, en particular, fijar las cláusulas que los contratos de préstamo habrán de tratar o prever de forma expresa.
- b) La transparencia de las condiciones básicas de comercialización o contratación de préstamos que ofrecen los prestamistas y, en su caso, el deber y la forma en que deben comunicar tales condiciones a los prestatarios o prestatarios potenciales o a la autoridad competente determinada en los artículos 28 y 42. Se podrán establecer, asimismo, condiciones básicas de los préstamos de debido cumplimiento para los prestamistas.
- c) Las especialidades de la contratación de préstamos de forma electrónica o por otras vías de comunicación a distancia y la información que, al objeto de lo previsto en este artículo, debe figurar en las páginas electrónicas de los prestamistas.
- d) El establecimiento de un modelo de contrato de préstamo con garantía hipotecaria y de medidas que favorezcan su utilización, que será voluntaria para las partes.
- e) La adecuada atención a los ingresos de los clientes en relación con los compromisos que adquieran al recibir un préstamo.
- f) La adecuada e independiente valoración de las garantías inmobiliarias que aseguren los préstamos de forma que se contemplen mecanismos que eviten las influencias indebidas de la propia entidad o de sus filiales en la valoración.

sun higiezinetarako egindako kreditu-kontratuei buruzkoa eta 2008/48/EE eta 2013/36/EB Zuzentarauak eta 1093/2010 Erregelamendua aldatzen dituena.

### **Azken xedapenetako hamabosgarrena. Erregelamenduz garatzea**

1. Gobernuak lege hau garatzeko behar diren xedapenak eman ahal izango ditu, eta, bereziki, 2. artikuluan zehaztutako jardueri dagokienez, honako hauei buruzko xedapenak garatu ahal izango ditu errege-dekretu bidez:

- a) Mailegu-hartzaile direnei edo izan daitezkeenei eman beharreko kontratu aurreko informazioa, kontratuen informazioa eta edukia, eta georogoko komunikazioak, haien jarraipena egin ahal izateko, halako moldez non esplizituki eta argitasun osoz islatuko baitira aldean eskubideak eta betebeharrak, maileguak hartzailearentzat dakartzan arriskuak eta maileguen baldintza garrantzitsuenen gardentasuna bermatzeko beharrezkoak diren gainerako inguruabarrak, eta mailegu-hartzaileari aukera emango baitzaio ebaluatzeko mailegua bere finantza-egoera eta beharretara egokitzen den. Horretarako, Gobernuak, bereziki, mailegu-kontratuek berariaz tratatu edo aurreikusi beharreko klausulak ezarri ahal izango ditu.
- b) Mailegu-emaileek eskaintzen dituzten maileguak merkaturatzeko edo kontratatzeke oinarritzko baldintzak gardenak izatea, eta, hala badagokio, baldintza horiek mailegu-hartzaile potentzialei edo 28. eta 42. artikuluetan zehaztutako agintari eskudunei jakinarazteko betebeharra eta modua. Ezartzen ahalko dira, era berean, maileguen oinarritzko baldintzak, mailegu-emaileek behar bezala bete beharrekoak.
- c) Maileguak elektronikoki edo urruneko beste komunikazio-bide bartzuen bidez kontratatzeke espezialitateak, eta artikulua honetan aurreikusitakoaren arabera mailegu-emaileen orri elektronikoen jaso behar den informazioa.
- d) Hipoteka-bermea duen mailegu-kontratuaren eredia ezartzea, bai eta hori erabiltzea erraztuko duten neurriena ere. Eredua hori borondatezkoa izango da alderdientzat.
- e) Bezeroen diru-sarrerei arreta egokia eskaintzea mailegu bat jasotzean hartzen dituzten konpromisoen inguruan.
- f) Maileguak bermatuko dituzten higiezin-bermeak egoki eta independente ki baloratzea, zenbait mekanismo kontuan harturik erakundeak berak edo haren filialek ez dezaten balioespenean eragin desegokirik izan.

- g) La obtención y documentación apropiada de datos relevantes del potencial prestatario, así como el acceso a bases de datos, garantizándose que se haga en condiciones de no discriminación.
- h) Las condiciones y efectos de la evaluación de la solvencia del potencial prestatario. i) La adaptación y graduación de las medidas de aplicación de las normas dictadas al amparo de este artículo.

2. La persona titular del Ministerio de Economía y Empresa, con el fin de proteger los legítimos intereses de los prestatarios en relación con las actividades determinadas en el artículo 2, podrá dictar disposiciones relativas a:

- a) El contenido específico de la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN) y la Ficha de Advertencias Estandarizadas (FiAE), en el marco de la regulación dictada por el Gobierno, de conformidad con lo previsto en la letra a) del apartado anterior.
- b) Los principios y criterios a los que debe sujetarse la actividad publicitaria de los préstamos, y las modalidades de control administrativo sobre la misma, con la finalidad de que ésta resulte clara, suficiente, objetiva y no engañosa.
- c) La consideración de diferentes escenarios de evolución de los tipos en los préstamos a interés variable, las posibilidades de cobertura frente a tales variaciones y todo ello teniendo además en cuenta el uso o no de índices oficiales de referencia.

3. El Gobierno con carácter urgente, antes de seis meses, procederá a la adopción de las disposiciones reglamentarias y administrativas pertinentes para la incorporación completa de la Directiva al ordenamiento nacional.

### **Disposición final decimosexta. Entrada en vigor**

La presente Ley entrará en vigor a los tres meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta ley.

Madrid, 15 de marzo de 2019.

FELIPE R.

El Presidente del Gobierno, PEDRO SÁNCHEZ PÉREZ-CASTEJÓN

- g) Mailegu-hartzaile izan daitekeenari buruzko datu garrantzitsuak lortzea eta behar bezala dokumentatzea, bai eta datu-baseetara sartzea ere; bermatuko da bereizkeriarik gabeko baldintzatan egingo dela hori.
- h) Mailegu-hartzaile izan daitekeenaren kaudimenaren ebaluazioaren baldintzak eta ondorioak. i) Artikulu honen babesean emandako arauak aplikatzeko neurriak egokitzea eta mailakatzea.

2. Ekonomia eta Enpresa Ministerioaren titularrak, 2. artikuluan zehaztutako jardueri dagokienez, mailegu-hartzaileen legezko interesak babesteko, honako hauei buruzko xedapenak eman ahal izango ditu:

- a) Europako Informazio Normalizatuaren Fitxaren (EINF) eta Ohar Estandarizatuaren Fitxaren (OEF) berariazko edukia, Gobernuak emandako erregulazioaren esparruan, aurreko apartatuko a) letran aurreikusitakoarekin bat etorritik.
- b) Maileguen publizitate-jarduerak bete behar dituen printzipioak eta irizpideak, eta haren gaineko administrazio-kontrolaren modalitateak, jarduera hori argia, nahikoa, objektiboa eta ez-engainagarria izan dadin.
- c) Interes aldakorreko maileguetan, aintzat hartzea tasek izan ditzaketen bilakaera desberdinak, aldaketa horien aurreko estaldura-aukerak aztertzea eta, horretan guztian, kontuan hartzea erreferentzia-indize ofizialak erabiltzen diren edo ez.

3. Gobernuak, urgentziaz, sei hilabete baino lehen, behar diren erregelamendu- eta administrazio-xedapenak emango ditu zuzentaraua ordenamendu nazionalen osorik txertatzeko.

### **Azken xedapenetako hamaseigarrena. Indarrean jartzea**

Lege hau Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hiru hilabeteren buruan jarriko da indarrean.

Beraz,

Spainiar guztiei agintzen diet, partikular zein agintari, lege hau bete eta betearaz dezatela.

Madriren, 2019ko martxoaren 15ean.

FELIPE E.

Gobernuko presidentea, PEDRO SÁNCHEZ PÉREZ-CASTEJÓN

ANEXO I  
FICHA EUROPEA DE INFORMACIÓN NORMALIZADA  
(FEIN)

PARTE A

El texto del presente modelo se reproducirá tal cual en la Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN). Las indicaciones entre corchetes se sustituirán por la información correspondiente. En la parte B figuran las instrucciones que el prestamista o, en su caso, el intermediario de crédito deberá seguir para cumplimentar la FEIN.

Cuando, se indique «si ha lugar», el prestamista facilitará la información requerida si esta es pertinente para el contrato de crédito. Si la información no es pertinente, el prestamista suprimirá los datos correspondientes o la sección entera (por ejemplo, cuando la sección no sea aplicable). En caso de que se suprima la sección completa, la numeración de las secciones de la FEIN se adaptará en consecuencia.

La información que a continuación se indica se facilitará en un solo documento. Se utilizarán caracteres tipográficos claramente legibles. Cuando se trate de elementos de información que deban resaltarse, se emplearán negrita, sombreado o caracteres de mayor tamaño. Se indicarán de forma destacada todas las advertencias de riesgo aplicables.

MODELO DE FEIN  
(TEXTO INTRODUCTORIO)

El presente documento se extiende para [nombre del prestatario], a [fecha del día].

Se ha elaborado basándose en la información que usted ha facilitado hasta la fecha, así como en las actuales condiciones del mercado financiero.

La información que figura a continuación es válida hasta el [fecha de validez], (si ha lugar) a excepción del tipo de interés y otros gastos. Después de esa fecha, puede variar con arreglo a las condiciones del mercado.

(Si ha lugar) El presente documento no conlleva para [nombre del prestamista] la obligación de concederle un préstamo.



I. ERANSKINA  
EUROPAKO INFORMAZIO NORMALIZATUAREN FITXA  
(EINF)

A ZATIA

Eredu honen testua dagoen-dagoenean bezala erreproduzituko da Europako Informazio Normalizatuaren Fitxan (EINF). Kortxete arteko jarraibideen ordezt, dagokion informazioa emango da. B zatian ageri dira mailegu-emaileak edo, hala badagokio, kreditu-bitartekariak EINFa betetzeko jarraitu beharreko jarraibideak.

«Hala badagokio» adierazten denean, kreditu-kontraturako beharrezkoa bada emango du mailegu-emaileak eskatutako informazioa. Informazioa ez bada beharrezkoa, mailegu-emaileak datuak edo atal osoa kenduko ditu (adibidez, atala aplikagarria ez denean). Atal osoa kentzen bada, horren arabera egokituko da EINFaren atalen numerazioa.

Ondoren aipatzen den informazioa agiri bakar batean emango da. Erraz irakurtzeko moduko karaktere tipografikoak erabiliko dira. Nabarmendu beharreko informazio-elementuak direnean, letra lodia, itzala edo tamaina handiagoko karaktereak erabiliko dira. Nabarmenduta adieraziko dira aplikagarri diren arrisku-ohartarazpen guztiak.

EINF EREDUA  
(SARRERAKO TESTUA)

Dokumentu hau [mailegu-hartzailearen izena](r)entzat ematen da, [eguneko data](e)(a)n.

Orain arte zuk eman duzun informazioan eta finantza-merkatuaren egungo baldintzetan oinarrituta egin da.

Ondoren agertzen den informazioak [balio-data] arte balio du, (hala badagokio) interes-tasa eta bestelako gastuak izan ezik. Data horren ondoren, merkatuaren baldintzen arabera alda daiteke.

(Hala badagokio) Dokumentu honek ez dakarkio [mailegu-emailearen izena](r)i mailegu bat emateko betebeharririk.

## 1. Prestamista

[Identidad].

[Número de teléfono].

[Dirección geográfica]. (Facultativo) [Correo electrónico]. (Facultativo) [Número de fax]. (Facultativo) [Dirección de página web].

(Facultativo) [Persona o punto de contacto].

(Si ha lugar, información que indique si se están prestando o no servicios de asesoramiento:) [(Tras analizar sus necesidades y circunstancias, recomendamos que suscriba este crédito/No le recomendamos ningún crédito en concreto. Sin embargo, basándonos en sus respuestas a algunas de la preguntas, le damos información sobre este crédito para que pueda tomar su propia decisión.)]

## 2. (Si ha lugar) Intermediario de crédito.

[Identidad].

[Número de teléfono].

[Dirección geográfica]. (Facultativo) [Correo electrónico]. (Facultativo) [Número de fax]. (Facultativo) [Dirección de página web].

(Facultativo) [Persona o punto de contacto].

(Si ha lugar [información que indique si se están prestando o no servicios de asesoramiento]) [(Tras analizar sus necesidades y circunstancias, recomendamos que suscriba este crédito/No le recomendamos ningún crédito en concreto. Sin embargo, basándonos en sus respuestas a algunas de las preguntas, le proporcionamos información sobre este crédito para que pueda tomar su propia decisión.)]

[Remuneración].

## 3. Características principales del préstamo

Importe y moneda del préstamo por conceder: [valor] [moneda].

(Si ha lugar) El presente préstamo no se expresa en [moneda nacional del prestatario]. (Si ha lugar) El valor de su préstamo en [moneda nacional del prestatario] puede variar. (Si ha lugar) Por ejemplo, si el valor del/de la [moneda nacional del prestatario] disminuyera en un 20 % con respecto al/a la [moneda del crédito], el valor de su préstamo aumentaría a [insértese el im-

## 1. Mailegu-emailea

[Identitatea].

[Telefono-zenbakia].

[Helbide geografikoa]. (Aukerakoa) [Posta elektronikoa]. (Aukerakoa) [Fax-zenbakia]. (Aukerakoa) [Webgunearen helbidea].

(Aukerakoa) [Harremanetarako pertsona edo puntua].

(Hala badagokio, aholkularitza-zerbitzuak ematen ari diren ala ez adierazten duen informazioa:) [(Zure beharrak eta egoera azertu ondoren, kreditu hau sinatzea gomendatzen dizugu / Ez dizugu kreditu jakin bat gomendatzen. Hala ere, galdera batzuei eman dizkiezun erantzunetan oinarrituz, kreditu horri buruzko informazioa ematen dizugu, zure erabakia hartu ahal izan dezazun.)]

## 2. (Hala badagokio) Kreditu-bitartekaria.

[Identitatea].

[Telefono-zenbakia].

[Helbide geografikoa]. (Aukerakoa) [Posta elektronikoa]. (Aukerakoa) [Fax-zenbakia]. (Aukerakoa) [Webgunearen helbidea].

(Aukerakoa) [Harremanetarako pertsona edo puntua].

(Hala badagokio [aholkularitza-zerbitzuak ematen ari diren edo ez adierazten duen informazioa]) [(Zure beharrak eta inguruabarrak azertu ondoren, kreditu hau sinatzea gomendatzen dizugu / Ez dizugu kreditu jakin bat gomendatzen. Hala ere, galdera batzuei eman dizkiezun erantzunetan oinarrituz, kreditu horri buruzko informazioa ematen dizugu, zure erabakia hartu ahal izan dezazun.)]

[Ordainsaria].

## 3. Maileguaren ezaugarri nagusiak

Eman beharreko maileguaren zenbatekoa eta moneta: [balioa] [moneta].

(Hala badagokio) Mailegu hau ez dago [mailegu-hartzailearen moneta nazionalean](e)tan adierazia. (Hala badagokio) Maileguak [mailegu-hartzailearen moneta nazionala](e)tan duen balioa aldatu egin daiteke. (Hala badagokio) Adibidez, [mailegu-hartzailearen moneta nazionala](r)en balioa [kredituaren moneta](r)ekiko % 20 jaitsiko balitz, maileguaren balioa [idatzi hemen zen-

porte en la moneda nacional del prestatario]. El incremento podría ser incluso superior si el valor del/de la [moneda nacional del prestatario] disminuye en más del 20 %.

(Si ha lugar) El valor máximo de su préstamo será [insértese el importe en la moneda nacional del prestatario]. (Si ha lugar) Recibirá una advertencia si el importe del crédito alcanza [insértese el importe en la moneda nacional del prestatario]. (Si ha lugar) Tendrá usted ocasión de ejercer su [insértese derecho a renegociar el préstamo en moneda extranjera o derecho a convertir el préstamo en [moneda correspondiente], indicando las condiciones aplicables].

Duración del préstamo: [duración]. [Tipo de préstamo].

[Clase de tipo de interés aplicable]. Importe total a reembolsar:

Esto significa que, por cada [moneda de denominación del préstamo] que tome en préstamo, reembolsará usted [importe].

(Si ha lugar) [Este préstamo/Una parte de este préstamo] es un préstamo de solo intereses. Al finalizar la vigencia del crédito, seguirá adeudando [insértese el importe del préstamo de solo intereses].

(Si ha lugar) Valor del bien inmueble que se ha tomado como hipótesis para preparar esta ficha de información: [insértese importe].

(Si ha lugar) Importe máximo de préstamo disponible en relación con el valor del bien inmueble [insértese el ratio préstamo-valor] o Valor mínimo del bien inmueble exigido para prestar el importe indicado [insértese importe].

(Si ha lugar) [Garantía].

#### **4. Tipo de interés y otros gastos**

La tasa anual equivalente (TAE) es el coste total del préstamo expresado en forma de porcentaje anual. La TAE sirve para ayudarle a comparar las diferentes ofertas.

La TAE aplicable a su préstamo es [TAE]. Comprende:

El tipo de interés [valor en porcentaje o, si ha lugar, indicación de un tipo de referencia y del valor porcentual del margen del prestamista].

[Otros componentes de la TAE].

Costes que deben abonarse una sola vez:

(Si ha lugar) Tendrá que pagar una tasa por registrar la hipoteca [insértese el importe de la tasa si se conoce, o bien la base para su cálculo].

batekoa mailegu-hartzailearen moneta nazionalan](e)ra igoko litzateke. Gehikuntza handiagoa ere izan daiteke [mailegu-hartzailearen moneta nazionala](r)en balioa % 20 baino gehiago jaisten bada.

(Hala badagokio) Maileguaren gehieneko balioa [idatzi zenbatekoa, mailegu-hartzailearen moneta nazionalan] izango da. (Hala badagokio) Ohartarazpena jasoko duzu kredituaren zenbatekoa [idatzi zenbatekoa, mailegu-hartzailearen moneta nazionalan]-ra iristen bada. (Hala badagokio) Aukera izango duzu [idatzi mailegua atzerriko monetan birnegoziatzeko eskubidea edo mailegua [dagokion moneta] bihurtzeko eskubidea], aplikatu beharreko baldintzak adierazita.

Maileguaren iraupena: [iraupena]. [Mailegu-mota].

[Aplikatzekoa den interes-tasa mota]. Itzuli beharreko zenbatekoa, guztira:

Horrek esan nahi du maileguan hartzen duzun [maileguaren izendapen-moneta] bakoitzeko [zenbatekoa] itzuliko duzula.

(Hala badagokio) [Mailegu hau/mailegu honen zati bat] interes hutseko mailegua da. Kredituaren indarraldia amaitzen denean, zor izaten jarraituko duzu [interes hutseko maileguaren zenbatekoa gehitu].

(Hala badagokio) Informazio-fitxa hau prestatzeko hipotesi gisa hartu den ondasun higiezinaren balioa: [idatzi zenbatekoa].

(Hala badagokio) Ondasun higiezinaren balioari dagokion maileguaren gehieneko zenbatekoa [idatzi mailegua/balioa ratioa] edo adierazitako zenbatekoa emateko eskatutako ondasun higiezinaren gutxieneko balioa [idatzi zenbatekoa].

(Hala badagokio) [Bermea].

#### 4. Interes-tasa eta bestelako gastuak

Urteko tasa baliokidea (UTB) zera da: maileguaren kostu osoa, urteko portzentaje gisa adierazia. UTBak eskaintzak konparatzen laguntzeko balio du.

Zure maileguari aplikatzeko UTBa [UTB] da. Honako hauek biltzen ditu:

Interes-tasa [portzentajezko balioa edo, hala badagokio, erreferentzia-tasa bat eta mailegu-emailearen marjinaren ehuneko balioa].

[UTBaren beste osagai batzuk].

Behin bakarrik ordaindu beharreko kostuak:

(Hala badagokio) Tasa bat ordaindu beharko duzu hipoteka erregistratzeagatik [idatzi tasaren zenbatekoa, jakina bada, edo hura kalkulatzeko oinarria].

Costes que deben abonarse periódicamente:

(Si ha lugar) Esta TAE se calcula a partir de hipótesis sobre el tipo de interés.

(Si ha lugar) Dado que [parte de] su préstamo es un préstamo a tipo de interés variable, la TAE efectiva podría diferir de la TAE indicada si el tipo de interés de su préstamo cambia. Por ejemplo, si el tipo de interés aumentase a [situación descrita en la parte B], la TAE podría aumentar a [insértese TAE ilustrativa correspondiente a esa situación].

(Si ha lugar) Tenga en cuenta que esta TAE se calcula partiendo del supuesto de que el tipo de interés se mantiene durante toda la vigencia del contrato en el nivel fijado para el período inicial.

(Si ha lugar) Los siguientes gastos son desconocidos para el prestamista y no se incluyen por tanto en la TAE: [Gastos].

(Si ha lugar) Tendrá que pagar una tasa por registrar la hipoteca.

Asegúrese de que tiene conocimiento de todos los demás tributos y costes conexos al préstamo.

## 5. Periodicidad y número de pagos

Periodicidad de reembolso: [periodicidad].

Número de pagos: [número].

## 6. Importe de cada cuota

[Importe] [moneda].

Sus ingresos pueden variar. Considere si, en caso de que disminuyan sus ingresos, seguirá pudiendo hacer frente al reembolso de sus cuotas [periodicidad].

(Si ha lugar) Dado que [este préstamo/una parte de este préstamo] es un préstamo de solo intereses, tendrá que tomar disposiciones específicas para reembolsar la cantidad de [insértese el importe del préstamo que es solo de intereses] que adeudará al finalizar la vigencia del crédito. No olvide añadir a la cuota indicada cualesquiera pagos extraordinarios que deba realizar.

(Si ha lugar) El tipo de interés de [una parte de] este préstamo es variable. Esto significa que el importe de sus cuotas puede aumentar o disminuir. Por ejemplo, si el tipo de interés aumentase a [situación descrita en la parte B], sus

Aldian-aldian ordaindu beharreko kostuak:

(Hala badagokio) UTB hori interes-tasari buruzko hipotesietatik abiatuta kalkulatzen da.

(Hala badagokio) Zure mailegua [haren zati bat] interes-tasa aldakorreko mailegua denez, baliteke benetako UTBa eta adierazitako UTBa desberdinak izatea zure maileguaren interes-tasa aldatzen bada. Adibidez, interes-tasa [B zatian deskribatutako egoera]-ra igoko balitz, UTBa [gehitu egoera horri dagokion UTB ilustratiboa] izan liteke.

(Hala badagokio) Kontuan izan UTB hori kalkulatzeko kontuan hartu behar dela interes-tasak hasierako aldirako finkatutako mailan jarraitzen duela kontratuaren indarraldi osoan.

(Hala badagokio) Gastu hauek ez dira jakinak mailegu-emailearentzat, eta, beraz, ez dira UTBan sartzen: [Gastuak].

(Hala badagokio) Tasa bat ordaindu beharko duzu hipoteka erregistratzeagatik.

Ziurtatu baduzula maileguarekin lotutako gainerako zerga eta kostu guztien berri.

## 5. Ordainketen maiztasuna eta kopurua

Dirua itzultzeko aldizkakotasuna: [aldizkakotasuna].

Ordainketa-kopurua: [kopurua].

## 6. Kuota bakoitzaren zenbatekoa

[Zenbatekoa] [moneta].

Zure diru-sarrerak alda litezke. Pentsatu ea zure diru-sarrerak gutxitzen baidira kuotak itzultzeari [aldizkakotasuna] aurre egin ahal izango diozun.

(Hala badagokio) [Mailegu hau / maileguaren zati bat] interes hutseko mailegua denez, berariazko erabakiak hartu beharko dituzu kredituaren indarraldia amaitzean zor izango duzun [idatzi interes hutsekoa den maileguaren zenbatekoa]-ko zenbatekoa itzultzeko. Ez ahaztu adierazitako kuotari egin behar duzun aparteko edozein ordainketa gehitzea.

(Hala badagokio) Mailegu honen [zati baten] interes-tasa aldakorra da. Horrek esan nahi du zure kuoten zenbatekoa handitu edo txikitu daitekeela. Adibidez, interes-tasa [B zatian deskribatutako egoera]-ra

cuotas podrían aumentar a [insértese el importe de la cuota correspondiente a esa situación].

(Si ha lugar) El valor del importe que tiene que reembolsar en [moneda nacional del prestatario] cada [periodicidad de las cuotas] puede variar. (Si ha lugar) Sus pagos podrían incrementarse hasta [insértese el importe máximo en la moneda nacional del prestatario] cada [insértese el período]. (Si ha lugar) Por ejemplo, si el valor del/de la [moneda nacional del prestatario] disminuyera en un 20% con respecto al/a la [moneda del crédito], tendría usted que pagar [insértese el importe en la moneda nacional del prestatario] adicionales cada [insértese período]. Sus pagos podrían incrementarse en una cantidad muy superior a esta.

(Si ha lugar) El tipo de cambio utilizado para la conversión del reembolso en [moneda del crédito] a [moneda nacional del prestatario] será el publicado por [nombre del organismo encargado de la publicación del tipo de cambio] el [fecha], o se calculará el [fecha] utilizando [insértese el nombre del valor de referencia o el método de cálculo].

(Si ha lugar) [Indicaciones sobre productos de ahorro vinculados, préstamos con intereses diferidos].

## 7. (Si ha lugar) Tabla ilustrativa de reembolso

La siguiente tabla muestra el importe que ha de pagarse cada [periodicidad].

Las cuotas (columna [n.º pertinente]) son iguales a la suma de los intereses adeudados (columna [n.º pertinente]), si ha lugar, el capital adeudado (columna [n.º pertinente]) y, si ha lugar, otros costes (columna [n.º pertinente]). (Si ha lugar) Los costes de la columna «otros costes» corresponden a [lista de costes].

El capital pendiente (columna [n.º pertinente]) es igual al importe del préstamo que queda por reembolsar después de cada cuota.

[Tabla].

## 8. Otras obligaciones

Si desea beneficiarse de las condiciones de préstamo descritas en el presente documento, el prestatario debe cumplir las obligaciones que a continuación se indican.

[Obligaciones].



igoko balitz, zure kuotak [gehitu egoera horri dagokion kuota]-ra igo liteke.

(Hala badagokio) [kuoten aldizkakotasuna]-n behin [mailegu-hartzailearen moneta nazionala]-tan itzuli behar duzun zenbatekoaren balioa alda liteke. (Hala badagokio) Zure ordainketak [idatzi gehieneko zenbatekoa mailegu-hartzailearen moneta nazionalan]-(e)raino igo litezke [sartu aldia]-n behin. (Hala badagokio) Adibidez, [mailegu-hartzailearen moneta nazionala](r)en balioa [kredituaren moneta](r)ekiko % 20 jaitsiko balitz, [idatzi hemen zenbatekoa mailegu-hartzailearen moneta nazionalan] ordaindu beharko zenuke. Zure ordainketak gehitu litezke kopuru hori baino askoz handiagoko batez.

(Hala badagokio) Diru-itzultzea [kredituaren moneta](e)tik [mailegu-hartzailearen moneta nazionala] bihurtzeko erabilitako truke-tasa [truke-tasa argitaratzeaz arduratzen den erakundearen izena](e)k [data](e)(a)n argitaratutakoa izango da, edo [data](e)(a)n kalkulatu da [jarri erreferentzia-balioaren izena edo kalkulu-metodoa] erabiliz.

(Hala badagokio) [Lotutako aurrezki-produktuei buruzko oharrak, interes geroratuak dituzten maileguak].

## 7. (Hala badagokio) Diru-itzultzearen taula

Taula honetan ageri da [aldizkakotasuna] bakoitzean ordaindu beharreko zenbatekoa.

Kuotak ([dagokion zenbakia] zutabea) hauen batura dira: zor diren interesak ([dagokion zenbakia] zutabea), hala badagokio, zor den kapitala ([dagokion zenbakia] zutabea), eta, hala badagokio, beste kostu batzuk ([dagokion zenbakia] zutabea). (Hala badagokio) «Beste kostu batzuk» zutabearen kostuak [kostuen zerrenda](r)i dagozkio.

Ordaindu gabeko kapitala ([dagokion zenbakia] zutabea) kuota bakoitzaren ondoren itzultzeko geratzen den maileguaren zenbatekoa da.

[Taula].

## 8. Bestelako betebeharrak

Dokumentu honetan deskribatutako mailegu-baldintzez baliatu nahi badu, mailegu-hartzaileak ondoren adierazten diren betebeharrak bete beharko ditu.

[Betebeharrak].

(Si ha lugar) Observe que las condiciones de préstamo descritas en el presente documento (incluido el tipo de interés) pueden variar en caso de incumplimiento de las citadas obligaciones.

(Si ha lugar) Tenga en cuenta las consecuencias que puede tener el poner término más adelante a cualquiera de los servicios accesorios conexos al préstamo.

[Consecuencias].

## 9. Reembolso anticipado

Este préstamo puede reembolsarse anticipadamente, íntegra o parcialmente. (Si ha lugar) [Condiciones].

(Si ha lugar) Comisión de reembolso anticipado: [insértese el importe o, si no es posible, el método de cálculo].

(Si ha lugar) Si decide reembolsar el préstamo anticipadamente, consúltenos a fin de determinar el nivel exacto de la comisión de reembolso anticipado en ese momento.

## 10. Elementos de flexibilidad

(Si ha lugar) [Información sobre portabilidad o subrogación] Tiene usted la posibilidad de transferir este préstamo a otro [prestamista] [o] [bien inmueble]: [Insértense las condiciones].

(Si ha lugar) Este préstamo no puede ser transferido a otro [prestamista] [o] [bien inmueble].

(Si ha lugar) Otras prestaciones: [insértese una explicación de las prestaciones adicionales enumeradas en la parte B y, de manera facultativa, cualesquiera otras prestaciones ofrecidas por el prestamista como parte del contrato de crédito que no se hayan mencionado en las secciones anteriores].

## 11. Otros derechos del prestatario

(Si ha lugar) Dispone usted de [duración del período de reflexión] a partir del [inicio del período de reflexión] para reflexionar antes de comprometerse a suscribir este préstamo. (Si ha lugar) No puede usted aceptar el contrato de crédito hasta que haya transcurrido un período de [duración del período de reflexión] a partir del momento en que el prestamista le entregue el contrato.

(Si ha lugar) Durante un período de [duración del período de desistimiento] a partir de [inicio del período de disposición del crédito], el prestatario

(Hala badagokio) Kontuan izan dokumentu honetan deskribatutako mailegu-baldintzak (interes-tasa barne) alda daitezkeela betebeharrak horiek betetzen ez badira.

(Hala badagokio) Kontuan izan zer ondorio izan ditzakeen aurrerago mailegu honi lotutako zerbitzu osagarriak amaitzeak.

[Ondorioak]

## 9. Diru-itzultze aurreratua

Mailegu hau alde aurretik itzul daiteke, osorik edo partez. (Hala badagokio) [Baldintzak].

(Hala badagokio) Diru-itzultze aurreratuaren komisioa: [idatzi zenbatekoa edo, ezin bada, kalkulu-metodoa].

(Hala badagokio) Mailegua alde aurretik itzultzea erabakitzen baduzu, galdetu une horretan alde aurreko diru-itzultzearen komisioa zer maila zehaztuz den.

## 10. Malgutasun-elementuak

(Hala badagokio) [Eramangarritasunari edo subrogazioari buruzko informazioa] Mailegu hau beste [mailegu-emailea] [edo] [ondasun higiezin] bati eskualdatzeko aukera duzu: [Idatzi baldintzak].

(Hala badagokio) Mailegu hau ezin zaio beste [mailegu-emailea] [edo] [ondasun higiezin] bati eskualdatu.

(Hala badagokio) Bestelako prestazioak: [idatzi azalpen bat B zatian zerrendatutako prestazio gehigarri buruz, eta, aukerako gisa, mailegu-emaileak kreditu-kontratuaren zati gisa eskaini eta aurreko ataletan aipatu ez den beste edozein prestaziori buruz].

## 11. Mailegu-hartzailearen beste eskubide batzuk

(Hala badagokio) Baduzu denbora bat, [hausnarketa-aldiaren iraupena] [hausnarketa-aldiaren hasiera](e)tik aurrera, mailegu hau sinatzeko konpromisoa hartu aurretik gogoeta egiteko. (Hala badagokio) Ezin duzu kreditu-kontratua onartu harik eta [hausnarketa-aldiaren iraupena] igaro arte mailegu-emaileak kontratua ematen dion unetik.

(Hala badagokio) [atzera egiteko aldiaren iraupena](e)ko epe batez, [kreditua eskuratzeko epea hasten denetik], mailegu-hartzaileak kreditu-

puede ejercer su derecho a cancelar el contrato de crédito. [Condiciones] [Insértese el procedimiento].

(Si ha lugar) Si durante ese período compra o vende usted una propiedad relacionada con el presente contrato de crédito, podría perder su derecho a cancelar el contrato.

(Si ha lugar) Si decide usted ejercitar su derecho de desistimiento [del contrato de crédito], no olvide comprobar si quedará o no vinculado por las demás obligaciones que ha contraído en relación con el préstamo [incluidos los servicios accesorios asociados al préstamo, contemplados en la sección 8].

## **12. Reclamaciones**

Si tiene una reclamación, diríjase a [insértese los datos del punto de contacto interno y la fuente de información sobre el procedimiento].

(Si ha lugar) Plazo máximo para la tramitación de la reclamación: [período de tiempo]. (Si ha lugar) [Si no resolvemos internamente la reclamación a su entera satisfacción,] puede usted dirigirse a: [insértese el nombre del organismo externo que se ocupe de las reclamaciones y recursos extrajudiciales] (si ha lugar) o ponerse en contacto con la red FIN-NET para obtener las señas del organismo equivalente en su país.

## **13. Incumplimiento de los compromisos vinculados al préstamo: consecuencias para el prestatario**

[Tipos de incumplimiento]. [Consecuencias financieras y/o jurídicas].

Si tiene dificultades para efectuar sus pagos [periodicidad], póngase en contacto con nosotros enseguida para estudiar posibles soluciones.

(Si ha lugar) En última instancia, puede ser desposeído de su vivienda si no efectúa sus pagos puntualmente.

## **14. (Si ha lugar) Información adicional**

(Si ha lugar) [Indicación de la legislación aplicable al contrato de crédito].

(Si el prestamista se propone utilizar una lengua distinta de la lengua de la FEIN) la información y la documentación contractual se facilitarán en [lengua]. Con su consentimiento, durante la vigencia del contrato de crédito, nos comunicaremos con usted en [lengua o lenguas].

kontratua ezerezteko eskubidea balia dezake. [Baldintzak] [Idatzi prozedura].

(Hala badagokio) Epe horretan kreditu-kontratu honi lotutako jabetza bat erosten edo saltzen baduzu, kontratua ezerezteko eskubidea gal dezakezu.

(Hala badagokio) [kreditu-kontratua](e)n atzera egiteko eskubidea baliatzea erabakitzen baduzu, ez ahaztu maileguari dagokionez hartu dituzun gainerako betebeharrekin lotuta geratuko den ala ez [8. atalean ageri diren maileguari lotutako zerbitzu osagarriak barne].

## 12. Erreklamazioak

Erreklamazioren bat baduzu, jo hona: [idatzi barne-harremanetarako puntuaren datuak eta prozedurari buruzko informazio-iturria].

(Hala badagokio) Erreklamazioa izapidetzeko gehieneko epea: [denborartea]. (Hala badagokio) [Erreklamazioa ez badugu konpontzen zu gogobetzeko moduan], hona jo dezakezu: [idatzi judizioz kanpoko erreklamazio eta errekurtsuez arduratzen den kanpoko erakundearen izena] (hala badagokio) edo jarri harremanetan FIN-NET sarearekin zure herrialdeko organismo balio-kidearen helbidea jakiteko.

## 13. Maileguarekin lotutako konpromisoak ez betetzea: mailegu-hartzailearentzako ondorioak

[Ez-betetze motak]. [Ondorio finantzarioak eta/edo juridikoak].

Zailtasunak badituzu ordainketak egiteko [aldizkakotasuna], jar zaitez behala gurekin harremanetan, konponbideak aztertzeke.

(Hala badagokio) Azken buruan, bere etxebizitzaren jabetza ken dakiok ordainketak garaiz egiten ez baditu.

## 14. (Hala badagokio) Informazio gehigarria

(Hala badagokio) [Adierazi zein den kreditu-kontratuari aplikatu beharreko legeria].

(Mailegu-emaileak EINFaren hizkuntza ez den beste hizkuntza bat erabiltzeko asmoa badu) kontratuaren informazioa eta dokumentazioa [hizkuntza](e)z emango dira. Zure onespenearekin, kreditu-kontratua indarrean dagoen bitartean, zurekin komunikatzeko [hizkuntza edo hizkuntzak] erabiliko dugu.

[Insértese una declaración sobre el derecho del prestatario a que se le proporcione u ofrezca, según el caso, un proyecto del contrato de crédito].

## 15. Supervisor

El supervisor de este prestamista es [denominación y dirección electrónica de la autoridad o autoridades supervisoras].

(Si ha lugar) El supervisor de este intermediario de crédito es [denominación y dirección electrónica de la autoridad supervisora].

## PARTE B

### Instrucciones para cumplimentar la FEIN

Para cumplimentar la FEIN se seguirán como mínimo las instrucciones que figuran a continuación:

#### SECCIÓN «TEXTO INTRODUCTORIO»

1. La fecha de validez figurará debidamente destacada. A los efectos de esta sección, se entiende por «fecha de validez» el plazo hasta el cual la información contenida en la FEIN, el tipo de interés, por ejemplo, se mantendrá inalterada y será de aplicación en caso de que el prestamista decida otorgar el crédito dentro de ese plazo. Si la determinación del tipo de interés y otros gastos aplicables depende del resultado de la venta de bonos u obligaciones subyacentes, el tipo de interés y otros gastos finales podrían diferir de los indicados. Únicamente en dicho supuesto, se indicará que la fecha de validez no se aplicará al tipo de interés y otros gastos, mediante la mención siguiente: «a excepción del tipo de interés y otros gastos».

#### SECCIÓN «I. PRESTAMISTA»

1. La identidad, el número de teléfono y la dirección geográfica del prestamista corresponderán a las señas de contacto que el prestatario pueda utilizar para la correspondencia ulterior.

2. La indicación de la dirección de correo electrónico, el número de fax, la dirección de la página web y la persona o punto de contacto es facultativa.

[Adierazi mailegu-hartzaileak eskubidea duela kreditu-kontratuaren proiektu bat eman edo eskain dakion, kasuaren arabera].

## 15. Gainbegiralea

Mailegu-emaile honen gainbegiralea [gainbegiratze-agintariaren edo -agintarien izena eta helbide elektronikoa] da.

(Hala badagokio) Kreditu-bitartekari honen gainbegiralea [agintaritza gainbegiralearen izena eta helbide elektronikoa] da.

## B ZATIA

### EINFa betetzeko jarraibideak

EINFa betetzeko, gidalerro hauei jarraituko zaie gutxienez:

#### «SARRERAKO TESTUA» ATALA

1. Baliozkotasun-data behar bezala nabarmenduta agertuko da. Atal honen ondorioetarako, «balio-data» da EINFko informazioak —adibidez, interes-tasak— aldatu gabe iraungo duen epea, eta mailegu-emaileak epe horren barruan kreditua ematea erabakitzen badu aplikatuko da. Interes-tasa eta aplikatu beharreko beste gastu batzuk bonuak edo azpiko obligazioak saltzearen emaitzaren arabekoak badira, interes-tasa eta amaierako beste gastu batzuk desberdinak izan daitezke. Kasu horretan bakarrik adieraziko da balio-data ez zaiela aplikatuko interes tasari eta bestelako gastuei, honako aipamen hau eginez: «interes-tasa eta bestelako gastuak salbu».

#### «I. MAILEGU-EMAILEA» ATALA

1. Mailegu-emailearen identitatea, telefono-zenbakia eta helbide geografikoa ondorengo korrespondentziarako erabil dezakeen harremanetarako helbi-deari dagozkie.

2. Helbide elektronikoa, fax-zenbakia, webgunearen helbidea eta harremanetarako pertsona edo puntua adieraztea aukerakoa da.

3. De conformidad con el artículo 3 de la Directiva 2002/65/CE, si la operación se ofrece a distancia, el prestamista indicará, en su caso, el nombre y la dirección geográfica de su representante en el Estado miembro de residencia del prestatario. La indicación del número de teléfono, la dirección de correo electrónico y la dirección de página web del representante del proveedor de crédito es facultativa.

4. Cuando la sección 2 no sea de aplicación, el prestamista informará al prestatario de si se le están prestando o no servicios de asesoramiento y en qué condiciones, empleando la formulación indicada en la parte A.

#### (Si ha lugar) SECCIÓN «2. INTERMEDIARIO DE CRÉDITO»

Si quien facilita al prestatario la información sobre el producto es un intermediario de crédito, este deberá incluir los siguientes datos:

1. La identidad, el número de teléfono y la dirección geográfica del intermediario de crédito corresponderán a las señas de contacto que el prestatario pueda utilizar para la correspondencia ulterior.
2. La indicación de la dirección de correo electrónico, el número de fax, la dirección de la página web y la persona o punto de contacto es facultativa.
3. El intermediario de crédito informará al prestatario de si se le están prestando o no servicios de asesoramiento y en qué condiciones, empleando la formulación indicada en la parte A.
4. Explicación de la forma en que se remunera al intermediario de crédito. Si el intermediario percibe una comisión del prestamista, se indicará el importe de la comisión y, si es distinto del indicado en la sección 1, el nombre del prestamista.

#### SECCIÓN «3. CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES DEL PRÉSTAMO»

1. En esta sección se explicarán claramente las principales características del crédito, en particular el valor y la moneda y los riesgos potenciales asociados al tipo de interés, incluidos los mencionados en la sección 8, y la estructura de amortización.

2. Cuando la moneda del crédito sea distinta de la moneda nacional del prestatario, el prestamista indicará que el prestatario recibirá regularmente advertencias, como mínimo cuando el tipo de cambio registre una fluctuación superior al 20 %; mencionará asimismo, si ha lugar, el derecho del prestatario



3. 2002/65/EE Zuzentarauaren 3. artikularekin bat etorriz, eragiketa urrutitik eskaintzen bada, mailegu-emaileak adieraziko du, hala badagokio, mailegu-hartzaileak egoitza duen estatu kideko ordezkariaren izena eta helbide geografikoa. Aukerakoa da kreditu-hornitzailearen ordezkariaren telefono-zenbakia, helbide elektronikoa eta webgunearen helbidea ematea.

4. 2. atala aplikatzekoa ez denean, mailegu-emaileak mailegu-hartzaileari jakinaraziko dio aholkularitzako zerbitzuak ematen ari zaizkion edo ez, eta zein baldintzatan, A zatian adierazitako formulazioa erabiliz.

#### (Hala badagokio) «2. KREDITU-BITARTEKARIA» ATALA

Produktuari buruzko informazioa mailegu-hartzaileari ematen diona kreditu-bitartekaria bada, bitartekariak datu hauek jaso beharko ditu:

1. Kreditu-bitartekariaren identitatea, telefono-zenbakia eta helbide geografikoa ondorengo korrespondentziarako erabil dezakeen harremanetarako helbideari dagozkie.
2. Helbide elektronikoa, fax-zenbakia, webgunearen helbidea eta harremanetarako pertsona edo puntua adieraztea aukerakoa da.
3. Kreditu-bitartekariak mailegu-hartzaileari jakinaraziko dio aholkularitzako zerbitzuak ematen ari zaizkion edo ez, eta zein baldintzatan, A zatian adierazitako formulazioa erabiliz.
4. Kreditu-bitartekariari ordaintzeko moduaren azalpena. Bitartekariak mailegu-emailearen komisio bat jasotzen badu, komisioaren zenbatekoa adieraziko da, eta, 1. atalean adierazitakoa ez bada, mailegu-emailearen izena.

#### «3. MAILEGUAREN EZAUGARRI NAGUSIAK» ATALA

1. Atal honetan, argi azalduko dira kredituaren ezaugarri nagusiak; bereziki, balioa eta moneta, interes-tasari lotutako arrisku potentzialak, 8. atalean aipatutakoak barne, eta amortizazio-egitura.

2. Kredituaren moneta mailegu-hartzailearen moneta nazionala ez denean, mailegu-emaileak adieraziko du mailegu-hartzaileak aldian-aldian ohartarazpenak jasoko dituela, gutxienez, kanbio-tasa % 20tik gorakoa denean; eta, beharrezkoa bada, mailegu-hartzaileak kreditu-kontratuaren mo-

a convertir la moneda del contrato de crédito o la posibilidad de renegociar las condiciones aplicables, y cualesquiera otros mecanismos a los que pueda acogerse el prestatario para limitar su exposición al riesgo de tipo de cambio. Si los contratos de crédito contienen disposiciones destinadas a limitar el riesgo de tipo de cambio a que está expuesto el prestatario, el prestamista indicará el importe máximo que deba reembolsar el prestatario, si ha lugar. Si los contratos de crédito no contienen disposiciones destinadas a limitar el riesgo de tipo de cambio a que está expuesto el prestatario, a una fluctuación del tipo de cambio inferior al 20%, el prestamista indicará una ilustración del efecto que tendría en el valor del préstamo una disminución del 20 % del valor de la moneda nacional del prestatario frente a la moneda del crédito.

3. La duración del crédito se expresará en años o meses, según resulte más pertinente. Si la duración del crédito pudiera variar durante la vigencia del contrato, el prestamista explicará cuándo y en qué circunstancias ello puede ocurrir. Si el contrato de crédito es de duración indefinida, por ejemplo en el caso de una tarjeta de crédito con garantía, el prestamista lo indicará claramente.

4. Se indicará claramente el tipo de crédito ofrecido (por ejemplo, crédito hipotecario, préstamo vivienda, tarjeta de crédito con garantía). En la descripción de la clase de crédito se indicará claramente de qué forma se reembolsarán el capital y los intereses durante la vigencia del crédito (esto es, la estructura de amortización), precisando expresamente si el contrato de crédito se refiere al reembolso del capital o a un préstamo de solo intereses, o a una combinación de ambas cosas.

5. Si el crédito es, en todo o en parte, un crédito de solo intereses, se incluirá de modo destacado al final de esta sección una declaración que lo indique con claridad, empleando la formulación indicada en la parte A.

6. En esta sección se explicará si el tipo deudor es fijo o variable y, en su caso, los períodos durante los cuales será fijo, así como la periodicidad de las revisiones posteriores y la existencia de límites a la variabilidad del tipo de interés, ya sean máximos o mínimos.

Asimismo, se explicará la fórmula utilizada para revisar el tipo deudor y sus diversos componentes (como el tipo de referencia o el diferencial de tipos de interés). El prestamista indicará, por ejemplo mediante la dirección de una página web, dónde hallar información adicional sobre los índices o los tipos utilizados en la fórmula (como el euríbor o el tipo de referencia del banco central).

7. Si se aplican diferentes tipos de deudores en diferentes circunstancias, la información antes mencionada se facilitará respecto de todos los tipos aplicables.

neta bihurtzeko duen eskubidea edo aplikatu beharreko baldintzak berriz negoziatzeko aukera aipatuko du, bai eta mailegu-hartzaileak bere arrisku-tasa mugatzeko erabil dezakeen beste edozein mekanismo ere. Kreditu-kontratuak xedapenik badute mailegu-hartzaileak duen kanbio-tasaren arriskua mugatzeko, mailegu-emaileak adieraziko du zein den mailegu-hartzaileak itzuli behar duen gehieneko zenbatekoa, kasua bada. Kreditu-kontratuak ez badute mailegu-hartzailearen kanbio-tasaren arriskua mugatzeko xedapenik, % 20 baino txikiagoa den kanbio-tasaren gorabehera baterako, mailegu-emaileak azalpen bat emango du maileguaren balioan mailegu-hartzailearen moneta nazionalaren balioa kredituaren monetarekin alderatuta % 20 gutxitzeak izango lukeen eraginari buruz.

3. Kredituaren iraupena urtetan edo hilabetetan adieraziko da, egokiena zer den. Kontratuaren indarraldian kredituaren iraupena aldatzen bada, mailegu-emaileak azalduko du noiz eta zer egoeratan gerta daitekeen. Kreditu-kontratuaren iraupen mugagabekoa bada, adibidez bermedun kreditu-txartelaren kasuan, mailegu-emaileak argi eta garbi adieraziko du hori.

4. Argi eta garbi adieraziko da zer kreditu-mota eskaintzen den (adibidez, hipoteka-kreditua, etxebizitza-mailegua, kreditu-txartel bermeduna). Kreditu-motaren deskribapenean, argi eta garbi adierazi behar da kapitala eta interesak nola itzuliko diren kreditua indarrean dagoen bitartean (hau da, amortizazio-egitura), eta berariaz zehaztu behar da ea kreditu-kontratuaren kapitala itzultzeari edo interes hutseko mailegu bati dagokion, edo bi gauzen konbinazio bati.

5. Kreditua, osorik edo partez, interes hutseko kreditua bada, hori argi adieraziko duen adierazpen bat sartuko da atal honen amaieran, A zatian adierazitako formulazioa erabilita.

6. Atal honetan azalduko da tasa zorduna finkoa edo aldakorra den, eta, hala badagokio, zein alditan izango den finkoa; halaber adieraziko da ondorengo berrikuspenen aldizkakotasuna eta interes-tasaren aldakortasunaren mugarik duen, izan gehienekoak edo gutxienekoak.

Era berean, azalduko da zer formula erabili den tasa zorduna eta haren osagaiak (hala nola erreferentzia-tasa edo interes-tasen diferentziala) berrikusteko. Mailegu-emaileak adieraziko du, adibidez webgune baten helbidearen bidez, non aurki daitekeen formularen erabiltzen diren indize edo tasei buruzko informazio osagarria (adibidez, euriborra edo banku zentralaren erreferentziakoa tasa).

7. Inguruabar desberdinetan tasa zordun desberdinak aplikatzen badira, aplikatu daitezkeen tasa gutxiei buruz emango da lehen aipatutako informazioa.

8. El «importe total a reembolsar» corresponde al importe total adeudado por el prestatario. Se expresará como la suma del importe del crédito y el coste total del crédito para el prestatario. Si el tipo deudor no es fijo para toda la duración del contrato, se destacará que el importe es indicativo y que puede variar, en particular en función de la variación del tipo deudor.

9. Si el crédito va a estar garantizado mediante una hipoteca sobre el bien inmueble u otra garantía comparable, o mediante un derecho relativo a un bien inmueble, el prestamista así lo señalará a la atención del prestatario. Si ha lugar, el prestamista también indicará el valor del inmueble u otra garantía que se ha tomado como hipótesis para preparar la ficha de información.

10. El prestamista indicará, si ha lugar:

- a) el «importe máximo de préstamo disponible en relación con el valor del bien inmueble», que representará el ratio préstamo-valor; este ratio irá acompañado de un ejemplo en valor absoluto del importe máximo que puede tomarse en préstamo para un determinado valor de un bien inmueble, o
- b) el «valor mínimo del bien inmueble exigido por el prestamista para prestar el importe indicado».

11. Cuando los créditos tengan varios tramos a diferentes tipos (por ejemplo, préstamos que tengan de manera coincidente tipos en parte fijos y en parte variables), esta característica se precisará al indicar el tipo de crédito, y la información exigida se facilitará respecto de cada tramo del crédito.

#### SECCIÓN «4. TIPO DE INTERÉS Y OTROS GASTOS»

1. La referencia al «tipo de interés» corresponde al tipo o tipos deudores.

2. El tipo de interés se mencionará en forma porcentual. Si el tipo de interés es variable y se basa en un tipo de referencia, el prestamista podrá, si lo desea, indicar el tipo de interés mediante un tipo de referencia y un valor porcentual que represente el diferencial del prestamista. Estará obligado a indicar, en cambio, el valor del tipo de referencia vigente el día en que extienda la FEIN.

Si el tipo de interés es variable, la información incluirá:

8. «Itzuli beharreko zenbateko osoa» mailegu-hartzaileak zor duen zenbateko osoari dagokio. Kredituaren zenbatekoaren eta kredituak mailegu-hartzailearentzat duen kostu osoaren batura gisa adieraziko da. Tasa zorduna ez bada finkoa kontratuaren iraupen osorako, nabarmenduko da zenbatekoa adierazgarria dela eta alda daitekeela azpimarratuko da, bereziki zor-tasaren aldaketaren arabera.

9. Kredituaren bermea ondasun higiezinaren edo beste berme konparagarri baten gaineko hipoteka bat edo ondasun higiezin bati dagokion eskubide bat bada, mailegu-emaileak hala adieraziko dio mailegu-hartzaileari. Hala badagokio, mailegu-emaileak orobat adieraziko du informazio-fitxa hau prestatzeko hipotesi gisa hartu den ondasun higiezinaren edo bestelako bermearen balioa:

10. Mailegu-emaileak adieraziko du, hala badagokio:

- a) «ondasun higiezinaren balioarekiko eskuragarri dagoen gehieneko mailegu-zenbatekoa», mailegua/balioa ratioaren adierazgarri izango dena; ratio horrekin batera, ondasun higiezin baten balio jakin baterako maileguan har daitekeen gehieneko zenbatekoaren balio absolutuaren adibide bat aurkeztuko da, edo
- b) «adierazitako zenbatekoa emateko mailegu-emaileak eskatzen duen ondasun higiezinaren gutxieneko balioa».

11. Kredituek tasa desberdinetako tarteak dituztenean (adibidez, aldi berean tasa partez finkoak eta partez aldakorrek dituzten maileguak), ezaugarri hori zehaztu egingo da kreditu-mota adieraztean, eta eskatutako informazioa kreditu-tarte bakoitzari buruz emango da.

#### «4. INTERES-TASA ETA BESTELAKO GASTUAK» ATALA

1. «Interes-tasa» aipatzean tasa zorduna edo zordunak aipatzen da.

2. Interes-tasa ehunekotan adieraziko da. Interes-tasa aldakorra bada eta erreferentzia-tasa batean oinarritzen bada, mailegu-emaileak, nahi izanez gero, interes-tasa adierazi ahal izango du erreferentzia-tasa baten bidez eta mailegu-emailearen diferentziala adierazten duen balio portzentual baten bidez. Nahitaez adierazi beharko du, aldiz, EINFa egiten den egunean indarrean dagoen erreferentziatzeko tasaren balioa.

Interes-tasa aldakorra bada, informazioak honako hauek bilduko ditu:

- a) las hipótesis empleadas para el cálculo de la TAE;
- b) si procede, los límites aplicables al alza o a la baja; y
- c) una advertencia que indique que la variación del tipo puede afectar al nivel efectivo de la TAE. Para llamar la atención del prestatario, la advertencia se resaltará utilizando caracteres tipográficos de mayor tamaño y figurará de manera destacada en el cuerpo principal de la FEIN. La advertencia irá acompañada de un ejemplo ilustrativo sobre la TAE. Si la variación del tipo deudor tiene un límite al alza, se supondrá en el ejemplo que el tipo deudor aumenta en la primera ocasión en que tal aumento sea posible al nivel máximo previsto en el contrato de crédito. Si no hay límites al alza, el ejemplo ilustrará la TAE al tipo deudor más elevado de los últimos 20 años como mínimo, o, si solo se dispone de los datos subyacentes utilizados para el cálculo del tipo deudor para un período inferior a 20 años, del período más largo para el cual tales datos estén disponibles, sobre la base del máximo valor de cualquier tipo de referencia externo empleado para el cálculo del tipo deudor si ha lugar o el máximo valor de un tipo de referencia especificado por una autoridad competente o por la ABE en caso de que el prestamista no utilice un tipo de referencia externo. Este requisito no se aplicará a los contratos de crédito en los que el tipo deudor sea fijo durante un período inicial pertinente, de varios años, y pueda fijarse luego para otro período mediante negociación entre el prestamista y el prestatario. Para los contratos de crédito en los que el tipo deudor sea fijo durante un período inicial pertinente, de varios años, y pueda fijarse luego para otro período mediante negociación entre el prestamista y el prestatario, la información incluirá una advertencia que indique que la TAE se calcula sobre la base del tipo deudor aplicable durante el período inicial. La advertencia irá acompañada de otra TAE ilustrativa, calculada de conformidad con el artículo 19, apartado 4. Cuando los créditos tengan varios tramos a diferentes tipos (por ejemplo, préstamos que tengan de manera coincidente tipos en parte fijos y en parte variables), la información exigida se facilitará respecto de cada tramo del crédito.

3. En el apartado «Otros componentes de la TAE» se enumerarán todos los demás gastos integrados en la TAE, incluidos los que deben abonarse una sola vez, como las comisiones de administración, y los gastos recurrentes, como las comisiones de administración anuales. El prestamista enumerará cada uno de los gastos por categoría (gastos que deben abonarse una sola vez, gastos que han de pagarse regularmente y que están incluidos en las cuotas y gastos que

- a) UTBa kalkulatzeko erabilitako hipotesiak;
- b) hala badagokio, gorantz edo beherantz aplikatu daitezkeen mugak; eta
- c) tasaren aldaketak UTBaren maila eraginkorrean eragina izan dezakeela adierazten duen ohartarazpena. Mailegu-hartzailearen arreta erakartzeko, ohartarazpena karaktere tipografiko handiagoak erabiliz nabarmenduko da, eta leku nabarmenean agertuko da EINFaren gorputz nagusian. Ohartarazpenarekin batera, UTBari buruzko adibide argigarri bat emango da. Zor-tasaren aldaketak goranzko muga badu, adibidean, ulertuko da ezen zor-tasa gehitu egiten dela, gehikuntza hori posible den lehen aukeran, kreditu-kontratuan aurreikusitako gehieneko mailara. Goranzko mugarik ez badago, adibidean, gutxienez azken 20 urteetan izan den tasa zordunik handienean emango du adibideak UTBa, edo, tasa zorduna kalkulatzeko erabilitako azpiko datuak 20 urte baino gutxiagotakoak bakarrik izanez gero, datu horiek eskuragarri dauden eperik luzeenean, eta, horretarako oinarritzat, tasa hori kalkulatzeko erabili den kanpoko edozein erreferentziatzko tasaren balio maximoa hartuko du, agintari eskudun batek edo EBAk zehaztua mailegu-emaileak ez badu kanpoko erreferentzia-tasa bat erabiltzen. Baldintza hori ez zaie aplikatuko kreditu-kontratuei baldin eta zenbait urteko hasierako epe batean tasa zordun finkoa badute eta gero beste epe baterako finka badaiteke mailegu-emailearen eta mailegu-hartzailearen arteko negoziazioaren bidez. Kreditu-kontratua-ren tasa zorduna finkoa bada zenbait urteko hasierako aldi batean eta beste aldi baterako finka badaiteke mailegu-emailearen eta mailegu-hartzailearen arteko negoziazioaren bidez, informazioak ohartarazpen bat izango du adierazteko UTBa hasierako aldiari aplikatu beharreko tasa zordunaren arabera kalkulatu dela. Ohartarazpenarekin batera, beste UTB adierazgarri bat aurkeztuko da, 19. artikuluko 4. apartatuaren arabera kalkulatu. Kredituek tasa desberdinetako tarreak dituztenean (adibidez, aldi berean tasa partez finkoak eta partez aldakorrak dituzten maileguak), eskatutako informazioa kreditu-tarte bakoitzari buruz emango da.

3. «UTBaren beste osagai batzuk» atalean, UTBan sartutako gainerako gastu guztiak zerrendatuko dira, barne direla behin bakarrik ordaindu behar direnak, hala nola administrazio-komisioak, eta gastu errepikariak, hala nola urteko administrazio-komisioak. Mailegu-emaileak kategoriaren arabera gastu guztiak zerrendatuko ditu (behin bakarrik ordaindu behar diren gastuak, erregulartasunez ordaindu behar direnak eta aldizka ordaindu behar diren kuo-

han de pagarse regularmente pero que no están incluidos en las cuotas), indicando su importe, el destinatario y la fecha de pago. No será necesario incluir los costes derivados del incumplimiento de las obligaciones contractuales. Si el importe se desconoce, el prestamista dará una indicación de su cuantía, si es posible, y, si no es posible, indicará la forma en que se calculará, especificando que el importe mencionado es meramente indicativo. En caso de que no se incluyan en la TAE ciertos gastos por ser desconocidos para el prestamista, deberá destacarse esta circunstancia.

Cuando el prestatario haya informado al prestamista de uno o más componentes de su crédito preferido, como por ejemplo la duración del contrato de crédito y el importe total del crédito, el prestamista deberá utilizar dichos componentes cuando sea posible. Si el contrato de crédito prevé diferentes formas de disposición de fondos con diferentes gastos o tipos deudores, y el prestamista utiliza los supuestos mencionados en el Anexo I, parte II, deberá indicar que, para ese tipo de contrato de crédito, la TAE podría ser más elevada con otros mecanismos de disposición de fondos. Si para el cálculo de la TAE se utilizan las condiciones de disposición de fondos, el prestamista destacará los gastos asociados a otros mecanismos de disposición de fondos que no correspondan necesariamente a los utilizados para el cálculo de la TAE.

4. Cuando se adeude una tasa por el registro de la hipoteca o una garantía equivalente, se informará de ello en esta sección, indicando el importe si se conoce o, si se desconoce, el método para determinarlo. Si las tasas se conocen y se incluyen en la TAE, la existencia y el importe de las tasas se enumerarán en la rúbrica «Costes que deben abonarse una sola vez». Si el prestamista desconoce el importe de las tasas y no las ha incluido por tanto en la TAE, la existencia de tasas se mencionará claramente en la lista de costes que el prestamista desconoce. En todo caso, se utilizará la formulación normalizada recogida en la parte A en la rúbrica pertinente.

#### SECCIÓN «5. PERIODICIDAD Y NÚMERO DE PAGOS»

1. Si los pagos deben realizarse de forma periódica, se indicará la periodicidad (por ejemplo, mensualmente). Si la periodicidad de los pagos no va a ser constante, ello deberá explicarse claramente al prestatario.

2. El número de pagos indicado abarcará todo el período de vigencia del crédito.



tetan eta gastuetan bai baina kuotetan sartuta ez daudenak), eta haien zenbatekoa, hartzailea eta ordainketa-data adieraziko ditu. Ez da beharrezkoa izango kontratuko betebeharrak ez betetzearen ondoriozko kostuak sartzea. Zenbatekoa jakina ez bada, mailegu-emaileak haren munta orientagarria adieraziko du, ahal bada; eta, ezin bada, nola kalkulatu den adieraziko du eta aipatutako zenbatekoa gutxi gorabeherakoa dela zehaztuko du. UTBan gastu batzuk sartzen ez badira mailegu-emailearentzat ezezagunak direlako, inguruabar hori nabarmendu beharko da.

Mailegu-hartzaileak bere kreditu gogokoaren osagai baten edo gehiagoren berri eman badio mailegu-emaileari (adibidez, kreditu-kontratuaren iraupena eta kredituaren zenbateko osoa), mailegu-emaileak osagai horiek erabili beharko ditu ahal denean. Kreditu-kontratuan gastu edo tasa zordun desberdinak dituzten funtsak erabiltzeko modu desberdinak aurreikusten badira, eta mailegu-emaileak I. eranskinaren II. zatian aipatutako kasuak erabiltzen baditu, adierazi beharko du ezen, kreditu-kontratu mota horretarako, UTBa handiagoa izan litekeela funtsak eskuratzeko beste mekanismo batzuekin. UTBa kalkulatzeko funtsak eskuratzeko baldintzak erabiltzen badira, mailegu-emaileak funtsak eskuratzeko beste mekanismo batzuei lotutako gastuak nabarmenduko ditu, ez nahitaez UTBa kalkulatzeko erabili direnekin bat datozenak.

4. Hipoteka edo berme baliokide bat erregistratzeagatik tasa bat ordaintzen denean, horren berri emango da atal honetan, eta zenbatekoa adieraziko da, jakina bada, edo, jakina ez bada, zenbatekoa zehazteko metodoa. Tasak jakinak badira eta UTBan sartzen badira, tasen existentzia eta zenbatekoa «Behin baka-rrik ordaindu beharreko kostuak» epigrafean zerrendatuko dira. Mailegu-emaileak tasen zenbatekoa ez badaki eta, beraz, UTBan sartu ez baditu, tasak argi eta garbi aipatuko dira mailegu-emaileak ez dakizkien kostuen zerrendan. Beterie, A zatian dagokion idazpuruan jasotako formulazio normalizatua erabiliko da.

#### «5. ORDAINKETEN ALDIZKAKOTASUNA ETA KOPURUA» ATALA

1. Ordainketak aldizka egin behar badira, aldizkakotasuna adieraziko da (adibidez, hilerok). Ordainketen maiztasunak ez badu konstantea izan behar, argi azaldu beharko zaio hori mailegu-hartzaileari.

2. Adierazitako ordainketa-kopuruak kredituaren indarraldi osoa hartuko du.

## SECCIÓN «6. IMPORTE DE CADA CUOTA»

1. Se indicará claramente la moneda en que vaya expresado el crédito y la moneda de las cuotas.

2. Si el importe de las cuotas puede variar durante la vigencia del crédito, el prestamista especificará el período durante el cual el importe inicial de la cuota se mantendrá sin cambios, y cuándo y con qué periodicidad variará posteriormente.

3. Si el crédito es, en todo o en parte, un crédito de solo intereses, se incluirá de modo destacado al final de esta sección una declaración que lo indique con claridad, empleando la formulación indicada en la parte A.

Si el prestatario está obligado a suscribir un producto de ahorro vinculado como condición para la concesión de un crédito de solo intereses con garantía hipotecaria u otra garantía comparable, se indicarán el importe y la frecuencia de cualesquiera pagos asociados a este producto.

4. Si el tipo de interés es variable, la información incluirá también la indicación correspondiente, utilizando la formulación indicada en la parte A, y un ejemplo que ilustre el importe máximo de las cuotas. Si hay un límite al alza, el ejemplo mostrará también el importe al que ascenderían las cuotas de aumentar el tipo de interés hasta el nivel máximo. Si no hay límite al alza, la ilustración de la situación correspondiente a la hipótesis más pesimista mostrará el importe de las cuotas al tipo deudor más elevado de los últimos 20 años, sobre la base del máximo valor de cualquier tipo de referencia externo que se utilice para el cálculo del tipo deudor, si ha lugar, o, si solo se dispone de los datos subyacentes utilizados para el cálculo del tipo deudor para un período inferior a 20 años, del período más largo para el cual tales datos estén disponibles, sobre la base del máximo valor de cualquier tipo de referencia externo empleado para el cálculo del tipo deudor si ha lugar, o el máximo valor de un tipo de referencia especificado por una autoridad competente o por la ABE en caso de que el prestamista no utilice un tipo de referencia externo. El requisito de ofrecer un ejemplo ilustrativo no se aplicará a los contratos de crédito en los que el tipo deudor sea fijo durante un período inicial pertinente, de varios años, y pueda fijarse luego para otro período mediante negociación entre el prestamista y el prestatario. Cuando los créditos tengan varios tramos a diferentes tipos (por ejemplo, préstamos que tengan de manera coincidente tipos en parte fijos y en parte variables), la información exigida se facilitará respecto de cada tramo del crédito y del crédito en su conjunto.

5. (Si ha lugar) Si la moneda del crédito no es la moneda nacional del prestatario, o si el crédito está indexado a una moneda distinta de la mo-

## «6. KUOTA BAKOITZAREN ZENBATEKOA» ATALA

1. Argi eta garbi adieraziko da kreditua zer monetatan dagoen eta kuoten moneta zein den.

2. Kredituaren indarraldian kuoten zenbatekoa alda badaiteke, mailegu-emaileak zehaztuko du zein alditan mantenduko den kuotaren hasierako zenbatekoa aldaketarik gabe, eta noiz eta zer aldizkakotasunekin aldatuko den gero.

3. Kreditua, osorik edo partez, interes hutseko kreditua bada, hori argi adieraziko duen adierazpen bat sartuko da atal honen amaieran, A zatian adierazitako formulazioa erabilita.

Mailegu-hartzailea behartua badago aurrezki-produktu bat sinatzera baldintza gisa lotua dagoena hipoteka-bermea edo beste berme konparagarri bat duen interes hutseko kreditua emateko, adierazi behar dira produktu horri lotutako edozein ordainketaren zenbatekoa eta maiztasuna.

4. Interes tasa aldakorra bada, informazioak horri dagokion adierazpena ere jasoko du, A zatian adierazitako formulazioa erabiliz, eta kuoten gehieneko zenbatekoa erakusten duen adibide bat. Goranzko muga bat baldin badago, interes-tasa goreneko mailara igotzeko kuoten zenbatekoa ere erakutsiko du adibideak. Goranzko mugarik ez badago, hipotesirik ezkorrenari dagokion egoera erakusteko, azken 20 urteetan izan den tasa zordunik handienean emango du adibideak UTBa, edo, oinarritzat harturik tasa zorduna kalkulatzeko erabiltzen den kanpoko edozein erreferentzia-tasaren gehieneko balioa, hala badagokio, tasa zorduna kalkulatzeko erabilitako azpiko datuak 20 urte baino gutxiagotakoak bakarrik izanez gero, datu horiek eskuragarri dauden eperik luzeenean, eta, horretarako oinarritzat, tasa hori kalkulatzeko erabili den kanpoko edozein erreferentziatzko tasaren balio maximoa hartuko du, agintari eskudun batek edo EBak zehaztua mailegu-emaileak ez badu kanpoko erreferentzia-tasa bat erabiltzen. Adibide argigarri bat eskaintzeko baldintza hori ez zaie aplikatuko kreditu-kontratuei baldin eta zenbait urteko hasierako epe batean tasa zordun finkoa badute eta gero beste epe baterako finka badaiteke mailegu-emailearen eta mailegu-hartzailearen arteko negoziazioaren bidez. Kredituek tasa desberdinetako tarteak dituztenean (adibidez, aldi berean tasa partez finkoak eta partez aldakorrak dituzten maileguak), eskatutako informazioa kreditu-tarte bakoitzari buruz eta kreditu osoari buruz emango da.

5. (Hala badagokio) Kredituaren moneta mailegu-hartzailearen moneta nazionala ez bada, edo kreditua mailegu-hartzailearen moneta nazionala ez

neda nacional del prestatario, el prestamista incluirá un ejemplo numérico que indique claramente de qué modo las variaciones del tipo de cambio correspondiente afectarán al importe de las cuotas, empleando la formulación indicada en la parte A. Dicho ejemplo se basará en la hipótesis de una reducción del 20% del valor de la moneda nacional del prestatario, e irá acompañada de una declaración destacada de que las cuotas podrían registrar un incremento superior al importe indicado en el ejemplo. Si se aplica un límite al alza que limite el incremento inferior al 20 %, se indicará en lugar de lo anterior el valor máximo de los pagos en la moneda del prestatario, y se omitirá la declaración relativa a la posibilidad de que se registren incrementos superiores.

6. Si el crédito es en todo o en parte un crédito a tipo variable y es de aplicación el punto 3, para la ilustración contemplada en el punto 5 se tomará como hipótesis el importe de la cuota a que se refiere el punto 1.

7. Si la moneda utilizada para el pago de las cuotas es distinta de la moneda del crédito, o si el importe de cada cuota expresado en la moneda nacional del prestatario depende del importe correspondiente en una moneda diferente, se indicará en esta sección la fecha de cálculo del tipo de cambio aplicable y se precisará bien el tipo de cambio, bien la base sobre la cual se calculará este y la periodicidad de su revisión. Si ha lugar, dicha indicación incluirá el nombre del organismo encargado de publicar el tipo de cambio.

8. Cuando el crédito sea un crédito con intereses diferidos en el que los intereses adeudados no se reembolsen en su totalidad mediante las cuotas sino que se añadan al importe total del crédito pendiente, se incluirá una explicación del modo y el momento en que los intereses diferidos se añadirán al préstamo en forma de importe en efectivo, y de las consecuencias para el prestatario respecto de la deuda restante.

#### SECCIÓN «7. TABLA ILUSTRATIVA DE REEMBOLSO»

1. Esta sección se incluirá cuando el crédito sea un crédito con intereses diferidos en el que los intereses adeudados no se reembolsen en su totalidad mediante las cuotas sino que se añadan al importe pendiente del crédito o cuando el tipo deudor sea fijo durante la vigencia del contrato de crédito.

Si el prestatario tiene derecho a recibir una tabla de amortizaciones revisada, se indicará esta circunstancia junto con las condiciones en las que el prestatario puede acogerse a tal derecho.

den beste moneta batean indexatuta badago, mailegu-emaileak zenbakizko adibide bat jarriko du, argi eta garbi adierazteko nola eragingo dioten kanbio-tasaren aldaketek kuoten zenbatekoari, A zatian adierazitako formula-zioa erabiliz. Adibide hori mailegu-hartzailearen moneta nazionalaren balioa % 20 murriztearen hipotesian oinarrituko da, eta harekin batera joango da adierazpen nabarmendu bat, kuotek adibidean adierazitako zenbatekoa baino gehikuntza handiagoa izan lezaketela dioena. % 20tik beherako igoera mugatzen duen goranzko muga aplikatzen bada, aurrekoaren ordeztu, ordaintzen balio maximoa adieraziko da, mailegu-hartzailearen monetan, eta ez da egingo hortik gorako gehikuntzak erregistratzeko aukerari buruzko adierazpena.

6. Kreditua, osorik edo partez, tasa aldakorreko kreditu bat bada eta 3. puntua aplikatzeko bada, 5. puntuan aipatzen den argigarrirako hipotesizat 1. puntuan aipatzen den kuotaren zenbatekoa hartuko da.

7. Kuotak ordaintzeko erabilitako moneta kredituaren moneta ez bada, edo mailegu-hartzailearen moneta nazionalan adierazitako kuota bakoitzaren zenbatekoa beste moneta batean dagokion zenbatekoaren arabera bada, atal honetan kanbio-tasa kalkulatzeko data adieraziko da, eta ondo zehaztuko da edo kanbio-tasa edo hura kalkulatzeko oinarria eta berrikuspenaren aldizkotasuna. Hala badagokio, adierazpen horretan sartuko da kanbio-tasa argitaratzeko arduraren duen erakundearen izena.

8. Kreditua interes geroratuak dituen kreditua denean eta zor diren interesak osorik kuoten bidez ordaintzen ez direnean, ordaindu gabeko kredituaren zenbateko osoari gehitzen zaizkio, eta azalpen bat gehituko da, nola eta noiz gehituko zaizkion interes geroratuak maileguari eskudirutan eta zer ondorio izango dituen mailegu-hartzailearentzat gainerako zorrari dagokionez.

#### «7. DIRU-ITZULTZEAREN TAULA» ATALA

1. Atal hau sartuko da kreditua interes geroratuak dituen kreditua denean, zeinean zor diren interesak ez baitira osorik ordaintzen kuoten bidez, baizik eta kreditutik ordaintzeke dagoen zenbatekoari gehitzen baitzaizkio, edo tasa zorduna finkoa bada kreditu-kontratua indarrean dagoen bitartean.

Mailegu-hartzaileak amortizazio-taula berrikusia jasotzeko eskubidea badu, hala adieraziko da mailegu-hartzaileak eskubide hori baliatzeko dituen baldintzekin batera.

2. Si el tipo de interés pudiera variar durante la vigencia del crédito, el prestamista indique el período durante el cual se mantendrá sin cambios el tipo de interés inicial.

3. La tabla que ha de insertarse en esta sección contendrá las siguientes columnas: «calendario de reembolso» (por ejemplo, primer mes, segundo mes, tercer mes), «importe de la cuota», «intereses a abonar en cada cuota», «otros costes incluidos en la cuota» (si procede), «capital reembolsado en cada cuota» y «capital pendiente después de cada cuota».

4. La información sobre el primer año de reembolso se facilitará por cuota, con inclusión de un subtotal para cada una de las columnas al final del primer año. En lo que atañe a los restantes años, la información podrá facilitarse para el conjunto del año. Al final de la tabla figurará una línea para el total general, que reflejará los importes totales de cada columna. Se destacará claramente el coste del crédito abonado por el prestatario (esto es, el importe total de la columna «importe de la cuota»), identificándolo como tal.

5. Si el tipo de interés está sujeto a revisión y se desconoce el importe de la cuota tras cada revisión, el prestamista podrá indicar en la tabla de amortización el mismo importe de cuota para toda la duración del crédito. En este caso, el prestamista lo señalará a la atención del prestatario, diferenciando para ello visualmente los importes conocidos de los hipotéticos (por ejemplo, utilizando caracteres tipográficos, bordes o sombreado diferentes). Se incluirá también un texto claramente legible que explique en relación con qué períodos pueden variar los importes recogidos en la tabla, y por qué razón.

#### SECCIÓN «8. OTRAS OBLIGACIONES»

1. En esta sección, el prestamista indicará las obligaciones pertinentes, tales como la obligatoriedad de asegurar el bien, contratar un seguro de vida, domiciliar la nómina o adquirir otro producto o servicio. Para cada obligación, el prestamista especificará frente a quién se asume esta y en qué plazo debe satisfacerse.

2. El prestamista especificará la duración de la obligación (por ejemplo, hasta el final del contrato de crédito). El prestamista especificará, para cada obligación, todos los costes que deba pagar el prestatario y que no estén incluidos en la TAE.

3. El prestamista deberá indicar si, para obtener el crédito en los términos establecidos, son obligatorios para el prestatario servicios accesorios y, en caso

2. Interes-tasa alda baliteke kredituaren indarraldian, mailegu-emaileak adieraziko du zenbat denboran mantenduko den aldaketarik gabe hasierako interes-tasa.

3. Atal honetan sartu beharreko taulak zutabe hauek izango ditu: «diru-itzul-tzearen egutegia» (adibidez, lehen hilabetea, bigarren hilabetea, hirugarren hila-betea), «kuotaren zenbatekoa», «kuota bakoitzean ordaindu beharreko interesak», «kuotan sartutako beste kostu batzuk» (hala badagokio), «kuota bakoitzean itzu-litako kapitala» eta «kuota bakoitzaren ondoren ordaintzeko dagoen kapitala».

4. Lehen itzultze-urteari buruzko informazioa kuotaz emango da, eta zu-tabe bakoitzerako guztizko partzial bat sartuko da lehenengo urtearen amaie-ran. Gainerako urteei dagokienez, urte osoari dagokion informazioa ematen ahalko da. Taularen amaieran, lerro bat agertuko da kopuru orokorrerako, zu-tabe bakoitzaren zenbateko osoak islatuko dituena. Argi nabarmenduko da mailegu-hartzaileak ordaindutako kredituaren kostua (hau da, «kuotaren zen-batekoa» zutabearen zenbateko osoa), hala identifikatuta.

5. Interes-tasa berrikustekoa bada eta ez bada jakina berrikuspen bakoitzaren ondoren kuota zenbatekoa izango den, mailegu-emaileak kuota-zenbateko bera adierazi ahal izango du amortizazio-taulan kredituaren iraupen osorako. Kasu horretan, mailegu-emaileak adierazi egingo dio mailegu-hartzaileari, eta, horretar-ako, bisualki bereizi egingo ditu ezagunak diren zenbatekoak eta zenbateko hi-potetikoak (bereizteko, karaktere tipografikoak, ertzak edo itzala erabiliko ditu, adibidez). Halaber, erraz irakurtzeko moduko testu bat gehituko da, taulan jaso-tako zenbatekoak zein epetan alda daitezkeen eta zergatik azalduko duena.

#### «8. BESTE BETEBEHAR BATZUK» ATALA

1. Atal honetan, mailegu-emaileak dagozkion betebeharrak adieraziko ditu, hala nola ondasuna aseguratzea, bizi-aseguru bat kontratatzea, nomina helbide-ratzea edo beste produktu edo zerbitzu bat erostea. Betebehar bakoitzerako, mailegu-emaileak zehaztuko du noren aurrean hartzen duen betebehar hori eta zein epetan ordaindu behar den.

2. Mailegu-emaileak betebeharraren iraupena zehaztuko du (adibidez, kre-ditu-kontratua amaitu arte). Mailegu-emaileak, betebehar bakoitzerako, zehaz-tuko ditu mailegu-hartzaileak ordaindu behar dituen eta UTBan sartuta ez dauden kostu guztiak.

3. Mailegu-emaileak adierazi beharko du ea, kreditua ezarritako moduan lortzeko, mailegu-hartzailearentzat nahitaezkoak diren zerbitzu osagarriak, eta,

afirmativo, si el prestatario está obligado a adquirirlos al proveedor preferido del prestamista o puede adquirirlos a un proveedor de su elección. Si esta posibilidad está supeditada a la condición de que los servicios accesorios reúnan unas características mínimas, el prestamista describirá esas características en esta sección.

Cuando el contrato de crédito se combine con otros productos, el prestamista deberá indicar las características principales de esos otros productos y establecer claramente si el prestatario tiene derecho a rescindir por separado el contrato de crédito o los productos combinados, así como las condiciones y las consecuencias de dicha rescisión, y, si ha lugar, las consecuencias que pueda tener la rescisión de los servicios accesorios exigidos en relación con el contrato de crédito.

#### SECCIÓN «9. REEMBOLSO ANTICIPADO»

1. El prestamista indicará en qué condiciones puede el prestatario reembolsar anticipadamente el crédito, total o parcialmente.

2. En la rúbrica relativa a la comisión de reembolso anticipado, el prestamista señalará a la atención del prestatario todas las comisiones u otros gastos que este deba abonarle como compensación en el momento del reembolso anticipado y, si es posible, indicará su importe. Cuando el importe de la compensación dependa de diversos factores, como el importe reembolsado o el tipo de interés vigente en el momento de efectuar el pago anticipado, el prestamista indicará la forma de cálculo de la compensación e indicará cuál podría ser su importe máximo o, si este se desconoce, dará un ejemplo ilustrativo con el fin de mostrar al prestatario el importe de la compensación según distintas hipótesis posibles.

#### SECCIÓN «10. ELEMENTOS DE FLEXIBILIDAD»

1. Si ha lugar, el prestamista explicará la posibilidad de transferir el crédito a otro prestamista o bien inmueble y las condiciones en que puede ejercerse esta opción.

2. (Si ha lugar) Otras prestaciones: Si el producto tiene alguna de las prestaciones enumeradas en el punto 5, en esta sección se enumerarán tales prestaciones y se facilitará una breve explicación de: las circunstancias en que el prestatario puede hacer uso de la prestación; todas las condiciones asociadas a la prestación; si la prestación del crédito con garantía hipotecaria u otra garantía



hala bada, ea mailegu-hartzailea behartua dagoen mailegu-emailearen hornitzaile gogokoenari erostera edo berak aukeratutako hornitzaile bati erosten ahal dizkion. Aukera hori zerbitzu osagarriek gutxieneko ezaugarri batzuk betetzeko baldintzaren mende badago, mailegu-emaileak ezaugarri horiek deskribatuko ditu atal honetan.

Kreditu-kontratua beste produktu batzuekin konbinatzen denean, mailegu-emaileak beste produktu horien ezaugarri nagusiak adierazi beharko ditu, eta argi eta garbi adierazi beharko du mailegu-hartzaileak kreditu-kontratua edo produktu konbinatuak bereiz hutsaltzeko eskubidea duen, hutsaltze horren baldintzak eta ondorioak zein diren, eta, hala badagokio, zer ondorio ekar ditzakeen eskatutako zerbitzu osagarriak hutsaltzeak kreditu-kontratuari dagokionez.

#### «9. ITZULKETA AURRERATUA» ATALA

1. Mailegu-emaileak adieraziko du mailegu-hartzaileak zein baldintzatan itzul dezakeen kreditua aldezturik, osorik edo partez.

2. Diru-itzultze aurreratua komisioari dagokion idazpuruan, mailegu-emaileak mailegu-hartzaileari adieraziko dizkio diru-itzultze aurreratua unean ordaindu behar dizkion komisio edo bestelako gastu guztiak, eta, ahal bada, haien zenbatekoa. Konpentsazioaren zenbatekoa zenbait faktoreren mende dagoenean, hala nola itzulitako zenbatekoa edo ordainketa aurreratua egiteko unean indarrean dagoen interes-tasa, mailegu-emaileak konpentsazioa kalkulatzeko modua adieraziko du, eta zenbateko maximoa zein izan litekeen zehaztuko du, edo, zenbateko hori ez bada jakina, adibide argigarri bat emango du, mailegu-hartzaileari konpentsazioa zenbait hipotesiren arabera zenbat izango litzatekeen erakusteko.

#### «10. MALGUTASUN-ELEMENTUAK» ATALA

1. Halakorik bada, mailegu-emaileak azalduko du ea kreditua beste mailegu-emaile edo ondasun higiezin bati eskualdatzeko aukerarik dagoen eta zer baldintzatan balia daitekeen aukera hori.

2. (Hala badagokio) Bestelako prestazioak: Produktuak 5. puntuan zerrendatutako prestazioetakoren bat badu, atal honetan prestazio horiek zerrendatuko dira, eta azalpen labur bat emango da: mailegu-hartzaileak prestazioa nola erabil dezakeen; prestazioari lotutako baldintza guztiak; ea kreditua hipoteka-bermearekin edo konparatzekoa den beste berme batekin emateak esan nahi

comparable implica que el prestatario pierde las protecciones legales o de otro tipo asociadas habitualmente a la prestación; y la empresa responsable de la prestación (si no es el prestamista).

3. Si la prestación incluye un crédito adicional, en esta sección se deberá explicar al prestatario: el importe total del crédito (incluido el crédito con garantía hipotecaria u otra garantía comparable); si el crédito adicional está o no garantizado; los tipos de interés correspondientes; y si está o no regulado. El prestamista deberá incluir en la evaluación inicial de la solvencia el importe de este tipo de créditos adicionales o bien, si no lo ha hecho, deberá precisar en esta sección que la posibilidad de disponer de este importe adicional está supeditada a una nueva evaluación de la capacidad del prestatario para reembolsar el préstamo.

4. Si la prestación implica un instrumento de ahorro, se deberá explicar el tipo de interés correspondiente.

5. Las prestaciones adicionales posibles son: «pagos superiores o inferiores a lo estipulado» [pagar más o menos de lo correspondiente a la cuota normalmente exigida con arreglo a la estructura de amortización]; «suspensión del pago de las cuotas» [períodos durante los cuales el prestatario no está obligado a efectuar pagos]; «renovación del préstamo de cantidades ya reembolsadas» [posibilidad de que el prestatario vuelva a tomar prestados fondos de los que ya ha dispuesto y que ha reembolsado]; «préstamos adicionales sin necesidad de nueva aprobación»; «préstamos adicionales, garantizados o no garantizados» [de conformidad con el anterior punto 3]; «tarjeta de crédito»; «cuenta corriente vinculada»; y «cuenta de ahorro vinculada».

6. El prestamista podrá incluir cualesquiera otras prestaciones que ofrezca como parte del contrato de crédito no mencionadas en las secciones anteriores.

## SECCIÓN «II. OTROS DERECHOS DEL PRESTATARIO»

1. El prestamista aclarará el derecho o derechos existentes, por ejemplo, el derecho de desistimiento o reflexión y, si ha lugar, otros derechos como la portabilidad (incluida la subrogación), especificará las condiciones en las que se podrá ejercer ese derecho o derechos, el procedimiento que tendrá que seguir el prestatario para ello, entre otras cosas la dirección a la que deberá remitir la notificación de desistimiento, y los correspondientes gastos (en su caso).

2. Si el prestatario dispone de un período de reflexión o de un derecho de desistimiento, así se mencionará expresamente.

duen mailegu-hartzaileak galdu egiten dituela prestazioari lotuta egon ohi diren legezko edo bestelako babesak; eta zein den prestazioaren ardura duen enpresa (mailegu-emailea ez bada).

3. Prestazioak kreditu gehigarri bat badu, atal honetan mailegu-hartzaileari azaldu beharko zaio: zein den kredituaren zenbateko osoa (kreditu hipoteka-bermeduna edo beste berme konparagarri bat barne); kreditu gehigarria bermatuta dagoen ala ez; dagozkion interes-tasak; eta araututa dagoen ala ez. **Mailegu-emaileak kaudimenaren hasierako ebaluazioan sartu beharko du kreditu gehigarri horien zenbatekoa**; bestela, halakorik egin ez badu, atal honetan zehaztu beharko du mailegu-hartzaileak mailegua itzultzeko duen gaitasunaren beste ebaluazio baten mende dagoela zenbateko gehigarri hori eskuratzeko aukera.

4. Prestazioa aurrezteko tresna bada, dagozkion interes-tasa azaldu beharko da.

5. Hauek dira prestazio gehigarri posibleak: «Hitzartutakoa baino handiagoak edo txikiagoak diren ordainketak» [amortizazio-egituraren arabera normalean eskatzen den kuotari dagozkiona baino gehiago edo gutxiago ordaintzea]; «kuoten ordainketa etetea» [mailegu-hartzaileak ordainketa egin beharrik ez duen aldiak]; «dagoeneko itzuli dituen zenbatekoen mailegua berritzea» [mailegu-hartzaileak dagoeneko erabili eta itzuli dituen funtsak berriro hartzeko aukera]; «beste onespén baten beharrik ez duten mailegu gehigarriak»; «mailegu gehigarriak, bermatuak edo bermatu gabeak» [aurreko 3. puntuarekin ados]; «kreditu-txartela»; «lotutako kontu korrontea»; eta «lotutako aurrezki-kontua».

6. Mailegu-emaileak kreditu-kontratuaren parte gisa sartzen ahalko ditu eskaintzen dituen eta aurreko ataletan aipatu ez diren beste prestazio guztiak.

#### « I I . MAILEGU-HARTZAILEAREN BESTE ESKUBIDE BATZUK »

1. Mailegu-emaileak argituko du zer eskubide dagoen edo dauden — adibidez, atzera egiteko edo gogoeta egiteko eskubidea—, eta, hala badagokio, beste eskubide batzuk, hala nola eramangarritasuna (subrogazioa barne); zehaztuko du zer baldintzatan baliatu ahal izango diren eskubide hori edo horiek, zer prozedurari jarraitu beharko dion mailegu-hartzaileak horretarako —besteak beste, zein helbidetara bidali behar duen atzera egitearen jakinarazpena eta zer gastu dagozkion (hala badagokio)—.

2. Mailegu-hartzaileak gogoeta-aldia edo atzera egiteko eskubidea badu, berariaz aipatuko da hori.

3. De conformidad con el artículo 3 de la Directiva 2002/65/CE, si la operación se ofrece a distancia, se informará al prestatario de si existe o no derecho de desistimiento.

#### SECCIÓN «12. RECLAMACIONES»

1. En esta sección se indicará el punto de contacto interno [nombre del departamento correspondiente] y una forma de dirigirse a él para presentar una reclamación [dirección geográfica] o [número de teléfono] o una persona de contacto [datos de contacto]; se incluirá también un enlace al procedimiento de contacto en la página correspondiente de un sitio web o una fuente de información similar.

2. Se indicará el nombre del organismo externo pertinente encargado de las reclamaciones y recursos extrajudiciales y, si el acceso a este organismo está supeditado a la reclamación previa por el procedimiento de reclamación interno, se precisará esta circunstancia utilizando la formulación indicada en la parte A.

3. En el caso de los contratos de crédito con prestatarios residentes en otro Estado miembro, el prestamista informará de la existencia de la red FIN-NET ([http://ec.europa.eu/internal\\_market/fin-net/](http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/)).

#### SECCIÓN «13. INCUMPLIMIENTO DE LOS COMPROMISOS VINCULADOS AL PRÉSTAMO: CONSECUENCIAS PARA EL PRESTATARIO»

1. Si el incumplimiento de alguna de las obligaciones que incumben al prestatario en relación con el crédito puede acarrearle consecuencias financieras o jurídicas, el prestamista describirá en esta sección los principales supuestos posibles (por ejemplo, pagos atrasados/impago o incumplimiento de las obligaciones especificadas en la sección 8 «Otras obligaciones»), e indicará dónde puede obtenerse más información al respecto.

2. El prestamista especificará de forma clara y fácilmente comprensible las sanciones o las consecuencias a que puede dar lugar cada uno de estos supuestos. Se expresarán de forma destacada las consecuencias graves.

3. Si el bien inmueble utilizado como garantía del crédito puede ser devuelto o transferido al acreedor en caso de que el prestatario no efectúe sus pagos puntualmente, se incluirá en esta sección la indicación correspondiente, utilizando la formulación indicada en la parte A.

3. 2002/65/EE Zuzentarauaren 3. artikuluaaren arabera, eragiketa urrutitik eskaintzen bada, mailegu-hartzaileari jakinaraziko zaio atzera egiteko eskubiderik dagoen ala ez.

#### «12. ERREKLAMAZIOAK» ATALA

1. Atal honetan adieraziko da zein den barruko harremanetarako puntua [dagokion sailaren izena] eta nola jo bertara erreklamazio bat aurkezteko [helbide geografikoa] edo [telefono-zenbakia] edo harremanetarako pertsona bat [harremanetarako datuak]; halaber, harremanetarako prozedurarako esteka bat jarriko da webgune bateko edo antzeko informazio-iturri bateko dagokion orrian.

2. Erreklamazioez eta judizioz kanpoko errekurtoez arduratzea dagokion kanpo-erakundearen izena adieraziko da, eta, erakunde horretara sartzeko beharrezkoa bada aurretiazko erreklamazioa egitea barne-erreklamazioaren bidez, inguruabar hori A zatian adierazitako formulazioa erabiliz zehaztuko da.

3. Beste estatu kide batean bizi diren mailegu-hartzaileekin egindako kreditu-kontratuen kasuan, mailegu-emaileak FIN-NET sarearen berri emango du ([http://ec.europa.eu/internal\\_market/fin-net/](http://ec.europa.eu/internal_market/fin-net/)).

#### «13. MAILEGUAREKIN LOTUTAKO KONPROMISOAK EZ BETETZEA: MAILEGU-HARTZAILEARENTZAKO ONDORIOAK»

1. Kreditu-hartzaileari dagozkion betebeharretakoren bat ez betetzeak ondorio finantzario edo juridikoak ekar badiezazkioke, mailegu-emaileak atal honetan azalduko ditu gerta daitezkeen kasu nagusiak (adibidez, atzerapenez ordaintzea / ez ordaintzea edo «8. Beste betebeharrak batzuk» atalean zehaztutako betebeharrak ez betetzea), eta horri buruzko informazio gehiago non lor daitezkeen adieraziko du.

2. Mailegu-emaileak argi eta erraz ulertzeko moduan zehaztuko ditu kasu horietako bakoitzaren zehapenak edo ondorioak. Ondorio larriak nabarmenki adieraziko dira.

3. Kredituaren berme gisa erabilitako ondasun higiezinaren hartzekodunari itzultzen edo eskualdatzen ahal bazaio mailegu-hartzaileak garaiz ordaintzen ez duenean, atal honetan dagokion adierazpena sartuko da, A zatian adierazitako formulazioa erabiliz.

## SECCIÓN «I 4. INFORMACIÓN ADICIONAL»

1. En el caso de las ventas a distancia, se incluirá en esta sección toda cláusula que estipule la legislación aplicable al contrato de crédito y/o el tribunal competente.

2. Cuando el prestamista tenga intención de ponerse en contacto con el prestatario durante la vigencia del contrato en un idioma distinto del idioma de la FEIN, deberá hacerse mención de esta circunstancia indicando el idioma que se vaya a utilizar. Esta posibilidad se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 3, apartado 1, punto 3, letra g), de la Directiva 2002/65/CE.

3. El prestamista o intermediario de crédito indicará que el prestatario tiene derecho a que se le proporcione u ofrezca, según el caso, un ejemplar del proyecto de contrato de crédito como mínimo en el momento en que le haya hecho una oferta que vincule al prestamista.

## SECCIÓN «I 5. SUPERVISOR»

1. Se indicará aquí la autoridad o autoridades encargadas de la supervisión de la fase precontractual del préstamo.

## ANEXO II

### CÁLCULO DE LA TASA ANUAL EQUIVALENTE (TAE)

#### I. Ecuación de base

Ecuación de base que traduce la equivalencia de las disposiciones de crédito, por una parte, y de los reembolsos y pagos de gastos, por otra. La ecuación de base, que define la tasa anual equivalente (TAE), expresa la equivalencia anual entre, por un lado, la suma de los valores actualizados de las disposiciones de crédito y, por otro, la suma de los valores actualizados de los importes de los reembolsos y pagos de gastos, es decir:

donde:

—  $X$  es la TAE.

—  $m$  es el número de orden de la última disposición de crédito.

#### «I.4. INFORMAZIO GEHIGARRIA» ATALA

1. Urrutiko salmentei dagokienez, atal honetan sartuko dira kreditu-kontratuari eta/edo auzitegi eskudunari aplikatu beharreko legerian ezarritako klausula guztiak.

2. Kontratua indarrean dagoen bitartean, mailegu-emaileak mailegu-har-tzailearekin EINFarena ez den beste hizkuntza batean harremanetan jartzeko asmoa badu, egoera hori aipatu beharko da eta zein hizkuntza erabiliko den esan. Aukera horrek ez du galarazten 2002/65/EE Zuzentarauaren 3. artikulua-ren 1. apartatuko 3. puntuko g) letran xedatutakoa.

3. Mailegu-emaileak edo kreditu-bitartekariak adieraziko du mailegu-har-tzaileak kreditu-kontratuaren proiektuaren ale bat eman edo eskaintzeko eskubidea duela, gutxienez, mailegu-emaileari lotutako eskaintza egiten dion unean.

#### «I.5. GAINBEGIRALEA» ATALA

1. Hemen adieraziko da zer agintari arduratuko den edo diren maileguaren kontratu aurreko fasea gainbegiratzeaz.

## II. ERANSKINA

### URTEKO TASA BALIOKIDEAREN (UTB) KALKULUA

#### I. Oinarrizko ekuazioa

Oinarrizko ekuazioak baliokidetzan jartzen baititu, batetik, kreditu-xedapenak, eta, bestetik, diru-itzulketak eta gastu-ordainketak. Oinarrizko ekuazioak, zeinak urteko tasa baliokidea (UTB) zehazten baitu, adierazten du urteko zer baliokidetzat dagoen hauen artean: batetik, kreditu-xedapenen balio eguneratuen batura, eta, bestetik, diru-itzultzeen eta gastu-ordainketen zenbaitzeko balio eguneratuen batura, hau da:

non:

—  $X$  UTBa da.

—  $m$  azken kreditu-eskuratzearen ordena-zenbakia da.

- $k$  es el número de orden de una operación de disposición de crédito, por lo que  $1 \leq k \leq m$ .
- $C$  es el importe de la disposición de crédito número  $k$ .
- $t$  es el intervalo de tiempo, expresado en años y fracciones de año, entre la fecha de la primera operación de disposición de crédito y la fecha de cada una de las disposiciones siguientes, de modo que  $t^1 = 0$ .
- $m$  es el número de orden del último reembolso o pago de gastos.
- $l$  es el número de orden de un reembolso o pago de gastos.
- $D$  es el importe de un reembolso o pago de gastos.
- $s$  es el intervalo de tiempo, expresado en años y fracciones de año, entre la fecha de la primera disposición de crédito y la de cada reembolso o pago de gastos.

Observaciones:

a) las sumas abonadas por cada una de las partes en diferentes momentos no son necesariamente iguales ni se abonan necesariamente a intervalos iguales;

b) la fecha inicial es la de la primera disposición de fondos;

c) los intervalos entre las fechas utilizadas en los cálculos se expresarán en años o fracciones de año. Un año tiene 365 días (en el caso de los años bisiestos, 366), 52 semanas o 12 meses normalizados. Un mes normalizado tiene 30,41666 días (es decir,  $365/12$ ), con independencia de que el año sea bisiesto o no.

Cuando los intervalos entre las fechas utilizadas en los cálculos no puedan expresarse como un número entero de semanas, meses o años, se expresarán como un número entero de uno de tales períodos, combinado con un número de días. Cuando se utilicen días:

- i. se contarán todos los días, incluidos los fines de semana y festivos,
- ii. el intervalo transcurrido desde la fecha de la disposición de fondos inicial se computará por períodos normalizados, y después por días,
- iii. el número de días se obtendrá excluyendo el primer día e incluyendo el último, y se expresará en años dividiendo el número obtenido por el número de días del año completo (365 o 366), computado desde el último día hasta la misma fecha del año anterior,

d) el resultado del cálculo se expresará con una precisión de un decimal como mínimo. Si la cifra del decimal siguiente es superior o igual a 5, el decimal precedente se redondeará a la cifra superior.



- $k$  kreditua eskuratzeko eragiketa baten ordena-zenbakia da; beraz,  $1 \leq k \leq m$ .
- $C$  da  $k$  zenbakiko kreditu-eskuratzearen zenbatekoa.
- $t$  denbora-tarte hau da, urtetan eta urte-zatitan adierazia: kreditua lehen aldiz eskuratu zen eragiketaren dataren eta hurrengo diru-eskuratze bakoitzaren dataren artekoa; beraz,  $t^1 = 0$ .
- $m'$  azken diru-itzultzearen edo gastu-ordainketaren ordena-zenbakia da.
- $l$  diru-itzultze edo gastu-ordainketa baten ordena-zenbakia da.
- $D$  diru-itzultze edo gastu-ordainketa baten zenbatekoa da.
- $s$  denbora-tarte hau da, urtetan eta urte-zatitan adierazia: lehen kreditu-eskuratzearen dataren eta diru-itzultze edo gastu-ordainketa bakoitzaren artekoa.

Oharrak:

a) Zati bakoitzak une desberdinetan ordaintzen dituen zenbatekoak ez dira nahitaez berdinak eta ez dira nahitaez tarte berdinetan ordaintzen;

b) hasierako data lehen funts-eskuratzearen data da;

c) kalkuluetan erabilitako daten arteko tarteak urteka edo urte-zatika adieraziko dira. Urte batek 365 egun ditu (bisurteen kasuan 366), 52 aste edo 12 hilabete normalizatu. Hilabete normalizatu batek 30,41666 egun ditu (hau da,  $365/12$ ), urtea bisurtea izan edo ez.

Kalkuluetan erabilitako daten arteko tarteak ezin direnean aste, hilabete edo urteen kopuru oso gisa adierazi, aldi horietako baten kopuru oso bat egun-kopuru batekin konbinatuta adieraziko dira. Egunak erabiltzen direnean:

- i. egun guztiak kontatuko dira, asteburu eta jaiegunak barne,
- ii. hasierako funts-eskuratzearen egunetik igarotako tarte epe normalizatuta kontatuko da, eta, ondoren, egunetan.
- iii. egun-kopurua lehenengo eguna kenduta eta azkena barne hartuta lortuko da, eta, urtetan adierazteko, kopuru hori zati urte osoaren egun kopurua (365 edo 366) egingo da, azken egunetik aurreko urteko data berera arte zenbatuta.

d) kalkuluaren emaitza gutxienez hamartar baten zehaztasunarekin adieraziko da. Hurrengo hamartarraren zifra 5 edo handiago bada, aurreko hamartarra goiko zifrara biribilduko da.

e) se puede reformular la ecuación utilizando solamente un sumatorio y empleando la noción de flujos ( $A_k$ ), que serán positivos o negativos, es decir, respectivamente pagados o percibidos en los períodos 1 a  $n$ , expresados en años, a saber:

—donde  $S$  es el saldo de los flujos actualizados, cuyo valor será nulo si se quiere conservar la equivalencia de los flujos.

## II. Supuestos adicionales para calcular la tasa anual equivalente

a) Si el contrato de crédito da al consumidor libertad de disposición de los fondos, se considerará que el consumidor ha dispuesto del importe total del crédito inmediata y totalmente.

b) Si el contrato de crédito dispone diferentes formas de disposición de fondos con diferentes gastos o tipos deudores, se considerará que se dispone del importe total del crédito al tipo deudor y con los gastos más elevados aplicados a la categoría de transacción más comúnmente utilizada en ese tipo de contrato de crédito.

c) Si el contrato de crédito da al consumidor libertad de disposición de fondos en general, pero impone, entre las diferentes formas de disposición de fondos, una limitación respecto del importe del crédito y del período de tiempo, se considerará que del importe del crédito se ha dispuesto en la fecha más temprana prevista en el contrato de crédito y con arreglo a dichos límites de disposición de fondos.

d) Si se ofrecen por un período o importe limitados diferentes tipos de interés y gastos, se considerará que el tipo de interés y los gastos son los más elevados durante toda la vigencia del contrato de crédito.

e) Para los contratos de crédito respecto de los que se haya convenido un tipo deudor en relación con el período inicial, al final del cual se determinará un nuevo tipo deudor, que se ajustará periódicamente con arreglo a un indicador o un tipo de referencia interno convenidos, para el cálculo de la tasa anual equivalente se partirá del supuesto de que, al final del período del tipo deudor fijado, el tipo deudor es el mismo que el vigente en el momento de calcularse la tasa anual equivalente, en función del valor del indicador o tipo de referencia interno convenidos en ese momento, sin ser inferior al tipo deudor fijado.

f) Si todavía no se ha acordado el importe máximo aplicable al crédito, se presumirá que es de 170.000 euros. En el caso de los contratos de crédito, exceptuados los compromisos o garantías contingentes, que no tengan por objeto

e) ekuazioa birformula daiteke batukari bat soilik erabiliz eta  $(Ak)$  fluxuen nozioa erabiliz, fluxu positiboak edo negatiboak, hau da, hurrenez hurren, 1. eta  $n$ . arteko aldietan ordainduak edo jasoak, urteka adieraziak:

— $S$  fluxu eguneratuen saldoa da, eta haren balioa hutsa izango da fluxuen baliokidetasunari eutsi nahi bazaio.

## II. Urteko tasa baliokidea kalkulatzeko kasu gehigarriak

a) Kreditu-kontratuak kontsumitzaileari funtsak eskuratzeko askatasuna ematen badio, kontsumitzaileak kredituaren zenbateko osoa berehala eta erabat erabili duela joko da.

b) Kreditu-kontratuan funtsak eskuratzeko modu bat baino gehiago jaso badira, gastu edo tasa zordun desberdinekoak, kredituaren zenbateko osoa tasa zordun handienean eta kreditu-kontratu mota horretan gehien erabiltzen den transakzio-kategoriari aplikatutako gastu handienekin eskuratzeko dela joko da.

c) Kreditu-kontratuak kontsumitzaileari oro har funts-eskuratzerako askatasuna ematen badio, baina funtsak eskuratzeko modu desberdinen artean muga bat ezartzen badu kredituaren zenbatekoari eta denboraldiari dagokienez, kredituaren zenbatekoa kreditu-kontratuan aurreikusitako datarik goiztiarrenean eta funtsak eskuratzeko muga horien arabera eskuratu dela ulertuko da.

d) Epe edo zenbateko mugatu baterako interes-tasa eta gastu desberdinak eskaintzen badira, interes-tasa eta gastuak kreditu-kontratuaren indarraldi osoan handienak direla joko da.

e) Kreditu-kontratuan hitzartu bada hasierako aldirako tasa zordun bat izatea eta haren amaieran beste tasa zordun bat jartzea, zeina aldian-aldian egokituko baita adostutako barne-adierazle edo -erreferentzia mota baten arabera, urteko tasa baliokidea kalkulatzeko abiapuntutzat hartuko da ezen, finkatutako tasa zordunaren aldiaren amaieran, tasa zorduna urteko erreferentzia-tasa baliokidea kalkulatzeko unean indarrean dagoen bera dela, une horretan hitzartutako barne-adierazle edo -erreferentzia motaren arabera, finkatutako tasa zorduna baino gutxiago izan gabe.

f) Oraindik ez bada hitzartu kredituari aplikatu beharreko gehieneko zenbatekoa, 170.000 euro dela joko da. Ondasun higiezinaren gaineko eskubideak eskuratzeko edo mantentzeko xede ez duten kreditu-kontratuaren kasuan —alde

la adquisición o el mantenimiento de derechos sobre bienes inmuebles, las posibilidades de descubierto, las tarjetas de débito diferido o las tarjetas de crédito, se supondrá que el importe máximo es de 1.500 euros.

g) En el caso de los contratos de crédito distintos de las posibilidades de descubierto, los préstamos puente, los contratos de crédito sobre capital compartido, los compromisos o garantías contingentes y los contratos de crédito de duración indefinida a que se refieren los supuestos contemplados en las letras i), j), k), l) y m):

- i. si no pueden determinarse la fecha o el importe de un reembolso de capital que debe efectuar el consumidor, se presumirá que el reembolso se hace en la fecha más temprana prevista en el contrato de crédito y por el importe más bajo establecido en el mismo,
- ii. si no puede determinarse el intervalo entre la fecha de la disposición inicial de fondos y la fecha del primer pago que debe efectuar el consumidor, se supondrá que es el intervalo más corto posible.

h) Cuando no puedan determinarse la fecha o el importe de un pago que debe efectuar el consumidor conforme al contrato de crédito o a los supuestos establecidos en las letras g), i), j), k), l) y m), se presumirá que el pago se hace con arreglo a las fechas y condiciones exigidas por el prestamista y, cuando estas sean desconocidas, se presumirá que:

- i. los gastos de intereses se pagarán junto con los reembolsos de capital,
- ii. los gastos distintos de los intereses expresados como una suma única se pagarán en la fecha de celebración del contrato de crédito,
- iii. los gastos distintos de los intereses expresados como varios pagos se pagarán a intervalos regulares, comenzando en la fecha del primer reembolso de capital y, si el importe de tales pagos no se conoce, se presumirá que tienen importes iguales,
- iv. el pago final liquidará el saldo de capital, intereses y otros gastos, en su caso.

i) En el caso de una posibilidad de descubierto, se considerará que se ha dispuesto del importe del crédito en su totalidad y por toda la duración del contrato de crédito. Si la duración de la posibilidad de descubierto no se conoce, la tasa anual equivalente se calculará basándose en el supuesto de que la duración del crédito es de tres meses.

j) En el caso de un préstamo puente, se considerará que se ha dispuesto del importe del crédito en su totalidad y por toda la duración del contrato de crédito.

batera utzita konpromiso edo berme kontingenteak—, zorpetzeko aukerak, zordunketa geroratuko txartelak edo kreditu-txartelak, gehieneko zenbatekoa 1.500 eurokoa dela joko da.

g) Zorpekoen aukerak ez diren kreditu-kontratuen kasuan, zubi-maileguak, kapital partekatuaren gaineko kreditu-kontratuak, konpromiso edo berme kontingenteak eta i), j), k), l) eta m) letretan jasotako kasuetan aipatzen diren iraupen mugagabeko kreditu-kontratuak:

- i. ezin bada zehaztu kontsumitzaileak egin behar duen kapital-itzultze baten data edo zenbatekoa, ulertuko da diru-itzultzea kreditu-kontratuan aurreikusitako datarik goiztiarrenean egin dela eta kontratuan ezarritako zenbatekorik baxuena itzuli dela,
- ii. ezin bada zehaztu zer denbora-tarte izango den hasierako funts-eskuratzearen datatik kontsumitzaileak egin beharreko lehen ordainketaren data bitarte, tarte hori ahal den laburrena dela joko da.

h) Kreditu-kontratuaren arabera edo g), i), j), k), l) eta m) letretan ezarritako kasuen arabera kontsumitzaileak egin behar duen ordainketa baten data edo zenbatekoa zehaztu ezin denean, ordainketa mailegu-emaileak eskatutako daten eta baldintzen arabera egin dela ulertuko da, eta, baldintza horiek ezezagunak badira, honako hau ulertuko da:

- i. interesen gastuak kapital-itzultzeekin batera ordainduko dira,
- ii. zenbateko bakar gisa adierazitako interesez besteko gastuak kreditu-kontratua egiten den egunean ordainduko dira.
- iii. hainbat ordainketa gisa adierazitako interesez besteko gastuak tarte erregularretan ordainduko dira, lehenbiziko kapital-itzultzearen egunean hasita, eta, ordainketa horien zenbatekoa jakin ezean, zenbateko berdinekoak direla joko da.
- iv. azken ordainketak kapital-saldoa, interesak eta bestelako gastuak —hala-lakorik bada— likidatuko ditu.

i) Zorpekoa izan daitekeen kasuetan, kredituaren zenbateko osoa eskuratu dela joko da, kreditu-kontratuaren iraupen osoan. Zorpekoen aukeraren iraupena jakin ezean, kredituaren iraupena hiru hilabete dela joz kalkulatu da urteko tasa baliokidea.

j) Zubi-mailegu baten kasuan, kredituaren zenbateko osoa eta kreditu-kontratuaren iraupen osoan eskuratu dela joko da. Kreditu-kontratuaren iraupena

dito. Si la duración del contrato de crédito no se conoce, la tasa anual equivalente se calculará basándose en el supuesto de que la duración del crédito es de 12 meses.

k) En el caso de un contrato de crédito de duración indefinida que no sea en forma de posibilidad de descubierto o de préstamo puente:

- i. si se trata de un contrato de crédito cuya finalidad es adquirir o conservar derechos sobre bienes inmuebles, se presumirá que el crédito se otorga por un período de 20 años a partir de la fecha de la primera disposición de fondos, y que el pago final efectuado por el consumidor liquida el saldo de capital, intereses y otros gastos, en su caso; si se trata de un contrato de crédito cuya finalidad no es adquirir o conservar derechos sobre bienes inmuebles o en el que se dispone de los fondos mediante tarjeta de débito diferido o tarjeta de crédito, se presumirá que este período es de un año,
- ii. se presumirá que el consumidor devuelve el crédito en plazos mensuales iguales, el primero de los cuales se efectúa un mes después de la fecha de la primera disposición de fondos; no obstante, en caso de que el capital tenga que ser reembolsado en su totalidad en un pago único, dentro de cada período de pago, se presumirá que se producen disposiciones y reembolsos sucesivos de todo el capital por parte del consumidor a lo largo del período de un año; los intereses y otros gastos se aplicarán de conformidad con estas disposiciones de fondos y reembolsos de capital y conforme a lo establecido en el contrato de crédito.

A los efectos del presente punto, se considerará contrato de crédito de duración indefinida un contrato de crédito que no tiene duración fija e incluye créditos que deben reembolsarse en su totalidad dentro o después de un período, pero que, una vez devueltos, vuelven a estar disponibles para una nueva disposición de fondos.

l) En el caso de los compromisos o garantías contingentes, se considerará que se ha dispuesto del importe del crédito en su totalidad en una sola vez en la más temprana de las dos fechas siguientes:

- i. la última fecha de disposición de fondos autorizada por el contrato de crédito que pueda dar lugar a la materialización del compromiso o garantía contingente, o
- ii. si se trata de un contrato de crédito renovable, el final del primer período anterior a la renovación del contrato.

jakin ezean, kredituaren iraupena 12 hilabete dela joz kalkulatu da urteko tasa baliokidea.

k) Zorpeko-aukerarik edo zubi-mailegua izateko aukerarik ez duen iraupen mugagabeko kreditu-kontratu baten kasuan:

- i. Ondasun higiezinaren gaineko eskubideak eskuratzeko edo gordetzeko kreditu-kontratu bada, kreditua 20 urterako ematen dela joko da, lehen funts-eskuratzeetik kontatzen hasita, eta kontsumitzaileak egingandako azken ordainketak likidatzen dituela kapitalaren saldoa, interesak eta bestelako gastuak, hala badagokio; kreditu-kontratu horren helburua ez bada ondasun higiezinaren gaineko eskubideak edo kreditu-epaia eskuratzeko edo gordetzeko, edo funtsak zorduntze geroratuko txartel edo kreditu-txartel baten bidez eskuratzen diren kreditua bada, epe hori urtebete dela joko da.
- ii. Kontsumitzaileak kreditua hileko epe berdinetan itzultzen duela joko da, lehen epea aurreneko funts-eskuratzearen egin eta hilabetera dela; hala ere, kapitala ordainketa bakar batean osorik itzuli behar bada, ordainketa-aldi bakoitzaren barruan joko da kapital osoaren eskuratzeko eta diru-itzultzeak egiten dituela kontsumitzaileak hurrenez hurren urtebete epe batean zehar; interesak eta beste gastu batzuk, berriz, funts-eskuratze eta kapital-itzultze horien arabera egingo dira, eta kreditu-kontratuan ezarritakoarekin bat etorritik.

Puntu honen ondorioetarako, iraupen mugagabeko kreditu-kontratutzat hartuko da iraupen finkorik ez duen kreditu-kontratu bat, barne hartzen dituen denboraldi baten barruan edo ondoren osorik itzuli behar diren kredituak, zeinak, itzuli ondoren, berriro erabil baitaitezke beste funts-eskuratze baterako.

l) Konpromiso edo berme kontingenteei dagokienez, kredituaren zenbateko osoa bi data hauetatik aurren egokitzen denean eskuratu dela joko da:

- i. kreditu-kontratuak funts-eskuratzerako baimendutako azken eguna, konpromiso edo berme kontingentea gauzatzea ekar dezakeena, edo
- ii. kreditu berriztagarriko kontratu bada, kontratu berritu aurreko lehen aldiaren amaiera.

- m) En el caso de los contratos de crédito sobre capital compartido:
- i. se considerará que el consumidor efectúa los pagos en la última fecha o las últimas fechas autorizadas por el contrato de crédito,
  - ii. se considerará que los incrementos porcentuales del valor del bien inmueble que constituye la garantía del contrato de crédito sobre capital compartido, así como la tasa de cualquier índice de inflación mencionado en el contrato, son un porcentaje igual al mayor de los dos valores siguientes: la tasa de inflación objetivo del Banco Central en ese momento, o el nivel de inflación existente en el momento de la celebración del contrato en el Estado miembro en el que está situado el bien; o bien el 0 % si los dos porcentajes anteriores son negativos.



m) Kapital partekatuaren gaineko kreditu-kontratuen kasuan:

- i. Joko da kreditu-kontratuak baimendutako azken egunean edo egunetan egiten dituela kontsumitzaileak ordainketak.
- ii. Kapital partekatuaren gaineko kreditu-kontratuaren berme den ondasun higiezinaren balioaren portzentajezko gehikuntzak, bai eta kontratua aipatutako edozein inflazio-indizeren tasa ere, bi balio hauetako handienaren berdin den ehunekoak direla joko da: une horretan Banku Zentralaren helburu den inflazio-tasa, edo ondasuna dagoen estatu ki-dean kontratua egiten den unean dagoen inflazio-maila; edo % 0, aurreko bi ehunekoak negatiboak badira.

LEY 19/1985, DE 16 DE JULIO,  
CAMBIARIA Y DEL CHEQUE

---

19/1985 LEGEA, UZTAILAREN 16KOA,  
KANBIO-LETRARENA ETA TXEKEARENA

---

## PREÁMBULO

### I

La adaptación del ordenamiento sobre la letra de cambio, el cheque y el pagaré a la llamada legislación uniforme de Ginebra supone dar un paso decisivo encaminado a la renovación de nuestro Derecho Mercantil, tan necesitado de reforma. Si esta necesidad es predicable de otros sectores del ordenamiento mercantil, en pocos se hace tan evidente como en el de estos títulos valores, cuya regulación casi centenaria ha sido repetidamente denunciada por no servir para proteger adecuadamente los créditos incorporados a dichos documentos.

La regulación de la letra de cambio, contenida en el título X del libro II del Código de Comercio, está inspirada directamente en la de su homónimo francés, dominado, cuando aquél se promulgó, por una concepción instrumental de la cambial, sobre la que incidían directamente todos los avatares del negocio causal. Esta concepción choca abiertamente con las necesidades del tráfico jurídico contemporáneo, en el que la circulación de los títulos no puede quedar sometida al mismo régimen que la simple cesión de créditos. Estas insuficiencias están directamente vinculadas al sistema de excepciones oponibles por el deudor cambiario, del que la circunstancia de ser la Ley de Enjuiciamiento Civil anterior al Código de Comercio ha hecho un problema eminentemente procesal, cuando, por el contrario, su solución es determinante del régimen jurídico sustantivo de estos títulos. Dicho con otras palabras: Del régimen de excepciones que se adopte depende que se perpetúe la configuración causalista de la letra, o bien que se inicie la tendencia a la abstracción del título.

## HITZAURREA

### I

Kanbio-letrari, txekeari eta zor-agiriari buruzko ordenamendua «Genevako legeria uniforme» deritzonera egokitzea pauso erabakigarria da gure Merkataritza Zuzenbidea berritzeko, horretarako behar handia ere baitu. Behar bera dutela esan daiteke merkataritza-ordenamenduko beste sektore batzuez ere, baina gutxitan izango da balore-tituluen sektore honetan bezain nabaria; izan ere, haien erregulazioak ia ehun urte ditu, eta behin eta berriz salatu da ez duela balio dokumentu horietara bildutako kredituak behar bezala babesteko.

Kanbio-letraren erregulazioa, Merkataritza Kodearen II. liburuko X. tituluari jasoa, Frantziako izen berekoan oinarritua dago zuzenean, eta hartan, aldarrikatu zenean, kanbio-araudiaren ikuskera instrumental bat zen nagusi, zeinaren gain zuzenean eragiten baitzuten kausa-negozioaren gorabehera guztiek. Ulerkera horrek talka egiten du, aurrez aurre, gaur egungo trafikoko juridikoaren premiekin; izan ere, gaur egun, tituluen zirkulazioa eta kreditu-lagapen soila ezin dira araubide beraren mende egon. Gabezia horiek zuzenean lotuta daude kanbio-zordunak alega ditzakeen salbuespenen sistemarekin. Prozedura Zibilaria buruzko Legea Merkataritza Kodea baino lehenagokoa izateak arazo bat sortu du salbuespenen sistema horretarako, nagusiki prozesala, haren konponbidea titulu hauen araubide juridiko substantiborako erabakigarria bada ere. Bestela esanda: erabakitzen den salbuespen-araubidearen mende egongo da letraren konfigurazio kausalista betikotzea edo, bestela, tituluaren abstrakzioarako joera hastea.

## II

Estas insuficiencias no son, sin embargo, el único factor determinante de la reforma que se propone. A aquéllas hay que agregar la voluntad política de incorporar a España al conjunto de Estados que están contribuyendo a llevar a la realidad el propósito, explícito, por ejemplo, en el artículo 3, h), del Tratado de Roma, constitutivo de la Comunidad Económica Europea, de aproximar las legislaciones nacionales en la medida necesaria para el funcionamiento del Mercado Común.

Es sabido que el Derecho Mercantil ha reivindicado históricamente la nota de universalidad, mucho antes de que las relaciones de toda índole entre los pueblos y entre los Estados alcanzasen el grado de fluidez que tienen en la actualidad. En efecto, el intercambio empresarial entre Estados dotados de similares sistemas políticos, que reconocen, a su vez, similares sistemas de organización económica, requiere la existencia de regulaciones homogéneas en un buen número de instituciones.

Una de las categorías del entorno institucional común —la autonomía de la voluntad— ha permitido que los sectores interesados acudiesen en no pocas ocasiones a la autorregulación y a la unificación de prácticas negociables. Pero cuando la autorregulación no es posible, han sido los estados y las Organizaciones Internacionales quienes han procurado acentuar los perfiles comunes de las instituciones necesarias para que el tráfico jurídico se desarrolle adecuadamente. Uno de estos casos lo constituye el ordenamiento de la letra de cambio, pagaré a la orden y cheque, contenido en las Leyes Uniformes anejas a los Convenios de Ginebra de 7 de junio de 1930 y 19 de marzo de 1931. Esta Ley recoge, sustancialmente, la regulación ginebrina.

## III

La opción manifiesta por el sistema de las Leyes de Ginebra se fundamenta, ante todo, en la superioridad técnica de esa normativa frente a la de nuestro Código de Comercio.

Las novedades que la Ley incorpora tienen múltiples manifestaciones, y comienzan por la sencillez con que se delimitan los requisitos formales de los títulos regulados y el vigor con que se defiende la validez genérica de cada una de las declaraciones a ellos incorporadas, aunque algunas de las demás esté afectada por vicios invalidantes. Se trata, en definitiva, de facilitar la circulación de estos do-

## II

Proposatzen den erreformarako faktore erabakigarria, ordea, ez dira gabezia horiek bakarrik. Horrez gain, aintzat hartzekoa da borondate politikoa dagoela Espainia ere sar dadin legeria nazionalak behar den neurrian Merkatu Erkidearen funtzionamendura hurbiltzeko xedea errealitate bihurtzen laguntzen ari diren estatuen multzoan —xede hori esplizituki aipatua da, adibidez, Erromako Itunaren 3. artikulua h) letran—.

Jakina da Merkataritza Zuzenbideak unibertsaltasun-ezaugarria aldarrikatu duela bere historian, herrien eta estatuen arteko era guztietako harremanak gaur egun diren bezain sarriak izan baino askoz lehenago ere. Izan ere, antzeko sistema politikoak dituzten estatuen arteko truke enpresarialak, estatuok, orobat, antolaketa ekonomikorako antzeko sistemak aitortzen dituztelarik, eskatzen du erregulazioak homogeneousak izatea erakunde askotan.

Eremu instituzional komuneko kategorietako batek —borondatearen autonomiak— aukera eman du sektore interesdunek behin baino gehiagotan autorregulaziora eta jardunbide negoziagarriak bateratzera jo zezaten. Baina, autorregulazioa ezinezkoa denean, estatuak eta nazioarteko erakundeak saiatu dira trafiko juridikoa behar bezala garatzeko beharrezkoak diren erakundeen profil komunak indartzen. Kasu horietako bat da kanbio-letraren, agindurako zor-agiriaren eta txekearen ordenamendua, 1930eko ekainaren 7ko eta 1931ko martxoaren 19ko Genevako Hitzarmenei erantsitako lege uniformeetan jaso. Lege honek, funtsean, Genevako erregulazioa jasotzen du.

## III

Nabarmen Genevako legeen sistemaren alde egiteko arrazoa, oroz gain, araudi hori teknikoki gure Merkataritza Kodearen gainetik egotea da.

Legeak jaso dituen berritasunak hainbat eratan agertzen zaizkigu. Hasteko, modu errazean zedarritu dira araututako tituluen betekizun formalak, eta irmo aldeztu da haiei erantsitako deklarazio bakoitzak balio generikoa duela gaineraoetako batek baliogabe izaterainoko akatsak izan arren. Erraztasunak eman nahi dira, azken finean, dokumentu horiek zirkulatzeko, eskuratzaileren biz-

cumentos sin imponer al adquirente la carga de examinar, además de la regularidad formal de los endosos, la validez intrínseca de todas las declaraciones precedentes. Acoge también situaciones que se producen, en la práctica, tales como los títulos en blanco, que están huérfanos de regulación en los textos vigentes, la suscripción de estos documentos alegando una representación inexistente (problema para cuya solución hay que acudir hoy a categorías extracambiarías), el cheque para abonar en cuenta o el cheque certificado o conformado. Al referirse a los requisitos formales del título cabe resaltar la desaparición de la mención de la «cláusula valor» en la letra de cambio, rastro evidente de la concepción causal que domina, si bien no con absoluta exclusividad, el sistema vigente.

La superioridad técnica de los textos ginebrinos resalta especialmente en los artículos 17 de la Ley de la Letra de Cambio y 22 de la del Cheque, de los que son fiel trasunto los artículos 20 y 128, respectivamente, de ésta. En ellos se delimita negativamente y con encomiable sencillez el régimen de excepciones, sin necesidad de acudir a listas tasadas, lo que contrasta con la tajante dicción del vigente artículo 480 del Código de Comercio, que tantas matizaciones jurisprudenciales ha recibido en sus cien años de vigencia.

Merece también mención especial la configuración del aval. El texto trata de poner fin a la polémica doctrinal y jurisprudencial sobre la naturaleza jurídica de esa declaración cambiaria, optando por su definición como obligación autónoma, válida aunque sea nula la obligación garantizada por motivo distinto de los vicios de forma.

Las normas sobre presentación a la aceptación, en el caso de la letra, y al pago de las tres clases de títulos regulados denotan la flexibilidad con que se aborda esta materia; cabe destacar la ampliación de los plazos para presentar a la aceptación las letras de cambio giradas a la vista y, en general, para la presentación al pago de estos títulos.

#### IV

Las Leyes uniformes tienen el propósito manifiesto de fortalecer la posición jurídica del acreedor cambiario. Tal propósito tiene su reflejo en esta Ley no sólo en la formulación de las excepciones oponibles, a la que ya se ha hecho mención para subrayar su carácter sustantivo, sino en otros ámbitos. Cabe destacar en primer lugar la flexibilidad con que se aborda el régimen de protesto, permitiendo su sustitución por declaraciones del librado o de la Cámara de Compensación o su eliminación. También supone una novedad, al menos como formulación nor-



kar utzi gabe behar diren deklarazio guztien berezko balioa aztertzeko lana, endosuen erregulartasun formala aztertu beharraz gain. Praktikan gertatzen diren hainbat egoera jaso ere egiten ditu. Esate baterako, zurizko tituluak, indarrean dauden testuetan batere arautu gabeak; halako dokumentuak sinatzea egiazki ez den ordezkari bat alegatuz (arazo hori konpontzeko, gaur egun kanbioaz landako kategorietara jo behar da); kontuan ordaintzeko txekea; eta txeke ziurtatu edo onetsia. Tituluaren betekizun formalei dagokienez, nabarmentzekoa da kanbio-letran jada ez dela aipatzen «balio-klausula»; horrek arrasto argi bat ematen du zenbateraino den kausala indarrean dagoen sistema, osotara hala ez bada ere.

Genevako testuen gailentasun teknikoa bereziki nabarmentzen da Kanbio Letraren Legearen 17. artikuluan eta Txekearen Legearen 22. artikuluan, zeinen isla baitira lege honen 20. eta 128. artikulua, hurrenez hurren. Artikulu horietan, negatiboki eta soiltasun laudagarriz zedarrizten da salbuespen-araubidea, zerrenda tasatuen beharrik gabe; oso bestela jokatu zen, adierazpen zorrotzez, indarrean dagoen Merkataritza Kodearen 480. artikuluan, eta gerora hainbeste nabardura jaso ditu jurisprudentziaren aldetik bere ehun urteko bizian.

Aipamen berezia merezi du abalaren konfigurazioak ere. Testuak amaiera eman nahi dio kanbio-deklarazio horren izaera juridikoari buruz doktrinan eta jurisprudentzian izan den polemikari, eta obligazio autonomo gisa definitzen du abala, baliozkoa izan dadin forma-akatsez besteko arrazoiengatik bermatutako obligazioa baliogabea izanik ere.

Onarpena aurkezteari, letraren kasuan, eta araututako hiru titulu motak ordaintzeari buruzko arauak erakusten dute gai horri malgutasunez heldu zaiola; nabarmentzekoa da epeak handitu direla ageriko kanbio-letrak onarpenarako aurkezteko eta, oro har, titulu horiek ordaintzera aurkezteko.

#### IV

Lege uniformeen xede garbia da kanbio-hartzekodunaren posizio juridikoa indartzea. Xede hori islatua dago lege honetan, ez bakarrik aurka jar daitezkeen salbuespenen formulazioan —aipatu da hori salbuespen horien izaera substantiboa azpimarratzean—, bai eta beste esparru batzuetan ere. Lehenik eta behin, azpimarratu behar da malgutasunez heldu zaiola protestoarean araubideari, eta aukera eman dela ezabatzeko edo haren ordezkari gorpenduaren edo Kontentsazio Ganberaren deklarazioak erabiltzeko. Berritasun bat da halaber, arau-for-

mativa, el que la rigurosa obligación del aceptante de la letra de cambio y de sus avalistas no quede sometida a condición de protesto o declaración equivalente. Otro mecanismo fundamental para reforzar la garantía del tenedor es el establecimiento de la solidaridad pasiva absoluta de los deudores cambiarios, a los que, con independencia de su posición en el título se podrá demandar conjunta o separadamente. También pueden enmarcarse entre las medidas que van a suponer indirectamente, una mejor situación del acreedor, el establecimiento de un interés de demora más adecuado a la situación del momento en que se produzca el impago de uno de los títulos. Para el concreto caso del cheque se prevé una cláusula penal que jugará contra el librador que emita un cheque sin tener provisión de fondos en poder del librado. Un nuevo cauce procedimental para el juicio ejecutivo cambiario completa las medidas tendentes a reforzar la posición del tenedor, además de la reforma del artículo 1.429 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, para incluir en el enunciado de los títulos ejecutivos al pagaré y al cheque.

La ley dedica, en fin, dos capítulos a resolver los problemas derivados del conflicto de Leyes.

## V

No puede negarse el descrédito relativo que rodea hoy a la letra de cambio en nuestra sociedad; es cierto que tal actitud no deriva exclusivamente, ni siquiera principalmente, de las insuficiencias normativas que han sido expuestas. La situación crítica que vive nuestra economía y una desmesurada utilización de la letra de cambio, tanto en el mercado de bienes y servicios de consumo como en el mercado financiero, y unas leyes procesales obsoletas, no son factores extraños al elevadísimo número de impagados que recogen las estadísticas. La nueva Ley, rigurosa con el deudor, quiere cambiar ciertos usos que han contribuido a ese descrédito, restableciendo la confianza en el Ordenamiento jurídico y en uno de los valores fundamentales de la vida empresarial, la buena fe.

La normativa jurídica que introduce esta ley, absolutamente necesaria y conveniente, no impide que, tras los oportunos estudios y cuando las circunstancias económicas y sociales lo requieran, pueda abordarse la elaboración de un texto legal complementario y específico que establezca las normas que hayan de regir para las letras emitidas en operaciones realizadas por los consumidores y usuarios. Las diferentes orientaciones de los ordenamientos jurídicos de otros países europeos, así como la inexistencia de normativa uniforme en esta materia, aconsejan no introducir en la presente Ley su regulación definitiva, sin perjuicio de que ello pueda y deba hacerse en el momento oportuno.

mulazio gisa behintzat, kanbio-letra onartzen duenaren eta haren abal-emai-  
leen betebeharrak zorrotza ez geratzea protestoaren edo deklarazio baliokide baten  
mende. Edukiztailearen bermea indartzeko funtsezko beste mekanismo bat  
kanbio-zordunen solidaritate pasibo erabatekoa ezartzea da; edozein dela ere  
tituluan duten posizioa, batera edo bereiz aurkeztu ahal izango zaie demanda.  
Zeharka hartzekodunaren egoera hobetuko duten neurrien artean sar daiteke,  
orobat, tituluetakoa bat ez ordaintzea gertatzen den egoerarako egokiagoa den  
berandutze-interes bat ezartzea. Txekearen kasu konkreturako, klausula pe-  
nal bat aurreikusten da igorpenaren esku funtsik izan gabe txekea jaulkitzen  
duen igorlearen aurka. Kanbio-judizio exekutiborako prozedura-bide berri ba-  
tek osatzen ditu edukiztailearen posizioa indartzeko neurriak, Prozedura Zibi-  
lari buruzko Legearen 1.429. artikulua erreformaz gain, betearazpen-titu-  
luen zerrendan zor-egiria eta txekea sartzeko.

Legeak, azkenik, bi kapitulu eskaintzen dizkio legeen arteko gatazken on-  
doriozko arazoak konpontzeari.

## V

Ezin da ukatu gaur egun gure gizartean izen ona galdu duela kanbio-letrak,  
neurri batean; eta egia da hori ez dela bakar-bakarrik, ezta nagusiki ere, azaldu  
ditugun arautze-hutsuneen ondorio. Estatistikek jasotzen duten ordainduga-  
been kopuru oso handiarekin zerikusirik gabeak ez dira, alde batetik, gure eko-  
nomiak bizi duen egoera kritikoa eta kanbio-letra neurritz kanpo erabiltzea, bai  
kontsumo-ondasunen eta -zerbitzuen merkatuan, bai finantza-merkatuan, eta,  
bestetik, prozedura-lege zaharkituak. Lege berria, zordunarekin zorrotza, saiatu  
da izen ona galtze horretan eragina izan duten zenbait erabilera aldatzen, eta  
konfiantza berrezarri nahi du ordenamendu juridikoan eta enpresa-bizitzaren  
funtsezko balioetako bat den fede onean.

Lege honek ezartzen duen araudi juridikoa, guztiz beharrezkoa eta komeni-  
garria, ez da eragozpen lege-testu osagarri eta espezifiko bat prestatzeko, zeinak,  
dagozkion azterlanak egin ondoren eta inguruabar ekonomiko eta sozialek hala  
eskatzen dutenean, arauak ezarriko baititu kontsumitzaile eta erabiltzaileen er-  
agiketetan jaulkitako letrak eraentzeko. Europako beste herrialde batzuetako  
ordenamendu juridikoen orientazio desberdinek eta gai honi buruzko araudi  
uniformerik ez izateak gomendagarri egiten dute lege honetan ez sartzeko behin  
betiko erregulazioa, baina horrek ez du esan nahi une egokia iristean hori egin  
ezin denik eta egin behar ez denik.

# TÍTULO I

## DE LA LETRA DE CAMBIO Y DEL PAGARÉ

### CAPÍTULO PRIMERO

#### De la emisión y de la forma de la letra de cambio

##### Artículo primero

La letra de cambio deberá contener:

Primero.—La denominación de letra de cambio inserta en el texto mismo del título expresada en el idioma empleado para su redacción.

Segundo.—El mandato puro y simple de pagar una suma determinada en pesetas o moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial.

Tercero.—El nombre de la persona que ha de pagar, denominada librado.

Cuarto.—La indicación del vencimiento.

Quinto.—El lugar en que se ha de efectuar el pago.

Sexto.—El nombre de la persona a quien se ha de hacer el pago o a cuya orden se ha de efectuar.

Séptimo.—La fecha y el lugar en que la letra se libra.

Octavo.—La firma del que emite la letra, denominado librador.

##### Artículo segundo

El documento que carezca de alguno de los requisitos que se indican en el artículo precedente no se considera letra de cambio, salvo en los casos comprendidos en los párrafos siguientes:

- a) La letra de cambio cuyo vencimiento no este expresado se considerará pagadera a la vista.
- b) A falta de indicación especial, el lugar designado junto al nombre del librado se considerará como el lugar del pago y, al mismo tiempo, como lugar del domicilio del librado.
- c) La letra de cambio que no indique el lugar de su emisión se considerará librada en el lugar designado junto al nombre del librador.

I. TITULUA  
KANBIO-LETRA ETA ZOR-AGIRIA

LEHEN KAPITULUA  
Kanbio-letra jaulkitzea eta haren forma

**Lehenengo artikulua**

Kanbio-letrak honako hauek jaso behar ditu:

Lehenengo.— Kanbio-letra izena, tituluaren testuan bertan txertatua, idazteko erabilitako hizkuntza berean.

Bigarren.— Zenbateko bat ordaintzeko agindu garbi eta sinplea, zenbateko hori pezetatan edo kotizazio ofizialerako onartutako atzerriko dibisa bihurgarri batean adierazita.

Hirugarren.— Ordaindu behar duen pertsonaren izena; igorpendu deritzo.

Laugarren.— Muga-eguna.

Bosgarren.— Ordainketa egin behar den lekua.

Seigarren.— Ordainketa egin behar zaion edo haren agindura egin behar den pertsonaren izena.

Zazpigarren.— Letra igortzen den data eta lekua.

Zortzigarren.— Letra jaulkitzen duenaren sinadura; igorle deritzo.

**Bigarren artikulua**

Aurreko artikuluan aipatzen diren betekizunetakoren bat betetzen ez duen agiria ez da kanbio-letratzat hartuko, salbu paragrafo hauetan aipatzen diren kasuetan:

- a) Muga-eguna adierazita ez daukan kanbio-letra ikustean ordaintzekotzat joko da.
- b) Aipamen berezirik ezean, igorpenduaren izenaren ondoan izendatzen den lekua hartuko da ordaintzeko lekutzat eta, aldi berean, igorpenduaren egoitatzat.
- c) Igorpen-lekua adierazten ez duen kanbio-letra igorlearen izenaren ondoan adierazitako lekuan igorritzat joko da.

### **Artículo tercero**

Cuando la letra se gira contra dos o más librados, se entenderá que se dirige indistintamente a cada uno, para que cualquiera de ellos pague el importe total de la misma.

### **Artículo cuarto**

La letra de cambio también podrá girarse:

- a) A la orden del propio librador.
- b) Contra el propio librador.
- c) Por cuenta de un tercero.

### **Artículo quinto**

La letra de cambio podrá ser pagadera en el domicilio de un tercero, sea en la localidad en que el librado tiene su domicilio, sea en otra localidad.

En este caso, el pago se reclamará del tercero, salvo que se exprese que pagará el propio librado.

### **Artículo sexto**

En una letra de cambio pagadera a la vista o a un plazo desde la vista, podrá disponer el librador que la cantidad correspondiente devengue intereses. En cualquier otra letra de cambio, semejante estipulación se considerará como no escrita.

El tipo de interés anual deberá indicarse en la letra y, a falta de esta indicación, la cláusula correspondiente se considerará como no escrita.

Los intereses correrán a partir de la fecha en que se libere la letra de cambio mientras no se indique otra fecha al efecto.

### **Artículo séptimo**

Cuando en una letra de cambio figure escrito el importe de la misma en letra y en números será válida la cantidad escrita en letra, en caso de diferencia.

La letra de cambio cuyo importe esté escrito varias veces por suma diferente, ya sea en letra, ya sea en números, será válida por la cantidad menor.

## Hirugarren artikulua

Letra bi igorpenduren edo gehiagoren kargura igortzen denean, ulertuko da bakoitzari zuzentzen zaiola, haietako edozeinek haren zenbateko osoa ordain dezan.

## Laugarren artikulua

Kanbio-letra honela ere igorri ahal izango da:

- a) Igorlearen beraren agindura.
- b) Igorlearen beraren kargura.
- c) Hirugarren baten kontura.

## Bosgarren artikulua

Kanbio-letra izan daiteke hirugarren baten egoitzan ordaintzekoa, izan igorpenduak bizilekua duen herrian edo izan beste batean.

Kasu horretan, ordainketa hirugarrenari eskatuko zaio, ez bada adierazten igorpenduak berak ordainduko duela.

## Seigarren artikulua

Ikustean ordaintzekoa edo ikustetik epe jakin batera ordaintzekoa den kanbio-letra batean, igorleak erabaki dezake dena delako zenbatekoak interesak sorraraztea. Beste edozein kanbio-letratan, halako estipulazioen bat baldin bada, idatzi gabekotzat hartuko da.

Urteko interes-tasa adierazi beharko da letran, eta, adierazi ezean, idatzi gabekotzat joko da dagokion klausula.

Interesak kanbio-letra jaulkitzen den egunetik aurrera hasiko dira, ez bada beste datarik adierazten horretarako.

## Zazpigarren artikulua

Kanbio-letra batean zenbatekoa hitzez eta zenbakiz idatzita badago eta ez badatuz bat, hitzez idatzitako zenbatekoa izango da baliozkoa.

Zenbatekoa behin baino gehiagotan idatzi bada, hitzez nahiz zenbakiz, kopuruetan txikienaren balioa izango du kanbio-letrak.

### **Artículo octavo**

Cuando una letra de cambio lleve firmas de personas incapaces de obligarse, o firmas falsas, de personas imaginarias, o firmas que por cualquier otra razón no puedan obligar a las personas que hayan firmado la letra o a aquellas con cuyo nombre aparezca firmada, las obligaciones de los demás firmantes no dejarán por eso de ser válidas.

### **Artículo noveno**

Todos los que pusieren firmas a nombre de otro en letras de cambio deberán hallarse autorizados para ello con poder de las personas en cuya representación obraren, expresándolo claramente en la antefirma.

Se presumirá que los administradores de Compañías están autorizados por el solo hecho de su nombramiento.

Los tomadores y tenedores de letras tendrán derecho a exigir a los firmantes la exhibición del poder.

### **Artículo diez**

El que pusiere su firma en una letra de cambio, como representante de una persona sin poderes para obrar en nombre de ella, quedará obligado en virtud de la letra. Si la pagare, tendrá los mismos derechos que hubiera tenido el supuesto representado. Lo mismo se entenderá del representante que hubiere excedido sus poderes, sin perjuicio de la responsabilidad cambiaria del representado dentro de los límites del poder.

### **Artículo once**

El librador garantiza la aceptación y el pago.

Podrá eximirse de la garantía de la aceptación, pero toda cláusula por la cual se exonere de la garantía del pago se considerará como no escrita.

### **Artículo doce**

Cuando una letra de cambio, incompleta en el momento de su emisión, se hubiese completado contrariamente a los acuerdos celebrados, el incumplimiento de estos acuerdos no podrá alegarse contra el tenedor, a menos que éste haya adquirido la letra de mala fe o con culpa grave.



## **Zortzigarren artikulua**

Kanbio-letra bateko sinadura batzuk obligazioak hartzeko ezgai diren pertsonenak badira, edo faltsuak, alegiazko pertsonenak, edo beste edozein arrazoiengatik letra sinatu duten edo beren izena sinatzaile ageri duten pertsonak behartu ezin dituztenak, gainerako sinatzaileen obligazioak ez dira hargatik baliorik gabe geldituko.

## **Bederatzigarren artikulua**

Beste baten izenean kanbio-letretan sinadurak jartzen dituztenek horretarako baimena izan beharko dute, beraren izenean lan egiten duten pertsonaren ahalordearekin, eta hori argi eta garbi adierazi beharko dute sinaduraurrean.

Konpainien administratzaileak baimendutzat joko dira hala izendatuak izate hutsagatik.

Letren hartzaileek eta edukitzaileek eskubidea dute sinatzaileei ahalordea erakusteko eskatzeko.

## **Hamargarren artikulua**

Kanbio-letra batean ahalorderik ez duen beste pertsona baten ordezkari gisa bere sinadura jartzen duena, haren izenean jarduteko, letraren obligaziopean geldituko da. Letra ordaintzen badu, ustezko ordezkatuak zituen eskubide berak izango ditu. Gauza bera ulertuko da ordezkariak ahalordeak gainditu dituen kasuan, ordezkatuak ahalordearen mugen barruan duen kanbio-erantzukizuna eragotzi gabe.

## **Hamaikagarren artikulua**

Igorleak onarpena eta ordainketa bermatzen ditu.

Salbuesten ahalko da onarpena bermatzetik, baina ordainketa bermatzetik salbuesten duen klausula oro idatzi gabekotzat joko da.

## **Hamabigarren artikulua**

Baldin eta kanbio-letra bat, igortzen den unean osatu gabea, egindako akordioen aurka osatu bada, akordio horiek ez betetzea ezin izango da alegatu edukitzailearen aurka, non eta hark ez duen fede txarrez edo erru larriz esku-ratu letra.

### **Artículo trece**

Cuando la extensión de las menciones que hayan de figurar en la letra así lo exija, podrá ampliarse el documento en que conste la letra de cambio, incorporando un suplemento por medio de una hoja adherida en la que se identifique la misma y en la que podrán hacerse constar cualesquiera menciones previstas en la presente Ley, con excepción de las enumeradas en el artículo primero, que deberán figurar en el documento en que se creó la letra.

## **CAPÍTULO II**

### **Del endoso**

#### **Artículo catorce**

La letra de cambio, aunque no esté expresamente librada a la orden, será transmisible por endoso.

Cuando el librador haya escrito en la letra de cambio las palabras «no a la orden», o una expresión equivalente, el título no será transmisible, sino en la forma y con unos efectos de una cesión ordinaria.

El endoso podrá hacerse incluso a favor del librado, haya aceptado o no, del librador o de cualquier otra persona obligada en la letra. Todas estas personas podrán endosarla de nuevo.

#### **Artículo quince**

El endoso deberá ser total, puro y simple. Toda condición a la que aparezca subordinado se considerará no escrita.

El endoso parcial será nulo.

El endoso al portador equivaldrá a un endoso en blanco.

#### **Artículo dieciséis**

El endoso deberá escribirse en la letra o en su suplemento y será firmado por el endosante.

Será endoso en blanco el que no designe al endosatario o consista simplemente en la firma del endosante. En este último caso, para que el endoso sea válido deberá estar escrito al dorso de la letra de cambio.

## **Hamahirugarren artikulua**

Letran agertu behar duten aipamenen luzerak hala eskatzen duenean, kanbio-letra jasotzen duen dokumentua zabaldu ahal izango da, eta gehigarri bat erantsi ahal izango zaio orri itsatsi baten bidez. Hartan, letra identifikatu egingo da, eta lege honetan aurreikusitako edozein aipamen jaso ahal izango da, salbu lehenengo artikuluan zerrendatutakoak, haiek letra sortu zen dokumentuan bertan agertu beharko baitute.

## **II. KAPITULUA**

### **Endosua**

#### **Hamalauugarren artikulua**

Kanbio-letra, nahiz ez izan espresuki agindurako igorria, endosuz transmititu ahal izango da.

Igorleak kanbio-letran «agindura ez» edo deklarazio baliokide bat idatzi duenean, titulua lagapen arrunt baten moduan eta ondorioekin izango da transmitigarri, ez bestela.

Endosua egin daiteke igorpenduaren alde, hark onartu edo ez, igorlearen alde edo leturan obligatutako beste edozein pertsonaren alde ere. Pertsona horiek guztiek berriro endosatu ahal izango dute letra.

#### **Hamabosgarren artikulua**

Endosuak erabatekoa, garbia eta sinplea izan behar du. Edozein baldintza-  
ren mende jartzen dela ere, idatzi gabekotzat joko da baldintza hori.

Endosu partziala baliogabea izango da.

Eramailearentzako endosuak zurizko endosu baten balioa izango du.

#### **Hamaseigarren artikulua**

Endosua leturan edo haren eranskinean idatzi beharko da, eta endosatzai-  
leak sinatu beharko du.

Zurizko endosua izango da endosu-hartzailea izendatzen ez duena edo endosatzai-  
learen sinadura besterik ez duena. Azken kasu horretan, endosua bali-  
ozkoa izan dadin, kanbio-letraren atzealdean idatzita egon beharko du.

### **Artículo diecisiete**

El endoso transmite todos los derechos resultantes de la letra de cambio.

Cuando el endoso esté en blanco, el tenedor podrá:

1. Completar el endoso en blanco con su nombre o con el de otra persona.
2. Endosar la letra nuevamente en blanco o hacerlo designando un endosatario determinado.
3. Entregar la letra a un tercero, sin completar el endoso en blanco y sin endosarla.

### **Artículo dieciocho**

El endosante, salvo cláusula en contrario, garantiza la aceptación y el pago frente a los tenedores posteriores.

El endosante puede prohibir un nuevo endoso. En este caso, no responderá frente a las personas a quienes ulteriormente se endosare la letra.

### **Artículo diecinueve**

El tenedor de la letra de cambio se considerará portador legítimo de la misma cuando justifique su derecho por una serie no interrumpida de endosos, aun cuando el último endoso esté en blanco. A tal efecto, los endosos tachados se considerarán como no escritos. Cuando un endoso en blanco vaya seguido de otro endoso, el firmante de éste se entenderá que adquirió la letra por el endoso en blanco.

Cuando una persona sea desposeída de una letra de cambio, por cualquier causa que fuere, el nuevo tenedor que justifique su derecho en la forma indicada en el párrafo precedente no estará obligado a devolver la letra si la adquirió de buena fe.

### **Artículo veinte**

El demandado por una acción cambiaria no podrá oponer al tenedor excepciones fundadas en sus relaciones personales con el librador o con los tenedores anteriores, a no ser que el tenedor, al adquirir la letra, haya procedido a sabiendas en perjuicio del deudor.

## **Hamazazpigarren artikulua**

Endosuak kanbio-letraren ondoriozko eskubide guztiak transmititzen ditu.

Endosua zuri dagoenean, edukitzaileak aukera hauek izango ditu:

1. Endosu zuria osatzea, bere edo beste pertsona baten izenarekin.
2. Letra berriro zuriz endosatzea edo endosu-hartzaile jakin bat izendatuz endosatzea.
3. Letra hirugarren bati ematea, zurizko endosua osatu gabe eta endosatu gabe.

## **Hemezortzigarren artikulua**

Endosatzaileak, kontrakoa dioen klausularik ezean, onarpena eta ordainketa bermatzen du ondorengo edukitzaileen aurrean.

Endosatzaileak debekatu dezake beste endosurik egitea. Kasu horretan, ez du erantzukizunik izango ondoren letra endosatzen zaien pertsonen aurrean.

## **Hemeretzigarren artikulua**

Kanbio-letraren edukitzailea haren eramaile legitimotzat hartuko da bere eskubidea etenik gabeko endosu-kate batekin justifikatzen duenean, baita azken endosua zuriz badago ere. Horri dagokiola, endosu ezabatuak idatzi gabekotzat hartuko dira. Endosu zuri baten ondotik beste endosu bat doanean, ulertuko da azken horren sinatzaileak endosu zuriaren bidez hartu zuela letra.

Pertsona bati kanbio-letra bat kentzen zaionean, edozein dela ere arrazoia, bere eskubidea aurreko paragrafoan adierazitako moduan justifikatzen duen edukitzaile berria ez da behartuta egongo letra itzultzera, fede onez eskuratu bazuen.

## **Hogegarren artikulua**

Kanbio-akzio baten ondorioz demandatua dagoenak ezin izango du salbuespenik alegatu edukitzailearen aurka igorlearekin edo igorpenduarekin dituen harreman pertsonaletan oinarrituta, non eta edukitzaileak ez duen, letra eskuratzean, jakinaren gainean zordunaren kaltetan jokatu.

### **Artículo veintiuno**

Cuando el endoso contenga la mención «valor al cobro», «para cobranza», «por poder», o cualquier otra que indique un simple mandato, el tenedor podrá ejercer todos los derechos derivados de la letra de cambio, pero no podrá endosar ésta sino a título de comisión de cobranza.

En este caso, las personas obligadas, sólo podrán invocar contra el tenedor las excepciones que pudieran alegarse contra el endosante.

La autorización contenida en el endoso de apoderamiento no cesará por la muerte del mandante, ni por su incapacidad sobrevenida.

### **Artículo veintidós**

Cuando un endoso contenga la mención «valor en garantía», «valor en prenda», o cualquier otra que implique una garantía, el tenedor podrá ejercer todos los derechos que derivan de la letra de cambio, pero el endoso hecho por él sólo valdrá como comisión de cobranza.

Las personas obligadas no podrán invocar contra el tenedor de una letra recibida en prenda o en garantía las excepciones fundadas en sus relaciones personales con el endosante que las transmitió en garantía, a menos que el tenedor, al recibir la letra, hubiera procedido a sabiendas en perjuicio del deudor.

### **Artículo veintitrés**

El endoso posterior al vencimiento, que no podrá ser realizado por el aceptante, producirá los mismos efectos que un endoso anterior. Sin embargo, el endoso posterior al protesto o a la declaración equivalente por falta de pago o al vencimiento del plazo establecido para levantar el protesto no producirá otros efectos que los de una cesión ordinaria.

El endoso sin fecha se considerará hecho antes de terminar el plazo fijado para levantar el protesto, salvo prueba en contrario.

### **Artículo veinticuatro**

La cesión ordinaria de la letra transmitirá al cesionario todos los derechos del cedente, en los términos previstos en los artículos 347 y 348 del Código de Comercio.

El cesionario tendrá derecho a la entrega de la letra. Iguales efectos producirá la transmisión de la letra por cualquier otro medio distinto del endoso.

## Hogeita batgarren artikulua

Endosuak, «kobrantzarako balioa», «kobrantzarako», «ahalordez» edo mandatu soil bat adierazten duen beste edozein aipamen duenean, edukitzaileak kanbio-letratik eratorritako eskubide guztiak baliatu ahal izango ditu, baina ezin izango du letra hori endosatu kobrantza-komisio gisa baino.

Kasu horretan, behartutako pertsonak endosatzailearen aurka alega litezkeen salbuespenak soilik alegatu ahal izango dituzte edukitzailearen kontra.

Ahalordetze-endosuan jasotako baimena ez da indargabetuko ahalorde-emailearen heriotzagatik, ezta gerora etorritako ezintasunagatik ere.

## Hogeita bigarren artikulua

Endosuak, «balioa bermean», «balioa bahian» edo berme bat eskatzen duen beste edozein aipamen duenean, edukitzaileak kanbio-letratik eratorritako eskubide guztiak baliatu ahal izango ditu, baina berak egindako endosuak kobrantza-komisio gisa baino ez du balioko.

Obligaziodunek ezin izango dituzte bahian edo bermean jasotako letra baten edukitzailearen aurka baliatu berme gisa transmititu zituen endosatzailearekiko harreman pertsonaletan oinarritutako salbuespenak, baldin eta edukitzaileak ez badu, letra jasotzean, jakinaren gainean zordunaren kaltetan jokatu.

## Hogeita hirugarren artikulua

Muga-egunaren ondorengo endosuak, zeina ezin izango baitu onartzaileak egin, aurreko endosu baten ondorio berberak izango ditu. Hala ere, protestoa-ren edo ordainketarik ezagatik deklarazio baliokidearen ondoren edo protesta egiteko ezarritako epea amaitu ondorengo endosuak ez du beste ondoriorik sortuko ohiko lagapen batenak baino.

Datarik gabeko endosua, kontrako frogarik ezean, protestorako ezarritako epea bukatu baino lehen egindakotzat joko da.

## Hogeita laugarren artikulua

Letraren lagapen arruntak lagatzailearen eskubide guztiak transmitituko dizkio lagapen-hartzaileari, Merkataritza Kodearen 347. eta 348. artikuluetan aurreikusitako moduan.

Lagapen-hartzaileak eskubidea izango du letra jasotzeko. Ondorio berberak izango ditu letraren transmisioa endosuez bestelako edozein bidetatik egiteak.

## CAPÍTULO III

### De la aceptación

#### Artículo veinticinco

El tenedor o el simple portador de una letra de cambio podrá presentarla a la aceptación del librado, en el lugar de su domicilio y hasta la fecha de su vencimiento.

#### Artículo veintiséis

En toda letra de cambio el librador podrá establecer que habrá de presentarse a la aceptación, fijando o no un plazo para ello.

También podrá prohibir en la letra su presentación a la aceptación, salvo que sea pagadera en el domicilio de un tercero, o en una localidad distinta de la del domicilio del librado, o se trate de una letra girada a un plazo desde la vista.

Podrá, asimismo, establecer que la presentación a la aceptación no habrá de efectuarse antes de determinada fecha.

Todo endosante podrá establecer que la letra deberá presentarse a la aceptación fijando o no un plazo para ello, salvo que el librador haya prohibido la aceptación.

#### Artículo veintisiete

Las letras de cambio a un plazo desde la vista deberán presentarse a la aceptación en el término de un año a partir de su fecha.

El librador podrá acortar este último plazo o fijar uno más largo. Estos plazos podrán ser acortados por los endosantes.

#### Artículo veintiocho

El librado podrá pedir que se le presente por segunda vez la letra de cambio, al día siguiente de la primera presentación. Los obligados en vía de regreso no podrán alegar que tal petición quedó incumplida, salvo que hubiere constancia de la misma en el protesto o en la declaración equivalente del librado.

El portador no estará obligado a dejar en poder del librado la letra presentada a la aceptación.



### III. KAPITULUA

#### Onarpena

##### Hogeita bosgarren artikulua

Kanbio-letra baten edukitzaileak edo eramaile soilak igorpenduaren onarpenerako aurkezten ahalko du hura, beraren egoitzan eta muga-egunera arte.

##### Hogeita seigarren artikulua

Edozein kanbio-letratan, igorleak ezar dezake onarpenerako aurkeztu beharra dagoela, hartarako epe bat ezarrita edo ezarri gabe.

Letran, halaber, debekatu ahal izango du onarpenerako aurkeztea, ez bada hirugarren baten egoitzan edo igorpenduaren egoitza dagoenaz beste herri batean ordaintzekoa, edo ikustetik epe batera igorritako letra.

Ezar daiteke, era berean, onarpenerako aurkezpena ez dela egin behar data jakin bat baino lehen.

Endosatzaile orok ezar dezake letra onarpenera aurkeztu behar dela, horretarako epe bat jarrita edo jarri gabe, non eta igorleak ez duen onarpena debekatu.

##### Hogeita zazpigarren artikulua

Ikustetik epe baterako kanbio-letrak datatik urtebeteko epean aurkeztu beharko dira onarpenerako.

Igorleak aukera izango du azken epe hori laburtzeko edo epe luzeagoa jaritzeko. Endosatzaileek epe horiek laburtzen ahalko dituzte.

##### Hogeita zortzigarren artikulua

Igorpenduak eskatu ahal izango du kanbio-letra bigarren aldiz aurkeztu diezaioten, lehen aurkezpenaren biharamunean. Atzerabidean behartuta daudenek ezin izango dute alegatu eskaera hori bete gabe geratu zela, non eta ez den eskaera jasota gelditu protestoan edo igorpenduaren deklarazio baliokidean.

Eramailea ez dago behartua onarpenerako aurkeztutako letra igorpenduaren esku uztera.

### **Artículo veintinueve**

La aceptación se escribirá en la letra de cambio. Se expresará mediante la palabra «acepto» o cualquier otra equivalente, e irá firmada por el librado. La simple firma de éste puesta en el anverso de la letra equivale a la aceptación.

Cuando la letra sea pagadera a cierto plazo desde la vista, o cuando deba presentarse a la aceptación en un plazo fijado por una estipulación especial, la aceptación deberá llevar la fecha del día en que se haya dado, a no ser que el portador exija que se fije la fecha del día de la presentación. A falta de fecha, el portador, para conservar sus derechos contra los endosantes y contra el librador, hará constar esa omisión mediante protesto, levantado en tiempo hábil.

### **Artículo treinta**

La aceptación será pura y simple, pero el librado podrá limitarla a una parte de la cantidad.

Cualquier otra modificación introducida por la aceptación en el texto de la letra de cambio, equivaldrá a una negativa de aceptación. Esto no obstante, el aceptante quedará obligado con arreglo a los términos de su aceptación.

### **Artículo treinta y uno**

La letra girada contra dos o más librados podrá presentarse a cualquiera de ellos, a menos que indique claramente lo contrario. La negativa de la aceptación por uno de ellos permitirá al tenedor el ejercicio de su acción de regreso conforme a lo dispuesto en el artículo 50.

### **Artículo treinta y dos**

Cuando el librador hubiere indicado en la letra de cambio un lugar de pago distinto al del domicilio del librado, sin designar a un tercero a quien deba reclamarse el pago, el librado podrá hacerlo en el momento de la aceptación. A falta de tal designación, se entenderá que el aceptante se ha obligado a pagar por sí mismo en el lugar de pago.

Cuando la letra sea pagadera en el domicilio del librado, éste podrá indicar en la aceptación otro domicilio de pago en la misma localidad y, en su caso, la persona a quien haya de reclamarse dicho pago.

## Hogeita bederatzigarren artikulua

Onarpena kanbio-letran idatziko da. «Onartzen dut» hitzaren edo beste edozein baliokideren bidez adieraziko da, eta igorpenduak sinatuko du. Letraren aurrealdean jarritako sinadura soila, igorpenduarena, onarpenaren baliokoa da.

Letra ikustetik epe jakin batera ordaintzekoa denean, edo baldintza berezi batek jarritako epean aurkeztu behar denean onarpenerako, onarpenean adierazi beharko da zein egunetan eman den, non eta eramaileak ez duen eskatzen aurkezpenaren eguna jartzeko data gisa. Datarik ezean, eramaileak, endosatzaileen eta igorlearen aurka dituen eskubideei eusteko, omisio hori jasoaraziko du denbora baliodunean egindako protesto bidez.

## Hogeita hamargarren artikulua

Onarpena erabatekoa eta sinplea izango da, baina igorpenduak zenbatekoaren parte batera mugatu ahal izango du.

Kanbio-letra onartzean letraren testuan sartutako beste edozein aldaketak onarpenari uko egitearen balioa izango du. Hala ere, onartzailea bere onarpenaren arabera behartuta geratuko da.

## Hogeita hamaikagarren artikulua

Bi igorpenduren edo gehiagoren aurka igorritako letra haietako edozeini aurkezten ahalko zaio, ez badu argi eta garbi besterik adierazten. Haietako batek ez badu onartzen, edukitzaileak atzerabidezko akzioa baliatu ahal izango du, 50. artikuluan xedatutakoaren arabera.

## Hogeita hamabigarren artikulua

Igorleak kanbio-letran igorpenduaren helbidez besteko ordainketa-leku bat adierazi badu, ordainketa erreklamatu behar zaion hirugarren bat izendatu gabe, igorpenduak onarpenaren unean izenda dezake. Izendapen hori egin ezean, ulertuko da onartzaileak obligazioa hartu duela ordainketa-lekuan berak ordaintzeko.

Letra igorpenduaren helbidean ordaintzekoa bada, hark onarpenean adierazi ahal izango du beste ordainketa-egoitza bat, herri berekoa, eta, hala bada-gokio, ordainketa erreklamatu behar zaion pertsona.

### **Artículo treinta y tres**

Por la aceptación, el librado se obliga a pagar la letra de cambio a su vencimiento.

### **Artículo treinta y cuatro**

Cuando el librado tuviere en su poder la letra para su aceptación, la aceptare y antes de devolverla tachare o cancelare la aceptación, se considerará que la letra no ha sido aceptada. Salvo prueba en contrario, la tachadura se considerará hecha por el librado y antes de la devolución del título.

Esto no obstante, si el librado hubiese notificado su aceptación por escrito al tenedor o a cualquier firmante de la letra quedará obligado frente a éstos en los términos de su aceptación.

## **CAPÍTULO IV**

### **Del aval**

#### **Artículo treinta y cinco**

El pago de una letra podrá garantizarse mediante aval, ya sea por la totalidad o por parte de su importe.

Esta garantía puede prestarla un tercero o también un firmante de la letra.

El aval podrá suscribirse incluso después del vencimiento y denegación de pago de la letra, siempre que al otorgarse no hubiere quedado liberado ya el avalado de su obligación cambiaria.

#### **Artículo treinta y seis**

El aval ha de ponerse en la letra o en su suplemento. Se expresará mediante las palabras «por aval» o cualquier otra fórmula equivalente, e irá firmado por el avalista.

La simple firma de una persona puesta en el anverso de la letra de cambio vale como aval, siempre que no se trate de la firma del librado o del librador.

El aval deberá indicar a quién se avala. A falta de esta indicación, se entenderá avalado el aceptante, y en defecto de éste, el librador.

No producirá efectos cambiarios el aval en documento separado.

## **Hogeita hamahirugarren artikulua**

Letra onartzearekin, igorpenduak obligazioa hartzen du muga-egunean kanbio-letra ordaintzeko.

## **Hogeita hamalagarren artikulua**

Igorpenduak letra bere esku badu onarpenerako, onartzen badu eta itzuli aurretik onarpena ezabatzen edo ezerezten badu, ulertuko da letra ez dela onartu. Kontrako frogarik ezean, ezabapena igorpenduak egindakotzat eta titulua itzuli aurretik egindakotzat joko da.

Hala ere, igorpenduak bere onarpena idatziz jakinarazi badio edukitzaileari edo letraren edozein sinatzaileari, haiekiko obligazioa hartuko du, onarpeneko terminoetan.

# **IV. KAPITULUA**

## **Abala**

### **Hogeita hamabosgarren artikulua**

Abal bidez bermatu ahal izango da letra baten ordainketa, zenbatekoaren guztizkoan edo partez.

Berme hori hirugarren batek eman dezake, edo letraren sinatzaile batek.

Letra ordaintzeko muga-eguna iritsi eta ordaintzeari uko egin ondoren ere sina daiteke abala, baldin eta, egilestean, ez bada abalatua kanbio-obligaziotik aske geratu.

### **Hogeita hamaseigarren artikulua**

Abala letran edo haren eranskinean jarri behar da. «Abal bidez» hitzekin edo beste edozein formula baliokiderekin adieraziko da, eta abal-emaileak sinatuko du.

Kanbio-letraren aurrealdean jarritako pertsona baten sinadura hutsak balio du abaltzat, ez bada igorpenduaren edo igorlearen sinadura.

Nor abalatzan den adierazi beharko du abalak. Hori adierazten ez badu, onartzailea joko da abalatutzat, eta, halakorik ezean, igorlea.

Dokumentu bereizi batean doan abalak ez du kanbio-ondoriorik sortuko.

### **Artículo treinta y siete**

El avalista responde de igual manera que el avalado, y no podrá oponer las excepciones personales de éste. Será válido el aval aunque la obligación garantizada fuese nula por cualquier causa que no sea la de vicio de forma.

Cuando el avalista pague la letra de cambio adquirirá los derechos derivados de ella contra la persona avalada y contra los que sean responsables cambiariamente respecto de esta última.

## **CAPÍTULO V**

### **Del vencimiento**

#### **Artículo treinta y ocho**

La letra de cambio podrá librarse:

1. A fecha fija.
2. A un plazo contado desde la fecha.
3. A la vista.
4. A un plazo contado desde la vista.

Las letras de cambio que indiquen otros vencimientos o vencimientos sucesivos serán nulas.

#### **Artículo treinta y nueve**

La letra de cambio a la vista será pagadera a su presentación. Deberá presentarse al pago dentro del año siguiente a su fecha. El librador podrá acortar este plazo o fijar uno más largo. Estos plazos podrán ser acortados por los endosantes.

El librador podrá disponer que una letra de cambio pagadera a la vista no se presente al pago antes de una determinada fecha. En este caso, el plazo para la presentación se contará desde dicha fecha.

#### **Artículo cuarenta**

El vencimiento de una letra de cambio a un plazo desde la vista, se determinará por la fecha de la aceptación o, en defecto de ésta, por la del protesto o declaración equivalente.

## Hogeita hamazazpigarren artikulua

Abal-emaileak abalatuak bezala erantzuten du, eta ezin ditu haren salbuespen pertsonalak alegatu aurka. Abala baliozkoa izango da bermatutako obligazioa baliogabea izanik ere, forma-akatsa ez den beste edozein arrazoirengatik.

Abal-emaileak kanbio-letra ordaintzen duenean, berak hartuko ditu hartatik eratorzen diren eskubideak abalaturako pertsonaren kontra eta kanbio-ondorioetarako haren erantzule direnen kontra.

## V. KAPITULUA

### Muga-eguna

## Hogeita hemezortzigarren artikulua

Kanbio-letra honela ere igorri ahalko da:

1. Data jakin baterako.
2. Datatik epe jakin baterako.
3. Ikusterako.
4. Ikustetik epe jakin baterako.

Bestelako muga-egunak edo hurrenez hurreneko mugaegunak adierazten dituzten kanbio-letrak baliogabeak izango dira.

## Hogeita hemeretzigarren artikulua

Ikusterako kanbio-letra aurkeztean ordaintzekoa izango da. Bere dataren ondorengo urtebetean aurkeztu beharko da ordaintzeko. Igorleak aukera izango du epe hori laburtzeko edo epe luzeagoa jartzeko. Endosatzaileek epe horiek laburtzen ahalko dituzte.

Igorleak erabaki ahal izango du ikustean ordaintzeko kanbio-letra bat ez dadila ordaintzeko aurkeztu data jakin bat baino lehen. Kasu horretan, aurkezteko epea data horretatik aurrera kontatuko da.

## Berrogeigarren artikulua

Kanbio-letra bat ikustetik epe batera mugaeguneratzeko, onarpen-data hartuko da kontuan, edo, halakorik ezean, protesto edo deklarazio balioki-dearena.

A falta de protesto, toda aceptación que no lleve fecha se considerará, siempre frente al aceptante, que ha sido puesta el último día del plazo señalado para su presentación a la aceptación.

#### **Artículo cuarenta y uno**

En las letras de cambio libradas a uno o varios meses a partir de su fecha o de la vista, su vencimiento se determinará computándose los meses de fecha a fecha. Cuando en el mes del vencimiento no hubiere día equivalente al inicial del cómputo se entenderá que el plazo expira el último del mes.

En el conjunto no se excluyen los días inhábiles, pero si el día del vencimiento lo fuera, se entenderá que la letra vence el primer día hábil siguiente.

#### **Artículo cuarenta y dos**

Cuando una letra de cambio sea pagadera a fecha fija en un lugar en que el calendario sea diferente del que rija en el lugar de la emisión, la fecha del vencimiento se entenderá fijada con arreglo al calendario del lugar del pago.

Cuando una letra librada entre dos plazas que tengan calendarios diferentes sea pagadera a cierto plazo desde su fecha, el día de la emisión se remitirá al día correspondiente del calendario del lugar del pago, y el vencimiento se determinará en consecuencia. Las mismas reglas serán de aplicación para la presentación de las letras a su aceptación.

Estas reglas no serán aplicables cuando de la letra de cambio resulte la intención del librador de adoptar otras diferentes.

### **CAPÍTULO VI**

#### **Del pago**

#### **Artículo cuarenta y tres**

El tenedor de una letra de cambio pagadera en día fijo o a un plazo a contar desde la fecha o desde la vista, deberá presentar la letra de cambio al pago en el día de su vencimiento, o en uno de los dos días hábiles siguientes.

Cuando se trate de letras de cambio domiciliadas en una cuenta abierta en Entidad de crédito, su presentación a una Cámara o sistema de compensación equivaldrá a su presentación al pago.



Protestorik izan ezean, datarik gabeko onarpen oro, onartzailearen aurrean beti, onarpenerako aurkezteko epearen azken egunean jarri dela ulertuko da.

### **Berrogeita batgarren artikulua**

Datatik edo ikustetik hilabete baterako edo batzuetarako igorritako kanbio-letretan, muga-eguna zehazteko, datatik datara bitarteko hilabeteak zenbatuko dira. Muga-egunaren hilean ez badago zenbaketaren hasierako egunaren balioakiderik, epea hilaren azken egunean bukatzen dela joko da.

Multzoan ez dira kanpoan uzten egun balioak, baina, muga-eguna hialakoa bada, letra hurrengo egun baliodunean mugaeguneratzen dela joko da.

### **Berrogeita bigarren artikulua**

Kanbio-letra bat data finkoan ordaintzekoa bada igorpen-lekukoaz bestelako egutegia duen leku batean, ulertuko da ordainketa egin beharreko lekuko egutegiaren arabera finkatu dela muga-eguna.

Egutegi desberdinak dituzten bi plazaren artean igorritako letra bat bere datatik epe jakin batera ordaintzekoa bada, igorpenaren eguna ordainketa-lekuko egutegiko dagokion egunera aldatuko da, eta horren arabera zehaztuko da muga-eguna. Arau berak aplikatuko dira letrak onarpenerako aurkezten direnean.

Arau horiek ez dira aplikatzekoak izango baldin eta kanbio-letratik ondorioztatzen bada igorleak beste batzuk jartzeko asmoa duela.

## **VI. KAPITULUA**

### **Ordainketa**

#### **Berrogeita hirugarren artikulua**

Egun finko batean edo datatik edo ikustetik aurrera zenbatutako epe batean ordaintzekoa den kanbio-letra baten edukitzaileak muga-egunean edo hurrengo bi egun baliodunetako batean aurkeztu beharko du kanbio-letra ordaintzeko.

Kreditu-erakunde batean irekitako kontu batean helbideratutako kanbio-letren kasuan, konpentsazio-ganbera edo -sistema batera aurkezteak ordaintzeko aurkeztearen balioa izango du.

Cuando la letra de cambio se encuentre en poder de una Entidad de crédito, la presentación al pago podrá realizarse mediante el envío al librado con anterioridad suficiente al día del vencimiento, de un aviso conteniendo todos los datos necesarios para la identificación de la letra, a fin de que pueda indicar sus instrucciones para el pago.

#### **Artículo cuarenta y cuatro**

La letra girada contra dos o más librados deberá ser presentada a su vencimiento a los aceptantes para su pago por cualquiera de ellos. Si la letra no tuviere aceptantes podrá ser presentada a cualquiera de los librados.

Cuando los domicilios fijados para el pago de los distintos aceptantes estuvieren en localidades diversas, una vez presentada la letra de pago infructuosamente en la fecha de su vencimiento a uno de los aceptantes, en los términos previstos en el artículo anterior, deberán efectuarse las sucesivas presentaciones en el plazo de ocho días hábiles para cada una de ellas.

La falta de pago de la letra por todos los aceptantes o por uno de los librados, cuando no estuviere aceptada, será suficiente para atribuir al tenedor las acciones establecidas en la presente Ley para el caso de que la letra no sea pagada.

#### **Artículo cuarenta y cinco**

El librado podrá exigir al pagar la letra de cambio que le sea entregada con el recibí del portador, salvo que éste sea una Entidad de crédito, en cuyo caso ésta podrá entregar, excepto si se pactara lo contrario entre librador y librado, en lugar de la letra original, un documento acreditativo del pago en el que se identifique suficientemente la letra. Este documento tendrá pleno valor liberatorio para el librado frente a cualquier acreedor cambiario, y la Entidad tenedora de la letra responderá de todos los daños y perjuicios que puedan resultar del hecho de que se vuelva a exigir el pago de la letra tanto frente al librado como frente a los restantes obligados cambiarios. Se presumirá pagada la letra que, después de su vencimiento, se hallare ésta o el documento a que se refiere este artículo en poder del librado o del domiciliatario.

El portador no podrá rechazar un pago parcial.

En caso de pago parcial, el librado podrá exigir que este pago se haga constar en la letra y que se le dé recibo del mismo.

Kanbio-letra kreditu-erakunde baten esku dagoenean, ordaintzeko aurkeztu ahal izango da igorpenduari ohar bat bidaliz, muga-eguna baino denbora nahikoa lehenago, letra identifikatzeko behar diren datu guztiekin, ordaintzeko jarraibideak eman ahal izan ditzan.

### **Berrogeita laugarren artikulua**

Bi igorpenduren edo gehiagoren aurka igorritako letra onartzaileei aurkeztu beharko zaie muga-egunean, haietako edozeinek ordain dezan. Letrak ez badu onartzailerik, igorpenduetako edozeini aurkeztu ahal izango zaio.

Onartzaileek ordaintzeko finkatutako egoitzak herri batean baino gehiagotan badaude, ordainketa-letra behin epemugan hartzaileetako bati aurreko artikuluan aurreikusitako moduan aurkeztu eta emaitzarik izan ez bada, hurrengo aurkezpenak zortzi egun balioduneko epean egin beharko dira bakoitzerako.

Onartzaile guztiek edo igorpenduetako batek letra ez ordaintzea, onartua ez dagoenean, nahikoa izango da lege honetan letra ordaintzen ez den kasurako ezarritako akzioak edukitzaileari esleitzeko.

### **Berrogeita bosgarren artikulua**

Igorpenduak eskatu ahal izango du, kanbio-letra ordaintzean, eramailearen «hartu dut» adierazpenarekin edo agiriarekin eman dakiola, eramailea ez bada kreditu-erakunde bat; kreditu-erakundea bada, hark, igorlearen eta igorpenduaren artean kontrakoa itundu ezean, jatorrizko letraren orde ordainketa egiaztatzen duen agiri bat eman ahal izango du, letra behar bezala identifikatuta. Agiri horrek igorpendua erabat askatuko du edozein kanbio-hartzekodunen aurrean, eta letraren edukitzaile den erakundeak erantzungo du letra berriro ordaintzeko eskatzeak ekar ditzakeen kalte-galera guztientatik, bai igorpenduaren aurrean, bai gainerako kanbio-obligaziodunen aurrean. Letra ordaindutzat joko da baldin eta, muga-eguna igaro ondoren, hura edo artikulua honetan aipatzen den agiria igorpenduaren edo helbideratzailearen esku badago.

Eramaileak ezin izango dio uko egin ordainketa partzial bati.

Ordainketa partzialaren kasuan, igorpenduak eskatu ahal izango du ordainketa hori letran jaso dadila eta haren hartu-agiria eman dakiola.

### **Artículo cuarenta y seis**

El portador de una letra de cambio no podrá ser obligado a recibir el pago antes de su vencimiento.

El librado que pagare antes del vencimiento, lo hará por su cuenta y riesgo.

El que pagare al vencimiento quedará liberado, a no ser que hubiere incurrido en dolo o culpa grave al apreciar la legitimación del tenedor. A tal efecto, estará obligado a comprobar la regularidad de la serie de los endosos, pero no la autenticidad de la firma de los endosantes.

### **Artículo cuarenta y siete**

El pago de las letras de cambio libradas en moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial deberá realizarse en la moneda pactada, siempre que la obligación de pago en la referida moneda esté autorizada o resulte permitida de acuerdo con las normas de control de cambios.

Si no fuera posible efectuar el pago en la moneda pactada, por causa no imputable al deudor, éste entregará el valor en pesetas de la suma expresada en la letra de cambio, determinándose dicho valor de acuerdo con el cambio vendedor correspondiente al día del vencimiento. En caso de demora el tenedor podrá exigir que el importe de la letra le sea pagado por el valor en pesetas que resulte del cambio vendedor de la fecha del vencimiento o del de la fecha de pago, a su elección.

Cuando el importe de la letra de cambio se haya indicado en una moneda que tenga la misma denominación, pero diferente valor en el país de emisión que en el país de pago, se presumirá que la moneda expresada es la del lugar de pago.

### **Artículo cuarenta y ocho**

A falta de presentación al pago de la letra de cambio en el plazo fijado por el artículo 43, todo deudor tendrá la facultad de consignar su importe en depósito a disposición del tenedor y por su cuenta y riesgo, judicialmente o en una Entidad de crédito, Notario o Agente mediador colegiado.

## **Berrogeita seigarren artikulua**

Kanbio-letra baten eramailea ezin izango da behartu ordainketa muga-eguna baino lehen jasotzera.

Muga-eguna baino lehen ordaintzen duen igorpenduak bere gain eta galorde ordainduko du.

Muga-egunean ordaintzen duena libre geldituko da, baldin eta ez badu dolo edo erru larririk izan edukitzailearen legitimazioa balioestean. Horretarako, behartua dago endosu-katearen erregulartasuna egiaztatzen, baina ez endosatzaileen sinaduraren benetakotasuna.

## **Berrogeita zazpigarren artikulua**

Kotizazio ofizialerako onartutako atzerriko dibisa bihurtzeko batean igorritako kanbio-letraren ordainketa itundutako dibisan egin behar da, baldin eta hartan ordaintzeko obligazioa baimenduta bada edo zilegi gertatzen bada kanbio-kontrolerako arauen arabera.

Ezin bada ordainketa itundutako dibisan egin, zordunari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, kanbio-letran adierazitako zenbatekoaren balioa pezetatan entregatuko du hark; balio hori muga-eguneko salmenta-kanbioaren arabera zehaztuko da. Atzeratuz gero, edukitzaileak eskatu ahal izango du letraren zenbatekoa ordain diezaiotela muga-egunean edo ordainketa-datan salmenta-kanbioz pezetatan duen balioan, beraren aukeran.

Kanbio-letraren zenbatekoa dibisa batean adierazi bada zeinak jaulkipen-herrialdean eta ordaintze-herrialdean izen bera baina balio desberdina baitu, presuntzio egingo da adierazitako dibisa ordainketa-lekukoa dela.

## **Berrogeita zortzigarren artikulua**

Kanbio-letra 43. artikuluan ezarritako epean aurkezten ez bada ordaintzeko, zordun orok ahalmena izango du zenbatekoa gordailuan kontsignatzeko edukitzailearen eskura eta haren gain eta galorde, judizialki edo kreditu-erakunde, notario edo agente bitartekari kolegiatu batean.

## CAPÍTULO VII

### De las acciones por falta de aceptación y por falta de pago

#### Artículo cuarenta y nueve

La acción cambiaria puede ser directa contra el aceptante o sus avalistas, o de regreso contra cualquier otro obligado.

A falta de pago, el tenedor, aunque sea el propio librador, tendrá contra el aceptante y su avalista la acción directa derivada de la letra de cambio para reclamar sin necesidad de protesto, tanto en la vía ordinaria como en la ejecutiva, lo previsto en los artículos 58 y 59.

#### Artículo cincuenta

El tenedor podrá ejercitar su acción de regreso contra los endosantes, el librador y las demás personas obligadas una vez vencida la letra, cuando el pago no se haya efectuado.

La misma acción podrá ejercitarse antes del vencimiento en los siguientes casos:

- a) Cuando se hubiere denegado total o parcialmente la aceptación.
- b) Cuando el librado, sea o no aceptante, se encontrare en suspensión de pagos, quiebra o concurso, o hubiere resultado infructuoso el embargo de sus bienes.
- c) Cuando el librador de una letra, cuya presentación a la aceptación haya sido prohibida, se encontrare en suspensión de pagos, quiebra o concurso.

En los supuestos de los apartados b) y c) los demandados podrán obtener del Juez un plazo para el pago que en ningún caso excederá del día del vencimiento de la letra.

#### Artículo cincuenta y uno

La falta de aceptación o de pago deberá hacerse constar mediante protesto levantado conforme previene el presente capítulo.

Producirá todos los efectos cambiarios del protesto la declaración que conste en la propia letra, firmada y fechada por el librado en la que se deniegue

## VII. KAPITULUA

### Onarpenik ezaren eta ordainketarik ezaren ondoriozko akzioak

#### Berrogeita bederatzigarren artikulua

Kanbio-akzioa izan daiteke zuzenekoa, onartzailearen edo haren abal-emaileen aurka, edo izan daiteke atzerabidezkoa, beste edozein obligaziodunen aurka.

Ordaindu ezean, edukitzaileak, igorlea bera bada ere, kanbio-letratik eratorritako zuzeneko akzioa izango du onartzailearen eta haren abal-emailearen aurka 58. eta 59. artikuluetan aurreikusitakoa protestorik gabe erreklamatzeko, bai bide arruntean, bai bide exekutiboan.

#### Berrogeita hamargarren artikulua

Edukitzaileak atzerabidezko akzioa balia dezake endosatzaileen, igorlearen eta obligazioa duten gainerako pertsonen kontra, letra muga-egunera iritsita-koan, ordainketa egin ez bada.

Akzio bera balia daiteke muga-eguna baino lehen kasu hauetan:

- a) Onarpena osorik edo partez ukatu denean.
- b) Igorpendua, onartzaile izan ala ez, ordainketa-etenduran, porrotean edo konkurtsoan dagoenean, edo haren ondasunen enbargoak emaitzarik izan ez duenean.
- c) Onarpenerako aurkeztea debekatua duen letra baten igorlea ordainketa-etenduran, porrotean edo konkurtsoan badago.

Aurreko b) eta c) letretako kasuetan, demandatuek epailearengandik epe bat lortu ahal izango dute ordainketa egiteko; epe hori ez da inoiz izango letraren muga-egunetik haragokoa.

#### Berrogeita hamaikagarren artikulua

Onarpenik edo ordainketarik eza protestoaren bidez jasoarazi beharko da, kapitulu honetan ezarritakoaren arabera.

Protestoaren kanbio-ondorio guztiak sortuko ditu letran bertan adierazpen bat jasotzeak, igorpenduak sinatua eta datatua, zinetan onarpena edo or-

la aceptación o el pago, así como la declaración, con los mismos requisitos, del domiciliatario o, en su caso, de la Cámara de Compensación, en la que se deniegue el pago, salvo que el librador haya exigido expresamente en la letra de levantamiento del protesto notarial. En todo caso la declaración del librado, del domiciliatario o de la Cámara de Compensación deberá ser hecha dentro de los plazos establecidos para el protesto notarial en el artículo siguiente.

El protesto notarial por falta de aceptación deberá hacerse dentro de los plazos fijados para la presentación a la aceptación o de los cinco días hábiles siguientes a su terminación.

El protesto por falta de pago de una letra de cambio pagadera a fecha fija, o a cierto plazo desde su fecha, o desde la vista, deberá hacerse en uno de los cinco días hábiles siguientes al del vencimiento de la letra de cambio. Si se tratare de una letra pagadera a la vista, el protesto deberá extenderse en el plazo indicado en el párrafo precedente para el protesto por falta de aceptación.

El protesto por falta de aceptación eximirá de la presentación al pago y del protesto por falta de pago.

En caso de suspensión de pagos, declaración de quiebra o concurso del librado, haya éste aceptado o no, o del librador de una letra no sujeta a aceptación, la presentación de la providencia teniendo por solicitada la suspensión de pagos o del auto declarativo de la quiebra o concurso, bastará para que el portador pueda ejercitar sus acciones de regreso.

### **Artículo cincuenta y dos**

La declaración de quedar protestada la letra se hará por el Notario, dentro de los plazos previstos en el artículo anterior, mediante acta en la que se copiará o reproducirá la letra.

En los dos días hábiles siguientes, el Notario notificará el protesto al librado, mediante cédula extendida en papel común en la que figurarán su nombre, apellidos y la dirección de su despacho. En la cédula se copiará o reproducirá la letra y se indicará al librado el plazo de que dispone, conforme al artículo 53, para examinar el original, que estará depositado en la Notaría, para aceptar o pagar la letra, según los casos, o hacer manifestaciones congruentes con el protesto.

La cédula de notificación será entregada por el Notario, o por quien éste designe para ello, al librado, sus dependientes o parientes, o cualquier persona que se encuentre en el domicilio que corresponda. No hallando a ninguno de ellos, la



dainketa ukatzen baita; ondorio berak izango ditu, orobat, baldintza berekin, helbideratzaileak edo, hala badagokio, Konpentsazio Ganberak deklarazio bat egiteak zeinak, baldintza berekin, ordainketa ukatzen baitu, non eta igorleak ez duen letran espresuki eskatu notariotzako protestoa jasotzeko. Kasu guztietan, hurrengo artikuluan notariotzako protestorako ezarritako epeetan egin beharko da igorlearen, helbideratzailearen edo Konpentsazio Ganberaren deklarazioa.

Onarpenik ezagatiko notariotzako protestoa onarpenerako jarritako epeetan egin beharko da, edo hura bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan.

Kanbio-letra bat ez ordaintzeagatiko protestoa, data finkoan ordaintzekoa bada, edo datatik epe baterakoa edo ikustetik epe baterakoa, kanbio-letra muga-egunera iritsi eta hurrengo bost egun baliodunen barruan egin beharko da. Ikustean ordaintzeko letra bat bada, aurreko paragrafoan onarpenik ezagatiko protestorako adierazitako epean egin beharko da protestoa.

Ez onartzeagatiko protestoak salbuetsi egingo du ordaintzeko aurkeztetik eta ez ordaintzeagatiko protestotik.

Igorpenduaren ordainketa-etendura, porrot edo konkurtso-deklarazioaren kasuan, hark onartu ala ez, edo onarpenaren mende ez dagoen letra baten igorlearen kasuan, ordainketa-etendura edo porrot-deklarazioaren edo konkurtso-deklarazioaren autoa eskatuztat ematen duen probidentzia aurkeztea nahikoa izango da eramaileak atzerabidezko akzioak baliatu ahal izateko.

## **Berrogeita hamabigarren artikulua**

Notarioak egingo du letra protestatuta geratu delako deklarazioa, aurreko artikuluan ezarritako epeen barruan, akta baten bidez, hartan letra kopia edo erreproduzituta.

Hurrengo bi egun baliodunetan, notarioak igorleari jakinaraziko dio protestoa, paper arruntean egindako zedula baten bidez, hartan bere izen-deiturak eta bulegoaren helbidea jarrita. Zeduluan letra kopia edo erreproduzituko da, eta igorpenduari adieraziko zaio zer epe duen 53. artikulua araberako jatorrizkoa aztertzeko, zeina notariotzan egongo baita gordailuan, letra onartzeko edo ordaintzeko, kasuaren araberako, edo protestoarekin bat datozen adierazpenak egiteko.

Jakinarazpen-zedula notarioak edo hark horretarako izendatzen duenak emango die igorpenduari, haren mendeko edo ahaideei edo egoitzan dagoen edozein pertsonari. Inor aurkitzen ez bada, jakinarazpena baliozko moduan

notificación se considerará válidamente realizada con su entrega a cualquier vecino de dicho domicilio. La negativa a recibir la cédula no afectará a la validez de la notificación. Todo ello se hará constar por diligencia en el acta de protesto.

Las Entidades de crédito están obligadas a remitir al librado en el plazo de dos días hábiles, la cédula de notificación del protesto por falta de pago de las letras de cambio que estén domiciliadas en ellas.

### **Artículo cincuenta y tres**

Sea cual fuere la hora en que se hubiere hecho la notificación, el Notario tendrá en su poder la letra sin entregar ésta ni testimonio alguno del protesto al tenedor hasta las catorce horas del segundo día hábil siguiente al de la notificación. Durante ese tiempo y en horas de despacho podrán los interesados examinar la letra en la Notaría y hacer manifestaciones congruentes con el protesto.

Si éste fuere por falta de pago y el pagador se presentare en dicho plazo a satisfacer el importe de la letra y los gastos del protesto, el Notario admitirá el pago, haciéndole entrega de la letra con diligencia en la misma y en el acta de haberse pagado y cancelado el protesto.

De análoga manera, si el protesto fuere por falta de aceptación, la cancelación se anotará en el acta, si la letra fuese aceptada.

Dentro de los cinco días hábiles siguientes a la expiración del plazo establecido en el párrafo primero de este artículo, el Notario procederá a la devolución de la letra al tenedor con copia del protesto, si la hubiere solicitado. No obstante, el tenedor podrá retirarlas desde el mismo momento en que hubiere expirado el plazo del párrafo primero.

### **Artículo cincuenta y cuatro**

Si la letra protestada contuviera indicaciones o fueren varios los librados, se enviará cédula de notificación a todos los que residiesen en la misma plaza, en la forma y con los efectos señalados en el artículo 52.

Si residieren en plaza diferente podrá reproducirse el protesto en la localidad de que se trate dentro de los ocho días hábiles siguientes a la fecha de protesto precedente.

### **Artículo cincuenta y cinco**

El tenedor deberá comunicar la falta de aceptación o de pago a su endosante y al librador dentro del plazo de ocho días hábiles. Este plazo se compu-

egindakotzat joko da egoitza horretako edozein bizilaguni ematean. Zedula jasotzeari uko egiteak ez du aldatuko jakinarazpenaren balioa. Hori guztia eginbide bitartez jasoko da protesto-aktan.

Kreditu-erakundeek bi egun balioduneko epean bidali beharko diote igorpenduari protestoaren jakinarazpen-zedula, haietan helbideratuta dauden kanbio-letrak ez ordaintzeagatiko protestoaren kasuan.

### **Berrogeita hamahirugarren artikulua**

Jakinarazpena edozein ordutan egin dela ere, notarioak bere esku gordeko du letra, eta ez dio haren eta protestoaren testigantzarik emango edukitzaileari harik eta jakinarazpenaren ondorengo bigarren egun balioduneko 14:00ak arte. Denbora horretan, lanorduetan, interesdunek notariotzan letra aztertu eta protestoarekin bat datozen adierazpenak egin ahal izango dituzte.

Ez ordaintzearen ondoriozkoa bada protesta, eta epe horretan ordaintzailea agertzen bada letraren zenbatekoa eta protestoaren gastuak ordaintzera, notarioak ordainketa onartuko du, eta letra emango dio, eginbidea jasoz hartan eta protesta ordaindu eta ezereztu izanaren aktan.

Era berean, protesta onarpenik ezaren ondoriozkoa bada, ezereztearen oharra aktan jasoko da, letra onartzen bada.

Artikulu honen lehen apartatuan ezarritako epea amaitu eta hurrengo bost egun baliodunen epean, notarioak letra itzuliko dio edukitzaileari, protestoaren kopiaekin, eskatu badu. Hala ere, edukitzaileak eskuratu ahal izango ditu lehen paragrafoko epea bukatzen den une beretik.

### **Berrogeita hamalagarren artikulua**

Protestatutako letrak oharrak baditu edo igorpenduak bat baino gehiago badira, plaza berean bizi diren guztiei bidaliko zaie jakinarazpen-zedula, 52. artikuluan adierazitako moduan eta ondorioekin.

Beste plaza batean bizi badira, protesta kasuan kasuko herrian egin daiteke, aurreko protestoaren datatik aurrerako zortzi egun baliodunen epean.

### **Berrogeita hamabosgarren artikulua**

Edukitzaileak zortzi egun balioduneko epean jakinarazi beharko die endosatzaileari eta igorleari ez duela letra onartzen edo ez duela ordainduko. Epe

tará de la forma siguiente: 1.º En el caso de protesto notarial, desde la fecha del mismo. 2.º En el caso de la declaración escrita a la que se refiere el artículo 51, párrafo segundo, desde la fecha que en ella conste. 3.º En el caso de la cláusula de devolución «sin gastos» desde la fecha de presentación de la letra.

Dentro de los dos días hábiles siguientes a la fecha en que el endosante haya recibido la comunicación, deberá a su vez comunicarlo a su endosante, indicándole los nombres y direcciones de aquellos que hubieren dado las comunicaciones precedentes. La misma obligación corresponderá a todos los endosantes hasta llegar al librador. Los plazos antes mencionados correrán desde el momento en que se reciba la comunicación precedente.

Toda comunicación que se realice a un firmante de la letra deberá hacerse en el mismo plazo a su avalista. Si no consta su dirección, la comunicación deberá efectuarla el avalado.

En el caso de que un endosante no hubiere indicado su dirección o la hubiere indicado de manera ilegible, bastará que la comunicación se haga al endosante anterior a él.

El que tuviere que efectuar una comunicación podrá hacerlo en cualquier forma, incluso por la simple devolución de la letra de cambio, pero deberá probar que ha dado la comunicación dentro del término señalado. Se considerará que se ha observado este plazo cuando la carta en que se haga la comunicación se haya puesto en el correo dentro de dicho plazo.

El que no hiciera la comunicación dentro del plazo antes indicado conserva su acción, pero será responsable, si ha lugar, del perjuicio causado por su negligencia, sin que lo reclamado por daños y perjuicios pueda exceder del importe de la letra de cambio.

### **Artículo cincuenta y seis**

Mediante la cláusula de «devolución sin gastos», «sin protesto», o cualquier otra indicación equivalente escrita en el título y firmada, el librador, el endosante o sus avalistas podrán dispensar al tenedor de hacer que se levante protesto por falta de aceptación o por falta de pago para poder ejercitar sus acciones de regreso, tanto por la vía ordinaria como ejecutiva.

Esta cláusula no dispensará al tenedor de presentar la letra dentro de los plazos correspondientes ni de las comunicaciones que haya de dar. La prueba de la inobservancia de los plazos incumbirá a quien lo alegue contra el tenedor.

hori honela zenbatuko da: 1. Notariotzako protestoareen kasuan, protestoaren datatik aurrera. 2. 51. artikulua bigarren paragrafoan aipatzen den idatzizko deklarazioaren kasuan, hartan ageri den egunetik hasita. 3. «Gasturik gabe» itzultzeko klausularen kasuan, letra aurkezten den egunetik aurrera.

Endosatzaileak, jakinarazpena jaso eta bi egun baliouduneko epean, bere endosatzaileari jakinarazi beharko dio, eta hori egitean aurreko jakinarazpenak egin dituztenen izenak eta helbideak adierazi hari. Obligazio bera dute endosatzaile guztiek, igorlera iritsi arte. Aurreko jakinarazpena jasotzen den unetik aurrera hasiko dira kontatzen aipatutako epeak.

Letraren sinatzaile bati egiten zaion jakinarazpen oro, epe berean, haren abal-emaileari ere egin beharko zaio. Haren helbidea jasota ez badago, abalatuak egin beharko du jakinarazpena.

Endosatzaile batek bere helbidea adierazi ez badu edo modu irakurtezinean adierazi badu, nahikoa izango da haren aurreko endosatzaileari egitea jakinarazpena.

Jakinarazpen bat egin behar duenak edozein modutan egin dezake, baita kanbio-letra itzultze hutsarekin ere, baina frogatu beharko du epearen barruan eman duela jakinarazpena. Epea bete dela ulertuko da jakinarazpena egiten den gutuna epe horren barruan jarri bada postan.

Jakinarazpena epean egiten ez duenak akzioa gordeko du, baina erantzule izango da bere axolagabekeriak eragindako kalterik bada; betiere, kalte-galerengatik erreklamatutakoa ezin izango da gehiago izan kanbio-letraren zenbatekoa baino.

### **Berrogeita hamaseigarren artikulua**

«Gasturik gabeko itzulketa» klausularen bidez, «protestorik gabe» edo tituluaren idatzi eta sinatutako beste edozein deklarazio baliokideren bidez, igorleak, endosatzaileak edo haren abal-emaileak edukitzailea libre utz dezakete protesta egitetik, onarpenik ezagatik edo ordainketarik ezagatik, bere atzerabidezko akzioak baliatzeko, bai bide arruntetik, bai betearazpen-bidetik.

Klausula horrek ez du edukitzailea libre uzten letra epean aurkeztetik, ez eta eman beharreko jakinarazpenetatik ere. Epeak betetzen ez direla frogatzea edukitzailearen aurka hori alegatzen duenari dagokio.

Si la cláusula hubiere sido escrita por el librador, producirá sus efectos con relación a todos los firmantes; si hubiere sido insertada por un endosante o avalista, sólo causará efecto con relación a éstos. Cuando a pesar de la cláusula insertada por el librador, el portador mande levantar el protesto, los gastos que el mismo origine serán de su cuenta. Si la cláusula procediere de un endosante o de un avalista, los gastos del protesto, en caso de que se levante, podrán ser reclamados de todos estos firmantes.

#### **Artículo cincuenta y siete**

Los que hubieren librado, aceptado, endosado o avalado una letra de cambio responden solidariamente frente al tenedor.

El portador tendrá derecho a proceder contra todas estas personas individual o conjuntamente, sin que le sea indispensable observar el orden en que se hubieren obligado.

El mismo derecho corresponderá a cualquier firmante de una letra de cambio que la haya pagado.

La acción intentada contra cualquiera de las personas obligadas no impedirá que se proceda contra las demás, aunque sean posteriores en orden a la que fue primeramente demandada.

#### **Artículo cincuenta y ocho**

El tenedor podrá reclamar a la persona contra quien ejercite su acción:

Primero.—El importe de la letra de cambio no aceptada o no pagada, con los intereses en ella indicados conforme al artículo 6 de esta Ley.

Segundo.—Los réditos de la cantidad anterior devengados desde la fecha de vencimiento de la letra calculados al tipo de interés legal del dinero incrementado en dos puntos.

Tercero.—Los demás gastos, incluidos los del protesto y los de las comunicaciones.

Si la acción se ejercitase antes del vencimiento, se deducirá del importe de la letra el descuento correspondiente. Este descuento se calculará al interés legal del dinero vigente al día en que la acción se ejercite, aumentado en dos puntos.

Klausula igorleak idatzi badu, sinatzaile guztientzat izango ditu ondorioak; endosatzaile edo abal-emaile batek sartu badu, haientzat bakarrik. Igorleak klausula jarri arren eramaileak protestoa egiteko agintzen badu, sortutako gastuak haren gain joango dira. Klausula endosatzaile edo abal-emaile batena bada, protestoaren gastuak, halakorik bada, sinatzaile horiei guztiei erreklamatzeko ahalko zaizkie.

### **Berrogeita hamazazpigarren artikulua**

Kambio-letra bat igorri, onartu, endosatu edo abalatu dutenak erantzule solidario dira edukitzailearen aurrean.

Eramaileak eskubidea izango du pertsona horien guztien aurka egiteko, bakana edo batera, eta ez dauka nahitaz jarraitu beharrik obligaziodun gertatu ziren hurrenkerari.

Eskubide bera izango du kanbio-letra baten sinatzaile izan eta hura ordaindu duen edonork.

Edozein obligaziodunen aurka saiatutako akzioak ez du eragotziko besteen aurka ere egitea, nahiz eta hurrenkeran geroagokoak izan lehenik demandatu dena baino.

### **Berrogeita hemezortzigarren artikulua**

Zeinen kontra baliatzen duen bere akzioa, hari honako hauek erreklamatu ahal izango dizkio edukitzaileak:

Lehenengoa.— Onartu ez den edo ordaindu ez den kanbio-letraren zenbatekoa, hartan lege honen 6. artikulua arabera adierazitako interesekin.

Bigarrena.— Aurreko zenbatekoaren interesak, letraren muga-egunetik aurrera sortuak, diruaren legezko interes-tasari bi puntu gehituz kalkulatu.

Hirugarrena.— Gainerako gastuak, protestoarenak eta jakinarazpenenak barne.

Akzioa muga-eguna baino lehen baliatzen bada, dagokion deskontua kenduko da letraren zenbatekotik. Deskontu hori akzioa baliatzen den egunean indarrean dagoen diruaren legezko interesari bi puntu gehituz kalkulatu da.

### **Artículo cincuenta y nueve**

El que hubiere reembolsado la letra de cambio podrá reclamar de las personas que sean responsables frente a él:

1. La cantidad íntegra que haya pagado.
2. Los intereses de dicha cantidad, calculados al interés legal del dinero, aumentado en dos puntos, a partir de la fecha del pago.
3. Los gastos que haya realizado.

### **Artículo sesenta**

Toda persona obligada contra la cual se ejerza o pueda ejercerse una acción cambiaria podrá exigir, mediante el pago correspondiente, la entrega de la letra de cambio con el protesto, en su caso, y la cuenta de resaca con el recibí.

Todo endosante que haya pagado una letra de cambio podrá tachar su endoso y los de los endosantes subsiguientes.

El tenedor de la letra a quien un obligado cambiario le ofrezca el pago de la misma, estará obligado a aceptarlo y a entregar la letra en el plazo más breve posible desde el ofrecimiento. A partir de tal ofrecimiento de pago, el tenedor será responsable del perjuicio causado por su conducta.

### **Artículo sesenta y uno**

Cuando se ejercitase acción de regreso en caso de aceptación parcial, el que pagare la cantidad que hubiere quedado sin aceptar en la letra podrá exigir que este pago se haga constar en la letra de cambio y que se le dé el correspondiente recibo. El tenedor deberá además entregarle una copia autenticada de la letra, así como el protesto, si se hubiere levantado, para que pueda ejercer a su vez cualquier acción de regreso, en vía ordinaria o ejecutiva.

### **Artículo sesenta y dos**

Toda persona que tenga derecho de ejercer la acción de regreso podrá reembolsarse, salvo estipulación en contrario, mediante una nueva letra girada a la vista sobre cualquiera de los obligados en la letra y pagadera en el domicilio del obligado.

La letra de resaca comprenderá, además de las cantidades indicadas en los artículos 58 y 59, un derecho de comisión y el importe del timbre de la letra.



## **Berrogeita hemeretzigarren artikulua**

Kanbio-letra itzuli duenak honako hau erreklamatu ahal izango die beraren aurrean erantzukizuna duten pertsoneri:

1. Ordaindu duen zenbateko osoa.
2. Zenbateko horrek ordainketa-egunetik aurrera emandako interesak, diruaren legezko interesari bi puntu gehituz kalkulatuak.
3. Egin dituen gastuak.

## **Hirurogeigarren artikulua**

Beraren kontra kanbio-akzioen bat baliatzen den edo balia daitekeen pertsona orok eskatu ahal izango du, dagokion ordainketa eginez, kanbio-letra emateko, protestoarekin, baldin bada, eta hartu-agiria duen erresaka-kontuarekin.

Kanbio-letra bat ordaindu duen endosatzaile orok bere endosua eta ondorengo endosatzaileena ezabatu ahal izango ditu.

Letraren edukitzailea, kanbio-obligaziodun batek hura ordaintzea eskaintzen badio, beharturik dago hori onartzera eta eskaintza egiten zaionetik ahalik eta lasterren letra ematera. Ordainketa-eskaintza horretatik aurrera, edukitzailea izango da bere jokaerak eragindako kalteen erantzule.

## **Hirurogeita batgarren artikulua**

Onarpen partzialaren kasuan, atzerabidezko akzioa baliatzen denean, letran onartu gabe geratu den zenbatekoa ordaintzen duenak eska dezake ordainketa hori kanbio-letran jaso dadila eta dagokion ordainagiria eman dakiola. Edukitzaileak, gainera, letraren kopia kautotua eman beharko dio, bai eta protesta ere, egin bada, edozein atzerabidezko akzio baliatu ahal izan dezan, bide arruntan edo betearazpen-bidean.

## **Hirurogeita bigarren artikulua**

Atzerabidezko akzioa baliatzeko eskubidea duen pertsona orok, kontrako-rik hitzartzen ez bada, dirua berreskuratu ahal izango du letra berri baten bidez, hura edozein obligatu kanbiariok ikusterakoan eta bere helbidean ordaintzeko igorrita.

Erresaka-letrak, 58. eta 59. artikuluetan adierazitako zenbatekoetz gain, komisio-eskubidea eta letraren tinbrearen zenbatekoa izango ditu.

Cuando sea el tenedor quien gire la letra de resaca, el importe de ésta se fijará con arreglo al cambio de una letra pagadera a la vista, girada desde el lugar en que la letra primitiva era pagadera sobre el lugar del domicilio del garante. Si la letra fuese emitida por un endosante, su importe se fijará con arreglo al cambio de una letra a la vista librada desde la plaza en que el librador de la letra de resaca tiene su domicilio sobre el lugar del domicilio del responsable de esta letra.

### **Artículo sesenta y tres**

El tenedor perderá todas sus acciones cambiarias contra los endosantes, librador y las demás personas obligadas, con excepción del aceptante y de su avalista, en los casos siguientes:

- a) Cuando no hubiere presentado dentro del plazo la letra girada a la vista o a un plazo desde la vista.
- b) Cuando, siendo necesario, no se hubiere levantado el protesto o hecho la declaración equivalente por falta de aceptación o de pago.
- c) Cuando no hubiere presentado la letra al pago de plazo, en caso de haberse estipulado la devolución «sin gastos».

Si la letra no hubiere sido presentada a la aceptación en el plazo señalado por el librador, el tenedor perderá las acciones de regreso que le correspondiesen, tanto por falta de pago como por falta de aceptación, a no ser que de los términos de la misma resulte que el librador sólo excluyó su garantía por falta de aceptación.

Cuando la estipulación de un plazo para la presentación estuviera contenida en un endoso, sólo beneficiará al endosante que la puso.

### **Artículo sesenta y cuatro**

Cuando no fuere posible presentar la letra de cambio o levantar el protesto, dentro de los plazos fijados, por causa de fuerza mayor, se entenderán prorrogados dichos plazos. El tenedor estará obligado a comunicar sin demora a su endosante el caso de fuerza mayor y a anotar esta comunicación, fechada y firmada por él, en la letra de cambio. Será aplicable a este caso lo dispuesto en el artículo 55.

Una vez que haya cesado la fuerza mayor, el tenedor deberá presentar sin demora la letra a la aceptación o al pago, y, si ha lugar, deberá levantar el protesto.

Si la fuerza mayor persistiere después de transcurridos treinta días a partir de la fecha del vencimiento, las acciones de regreso podrán ejercitarse sin que sea necesaria la presentación ni el protesto.

Erresaka-letra edukitzaileak igortzen duenean, jatorrizko letra ordaintzekoa zen lekutik bermatzailearen egoitza dagoen lekura igorritako ikusterako letra baten kanbioaren arabera ezarriko da haren zenbatekoa. Letra endosatzaile batak jaulkitzen badu, erresaka-letraren igorleak egoitza duen lekutik letra horren erantzulearen egoitzaren lekura igorritako ikusterako letra baten kanbioaren arabera ezarriko da haren zenbatekoa.

### **Hirurogeita hirugarren artikulua**

Edukitzaileak galdu egingo ditu endosatzaileen, igorlearen eta gainerako obligaziodunen aurkako kanbio-akzio guztiak —salbu onartzailea eta haren abal-emailea—, kasu hauetan:

- a) Epearen barruan ez badu aurkeztu ikustean edo ikustetik epe batera ordaintzeko igorritako letra.
- b) Baldin eta, beharrezkoa izanda, protestoa egin ez bada edo onarpenik edo ordaintzetarik ezagatik deklarazio baliokiderik egin ez bada.
- c) Letra ordaintzeko aurkeztu ez badu epean, «gasturik gabe» itzultzea hartzartu den kasuan.

Letra ez bada onartzeko aurkeztu igorleak adierazitako epean, edukitzaileak galdu egingo ditu dagozkion atzerabidezko akzioak, hala ez ordaintzeagatikoa nola ez onartzeagatikoa, non eta letraren baldintzetatik ez den ondorioztatzen igorleak onarpenik ezagatik bermea bakarrik salbuetsi zuela.

Aurkezpenerako epe bat endosu batean jaso baldin badago, hura jarri zuen endosatzaileari bakarrik egingo dio mesede.

### **Hirurogeita laugarren artikulua**

Ezarrirako epeetan kanbio-letra aurkeztea edo protestoa egitea ezinezkoa denean, ezinbesteko kausengatik, epe horiek luzatutzat joko dira. Edukitzailea behartua egongo da endosatzaileari berehala jakinaraztera ezinbesteko kausa, eta jakinarazpen hori kanbio-letran idaztera, berak datatu eta sinatuta. Kasu honetan, aplikatzekoa izango da 55. artikuluan xedaturikoa.

Ezinbesteko kausa amaitzean, edukitzaileak berehala aurkeztu beharko du letra onartzeko edo ordaintzeko, eta, hala badagokio, protestoa egin beharko du.

Ezinbesteko kausak irauten badu muga-egunetik hogeita hamar egun igaro ondoren ere, atzerabidezko akzioak baliatu ahal izango dira aurkezpena eta protestoa egin beharrik gabe.

Para las letras de cambio a la vista o a un plazo desde la vista, el término de treinta días correrá a partir de la fecha en que el tenedor haya notificado la fuerza mayor a su endosante, aun antes de la expiración de los plazos de presentación. Para las letras de cambio a un plazo desde la vista, el término de treinta días se añadirá al plazo desde la vista indicado en la letra de cambio.

No se entenderá que constituyen caso de fuerza mayor los hechos que sólo afecten personalmente al tenedor o a la persona encargada por él de la presentación de la letra o del levantamiento del protesto.

### **Artículo sesenta y cinco**

Cuando el tenedor hubiere perdido la acción cambiaria contra todos los obligados y no pudiera ejercitar acciones causales contra ellos, podrá dirigirse contra el librador, el aceptante o un endosante, exigiéndoles el pago de la cantidad con la que se hubieren enriquecido injustamente en su perjuicio, como consecuencia de la extinción de la obligación cambiaria por la omisión de los actos exigidos por la Ley para la conservación de los derechos que derivan del título.

La acción de enriquecimiento a favor del tenedor prescribe a los tres años de haberse extinguido la acción cambiaria.

### **Artículo sesenta y seis**

La letra de cambio tendrá aparejada ejecución a los efectos previstos en los artículos 1.429 y siguientes de la Ley de Enjuiciamiento Civil, por la suma determinada en el título y por las demás cantidades, conforme a los artículos 58, 59 y 62 de la presente Ley, sin necesidad de reconocimiento judicial de las firmas.

### **Artículo sesenta y siete**

El deudor cambiario podrá oponer al tenedor de la letra las excepciones basadas en sus relaciones personales con él. También podrá oponer aquellas excepciones personales que él tenga frente a los tenedores anteriores si al adquirir la letra el tenedor procedió a sabiendas en perjuicio del deudor.

El demandado cambiario podrá oponer, además, las excepciones siguientes:

- 1.<sup>a</sup> La inexistencia o falta de validez de su propia declaración cambiaria, incluida la falsedad de la firma.
- 2.<sup>a</sup> La falta de legitimación del tenedor o de las formalidades necesarias de la letra de cambio, conforme a lo dispuesto en esta Ley.

Ikusterako edo ikustetik epe baterako kanbio-letrak direnean, hogeita hamar eguneko epea edukitzaileak endosatzaileari ezinbesteko kausa jakinarazten dionetik hasiko da, aurkezteko epea amaitu baino lehen bada ere. Ikustetik epe jakin baterako kanbio-letren kasuan, hogeita hamar eguneko epea kanbio-letran adierazitako ikustetik harako epeari gehituko zaio.

Ez dira ezinbesteko kausatzat hartuko edukitzaileari berari soilik edo hark letra aurkezteaz edo protestoa jasotzeaz arduratzeko izendatu duen pertsonari soilik eragiten dioten egitateak.

### **Hirurogeita bosgarren artikulua**

Edukitzaileak obligaziodun guztien aurkako kanbio-akzioa galdu eta haien aurka kausazko akziorik baliatu ezin duenean, libratzailearen, onartzailearen edo endosatzaile baten aurka jo ahal izango du, eta eskatu ordain diezaiotela beraren kaltetan bidegabeki aberastu dituen zenbatekoa, legeak titulutik eratorritako eskubideak kontserbatzeko eskatzen dituen egintzak ez betetzeagatik kanbio-obligazioa iraungitzearen ondorioz eskuratua.

Edukitzailearen aldeko aberaste-akzioak kanbio-akzioa azkendu eta hiru urtera preskribatzen du.

### **Hirurogeita seigarren artikulua**

Kanbio-letra exekutiboan izango da Prozedura Zibilar buruzko Legearen 1.429. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako ondorioetarako, tituluan zehaztutako zenbatekoarekin eta gainerako zenbatekoekin, lege honen 58., 59. eta 62. artikuluen arabera, sinaduren ezagutze judizialaren beharrik gabe.

### **Hirurogeita zazpigarren artikulua**

Kanbio-zordunak letraren edukitzailearen aurka alegatu ahal izango ditu harekin dituen harreman pertsonaletan oinarritutako salbuespenak. Orobat alegatu ahalko ditu aurreko edukitzaileekiko dituen salbuespen pertsonalak, baldin eta letra eskuratzean edukitzaileak jakinaren gainean jardun bazuen zordunaren kaltetan.

Kanbio-demandatuak, gainera, honako salbuespen hauek alegatu ditzake edukitzailearen aurka:

1. Bere kanbio-deklaraziorik ez izatea edo baliorik gabea izatea, sinadura faltsua den kasua barne.
2. Edukitzailearen legitimaziorik eza edo kanbio-letran behar diren formaltasunak ez betetzea, lege honetan xedatutakoaren arabera.

3.<sup>a</sup> La extinción del crédito cambiario cuyo cumplimiento se exige al demandado.

Frente al ejercicio de la acción cambiaria sólo serán admisibles las excepciones enunciadas en este artículo. En el caso de que se ejercite la acción cambiaria por vía ejecutiva no será de aplicación lo previsto en el artículo 1.464 y en los números 1.º y 2.º del artículo 1.467 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

### **Artículo sesenta y ocho**

El ejercicio de la acción cambiaria en juicio ejecutivo se someterá al procedimiento establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil con las particularidades previstas en los artículos anteriores y las que a continuación se expresan:

1.<sup>a</sup> Si el deudor se persona por sí o por representante dentro de los tres días siguientes al en que tuvo lugar la diligencia prevista en el artículo 1.442 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, para negar categóricamente la autenticidad de su firma o alegar falta absoluta de representación, o hace tal alegación en el acto de la diligencia, podrá el Juez, a la vista de las circunstancias del caso y de la documentación aportada, levantar el embargo, exigiendo, si lo considera conveniente, la caución o garantía adecuada. Esta resolución se adoptará en pieza separada y sin suspender el curso del juicio ejecutivo.

2.<sup>a</sup> El auto del Juez levantando el embargo quedará sin efecto si el deudor no formula en tiempo y forma la excepción correspondiente o si, formulada, es desestimada en la sentencia.

3.<sup>a</sup> En ningún caso se levantará el embargo cuando la letra de cambio se encuentre en alguno de los casos siguientes:

- a) Cuando el libramiento, la aceptación, el aval o el endoso hayan sido intervenidos, con expresión de la fecha por Agente de Cambio y Bolsa o Corredor de Comercio Colegiado, o las respectivas firmas estén legitimadas en la propia letra por Notario.
- b) Cuando se trate de ejecución despachada contra un obligado cambiario que, en el protesto o requerido de pago notarialmente o en acto de conciliación antes de iniciarse el juicio ejecutivo, no hubiera negado categóricamente la autenticidad de su firma en la letra, o no hubiera alegado la falta absoluta de representación.
- c) Cuando el obligado cambiario hubiere reconocido su firma judicialmente o en documento público.

### 3. Demandatuari betetzeko eskatzen zaion kanbio-kreditua azkentzea.

Artikulu honetan aipatzen diren salbuespenak baino ez dira onartuko kanbio-akzioa baliatzearen aurka. Betearazpen-bidetik egiten bada kanbio-akzioa, ez da aplikatzekoa izango Prozedura Zibilari buruzko Legearen 1464. artikuluan eta 1.467. artikuluan 1. eta 2. zenbakietan ezarritakoa.

#### Hirurogeita zortzigarren artikulua

Kanbio-akzioa exekuzio-epaiketan baliatzea Prozedura Zibilari buruzko Legean ezarritako prozedurari lotuko zaio, aurreko artikuluetan eta ondoren aipatzen diren berezitasunekin:

1. Zorduna bere kabuz edo ordezkari bidez pertsonatzen bada Prozedura Zibilari buruzko Legearen 1442. artikuluan aurreikusitako eginbidea egin eta hurrengo hiru egunetan, sinaduraren egiazkotasuna erabat ukatzeko edo ordezkari falta osoa alegatzeko, edo alegazio hori egiten badu eginbidearen egintzan, epaileak aukera izango du, kasuaren inguruabarrak eta aurkeztutako dokumentazioa ikusita, enbargoa kentzeko, beharrezko baderitzo kauzio edo berme egokia eskatuta. Ebazpen hori pieza bananduan hartuko da, eta exekuzio-epaiketaren bidea eten gabe.

2. Enbargoa kentzen duen epailearen autoa baliorik gabe geratuko da zordunak ez badu dagokion salbuespena garaiz eta behar bezala egiten edo, eginda ere, epaian hura ezesten bada.

3. Ezein kasutan ez da enbargoa kenduko kanbio-letra kasu hauetakoren batean dagoenean:

- a) Ordainketa, onarpena, abala edo endosua esku hartuta dagoenean, kanbio- eta burtsa-agenteak edo merkataritza-artekari kolegiatuak data adierazita, edo sinadurak letran bertan notarioak legitimatuta daudenean.
- b) Protestoan edo notarioarengandik edo exekuzio-epaiketa hasi aurreko adiskidetze-ekitaldian ordainketa-eskakizuna egin zaion eta letrako bere sinaduraren benetakotasuna erabat ukatu ez duen edo ordezkari falta osoa alegatu ez duen kanbio-obligaziodun baten aurkako betearazpena denean.
- c) Kanbio-obligaziodunak bere sinadura judizialki edo dokumentu publikoan onartu duenean.

## CAPÍTULO VIII

### De la cesión de la provisión

#### Artículo sesenta y nueve

Si el librador, mediante cláusula inserta en la letra, declara que cede sus derechos referentes a la provisión, éstos pasan al tenedor.

Notificada al librado la cesión, éste únicamente puede pagar al tenedor debidamente legitimado, contra entrega de la letra de cambio.

## CAPÍTULO IX

### De la intervención

#### SECCIÓN 1.<sup>a</sup>

#### *Disposiciones generales*

#### Artículo setenta

El librador, un endosante o un avalista, podrán indicar en la letra una persona que la acepte o pague, en caso de que sea necesario. La letra podrá también ser aceptada o pagada por una persona que, sin estar expresamente indicada en ella, intervenga por cuenta de cualquier obligado en vía de regreso.

La intervención puede ser realizada por un tercero, por el mismo librado, o por cualquier obligado cambiario a excepción del aceptante. El interviniente deberá comunicar su intervención en el plazo de dos días hábiles a la persona por cuya cuenta la ha realizado. La inobservancia de este plazo dará lugar a la indemnización de los daños y perjuicios causados, que en ningún caso sobrepasarán el importe de la letra.

#### SECCIÓN 2.<sup>a</sup>

#### *La aceptación por intervención*

#### Artículo setenta y uno

Puede admitirse la aceptación por intervención en todos los supuestos en los que el tenedor de una letra de cambio susceptible de aceptación tenga abierta la vía de regreso antes del vencimiento.



## VIII. KAPITULUA

### Hornidura lagatzea

#### Hirurogeita bederatzigarren artikulua

Igorleak adierazten badu, letran txertatutako klausula baten bidez, hornidurari buruzko eskubideak lagatzen dituela, edukitzaileari pasatzen zaizkio eskubideok.

Lagapena igorpenduari jakinarazitakoan, hark behar bezala legitimatutako edukitzaileari baino ezin dio ordaindu, kanbio-letra ematearen truke.

## IX. KAPITULUA

### Esku-hartzea

#### I. ATALA

#### *Xedapen orokorrak*

#### Hirurogeita hamargarren artikulua

Igorleak, endosatzaile batek edo abal-emaille batek, beharrezkoa izanez gero, onartuko edo ordainduko duen pertsona bat adierazi ahal izango du letran. Letra onartu edo ordaindu ahal izango du, orobat, hartan espresuki adierazia egon ez arren atzera-bidean edozein obligaziodunen kontura esku hartzen duen pertsona batek.

Esku-hartzea egin dezake hirugarren batek, igorpenduak berak edo edozein kanbio-obligaziodunek, onartzailea izan ezik. Esku-hartzaileak, noren kontura hartu duen esku, hari jakinarazi beharko dio bi egun balioduneko epean. Epe hori betetzen ez bada, eragindako kalte-galeren ordaina eman beharko da; inoiz ez da letraren zenbatekoa baino gehiagokoa izango.

#### 2. ATALA

#### *Esku-hartzearen bidezko onarpena*

#### Hirurogeita hamaikagarren artikulua

Esku-hartzearen bidezko onarpena zilegi da onartzeko moduko kanbio-letra baten edukitzaileak muga-eguna baino lehen atzera-bidea irekita daukan kasu guztietan.

La aceptación por intervención se hará constar en la letra, irá firmada por la persona que intervenga e indicará por cuenta de quién se ha intervenido. Si faltare esta última indicación, la letra se entenderá aceptada por cuenta del librador.

### **Artículo setenta y dos**

Cuando en la letra se haya indicado una persona que la acepte o la pague, si fuere necesario, en el mismo lugar del pago, el tenedor perderá las acciones de regreso anteriores al vencimiento frente a quien hizo la indicación y frente a los firmantes posteriores a él, a no ser que, presentada la letra a la persona indicada, y negada por ésta la aceptación, se hubiere hecho constar así mediante protesto.

En los demás casos de intervención el tenedor podrá rechazar la aceptación por intervención; pero si la admitiere, perderá las acciones que le hubieren correspondido antes del vencimiento contra aquél en cuyo nombre se haya dado la aceptación y contra los firmantes posteriores.

### **Artículo setenta y tres**

El aceptante por intervención responde frente al tenedor de la letra y frente a los endosantes posteriores a la persona por cuya cuenta interviene, de la misma manera que le correspondería hacerlo formalmente a esta última.

La aceptación por intervención no priva a las personas por cuya cuenta se ha realizado y a las que garantizan a ésta del derecho a exigir del tenedor la entrega de la letra, del protesto y de la cuenta de resaca, con el recibí, si hubiere lugar, mediante reembolso de las cantidades señaladas en el artículo 58.

## SECCIÓN 3.<sup>a</sup>

### *Del pago por intervención*

### **Artículo setenta y cuatro**

El pago por intervención podrá hacerse siempre que el tenedor tenga derecho a ejercitar la vía de regreso, ya sea antes o después del vencimiento de la letra. Deberá comprender la cantidad total a satisfacer por aquél por quien se interviene, y efectuarse, a más tardar, al día siguiente del último día permitido para levantar protesto por falta de pago.

Esku-hartzearen bidezko onarpena letran adieraziko da, esku hartzen duen pertsonak sinatuko du, eta adieraziko du noren kontura egin den esku-hartzea. Azken adierazpen hori falta bada, igorlearen kontura onartuko da letra.

### **Hirurogeita hamabigarren artikulua**

Letran pertsona bat aipatu bada behar izanez gero ordainketaren leku berean hura onartuko edo ordainduko duena, edukitzaileak galdu egingo ditu muga-eguna baino lehenagoko atzerabidezko akzioak, pertsona hori aipatu duenaren aurrean eta haren ondorengo sinatzaileen aurrean, non eta ez den, pertsona horri letra aurkeztuta eta hark onarpenari uko egin da, protestoaren bidez hala jasoarazi.

Gainerako esku-hartze kasuetan, edukitzaileak uko egin diezaioke esku-hartzearen bidezko onarpenari; onartzen badu, ordea, galdu egingo ditu muga-eguna iritsi baino lehen zegozkiokeen akzioak, bai beraren izenean onarpena egin denaren aurka, bai ondorengo sinatzaileen aurka.

### **Hirurogeita hamahirugarren artikulua**

Esku-hartzearen bidez onartzen duena erantzule da letraren edukitzailearen aurrean eta esku-hartzearen eragile den pertsonaren ondorengo endosatzaileen aurrean, azken horri formalki legokiokeen modu berean.

Esku-hartzearen bidezko onarpenak ez die eskubidea galarazten, esku-hartzearen eragile diren pertsoneri eta haiek bermatzen dituztenei, edukitzaileari eskatzeko letra, protesta eta berriz ateratako kontua «hartu dut» adierazpenarekin edo agiriarekin ematea, 58. artikuluan adierazitako kopuruak itzuliz.

## 3. ATALA

### *Esku-hartze bidez ordaintzea*

### **Hirurogeita hamalagarren artikulua**

Esku-hartze bidezko ordainketa egin ahal izango da baldin eta edukitzaileak atzera-bidea baliatzeko eskubidea badu, letra muga-egunera iritsi aurretik edo ondoren. Esku-hartzea eragiten duenak ordaindu beharreko kopuru osoa hartu beharko du, eta ordaindu, beranduenez, ordainketa ezagatik protesta o egiteko baimendutako azken egunaren biharamunean ordaindu beharko da.

### **Artículo setenta y cinco**

El tenedor que rechazare el pago por intervención perderá sus acciones contra todos los obligados cambiarios que habrían resultado liberados si el pago hubiera sido aceptado.

En caso de varios ofrecimientos se dará preferencia al que libere a mayor número de obligados. Quien pagare por intervención, a sabiendas de que está incumpliendo esta regla, perderá sus acciones contra todas las personas que hubieran podido quedar liberadas.

### **Artículo setenta y seis**

En el caso de que la letra de cambio haya sido aceptada por la intervención de personas domiciliadas en el lugar del pago, o si las personas indicadas para pagar tuvieran domicilio en este mismo lugar, el tenedor deberá presentar la letra a todas ellas, y en caso de falta de pago levantar el oportuno protesto, lo más tarde, el día siguiente al último permitido para el protesto por falta de pago de la letra.

La falta de protesto en el plazo señalado libera de su obligación a quien hizo la indicación o a aquella persona por cuya cuenta se aceptó la letra, así como a los endosantes posteriores a ella.

### **Artículo setenta y siete**

El pago por intervención libera a todos los firmantes de la letra posteriores a aquél por cuenta del cual se ha efectuado. La persona que lo realiza adquiere todos los derechos que deriven de la letra contra el obligado cambiario por el que ha intervenido y contra todos los que responden frente a él. El interviniente que paga la letra no podrá, sin embargo, endosarla de nuevo.

### **Artículo setenta y ocho**

El pago por intervención deberá constar en la letra mediante recibí, con indicación de la persona a cuyo favor se ha efectuado. A falta de esta indicación se entenderá hecho a favor de librador.

La letra de cambio y el protesto, si lo hubiere, deberán entregarse a la persona que pague por intervención.

## **Hirurogeita hamabosgarren artikulua**

Esku-hartze bidezko ordainketari uko egiten dion edukitzaileak galdu egingo ditu ordainketa onartu balitz askatuta geratuko ziren kanbio-obligaziodun guztien aurkako akzioak.

Eskaintza bat baino gehiago izanez gero, obligaziodun gehien askatzen duenari emango zaio lehentasuna. Arau hau betetzen ari ez dela jakinik esku-hartze bidez ordaintzen duenak galdu egingo ditu aske geldi zitezkeen pertsona guztien aurkako bere akzioak.

## **Hirurogeita hamaseigarren artikulua**

Ordainketa-lekuan helbideratuta dauden pertsonen esku-hartzearen bidez kanbio-letra onartu bada, edo ordaintzeko adierazitako pertsonak leku horretan bertan badute helbidea, edukitzaileak haiei guztiei aurkeztu beharko die letra, eta, ordainketarik izan ezean, protestoa egin, beranduenik, letra ez ordaintzeagatiko protestorako baimendutako azken egunaren biharamunean.

Adierazitako epean protestorik egiten ez bada, obligaziotik aske geldituko da adierazpena egin zuen edo beraren kontura letra onartu zen pertsona, bai eta haren ondorengo endosatzaileak ere.

## **Hirurogeita hamazazpigarren artikulua**

Esku-hartze bidezko ordainketak askatu egiten ditu esku-hartzea beraren kontura egin denaren ondorengo letraren sinatzaile guztiak. Eskaintza egiten duenak beretzat hartzen ditu esku-hartzea egin den kanbio-obligaziodunaren kontra eta haren aurrean erantzuten duten guztien kontra letratik eratortzen diren eskubide guztiak. Letra ordaintzen duen esku-hartzaileak ezin izango du, ordea, hura berriro endosatu.

## **Hirurogeita hemezortzigarren artikulua**

Esku-hartzeagatiko ordainketa «hartu dut» klausularen bitartez jaso beharko da letran, ordainketa nori egin zaion adierazita. Ez bada ezer adierazten, igorlearen alde egin dela ulertuko da.

Kanbio-letra eta protestoa, baldin bada, esku-hartzeagatik ordaintzen duenari eman beharko zaizkio.

## CAPÍTULO X

### De la pluralidad de ejemplares y de las copias

#### SECCIÓN I.<sup>a</sup>

##### *Pluralidad de ejemplares*

#### **Artículo setenta y nueve**

La letra de cambio podrá librarse en varios ejemplares idénticos, que deberán estar numerados en el propio título, indicando, además, el número total de ejemplares emitidos.

A falta de tal indicación, cada uno de los ejemplares se considerará como una letra de cambio distinta.

Cuando en una letra de cambio no se indique que ha sido librada en un ejemplar único, cualquier tenedor podrá exigir a su costa la emisión de varios ejemplares. A tal efecto deberá dirigirse a su endosante, quien estará obligado a colaborar con él, dirigiéndose, a su vez, a su propio endosante, y así sucesivamente hasta llegar al librador. Los endosantes estarán obligados a reproducir los endosos en los nuevos ejemplares.

#### **Artículo ochenta**

Cuando se pague uno de los ejemplares, se extinguirán los derechos derivados de todos los demás, aunque no se haya incluido en ellos la mención de que pierden su validez por el pago de un ejemplar.

Esto no obstante, el librado quedará obligado por virtud de todo ejemplar aceptado que no le haya sido devuelto.

Si un endosante hubiere transferido los ejemplares a distintas personas, tanto él como los endosantes ulteriores responderán por razón de todos los ejemplares que lleven sus firmas y que no hubieren sido devueltos.

#### **Artículo ochenta y uno**

El que hubiere enviado uno de los ejemplares a la aceptación deberá indicar en los restantes el nombre de la persona en cuyo poder se halla dicho ejemplar, la cual estará obligada a entregárselo al portador legítimo de otro ejemplar.

## X. KAPITULUA

### Aleen eta kopien aniztasuna

#### I. ATALA

##### *Aleen aniztasuna*

#### Hirurogeita hemeretzigarren artikulua

Kanbio-letra zenbait ale berdinetan ere igorri ahal izango da; aleok tituluari bertan zenbakituta egon beharko dute, eta, horrez gain, adierazi beharko dute zenbat ale jaulki diren denera.

Ez bada ezer adierazten, aleetako bakoitza kanbio-letra gisa hartuko da.

Kanbio-letra batean ez bada adierazten ale bakarrean igorri dela, edozein edukitzailek eskatu ahal izango du bere kontura hainbat ale igortzeko. Horretarako, bere endosatzailearengana jo beharko du, eta hura behartuta egongo da laguntzera, bere endosatzailearengana zuzenduz, eta horrela, hurrenez hurren, igorlearengana iritsi arte. Endosatzaileak behartuta daude ale berrietan endosatuak erreproduzitzera.

#### Laurogeigarren artikulua

Aleetako bat ordaintzen denean, gainerako guztietatik eratorritako eskubiak azkendu egingo dira, aleetan adierazi ez bada ere ale bat ordaintzean besteek balioa galduko dutela.

Hori gorabehera, igorpendua beharturik geratuko da itzuli ez zaion ale onartu orengatik.

Endosatzaile batek aleak pertsona bati baino gehiagori eskualdatu badizkie, bai berak bai geroagoko endosatzaileek erantzun behar dute beren sinadura daramaten eta itzuli ez diren ale guztiengatik.

#### Laurogeita batgarren artikulua

Aleetako bat onarpenerako bidali duenak, gainerakoetan, adierazi beharko du ale hori noren esku dagoen, eta pertsona hori behartua egongo da beste ale baten eramaile legitimoari ematera.

Si se negare a hacerlo, el portador no podrá ejercitar sus acciones de regreso, sino después de haber hecho constar mediante protesto:

- 1.º Que el ejemplar enviado a la aceptación no le ha sido entregado, a pesar de haberlo pedido.
- 2.º Que no ha podido obtener la aceptación o el pago con otro ejemplar.

#### SECCIÓN 2.ª

##### *De las copias*

#### **Artículo ochenta y dos**

Todo portador de una letra de cambio tendrá derecho a sacar copias de ella.

La copia deberá reproducir exactamente el original con los endosos y demás menciones que figuren en él. También deberá indicar dónde termina la copia.

La copia podrá ser endosada y avalada de igual manera que el original y con los mismos efectos.

#### **Artículo ochenta y tres**

La copia deberá indicar quién es el poseedor del título original. Este estará obligado a entregar dicho título al portador legítimo de la copia.

Si se negare a hacerlo, el tenedor sólo podrá ejercitar su acción de regreso contra las personas que hayan endosado o avalado la copia, después de hacer constar, mediante protesto, que el original no le ha sido entregado, a pesar de haberlo pedido.

Cuando el título original incluya después del último endoso puesto antes de sacar la copia la mención «a partir de aquí el endoso no valdrá más que en la copia», o cualquier otra fórmula equivalente, serán nulos todos los endosos firmados posteriormente en el original.



Uko eginez gero, eramaileak ezin izango ditu atzerabidezko akzioak baliatu protesto bidez honako hauek adierazi arte:

1. Onarpenerako bidalitako alea ez zaiola eman, eskatu duen arren.
2. Ez duela onarpena edo ordainketa lortu beste ale batekin.

## 2. ATALA

### *Kopiak*

#### **Laurogeita bigarren artikulua**

Kanbio-letra baten eramaile orok haren kopiak ateratzeko eskubidea du.

Kopiak jatorrizkoaren erreproduzio zehatz-mehatza izan beharko du, hartan ageri diren endosuak eta gainerako aipamenak barne. Kopia non bukatzen den ere adierazi beharko du.

Kopia jatorrizkoa bezala endosatu eta abalatu ahal izango da, eta ondorio berberekin.

#### **Laurogeita hirugarren artikulua**

Kopian, adierazi beharko da nor den jatorrizko tituluaren edukitzailea. Hura behartuta egongo da titulu hori kopiaren eramaile legitimoari ematera.

Emateari uko egiten badio, edukitzaileak kopia endosatu edo abalatu duten pertsonen aurka bakarrik baliatu ahal izango du atzerabidezko akzioa, aurrez jasoarazita, protesto bidez, jatorrizkoa ez diotela eman, eskatu arren.

Jatorrizko tituluan jaso badago, kopia atera aurretik jarritako azken endosuan, «hemendik aurrera endosuak kopian baino ez du balioko» aipamena, edo beste edozein formula baliokide, deusezak izango dira ondoren jatorrizkoan sinatutako endosu guztiak.

## CAPÍTULO XI

### Del extravío, sustracción o destrucción de la letra

#### Artículo ochenta y cuatro

En los casos de extravío, sustracción o destrucción de una letra de cambio, el tenedor desposeído de la misma podrá acudir ante el Juez para impedir que se pague a tercera persona, para que aquélla sea amortizada y para que se reconozca su titularidad.

El tenedor desposeído podrá realizar todos los actos tendentes a la conservación de su derecho. Podrá, incluso, si la letra hubiere vencido, exigir el pago de la misma, prestando la caución que fije el Juez o la consignación judicial del impone de aquélla.

#### Artículo ochenta y cinco

Será Juez competente el que ejerza jurisdicción en la localidad fijada en la letra para su pago.

En la denuncia que al Juez haga el tenedor desposeído deberá indicar los requisitos esenciales de la letra de cambio y, si se trata de una letra en blanco, los que fueren suficientes para identificarla, así como las circunstancias en que vino a ser tenedor y las que acompañaron a la desposesión. Deberá acompañar los elementos de prueba de que disponga y proponer aquellos otros medios de prueba que puedan servir para fundamentar la denuncia.

Admitida la denuncia, el Juez dará traslado de la misma al librado o aceptante, ordenándole que, si fuera presentada la letra al cobro, retenga el pago y ponga las circunstancias de la presentación en conocimiento del Juzgado. Igual traslado se dará al librador y demás obligados cuando fueren conocidos y se supiere su domicilio. Todos podrán formular ante el Juez dentro de los diez días siguientes las alegaciones que estimen oportunas.

El Juez, hechas las averiguaciones que estime oportunas sobre la veracidad de los hechos y sobre el derecho del denunciante dentro del plazo señalado en el párrafo anterior, ordenará inmediatamente que la denuncia se publique en el «Boletín Oficial del Estado», fijando un plazo de un mes, a contar desde la fecha de publicación para que el tenedor del título pueda comparecer y formular oposición. No obstante, si de las averiguaciones practicadas o de las alegaciones de los interesados resultase manifiestamente infundada la denuncia, podrá el Juez sobreseer el procedimiento sin publicarla, dejando sin efecto lo ordenado al librado o aceptante.

## XI. KAPITULUA

### Letra galtzea, lapurtzea edo suntsitzea

#### Laurogeita laugarren artikulua

Kambio-letra bat galtzen, lapurtzen edo suntsitzen den kasuan, hura gabe gelditutako edukitzaileak epailearengana jo ahal izango du, hirugarren bati ordaindu dakion eragozteko, letra amortizatzeke eta haren titulartasuna berari dagokiola aitortzeko.

Letra gabe gelditutako edukitzaileak bere eskubidea gordetzera bideratutako akzio guztiak baliatu ahal izango ditu. Are, letra iraungi bada ere, eska dezake hura ordaintzeko, epaileak finkatzen duen kauzioa eman ez edo haren zenbatekoa epaitegian gordailutuz.

#### Laurogeita bosgarren artikulua

Letran ordaintzeko jarritako herrian jurisdikzioa duena izango da epaile eskuduna.

Gabe gelditutako edukitzaileak, epaileari egiten dion salaketan, kanbio-letren oinarrizko elementuak adierazi beharko ditu, eta, letra zuria bada, letra hori identifikatzeko nahikoa direnak, eta orobat edukitzaile bihurtu zuten inguruabarrak nahiz gabe gelditzeari dagozkionak. Eskura dituen froga-elementuak erantsi beharko ditu, eta salaketaren oinarri izan daitezkeen bestelako frogabideak proposatu.

Salaketa onartutakoan, epaileak igorpenduari edo onartzaileari helaraziko dio hura, eta aginduko dio ezen, letra kobrantzarako aurkeztuz gero, ordainketa atxiki dezala eta aurkezpenaren inguruabarrak epaitegiari jakinaraz diezakiola. Orobat helaraziko zaie igorleari eta gainerako obligaziodunei, nor diren eta egoitza non duten jakinez gero. Guztiek aurkeztu ditzakete epailearen aurrean bidezko deritzoten alegazioak, hurrengo hamar egunen epean.

Epaileak, egitateen egiazkotasunari eta salatzaileak aurreko paragrafoan adierazitako epean duen eskubideari buruz egoki iritzitako ikerketak egin ondoren, salaketa berehala Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratzeko aginduko du, eta hilabeteko epea ezarriko du, argitaratzen den egunetik kontatzen hasita, tituluaren edukitzailea agertu eta aurkakotza aurkeztu dezan. Hala ere, egingdako azterketetatik edo interesdunen alegazioetatik argi eta garbi ondorioztatzen bada salaketa funtsik gabea dela, epaileak prozedura largets dezake argitara eman gabe, eta bertan behera utzi igorpenduari edo onartzaileari agindutakoa.

### **Artículo ochenta y seis**

Si dentro del plazo de un mes se presentare un tercero, aportando la letra y oponiéndose a la denuncia, se dará traslado de la oposición al denunciante y al librado o aceptante y, previa audiencia del Ministerio Fiscal, el Juez resolverá, mediante el procedimiento previsto para los incidentes en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

### **Artículo ochenta y siete**

Transcurrido un mes desde la publicación de la denuncia sin que nadie la contradiga o al desestimar la oposición, el Juez dictará sentencia en la que declarará la amortización del título.

Declarada judicialmente la amortización de la letra, no tendrá ésta ninguna eficacia, y el denunciante cuyo derecho hubiere sido reconocido podrá exigir el pago de su crédito en la fecha del vencimiento de la letra amortizada, retirar la caución prestada si el pago ya hubiere tenido lugar o exigir la expedición de un duplicado si la letra amortizada no estuviese vencida.

Lo establecido en este capítulo se entenderá sin perjuicio de lo que dispone el párrafo segundo del artículo 19 de la presente Ley.

## **CAPÍTULO XII**

### **De la prescripción**

#### **Artículo ochenta y ocho**

Las acciones cambiarias contra el aceptante prescriben a los tres años, contados desde la fecha del vencimiento.

Las acciones del tenedor contra los endosantes y contra el librador prescribirán al año, contado desde la fecha del protesto o declaración equivalente, realizados en tiempo hábil, o de la fecha del vencimiento en las letras con cláusulas «sin gastos».

Las acciones de unos endosantes contra los otros y contra el librador prescribirán a los seis meses a partir de la fecha en que el endosante hubiere pagado la letra, o de la fecha en que se le hubiere dado traslado de la demanda interpuesta contra él.

### **Laurogeita seigarren artikulua**

Hilabeteko epean hirugarren bat aurkezten bada, letrarekin, salaketari aurka eginez, aurkakotza helaraziko zaie salatzaileari eta igorpenduari edo onartzaileari, eta, Ministerio Fiskalari entzun ondoren, epaileak ebatziko du, Prozedura Zibilaren Legean intzidenteetarako aurreikusitako prozeduraren bidez.

### **Laurogeita zazpigarren artikulua**

Salaketa argitaratzen denetik hilabete iragan eta inork ez badu aurka egiten, edo aurkakotza ezesten badu, epaileak epaia emango du, eta hartan titulua amortizatu dela deklaratuko.

Letrak, epaileak haren amortizazioa deklaratu ondoren, ez du inolako eraginkortasunik izango, eta eskubidea aitortu zaion salatzaileak eskatu ahal izango du amortizatutako letraren muga-egunean kreditua ordaintzeko, emandako kauziora kendu ahal izango du ordainketa egin bada, edo kopia bat ateratzeko eskatu ahal izango du amortizatutako letra iraungita ez badago.

Kapitulu honetan ezarritakoak ez du eragotziko lege honen 19. artikulua-ren bigarren paragrafoan xedatutakoa.

## **XII. KAPITULUA**

### **Preskripzioa**

### **Laurogeita zortzigarren artikulua**

Onartzailearen aurkako kanbio-akzioek hiru urteren buruan preskribatuko dute, muga-egunetik aurrera kontatuta.

Edukiztaileak endosatzaileen aurka eta igorlearen aurka egindako akzioek urtebeteren buruan preskribatuko dute, protestoaren edo deklarazio baliokidearen egunetik aurrera kontatuta, denbora baliiodunean eginak bada, edo «gasturik gabeko» klausulak dituzten letretako muga-egunetik aurrera.

Endosatzaile batzuek besteen aurka eta igorlearen aurka egiten dituzten akzioek sei hilabeteren buruan preskribatuko dute, endosatzaileak letra ordaindu duenetik edo beraren aurka jarritako demanda helarazi zaion egunetik aurrera kontatuta.

### **Artículo ochenta y nueve**

La interrupción de la prescripción sólo surtirá efecto contra aquél respecto del cual se haya efectuado el acto que la interrumpa.

Serán causas de interrupción de la prescripción las establecidas en el artículo 1.973 del Código Civil.

## **CAPÍTULO XIII**

### **Disposiciones generales**

#### **Artículo noventa**

El pago de una letra de cambio cuyo vencimiento sea en día legalmente considerado como festivo, será exigible el primer día hábil siguiente. A estos efectos son declarados días festivos o inhábiles los no laborables para el personal de las Entidades de crédito. Asimismo, cualesquiera otros actos relativos a letra de cambio y, en especial, la presentación a la aceptación y el protesto, sólo podrán hacerse en días laborables.

Cuando alguno de estos actos deba efectuarse en determinado plazo cuyo último día sea festivo, dicho plazo quedará prorrogado hasta el primer día laborable siguiente a su expiración. Los días festivos intermedios se incluirán en el cómputo del plazo.

#### **Artículo noventa y uno**

Para el cómputo de los plazos legales o los señalados en la letra no se comprenderá el día que les sirva de punto de partida.

No se admitirán términos de gracia o cortesía, ni legales ni judiciales.

#### **Artículo noventa y dos**

A los efectos de la presente Ley, en lo que haga referencia a la letra de cambio, se entenderá por lugar la localidad o población, y por domicilio, la dirección o residencia.

#### **Artículo noventa y tres**

En caso de alteración del texto de la letra de cambio los firmantes posteriores a ella quedarán obligados en los términos del texto alterado. Los firmantes anteriores lo estarán en los términos del texto originario,

### **Laurogeita bederatzigarren artikulua**

Preskripzioa eteten duen egintza norekiko burutu den, haren kontra bakarrik izango du eragina preskripzioaren etendurak.

Preskripzioa eteteko arrazoiak Kode Zibilaren 1.973. artikuluan ezarritakoak izango dira.

## **XIII. KAPITULUA**

### **Xedapen orokorrak**

#### **Laurogeita hamargarren artikulua**

Muga-eguna legez jaieguntzat jotzen den egun batean duen kanbio-letra bat ordaintzea hurrengo lehen egun baliodunean izango da galdagarri. Ondorio horietarako, kreditu-erakundeetako langileentzat lanegun ez direnak hartuko dira jaiegun edo egun baliogabetzat. Halaber, lanegunetan baino ezin izango da egin kanbio-letrarekin eta, bereziki, onarpenerako eta protestorako aurkeztearekin lotutako beste edozein egintza.

Egintza horietakoren bat azken eguna jaieguna den epe batean egin behar bada, epe hori luzatu egingo da hurrengo lanegunera arte. Tarteko jaiegunak epearen kontaktetan sartuko dira.

#### **Laurogeita hamaikagarren artikulua**

Legezko epeak edo letran adierazitakoak zenbatzeko, ez da kontuan hartuko abiapuntu den eguna.

Ez da onartuko graziazko edo kortesiazko epemugarik, ez legezkoak ez judizialak.

#### **Laurogeita hamabigarren artikulua**

Lege honen ondorioetarako, kanbio-letrari dagokionez, lekutzat udalerrria edo herria hartuko da, eta bizilekutzat, berriz, helbidea edo bizilekua.

#### **Laurogeita hamahirugarren artikulua**

Kanbio-letraren testua aldatuz gero, haren ondorengo sinatzaileek aldatutako testuaren arabera obligazioak izango dituzte. Aurreko sinatzaileak jatorrizko testuaren arabera egongo dira behartuta.

## CAPÍTULO XIV

### Del pagaré

#### Artículo noventa y cuatro

El pagaré deberá contener:

Primero.—La denominación de pagaré inserta en el texto mismo del título y expresada en el idioma empleado para la redacción de dicho título.

Segundo.—La promesa pura y simple de pagar una cantidad determinada en pesetas o moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial.

Tercero.—La indicación del vencimiento.

Cuarto.—El lugar en que el pago haya de efectuarse.

Quinto.—El nombre de la persona a quien haya de hacerse el pago o a cuya orden se haya de efectuar.

Sexto.—La fecha y el lugar en que se firme el pagaré.

Séptimo.—La firma del que emite el título, denominado firmante.

#### Artículo noventa y cinco

El título que carezca de alguno de los requisitos que se indican en el artículo precedente no se considerará pagaré, salvo en los casos determinados en los párrafos siguientes:

- a) El pagaré cuyo vencimiento no esté indicado se considerará pagadero a la vista.
- b) A falta de indicación especial, el lugar de emisión del título se considerará como lugar del pago y, al mismo tiempo, como lugar del domicilio del firmante.
- c) El pagaré que no indique el lugar de su emisión se considerará firmado en el lugar que figure junto al nombre del firmante.

#### Artículo noventa y seis

Serán aplicables al pagaré, mientras ello no sea incompatible con la naturaleza de este título, las disposiciones relativas a la letra de cambio y referentes:

—Al endoso (arts. 14 a 24).

—Al vencimiento (arts. 38 a 42).



## XIV. KAPITULUA

### Zor-agiria

#### Laurogeita hamalagarren artikulua

Zor-agiriak honako hauek eduki beharko ditu:

Lehenengo.— «Zor-agiria» izena, tituluaren testuan bertan txertatua, hura idazteko erabilitako hizkuntza berean.

Bigarren.— Pezetatan edo kotizazio ofizialerako onartutako atzerriko dibisa bihurtzeko batean zehaztutako zenbateko bat ordaintzeko promes garbi eta sinplea.

Hirugarren.— Muga-eguna.

Laugarrena.— Ordainketa non egin behar den.

Bosgarren.— Nori ordaindu behar zaion edo noren agindura egin behar den ordainketa.

Seigarren.— Zor-agiria zer egunetan eta non sinatzen den.

Zazpigarren.— Titulua jaulkitzen duenaren —sinatzaile deritzonaren— sinadura.

#### Laurogeita hamabosgarren artikulua

Aurreko artikuluan aipatzen diren betekizunetakoren bat betetzen ez duen titulua ez da zor-agiritzat hartuko, salbu paragrafo hauetan aipatzen diren kasuetan:

- a) Muga-eguna adierazita ez daukan zor-agiria ikustean ordaintzekotzat joko da.
- b) Aipamen zehatzik ezean, titulua igorri den lekua hartuko da ordaintzeko lekutzat eta, aldi berean, sinatzailearen bizilekutzat.
- c) Igorpen-lekua adierazten ez duen zor-agiria sinatzailearen izenaren ondoan adierazitako lekuan sinatutzat joko da.

#### Laurogeita hamaseigarren artikulua

Zor-agiriari aplikatzekoak izango dira, titulu honen izaerarekin bateraezina ez den bitartean, kanbio-letrari eta erreferenteei buruzko xedapenak:

—Endosua (14. artikulutik 24.era).

—Muga-eguna (38. artikulutik 42.era).

- Al pago (arts. 43 y 45 a 48).
- A las acciones por falta de pago (arts. 49 a 60 y 62 a 68).
- Al pago por intervención (arts. 70 y 74 a 78).
- A las copias (arts. 82 y 83).
- Al extravío, sustracción o destrucción (arts. 84 a 87).
- A la prescripción (arts. 88 y 89).
- Al cómputo de los plazos y a la prohibición de los días de gracia (arts. 90 y 91).
- Al lugar y domicilio (art. 92).
- A las alteraciones (art. 93).

Serán igualmente aplicables al pagaré las disposiciones relativas a la letra de cambio pagadera en el domicilio de un tercero o en localidad distinta a la del domicilio del librado (arts. 5 y 32); a la estipulación de intereses (art. 6); a las diferencias de enunciación relativas a la cantidad pagadera (art. 7); a las consecuencias de la firma puesta en las condiciones mencionadas en los artículos 8 y 9; a las de la firma de una persona que actúe sin poderes o rebasando sus poderes (art. 10), a la letra de cambio en blanco (art. 12) y a sus posibles suplementos (art. 13).

También serán aplicables al pagaré las disposiciones relativas al aval (arts. 35 a 37). En el caso previsto en el artículo 36, párrafo último, si el aval no indicare a quién se ha avalado, se entenderá que éste ha sido al firmante del pagaré.

### **Artículo noventa y siete**

El firmante de un pagaré queda obligado de igual manera que el aceptante de una letra de cambio.

Los pagarés que hayan de hacerse efectivos a cierto plazo desde la vista deberán presentarse al firmante de los mismos en los plazos fijados en el artículo 27. El plazo a contar desde la vista correrá desde la fecha del «visto» o expresión equivalente suscrito por el firmante del pagaré. La negativa del firmante a poner su visto fechado se hará constar mediante protesto, cuya fecha servirá de punto de partida en el plazo a contar desde la vista.

- Ordainketa (43., 45. eta 48. artikulua).
- Ez ordaintzeagatiko akzioak (49. artikulutik 60.era eta 62.etik 68.era).
- Esku-hartzeagatiko ordainketa (70. artikulutik 74.era eta 78.a).
- Kopiak (82. eta 83. artikulua)
- Letra galtzea, lapurtzea edo suntsitzea (84. artikulutik 87.era)
- Preskripzioa (88. eta 89. artikulua).
- Epeen kontaketa eta graziazko egunen debekua (90. eta 91. artikulua).
- Lekua eta bizilekua (92. artikulua).
- Aldaketak (93. artikulua).

Zor-agiriari aplikatzekoak dira, halaber, hirugarren baten bizilekuan edo igorpenduaren bizilekua ez den beste herri batean ordaintzekoa den kanbio-letrari buruzko xedapenak (5. eta 32. artikulua); interesak ezartzeari buruzkoak (6); ordaintzeko zenbatekoa adierazten dauden diferentzietan buruzkoak (7. artikulua); 8. eta 9. artikuluetan aipatutako baldintzetan egindako sinaduraren ondorioei buruzkoak: ahalorderik gabe edo ahalordeak gaintuz diharduen pertsona baten sinadurari buruzkoak (10. artikulua), kanbio-letra zuriari buruzkoak (12. artikulua) eta izan ditzakeen gehigarriei buruzkoak (13. artikulua).

Zor-agiriari aplikatzekoak dira abalari buruzko xedapenak ere (35. artikulutik 37.era). 36. artikulua azken paragrafoan aurreikusitako kasuan, abalak ez badu adierazten nor den abalaturia, ulertuko da zor-agiriaren sinatzailea dela.

### **Laurogeita hamazazpigarren artikulua**

Zor-agiri baten sinatzaileak kanbio-letra baten onartzaileak hartzen dituen obligazio berak hartzen ditu.

Ikustetik epe jakin batera ordaintzekoak diren zor-agiriak 27. artikuluan ezarritako epeetan aurkeztu beharko zaizkio sinatzaileari. Ikustetik aurrerako epea zor-agiriaren sinatzaileak «ikusia» edo deklarazio baliokide bat sinatzen duen egunetik hasiko da kontatzen. Sinatzaileak uko egiten badio bere «ikusia» datatua jartzeari, protestoaren bidez jasoko da hori, eta protestoaren data hartuko da abiapuntutzat ikustetik aurrera kontatzeko epean.

## CAPÍTULO XV

### Del conflicto de Leyes

#### Artículo noventa y ocho

La capacidad de una persona para obligarse por letra de cambio y pagaré a la orden se determina por su Ley nacional. Si esta Ley declara competente la Ley de otro país, se aplicará esta última.

La persona incapaz, según la Ley indicada en el párrafo anterior, quedará, sin embargo, válidamente obligada si hubiere firmado en el territorio de un país conforme a cuya legislación esa persona habría sido capaz de obligarse cambiariamente.

#### Artículo noventa y nueve

La forma de las obligaciones asumidas en materia de letra de cambio y pagaré a la orden se rige por la Ley del país en cuyo territorio se han suscrito.

No obstante, si las obligaciones asumidas en una letra de cambio o en un pagaré a la orden no son válidas según las disposiciones del párrafo precedente, pero sí lo son conforme a la legislación del Estado donde una obligación posterior ha sido suscrita, los defectos de forma de la primera obligación no afectarán a la validez de la obligación posterior.

Las declaraciones cambiarias otorgadas en el extranjero serán válidas entre las personas nacionales o con residencia habitual en un mismo país cuando aquéllas hubieren respetado la forma impuesta por la Ley del mismo y se ejerciten en él las acciones que de ellas resulten.

#### Artículo cien

Los efectos de las obligaciones del aceptante de una letra de cambio y del firmante de un pagaré se determinan por la Ley del lugar, en que estos títulos deban pagarse.

Los efectos que producen las firmas de las otras personas obligadas por la letra de cambio o pagaré a la orden se regirán por la Ley del país en cuyo territorio las firmas se hayan otorgado.

#### Artículo ciento uno

Las plazas para el ejercicio de las acciones de regreso se determinan para todos los firmantes por la Ley del lugar en que se emitió la letra.

## XV. KAPITULUA

### Legeen arteko gatazka

#### Laurogeita hemezortzigarren artikulua

Pertsona batek kanbio-letraz eta agindura igorritako zor-agiriz obligazioak hartze duen gaitasuna haren lege nazionalak zehazten du. Lege honek beste herrialde bateko legea deklaratzeko badu eskudun, azken hori aplikatuko da.

Aurreko paragrafoan adierazitako legearen arabera ezgai den pertsona legez behartuta geratuko da, ordea, herrialde bateko lurraldean sinatu badu zeinaren legeriari jarraikiz pertsona hori gai izango baitzen kanbio-ondorioetarako obligatuta geratzeko.

#### Laurogeita hemeretzigarren artikulua

Kanbio-letraren eta agindurako zor-agiriaren gaian hartutako obligazioen forma haiek sinatu diren herrialdeko legeak ezarriko du.

Hala ere, kanbio-letra batean edo agindurako zor-agiri batean onartutako obligazioak ez badira baliozkoak aurreko paragrafoko xedapenen arabera, baina bai geroagoko obligazio bat sinatu den estatuko legeriaren arabera, lehenengo obligazioen forma-akatek ez dute eraginik izango ondorengoaren balioan.

Atzerrian emandako kanbio-deklarazioak baliozkoak izango dira pertsona nazionalen edo ohiko bizilekua herrialde berean dutenen aurrean baldin eta herrialde horretako legeak ezarritako forma bete badute eta hartan baliatzen badira deklarazio horietatik eratorritako akzioak.

#### Ehungarren artikulua

Kanbio-letra baten onartzailearen eta zor-agiri baten sinatzailearen obligazioen ondorioak titulu horiek ordaindu behar diren lekuko legearen arabera zehazten dira.

Kanbio-letraz edo agindurako zor-agiriz obligatutako pertsonen sinadurak sortzen dituzten ondorioak sinadurak eman diren herrialdeko legeak eraenduko ditu.

#### Ehun eta batgarren artikulua

Atzerabidezko akzioak baliatzeko plazak letra jaulki zen tokiko legearen bitartez zehazten dira sinatzaile guztientzat.

### **Artículo ciento dos**

La Ley del lugar donde se emitió el título determina si el tenedor de una letra de cambio adquiere el crédito que deriva de la relación causal que dio lugar a la emisión del título.

### **Artículo ciento tres**

La Ley del país donde la letra de cambio ha de pagarse regula si la aceptación puede limitarse a una parte de su importe y si el tenedor está obligado o no a recibir un pago parcial.

La misma regla se aplica al pago del pagaré.

### **Artículo ciento cuatro**

La forma y los plazos del protesto, así como la forma de los otros actos necesarios para el ejercicio o la conservación de los derechos en materia de letra de cambio y pagaré, se regirán por las Leyes del país en cuyo territorio deba efectuarse el protesto o el acto.

### **Artículo ciento cinco**

La Ley del país en el que la letra de cambio o el pagaré han de pagarse rige las medidas a adoptar en caso de pérdida o de robo de la letra de cambio o del pagaré.

## **TÍTULO II DEL CHEQUE**

### **CAPÍTULO PRIMERO**

#### **De la emisión y de la forma del cheque**

### **Artículo ciento seis**

El cheque deberá contener:

Primero.—La denominación de cheque inserta en el texto mismo del título expresada en el idioma empleado para la redacción de dicho título.

Segundo.—El mandato puro y simple de pagar una suma determinada en pesetas o en moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial.

### **Ehun eta bigarren artikulua**

Titulua eman zen lekuko legeak zehazten du ea kanbio-letra baten edukitzaileak lortzen duen titulua jaulkitzeko bide eman zuen kausa-harremanetik eratorritako kreditua.

### **Ehun eta hirugarren artikulua**

Kanbio-letra ordaindu behar den herrialdeko legeak arautzen du onarpena zenbatekoaren parte batera mugatu daitekeen eta edukitzailea ordainketa parzial bat jasotzera obligatua dagoen ala ez.

Arau bera aplikatuko zaio zor-agiriaren ordainketari.

### **Ehun eta laugarren artikulua**

Protestoaren forma eta epeak, bai eta kanbio-letraren eta zor-agiriaren arloko eskubideak erabili edo kontserbatzeko beharrezkoak diren gainerako egintzen forma ere, protesta edo egintza egin behar den lurraldeko legeak eraenduko dituzte.

### **Ehun eta bosgarren artikulua**

Kanbio-letra edo zor-agiria galdu edo lapurtuz gero hartu behar diren neurriak hura ordaindu behar den herrialdeko legeak eraenduko ditu.

## II. TITULUA

### TXEKEA

#### LEHEN KAPITULUA

#### **Txekea jaulkitzea eta haren forma**

### **Ehun eta seigarren artikulua**

Txekeak honako hauek eduki beharko ditu:

Lehenengo.— «Txekea» izena, tituluaren testuan bertan txertatua, hura idazteko erabilitako hizkuntza berean.

Bigarren.— Pezetatan edo kotizazio ofizialerako onartutako atzerriko dibisa bihurtzeko batean zehaztutako zenbateko bat ordaintzeko agindu garbi eta sinplea.

Tercero.—El nombre del que debe pagar, denominado librado, que necesariamente ha de ser un Banco.

Cuarto.—El lugar de pago.

Quinto.—La fecha y el lugar de la emisión del cheque.

Sexto.—La firma del que expide el cheque, denominado librador.

### **Artículo ciento siete**

El título que carezca de alguno de los requisitos indicados en el artículo precedente no se considera cheque, salvo en los casos determinados en los párrafos siguientes:

- a) A falta de indicación especial, el lugar designado junto al nombre del librado se reputará lugar de pago. Cuando estén designados varios lugares, el cheque será pagadero en el primer lugar mencionado.
- b) A falta de estas indicaciones o de cualquier otra, el cheque deberá pagarse en el lugar en el que ha sido emitido, y si en él no tiene el librado ningún establecimiento, en el lugar donde el librado tenga el establecimiento principal.
- c) El cheque sin indicación del lugar de su emisión se considerará suscrito en el que aparezca al lado del nombre del librador.

### **Artículo ciento ocho**

El cheque ha de librarse contra un Banco o Entidad de crédito que tenga fondos a disposición del librador, y de conformidad con un acuerdo expreso o tácito, según el cual el librador tenga derecho a disponer por cheque de aquellos fondos. No obstante, la falta de estos requisitos, excepto el de la condición de Banco o Entidad de crédito del librado, el título será válido como cheque.

El librado que tenga fondos a disposición del librador en el momento de la presentación al cobro de su cheque regularmente emitido, está obligado a su pago. Si sólo dispone de una provisión parcial estará obligado a entregar su importe.

El librador que emite un cheque sin tener provisión de fondos en poder del librado, por la suma en él indicada, deberá pagar al tenedor, además de ésta, el 10 por 100 del importe no cubierto del cheque, y la indemnización de los daños y perjuicios.



Hirugarren.— Ordaindu behar duenaren —igorpendu deritzonaren— izena; banku bat izan behar du nahitaez.

Laugarren.— Ordaintzeko lekua.

Bosgarren.— Txekea zer data eta lekutan jaulki den.

Seigarren.— Letra jaulkitzen duenaren —igorle deritzonaren— sinadura.

### **Ehun eta zazpigarren artikulua**

Aurreko artikuluan aipatzen diren betekizunetakoren bat betetzen ez duen titulua ez da txeketat hartuko, salbu paragrafo hauetan aipatzen diren kasuetan:

- a) Aipamen berezirik ezean, igorpenduaren izenaren ondoan izendatutako lekua ordaintzeko lekutat hartuko da. Leku bat baino gehiago daude-nean izendatuta, lehenik aipatutakoan ordainduko da.
- b) Halako aipamenak edo beste edozein falta izanez gero, jaulki den lekuan ordaindu beharko da txekea, eta, igorpenduak leku horretan establezimendurik ez badu, igorpenduak establezimendu nagusia duen lekuan.
- c) Igorpen-lekua adierazten ez duen txekea igorlearen izenaren ondoan agertzen den lekuan izenpetutat joko da.

### **Ehun eta zortzigarren artikulua**

Txekea igorri behar da igorlearen esku funtsak dituen eta esanbidezko edo isilbidezko akordio baten arabera igorleak funts horiek txekez erabiltzeko esku-bidea duen banku edo kreditu-erakunde bat igorpendu dela. Baldintza horiek betetzen ez badira ere, salbu eta igorpendua banku edo kreditu-erakunde izatea, tituluak txeke-balioa izango du.

Arauz jaulkitako txekea kobratzera aurkezten den unean igorlearen eskura dirua duen igorpenduak obligazioa du txekea ordaintzeko. Hornidura partzial bat besterik ez badu, haren zenbatekoa ematera behartua dago.

Igorpenduaren esku hartan adierazitako kopuruko funtsik ez duen txekea jaulkitzen duen igorleak, edukitzailari, kopuru horretaz gain, txeketik ordaindu gabeko zenbatekoaren 100eko 10 eta kalte-galerak ordaindu beharko dizkio.

### **Artículo ciento nueve**

El cheque no puede ser aceptado. Cualquier fórmula de aceptación consignada en el cheque se reputa no escrita.

### **Artículo ciento diez**

El librador o el tenedor de un cheque podrá solicitar del Banco librado que preste su conformidad al mismo.

Cualquier mención de «certificación», «visado», «conforme» u otra semejante firmada por el librado en el cheque acredita la autenticidad de éste y la existencia de fondos suficientes en la cuenta del librador. El librado retendrá la cantidad necesaria para el pago del cheque a su presentación hasta el vencimiento del plazo fijado en la expresada mención o, en su defecto, del establecido en el artículo 135.

La conformidad deberá expresar la fecha, y será irrevocable.

### **Artículo ciento once**

El cheque puede ser librado para que se pague:

- a) A persona determinada, con o sin cláusula «a la orden».
- b) A una persona determinada con la cláusula «no a la orden», u otra equivalente.
- c) Al portador.

El cheque a favor de una persona determinada con la mención «o al portador» o un término equivalente, vale como cheque al portador.

El cheque que, en el momento de su presentación al cobro carezca de indicación de tenedor, vale como cheque al portador.

### **Artículo ciento doce**

El cheque puede librarse:

- a) A favor o a la orden del mismo librador.
- b) Por cuenta de un tercero.
- c) Contra el propio librador, siempre que el título se emita entre distintos establecimientos del mismo.

## **Ehun eta bederatzigarren artikulua**

Txekea onartzerik ez dago. Txekean jasotako zeinahi onarpen-formula idatzi gabekotzat hartuko da.

## **Ehun eta hamargarren artikulua**

Txeke baten igorleak edo edukitzaileak banku igorpenduari eskatzen ahalko dio txekeari adostasuna eman diezaiola.

Txekean igorpenduak sinatutako «ziurtatua», «bisatua», «ados» edo antzeko beste edozein aipamenek egiaztatzen du txekea benetakoa dela eta igorleak badauela kontuan funts nahikoa. Igorpenduak txekea ordaintzeko behar den zenbatekoa gordeko du hura aurkeztean, esandako aipamenean ezartzen den epea edo bestela 135. artikuluan ezarritako epea amaitu arte.

Adostasunak data adierazi beharko du, eta erreboka ezina izango da.

## **Ehun eta hamaikagarren artikulua**

Txekea hauei ordaintzeko igor daiteke:

- a) Pertsona jakin bati, «agindura» klausularekin edo klausularik gabe.
- b) Pertsona jakin bati, «agindura ez» klausularekin edo baliokide batekin.
- c) Eramaileari.

«Eramaileari» edo antzeko termino baten aipamena duen pertsona baten aldeko txekeak eramailearentzako txekearen balioa du.

Kobratzeko aurkezten denean edukitzailearen aipamenik ez duen txekeak eramailearentzako txekearen balioa du.

## **Ehun eta hamabigarren artikulua**

Txekea igor daiteke:

- a) Igorlearen beraren alde edo agindura.
- b) Hirugarren baten alde.
- c) Igorlearen beraren alde, titulua haren bi establezimenduren artean jaulkitzen bada.

### **Artículo ciento trece**

Toda cláusula de intereses en el cheque se reputa no escrita.

### **Artículo ciento catorce**

El cheque puede ser emitido para que se pague en el domicilio de un tercero, ya en la localidad donde el librado tiene su domicilio, ya en otra, siempre que el tercero sea un Banco o Entidad de crédito.

### **Artículo ciento quince**

Cuando en un cheque figure escrito el importe del mismo en letra y en números será válida la cantidad escrita en letra, en caso de diferencia.

El cheque cuyo importe esté escrito varias veces por suma diferente ya sea en letra, ya sea en números, será válido por la cantidad menor.

### **Artículo ciento dieciséis**

Cuando un cheque lleve firmas de personas incapaces de obligarse, o firmas falsas, o de personas imaginarias, o firmas que por cualquier otra razón no puedan obligar a las personas que hayan firmado el cheque o a aquellas con cuyo nombre aparezca firmado, las obligaciones de los demás firmantes no dejarán por eso de ser válidas.

Es aplicable al cheque lo dispuesto en el artículo noveno de esta Ley.

### **Artículo ciento diecisiete**

El que pusiere su firma en un cheque, como representante de una persona sin poderes para obrar en nombre de ella, quedará obligado en virtud del cheque. Si lo pagare, tendrá los mismos derechos que hubiera tenido el supuesto representado. Lo mismo se entenderá del representante que hubiera excedido sus poderes, sin perjuicio de la responsabilidad cambiaria del representado dentro de los límites del poder.

### **Artículo ciento dieciocho**

El librador garantiza el pago. Toda cláusula por la cual se exonere de la garantía del pago se considerará como no escrita.

### **Ehun eta hamahirugarren artikulua**

Txekean jasotako zeinahi interes-klausula idatzi gabekotzat hartuko da.

### **Ehun eta hamalaugarren artikulua**

Txekea jaulki daiteke hirugarren baten bizilekuan ordain dadin, bai igorpenduak bizilekua duen herrian, bai beste batean, betiere hirugarrena banku edo kreditu-erakunde bat bada.

### **Ehun eta hamabosgarren artikulua**

Txeke batean haren zenbatekoa hitzez eta zenbakiz idatzita agertzen bada eta bi adierazpideak bat ez badatoz, hitzez idatzitako zenbatekoa izango da baliozkoa.

Zenbatekoa behin baino gehiagotan idatzi bada, hitzez nahiz zenbakiz, kopuruetan txikienaren balioa izango du txekeak.

### **Ehun eta hamaseigarren artikulua**

Txeke bateko sinadura batzuk obligazioak hartzeko ezgai diren pertsonenak badira, edo faltsuak, alegiazko pertsonenak, edo beste edozein arrazoi-rengatik txekea sinatu duten edo beren izena sinatzaile ageri duten pertsonak obligatu ezin dituztenak, gainerako sinatzaileen obligazioak ez dira hargatik baliorik gabe geldituko.

Txekeari aplikatzekoa da lege honen bederatzigarren artikuluan xedatutakoa.

### **Ehun eta hamazazpigarren artikulua**

Txeke batean ahalorderik ez duen beste pertsona baten ordezkari gisa bere sinadura jartzen duena, haren izenean jarduteko, txekeak obligatuta geldituko da. Txekea ordaintzen badu, ustezko ordezkatuak zituen eskubide berak izango ditu. Gauza bera ulertuko da ordezkariak ahalordeak gaintu dituen kasuan, ordezkatuak ahalordearen mugen barruan duen kanbio-erantzukizuna eragotzi gabe.

### **Ehun eta hemezortzigarren artikulua**

Igorleak ordainketa bermatzen du. Ordainketa bermatetik salbuesten duen klausula oro idatzi gabekotzat joko da.

### **Artículo ciento diecinueve**

Cuando un cheque, incompleto en el momento de su emisión, se hubiese completado contrariamente a los acuerdos celebrados, el incumplimiento de estos acuerdos no podrá alegarse contra el tenedor a menos que éste haya adquirido el cheque de mala fe o con culpa grave.

## **CAPÍTULO II**

### **De la transmisión del cheque**

#### **Artículo ciento veinte**

El cheque al portador se transmite mediante su entrega o tradición.

El cheque extendido a favor de una persona determinada, con o sin la cláusula «a la orden», es transmisible por medio de endoso.

El cheque extendido a favor de una persona determinada con la cláusula «no a la orden» u otra equivalente, no es transmisible más que en la forma y con los efectos de una cesión ordinaria.

El endoso puede hacerse incluso a favor del librador o de cualquier otro obligado. Estas personas pueden endosar nuevamente el cheque.

#### **Artículo ciento veintiuno**

El endoso deberá ser total, puro y simple. Toda condición a la que aparezca subordinado se considerará no escrita. Son nulos el endoso parcial y el hecho por el librado. El endoso al portador equivale a un endoso en blanco.

El endoso al librado sólo vale como un recibí, salvo cuando el librado tenga varios establecimientos y el endoso se haya hecho en beneficio de un establecimiento diferente de aquel sobre el cual ha sido librado el cheque.

#### **Artículo ciento veintidós**

El endoso deberá escribirse en el cheque o en su suplemento y será firmado por el endosante.

Será endoso en blanco el que no designe el endosatario o consista simplemente en la firma del endosante. En este último caso, para que el endoso sea válido, deberá estar escrito al dorso del cheque.

## **Ehun eta hemeretzigarren artikulua**

Baldin eta txeke bat, igortzen den unean osatugabea, egindako akordioen aurka osatu bada, akordio horiek ez betetzea ezin izango da alegatu edukitzai-  
learen aurka, non eta edukitzaiak ez duen fede txarrez edo erru larriz eskuratu  
letra.

## **II. KAPITULUA**

### **Txekearen transmisioa**

#### **Ehun eta hogeigarren artikulua**

Eramailearentzako txekea haren entrega edo tradizioaren bidez transmiti-  
tzen da.

Pertsona jakin baten aldeko txekea, «agindura» klausularekin edo gabe, en-  
dosu bidez transmiti daiteke.

Pertsona jakin baten aldeko txekea, «agindura ez» edo beste klausula ba-  
liokideren bat badarama, lagapen arrunt baten moduan eta ondorioekin baino  
ezin da transmititu.

Endosua igorlearen edo beste edozein obligaziodunen alde ere egin daiteke.  
Pertsona horiek berriro endosa dezakete txekea.

#### **Ehun eta hogeita batgarren artikulua**

Endosuak erabatekoa, garbia eta sinplea izan behar du. Edozein baldintzaren mende  
jartzen bada, idatzi gabekotzat joko da baldintza hori. Deusezak dira endosu partziala eta  
igorpenduak egindakoa. Eramailearentzako endosuak endosu zuri baten balioa du.

Igorpenduaren endosuak hartu-agiri moduan besterik ez du balio, salbu  
eta igorpenduak establezimendu bat baino gehiago izanik endosua txekea igorri  
den establezimendua ez den beste baten alde egin denean.

#### **Ehun eta hogeita bigarren artikulua**

Endosua txekean edo haren eranskinean idatzi beharko da, eta endosatzai-  
leak sinatu beharko du.

Endosu zuria izango da endosu-hartzailea izendatzen ez duena edo endosa-  
tzailearen sinadura besterik ez duena. Azken kasu horretan, endosuak txekearen  
atzealdean idatzita egon beharko du baliozkoa izateko.

### **Artículo ciento veintitrés**

El endoso transmite todos los derechos resultantes del cheque. Cuando el endoso esté en blanco, el tenedor podrá:

- 1.º Completar el endoso en blanco con su nombre o con el de otra persona.
- 2.º Endosar el cheque nuevamente en blanco o hacerlo designando un endosatario determinado.
- 3.º Entregar el cheque a un tercero, sin completar el endoso en blanco y sin endosarlo.

### **Artículo ciento veinticuatro**

El endosante, salvo cláusula en contrario, garantiza el pago frente a los tenedores posteriores.

El endosante puede prohibir un nuevo endoso. En este caso, no responderá frente a las personas a quienes ulteriormente se endosare el cheque.

### **Artículo ciento veinticinco**

El tenedor del cheque se considerará portador legítimo del mismo cuando justifique su derecho por una serie no interrumpida de endosos, aun cuando el último endoso esté en blanco. A tal efecto, los endosos tachados se considerarán como no escritos. Cuando un endoso en blanco vaya seguido de otro endoso, el firmante de éste se entenderá que adquirió el cheque por el endoso en blanco.

### **Artículo ciento veintiséis**

Un endoso extendido sobre un cheque al portador hace responsable al endosante a tenor de las disposiciones aplicables a la acción de regreso, pero no convierte el título en un cheque a la orden.

### **Artículo ciento veintisiete**

Cuando una persona sea desposeída de un cheque por cualquier causa que fuere, el nuevo tenedor ya se trate de un cheque al portador, ya de un cheque endosable respecto al cual justifique su derecho, no estará obligado a devolverlo si lo adquirió de buena fe.

### **Artículo ciento veintiocho**

El demandado por una acción basada en un cheque no podrá oponer al tenedor excepciones fundadas en sus relaciones personales con el librador o con los tenedores anteriores, a no ser que el tenedor, al adquirir el cheque, haya procedido a sabiendas en perjuicio del deudor.



## **Ehun eta hogeita hirugarren artikulua**

Endosua zuri dagoenean, edukitzaileak aukera hauek izango ditu:

1. Endosu zuria osatzea, bere edo beste pertsona baten izenarekin.
2. Txekea berriro zuriz endosatzea edo endosu-hartzaile jakin bat izendatuz endosatzea.
3. Txekea hirugarren bati ematea, endosu zuria osatu gabe eta endosatu gabe.

## **Ehun eta hogeita laugarren artikulua**

Endosatzaileak, kontrakoa dioen klausularik ezean, ordainketa bermatzen du ondorengo edukitzaileen aurrean.

Endosatzaileak debekatu dezake beste endosurik egitea. Kasu horretan, ez du erantzukizunik izango ondoren txekea endosatzen zaien pertsonen aurrean.

## **Ehun eta hogeita bosgarren artikulua**

Txekearen edukitzailea haren eramaile legitimotzat hartuko da bere eskubidea justifikatzen duenean etenik gabeko endosu-kate batekin, baita azken endosua zuri badago ere. Horri dagokiola, endosu ezabatuak idatzi gabekotzat hartuko dira. Endosu zuri baten ondotik beste endosu bat doanean, ulertuko da azken horren sinatzaileak endosu zuriaren bidez hartu zuela txekea.

## **Ehun eta hogeita seigarren artikulua**

Txeke baten gainean eramailearentzako egindako endosatzaile batek endosatzailea erantzule egiten du atzerabidezko akzioari aplikagarri zaizkion xedapenen arabera, baina titulua ez du agindurako txeke bihurtzen.

## **Ehun eta hogeita zazpigarren artikulua**

Edozein arrazoirengatik txeke bat kentzen badiote pertsona bati, edukitzaile berria, eramailearentzako txekea izan edo hartarako eskubidea justifika dezakeen txeke endosagarria izan, ez da behartuta egongo hura itzultzeraz, fede onez eskuratu bazuen.

## **Ehun eta hogeita zortzigarren artikulua**

Txeke baten ondorioz demandatua dagoenak ezin izango du salbuespenik alegatu edukitzailearen aurka igorlearekin edo igorpenduarekin dituen harreman pertsonaletan oinarrituta, non eta edukitzaileak ez duen, txekea eskuratzean, jakinaren gainean zordunaren kaltetan jokatu.

### **Artículo ciento veintinueve**

Cuando el endoso contenga la mención «valor al cobro», «para cobranza», «por poder», o cualquier otra que indique un simple mandato, el tenedor podrá ejercer todos los derechos derivados del cheque, pero no podrá endosar éste sino a título de comisión de cobranza.

En este caso, las personas obligadas sólo podrán invocar contra el tenedor las excepciones que pudieran alegarse contra el endosante.

La autorización contenida en el endoso de apoderamiento no cesará por la muerte del mandante, ni por su incapacidad sobrevenida.

### **Artículo ciento treinta**

El endoso posterior al protesto o a una declaración equivalente y el hecho después de la terminación del plazo de presentación, sólo producen los efectos de la cesión ordinaria.

El endoso sin fecha se presume hecho, salvo prueba en contrario, antes del protesto o de la declaración equivalente o antes de la terminación del plazo a que se refiere el párrafo anterior.

## **CAPÍTULO III**

### **Del aval**

#### **Artículo ciento treinta y uno**

El pago de un cheque podrá garantizarse mediante aval, ya sea por la totalidad o por parte de su importe.

Esta garantía podrá ser prestada por un tercero o por quien ya ha firmado el cheque, pero no por el librado.

#### **Artículo ciento treinta y dos**

El aval ha de ponerse en el cheque o en su suplemento. Se expresará mediante la palabra «por aval» o con cualquier otra fórmula equivalente, e irá firmado por el avalista.

La simple firma de una persona puesta en el anverso del cheque vale como aval, siempre que no se trate de la firma del librador.

El aval deberá indicar a quién se ha avalado. A falta de esta indicación se entenderá avalado el librador.

### **Ehun eta hogeita bederatzigarren artikulua**

Endosuak, «kobrantzarako balioa», «kobrantzarako», «ahalordez» edo mandatu soil bat adierazten duen beste edozein aipamen duenean, edukitzailak txeketik eratorritako eskubide guztiak baliatu ahal izango ditu, baina ezin izango du letra hori endosatu kobrantza-komisio gisa baino.

Kasu horretan, obligaziodunek endosatzailearen aurka alegatzen ahal diren salbuespenak baizik ezin izango dituzte alegatu edukitzailearen kontra.

Ahalordetze-endosuan jasotako baimena ez da indargabetuko ahalorde-emailearen heriotzagaritik, ezta gerora etorritako ezgaitasunagaritik ere.

### **Ehun eta hogeita hamargarren artikulua**

Protestoaren edo deklarazio baliokide baten ondorengo endosuak eta aurkezteko epea bukatu ondoren gertatutakoak lagapen arruntaren ondorioak baino ez dituzte sortzen.

Datarik gabeko endosua, kontrako frogarik ezean, protestoaren edo deklarazio baliokidearen aurretik edo aurreko paragrafoan aipatzen den epea bukatu baino lehen egindakotzat jotzen da.

## **III. KAPITULUA**

### **Abala**

### **Ehun eta hogeita hamaikagarren artikulua**

Txeke baten ordainketa abal bidez bermatu ahal izango da, zenbateko osoan edo partez.

Berme hori hirugarren batek edo txekea sinatu duenak eman dezake, baina ez igorpenduak.

### **Ehun eta hogeita hamabigarren artikulua**

Abala txekean edo haren eranskinean jarri behar da. «Abal bidez» hitzen edo beste edozein formula baliokideren bidez adieraziko da, eta abal-emaileak sinatuko du.

Txekearen aurrealdean jarritako pertsona baten sinadura hutsak balio du abal gisa, ez bada behintzat igorlearen sinadura.

Abalak adierazi behar du nor abalatu den. Ez bada ezer adierazten, igorlea abalatu dela ulertuko da.

### **Artículo ciento treinta y tres**

El avalista responde de igual manera que el avalado y no podrá oponer las excepciones personales de éste. Será válido el aval aunque la obligación garantizada fuese nula por cualquier causa que no sea la de vicio de forma.

Cuando el avalista pague el cheque adquirirá los derechos derivados del mismo contra la persona avalada y contra los que sean responsables respecto de esta última en virtud del cheque.

## **CAPÍTULO IV**

### **De la presentación y del pago**

#### **Artículo ciento treinta y cuatro**

El cheque es pagadero a la vista. Cualquier mención contraria se reputa no escrita.

El cheque presentado al pago antes del día indicado como fecha de emisión, es pagadero el día de la presentación.

#### **Artículo ciento treinta y cinco**

El cheque emitido y pagadero en España deberá ser presentado a su pago en un plazo de quince días.

El cheque emitido en el extranjero y pagadero en España deberá presentarse en un plazo de veinte días si fue emitido en Europa y sesenta días si lo fue fuera de Europa.

Los plazos anteriores se computan a partir del día que consta en el cheque como fecha de emisión, no excluyéndose los días inhábiles, pero si el día del vencimiento lo fuere, se entenderá que el cheque vence el primer día hábil siguiente.

#### **Artículo ciento treinta y seis**

Cuando el cheque está librado entre plazas con calendarios distintos, el día de la emisión se remitirá al correspondiente en el calendario del lugar del pago.

#### **Artículo ciento treinta y siete**

La presentación a una Cámara o sistema de compensación equivale a la presentación al pago.

## **Ehun eta hogeita hamahirugarren artikulua**

Abal-emaileak abalatuak bezala erantzuten du, eta ezin ditu haren salbuespen pertsonalak aurka jarri. Abala baliozkoa izango da bermatutako obligazioa baliogabea izanik ere, forma-akatsa ez den beste edozein arrazoiengatik.

Abal-emaileak txekea ordaintzen duenean, hartatik eratorritako eskubideak bereganatuko ditu abalatuak pertsonaren kontra eta txekearen ondorioz haren erantzule direnen kontra.

## **IV. KAPITULUA**

### **Aurkezpena eta ordainketa**

#### **Ehun eta hogeita hamalagarren artikulua**

Txekea ikustean ordaintzekoa da. Bestelako edozein aipamen idatzi gabekotzat jotzen da.

Igorpen-data baino lehen aurkeztutako txekea aurkezpenaren egunean ordaintzekoa da.

#### **Ehun eta hogeita hamabosgarren artikulua**

Espanian jaulkia eta ordaintzekoa den txekea hamabost eguneko epean aurkeztu beharko da ordaintzeko.

Atzerrian jaulkia eta Espanian ordaintzekoa den txekea hogeit eguneko epean aurkeztu beharko da Europan jaulki bada, eta hirurogei eguneko epean Europatik kanpo jaulki bada.

Aurreko epeak txekean igorpen-data gisa agertzen den egunetik aurrera kontatzen dira, egun baliogabeak baztertu gabe, baina, muga-eguna halakoa bada, txekea hurrengo lehen egun baliodunean irautitzen dela ulertuko da.

#### **Ehun eta hogeita hamaseigarren artikulua**

Txekea egutegi desberdinak dituzten bi plazaren artean igorria denean, igorpen-eguna ordainketa-lekuko egutegian dagokionera egokituko da.

#### **Ehun eta hogeita hamazazpigarren artikulua**

Ganbera edo konpentsazio-sistema batera aurkeztea ordaintzeko aurkeztearen parekoa da.

### **Artículo ciento treinta y ocho**

La revocación de un cheque no produce efectos hasta después de la expiración del plazo de presentación.

Si no hay revocación, el librado puede pagar aún después de la expiración de ese plazo.

En los casos de pérdida o privación ilegal del cheque, el librador podrá oponerse a su pago.

### **Artículo ciento treinta y nueve**

Ni la muerte del librador ni su incapacidad ocurrida después de la emisión alteran la eficacia del cheque.

### **Artículo ciento cuarenta**

El librado podrá exigir al pago del cheque que éste le sea entregado con el recibí del portador. Se presumirá pagado el cheque que después de su vencimiento se hallare en poder del librado.

El portador no podrá rechazar un pago parcial.

En caso de pago parcial, el librado podrá exigir que este pago se haga constar en el cheque y que se le dé recibo del mismo.

### **Artículo ciento cuarenta y uno**

El librado que paga un cheque endosado está obligado a comprobar la regularidad en la serie de los endosos, pero no la autenticidad de la firma de los endosantes.

### **Artículo ciento cuarenta y dos**

El pago de un cheque librado en moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial deberá realizarse, dentro del plazo de su presentación, en la moneda expresada, siempre que la obligación de pago en la referida moneda esté autorizada o resulte permitida de acuerdo con las normas de control de cambios.

Si no fuera posible efectuar el pago en la moneda pactada, por causa no imputable al deudor, éste entregará el valor en pesetas de la suma expresada en el cheque, determinándose dicho valor de acuerdo con el cambio vendedor correspondiente al día de la fecha de presentación. Cuando el cheque no fuera pagado a su presentación, el tenedor podrá exigir a su elección el valor en pese-

## **Ehun eta hogeita hemezortzigarren artikulua**

Txeke bat errebokatzeak ez du ondoriorik sortzen aurkezteko epea amaitu arte.

Errebokatzen ez bada, igorpenduak epe hori amaitu ondoren ere ordain dezake.

Txekea galduz gero edo legez kanpo kenduz gero, igorleak uko egin diezaioke ordaintzeari.

## **Ehun eta hogeita hemeretzigarren artikulua**

Ez igorlea hiltzeak ez igorpenaren ondoren ezintasuna gertatzeak ez dute aldatzen txekearen eraginkortasuna.

## **Ehun eta berrogeigarren artikulua**

Igorleak, txekea ordaintzean, eskatu ahal izango du txekea eramailearen hartu-agiriarekin emateko. Muga-egunaren ondoren igorpenduaren esku da goen txekea ordaindutzat joko da.

Eramaileak ezin izango dio uko egin ordainketa partzial bati.

Ordainketa partzialaren kasuan, igorpenduak eskatu ahal izango du ordainketa hori txekean jaso dadila eta haren hartu-agiria eman dakiola.

## **Ehun eta berrogeita batgarren artikulua**

Txeke endosatu bat ordaintzen duen igorpendua behartua dago endosukatearen erregulartasuna egiaztatzerako, baina ez endosatzaileen sinaduraren benetakotasuna.

## **Ehun eta berrogeita bigarren artikulua**

Kotizazio ofizialerako onartutako atzerriko dibisa bihurtzeko batean igorritako txekeak, aurkezteko epearen barruan, adierazitako dibisan ordaindu beharko dira, baldin eta aipatutako dibisan ordaintzeko obligazioa baimenduta badago edo zilegi gertatzen bada kanbio-kontrolerako arauen arabera.

Ezin bada ordainketa itundutako dibisan egin, zordunari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, txekean adierazitako zenbatekoaren balioa entregatuko du hark pezetatan; balio hori aurkezpen-eguneko salmenta-kanbioaren arabera zehaztuko da. Txekea ez bada aurkeztean ordaintzen, edukitzaileak eskatu ahal izango du, beraren aukeran, ordainketa- edo itzulketa-datan edo aurkezpen-da-

tas que resulte del cambio vendedor de la fecha de pago o reembolso o el de la fecha de presentación.

Cuando el importe del cheque se haya indicado en una moneda que tenga la misma denominación, pero diferente valor en el país de emisión que en el país de pago, se presumirá que la moneda expresada es la del lugar del pago.

## CAPÍTULO V

### Del cheque cruzado y del cheque para abonar en cuenta

#### Artículo ciento cuarenta y tres

El librador o el tenedor de un cheque puede cruzarlo por medio de dos barras paralelas sobre el anverso.

El cheque cruzado puede ser general o especial. Es general si no contiene entre las dos barras designación alguna o contiene la mención «Banco» y «Compañía» o un término equivalente. Es especial si entre las barras se escribe el nombre de un Banco determinado.

El cruzado general puede transformarse en especial; pero el especial no puede transformarse en general. Cualquier tachadura se considerará como no hecha.

#### Artículo ciento cuarenta y cuatro

El librado no podrá pagar el cheque con cruzado general más que a un Banco o a un cliente de aquél.

El librado sólo podrá pagar el cheque cruzado especial al Banco designado, o si éste es el mismo librado, a un cliente suyo. No obstante, el Banco designado puede encargar a otro Banco el cobro del cheque.

Un Banco sólo podrá adquirir cheques cruzados de sus clientes o de otro Banco. No podrá cobrarlos por cuenta de personas distintas de las antedichas.

Un cheque con varios cruzados especiales no puede ser pagado por el librado, salvo que contenga solamente dos, y uno de ellos sea para el cobro mediante una Cámara o sistema de compensación.

El librado o el Banco que no observe las disposiciones anteriores responde de los perjuicios causados hasta una suma igual al importe del cheque.



tan saltzaile-kanbioaren arabera pezetatan duen balioa edo aurkezpen-eguneko balioa.

Txekearen zenbatekoa igorpen-herrialdean eta ordaintze-herrialdean izen bera baina balio desberdina duen dibisa batean adierazi bada, dibisa hori ordaintze-lekuko delako da.

## V. KAPITULUA

### Txeke gurutzatua eta kontuan ordaintzeko txekea

#### Ehun eta berrogeita hirugarren artikulua

Txeke baten igorleak edo edukitzaileak hura gurutzatzea dezake aurrealdean egindako bi barra paraleloz.

Txeke gurutzatua orokorra edo berezia izan daiteke. Orokorra da bi barren artean izendapenik ez badu, edo «Bankua» eta «Konpainia» aipamenak edo termino baliokideren bat baditu. Berezia da barren artean banku jakin baten izena idazten bada.

Gurutzatu orokorra berezi bihurtu daiteke, baina berezia ezin da orokor bihurtu. Edozein ezabapen baldin badu, egin gabetzat joko da.

#### Ehun eta berrogeita laugarren artikulua

Igorpenduak banku bati edo haren bezero bati baino ezin izango dio ordaindu txekeri orokor gurutzatuz.

Igorpenduak txekeri gurutzatu berezia izendatutako bankuari bakarrik ordaindu ahal izango dio, edo, hura igorpendua bada, haren bezero bati. Hala ere, izendatutako bankuak beste banku bati agindu diezaioteko txekeri kobratzeko.

Banku batek bere bezeroen edo beste banku baten txekeri gurutzatuak bakarrik eskuratu ahal izango ditu. Ezin izango ditu kobratu aipatutakoez bestelako pertsona batzuen kontura.

Zenbait gurutzatu berezi dituen txekeri bat ezin du igorpenduak ordaindu, salbu eta bi bakarrik baditu eta haietako bat ganbera edo konpentsazio-sistema baten bidez kobratzeko bada.

Aurreko xedapenak betetzen ez dituen igorpendua edo bankua sortutako kalteen erantzule izango dira, txekerearen zenbatekoa adinako kopuru bate-raino.

### **Artículo ciento cuarenta y cinco**

El librador o el tenedor del cheque pueden prohibir su pago en efectivo, insertando en el anverso la mención transversal «para abonar en cuenta», o una expresión equivalente.

En este caso, el librado sólo podrá abonar el cheque mediante un asiento en su contabilidad. Este asiento equivale al pago.

Cualquier tachadura de la mención «para abonar en cuenta» se considera como no hecha.

El librado que no observe las disposiciones anteriores, responderá de los perjuicios hasta una suma igual al importe del cheque.

## **CAPÍTULO VI**

### **De las acciones en caso de falta de pago**

#### **Artículo ciento cuarenta y seis**

El tenedor podrá ejercitar su acción de regreso contra los endosantes, el librador y los demás obligados cuando, presentado el cheque en tiempo hábil, no fuera pagado, siempre que la falta de pago se acredite por alguno de los medios siguientes:

- a) Por protesto notarial.
- b) Por una declaración del librado, fechada y escrita en el cheque, con indicación del día de la presentación.
- c) Por una declaración fechada de una Cámara o sistema de compensación, en la que conste que el cheque ha sido presentado en tiempo hábil y no ha sido pagado.

El tenedor conserva sus derechos contra el librador, aunque el cheque no se haya presentado oportunamente o no se haya levantado el protesto o realizado la declaración equivalente. Si después de transcurrido el término de presentación llegare a faltar la provisión de fondos en poder del librado por insolvencia de éste, el tenedor perderá tales derechos.

#### **Artículo ciento cuarenta y siete**

El protesto o la declaración equivalente debe hacerse antes de la expiración del plazo de la presentación. Si la presentación se efectúa el último día del plazo, puede hacerse el protesto o la declaración equivalente en los dos días hábiles siguientes.

## **Ehun eta berrogeita bosgarren artikulua**

Txekearen igorleak edo edukitzaileak debekatu dezakete hura eskudirutan ordaintzea, aurrealdean «kontuan ordaintzeko» zeharkako aipamena edo deklarazio baliokide bat sartuz.

Kasu horretan, igorleak bere kontabilitateko idazpen batez soilik ordaindu ahal izango du txekea. Idazpen hori ordaintzaren baliokidea da.

«Kontuan ordaintzeko» aipamenaren edozein ezabapen egin gabetzat hartzen da.

Aurreko xedapenak betetzen ez dituen igorpendua kalteen erantzule izango da, txekearen zenbatekoa adinako kopuru bateraino.

## **VI. KAPITULUA**

### **Ez ordaintzaren ondoriozko akzioak**

## **Ehun eta berrogeita seigarren artikulua**

Edukitzaileak atzerabidezko akzioa baliatu ahal izango du endosatzaileen, igorlearen eta gainerako obligaziodunen aurka baldin eta, txekea denbora baliiodunean aurkeztuta, ordaintzen ez bada, betiere ordaintzarik eza honako bitarteko hauetako baten bidez egiaztatuz gero:

- a) Notariotzako protestoa.
- b) Igorlearen adierazpen bat, datatua eta txekean idatzia, aurkezpen-eguna adierazten duena.
- c) Ganbera edo konpentsazio-sistema baten aitortpen datatu bat, zeinean jasotzen baita txekea denbora baliiodunean aurkeztu dela eta ez dela ordaindu.

Edukitzaileak igorpenduaren kontra dituen eskubideak gordeko ditu, nahiz eta txekea behar bezala aurkeztu ez edo protestoa edo deklarazio baliokidea egin ez. Aitorpena aurkezteko epea bukatutakoan, igorpenduaren eskuko funtsen hornidura falta bada, haren kaudimengabeziagatik, edukitzaileak galdu egingo ditu eskubide horiek.

## **Ehun eta berrogeita zazpigarren artikulua**

Aurkezteko epea amaitu baino lehen egin behar da protestoa edo deklarazio baliokidea. Aurkezpena epearen azken egunean egin bada, protestoa edo deklarazio baliokidea egin daiteke hurrengo bi egun baliiodunetan.

Serán aplicables al cheque, en tanto no sean incompatibles con la naturaleza de este título, las disposiciones relativas a la letra de cambio contenidas en los artículos 51 a 56 sobre el protesto, deber de comunicación y cláusula «sin gastos» o «sin protesto».

### **Artículo ciento cuarenta y ocho**

Los que hubieren librado, endosado o avalado un cheque, responden solidariamente frente al tenedor:

El portador tendrá derecho a proceder contra todas estas personas, individual o conjuntamente, sin que le sea indispensable observar el orden en que se hubiesen obligado.

El mismo derecho corresponderá a cualquier firmante de un cheque que lo haya pagado.

La acción intentada contra cualquiera de las personas obligadas no impedirá que se proceda contra las demás, aunque sean posteriores en orden a la que fue primeramente demandada.

### **Artículo ciento cuarenta y nueve**

El tenedor puede reclamar de aquel contra quien se ejercita su acción:

- 1.º El importe del cheque no pagado.
- 2.º Los réditos de dicha cantidad, devengados desde el día de la presentación del cheque y calculados al tipo de interés legal del dinero aumentado en dos puntos.
- 3.º Los gastos, incluidos los del protesto y las comunicaciones.
- 4.º El 10 por 100 del importe no cubierto del cheque y la indemnización de los daños y perjuicios a que se refiere el último párrafo del artículo 108 cuando se ejercite la acción contra el librador que hubiera emitido el cheque sin tener provisión de fondos en poder del librado.

### **Artículo ciento cincuenta**

El que hubiere reembolsado el cheque podrá reclamar de las personas que sean responsables frente a él:

- 1.º La cantidad íntegra que haya pagado.
- 2.º Los réditos de dicha cantidad, devengados desde la fecha de reembolso, al tipo de interés legal del dinero aumentado en dos puntos.
- 3.º Los gastos que haya realizado

Txekeari aplikatzekoak dira, titulu honen izaerarekin bateraezinak ez bada, protestoari, komunikatzeko eginbeharrari eta «gasturik gabe» edo «protestorik gabe» klausulari buruz 51. artikulutik 56.era bitartekoetan kanbio-letrari buruz jasotako xedapenak.

### **Ehun eta berrogeita zortzigarren artikulua**

Txeke bat igorri, endosatu edo abalatu dutenak erantzule solidario dira edukitzailearen aurrean.

Eramaileak eskubidea izango du pertsona horien guztien aurka egiteko, bakana edo batera, eta ez dauka nahitaz jarraitu beharrik obligaziodun gertatu ziren hurrenkerari.

Eskubide bera izango du txeke baten sinatzaile izan eta hura ordaindu duen edonork.

Edozein obligaziodunen aurka saiaturako akzioak ez du eragotziko besteen aurka ere egitea, nahiz eta hurrenkeran geroagokoak izan lehenik demandatu dena baino.

### **Ehun eta berrogeita bederatzigarren artikulua**

Edukitzaileak honako hauek erreklama diezazkioke akzioa beraren kontra baliatzen den hari:

1. Ordaindu gabeko txekearen zenbatekoa.
2. Zenbateko horren interesak, txekea aurkeztu den egunetik aurrera sortuak, diruaren legezko interes-tasari bi puntu gehituz kalkulatuta.
3. Gastuak, protestoarenak eta jakinarazpenenak barne.
4. Txekeak estaltzen ez duen zenbatekoaren 100eko 10 eta 108. artikuluko azken paragrafoan aipatzen diren kalte-galeren ordaina, igorpen-duaren esku funts-hornidurarik izan gabe txekea jaulki duen igorlearen kontrako akzioa baliatzen denean.

### **Ehun eta berrogeita hamargarren artikulua**

Txekea itzuli duenak honako hau erreklamatu ahal izango die beraren aurrean erantzukizuna duten pertsoneri:

1. Ordaindu duen zenbateko osoa.
2. Zenbateko horren interesak, itzulketa-datatik sortuak, diruaren legezko interes-tasari bi puntu gehituz kalkulatuta.
3. Egin dituen gastuak.

### **Artículo ciento cincuenta y uno**

Toda persona obligada contra la cual se ejerza o pueda ejercer una acción podrá exigir, mediante el pago correspondiente, la entrega del cheque con el protesto, en su caso, y una cuenta con el recibí.

Todo endosante que haya reembolsado un cheque podrá tachar su endoso y los de los endosantes subsiguientes.

### **Artículo ciento cincuenta y dos**

Cuando no fuere posible presentar el cheque, levantar el protesto, o hacer las declaraciones equivalentes dentro de los plazos fijados, por causa de fuerza mayor, se entenderán prorrogados dichos plazos.

El tenedor estará obligado a comunicar sin demora a su endosante, y al librador en el caso de cheque al portador, el caso de fuerza mayor, y a anotar esta comunicación, fechada y firmada por él, en el cheque. Será aplicable en este caso lo dispuesto en el artículo 55.

Una vez que haya cesado la fuerza mayor, el tenedor deberá presentar sin demora el cheque al pago, y, si ha lugar, deberá levantar el protesto.

Se podrán ejercitar las acciones de regreso sin necesidad de presentación, protesto o declaración equivalente si la fuerza mayor persistiera durante más de quince días contados desde la fecha en que el tenedor hubiera comunicado la fuerza mayor a su endosante, aunque esa comunicación haya sido hecha antes de finalizar el plazo de presentación.

No se considerarán como caso de fuerza mayor los hechos puramente personales del tenedor o de aquel a quien haya encargado la presentación del cheque, el levantamiento de protesto o la declaración equivalente.

### **Artículo ciento cincuenta y tres**

Son de aplicación al cheque las normas contenidas en los artículos 66 a 68 sobre el ejercicio de las acciones derivadas de la letra de cambio.

Igualmente será de aplicación al tenedor del cheque lo previsto en el artículo 65 de esta Ley para el caso de pérdida de las acciones causales y cambiarias.

## **Ehun eta berrogeita hamaikagarren artikulua**

Aurka akzioen bat baliatzen zaion edo balia dakiokkeen pertsona orok eskatu ahal izango du, dagokion ordainketaren bidez, txeketa emateko, protestoa-rekin, baldin bada, eta kontu bat hartu-agiriarekin.

Txeke bat itzuli duen endosatzaile orok bere endosua eta ondorengo endosatzaileena ezabatu ahal izango ditu.

## **Ehun eta berrogeita hamabigarren artikulua**

Ezarrirako epeetan txeketa aurkeztea, protestoa egitea edo deklarazio baliokideak egitea ezinezkoa denean, ezinbesteko arrazoiengatik, epe horiek luzatuztat joko dira.

Edukiztailea behartua dago endosatzaileari eta eramailearentzako txekearen kasuan igorleari berehala jakinaraztera ezinbesteko kausa, eta jakinarazpen hori txekean idaztera, berak datatu eta sinatuta. Kasu horretan, aplikatzekoa izango da 55. artikuluan xedaturikoa.

Ezinbesteko kausa amaitzean, edukiztaileak berehala aurkeztu beharko du txeketa ordaintzeko, eta, hala badagokio, protestoa egin beharko du.

Atzerabidezko akzioak baliatu ahal izango dira aurkezpenik, protestorik edo deklarazio baliokiderik egin gabe baldin eta ezinbesteko kausak hamabost egun baino gehiago irauten badu, edukiztaileak bere endosatzaileari jakinarazi dionetik aurrera, nahiz eta jakinarazpen hori aurkezpen-epea bukatu baino lehen egina izan.

Ez dira ezinbesteko kausatzat hartuko edukiztailearen edo txeketa aurkezteko, protestoa egiteko edo deklarazio baliokidea egiteko eskatu dion edukiztailearen egitate guztiz pertsonalak.

## **Ehun eta berrogeita hamahirugarren artikulua**

Txekeari aplikatzekoak dira kanbio-letraren ondoriozko akzioak baliatzeari buruz 66. artikulutik 68.era bitartekoetan emandako arauak.

Era berean, txekearen edukiztaileari aplikatzekoa da lege honen 65. artikuluan kausazko akzioak eta kanbio-akzioak galtzeari buruz ezarritakoa.

## CAPÍTULO VII

### Del extravío, sustracción o destrucción del cheque

#### Artículo ciento cincuenta y cuatro

En los casos de extravío, sustracción o destrucción de un cheque, el tenedor desposeído del mismo podrá acudir ante el Juez para impedir que se pague a tercera persona, para que aquél sea amortizado y para que se reconozca su titularidad.

El tenedor desposeído podrá realizar todos los actos tendentes a la conservación de su derecho. Podrá incluso exigir el pago del cheque, prestando la caución que fije el Juez, o la consignación judicial del importe de aquél.

#### Artículo ciento cincuenta y cinco

Será de aplicación al cheque lo dispuesto en los artículos 85, 86 y 87 para la letra de cambio. La referencia que el último párrafo del artículo 87 hace al artículo 19 se entenderá hecha al 127.

## CAPÍTULO VIII

### Del cheque falso o falsificado

#### Artículo ciento cincuenta y seis

El daño que resulte del pago de un cheque falso o falsificado será imputado al librado, a no ser que el librador haya sido negligente en la custodia del talonario de cheques, o hubiere procedido con culpa.

## CAPÍTULO IX

### De la prescripción

#### Artículo ciento cincuenta y siete

Las acciones que corresponden al tenedor contra los endosantes, el librador y los demás obligados prescriben a los seis meses, contados desde la expiración del plazo de presentación.

Las acciones que corresponden entre sí a los diversos obligados al pago de un cheque prescriben a los seis meses a contar desde el día en que el obligado ha reembolsado el cheque o desde el día en que se ha ejercitado una acción contra él.



## VII. KAPITULUA

### Txekea galtzea, lapurtzea edo suntsitzea

#### Ehun eta berrogeita hamalagarren artikulua

Txeke bat galtzen, lapurtzen edo suntsitzen den kasuan, hura gabe gelditutako edukitzaileak epailearengana jo ahal izango du, txekea hirugarren bati ordaindu dakion eragozteko, hura amortizatzeko eta haren titulartasuna berari aitortzeko.

Txekekerik gabe gelditutako edukitzaileak bere eskubidea gordetzera bideratutako akzio guztiak baliatu ahal izango ditu. Are, eska dezake txekea ordaintzeko, epaileak finkatzen duen kauzioa eman ez edo zenbatekoa epaitegian gordailutuz.

#### Ehun eta berrogeita hamabosgarren artikulua

Txekeari aplikatzekoa izango da kanbio-letrarentzat 85., 86. eta 87. artikuluetan xedatutakoa. 87. artikulua azken paragrafoan 19. artikulua aipatzen duenean, 127. artikulua ari dela ulertuko da.

## VIII. KAPITULUA

### Txeke faltsua edo faltsifikatua

#### Ehun eta berrogeita hamaseigarren artikulua

Txeke faltsu edo faltsifikatu bat ordaintzean sortzen den kaltea igorpen-duari egotziko zaio, baldin eta igorleak ez badu zabarkeriaz jokatu txeke-talotegia zaintzean, edo ez badu erruz jokatu.

## IX. KAPITULUA

### Preskripzioa

#### Ehun eta berrogeita hamazazpigarren artikulua

Edukitzaileari endosatzaileen, igorlearen eta gainerako obligatiodunen aurka dagozkion akzioek sei hilabeteko epean preskribatuko dute, aurkezteko epea bukatzen denetik aurrera kontatuta.

Txeke bat ordaintzeko obligazioa dutenei beren artean dagozkien akzioek sei hilabeteren buruan preskribatzen dute, obligatiodunak txekea itzuli duen egunetik edo haren aurkako akzioa baliatu den egunetik aurrera kontatuta.

### **Artículo ciento cincuenta y ocho**

La interrupción de la prescripción sólo surtirá efecto contra aquél respecto del cual se haya efectuado el acto que la interrumpa.

Serán causa de interrupción de la prescripción las establecidas en el artículo 1.973 del Código Civil.

## **CAPÍTULO X**

### **Disposiciones generales sobre el cheque**

#### **Artículo ciento cincuenta y nueve**

La palabra «Banco» en el presente título comprende no sólo los inscritos en el Registro de Bancos y Banqueros, sino también las demás Entidades de crédito asimiladas a ellos.

#### **Artículo ciento sesenta**

La presentación y el protesto de un cheque no pueden realizarse sino en día laborable.

Cuando el último día del plazo prescrito por la Ley para efectuar los actos relativos al cheque, y en particular para la presentación o para el protesto o la declaración equivalente, sea día festivo, dicho plazo quedará prorrogado hasta el primer día laborable siguiente a su expiración. Los días festivos intermedios se incluirán en el cómputo del plazo.

A efectos de este artículo, se consideran días festivos o inhábiles los no laborables para el personal de las Entidades de crédito.

#### **Artículo ciento sesenta y uno**

Lo dispuesto en los artículos 91, 92 y 93 es de aplicación al cheque.

## **CAPÍTULO XI**

### **Del conflicto de Leyes**

#### **Artículo ciento sesenta y dos**

La capacidad de una persona para obligarse por cheque se determina por su Ley nacional. Si esta Ley declara competente la Ley de otro país se aplicará esta última.

### **Ehun eta berrogeita hemezortzigarren artikulua**

Preskripzioa eteten duen egintza norekiko burutu den, haren kontra baka-  
rrik izango du eragina preskripzioaren etendurak.

Preskripzioa eteteko arrazoiak Kode Zibilaren 1973. artikuluan ezarrita-  
koak izango dira.

## **X. KAPITULUA**

### **Txekeari buruzko xedapen orokorrak**

#### **Ehun eta berrogeita hemeretzigarren artikulua**

Titulu honetako «banku» hitzak barruan hartzen ditu, Banku eta Banka-  
rien Erregistroan inskribatutakoak ez ezik, haiekin parekatutako gainerako kre-  
ditu-erakundeak ere.

#### **Ehun eta hirurogeigarren artikulua**

Txeke baten aurkezpena eta protestoa lanegunetan baino ezin dira egin.

Legeak txekeari buruzko egintzak egiteko —eta bereziki protestorako edo  
deklarazio baliokiderako— agindutako epearen azken eguna jaieguna bada,  
epea luzatu egingo da hurrengo lanegunera arte. Tarteko jaiegunak epearen  
kontaketan sartuko dira.

Artikulu honen ondorioetarako, kreditu-erakundeetako langileentzat lane-  
gun ez direnak hartuko dira jaiegun edo egun baliogabetzat.

#### **Ehun eta hirurogeita batgarren artikulua**

Txekeari aplikatzekoa da 91., 92. eta 93. artikuluetan xedatutakoa.

## **XI. KAPITULUA**

### **Legeen arteko gatazka**

#### **Ehun eta hirurogeita bigarren artikulua**

Pertsona batek txekez bere burua obligatzeko duen gaitasuna haren lege  
nazionalak zehazten du. Lege honek beste herrialde bateko legea deklaratzan  
badu eskudun, azken hori aplikatuko da.

La persona incapaz, según la Ley indicada en el párrafo anterior, quedará, sin embargo, válidamente obligada, si hubiere otorgado su firma en el territorio de un país conforme a cuya legislación esa persona habría sido capaz de obligarse cambiariamente.

#### **Artículo ciento sesenta y tres**

La Ley del país en que el cheque es pagadero determina las personas contra las que puede ser librado.

Cuando el título sea nulo como cheque, según la Ley mencionada en el párrafo anterior, por razón de la persona contra la cual hubiere sido librado, serán, sin embargo, válidas las obligaciones resultantes de las firmas puestas en él, en otros países cuyas Leyes no contengan la misma disposición.

#### **Artículo ciento sesenta y cuatro**

La forma de las obligaciones asumidas en materia de cheque se rige por la Ley del país en que hubieren sido suscritas. Será, sin embargo, suficiente el cumplimiento de las formas prescritas por la Ley del lugar del pago.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, si las obligaciones asumidas en un cheque no fueran válidas en virtud de las disposiciones establecidas en dicho párrafo, pero sí fueran conformes a la legislación del Estado donde una obligación posterior ha sido suscrita, los defectos de forma de la primera obligación no afectarán a la validez de la obligación posterior.

Las obligaciones asumidas en materia de cheque en el extranjero serán válidas entre las personas nacionales o con residencia habitual en un país cuando se hubiere respetado la forma impuesta por la Ley del mismo y se ejerciten en su territorio las acciones derivadas de aquéllas.

#### **Artículo ciento sesenta y cinco**

Los efectos de las obligaciones derivadas del cheque se rigen por la Ley del país en que estas obligaciones hubieren sido suscritas.

#### **Artículo ciento sesenta y seis**

Los plazos para el ejercicio de las acciones se determinan para todos los firmantes por la Ley del lugar donde el título hubiera sido creado.

Aurreko paragrafoan adierazitako legearen arabera ezgai den pertsonak legezko obligazioa hartuko du, ordea, herrialde bateko lurraldean sinatu badu zeinaren legeriari jarraikiz pertsona hori kanbio-obligazioak hartzeko gai izango baitzen.

### **Ehun eta hirurogeita hirugarren artikulua**

Txekea ordaindu behar den herrialdeko legeak zehazten du zein izan daitekeen igorpendu.

Titulua txeke gisa baliogabea bada, aurreko paragrafoan aipatutako legearen arabera, zein pertsonaren aurka igorri den kontuan hartuta, baliozkoak izango dira, ordea, tituluaren jarritako sinaduren ondoriozko obligazioak, legetan xedapen bera ez duten beste herrialde batzuetan.

### **Ehun eta hirurogeita laugarren artikulua**

Txekearen arloan hartutako obligazioen forma haiek sinatu diren herrialdeko legeak ezarriko du. Hala ere, nahikoa izango da ordaintzeko lekuko legeak agintzen dituen formak betetzea.

Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, txeke batean onartutako obligazioak ez badira baliozkoak paragrafo horretan ezarritako xedapenen arabera, baina bai geroagoko obligazio bat sinatu den estatuko legeriaren arabera, lehenengo obligazioaren forma-akatsek ez dute eraginik izango ondorengoaren balioan.

Atzerrian txekeen gaian onartutako obligazioak baliozkoak izango dira pertsona nazionalen edo ohiko bizilekua herrialde berean dutenen aurrean baldin eta herrialde horretako legeak ezarritako forma gorde badute eta haren lurraldean baliatzen badira deklarazio horietatik eratorritako akzioak.

### **Ehun eta hirurogeita bosgarren artikulua**

Txeketik eratorritako obligazioen ondorioak obligazio horiek sinatu diren herrialdeko legeak ezarriko ditu.

### **Ehun eta hirurogeita seigarren artikulua**

Akzioak baliatzeko epeak titulua sortu zen tokiko legearen bidez zehazten dira sinatzaile guztientzat.

## Artículo ciento sesenta y siete

La Ley del país en que el cheque ha de pagarse será la aplicable para determinar:

- 1.º Si el cheque es necesariamente a la vista o si puede ser librado a un cierto plazo contado desde la vista e igualmente cuáles son los efectos de su posdata.
- 2.º El plazo de presentación.
- 3.º Si el cheque puede ser aceptado, certificado, confirmado o visado y cuáles son los efectos de tales menciones.
- 4.º Si el tenedor puede exigir y si está obligado a recibir un pago parcial.
- 5.º Si el cheque puede ser cruzado o provisto de la mención «para abonar en cuenta» o de una expresión equivalente y cuáles son los efectos del cruzamiento o de esa mención o expresión equivalente.
- 6.º Si el tenedor tiene derechos especiales sobre la provisión y cuál es la naturaleza de éstos.
- 7.º Si el librador puede revocar el cheque y oponerse a su pago.
- 8.º Las medidas a tomar en caso de pérdida o robo del cheque.
- 9.º Si es necesario un protesto o declaración equivalente para conservar el derecho de regreso contra los endosantes, el librador y los demás obligados.
- 10.º La forma y los plazos del protesto, así como la forma de los otros actos necesarios para el ejercicio o la conservación de los derechos.

## DISPOSICIONES ADICIONALES

### Primera

El apartado cuarto del artículo 1.429 de la Ley de Enjuiciamiento Civil quedará redactado en los siguientes términos:

«4.º Las letras de cambio, pagarés y cheques en los términos previstos en la Ley Cambiaria y del Cheque.»

### Segunda

El párrafo segundo del artículo 60 del Código de Comercio quedará redactado así:

## Ehun eta hirurogeita zazpigarren artikulua

Txekea ordaindu behar den herrialdeko legea aplikatuko da honako hauek zehazteko:

1. Ea txekea nahitaez ikusterakoa den, edo ikustetik aurrerako epe jakin batean igor daitekeen, eta, era berean, haren postdataren ondorioak zein diren.
2. Aurkezteko epea.
3. Ea txekea onartu, ziurtatu, berretsi edo bisatu daitekeen, eta aipamen horien ondorioak zein diren.
4. Ea edukitzaileak ordainketa partziala eska dezakeen eta hura jasotzeko obligazioa duen.
5. Ea txekea gurutzatu daitekeen edo «kontuan ordaintzekoa» aipamena edo deklarazio baliokide bat izan dezakeen, eta zer ondorio dituen gurutzatzeak edo aipamen edo deklarazio baliokide horrek.
6. Ea edukitzaileak horniduraren gaineko eskubide bereziak dituen eta haien izaera zein den.
7. Ea igorleak txekea erreboka dezakeen eta ordaintzearen aurka egin dezakeen.
8. Zer neurri hartu behar den txekea galdu edo lapurtuz gero.
9. Ea atzerabide-eskubideari eusteko beharrezkoa den endosatzaileen, igorlearen eta gainerako obligaziodunen aurkako protestoa edo deklarazio baliokidea.
10. Protestoaren forma eta epeak, bai eta eskubideak baliatzeko edo gordetzeko beharrezkoak diren gainerako egintzen forma ere.

## XEDAPEN GEHIGARRIAK

### Lehena

Honela idatzita geratzen da Prozedura Zibilari buruzko Legearen 1429. artikuluauren laugarren apartatua:

«4. Kanbio-letrak, zor-agiriak eta txekeak, Kanbio-letraren eta Txekearen Legean aurreikusitako moduan.»

### Bigarrena

Honela idatzita gelditzen da Merkataritza Kodearen 60. artikuluauren bigarren paragrafoa:

«Exceptuándose las letras de cambio, los pagarés y los cheques, así como los préstamos respecto a los cuales se estará a lo que especialmente para ellos establecen la Ley Cambiaria y del Cheque y este Código respectivamente.»

## DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Las letras de cambio, pagarés y cheques emitidos con anterioridad a la entrada en vigor de esta Ley, aun cuando estuvieren en blanco, se regirán a todos los efectos por las disposiciones anteriores a pesar de que alguna de las obligaciones que en ellos se contengan se suscriba con posterioridad a esa fecha.

## DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogados, a partir de la entrada en vigor de esta Ley, los artículos 443 a 543 del Código de Comercio: el artículo 950 del mismo cuerpo legal, en lo relativo a la prescripción de las acciones derivadas de los títulos regulados en esta Ley, y el artículo 1.465 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

## DISPOSICIONES FINALES

### **Primera**

Reglamentariamente se regularán las Cámaras o sistemas de compensación y la forma en que habrán de presentarse en ellos las letras de cambio.

Del mismo modo se regulará el libramiento de letras de cambio emitidas y firmadas por el librador en forma impresa, así como el modo en el que, en estos casos, debe satisfacerse el impuesto de actos jurídicos documentados.

### **Segunda**

La presente Ley entrará en vigor el día 1 de enero de 1986.



«Salbu kanbio-letrak, zor-agiriak eta txekeak, eta halaber maileguak, zinetarako Kanbio-letraren eta Txekearen Legeak eta Kode honek, hurrenez hurren, haientzat ezartzen dutenari jarraituko baitzaio.»

## XEDAPEN IRAGANKORRA

Lege hau indarrean jarri aurretik emandako kanbio-letrak, zor-agiriak eta txekeak, nahiz eta zuriz egon, aurreko xedapenek arautuko dituzte ondorio guztietarako, haietan jasotako obligazioen bat data horren ondoren sinatu bada ere.

## XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Lege hau indarrean sartzen denetik aurrera, indargabeturik geratuko dira: Merkataritza Kodearen 443. artikulutik 543. artikulura bitartekoak; lege beraren 950. artikulua, lege honetan araututako tituluetatik eratorritako ekintzen preskripzioari dagokionez; eta Prozedura Zibilar buruzko Legearen 1.465. artikulua.

## AZKEN XEDAPENAK

### **Lehena**

Erregelamendu bidez arautuko dira konpentsazio-ganberak edo -sistemak, eta haietan kanbio-letrak aurkezteko modua.

Era berean erregulatuko da igorleak inprimatu eta sinatutako kanbio-letren igorpena, eta orobat kasu horietan egintza juridiko dokumentatuen gaineko zerga ordaintzeko modua ere.

### **Bigarrena**

Lege hau 1986ko urtarrilaren 1ean sartuko du indarrean.

# Lexikoa

## a

**abal bidez** por aval  
**abal-emailea** avalista  
**abalduna** avalado  
**adiskidetze- edo bitartekaritza-prozedura** procedimiento de conciliación o mediación  
**administrazio-isiltasuna** silencio administrativo  
**administrazio-zehapena** sanción administrativa  
**agentea** agente  
**agenteordea** subagente  
**agentzia-jarduna** ejercicio de la agencia  
**agentzia-kontratua** contrato de agencia  
**agindura ez** no a la orden  
**ahalordetze-endosua** endoso de apoderamiento  
**ahalordez** por poder  
**aholkulari independentea** asesor independiente  
**alderantzizko hipoteka** hipoteca inversa  
**arau-hauslea** infractor  
**arau-haustea** infracción  
**arau-hauste arina** infracción leve  
**arau-hauste astuna** infracción grave  
**arbitraje-hitzarmena** convenio arbitral  
**aseguru-prima** prima de seguro  
**asmakizun bioteknologikoa** invención biotecnológica

**atzera egiteko eskubidea** derecho de desistimiento  
**atzera eskuratzeko eskubidea** derecho de retracto  
**atzerabide-eskubidea** derecho de regreso  
**atzerabidezko akzioa** acción de regreso  
**atzerriko moneta** moneda extranjera  
**aurkakotza** oposición  
**aurkakotza-idazkia** escrito de oposición  
**azalpen- edo irakaskuntza-helburua** fin ilustrativo o docente

## b

**Banku eta Bankarien Erregistroa** Registro de Bancos y Banqueros  
**Batasuneko lehentasun-eskubidea** Derecho de Prioridad Unionista  
**baterako eskaintzen debekua** prohibición de ofertas conjuntas  
**berandutze-interesa** interés de demora  
**bermatzailea** garante  
**bermea** garantía  
**berrerortzea** reincidencia  
**berritze-tasa** tasa de renovación  
**bezeroengatiko kalte-ordaina** indemnización por clientela  
**bitartekari independentea** intermediario independiente

**bizitegi-erabilerako ondasun higie-  
zina** bien inmueble de uso residencial  
**bukarazte-akzioa** acción de cesación

## d

**denbora jakin baterako kontratua azken-  
tzea** extinción del contrato por tiempo  
determinado  
**deuseztasun-akzioa** acción de nulidad  
**deuseztasun-deklarazioa** declaración de nu-  
lidad  
**dibisa** divisa  
**dibulgazio ez-kaltegarria** divulgación inocua  
**diruaren legezko interes-tasa** tipo de inte-  
rés legal del dinero  
**diru-itzultze aurreratua** reembolso antici-  
pado  
**diru-itzultzea, itzulketa** reembolso  
**diseinu industriala** diseño industrial  
**diseinuaren deuseztasuna** nulidad del diseño  
**diseinuaren irudikapen grafikoa** represen-  
tación gráfica del diseño  
**diseinuaren titularkidetasuna** cotitularidad  
del diseño  
**diseinuaren titulartasuna** titularidad del  
diseño

## e

**ebazpen zehatzailea** resolución sanciona-  
dora  
**ebikzio-saneamendua** saneamiento por  
evicción  
**edukitzaila** tenedor  
**egilearen aipamena** mención del autor  
**egun balioduna** día hábil  
**elikagai freskoa** producto de alimentación  
fresco  
**elikagai galkorra** producto de alimentación  
percedero  
**endosatzailea** endosante  
**endosua** endoso  
**endosu zuria** endoso en blanco  
**endosu-hartzailea** endosatario  
**endosu-katea** serie de endosos  
**enkantea** subasta  
**enplegatua** empleado

**enplegatzailea** empleador  
**enpresa-askatasuna** libertad de empresa  
**enpresaria** empresario  
**enpresariaren betebeharrak** obligaciones  
del empresario  
**epekako ordainketa** pago a plazos  
**eraginkortasuna (kontratuaren)** eficacia  
(del contrato)  
**erakusketa-lehentasuna** prioridad de ex-  
posición  
**eramailea** portador  
**erantzukizunpeko adierazpena** declaración  
responsable  
**eredu industriala** modelo industrial  
**errebokatzea** revocación  
**errentamendu-kontratua** contrato de arren-  
damiento  
**erregistro zatikatua** registro divisional  
**erresaka-kontua** cuenta de resaca  
**eskaera anizkoitza** solicitud múltiple  
**eskaera zatikatua** solicitud divisional  
**eskualdaketa** transferencia  
**eskualdatu** transferir  
**Europako Informazio Normalizatuaren Fi-  
txa (EINF)** Ficha Europea de Informa-  
ción Normalizada (FEIN)  
**exekuzio-epaiketa** juicio ejecutivo  
**ezabapena** tachadura  
**ezereztea** cancelación  
**ezereztu** cancelar

## f

**fidatzailea** fiador  
**frankizia** franquicia  
**funts-hornidura** provisión de fondos

## g

**galerazko salmenta** venta con pérdida  
**gardentasun materialaren printzipioa** prin-  
cipio de transparencia material  
**gardentasun-betebeharrak** obligaciones de  
transparencia  
**gastuen itzulketa** reembolso de gastos  
**gerora etorritako ezgaitasuna** incapacidad  
sobrenvenida

## h

- Hagako Adostasuna** Arreglo de La Haya  
**handizkako merkataritza** comercio mayorista  
**hartu-agiria** recibí  
**helbideratzailea** domiciliario  
**heriotzagatik azkentzea** extinción por causa de muerte  
**higiezin-hipoteka** hipoteca inmobiliaria  
**higiezin-hipotekaren bermea duen kreditua** crédito con garantía hipotecaria inmobiliaria  
**higiezin-hipotekaren bermea duen mailegua** préstamo con garantía hipotecaria inmobiliaria  
**higiezin-kredituen bitartekaria** intermediario de crédito inmobiliario  
**higiezin-kredituen bitartekari lotua** intermediario de crédito inmobiliario vinculado  
**higiezin-kredituko kontratua** contrato de crédito inmobiliario  
**hipoteka-mailegua** crédito hipotecario  
**hornitzailea** proveedor

## i

- idatzoharra** anotación  
**igorlea** librador  
**igorendua** librado  
**igorpen-eguna** fecha de emisión  
**igorpen-lekua** lugar de emisión  
**ikur bereizgarria** signo distintivo  
**ikusterako** a la vista  
**ikustetik epe jakin baterako** a un plazo contado desde la vista  
**informatzeko eginbeharra** deber de información  
**irabazi-asmoa** ánimo de lucro  
**iraungitzea** caducidad  
**iraupen mugagabeko kontratua** contrato de duración indefinida  
**irekiera-komisioa** comisión de apertura  
**irigarritasun-baldintzak** condiciones de accesibilidad  
**itultze-kuota** cuota de reembolso

## j

- jabetza industrial** propiedad industrial  
**Jabetza Industrialaren Estatutua** Estatuto de la Propiedad Industrial  
**jabetza intelektuala** propiedad intelectual  
**judizioz kanpoko erreklamazioa** reclamación extrajudicial

## k

- kalte-ordaina** indemnización  
**kalte-ordain hertsagarria** indemnización coercitiva  
**kanbio-akzioa** acción cambiaria  
**kanbio-demandatua** demandado cambiario  
**kanbio-erantzukizuna** responsabilidad cambiaria  
**kanbio-kreditua** crédito cambiario  
**kanbio-letra** letra de cambio  
**kanbio-obligazioa** obligación cambiaria  
**kanbio-obligazioduna** obligado cambiario  
**kanbio-zorduna** deudor cambiario  
**kausaduna** causahabiente  
**kausazko akzioa** acción causal  
**kauzioa** caución  
**kitapen aurreratua** cancelación anticipada  
**kobrantarako** para cobranza  
**kobrantarako balioa** valor al cobro  
**komertzializatu** comercializar  
**komisioaren sortzapena** devengo de la comisión  
**komunikatzeko eginbeharra** deber de comunicación  
**konkurto-deklarazioa** declaración de concurso  
**kontratua azkentzea** extinción del contrato  
**kontratua burutzea** perfección del contrato  
**kontratua formalizatzea** formalización del contrato  
**kontratuaren iraupena** duración del contrato  
**kontratu-askatasuna** libertad contractual  
**kontratu-askatasunaren printzipioa** principio de libertad contractual  
**Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra** Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios  
**kontsumo-arbitraja** arbitraje de consumo

**kontsumorako kredituko kontratua** contrato de crédito al consumo  
**kontuan ordaintzeko** para abonar en cuenta  
**kopia kautotua** copia autenticada  
**kreditu-bitartekari lotua** intermediario de crédito vinculado  
**kredituak mailegu-hartzailearentzat duen kostu osoa** coste total del crédito para el prestatario  
**kredituaren zenbateko osoa** importe total del crédito  
**kreditu-bitartekaria** intermediario de crédito  
**kreditu-erakundea** entidad de crédito

## I

**lagapena** cesión  
**11/1986 Legea, martxoaren 20koa, Patenteci buruzkoa** Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes  
**17/2001 Legea, abenduaren 7koa, Markei buruzkoa** Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas  
**lehentasuna** prioridad  
**lehentasun-errebendikazioa** reivindicación de prioridad  
**lehentasunez erosteko eskubidea** derecho de tanteo  
**lehia askea** libre competencia  
**Lehia Desleialaren Legea** Ley de Competencia Desleal  
**lehiaren debekua** prohibición de competencia  
**lehiaren kontratuzko mugak** limitaciones contractuales de la competencia  
**likidazioko salmenta** venta en liquidación  
**lizentzia** licencia  
**lotu gabeko kreditu-bitartekaria** intermediario de crédito no vinculado

## M

**maila anitzeko salmenta** venta multinivel  
**maileguaren itzulketa** reembolso del préstamo  
**mailegu-emailea** prestamista  
**mailegu-hartzailea** prestatario

**Marrazki eta Eredu Industrialen Nazioarteko Sailkapena** Clasificación Internacional de Dibujos y Modelos Industriales  
**marrazki industrial** dibujo industrial  
**Merkataritza Kodea** Código de Comercio  
**merkataritza-establezimendua** establecimiento comercial  
**merkataritza-ezarpenerako askatasuna** libertad de establecimiento comercial  
**merkataritzako egintza edo eragiketa** acto u operación de comercio  
**merkealdia** rebajas, temporada de rebajas  
**merkealdiko salmenta** venta en rebajas  
**muga-eguna, mugaeguneratzea** vencimiento  
**mugaeguneratze aurreratua** vencimiento anticipado  
**multidibisa klausula** cláusula multidivisa

## N

**nobazio aldarazlea** novación modificativa  
**notariotzako protestoa** protesto notarial

## O

**Ohartarazpen Estandarizatuen Fitxa (OEF)** Ficha de Advertencias Estandarizadas (FiAE)  
**ohiko etxebizitzaren gaineko hipotekabermea** garantía hipotecaria sobre la vivienda habitual  
**onarpena** aceptación  
**ondare-eskualdaketen eta egintza juridiko dokumentatuen gaineko zerga** impuesto de transmisiones patrimoniales y actos jurídicos documentados  
**ondasun iraunkorra** bien de carácter duradero  
**ondasunen zirkulazio askea** libre circulación de bienes  
**ordainketa** pago  
**ordainketa geroratua** pago aplazado  
**ordainketa partziala** pago parcial  
**ordainketa-etendura** suspensión de pagos  
**ordainketa-geroratzea** aplazamiento de pago

**ordezkari izendatua** representante designado  
**ordezko pieza** pieza de repuesto  
**osagaia** componente  
**osagai ordezkagarria** componente reemplazable

## P

**Patente eta Marken Espainiako Bulegoa** Oficina Española de Patentes y Marcas  
**piramideko salmenta** venta en pirámide  
**porrot-deklarazioa** declaración de quiebra  
**prezio-askatasuna** libertad de precios  
**produktu konplexua** producto complejo  
**protestoa** protesta  
**publikotasuna** publicidad

## S

**saldo-salmenta** venta de saldos  
**saldu ondoko zerbitzua** servicio postventa  
**salerosketa-kontratua** contrato de compra-venta  
**salgaia** mercancía  
**salmenta automatikoa** venta automática  
**salmenta automatikorako makina** máquinas para la venta automática  
**salmenta berezia** venta especial  
**salmenta ibiltaria** venta ambulante  
**salmenta konbinatua** venta combinada  
**salmenta lotua** venta vinculada  
**salmenta oparidun edo primaduna** venta con obsequio o prima  
**salmentak sustatzeko jarduera** actividad de promoción de ventas

**salmenta-kanbia** cambio vendedor  
**subrogazioa** subrogación  
**sustapena** promoción  
**sustapeneko salmenta** venta de promoción  
**sustapen-oparia** obsequio promocional

## T

**taldearen aipamena** mención del equipo  
**tasa zorduna** tipo deudor  
**transmititzailea** transmitente  
**txeke endosatua** cheque endosado  
**txeke faltsu edo faltsifikatua** cheque falso o falsificado  
**txeke gurutzatua** cheque cruzado  
**txikizkako merkataritza** comercio minorista

## U

**urrutiko salmenta** venta a distancia  
**urteko tasa baliokidea** tasa anual equivalente

## Z

**zama** gravamen  
**zehapena** sanción  
**zehapen-araubidea** régimen sancionador  
**zerbitzu osagarria** servicio accesorio  
**zor-agiria** pagaré  
**zorduna** deudor  
**zorpeko tazitua** descubierto tácito  
**zubi-mailegua** préstamo puente  
**zuzeneko salmenta** venta directa

# Léxico

## a

- a la vista** ikusterako  
**a un plazo contado desde la vista** ikustetik epe jakin baterako  
**acción cambiaria** kanbio-akzioa, akzio kanbiarioa  
**acción causal** kausazko akzioa  
**acción de cesación** bukarazte-akzioa  
**acción de nulidad** deuseztasun-akzioa  
**acción de regreso** atzerabidezko akzioa  
**aceptación** onarpena  
**actividad de promoción de ventas** salmentak sustatzeko jarduera  
**acto u operación de comercio** merkataritzako egintza edo eragiketa  
**agente** agentea  
**ánimo de lucro** irabazi-asmoa  
**anotación** idatzoharra  
**aplazamiento de pago** ordainketa-geroratzea  
**arbitraje de consumo** kontsumo-arbitrajea  
**Arreglo de La Haya** Hagako Adostasuna  
**asesor independiente** aholkulari independentea  
**avalista** abal-emaitza

## b

- bien de carácter duradero** ondasun iraunkorra

- bien inmueble de uso residencial** bizitegi-erabilerrako ondasun higiezia

## C

- caducidad** iraungitzea  
**cambio vendedor** salmenta-kanbioa  
**cancelación** ezereztea  
**cancelación anticipada** kitapen aurreratua  
**cancelar** ezereztu  
**caución** kauzioa  
**causahabiente** kausaduna  
**cesión** lagapena  
**cheque cruzado** txeke gurutzatua  
**cheque endosado** txeke endosatua  
**cheque falso o falsificado** txeke faltsu edo faltsifikatua  
**Clasificación Internacional de Dibujos y Modelos Industriales** Marrazki eta Eredu Industrialen Nazioarteko Sailkapena  
**cláusula multidivisa** multidibisa klausula  
**Código de Comercio** Merkataritza Kodea  
**comercializar** komertzializatu, merkaturatu  
**comercio mayorista** handizkako merkataritza  
**comercio minorista** txikizkako merkataritza, xhekako merkataritza  
**comisión de apertura** irekiera-komisioa  
**componente** osagaia

**componente reemplazable** osagai ordezkagarria

**condiciones de accesibilidad** irisgarritasun-baldintzak

**contrato de agencia** agentzia-kontratua

**contrato de arrendamiento** errentamendu-kontratua

**contrato de compraventa** salerosketa-kontratua

**contrato de crédito al consumo** kontsumorako kredituko kontratua

**contrato de crédito inmobiliario** higiezin-kredituko kontratua

**contrato de duración indefinida** iraupen mugagabeko kontratua

**convenio arbitral** arbitraje-hitzarmena

**copia autenticada** kopia kautotua

**coste total del crédito para el prestatario** kredituak mailegu-hartzailearentzat duen kostu osoa

**cotitularidad del diseño** diseinuaren titular-kidetasuna

**crédito con garantía hipotecaria inmobiliaria** higiezin-hipotekaren bermea duen kreditua

**crédito cambiario** kanbio-kreditua

**crédito hipotecario** hipoteka-mailegua

**cuenta de resaca** erresaka-kontua

**cuota de reembolso** itzultze-kuota

## d

**deber de comunicación** komunikatzeko eginbeharra

**deber de información** informatzeko eginbeharra

**declaración de concurso** konkurtso-deklarazioa

**declaración de nulidad** deuseztasun-deklarazioa

**declaración de quiebra** porrot-deklarazioa

**declaración responsable** erantzukizunpeko adierazpena

**demandado cambiario** kanbio-demandatua, mandatatu kanbiarioa

**derecho de desistimiento** atzera egiteko eskubidea

**Derecho de Prioridad Unionista** Batasuneko lehentasun-eskubidea

**derecho de regreso** atzerabide-eskubidea

**derecho de retracto** atzera eskuratzeko eskubidea

**derecho de tanteo** lehentasunez erosteko eskubidea

**descubierto tácito** zorpeko tazitua

**deudor** zorduna

**deudor cambiario** kanbio-zorduna, zordun kanbiarioa

**devengo de la comisión** komisioren sortzapena

**día hábil** egun balioduna

**dibujo industrial** marrazki industrial

**diseño industrial** diseinu industrial

**divisa** dibisa

**divulgación inocua** dibulgazio ez-kaltegarria

**domiciliario** helbideratzailea

**duración del contrato** kontratuaren iraupena

## e

**eficacia (del contrato)** (kontratuaren) eraginkortasuna

**ejercicio de la agencia** agentzia-jarduna

**empleado** enplegatua

**empleador** enplegatzailea

**empresario** enpresaria

**endosante** endosatzailea

**endosatario** endosu-hartzailea

**endoso** endosua

**endoso de apoderamiento** ahalordetze-endosua

**endoso en blanco** endosu zuria

**entidad de crédito** kreditu-erakundea

**escrito de oposición** aurkakotza-idazkia

**establecimiento comercial** merkataritza-establezimendua

**Estatuto de la Propiedad Industrial** Jabetza Industrialaren Estatutua

**extinción del contrato** kontratua azkentzea

**extinción del contrato por tiempo determinado** denbora jakin baterako kontratua azkentzea

**extinción por causa de muerte** heriotzagatik azkentzea

## f

**fecha de emisión** igorpen-eguna



**fiador** fidatzailea  
**Ficha de Advertencias Estandarizadas (FiAE)** Ohartarazpen Estandarizatuen Fitxa (OEF)  
**Ficha Europea de Información Normalizada (FEIN)** Europako Informazio Normalizatuaren Fitxa (EINF)  
**fin ilustrativo o docente** azalpen- edo irakaskuntza-helburua  
**formalización del contrato** kontratua formalizatzea  
**franquicia** frankizia

## g

**garante** bermatzailea  
**garantía** bermea  
**garantía hipotecaria sobre la vivienda habitual** ohiko etxebizitzaren gaineko hipoteka-bermea  
**gravamen** zama

## h

**hipoteca inmobiliaria** higiezin-hipoteka  
**hipoteca inversa** alderantzizko hipoteka

## i

**importe total del crédito** kredituaren zenbateko osoa  
**impuesto de transmisiones patrimoniales y actos jurídicos documentados** ondare- eskualdaketen eta egintza juridiko dokumentuaren gaineko zerga  
**incapacidad sobrevenida** gerora etorritako ezgaitasuna  
**indemnización** kalte-ordaina  
**indemnización coercitiva** kalte-ordain heretsagarria  
**indemnización por clientela** bezeroengatik kalte-ordaina  
**infracción** arau-haustea  
**infracción grave** arau-hauste astuna  
**infracción leve** arau-hauste arina  
**infractor** arau-hauslea  
**interés de demora** berandutze-interesa

**intermediario de crédito** kreditu-bitartekaria  
**intermediario de crédito inmobiliario** higiezin-kredituen bitartekaria  
**intermediario de crédito vinculado** kreditu bitartekari lotua  
**intermediario independiente** bitartekari independentea  
**intermediarios de crédito inmobiliario vinculado** higiezin-kredituen bitartekari lotua  
**intermediarios de crédito no vinculados** lotu gabeko kreditu-bitartekaria  
**invención biotecnológica** asmakizun bioteknologikoa

## j

**juicio ejecutivo** exekuzio-epaiketa

## l

**letra de cambio** kanbio-letra  
**Ley 11/1986, de 20 de marzo, de Patentes** 11/1986 Legea, martxoaren 20koa, Patenteei buruzkoa  
**Ley 17/2001, de 7 de diciembre, de Marcas** 17/2001 Legea, abenduaren 7koa, Markei buruzkoa  
**Ley de Competencia Desleal** Lehia Desleialaren Legea  
**Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios** Kontsumitzaile eta Erabiltzaileen Defentsarako Lege Orokorra  
**libertad contractual** kontratu-askatasuna  
**libertad de empresa** enpresa-askatasuna  
**libertad de establecimiento comercial** merkataritza-ezarpenerako askatasuna  
**libertad de precios** prezio-askatasuna  
**librado** igorpendua  
**librador** igorlea  
**libre circulación de bienes** ondasunen zirkulazio askea  
**libre competencia** lehia askea  
**licencia** lizentzia  
**limitaciones contractuales de la competencia** lehiaren kontratuzko mugak  
**lugar de emisión** igorpen-lekua, jaulkipen-lekua

## m

**máquina para la venta automática** sal-  
menta automatikorako makina  
**mención del autor** egilearen aipamena  
**mención del equipo** taldearen aipamena  
**mercancía** salgaia  
**modelo industrial** eredu industriala  
**moneda extranjera** atzerriko moneta

## n

**no a la orden** agindura ez  
**novación modificativa** nobazio aldarazlea  
**nulidad del diseño** diseinuaren deuseztasuna

## O

**obligación cambiaria** kanbio-obligazioa  
**obligaciones de transparencia** gardentasun-  
betebeharrak  
**obligaciones del empresario** enpresariaren  
betebeharrak  
**obligado cambiario** kanbio-obligazioduna,  
obligatu kanbarioa  
**obsequio promocional** sustapen-oparia  
**Oficina Española de Patentes y Marcas** Pa-  
tente eta Marken Espainiako Bulegoa  
**oposición** aurkakotza

## p

**pagaré** zor-agiria  
**pago** ordainketa  
**pago aplazado** ordainketa geroratua  
**pago parcial** ordainketa partziala  
**pagos a plazos** epekako ordainketa  
**para abonar en cuenta** kontuan ordaintzeko  
**para cobranza** kobrantzarako  
**perfección del contrato** kontratua burutze  
**pieza de repuesto** ordezko pieza  
**por aval** abal bidez  
**por poder** ahalordez  
**portador** eramailea  
**prestamista** mailegu-emailea  
**préstamo con garantía hipotecaria inmo-  
biliaria** higiezin-hipotekaren bermea duen  
mailegua

**préstamo puente** zubi-mailegua  
**prestatarío** mailegu-hartzailea  
**prima de seguro** aseguru-prima  
**principio de libertad contractual** kontratu-  
askatasunaren printzipioa  
**principio de transparencia material** gar-  
dentasun materialaren printzipioa  
**prioridad** lehentasuna  
**prioridad de exposición** erakusketa-  
lehentasuna  
**procedimiento de conciliación o media-  
ción** adiskidetze- edo bitartekaritza-  
prozedura  
**producto complejo** produktu konplexua  
**producto de alimentación fresco** elikagai  
freskoa  
**producto de alimentación perecedero** eli-  
kagai galkorra  
**prohibición de competencia** lehiaren de-  
bekua  
**prohibición de ofertas conjuntas** baterako  
eskaintzen debekua  
**promoción** sustapena  
**propiedad industrial** jabetza industriala  
**propiedad intelectual** jabetza intelektuala  
**protesto** protestoa  
**protesto notarial** notario-protestoa  
**proveedor** hornitzailea  
**provisión de fondos** funts-hornidura  
**publicidad** publikotasuna

## r

**rebajas** merkealdia  
**recibí** hartu-agiria  
**reclamación extrajudicial** judizioz kanpoko  
erreklamazioa  
**reembolso** diru-itzultzea, itzulketa  
**reembolso anticipado** diru-itzultze aurre-  
ratua  
**reembolso de gastos** gastuen itzulketa  
**reembolso del préstamo** maileguaren itzulketa  
**régimen sancionador** zehapen-araubidea  
**Registro de Bancos y Banqueros** Banku eta  
Bankarrien Erregistroa  
**registro divisional** erregistro zatikatua  
**reincidencia** berrerortzea  
**reivindicación de prioridad** lehentasun-  
errebindikazioa

**representación gráfica del diseño** diseinua-  
ren irudikapen grafikoa  
**representante designado** ordezkari izen-  
datua  
**resolución sancionadora** ebazpen zehatzai-  
lea  
**responsabilidad cambiaria** kanbio-  
erantzukizuna  
**revocación** errebokatzea

## S

**sanción** zehapena  
**sanción administrativa** administrazio-zehapena  
**saneamiento por evicción** ebikzio-  
saneamendua  
**serie de endosos** endosu-katea  
**servicio accesorio** zerbitzu osagarria  
**servicio postventa** saldu ondoko zerbitzua  
**signo distintivo** ikur bereizgarria  
**silencio administrativo** administrazio-  
isiltasuna  
**solicitud divisional** eskaera zatikatua  
**solicitud múltiple** eskaera anizkoitza  
**subagente** agenteordea  
**subasta** enkantea  
**subrogación** subrogazioa  
**suspensión de pagos** ordainketa-etendura

## t

**tachadura** ezabapena  
**tasa anual equivalente** urteko tasa baliokidea

**tasa de renovación** berritze-tasa  
**temporada de rebajas** merkealdia  
**tenedor** edukitzailea  
**tipo de interés legal del dinero** diruaren le-  
gezko interes-tasa  
**tipo deudor** tasa zorduna  
**titularidad del diseño** diseinuaren titular-  
tasuna  
**transferencia** eskualdaketa  
**transferir** eskualdatu  
**transmitente** transmititzailea

## V

**valor al cobro** kobrantzarako balioa  
**vencimiento** muga-eguna, mugaeguneratzea  
**vencimiento anticipado** mugaeguneratze  
aurreratua  
**venta a distancia** urrutiko salmenta  
**venta ambulante** salmenta ibiltaria  
**venta automática** salmenta automatikoa  
**venta combinada** salmenta konbinatua  
**venta con obsequio o prima** salmenta opa-  
ridun edo primaduna  
**venta con pérdida** galerazko salmenta  
**venta de promoción** sustapeneko salmenta  
**venta de saldos** saldo-salmenta  
**venta directa** zuzeneko salmenta  
**venta en liquidación** likidazioko salmenta  
**venta en pirámide** piramideko salmenta  
**venta en rebajas** merkealdiko salmenta  
**venta especial** salmenta berezi  
**venta multinivel** maila anitzeko salmenta  
**venta vinculada** salmenta lotua





# LEGEAK – LEYES bilduma

1. *Espainiako Konstituzioa – Constitución Española*
2. *Lan Arloko Prozeduraren Legea – Ley de Procedimiento Laboral*
3. *Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legea – Ley de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa*
4. *Konstituzio Auzitegiari Buruzko Lege Organikoa – Ley Orgánica del Tribunal Constitucional*
6. *Botere Judizialaren Lege Organikoa (V. eta VI. liburuak) – Ley Orgánica del Poder Judicial (libros V y VI)*
7. *Gizarte Segurantzaren Lege Orokorra – Ley General de la Seguridad Social*
8. *Jabetza Intelektualari buruzko Legea – Ley de Propiedad Intelectual*
9. *Enpleguari buruzko Legea – Ley de Empleo*
10. *Lurzoruari buruzko Legea – Ley de Suelo*
11. *Kontsumitzaile eta erabiltzailei buruzko legeria – Legislación sobre consumidores y usuarios*
12. *Jabetza industrial. Markei buruzko legeria – Propiedad industrial. Legislación sobre marcas (digitala)*
13. *Lan eremuko hainbat lege. Askatasun Sindikalaren Lege Organikoa. Aldi baterako Laneko Enpresen Legea. Gizarte Arloko Arau Hauste eta Zehapenei buruzko legea – Selección de leyes laborales. Ley Orgánica de Libertad Sindical. Ley de Empresas de Trabajo Temporal. Ley sobre Infracciones y Sanciones en el Orden Social (digitala)*
14. *Lehiari buruzko Legeria – Legislación sobre competencia (digitala)*
15. *Gizarte arloko jurisdikzioan erabiltzen diren hainbat ereduren bilduma elebiduna – Colección bilingüe de formularios utilizados en el ámbito jurisdiccional social (digitala)*
16. *Botere Judizialaren Lege Organikoa – Ley Orgánica del Poder Judicial (digitala)*
17. *Genetika eta Biomedikuntzari buruzko hainbat lege – Selección de leyes sobre Genética y Biomedicina*
18. *Kapital-sozietatei buruzko legeria – Legislación sobre sociedades de capital*
19. *Ministerio Fiskalaren Estatutu Organikoa – Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal*
20. *Ikus-entzunezko Komunikazioari buruzko Lege Orokorra – Ley General de la Comunicación Audiovisual*
21. *Espainiako abokatzaren estatutu orokorra – Estatuto general de la abogacía española*
22. *Espainiako auzitegi-tako prokuradoreen estatutu orokorra – Estatuto general de los procuradores de los tribunales de España*
23. *Nazioarteko Zuzenbide Publikoa: oinarritzko testu aukeratuak – Derecho Internacional Público: selección de textos fundamentales*
24. *Administrazio Publikoen Ondareari buruzko Legea – Ley del Patrimonio de las Administraciones Públicas*
25. *Nazioarteko Zuzenbideari buruzko oinarritzko testuak (II): nazioarteko erantzukizuna, nazioarteko arauen aplikazioa segurtatzeko prozedurak eta Estatuen jurisdikzio-immunitateak – Textos fundamentales de Derecho Internacional (II): responsabilidad internacional, procedimientos para asegurar la aplicación de las normas internacionales e inmunidades jurisdiccionales de los Estados*

emen ta zabalazazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea